

Dictionnaire illustré multilingue de l'architecture du Proche-Orient ancien

Lyon : Maison de l'Orient et de la Méditerranée Jean Pouilloux, 1977, 392 p. (Collection de la Maison de l'Orient méditerranéen. Série archéologique)

Résumé

Ni Manuel ni Encyclopédie, le Dictionnaire offre, dans la première partie, des définitions de mots classés par ordre alphabétique, parfois accompagnées de commentaires, et de nombreuses illustrations, croquis théoriques ou photos d'exemples concrets. La seconde partie, le lexique, donne la traduction des mots choisis en huit langues (allemand, anglais, arabe, grec, italien, persan, russe et turc) et, inversement, la traduction depuis ces langues vers le français. Le Dictionnaire s'adresse ainsi à tous ceux, archéologues, architectes et étudiants qu'intéressent les aspects techniques de l'archéologie et de l'architecture traditionnelle du Proche Orient.

Citer ce document / Cite this document :

Dictionnaire illustré multilingue de l'architecture du Proche-Orient ancien. Lyon : Maison de l'Orient et de la Méditerranée Jean Pouilloux, 1977, 392 p. (Collection de la Maison de l'Orient méditerranéen. Série archéologique)

http://www.persee.fr/web/ouvrages/home/prescript/monographie/mom_0244-5689_1977_dic_3_1

INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE DE BEYROUTH (LIBAN)
PUBLICATION HORS SÉRIE

DICTIONNAIRE ILLUSTRÉ MULTILINGUE DE L'ARCHITECTURE DU PROCHE ORIENT ANCIEN

sous la direction de

Olivier AURENCHE
(Centre Jean Palerne)

Dessins d'Olivier CALLOT

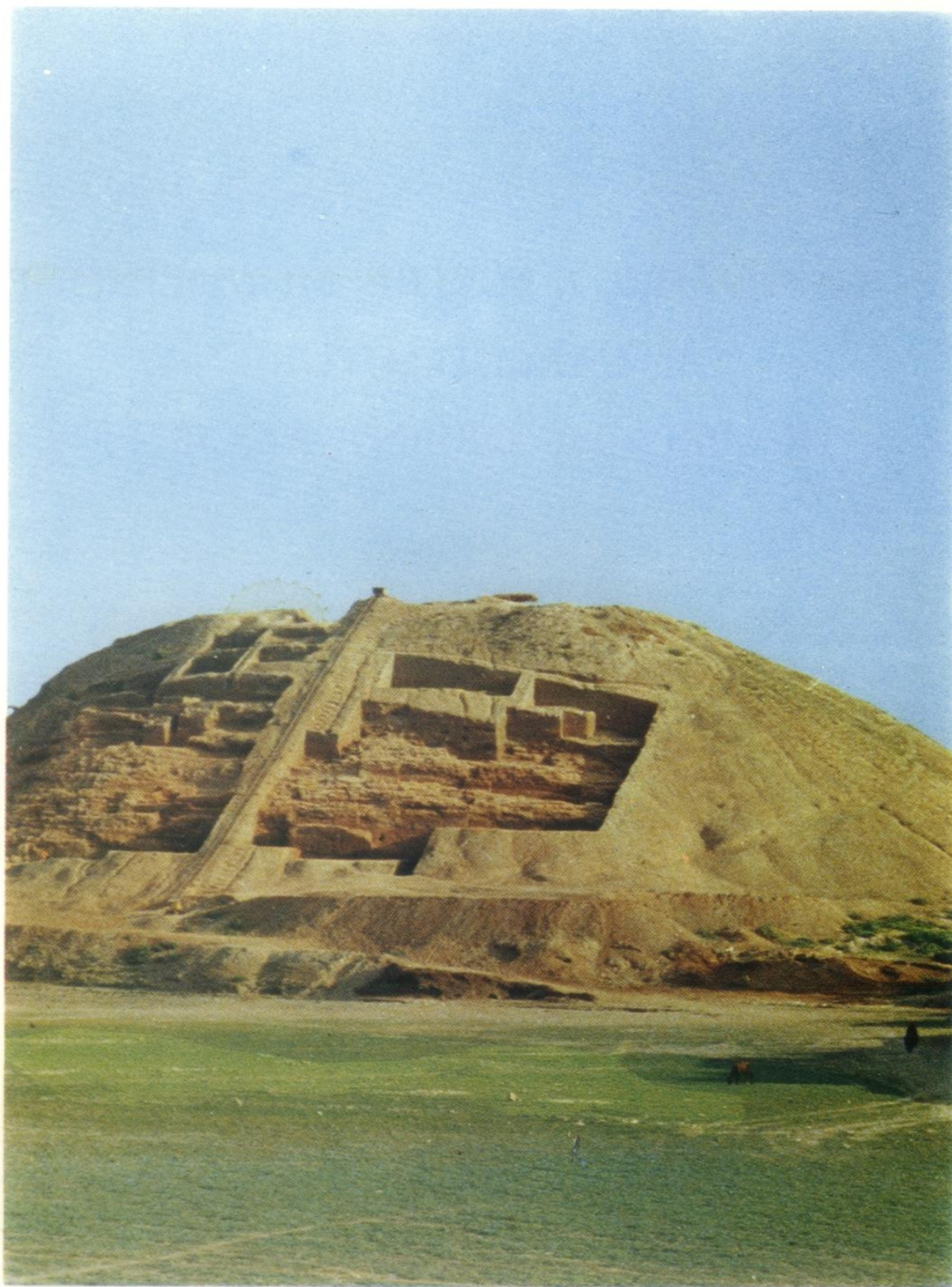


Ouvrage publié avec le concours de la Direction générale des relations culturelles, scientifiques et techniques auprès du Ministère des Affaires Étrangères, du Centre national de la recherche scientifique et de l'Université de Saint-Étienne.

COLLECTION DE LA MAISON DE L'ORIENT MÉDITERRANÉEN ANCIEN N° 3
SÉRIE ARCHÉOLOGIQUE, 2

Éditeur : Maison de l'Orient
1, rue Raulin – F – 69007 LYON

Diffuseur : Diffusion de Boccard
11, rue de Médicis – F – 75006 PARIS



Pl.1 – Tureng tépé (Iran).

PRÉFACE

Combien peu d'ouvrages destinés aux archéologues de terrain sont en fait susceptibles de leur rendre les services attendus ! Car, ou bien l'on tombe très aisément dans la vulgarisation à l'usage du «grand public», ou bien, à l'inverse, trop d'auteurs oublient que l'archéologue n'est pas omniscient : à force de précision et d'exhaustivité, leurs publications portent finalement bien loin du but recherché.

*On peut être assuré qu'Olivier Aurenche et l'équipe qu'il a su rassembler autour de lui ne sont tombés dans aucun de ces deux travers. Réunissant des archéologues de chantier, des architectes qui ont participé à maintes campagnes de fouille, enfin des collègues étrangers d'appartenances linguistiques diverses, ce petit groupe avait toutes chances de connaître très exactement les besoins auxquels ce **Dictionnaire** entend répondre et les limites au delà desquelles les utilisateurs auraient été vite rebutés.*

*O. Aurenche souligne dans son **Introduction** le pragmatisme de la démarche suivie : pourquoi s'acharner à trouver à des mots étrangers passés dans l'usage — au moins chez les archéologues — des équivalents français inexistantes ? Et devons-nous renoncer à telle acception, couramment admise dans ce métier, de mots auxquels les lexicographes officiels prêtent une signification sensiblement différente ? Seule la pratique quotidienne a dicté tous les choix, en sorte que le lecteur se trouve dès l'abord plongé dans un milieu familier.*

A plusieurs reprises toute l'équipe s'est réunie autour d'O. Aurenche dans le cadre accueillant de l'Université de Saint-Étienne. Ainsi ont pu être confrontés des avis ou des usages quelquefois divergents quant à l'emploi de certains mots et des normes édictées, dont on espère qu'elles seront désormais respectées. Mais surtout ces petits colloques ont mis en lumière les problèmes technologiques sur lesquels achoppent généralement les archéologues : le commentaire technique de chaque terme se présente donc comme une réponse, élaborée en commun, à ces questions concrètes. Bien des discussions ont souvent été nécessaires pour parvenir à un consensus et pour dissiper toutes les obscurités.

*L'originalité de ce **Dictionnaire** tient donc, plus encore peut-être qu'à son propos, aux méthodes de concertation active qui ont présidé à son élaboration. Œuvre collective, il devrait recueillir les suffrages de tous.*

Jean Deshayes

A des titres divers, ont participé à l'élaboration de l'ouvrage :

| | | |
|-------------------------------|-------------------------------|------------------------------|
| G.Argoud (Saint-Etienne) | Cl.Demanuelli (Saint-Etienne) | O.Pelon (Lyon) |
| E.Aurenche (Lyon) | J.Demanuelli (Saint-Etienne) | J.Pouilloux (Lyon) |
| H.Aurenche (Lyon) | J.Deshayes (Paris) | A.Rizakis (Lyon) |
| M.L.Aurenche (Lyon) | N.Elisséeff (Lyon) | Y.Roman (Saint-Etienne) |
| L.Babut (Lyon) | U.Finkbeiner (Saarbrück) | H.Sarkis (Beyrouth) |
| Cl.Barton (Edinburgh) | R.Ginouvs (Paris) | S.Syméonidis (Lyon, Athènes) |
| L.Bayrou (Lyon) | J.Giraud (Saint-Etienne) | Y.Thomas (Saint-Etienne) |
| R.Besenal (Paris) | B.Helly (Lyon) | M.Tosi (Rome) |
| H.Bosramiez (Saint-Etienne) | J.L.Huot (Paris) | Ö.Tunca (Liège) |
| A.Callot (Strasbourg) | J.Jchasse (Saint-Etienne) | A.M.Vérilhac (Grenoble) |
| O.Callot (Strasbourg, Lyon) | I.Jchasse (Lyon) | G.Vincent (Brignais) |
| Y.Calvet (Lyon) | A.Le Brun (Paris) | G.Wild (Amsterdam) |
| J.Cauvin (Les Vans) | M.Le Mière (Paris) | G.R.H.Wright (Beyrouth) |
| M.Cl.Cauvin (Les Vans) | J.Marcillet-Jaubert (Lyon) | B.Yon (Saint-Etienne) |
| M.Constantin-Severini (Paris) | S.Margueron (Paris) | M.Yon (Lyon) |
| A.David (Lyon) | J.Margueron (Strasbourg) | G.Zander (Rome) |
| D.Defour (Saint-Etienne) | M.Mosli (Alep) | F.Zayadine (Amman) |
| M.Dehdar (Paris, Isfahan) | A.Olivier (Dijon) | J.Zayadine (Amman) |

DICTIONNAIRE. Le texte de quelques notices particulières a été fourni par J.L. Huot, J.Margueron, A.Olivier, G.Wild. Le détail du texte a été relu et discuté à plusieurs reprises avec J.Margueron. LEXIQUE MULTILINGUE. Ont collaboré, avec l'auteur, à l'élaboration des traductions : *allemand* : U.Finkbeiner, G.Wild; *anglais* : Cl.Barton, Cl.Demanuelli, J.Demanuelli, G.R.H.Wright; *arabe* : A.David, N.Elisséeff, M.Mosli, H.Sarkis, F.Zayadine; *grec* : Cl.Barton, S.Syméonidis, J.Zayadine; *italien* : M.Constantin-Severini, J.Marcillet-Jaubert, S.Margueron, M.Tosi, G.Zander; *persan* : M.Dehdar; *russe* : A.Le Brun; *turc* : J.Marcillet-Jaubert, Ö.Tunca.

INDICES. Ils ont été confectionnés par l'auteur, avec l'aide d'E.Aurenche, H.Aurenche, M.L.Aurenche, A.Le Brun (*russe*). Ils ont été revus par L.Babut (*anglais*), A.David (*arabe*), Y.Calvet, N.Elisséeff (*russe, arabe*), A.Le Brun (*russe*), S.Margueron (*italien*), A.Rizakis (*grec*), Ö.Tunca (*turc*), G.Wild (*allemand*).

ILLUSTRATIONS. Tous les dessins sont d'O.Callot. La plupart des photographies sont de l'auteur; quelques clichés ont été fournis par R.Besenal, Y.Calvet, J.Cauvin, J.L.Huot, M.Le Mière, J.Margueron, M.Yon. Les planches en couleur ont été tirées par G.Vincent.

PRÉPARATION DU MANUSCRIT ET IMPRESSION. Ce travail a été réalisé avec l'aide de M.L.Aurenche, D.Defour, J.Giraud, J.Marcillet-Jaubert, A.M.Vérilhac, M.Yon. Ce livre n'aurait pas vu le jour sans l'aide de B.Yon, qui a pris une part active à toutes les étapes de sa fabrication.

Nous remercions enfin tout le personnel de l'Imprimerie Guichard (Saint-Étienne) et de l'Imprimerie Protat (Mâcon), sans qui ce travail n'aurait pas abouti.

INTRODUCTION

Ce Dictionnaire est le premier d'une série destinée à présenter les aspects technologiques de l'archéologie du Proche Orient ancien. Deux autres volumes viendront le compléter, l'un pour la céramique, l'autre pour l'outillage (pierre, bois, os, métal).

Les limites géographiques et chronologiques dépendent évidemment du domaine traité. Dans le cas de l'architecture, le champ couvert s'étend de l'Iran à l'Égypte, en englobant l'Anatolie, le Levant et Chypre. L'architecture est ainsi saisie à ses débuts — ce qui correspond à l'époque néolithique — et conduite jusqu'au milieu du I^{er} millénaire avant notre ère. Pour de multiples raisons, il sera peu traité —sauf pour quelques notions spécifiques d'architecture achéménide— des techniques de la construction de pierre. Il existe en effet sur cette question de bons ouvrages (Orlandos, 1966 et 1968, Martin, 1965); de plus un *Dictionnaire thématique de l'architecture grecque et romaine* est en préparation sous la direction de MM. Ginouvès et Martin, dont les intentions, différentes de celles du présent ouvrage, nous ont paru, sur ce point, complémentaires. Il ne sera pas traité non plus de l'architecture égyptienne, qui nous a semblé former un monde à part. Le domaine égyptien n'a été retenu que dans certains développements linguistiques et ethnographiques.

Cet ouvrage ne constitue pas non plus un *Manuel* d'architecture. Il se veut un ouvrage de consultation commode, destiné à faciliter l'accès aux publications de fouilles ou aux ouvrages spécialisés. Son caractère pratique devrait lui permettre de figurer aussi sur les chantiers de fouilles. Nos vœux seraient comblés si ce double but se trouvait atteint.

L'ouvrage se compose de deux parties distinctes : d'une part, un **Dictionnaire** avec des mots français, et quelques mots étrangers, classés dans l'ordre alphabétique français, pour lesquels on a fourni une définition, et parfois un commentaire, accompagné de nombreuses

illustrations, d'autre part un **Lexique** comportant huit *indices* doubles qui donnent, successivement, la traduction du mot français dans les huit langues retenues, puis, inversement, dans l'ordre alphabétique de chaque langue étrangère, l'équivalent français.

I. DICTIONNAIRE

Choix des mots On n'a retenu que les mots qui ont paru nécessaires à la description des faits architecturaux du Proche Orient ancien. Ce choix est donc arbitraire. Les définitions sont tantôt générales, tantôt particulières. Notre souci n'était pas d'être normatif, mais de recueillir, dans la mesure du possible, un usage en cours. Nous avons toujours indiqué, parfois contre les lexicographes, un sens particulier retenu, souvent à tort, par les archéologues. Ce pragmatisme nous a conduit à mêler aux entrées françaises des mots étrangers passés dans l'usage, et dont il était vain de vouloir tenter une traduction. Une convention typographique (' ') permet de les distinguer des précédents.

Commentaire Il est toujours rapide et ne prétend pas être exhaustif. Notre but n'était pas d'écrire une *Encyclopédie* de l'architecture du Proche Orient. Le commentaire s'oriente dans deux directions, la technologie et l'archéologie. Pour la partie technologique, il a été fait appel, chaque fois que c'était possible, à des exemples concrets du Proche Orient contemporain, dans lequel, avant l'apparition relativement récente du *béton armé, les procédés de construction sont restés proches de ceux de l'Orient ancien. L'illustration photographique va dans le même sens.

Le commentaire archéologique (introduit dans les articles par la mention *Arch.*) s'efforce de rappeler certains exemples, le plus souvent très connus, où l'emploi d'une technique particulière s'est laissé reconnaître. Les références bibliographiques, qui ne sont pas la règle, permettent de retrouver, le cas échéant, un contexte ou un commentaire plus développé. Il n'était pas question, là non plus, de mentionner tous les bâtiments ou tous les sites.

Illustrations Elles sont de deux ordres. Les dessins au trait sont des croquis théoriques destinés à expliciter la notion retenue. Les photographies sont plutôt des exemples concrets, qui attestent la permanence d'une technique, et permettent de mieux comprendre tel ou tel procédé rencontré sur un chantier de fouilles. Dans tous les cas, notre règle a été de fournir un document original, plutôt que de reprendre une illustration déjà publiée.

II. LEXIQUE

Traductions Le choix des huit langues retenues — allemand, anglais, arabe, grec moderne, italien, persan, russe et turc — répond au double objectif de l'ouvrage. On souhaiterait que le livre servît aussi bien sur les chantiers de fouilles, pendant les campagnes, que pour la lecture et la compréhension des publications scientifiques. C'est pourquoi les collaborateurs choisis pour l'élaboration des traductions ne sont pas, sauf exception, des linguistes, mais des archéologues et des architectes de chantier, ayant l'expérience du terrain et la pratique des rapports de fouille. L'ouvrage ne prétend pas rivaliser, dans le domaine lexicographique, avec les nombreux dictionnaires techniques multilingues existant sur le marché. Comme pour le choix des mots français, on s'est efforcé, dans toutes les langues, de recueillir l'usage en cours, même si certains mots sont employés par les archéologues dans un autre sens que celui que leur donnent les spécialistes. Chaque fois que c'était possible les distorsions ont été relevées. Il s'agit donc, plutôt que de fournir une nouvelle compilation livresque, de relever les emplois spécifiques du jargon archéologique. Dans le cas où une équivalence en langue étrangère ne s'imposait pas, nous avons préféré ne pas donner de traduction plutôt que de recourir à une périphrase inutile. Les lecteurs sont donc invités, en fonction de leur expérience, à combler ces vides, en envoyant leurs remarques à l'auteur. Le Dictionnaire s'en trouvera amélioré pour des éditions futures.

Saint-Étienne, le 1er avril 1977.

O. AURENCHE

I

DICTIONNAIRE ILLUSTRÉ

Les mots précédés d'un astérisque (*) sont ceux dont une définition figure dans le **Dictionnaire**.

Les mots signalés par ' ' sont des mots étrangers introduits tels quels dans le **Dictionnaire** parce qu'ils sont répandus dans l'usage archéologique.

Le chiffre (1) ou (2) à la suite d'un mot indique celle des deux définitions à laquelle il faut recourir.

La mention *Arch.* marque la présence d'un commentaire d'ordre archéologique.

Toutes les dates fournies sont, sauf indication contraire, avant J.C. (B.C.). L'absence d'indication chronologique dans les légendes des illustrations signifie que l'exemple choisi est, en principe, contemporain.

ABRI (m.)

(1) Tout emplacement naturel offrant un couvert ou une protection.

(2) Toute construction artificielle simple jouant ce rôle.

D'un point de vue architectural, l'abri peut être soit naturel (sens 1), soit artificiel (sens 2), avec toutes les nuances possibles de l'abri naturel aménagé à la construction plus ou moins élaborée. L'abri dans le sens 2 pourrait être le degré zéro de l'architecture : face à des bâtiments complexes faits de plusieurs éléments (*murs, *toits, ouvertures) en matériaux divers assemblés (bois et matières végétales, bois et pierres, bois et terre, pierre et terre etc...) utilisés de manière permanente, l'abri se présente comme une construction simple, comportant l'un seulement de ces éléments ou de ces matériaux, employée de façon temporaire. Suivant son degré d'élaboration, l'abri s'appelle *cabane, *hutte, *tente, *yourte.



Fig.1 - Abri sous roche (Ksar Akil, Liban; fouilles J. Tixier).

ABRI SOUS ROCHE (m.)

Emplacement habité protégé par un surplomb rocheux.

L'abri sous roche, terme technique employé par les préhistoriens, se distingue de la *grotte, cavité naturelle souterraine creusée dans la roche.

ABSIDE (f.)

Prolongement, de plan intérieur semi-circulaire ou polygonal, d'un *corps de bâtiment.

L'abside se définit par la partie intérieure du bâtiment. Elle peut ainsi ne pas être visible de l'extérieur (fig.c). L'abside est généralement couverte soit d'une *voûte en *cul de four, soit d'un *toit en *croupe ronde.

Arch. Sur les maisons à absides de l'Orient ancien, cf. Sinos, 1971 pour l'Égée, et Thompson, 1969 pour la Palestine.

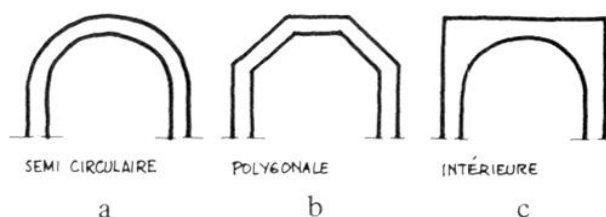


Fig.2 - Absides.

ACCOLE (adj.)

Désigne un mode de construction ou d'habitat dont les éléments sont jointifs par l'un au moins de leurs côtés.

'ADOBE'

'ADOBE'

Mot espagnol, parfois employé tel quel en français ou en anglais, désignant la *brique crue modelée.

Il semble préférable de limiter l'emploi du mot à l'archéologie américaine et de l'éviter, par conséquent, dans la description des faits architecturaux du Proche-Orient ancien.

AÉRATION (bouche d') (f.)

Trou ménagé dans le *mur d'une construction pour permettre le passage de l'air.

Cette disposition est couramment employée dans les constructions en *briques crues, ou en *pisé, dans lesquelles les ouvertures sont rares. On rencontre de telles bouches d'aération à toutes les hauteurs : sous le toit dans la partie supérieure du mur, près du sol dans la partie inférieure du mur, plus rarement dans la partie médiane. Il n'est pas rare de trouver ces ouvertures dans des murs de *clôture de cours de maison.

Par analogie on pourra donner ce nom à des ouvertures pratiquées dans le toit des maisons ; elles diffèrent des *lanterneaux en ce qu'elles ne sont pas construites.

Si, dans un mur, les bouches d'aération sont nombreuses et régulièrement disposées, on obtient une *claustra.

AÉRATION (cheminée d') (f.) (puits d') (m.)

cf. commentaire. Synonyme :
tour à vent

Il s'agit d'une installation propre à certains pays du Proche-Orient : elle se compose d'une cheminée, munie parfois à son sommet d'un auvent orienté face aux vents dominants, chargée de rabattre à l'intérieur de la pièce où elle prend naissance les souffles d'air. Le courant d'air ainsi capté passe parfois avant de parvenir dans la pièce sur un dispositif chargé de le rafraîchir : récipient rempli de charbon de bois humidifié, plaque de pierre inclinée sur laquelle glisse en permanence un filet d'eau. Ce dispositif se place dans le bas de la cheminée, assez près du sol.

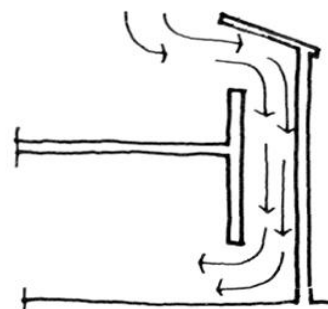


Fig.3 — Coupe théorique d'une cheminée d'aération.

L'air chaud ainsi chassé s'échappe par les autres ouvertures de la pièce. Ces installations se rencontrent aujourd'hui surtout dans les maisons citadines: cf. pour l'ensemble de la question Badawy, 1958, 125-7, Fathy, 1969, 68, Fathy, 1970, 95-96 et Fathy 1972, 5, pour l'Égypte; Rudofsky, 1964, fig.113-115, pour le Pakistan; Wulff, 1966, 106, Pirnia 1969-1970, pour l'Iran; Reuther, 1910, 95-96 et Langenegger, 1911, 180-182 pour l'Iraq.

Arch. Dans le Proche-Orient ancien, un dispositif analogue est signalé par Mallo-
wan dans le Palais nord-ouest de Nimrud (Mallowan, *Nimrud I*, 1966, 106). Dans le cas du palais de Mari, il semble plutôt s'agir d'un dispositif d'évacuation des eaux (Parrot, *Palais*, 1958, 173-174, 194 et 282-283).

AFFAISSER (s') (verbe)

Se dit d'un élément horizontal qui se déforme sous l'effet d'une *charge verticale.

Dans le cas d'un *support vertical, voir *boucler.



Fig.4 — Affaissement d'un toit plat (Damas, Syrie).



Fig.5 - Bouche d'aération dans la partie supérieure du mur (Khoueish, Syrie).



Fig.6 - Bouche d'aération dans la partie inférieure du mur (région de la Diyala, Iraq).



Fig.7 - Bouche d'aération dans un mur de clôture (Mureybet, Syrie).

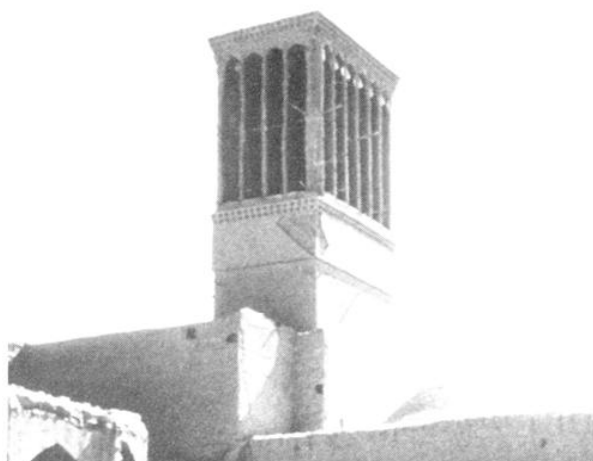


Fig.8 - Cheminée d'aération; vue générale (Mahan, Iran).

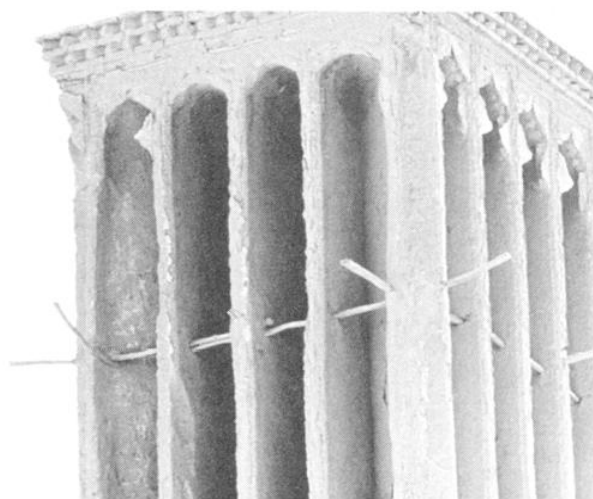


Fig.9 - Cheminée d'aération; détail de la prise d'air (Mahan, Iran).

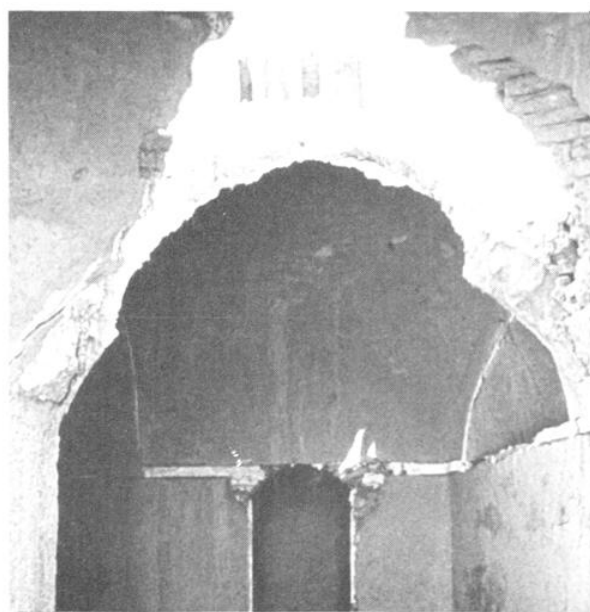


Fig.10 - Cheminée d'aération; vue intérieure (Bam, Iran).

AFFOUILLER (verbe)

Se dit de l'attaque de l'eau à la base d'une construction.

L'attaque de l'eau (ruissellement, rejaillissement, inondation) est particulièrement rapide à la base des murs en *briques crues ou en *pisé. C'est pourquoi la base de ces murs est souvent constituée d'une ou plusieurs *assises de pierres (voir *soubassement) ou protégée par une série d'*orthostates.

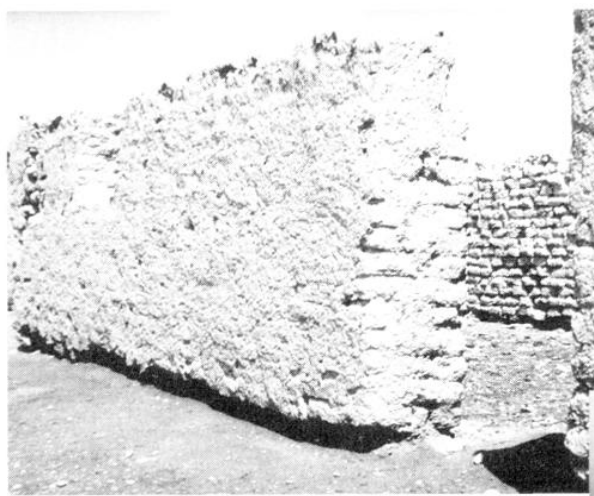


Fig.11 - Affouillement dans un mur contemporain (Kboueish, Syrie).

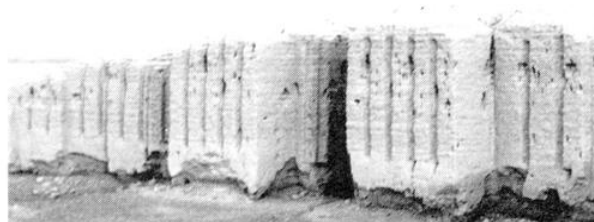


Fig.12 - Affouillement dans un mur antique (VIème siècle, Kish, Iraq).

AGGLUTINANT (adj.)

Mode d'agencement qui consiste à accoler à une cellule-noyau, dans un plan horizontal ou vertical, les *pièces d'une même *maison ou les *bâti-ments d'une même agglomération.

Cet agencement se distingue des modes de construction *isolé ou *aligné.

Arch. C'est une expression créée pour le Proche-Orient par l'école allemande d'architecture. Le mot semble employé pour la première fois par Heinrich, 1958, 96. La notion est explicitée dans la thèse de J. Schmidt, 1963, *Die agglutinierende Bauweise im Zweistromland und in Syrien*. Pour l'époque contemporaine, N. Christensen, 1967, 129-33 oppose, en Iran, le type de *agglutinierendes Gehöft* («habitat agglutinant») au type de *Zeilengehöft* («habitat aligné»). Un autre type de distinction est celui de Sinos, 1971, 38 et 84, qui parle de constructions *freistehende* (isolées) et *in geschlossene Gruppen gebaute* (agglutinantes). Étant donné le caractère technique de

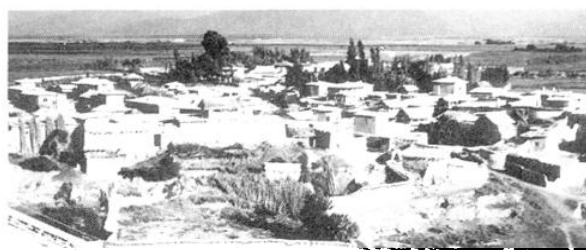


Fig.14 - Village de type agglutinant (Tureng tépé, Iran).

l'expression, il est préférable d'adopter le terme français «agglutinant», qui ne doit pas prêter à confusion avec son emploi dans le domaine de la linguistique : l'emprunt est d'ailleurs volontaire de la part de Heinrich.

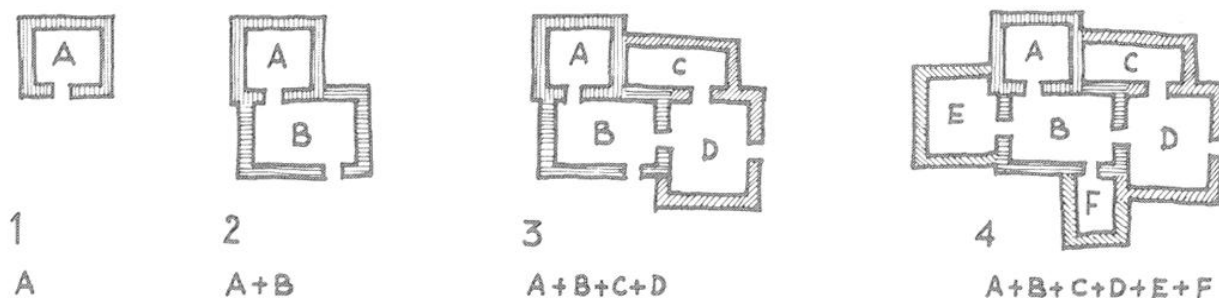


Fig.13 - Développement schématique d'une construction agglutinante (d'après Schmidt, 1963, fig.1).

AILE (f.)

*Corps de bâtiment secondaire placé à l'extrémité d'un corps de bâtiment principal, et dont il se distingue, soit par le volume, soit par l'apparence, soit par le matériau de construction.

AIRE (f.)

Désigne toute surface plane horizontale définie.

L'aire peut être définie par un usage (l'*aire à battre) et pas seulement par une limite matérialisée (*mur, clôture etc...). Ce terme, dans un souci de précision, doit être préféré à *sol, employé à tort dans ce sens.

AIRE (à battre) (f.)

*Aire généralement circulaire et parfois matérialisée où l'on bat les céréales.

AISSELIER (m.)

Dans une *charpente (1), pièce oblique soulageant une pièce horizontale en *porte à faux.

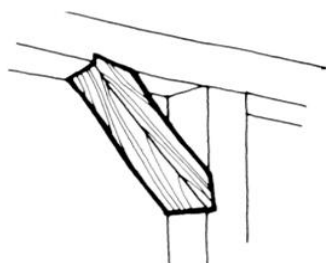


Fig.15 – Aisselier.

'AKITU' voir 'BIT AKITU'.

ALANDIER (m.)

Désigne dans un *four l'emplacement où s'effectue la combustion.

Sur cette question, cf. Delcroix et Huot, 1972.

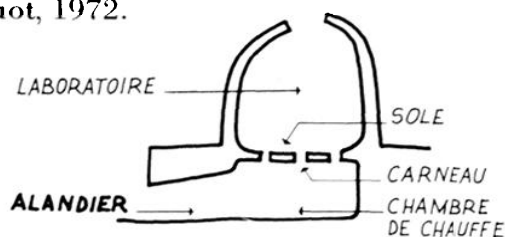


Fig.16

ALIGNÉ (adj.)

Désigne un mode d'agencement qui consiste à placer sur une même ligne les *pièces d'une *maison ou les *bâtiments d'une même agglomération.

Des bâtiments alignés peuvent être soit *isolés, soit *accolés. Cf. *agglutinant.



Fig.17 – Village de type aligné (vallée de la Diyala, Iraq).

ALIGNEMENT (m.)

Désigne une suite de *pièces ou de constructions placées sur une même ligne.

'AMMOUDA'

Nom donné en Crète à un grès dunaire (« pierre de sable ») utilisé comme *matériau de construction.

ANCRAGE (m.)

Ensemble de pièces de bois (ou de métal) (*tirant et *ancre), placées horizontalement, destiné à maintenir des éléments soumis à des *poussées divergentes.

L'ancrage travaille à la traction et dans une seule direction à la fois. Il se distingue en cela du *chaînage et de l'*armature qui travaillent parfois dans deux directions perpendiculaires. A la différence du chaînage et de l'armature (sens 2), invisibles et noyés dans l'épaisseur du mur, l'ancrage apparaît dans au moins l'un de ses deux éléments, l'ancre, et parfois dans les deux (ancre et tirant).

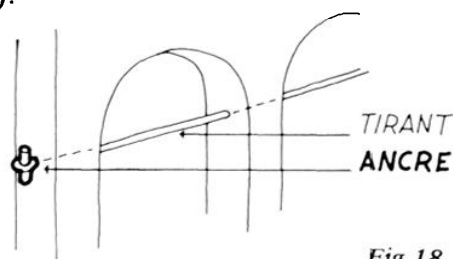


Fig.18

ANCRE

ANCRE (f.)

Pièce de bois (ou de métal) qui bloque l'extrémité d'un *tirant.

'ANDIRON'

Nom donné à un *foyer construit mobile, en forme de fer à cheval.

Arch. Ce terme, qui signifie en angl. chenet, semble employé pour désigner une catégorie précise de *foyer rencontrée surtout en Anatolie, et parfois en Palestine. Sur ce type cf. Naumann, 1971, 182-185; Braidwood-Braidwood, 1960 (*Antioche I*), 371-375; Diamant et Rutter, 1969, 147-177. Ce type d'objet que l'on trouve dans les fouilles, soit isolé, soit en place, pris dans la masse du foyer auquel il donne ainsi sa forme, constitue en fait le support du récipient que l'on pose au-dessus de la source de chaleur. Ces objets, en céramique, sont parfois décorés. Cf. *brasero.

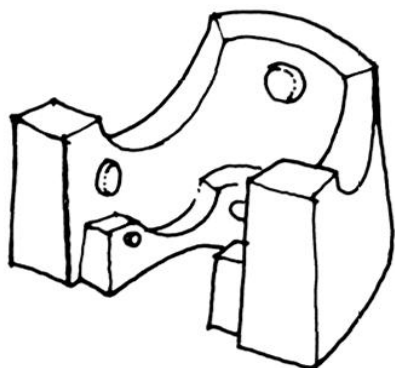


Fig.19 — Andiron (d'après Naumann, 1971, fig.283).

ANGLE (m.)

Espace compris entre deux lignes ou deux plans qui se coupent.

Dans certaines publications françaises, allemandes ou anglaises on rencontre *coin, *Ecke*, *corner* employés à tort dans ce sens, pour désigner, par exemple, l'espace intérieur compris entre deux murs perpendiculaires d'une pièce. Dans une construction on appelle angle *rentrant un angle dont le sommet est tourné vers l'intérieur de la construction et *saillant, un angle dont le sommet est tourné vers l'extérieur.

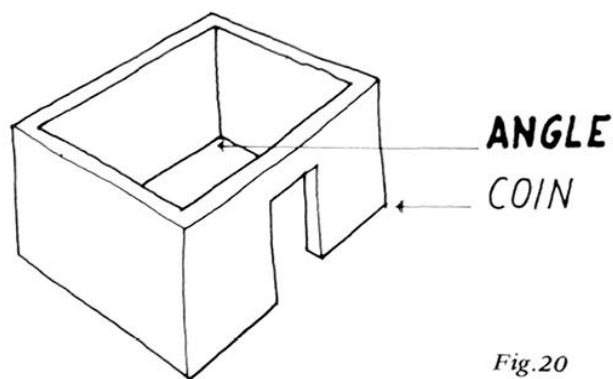


Fig.20

ANGLE (d') voir ANGULAIRE.

ANGULAIRE (adj.)

Se dit d'un élément placé sur les angles d'une construction.

Dans le cas de *fondations en pierres, on place souvent à la rencontre de deux murs, donc à l'angle de la construction, une pierre de dimensions supérieures aux autres, d'où l'expression particulière de la *pierre angulaire. Cet adjectif semble d'ailleurs le

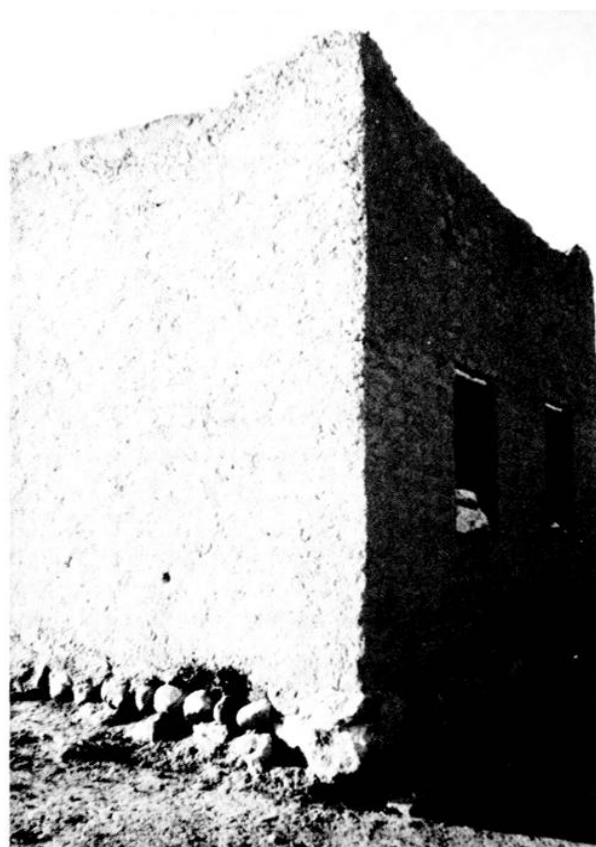


Fig.21 — Pierre angulaire (Mureybet, Syrie).

plus souvent réservé à la pierre. Pour un *poteau de *charpente en bois dans la même position, on emploie l'adjectif *cornier. Pour un *pilier, on parle de pilier d'angle ou de pilastre d'angle.

ANNEXE (f.)

Construction secondaire ajoutée à un bâtiment principal.

ANSE DE PANIER (en)

Se dit d'un *arc surbaissé dont le tracé se rapproche du semi-ovale.

Dans la théorie, la courbe de cet arc est formée d'un nombre impair d'arcs de cercle de rayons différents.

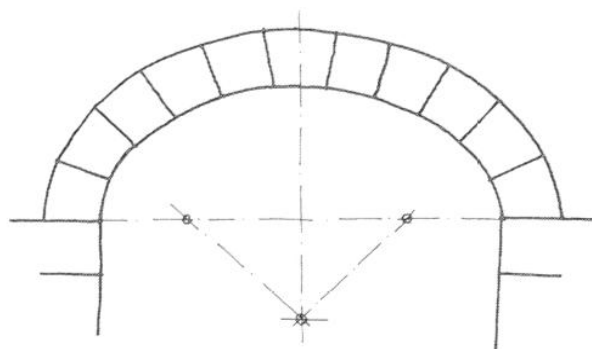


Fig.22

ANTE (f.)

(1) *Pilier engagé à la *tête de la prolongation avant ou arrière des deux *murs latéraux d'un bâtiment, et par extension cette prolongation elle-même.

(2) (à proscrire): pilastre d'angle.

Le sens (1), utilisé dans l'architecture gréco-romaine, s'applique tantôt au seul pilier, tantôt par extension à toute la partie prolongée du mur avec ou sans pilier. On en étendra l'usage dans l'architecture du Proche-Orient ancien à tout mur de ce type dans un bâtiment de plan analogue (cf. *mégaron).

Le sens (2), que l'on rencontre dans certains dictionnaires d'architecture (Réau), doit être banni afin d'éviter toute confusion, d'autant plus qu'on dispose d'une expression satisfaisante pour exprimer la notion: *pilastre d'angle.

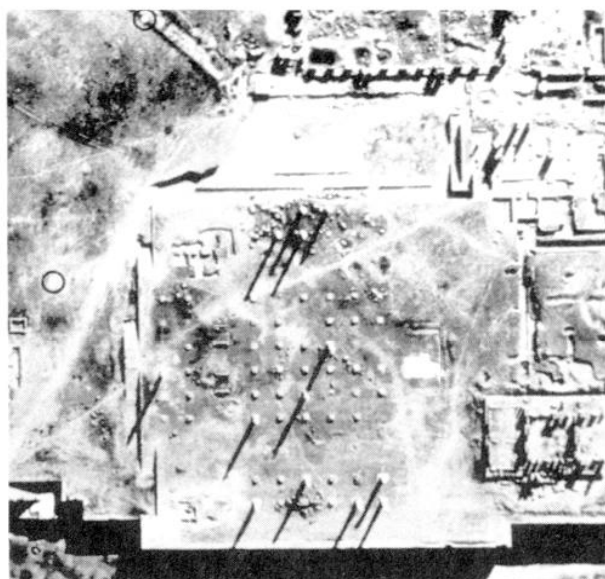


Fig.23 — Apadana de Persépolis (Iran), d'après Schmidt, 1940, pl. 35.

'ANTE-CELLA' voir 'CELLA'.

'APADANA' (f.)

Nom donné dans l'architecture achéménide à certaines salles *hypo-styles considérées comme ayant joué le rôle de *salle d'audience.



Fig.24 — Bâtiment à antes (Sardes, Turquie).

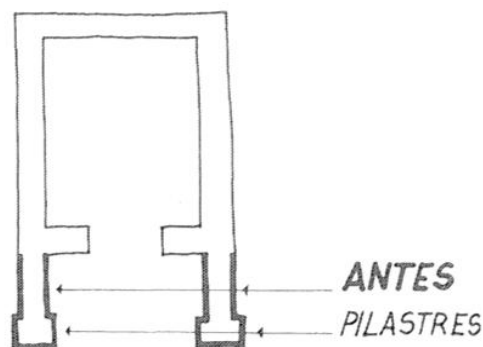


Fig.25

APLOMB

APLOMB (m.)

Direction verticale donnée par le fil à plomb.

APLOMB (à l'- de)

Se dit d'un élément situé dans le même plan vertical qu'un autre.

APLOMB (hors d'-)

Se dit d'un élément qui n'est pas situé dans le même plan vertical qu'un autre.

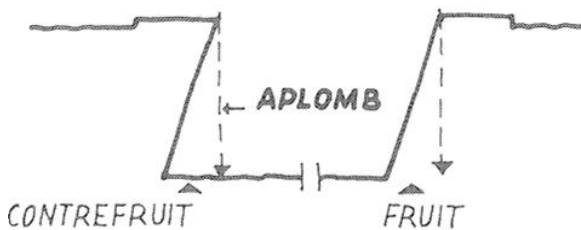


Fig.26

APPAREIL (m.)

Désigne la manière dont sont taillés et assemblés les éléments d'une *maçonnerie.

L'allemand et l'anglais distinguent le mode d'assemblage général, qui peut être fait d'éléments irréguliers (*Werk, work*), de l'appareil particulier, fait d'éléments réguliers (*Verband, bond*).

L'usage a consacré un certain nombre d'appareils irréguliers faits d'éléments non taillés dans des formes géométriques non régulières (polygones quelconques) : appareil *polygonal, appareil *cyclopéen, appareil irrégulier en *épi, ou en *arête de poisson, ou en *chevrons et des appareils réguliers faits d'éléments taillés ou moulés en parallélépipèdes réguliers (pierres, briques) agencés de la même manière : rectangulaire, appareil en épi, en arête de poisson ou en chevrons, ou en assises où alternent les *boutisses, les *panneresses et les *carreaux posés selon des dispositifs réguliers qui se répètent.

APPAREILLÉ (adj.)

(1) Construit selon un type d'*appareil défini.

(2) Fait de plusieurs éléments (opposé à *monolithe).

Le sens 1 est couramment employé pour qualifier des murs; mais l'usage a quelque peu restreint le sens : un mur n'est dit appareillé que si les éléments qui le composent sont, dans le cas de la pierre, préalablement taillés; un mur construit de *blocs ou de *moellons, bien qu'il comporte un *appareil (mur *cyclopéen, par exemple), n'est pas un mur appareillé.

Le sens 2 s'applique plutôt aux organes de support en pierres (*piliers, *pilastres, *colonnes, *arcs etc...) pour les distinguer des organes *monolithes.



Fig.27 Piliers appareillés (2) (Raachine, Liban).

APPARTEMENTS (m. pl.)

Suite de *pièces réservées à l'habitation dans un ensemble architectural plus vaste.

Le mot appartements, sans déterminatif, pourra donc désigner les appartements «privés». L'angl. semble admettre un sens différent; cf. les «*State apartments*» de Turner, 1970.

Arch. On serait tenté d'adopter l'expression pour désigner, par exemple, dans l'architecture monumentale composite mésopotamienne (*palais, *temples) la partie réservée à l'habitation, par opposition aux pièces de réception (salles du *trône) ou d'un

usage différent (*ateliers, *réserves etc...), chaque fois que l'on peut déceler cette fonction. L'équivalent allemand *Gemächer*, qui, comme en français, est de style soutenu (*gehobener Stil* !), est utilisé par Sinos, 1971, pour les palais crétois.

APPENTIS (m.)

***Annexe appuyée contre un mur et couverte d'un toit à un seul *versant.**

La notion d'appentis déborde celle de toit en *appentis.

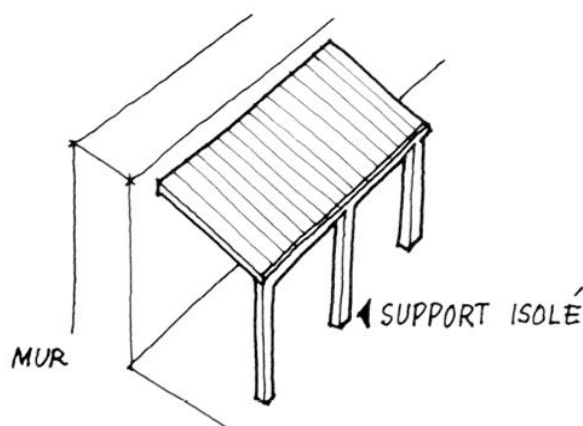


Fig.28 – Toit en appentis.

APPENTIS (toit en) (m.)

Désigne un *toit incliné à un seul *versant, appuyé à une extrémité contre ou sur un *mur, et dont l'autre repose sur une série de *supports isolés indépendants.

Cf. *auvent et *pupitre.

APPUI (hauteur d'-) (f.)

Fixée par convention à environ 1 (un) mètre du sol.

La hauteur d'appui est fixée en fonction de la hauteur où l'on s'accoude commodément quand on est debout.

APPUI (point d'-) (m.)

Point sur lequel s'exerce une *charge.

AQUEDUC (m.)

Ouvrage destiné à amener l'eau

d'un point où elle est captée à son lieu d'utilisation.

Le principe de l'aqueduc consiste à maintenir une pente régulière suffisante pour obtenir l'écoulement au point d'arrivée. Il oblige ainsi à la confection d'ouvrages d'art (*ponts, tunnels) pour le franchissement des obstacles naturels (collines, vallées). L'eau amenée par aqueduc dans une agglomération est en principe réservée aux usages domestiques (alimentation, lavage, arrosage sur une petite échelle etc...). L'aqueduc se distingue du *canal, voie d'eau navigable, ou destinée à l'irrigation sur une grande échelle. Cf. *qanat.

Arch. Le Proche-Orient ancien a connu ce type d'installation par exemple à Ninive et dans les villes de Palestine, au 1^{er} millénaire av. J.C. L'aqueduc de Ninive est présenté par Jacobsen et Lloyd, 1935.

ARBALÉTRIER (m.)

L'une des deux pièces obliques qui forment dans une *charpente (2) le triangle principal de la *ferme.

L'arbalétrier n'existe que dans une *ferme.

On connaît des types de charpente pour *toit à double pente composés de *chevrons qui jouent le double rôle de chevron (pièce de couverture) et d'arbalétrier (pièce de ferme) et sont assemblés sans *entrait ni *poinçon. Leur base repose sur les sommets des longs murs, et leur sommet reçoit la *panne faîtière. Christensen, 1967, 98, parle dans ce cas de *Spreizenfirstdach*, «toit à double pente sur chevrons portant ferme», et de *Pfostenfirstdach*, «toit à double pente sur poteaux de soutien», si la panne faîtière est, en plus, soutenue par des poteaux intermédiaires. Ce premier type est baptisé *Scherendach* par Soeder, 1964, 286.

ARC (m.)

Ouvrage *appareillé (2) reposant sur deux points d'*appui, présentant un *intrados et destiné généralement à couvrir une *baie.

ARC

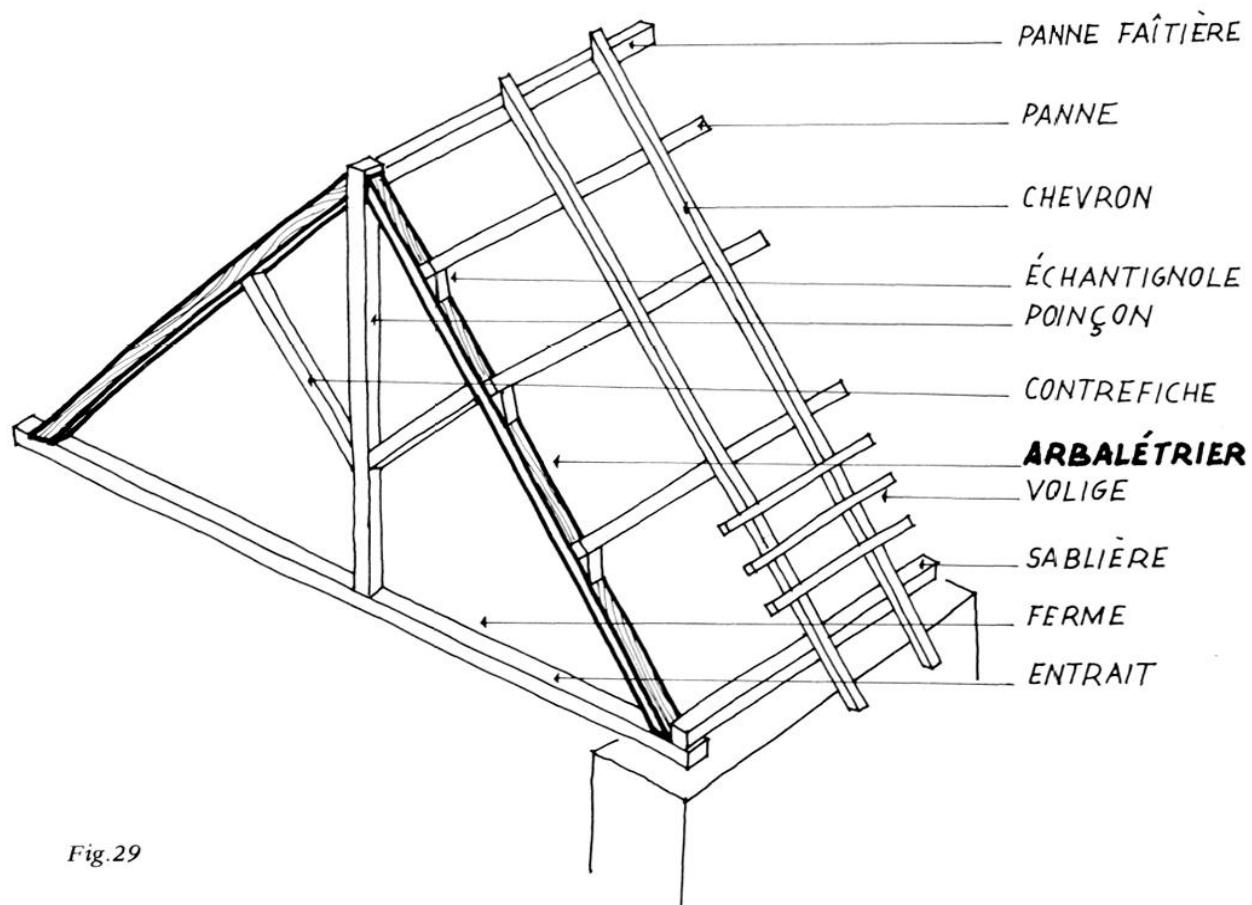


Fig.29

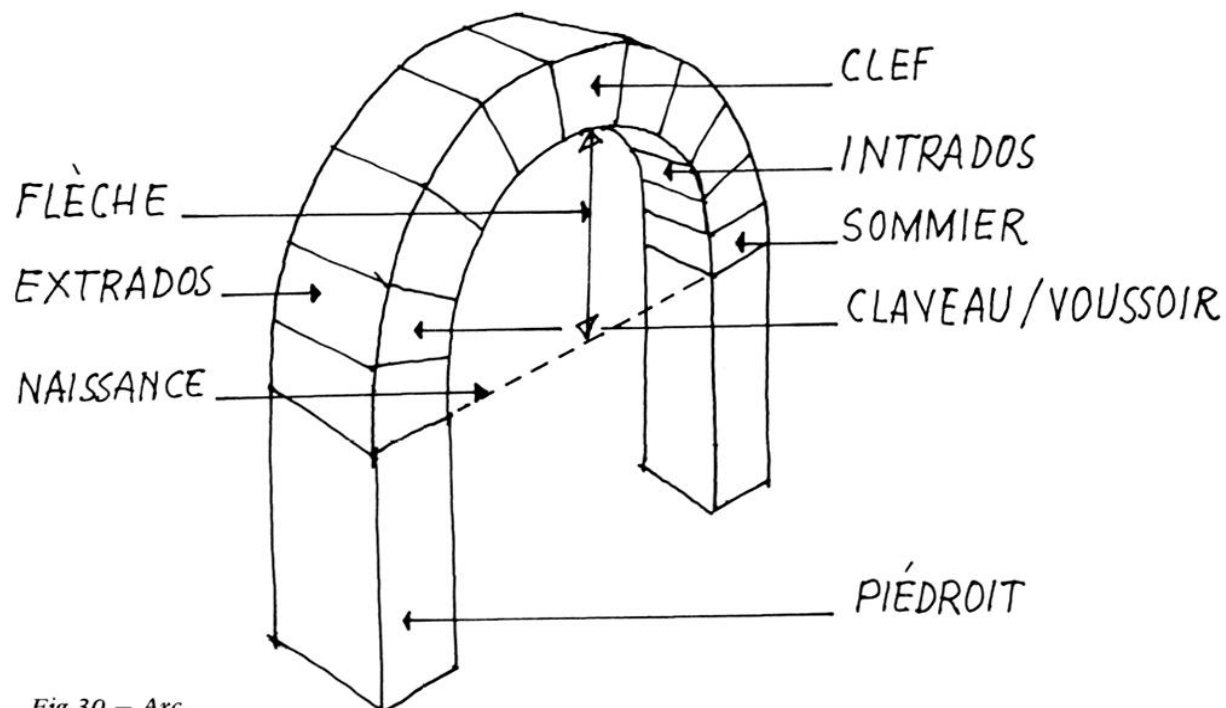


Fig.30 – Arc.

Arc et voûte : On distingue l'*arc, normalement pris dans la maçonnerie d'un mur, ou jouant un rôle analogue (*arcade supportant un toit, par ex.), de la *voûte, destinée à couvrir un espace libre (pièce, salle etc.) compris entre des murs.

Arc et linteau : Le principe de l'*arc consiste à transformer et à répartir sur deux points d'appui des *charges verticales en *forces obliques, qui maintiennent du même coup la cohésion des éléments qui le composent (*claveaux ou *voussoirs). Le *linteau transmet intégralement toute la charge verticale sur les deux points d'appui. En toute rigueur on ne devrait appeler arc que ce qui «travaille» comme un arc et linteau que ce qui «travaille» comme un linteau. Mais il s'ajoute implicitement une notion de forme : la courbure normale de l'*intrados d'un arc conduit à appeler arc tout ce qui présente un intrados sans toutefois «travailler» comme un arc : c'est le cas de l'arc *monolithe qui ressemble à un arc mais fonctionne comme un linteau. Inversement, l'arc plat, qui a la forme extérieure d'un linteau (présence d'un *soffite), mais qui «travaille» comme un arc, reçoit le nom de *plate-bande.

Pour les différents types d'arc, on recourra aux entrées classées par ordre alphabétique :

- arc en tas de charge cf. *charge
- arc en plein cintre cf. *cintre
- arc en anse de panier cf. *anse de panier.
- arc doubleau cf. *doubleau
- arc outrepassé cf. *outrepassé
- arc surbaissé cf. *surbaisé
- arc surhaussé cf. *surhaussé
- arc de décharge cf. *décharge

Arch. Ce type de couverture est connu dans le Proche-Orient dès le III^e millénaire; cf. pour des exemples mésopotamiens, Oates, 1973 et pour l'Anatolie, Naumann, 1971, 121-130.

ARCADE (f.)

(1) Désigne l'arc et l'ensemble des éléments qui le portent.

(2) Collectif : suite d'arcades au sens (1).



Fig.31 - Galerie à arcade (Agbios Serghios, Chypre).

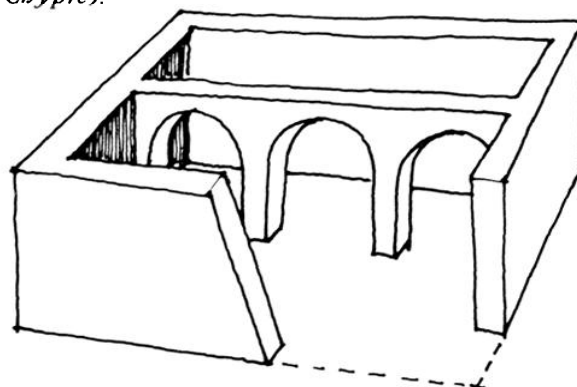


Fig.32 - Arcade comme support de toit plat (Liban).

Les arcades ont pour fonction soit de fermer une *galerie au rez-de-chaussée ou à l'étage (cf. pour le Liban, Kalayan, 1966, 57-64 et pour Chypre, Hadjimichalis, 1967, 94), soit de servir de support à un *toit plat (cf. Kalayan, 1966, 14 et 26; Liger-Belair, 1966, 42).

ARÊTE (de poisson) (appareil en-)

Type d'*appareil où les éléments posés en oblique sont affrontés alternativement d'une *assise à l'autre.

Ce type d'appareil se distingue de l'appareil en *chevrons par la présence d'un *joint de lit sensiblement horizontal qui sé-

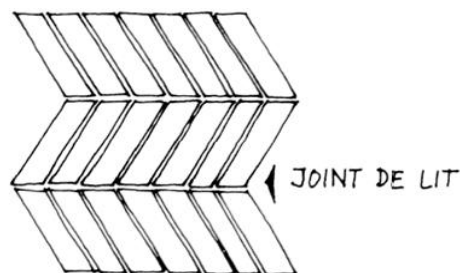


Fig.33 - Appareil en arête de poisson.

ARÊTES (voûte d' —)



Fig. 34 — Appareil en arête de poisson dans un mur de clôture (Enfé, Liban).

pare deux assises superposées. Le joint de lit peut être remplacé par une *assise d'éléments posés à plat. cf. Delougaz, 1933, 20-26. Synonyme : appareil en *épi.

ARÊTES (voûte d'-) (f.)

***Voûte formée par la compénétration de deux ou plusieurs *berceaux de même hauteur dont la rencontre détermine des arêtes saillantes.**

Lorsque deux berceaux se coupent à angle droit, on obtient ce que certains auteurs appellent une voûte en *croisée. Cette dernière expression doit être bannie.

Arch. Dans l'état actuel de nos connaissances on ne possède pas d'exemple de voûte d'arêtes dans le Proche-Orient ancien.

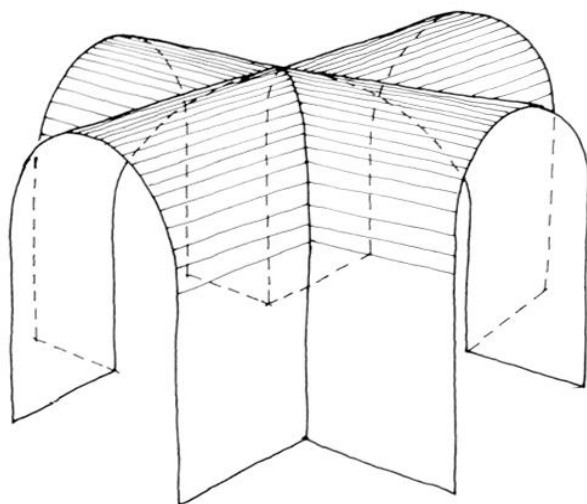


Fig. 35 — Voûte d'arêtes.

ARÊTIER (m.)

Pièce de *charpente (2) oblique placée à l'angle *saillant d'un toit en *croupe.

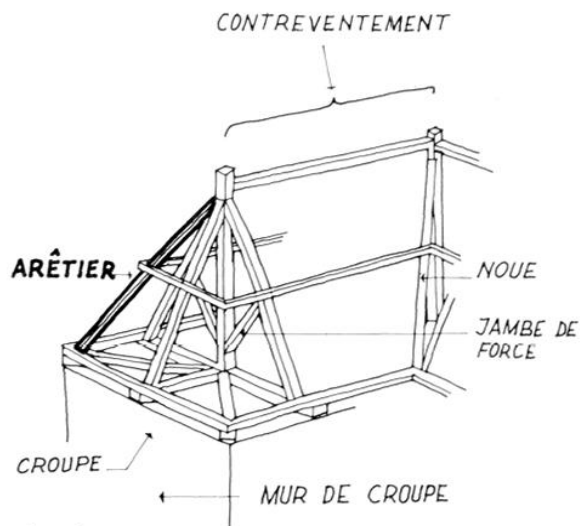


Fig. 36

Comme dans le cas de l'*arbalétrier, l'arêtier peut jouer un rôle soit de pièce de charpente, soit de pièce de *couverture (chevron d'arêtier). On ne doit pas confondre *panne faitière et *arêtier.

ARGILE (f.)

Roche plastique (silicate d'alumine hydraté).

Il est préférable de réserver le terme d'*argile* à la roche elle-même qui, débarrassée de ses impuretés, constitue la matière première principale des objets de céramique. Quant au matériau de construction, qui n'est jamais constitué d'argile pure, mais de terre où l'argile entre en plus ou moins grande quantité, il doit être désigné par un autre terme. D'autres langues disposent de séries différentes (par ex. all. *Lehm* ou angl. *mud*). Il faut s'en tenir, en français, à des mots comme *terre, *terre à bâtir. Pour l'allemand *Lehmmauerwerk*, on parlera de «construction en terre» et pour l'anglais *mudwall* de «mur en terre».

Mais même sous cette forme, il est très rare que ce matériau brut soit employé tel quel. *Arch.* (cf. cependant à propos de Ganj Dareh, en Iran, Smith, 1970, 179, et pour les sites du Deh Luran, Hole, Flannery et Neely, 1969, 342-343). Il faut y ajouter un *dégraissant soit minéral, soit végétal; le mélange reçoit alors un nom approprié, comme *pisé, ou *torchis (voir ces mots).

'ARISHE' («la treille»)

Désigne en arabe palestinien, une *hutte de branchages construite dans la cour, sur une *plate-forme, ou sur le *toit en *terrasse d'une maison.

Ces constructions légères servent d'abris pour les nuits chaudes de l'été oriental, lorsque la chaleur emmagasinée le jour par les murs en *briques ou en *torchis est restituée la nuit à l'intérieur des pièces de la maison, en y rendant le séjour pénible. Des constructions semblables existent en Iran sous le nom de *talar.

Arch. Il est très vraisemblable que ces constructions ont existé dans l'Antiquité, mais la fragilité de leurs traces ne permet pas d'en avoir la preuve.

ARMATURE (f.)

(1) Assemblage de pièces de soutien.

(2) Ensemble de pièces ou de matériaux hétérogènes non assemblés, noyés dans un mur non *appareillé pour en assurer la cohésion.

Sens (1) : Dans la technologie primitive, le mot s'emploie pour désigner le cadre de bois ou de tout autre matériau, qui constitue l'ossature d'un abri recouvert de peaux, de tissu, de *nattes ou de branchages. Cf. par ex. Oelmann, 1927, 44-48.

Sens (2) : L'armature se distingue du *chaînage, réservé aux murs *appareillés (pierres ou briques) et de l'*ancrage, assemblage qui travaille dans une seule direction. Cf. *armer.

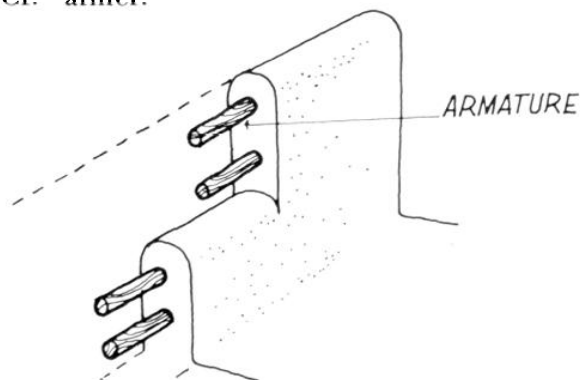


Fig.37 - Armature de bois dans un mur néolithique (VIII^{ème} millénaire, Mureybet, Syrie).



Fig.38 - Armature de pierres dans un silo (Mureybet, Syrie).

ARMÉ (adj.) voir ARMER.

ARMER (verbe)

Noyer des matériaux ou des pièces hétérogènes non assemblées, dans un mur non *appareillé, pour en assurer la cohésion (cf. *armature (2)).

Par analogie avec la technologie moderne (noyer des pièces métalliques dans du *béton), on propose d'appliquer l'expression à une opération connue dans l'Antiquité et dont le principe est analogue: elle consiste à noyer, lors de la construction, dans l'épaisseur d'un mur en *pisé ou en *torchis, des tiges de bois ou des *moellons, ou des blocs de pierre. Dans ces murs, qui ne sont pas formés d'éléments préfabriqués assemblés, mais constituent une masse homogène susceptible de déformation, ces pièces rigides hétérogènes assurent la cohésion et le maintien de l'ensemble. C'est le cas pour l'époque contemporaine en Syrie, dans des murs montés à l'aide de *banches, cf. Thoumin, 1935,8. Un cas particulier analogue est représenté par une technique de construction de l'Iraq du Sud : on plante une armature en *roseaux ou en branches de *palmier dont la base est revêtue d'une épaisse couche de *pisé (1) ou de *torchis (ar.kosr); cf. Heinrich, 1950, 23.

Arch. Cette technique remonte aux origines de l'architecture : cf. par ex. au

VIII^{ème} millénaire en Syrie les maisons de Tell Mureybet, et pour l'Égée, Sinos, 1971, 44.

ASPHALTE (m.)

Variété semi-solide de *bitume naturel.

L'asphalte n'est qu'une des nombreuses variétés de *bitume. On les confond souvent dans l'usage, sans doute parce que l'asphalte, par sa consistance, est la variété de bitume la plus employée en architecture.

Arch. On trouve l'asphalte à l'état naturel (suintements) dans la plupart des régions du Proche-Orient (cf. Forbes, 1964, 23-43). Il sert de *liant dans les murs de briques et d'*enduit imperméable dans les constructions hydrauliques : cf. Forbes, 1964, 1-124; Naumann, 1971, 53-4, pour son emploi en Anatolie.

L'asphalte naturel ne doit pas être confondu avec l'asphalte artificiel, produit de la distillation des pétroles (autre variété de bitume naturel), employé dans le monde moderne, mais inconnu dans l'Antiquité, ni avec le goudron, produit de la distillation de certaines espèces végétales.

Pour les usages anciens en architecture, Forbes recommande, en l'absence d'analyse chimique probante, de parler de bitume.

ASSISE (f.)

Suite d'éléments de construction juxtaposés sensiblement à la même hauteur dans la *maçonnerie.

Dans la construction d'un mur, l'assise désigne la disposition des pierres ou des briques dans le sens de la hauteur. Par analogie on appelle aussi assise la couche de *pisé

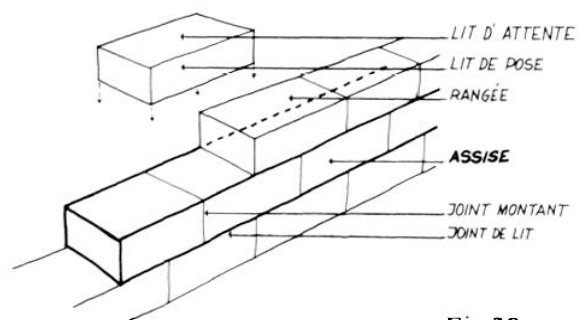


Fig.39

(sens 1) posée en même temps sur toute la longueur du mur (persan *mohreh*). La disposition en largeur, ou en profondeur, des briques ou des pierres constitue la *rangée (alld. *Reihe*; angl. *row*; ar. *kallin*).

ATELIER (m.)

*Local destiné à une activité artisanale.

Il est difficile de donner de l'atelier une définition purement architecturale.

Arch. Dans une fouille, c'est en fonction du matériel retrouvé que l'on baptise atelier une *pièce ou un *local qui a pu avoir, aussi, une autre fonction; cf. par exemple le cas des «ateliers» de Beidha (Kirkbride, 1966, 15).

ATTENTE voir LIT D'ATTENTE.

AUDIENCE (salle d'-) (f.)

Terme donné dans les *palais, à certaines «salles d'apparat» qui ont pu effectivement jouer le rôle de salles de réception.

Arch. Ce terme sert à désigner dans les palais une *salle, en principe importante, en raison de son emplacement dans l'ensemble de l'édifice, de ses dimensions ou de son décor.

On pense que le souverain s'y présentait, en certaines occasions, dans l'apparat de ses fonctions, soit devant les représentants de son peuple, soit devant des souverains étrangers ou leurs mandants. L'existence de telles salles ne semble pas assurée pour toutes les périodes.

La distinction avec la salle du *trône ne paraît guère facile à établir, même si certains archéologues pensent retrouver dans le même édifice une salle du trône et une salle d'audience (Palais de Mari, salles 65 et 132). Le nom de salle d'audience a été aussi donné à un bâtiment isolé du palais et dont la fonction est difficile à établir («audience hall» de Naram Sin à Tell Asmar).

AUTEL (m.)

Emplacement ou installation, à



Pl.2 L'autel du sanctuaire d'Amrit (Vème siècle, Syrie).

caractère religieux, destinés à l'offrande ou au sacrifice.

Arch. L'autel ne se définit pas d'abord par une forme architecturale, mais par une fonction qu'on lui prête. Placé dans la *cour du *sanctuaire ou la *cella du *temple, l'autel, souvent confondu avec la *table d'offrandes ou parfois sans doute avec le *socle de la statue de culte, joue dans les religions du Proche-Orient ancien un rôle qu'il n'est pas très facile de déterminer. Mais il est certain que le mot, dans les publications françaises, recouvre au moins les trois notions de *table à offrandes, emplacement de sacrifice et *base de statue.

On connaît dans le Proche-Orient ancien plusieurs formes d'autels qui peuvent se ramener à deux types : les autels construits, destinés au sacrifice ou à l'offrande de corps solides, et les autels creusés, destinés aussi au sacrifice ou à l'offrande de corps liquides (libations).

AUTEL (du feu) (m.)

Désigne dans l'architecture achéménide un autel construit, parfois à *degrés.

AUVENT (toit en -) (m.)

Désigne un toit incliné à un seul *versant, appuyé contre ou sur un mur, sans support isolé reposant sur le sol à l'autre extrémité.

Cf. *appentis et *pupitre.

AVANCÉE (f.)

Se dit de la partie d'un *toit qui déborde l'*aplomb de son *mur *porteur.

AVANT-COUR (f.)

*Cour précédant une autre cour généralement plus importante.

AVEUGLE (adj.)

Désigne un *mur ou une *façade qui ne sont percés d'aucune *baie.

AXE (m.)

Direction conventionnelle utilisée comme moyen de description architecturale.

Dans un *bâtiment, l'axe peut être indiqué, par exemple, par une direction parallèle au long ou au petit côté, ou par l'emplacement d'une *entrée, et donc, implicitement, par le sens de la marche quand on y pénètre.

AXE COUDÉ voir COUDÉ.

AXONOMÉTRIQUE (vue) (f.)

Représentation graphique d'un volume dont les trois directions principales, orthogonales entre elles, restent parallèles à trois axes préalablement choisis.

Les vues axonométriques permettent de présenter, sur un même dessin, des parties de *plans, de *coupes et d'*élévations, à la même échelle, ce qui les distingue des

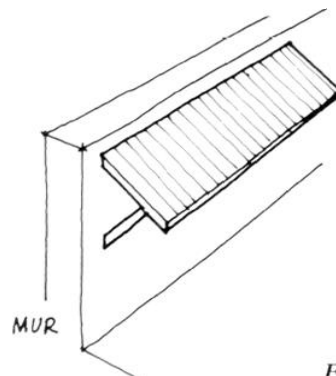


Fig. 40 Toit en auvent.

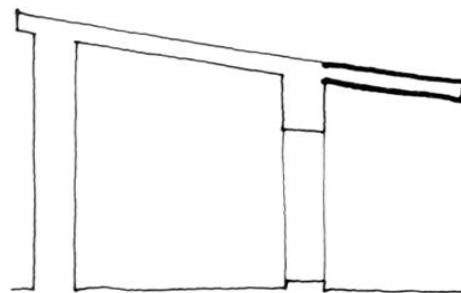


Fig. 41 – Avancée de toit.

*perspectives, où les lignes de fuite imposent des modifications de l'échelle.

AXONOMÉTRIQUE (vue)

On distinguera quatre cas :

1 : vue axonométrique quelconque, peu utilisée.

2 : vue axonométrique *isométrique : les trois plans du trièdre sont également inclinés sur une droite perpendiculaire au plan du dessin.

3 : vue axonométrique, appelée parfois perspective cavalière, dans laquelle le plan ne subit pas de déformation.

4 : vue axonométrique dans laquelle l'élévation ne subit pas de déformation; elle est appelée parfois aussi perspective cavalière.

Le terme de perspective cavalière est à éviter.

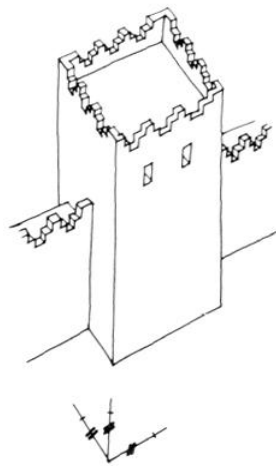


Fig.42 – Vue axonométrique quelconque.

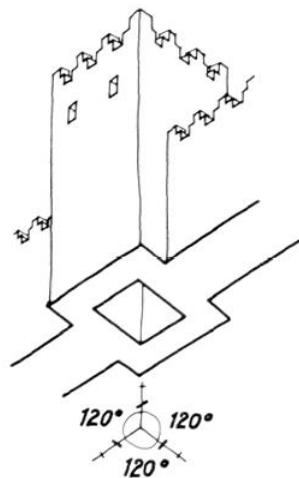


Fig.43 Vue axonométrique isométrique.

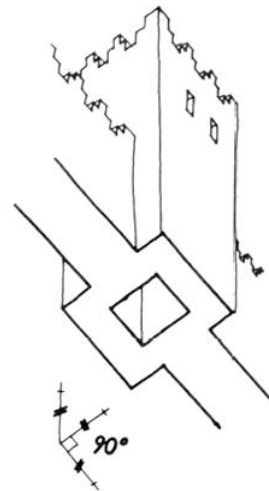


Fig.44 -- Vue axonométrique; le plan ne subit pas de déformation.

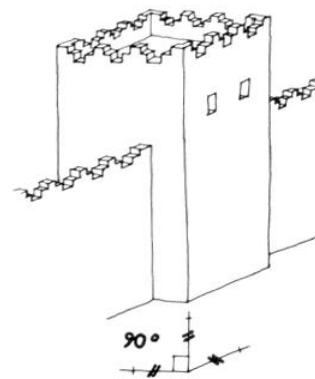


Fig.45 -- Vue axonométrique; l'élévation ne subit pas de déformation.

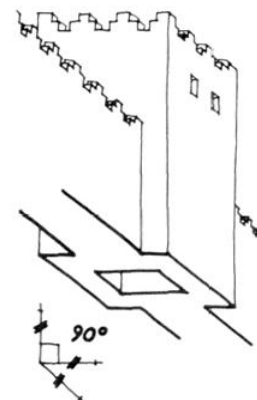


Fig.46 - Vue axonométrique; l'élévation ne subit pas de déformation.

'BABANU'

Désigne dans un *palais assyrien la *cour d'*entrée, la *porte d'*entrée et les *pièces attenantes.

Arch. Ce terme est glosé par les expressions allemandes : *Torhofsysteem, Torbaukomplex, Torhof*; et anglaises : *entrance court, gate house complex, fore court, gate court*.

Cf. *bitanu.

BADIGEON (m.)

*Enduit liquide, généralement coloré, à base de *lait de chaux.

Le badigeon peut s'appliquer comme dernière couche d'*enduit.

BAIE (f.)

Toute ouverture pratiquée dans un *mur.

BAIN (salle de) (f.)

*Pièce équipée d'installations hydrauliques destinées à la toilette.

Arch. Il n'y a pas de définition purement architecturale de la salle de bain. Il y a une certaine part de convention à baptiser ainsi, suivant leur fonction présumée, un certain nombre de pièces où l'on décèle la présence d'installations destinées à amener ou à évacuer l'eau. De telles installations sont signalées dans des *maisons ou des *palais (Assyrie, Syrie, Crète) dès le III^{ème} millénaire.

BALCON (m.)

Désigne, sur la *façade d'un bâtiment, une plate-forme en *surplomb placée devant une *baie.

cf. *encorbellement.



Fig.47 – Balcons en bois (Sari, Iran).

BALLE

BALLE (f.)

Enveloppe du grain des céréales.

La balle sert de *dégraissant à la *terre à bâtir, et entre dans la composition du *torchis ou du *pisé. Elle est obtenue par vannage après le battage des gerbes. Le persan *kah-gel*, par exemple, rend bien compte de ce procédé. La balle est rarement employée seule, et il s'y mêle souvent de la *paille, c'est-à-dire le résidu des tiges portant les épis, après le battage. Il s'ensuit des confusions fréquentes (cf. le persan *kah*, l'arabe *tibn* etc... qui sont ambivalents), et l'on a tendance à désigner sous le nom de paille ce qui est à la fois balle et paille. Les auteurs prennent rarement la peine de distinguer les deux (cf. cependant Christensen, 1967,91,n.9).

BAMBOU (m.)

Graminée arborescente.

Son emploi comme *solive est signalé en Iran par Wulff, 1966, 107. Il a dû entrer aussi dans la composition de *claies, et de *nattes.

BANCHE (f.)

Panneau de *coffrage utilisé pour la construction des *murs en *pisé (2).

Cette technique du coffrage est analogue à celle que l'on emploie de nos jours pour le *béton. On assemble deux panneaux de bois, les *banches, maintenus verticaux et parallèles par des perches, des traverses (les *clefs) et des cordes; à l'intérieur de cette sorte de moule, on coule le mélange préparé d'avance (terre, cailloux et eau; terre, paille et eau) qui est ensuite tassé par piétinement (pisé, damé), avant séchage. On peut alors enlever le coffrage et le préparer pour une nouvelle *assise. Ce travail est bien décrit et illustré par Thoumin, 1935, 7-9 et pl. I. Le procédé est employé aujourd'hui surtout pour des murs de *clôture.

Arch. Lenzen, 1959, 13-15 décrit un procédé analogue qui aurait été employé pour un monument de la fin du IV^{ème} millénaire à Uruk, le *Riemchengebäude*. Le matériau coulé dans les banches est une sorte de *plâtre avec un *dégraissant de



Fig.48 — Mur monté à l'aide de banches; les joints de lit sont en briques (Iran).

*tuileau. Sinos, 1971,44 émet une hypothèse semblable pour le «palais» de Vasiliki en Crète.



Fig.49 - Mur monté à l'aide de banches; les joints de lit sont en pierres (Majdel Anjar, Liban).

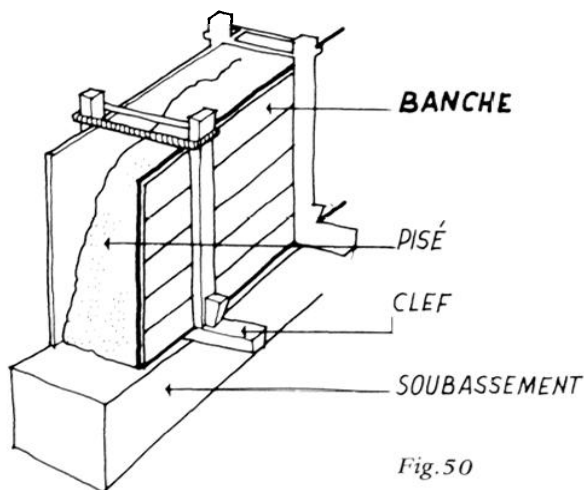


Fig.50

BANQUETTE (f.)

Désigne une *plate-forme allongée, placée généralement contre un *mur.

Ce mot voudrait rendre l'anglais *bench*, employé à profusion dans la littérature archéologique, et qui désigne toute espèce de plate-forme surélevée, allant de l'autel, dans un temple, au support pour la literie dans les maisons (cf. Christensen, 1967, 105, n.34 qui donne pour le persan *sako* la définition suivante : «generelle Bezeichnung für erhöhte Plattformen»). Le même mot s'applique aux banquettes qui courent parfois le long des murs extérieurs, en général près des por-

tes, et servent de sièges aux habitants pour y prendre le frais. C'est le sens de l'arabe *mastabeh* (cf. Canaan, 1933, 35 et 39). L'allemand *Bankett* est employé dans les UVB : Christensen, 1967, 105 lui préfère *Lehmpodest*.

'BARASTI'

Désigne dans les pays du Golfe, une *hutte construite en matériaux végétaux tirés du *palmier.

Pour une description et une représentation de ces constructions, cf. Heinrich, 1950,22-23 et Bibby, 1970, 84-87 et pl. 9 A et B. Le mot lui-même serait d'origine persane.

BARCASSE (f.)

Nom donné par certains archéologues français à des réceptacles allongés, situés à l'occasion au pied d'*autels.

Arch. Autant qu'on puisse en juger, ce genre d'installation servirait de trop-plein pour des libations pratiquées sur ces autels. Des installations de ce genre sont signalées à Mari et dans le temple de Sin à Khafadjé.

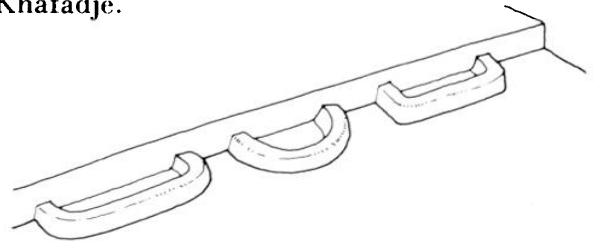


Fig.51 - Barcasses (d'après Parrot, 1967, pl. VIII d).

BARDAGE (tenon de) (m.)

Saillie laissée sur les *pans d'un *bloc ou d'une *pierre de taille pour en faciliter la manutention.

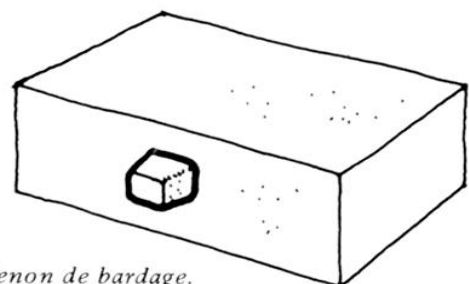


Fig.52 - Tenon de bardage.

BARDEAU (m.)

Planchette de bois servant d'élément de *couverture (2).

BARLONG (adj.)

En plan, se dira d'un élément dont la *longueur est perpendiculaire à l'*axe principal d'une construction, quand il est possible de le déterminer.

Si l'on admet que la présence d'une porte détermine un axe de pièce, on appellera *barlongue une pièce rectangulaire dont l'entrée se fait par le long côté et *oblongue une pièce dont l'entrée se fait par le petit côté.

Arch. Cas particulier : Dans certains temples, notamment mésopotamiens, l'axe de la *cella est déterminé par la présence d'un *autel contre l'un des petits côtés, et non pas par la porte, sur l'un des longs côtés. On parle, pour ce type de plan, de *bent-axis temple* en angl. et de *Knick-achstempel* en alld. Malgré le caractère étrange de l'expression, on propose en français la notion « d'axe *coudé ».

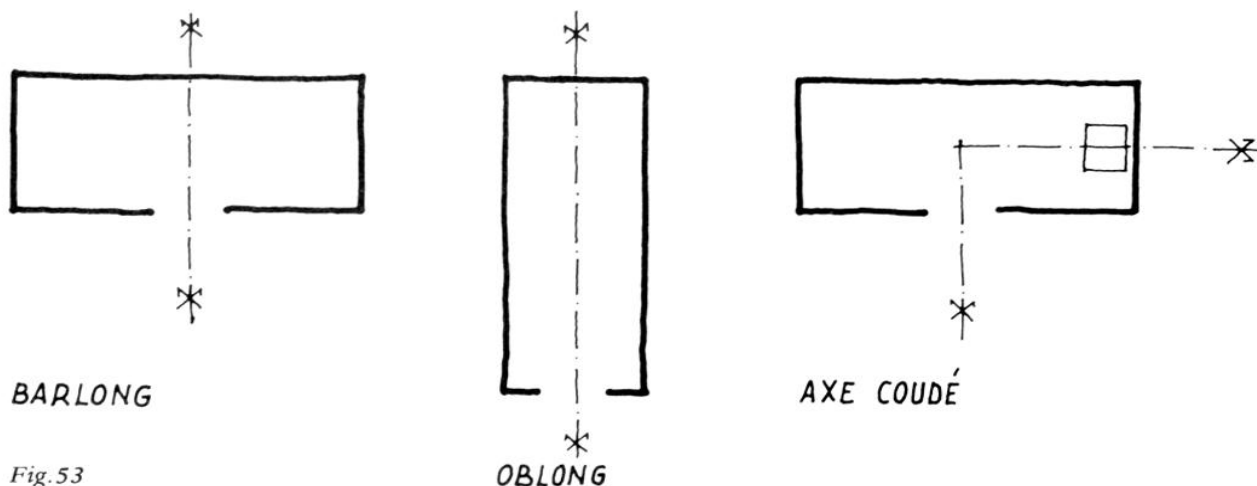


Fig. 53

BARRAGE (m.)

Ouvrage destiné à assurer une retenue en barrant un cours d'eau.

BASALTE (m.)

Type de roche volcanique utilisée comme *matériau de construction.

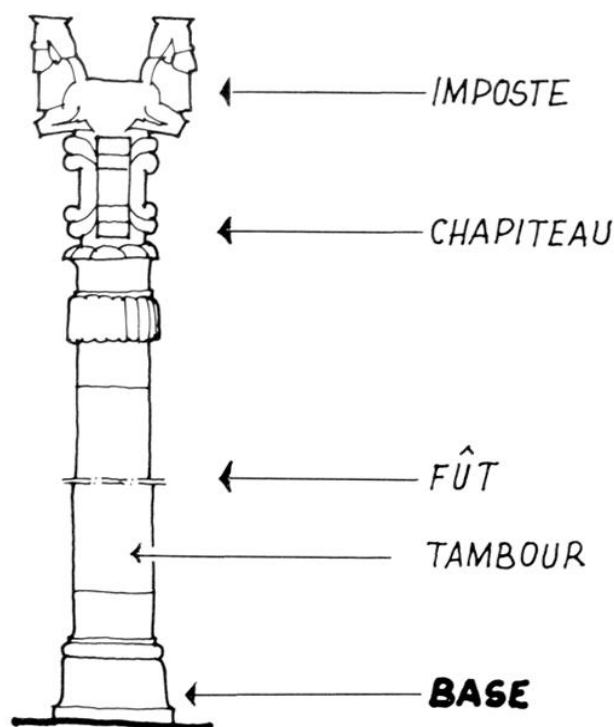


Fig. 54

BASE (f.)

(1) Partie inférieure d'un élément

architectural (*mur, *support, *colonne).

(2) *Support bas, de forme généralement parallélépipédique (base de statue).

Il semble préférable, dans le cas d'une statue par exemple, de parler de *socle.

BASSIN (m.)

Installation non couverte destinée à contenir un liquide amené artificiellement.

Les bassins sont, soit creusés simplement dans le sol et éventuellement *enduits d'un revêtement imperméable, soit construits au niveau ou au-dessus du sol.

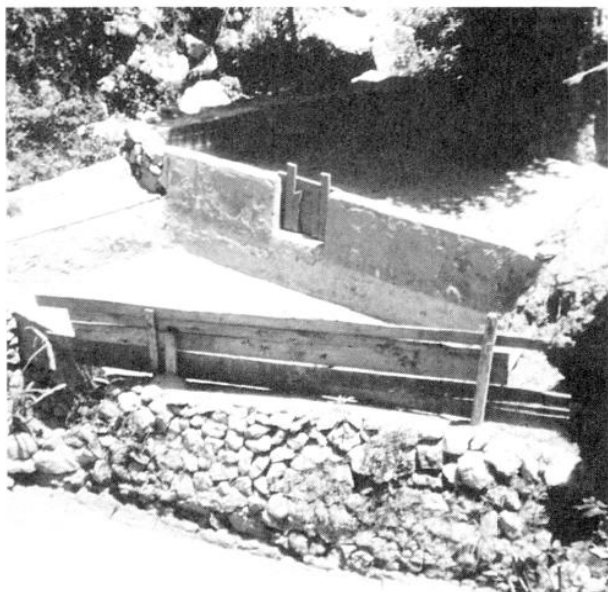


Fig.55 - Bassin de décantation dans une installation de potier (Beit Chebab, Liban).

Fig.56 - Bassin en maçonnerie (Bosra, Syrie). ▼



Fig.57 - Bassin de marais salant (Enfé, Liban).



Fig.58 - Bassin en maçonnerie (Bosra, Syrie).

BASTAING (m.)

Pièce de bois allongée dont la section rectangulaire est comprise entre 15,5-18 cm x 6,5 cm.

BÂTIÈRE (toit en) (m.)

Désigne un toit à deux *versants avec *pignons.

On dit aussi toit à double pente ou toit en dos d'âne (même image qu'en alld. ou angl.). La pente des deux versants est plus ou moins prononcée : elle est due à la présence d'une *poutre ou *panne faîtière qui divise le toit en deux parties.

Cf. *charpente (2) et *ferme.

On notera que les différentes expressions allemandes désignant le toit en bâtière répondent chacune à un type de ferme différent : le *Sparrendach* désigne un toit dont la *ferme est composée d'un *entrait et d'*arbalétriers ou de *chevrons portant ferme, sans *poinçon. Un toit semblable est appelé par Christensen, 1967,98 *Spreizenfirstdach*, et *Pfostenfirstdach* si la *panne faîtière est supportée en plus par des *poteaux intermédiaires reposant sur le sol. On remarque parfois dans ce type la présence d'un *entrait *retroussé (*Kehlbalkendach*).

Le *Pfettendach* repose sur une *ferme analogue, sans *poinçons, renforcée par une *charpente (1) (alld. *Stuhl*) faite de poteaux, de *sablières et de faux-*entrants.

Le *Hängewerkdach* est constitué d'une ferme «classique» avec *arbalétriers, *entrait et *poinçon.

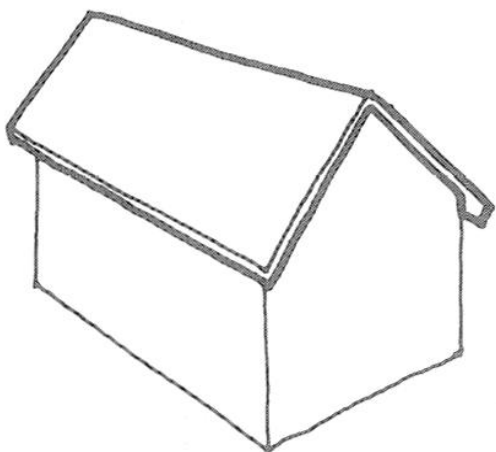


Fig.59 – Toit en bâtière.



Fig.60 – Toit en bâtière couvert de terre battue (Mureybet, Syrie).



Fig.61 – Toit en bâtière couvert de chaume (région du Ghab, Syrie).



Fig.62 – Toits en bâtière mêlés à d'autres types de toits (Tureng tépé, Iran).

BÂTIMENT (m.)

Toute construction organisée formant une unité architecturale.

Les archéologues recourent souvent à ce mot qui permet de désigner toute construction dont on ignore la nature ou la destination. Il peut s'appliquer à ce qui deviendra un jour dans une publication un *palais, un *temple, ou une simple *maison... Le mot est pratiquement synonyme d'édifice.

BATTANT (m.)

Panneau mobile de fermeture de *porte pivotant sur un axe vertical.

Dans l'usage, le mot est pratiquement synonyme de *vantail.

BATTRE (verbe)

Tasser des matériaux pour les rendre plus compacts.

BATTU (adj.)

S'applique à la *terre d'un *sol ou d'un *toit, tassée pour la rendre plus compacte.

Au sens strict, l'expression *terre battue ne devrait s'appliquer qu'aux sols, qui sont en effet souvent recouverts d'une couche de terre que l'on bat (ou tasse, ou dame, ou pise) pour la rendre plus résistante sous les pas. L'allemand *Estrich* peut avoir ce sens de «terre battue de sol» (cf. Sinos, 1971, 64 et 103). Un autre procédé pour durcir la terre consiste à la *rouler (voir ce mot) ou cylindrer, à l'aide d'un *rouleau de pierre. C'est notamment la technique pour la *couverture des toits *plats.

Par extension l'expression *terre battue peut désigner une autre opération qui consiste à tasser, par piétinement dans des *banches, des matériaux (terre à bâtir, dégraissant et eau) préparés à l'avance (cf. *pisé). Cette technique est bien rendue par l'alld. *Stampflehm*; c'est, selon Christensen, 1967, 91, n.8 le seul sens que l'on devrait donner à ce mot. L'équivalent angl. serait *rammed earth*. Il n'est donc pas illogique de parler de constructions «en terre battue» pour désigner des constructions en *pisé (sens 2).

Mais par une autre extension, abusive, on applique parfois l'expression non plus à un mode de construction, mais à un mode de préparation des matériaux de construction: il consiste à malaxer, à l'aide d'instruments, mais aussi par simple piétinement, le mélange de *terre à bâtir, *dégraissant et *eau, qui deviendra soit *pisé, soit *torchis, soit *brique. Ce ma-

tériau ne devrait pas recevoir le nom de terre battue, ni de *Stampflehm*, selon Christensen, qui lui préfère *Lehmmörtel*. Les expressions suivantes sont cependant largement répandues: *fest gestampftes, zubetetes Material ohne Form* (Naumann, 1971,43); *Stampflehm* (Schmidt, 1963,17); *Lehmstampfbau* (Heinrich, 1934,42); *Lehmstampfbauweise* (Naumann, 1971,45). Elles désignent, autant qu'on puisse en juger, non pas des constructions montées à l'aide de *banches, mais en simples *mottes superposées, qui ne sont pas «battues» lors de la construction.

BERCEAU (voûte en) (f.)

***Voûte simple formée par la translation d'un *arc dans un même axe horizontal.**

Les variétés de voûtes en berceau sont théoriquement les mêmes que les variétés d'*arcs : en plein *cintre, *outrepassée, *surbaissée, *surhaussée, *en anse de panier. L'usage, cependant, tend à assimiler voûte en berceau et voûte en berceau plein *cintre.

La voûte en berceau est dans le Proche Orient la plus employée pour couvrir les pièces ou les salles rectangulaires. Elle est en pierres, briques, ou en éléments purement végétaux (roseaux) ; pour ce dernier type, cf. Thesiger, 1967, fig. 88-108 et Westphal-Hellbusch et Westphal, 1962, 68-75 pour l'Iraq méridional et Oelmann, 1927, 57 pour la Palestine.

Pour les procédés de construction cf. *cintre, *tranche.

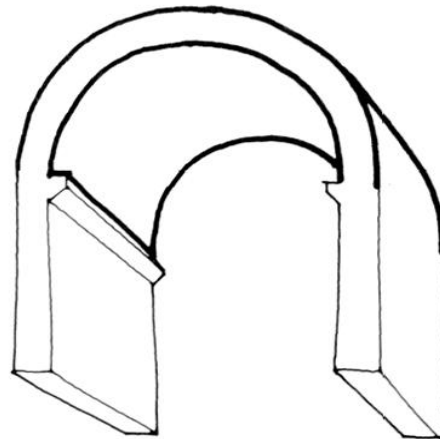


Fig.63 – Voûte en berceau.

BESACE (f.)

Rencontre de deux *murs dont les éléments sont liaisonnés d'une *assise à l'autre, en faisant alterner leur longueur et leur largeur.

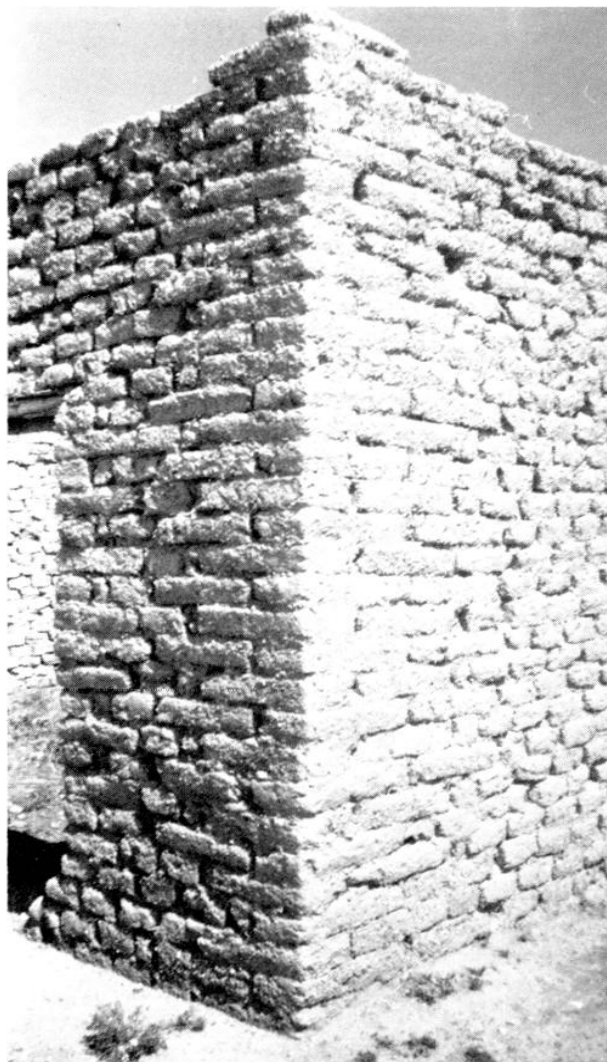


Fig.64 — Besace dans un mur en briques crues (Mureybet, Syrie).

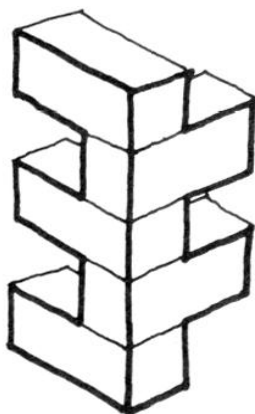


Fig.65 — Besace.

BÉTON (m.)

Matériau fait d'un mélange de *mortier et d'éléments solides, coulé dans un *coffrage.

Le béton, au sens moderne, est l'avatar du *pisé, sens (2). Il ne s'en distingue que par sa composition chimique où la *chaux et le *sable remplacent l'argile de la *terre à bâtir et le *dégraissant. Des expressions comme «béton d'argile» (all.d. *Lehmbeton*, angl. *mud concrete*), «béton cru» (Thoumin, 1935, 8) sont synonymes de pisé. Comme pour le pisé après l'enlèvement des *banches, le béton, après la suppression du coffrage, constitue le mur à soi seul: il se distingue en cela du *remplissage, placé entre des *parements. Le béton peut être *armé.

Il semble préférable de réserver le mot à l'architecture moderne et de garder *pisé pour les constructions du Proche-Orient ancien.

BÉTYLE (m.)

L'usage moderne applique de manière abusive ce terme à n'importe quelle pierre dressée considérée comme sacrée.

Le mot français est calqué sur le grec *baitulos*, tiré lui-même du sémitique *Beit-el* («maison de El», maison de dieu).

Arch. Dans les textes bibliques, la pierre dressée fait partie du mobilier du *haut-lieu ou du *temple cananéen. Elle porte le nom de *massebah* (en araméen ancien *nisba*), et peut être dressée comme témoin d'un engagement, mémorial d'un mort ou signe d'une présence divine. Ces *massebot* firent l'objet d'une interdiction (*Exode*, 34,13). Aucun texte biblique n'emploie *Beit-el* au sens usuel moderne de bétyle.

Au premier millénaire le mot figure dans des textes épigraphiques avec le sens probable de «dieu-maison des dieux», c'est-à-dire qu'il semble désigner, en fait, le temple personnifié. Ce n'est que plus tard, vers 100 ap. J.C., qu'apparaît le sens de «pierre-habitacle divin», sans que l'on puis-

se saisir le passage du sens de «dieu-temple» au sens de «pierre-habitacle divin».

L'utilisation du mot bétyle comme synonyme de «pierre dressée-habitacle divin» dans un contexte syro-palestinien ancien (par exemple pour le «temple aux obélisques» de Byblos, au II^e millénaire) paraît donc source de confusion. Parrot, 1967, 25 signale la présence d'un bétyle dans la cour du temple de Ninni-Zaza à Mari.

'BIT HILANI' voir 'HILANI'

'BITANU'

Désigne, dans un palais assyrien, la *cour principale, les pièces de réception et les *appartements attenants.

Arch. Ce terme est glosé par les expressions allemandes : *Wohnhofsystem*, *Wohnquartier*, *Wohnkomplex*, *Repräsentations und Wohnkomplex* et anglaises : *residential court*, *residential group*, *residential area*.

BITUME (m.)

Nom générique désignant des produits naturels à base de carbone et d'hydrogène (hydrocarbures).

On distingue plusieurs espèces de bitumes, allant des gaz aux produits solides ou semi-solides (asphaltes), en passant par les huiles brutes (pétrole). Dans la pratique, on emploie couramment le bitume pour l'*asphalte et réciproquement.



Fig.66 – Liant de bitume pour des briques cuites (II^e millénaire, Tchoga Zambil, Iran).

Arch. Les usages du bitume en architecture (*liant pour les briques, *enduit imperméable, *enduit décoratif) sont les mêmes que pour l'asphalte. Le bitume dans ces applications ne s'emploie pas pur, mais accompagné d'un «durcisseur» végétal (*paille) ou minéral (*sable, *calcaire, *argile). Pour toute cette question cf. Forbes, 1964, qui donne notamment p.56-66 et tableau IV la composition chimique de quelques liants à base de bitume provenant de sites du Proche-Orient. Pour les données épigraphiques cf. *Dict. archéologique des Techniques*, s.v. bitume.

BLOC (m.)

Fragment de roche brute ou travaillée à divers états d'achèvement.

On distingue par ordre croissant d'élaboration les blocs bruts de carrière, les blocs de *libage, dont seuls les *lits sont dressés, les *pierres de taille.

BLOPAGE (m.)

*Maçonnerie faite d'éléments non assemblés noyés dans un *mortier.

Le blocage constitue un mur à lui seul; quand il est placé entre deux *parements, on doit préférer le mot *remplissage, bien que, dans l'usage, les deux mots soient souvent synonymes.

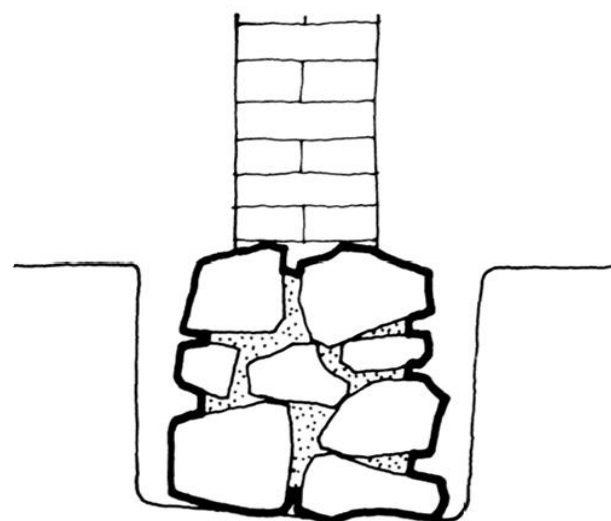


Fig.67 – Blocage.

BLOCAGE

Il se distingue aussi de l'*appareil par le fait que les éléments qui le composent ne sont pas disposés un à un, mais jetés pêle-mêle.

La technique du blocage est fréquemment employée dans les *fondations: le blocage prend place dans les *tranchées de fondation.

BOIS (m.)

Matière ligneuse qui constitue l'arbre.

Le bois de construction s'emploie sous différentes formes : *rond quand il est brut, *équarri, *fendu.

On connaît en Anatolie septentrionale des *cabanes ou des *maisons construites entièrement en bois, avec parfois des *soubassements de *pierres (cf. Kömürçüoğlu, 1966, 32-33).

BOSSAGE (m.)

Surface en saillie laissée sur le pan placé en *façade d'un élément de construction.

Le bossage caractérise l'architecture de pierres. Dans un mur à bossages, chaque pierre présente un bossage; le *nu du mur est déterminé par le niveau des *joints.

Arch. Cette technique caractérise dans le Proche-Orient l'architecture de l'époque achéménide, et en Palestine, le 1er millénaire (âge du Fer).



Fig.68 — Bossage sur des blocs d'époque perse employés dans un mur d'époque croisée (Byblos, Liban).



Fig.69 — Bossage sur des blocs de la terrasse de Pasargades (1er millénaire, Iran).

'BOTHROS'

Mot grec qui désigne, dans l'architecture religieuse du Proche-Orient ancien :

- (1) dans un *sanctuaire, une *fosse où l'on a jeté des offrandes hors d'usage;
- (2) un *autel creusé.

BOUCHON (m.)

Cale en pierre placée dans les interstices des blocs d'un mur *polygonal ou *cyclopéen.

On donnera le même nom à l'élément (galet, motte de terre etc...) destiné à colmater l'orifice laissé par la *clef dans un mur monté à l'aide de *banches.

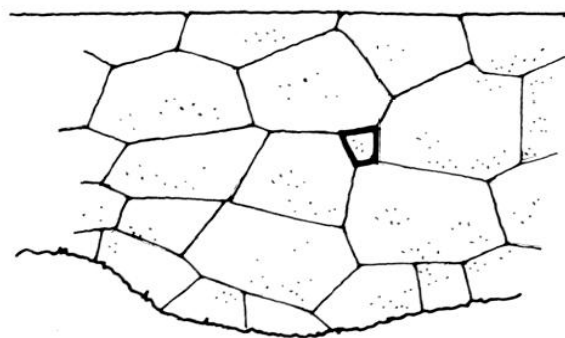


Fig.70 — Bouchon (d'après Martin, 1965, pl.XXXIX).

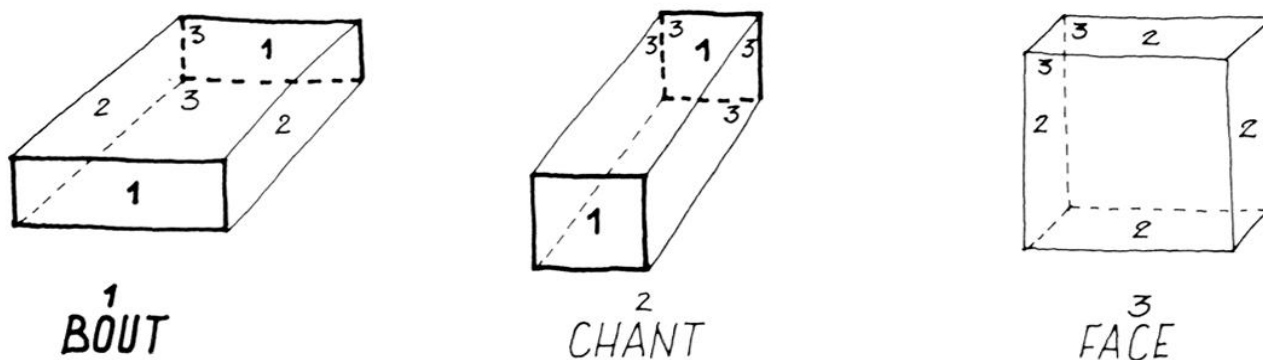


Fig. 71

BOUCLEMENT (m.) voir **BOUCLER**.

BOUCLER (verbe)

Se dit d'un mur qui fait ventre sous l'effet d'une *charge verticale ou d'une *poussée horizontale.

Cf. s**affaisser.

BOULIN (m.)

Nid dans un *pigeonnier.

Le boulin est un trou ménagé dans le mur même du pigeonnier ou de la maison; il est parfois «doublé» d'un vase en remploi.

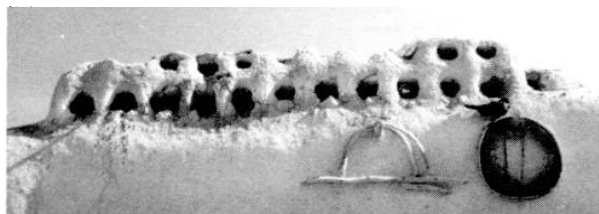


Fig. 72 — Boulins dans un pigeonnier (région d'Alep, Syrie).

BOULIN (m.)

Pièce de bois fixée dans un *mur pour maintenir un *échafaudage.



Fig. 73 — Trous de boulins dans une façade (région du Karpas, Chypre).

BOUT (m.)

Désigne dans un élément de forme parallélépipédique allongée les deux plus petits pans.

Cf. *face et *champ. Le bout visible sur la face du mur est la *tête; le bout invisible est la *queue.

BOUTIQUE (f.)

Local destiné à une activité commerciale.

Il est difficile de donner de la boutique une définition purement architecturale. Dans une fouille, c'est en fonction du matériel retrouvé que l'on baptise boutique une pièce ou un local qui a pu avoir, aussi, une autre fonction.

BOUTISSE (f.)

Élément de maçonnerie disposé dans un mur de manière à laisser apparaître dans le *parement extérieur l'un de ses deux *bouts.

Cf. *panneresse, *carreau et *parpaing

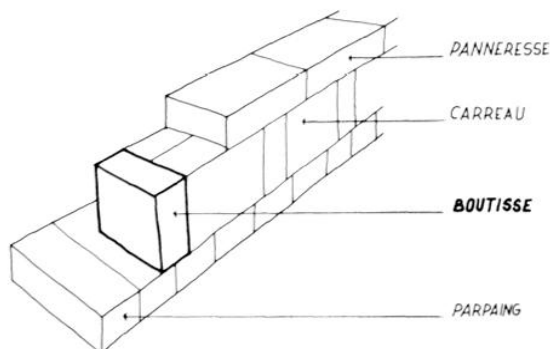


Fig. 74

BRASERO (m.)

***Poêle ou *foyer mobile.**

A la différence de l'*andiron, qui n'est qu'un support de récipient, le brasero contient la source même de la chaleur, le plus souvent du *charbon de bois. Pour des exemples contemporains en Iraq, cf. Och-senschlager, 1974, 162-165.

Arch. On peut assimiler à des *braseros les cubes creux en argile, aux parois percées de trous, découverts à Pulur, Kül-tépé ou Bogazköy (Naumann, 1971, 185) et sans doute aussi le «*foyer» roulant en métal de Tell Halaf (*Ibid.*, 189).

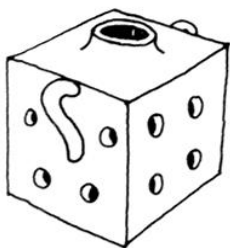


Fig. 75
Brasero (d'après
Naumann, 1971,
fig. 238 c).

BRIQUE (f.)

Élément de construction en *terre à bâtir préalablement modelé ou moulé.

Arch. Dans la technologie antique on distingue deux catégories de briques : les briques «cruées», c'est-à-dire séchées à l'air et au soleil, et les briques «cuites» dans un four. Les matériaux de base, dont la composition varie peu, restent les mêmes dans les deux cas : terre, eau et *dégraissant, le plus souvent végétal. D'après Canaan, 1933, 30 on n'emploie pas de sable dans la composition des briques; Wulff, 1966, 115 note cependant sa présence dans les briques cuites. Un deuxième critère permet de distinguer d'un autre point de vue, les briques moulées et les briques non moulées ou modelées.

A) Les briques crues.

1) *Les briques modelées.* Ce sont, semble-t-il, les plus anciennes (cf. des sites comme Jéricho, Siyalk). Elles représentent une variante de la construction en *pisé (voir ce mot) : au lieu de «monter» les murs en lits successifs de mortier frais, avec ou sans l'aide de *banches, on prépare d'avance des mottes de terre que l'on modèle à la main et qu'on laisse durcir par séchage

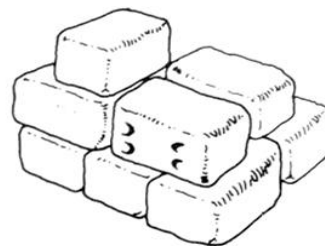


Fig. 76 -- Briques crues modelées (Vème millénaire, Siyalk, Iran).

avant l'emploi (alld. *Lehmpatzen*, angl. *lump*, persan *kolukh*). Elles prennent des formes diverses allant du cylindre vaguement aplati (cigare) au parallélépipède plus ou moins régulier. Leur aspect donne lieu à des formules imagées : *bun-shaped*, «en forme de petit pain» (cf. Perrot, 1968, col. 415), *hog-backed*, «en dos d'âne» (Perrot, 1968, col. 385; Mellaart, 1965, 32, à propos des briques de Jéricho). Les archéologues français parlent de «pain de terre crue» (Perrot 1968, col. 385), de «boules d'argile» (Contenson et Van Liere, 1964, 111 et 1966, 169).

2) *Les briques moulées.* L'étape technologique suivante appelle l'usage du *moule (alld. *Form*, angl. *mould*, ar. *qalib*, persan *qaleb*). La méthode est décrite notamment par Thoumin, 1935, 10-11; Fathy, 1969, 118-120 et Appendix 1, p. 251-256; 1970, 152-154; Wulff, 1966, 109-111 et 115; Canaan, 1933, 30.

Dans les deux cas la brique «prend» par simple séchage à l'air et au soleil; cet aspect apparaît dans certaines expressions anglaises ou allemandes: *sun-dried bricks*, *luftgetrockneter Lehmziegel* (Lenzen, 1960, 129), *Luftziegel* (Salonen, 1972, 12 et 34). Pour faciliter l'adhérence lors de la pose on imprime parfois, avant le séchage, des trous alignés ou des lignes diagonales sur une des faces de la brique (cf. Fathy, 1970, 36). Ce travail se fait à la main, d'où les expressions comme *thumb-impressed bricks* (briques à empreintes de pouce). Cette pratique est connue dès la plus haute antiquité (cf. *Dict. archéol. des techniques*, I, 169). Il faut noter cependant que dans la plupart des cas, les expressions simples telles que l'angl. *mudbrick* ou l'alld. *Lehmziegel* désignent des briques crues moulées (l'alld. *Rohziegel*, proposé par Oelmann, 1927 ne s'est pas répandu).



Fig.77-78 – Fabrication des briques crues moulées (Suse, Iran) :
a) malaxage de la terre à briques *b) moulage*



Fig.79-80 – Fabrication des briques crues moulées (Suse, Iran) :
a) démoulage *b) séchage*



Fig.81 – Briques à relief (Ier millénaire, Babylone, Iraq).



Fig.82 – Briques crues moulées destinées à un emploi ultérieur (Mureybet, Syrie).

BRIQUE

La taille des briques crues est très variable; cf. pour un ordre de grandeur, Wulff, 1966, 110; Thoumin, 1935, 30; et pour l'antiquité, *Dict. archéol. des techniques*, I, 69 et 71; Moorey, 1964, 95-6, Naumann, 1971, 48-49. Dans le cas des briques moulées, la taille et le module (brique, demi-brique, quart de brique) dépendent du *moule.

B) Les briques cuites.

Elles sont toujours moulées et leur caractéristique est d'être passées dans un four qui les cuit en les rendant plus dures. Sur cette technique, cf. Wulff, 1966, 116-8. Elles peuvent recevoir un engobe (Lange-negger, 1911, 13). Les expressions anglaises et allemandes rendent également compte du procédé : *baked bricks*, *bakened bricks*, *Brandziegel*, *gebrannte Lehmziegel*, *Backsteine*. Les autres langues disposent de mots spéciaux : ar. *tub* ou *taub*, *tabuk*; persan *ajur*. Les briques cuites, à leur début, étaient destinées à des usages particuliers: *bassins, *conduites d'eau, encadrements de *portes et de *fenêtres, *revêtement de massifs de briques crues (cf. les *ziggurat mésopotamiennes). Les briques cuites sont en général de plus petite taille que les briques crues (Wulff, 1966, 112).

C) Briques particulières.

On signale à Uruk et à Ur des briques en gypse (*Gipsziegel*) moulées, à base de *gypse et *sable (Heinrich, 1934, 46).

On rencontre des briques de forme particulière (alld. *Formziegel*) en L, placées dans les angles de certains bâtiments (cf. Mari, Larsa), en forme de triangle arrondi (∇), dans des *supports *appareillés circulaires de la *ziggurat de Tchoga Zambil (Ghirshman, 1966 a, 42, fig.20).

Certaines briques moulées reçoivent un traitement particulier, par exemple les briques à reliefs (alld. *Reliefziegel*) de Suse et de Babylone, qui peuvent en outre être *émaillées (alld. *glasierter Ziegel*, *emailierter Ziegel*; angl. *glazed brick*).

D) Terminologie particulière.

L'usage archéologique mésopotamien a fixé quelques termes qu'il est convenu d'employer tels quels:

Patzen : type de brique crue moulée de dimensions nettement supérieures aux autres (80x40x16 cm); il est employé dans les *terrasses et les *ziggurat. Le mot, adapté au site d'Uruk, a tendance aujourd'hui à désigner pour certains archéologues allemands, toute brique dont les dimensions excèdent celles des autres briques sur le même chantier: devient *Patzen* toute brique dont la longueur dépasse 50 cm...

Riemchen : désigne, toujours à Uruk, des briques moulées rectangulaires de section carrée dont les dimensions moyennes sont de : 20x9x9 cm. On les rencontre à la période Uruk II-IV (3200-2900 av J.C.).

Plano-convexes : qualifie un type de briques moulées, à face supérieure bombée, caractéristiques de l'époque protodynastique (2900-2400 av.J.C.). Sur leur fabrication et leur emploi (dans un type d'*appareil particulier, en *chevrons, ou en *épi) cf. Delougaz, 1933.

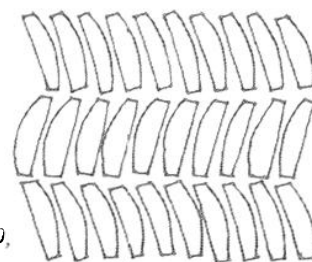


Fig.83
Briques plano-convexes
(d'après Delougaz, 1930,
fig.19 a).

E) Éléments statistiques.

Bien qu'ils soient rares on peut cependant donner les indications suivantes :

— vitesse de fabrication : selon Wulff, un bon ouvrier fabrique 250 briques à l'heure. Selon Fathy, 1969, 255, deux ouvriers fabriquent, par jour, 3 000 briques de 23x11x7 cm.

— quantité de matière première : selon Fathy, 1969, il faut pour 660 briques du format indiqué, 1 m³ de terre à bâtir, 1/3 m³ de sable et 25 kg de *paille.

— utilisation des briques : selon Copeland, 1955,23, il faut, pour une maison à *coupole de la région d'Alep, 4 000 briques.

BUSE (f.)

Élément de *conduite d'eau en céramique.

CABANE (f.)

Construction généralement *monocellulaire, en matériaux bruts, servant d'*abri (2).

La *cabane, construite en matériaux naturels bruts (bois, pierres) se distingue de la *hutte, par la présence de *murs et d'une *couverture. On connaît, en Anatolie septentrionale, des cabanes en bois sur soubassement de pierres. Cf. Kömürçüoğlu, 1966, 32-33, fig.41-43.

CAGE (mur de) (m.)

Se dit des murs qui délimitent la *cage d'escalier.

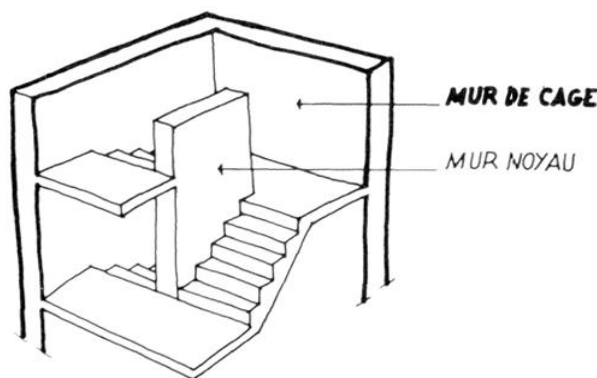


Fig.84

CAILLOU (m.)

Fragment de roche dure, trop petit pour servir d'élément de construction indépendant dans un *appareil.

Le caillou peut servir à constituer un *blocage, un *remplissage, un *radier. Selon

Delcroix et Tortel, 1973,8, le diamètre minimum d'un caillou est de 20 mm. De 2 à 20mm on est en présence de *gravier, et de 50 " à 2mm, de *sable.

CAILLOUTIS (m.)

*Aire couverte de *cailloux ou de *galets.

Les cailloutis se rencontrent parfois comme fondation de murs en *briques ou en *pisé (cf. *radier); ils ont pour fonction de drainer l'écoulement des eaux d'infiltration. Ils servent aussi de surfaces de travail (*cours, *cuisines) en rapport avec des installations nécessitant une évacuation de l'eau.

CAISSON (m.)

Vide ménagé entre les deux murs parallèles d'une *enceinte double et les murs de *refend qui les relient.

Arch. Dans une enceinte à caissons, ou à *compartiments, les vides sont, à la fouille, retrouvés régulièrement remplis de *remblai. Il ne s'agit donc pas, comme dans l'enceinte à *casemates, de pièces utilisées. La présence de ces caissons ne sert qu'à

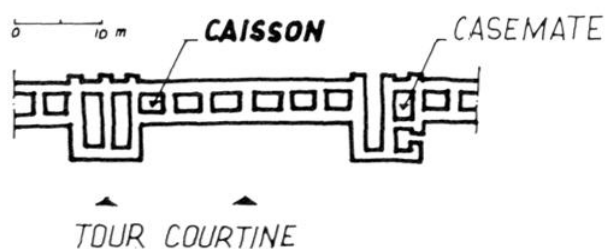


Fig.85

renforcer la solidité de l'ensemble du mur de fortification, et atteste leur fonction militaire. On rencontre ce type d'installations, à partir du II^e millénaire, surtout en Anatolie et en Palestine.

CALCAIRE (m.)

Nom donné à des roches renfermant une quantité notable (en principe plus de 50%) de carbonate de chaux (Ca C O₃).

La pierre calcaire, relativement facile à tailler, s'emploie comme matériau de construction (cf. Canaan, 1932, 232-5; Christensen, 1967, 94-5). Elle a joué ce rôle dès l'époque néolithique (cf. par exemple le site de Beidha en Palestine). Calcinée dans des fours (600-800°) elle donne de la *chaux qui entre dans la composition de ciment, d'enduits intérieurs ou extérieurs de murs ou de sols (cf. Wulff, 1966, 125-7). Dans ce cas seulement on peut parler d'enduit *chaulé. Mais il est nécessaire de procéder à une analyse chimique avant de pouvoir l'affirmer.

Arch. C'est le cas, par exemple, pour les sols des maisons de Byblos (cf. Dunand, 1949-50, 67). Sur cet usage du calcaire à l'époque néolithique cf. Balfet, Lafuma, Longuet et Terrier, 1969, 188-192. Outre Byblos, on a retrouvé des enduits de sols à base de calcaire à Ramad, El Qom (Syrie), Laboué (Liban). Leur composition est analogue à la fameuse vaisselle blanche, contemporaine, qui apparaît sur les mêmes sites. Pour cette dernière, cf. le *Dictionnaire illustré multilingue de la céramique du Proche-Orient ancien*, à paraître, dans la même collection.

CALCINATION (f.)

Opération qui consiste à chauffer un *calcaire pour en extraire la *chaux.

Par analogie, on donne ce nom à toute opération thermique permettant une transformation analogue : par ex. la calcination du *gypse pour obtenir le *plâtre. Le glissement de sens se retrouve aussi en anglais.

'CALDERIM'

Transcription, à éviter, du turec *kaldırım.

CANAL (m.)

Voie d'eau artificielle.

Le canal sert à la navigation aussi bien qu'à l'acheminement de l'eau pour toutes ses formes d'utilisation : irrigation, alimentation, usages domestiques etc... Les canaux peuvent être à l'air libre, comme en Iraq, ou souterrains, comme en Iran (c'est le sens précis du persan *qanat* ou de l'arabe *aflaj*). Sur ces problèmes cf. Adams 1965 et Sousa 1969 pour l'Iraq, Wulff 1966 et Goblot 1963 pour l'Iran.

Arch. Le creusement et l'entretien des canaux fut, dès les débuts de l'irrigation, une véritable œuvre architecturale dont les souverains mésopotamiens, par exemple, aimaient à se vanter dans des dédicaces ou des inscriptions honorifiques.



Fig.86 — Canal dans la région de Babylone (Iraq).

CANALISATION (f.)

***Canal creusé permettant la circulation des eaux à l'intérieur d'un bâtiment ou d'une agglomération.**

La canalisation, limitée dans l'espace, se distingue du *canal, qui transporte l'eau sur de grandes distances, et de la *conduite, faite d'éléments préfabriqués assemblés.

Arch. La canalisation, creusée dans le sol est, soit à l'air libre, soit couverte, soit souterraine. Ses parois peuvent être revêtues de *dalles ou de *carreaux posés de *chant, enduits parfois de *bitume pour

en renforcer l'étanchéité. Elle sert à l'alimentation aussi bien qu'à l'évacuation des eaux usées.

CANIVEAU (m.)

***Canalisation d'évacuation des eaux placée à fleur de sol.**

Le caniveau se distingue de l'*égout, souterrain, qui joue le même rôle.

Arch. Découvert, le caniveau peut avoir ses parois revêtues de *dalles ou de *carreaux posés de *chant, enduits parfois de *bitume pour renforcer l'étanchéité.

CANNELURE (f.)

Évidement longitudinal, de profil quelconque, ménagé ou pratiqué dans un élément d'architecture.

La cannelure décore le plus souvent des *supports (*colonnes, *piliers). On la rencontre aussi sur des façades. Cf.*moulure.

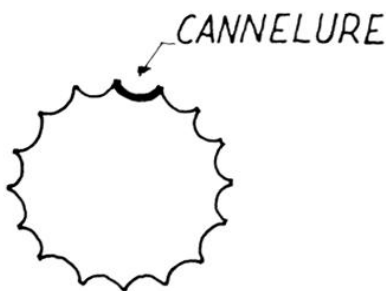


Fig. 87

CARNEAU (m.)

Désigne dans un *four le conduit qui assure la circulation des gaz ou des flammes.

Cf. Delcroix et Huot, 1972.

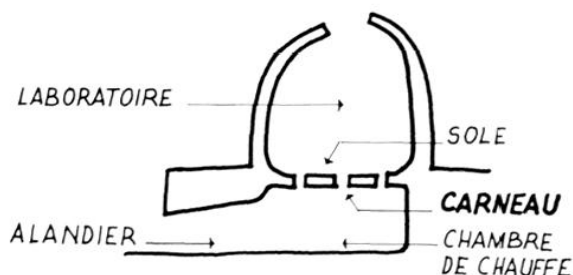


Fig. 88

CARREAU (m.)

Élément de maçonnerie disposé dans un mur de manière à laisser apparaître dans un *parement l'une de ses *faces.

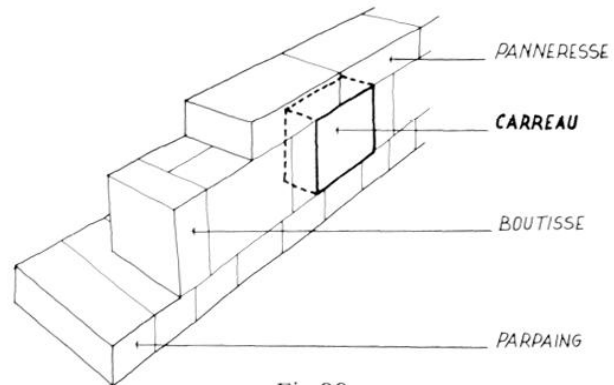


Fig. 89

CARREAU (m.)

Élément de construction en céramique destiné au revêtement du sol, des murs, ou parfois des toits.

Le carreau se distingue par sa matière, l'*argile, cuite ou crue, de la *dalle en pierre. Il est souvent difficile de distinguer un carreau d'une *brique utilisée de la même manière. On connaît des carreaux en terre crue (Mari, Kish). Sur les carreaux utilisés comme revêtement de toit, cf. Langenegger, 1911, 129.

CARREAU À POMMEAU voir POMMEAU.

CARRELAGE (m.)

Pavement fait de *carreaux.

L'usage confond parfois le *carrelage et le *dallage. Il conviendrait de n'appeler carrelage qu'un revêtement fait de *carreaux en céramique ou en *brique.



Fig. 90 - Carrelage du cénotaphe de Nicocréon (IV^e siècle, tumulus d'Enkomi, Chypre).

CARRIÈRE (f.)

Emplacement où l'on extrait des pierres de construction.



Fig.91 – Carrière de granit (Assouan, Egypte).



Fig.92 – Carrière de granit (Assouan, Egypte).

CASEMATE (f.)

Pièce ménagée entre les deux murs parallèles d'une *enceinte double et les murs de *refend qui les relient.

Arch. L'enceinte à casemates se distingue de l'enceinte à *compartiments ou à *caissons en ce que les pièces comprises dans la double enceinte sont en service et montrent dans les fouilles des traces d'utilisation : installations domestiques, dépôts d'objets etc... Cette enceinte ne semble pas avoir de fonction défensive. L'expression française, qui connote une notion de fortification, n'est donc pas parfaitement

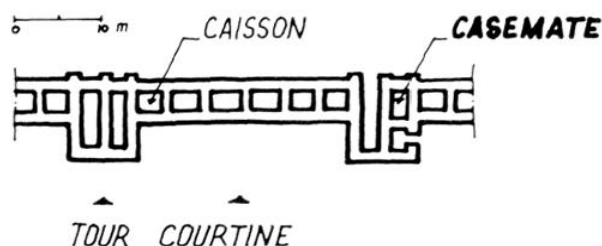


Fig.93

adéquate, mais l'usage semble s'en être répandu. Ce type d'enceinte caractérise certains sanctuaires mésopotamiens du III^e millénaire (Ur, Uruk, Khafadjé).

CAVALIÈRE (vue) voir AXONOMÉTRIQUE (vue).

CAVE (f.)

Pièce souterraine servant de *resserre ou d'*entrepôt.

On connaît dans le Proche-Orient contemporain des pièces *enterrées ou *souterraines, placées dans des cours, et non pas sous les bâtiments d'habitation. Cf. Langen-egger, 1911,50.

Arch. Ce type d'installation ne semble pas connu dans le Proche-Orient ancien. Parrot, 1958 (*Palais*), 317, signale cependant à Mari un dispositif qui pouvait en tenir lieu.

CAVERNE (f.) voir GROTTTE.

Ce terme, vieilli, (cf. l'homme des cavernes) n'est pas à recommander.

CÈDRE (m.)

Arbre de la famille des pinacées.

Arch. Cet arbre, dont l'emploi est mieux attesté par les textes que par les vestiges archéologiques, servait de bois de charpente et d'ornement. Son habitat naturel, montagnes du Liban et de l'Amanus, notamment, le prédisposait à un emploi intensif dans l'architecture terrestre et navale. On le transportait à cette fin sur des distances parfois considérables.

'CELLA' (f.)

Mot latin qui désigne une pièce abritant dans un *temple la statue de la divinité.

Arch. Malgré un anachronisme et un anatopisme évidents, ce terme est couramment employé dans l'architecture religieuse du Proche-Orient ancien. La cella est parfois précédée d'une autre pièce qui la *commande : on l'appelle *ante-cella*.

CELLIER (m.)

*Local où l'on entrepose du vin.

CENDRE (f.)

Matière pulvérulente résultant de la combustion de certains matériaux dont le bois.

Les cendres servent de *dégraissant à certains *mortiers imperméables à l'eau (cf. Canaan, 1932, 245 et Wulff, 1966, 113). On signale en Afghanistan l'emploi de lits de cendres comme *radiers de fondation dans les murs en briques crues.

CHAÎNAGE (m.)

Ensemble de pièces de bois placées à l'intérieur d'un mur *appareillé (1) pour en assurer la cohésion.

Le chaînage se distingue de l'*armature qui joue un rôle analogue dans un mur non appareillé. Fait d'éléments en principe non assemblés, mais seulement posés dans le sens de la longueur ou de la largeur, il se distingue aussi du *colombage, type particulier de mur dont l'ossature de bois (colombage ou *pans de bois), qui assure à elle seule la stabilité de l'ensemble, constitue l'essentiel.

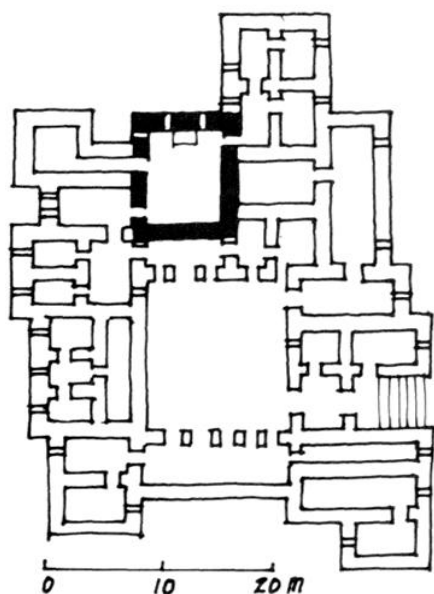


Fig.94 – Cella du temple II de Bogazköy (d'après Naumann, 1971, fig.591).



Fig.95 – Chaînage dans un mur de pierres (région du Nimrud Dagb, Turquie).



Fig.96 – Chaînage dans un mur de pierres (région du Nimrud Dagb, Turquie).



Fig.97 – Chaînage dans un mur de briques cuites (Le Caire, Egypte).



Fig.98 – Traces de chaînage dans un mur en briques crues (Ier millénaire, Aï Khanoum, Afghanistan).

CHAÎNE (f.)

Désigne dans une *maçonnerie un ensemble horizontal ou vertical d'éléments de plus grande taille ou de matériaux différents.

Une chaîne peut être de pierres dans un mur de briques, de *pierres de taille dans un mur en *moellons etc... La notion de chaîne ne recouvre pas celle de *chaînage.



Fig.99 — Chaîne d'angle en pierres de taille dans un mur en moellons (région du Karpas, Chypre).



Fig.100 — Chaîne de pierres dans un mur en briques crues sur soubassement de galets (Mureybet, Syrie).

CHAMBRANLE (m.)

Cadre *dormant en pierre ou bois d'une *porte.

CHAMBRE (f.)

*Pièce d'une habitation où l'on dort ; lorsque le mot n'est accompagné d'aucune spécification, il signifie généralement chambre à coucher.

On doit éviter, en français, l'emploi du mot, répandu dans certaines publications, au sens de *pièce ou *local; il s'agit sans doute d'un anglicisme paresseux.

CHAMBRE (de chauffe) (f.)

Désigne, dans un *four, la partie qui contient les gaz chauds issus de la combustion.

Cf. Delcroix et Huot, 1972.

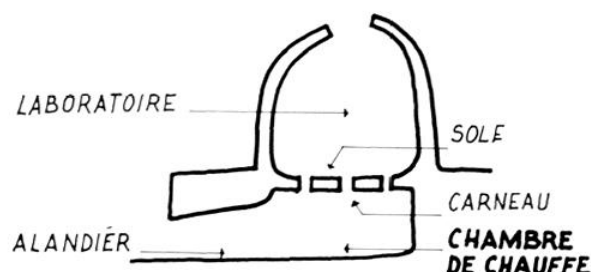


Fig.101

CHAMBRE HAUTE (f.)

*Pièce construite sur le toit en *terrasse de certaines maisons palestiniennes (ar. *illiyah).

Il ne s'agit pas d'un véritable *étage, mais d'une pièce isolée, construite en dur, à laquelle on accède le plus souvent par un escalier extérieur. Comme la *arishe, construite en matériaux légers, cette pièce sert de chambre à coucher, l'été, et, en permanence, de chambre d'hôte. Cf. Dalman, 1942, 59-60.

Arch. De telles installations ont existé aussi dans l'Antiquité.

CHANT (m.) meilleur que CHAMP (m.)

Désigne, dans un élément de construction de forme parallélépipédique allongée, les deux pans moyens, et dans une forme carrée, les quatre pans les plus petits.

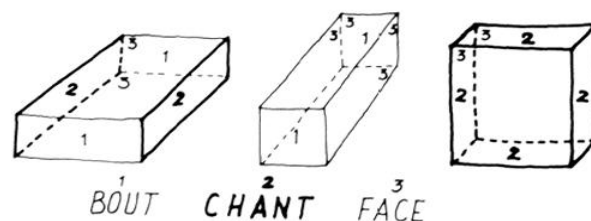


Fig.102

CHANT - CHAMP (poser de) voir CHANT.

Cf. *plat (à)

CHAPEAU (m.)

Pièce de bois horizontale placée au sommet d'un *poteau, jouant le rôle d'un *chapiteau.



Fig.103 — Chapeau de poteau portant une poutre maîtresse (région du Karpas, Chypre).

CHAPERON (m.)

Couronnement à une ou deux pentes d'un *mur non porteur isolé.



Fig.104 — Chaperon d'un mur en pisé (2) (Majdel Anjar, Liban).

CHAPITEAU (m.)

Élément placé entre le *fût d'un *support et la *charge qui le surmonte.

CHARBON DE BOIS (m.)

Produit de la combustion du bois en vase clos à une température supérieure à 400°.

La combustion, incomplète, laisse le matériau en forme. Le charbon de bois est

utilisé comme *dégraissant dans certains *torchis.

CHARGE (f.)

Force verticale.

Cf. *poussée et *force oblique.

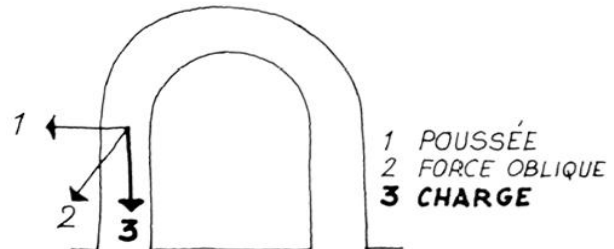


Fig.105

CHARGE (tas de) (m.)

Poids qui, posé sur un élément placé en *porte à faux, permet de l'équilibrer.

Sur ce procédé, employé dans des toits *plats en *dalles de pierres, cf. Thoumin, 1935, 21 et pl.XII.

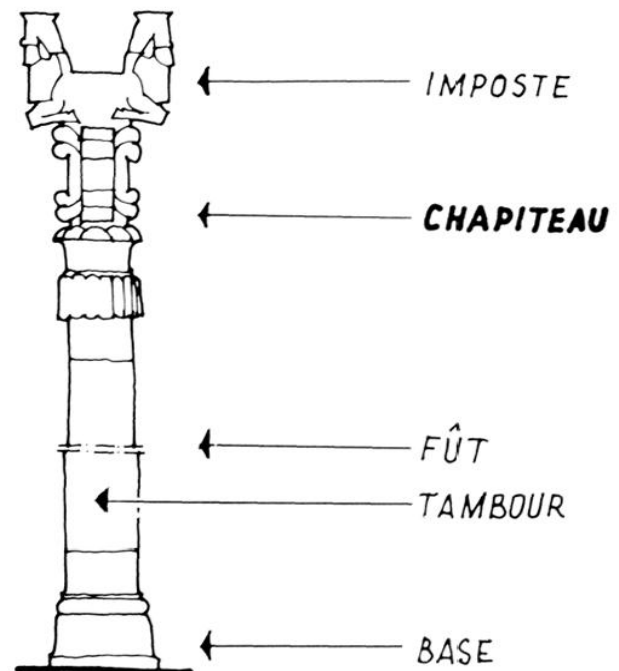


Fig.106

CHARGE (arc en tas de)

CHARGE (voûte en tas de) voir EN-CORBELLEMENT.

CHARPENTE

CHARPENTE (f.)

(1) Assemblage de pièces de bois servant d'*ossature à une construction (cf. *colombage).

(2) Assemblage de pièces de bois destiné à porter une *couverture de toit.

Dans une acception courante, la charpente désigne le plus souvent, en français, la charpente du toit, qui porte le matériau de couverture. Certaines langues étrangères distinguent les deux notions.

La charpente au sens (2) est destinée à différents types de toits. Dans le cas du toit plat, elle se compose d'un ensemble de *poutres sur lesquelles reposent des *solives, qui sont à leur tour recouvertes de *voliges portant directement la *couverture. Les poutres reposent sur l'extrémité supérieure des murs avec ou sans l'intermédiaire de *sablières.

Dans le cas des toits en *bâtière, la charpente présente différents degrés d'élaboration. Dans son principe elle

est constituée de *fermes réunies par un *contreventement. Cf. *bâtière, *ferme.



Fig.108 — Charpente (2) avec chevrons et voliges portant des tuiles (Bkaya, Liban).

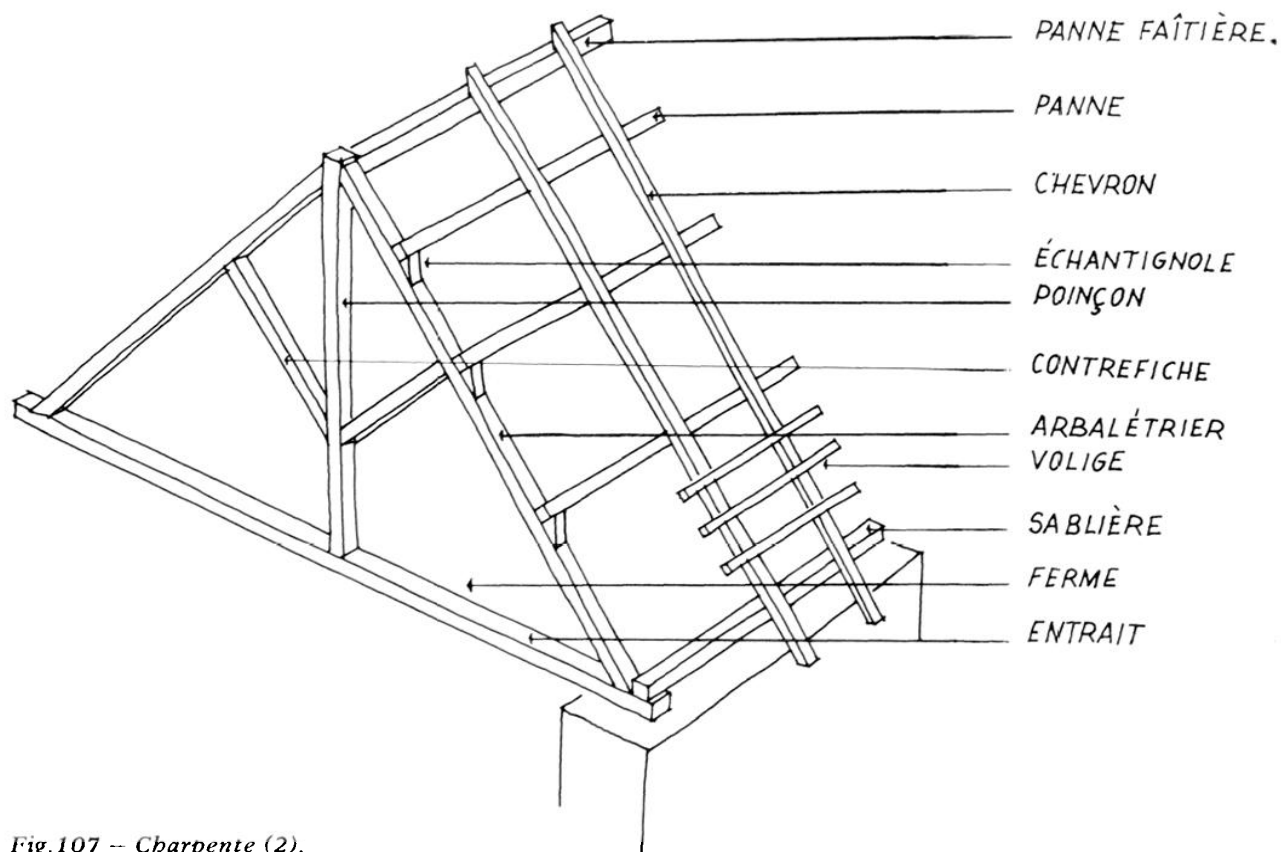


Fig.107 — Charpente (2).



Fig.109 - Charpente (2) destinée à recevoir un toit de chaume (Shab tépé, Iran).



Fig.113 - Toit de chaume (Shab tépé, Iran).

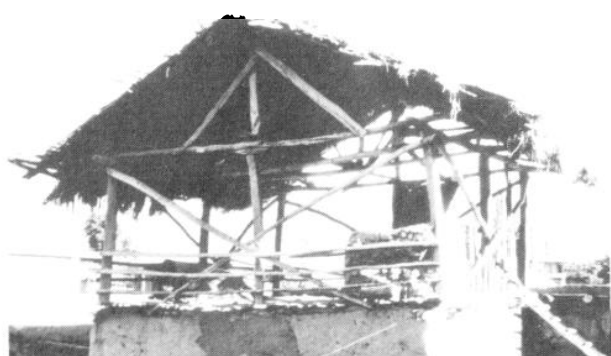


Fig.110 - Charpente (1) d'un talar (Tureng tépé, Iran).



Fig.114 - Toit de chaume (Tureng tépé, Iran).

CHAULÉ (adj.)

Enduit (adj.) de *lait de chaux.



Fig.111 - Enduit chaulé sur un four (Chypre).



Fig.112 - Enduit chaulé sur des murs de maison (région d'Alep, Syrie).

CHAUME (m.)

Paille employée comme matériau de *couverture.

Suivant les régions, on utilise la paille des céréales ou du riz.

Arch. Le chaume a laissé peu de traces actuellement perceptibles pour les archéologues. Il est cependant probable que ce mode de couverture était connu dans l'antiquité.

CHAUSSEE (f.)

Partie centrale de la *rue ou de la route où l'on marche et circule.

Cf. *trottoir.

CHAUX (f.)

Oxyde de calcium obtenu par la calcination à 600-800° du *calcaire.

La *chaux vive* (Ca O) est le produit obtenu après calcination du *calcaire; la *chaux éteinte* (Ca (OH)_2) s'obtient en hydratant la chaux vive; le *lait de chaux* est de la chaux éteinte étendue d'assez d'eau



Fig.115 Four à chaux (Esna, Egypte).

pour s'étaler au pinceau, comme *enduit (Wulff 1966, 125-7). Il ne faut pas confondre la chaux et le *plâtre, produit de la calcination du *gypse.

Arch. Certains archéologues désignent uniformément sous le nom de «sol plâtré» toute espèce de sol couvert d'un enduit blanc. Il s'agit là encore vraisemblablement d'un anglicisme dérivé de *plastered floor*, qui désigne sans autre spécification, un sol enduit. Seule une analyse chimique permet de déterminer la nature de l'enduit (par exemple Dunand, 1949-1950, 67 et Balfet, Lafuma, Longuet et Terrier, 1969).

CHAUX (lait de) (m.)

Solution de *chaux éteinte.

Le lait de chaux s'utilise, avec ou sans l'adjonction de colorants, comme dernière couche d'*enduit. Cf. *badigeon.

CHEMIN DE RONDE (m.)

Passage suivant le sommet d'un *rempart.

CHEMINÉE (f.)

(1) *Foyer muni d'un conduit d'évacuation de la fumée.

(2) Le conduit lui-même.



Fig.116 - Cheminée; vue extérieure (Mureybet, Syrie).



Fig.117 - Cheminée; vue intérieure (Mureybet, Syrie).

Arch. On trouve souvent des foyers installés à l'intérieur des maisons (cf. *mégaron), mais ils comportent rarement une installation permettant l'évacuation de la fumée (cf. Naumann, 1971, 190, qui n'en connaît aucune en Asie Mineure ou Syrie du Nord). Ghirshman pense cependant avoir retrouvé à Suse une installation de ce genre, cf. Ghirshman, 1966 b, 6-10, fig. 7-8. Parrot, 1958, 203-204, signale une cheminée dans une salle de bains.

CHEMINÉE D'AÉRATION voir AÉRATION.

CHÉNEAU (m.)

*Canalisation posée sur, ou creusée dans le sommet d'un mur au bas d'un *versant de *toit.

Le chéneau se distingue de la *gouttière, canalisation rapportée, placée au bas d'un versant de toit débordant, et de la *gargouille, qui est perpendiculaire au plan du toit et évacue directement l'eau du haut du toit sans l'intermédiaire d'un *tuyau de descente où aboutissent les eaux collectées par la gouttière et le chéneau.

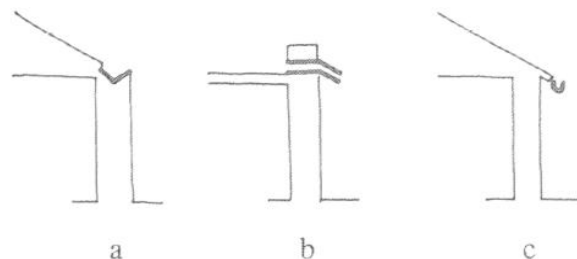


Fig.118 - a) chéneau b) gargouille c) gouttière.

CHEVILLE (f.)

Petite pièce de bois destinée, en pénétrant dans des trous pratiqués dans deux ou plusieurs éléments, à assurer leur assemblage.

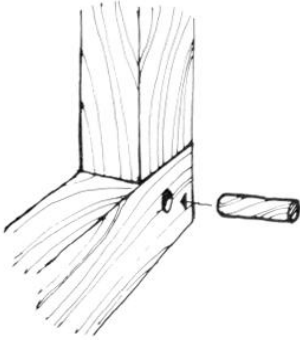


Fig. 119 – Cheville

CHEVRON (m.)

Dans une *charpente de toit, pièce de couverture reposant sur les *pannes et portant les *voliges.

Sur les chevrons jouant un rôle d'*arbalétriers (chevrons portant ferme) cf. *arbalétrier. Suivant leur place dans la charpente, on trouve dans des fermes complexes, les chevrons d'*arêtier et les chevrons de *noue.

CHEVRON (m.)

Pièce de bois allongée de section carrée, de 4 à 10 cm de côté.

CHEVRONS (appareil en) (m.)

Type d'*appareil où les éléments posés en oblique sont imbriqués alternativement d'une *assise à l'autre.

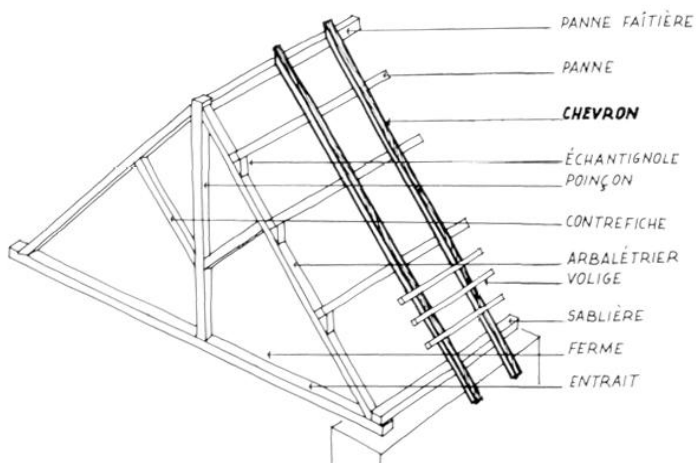


Fig. 120

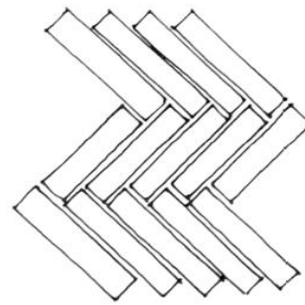


Fig. 121 Appareil en chevrons.

Ce type d'appareil se distingue un peu subtilement peut-être de l'appareil en *arête de poisson ou en *épi par l'absence d'un *joint de lit horizontal. Cette distinction ne paraît pas exister en allemand ni en anglais.

'CHINEH'

Mot employé en persan pour désigner le *pisé (2).

CIMENT (m.)

Matériau de construction produit par la calcination de calcaire et d'argile : la proportion d'argile est de 20 à 30 %.

Le ciment est un matériau de construction caractérisé essentiellement par sa composition chimique; il peut être employé soit comme *mortier soit comme *béton.

CIMETIÈRE voir NÉCROPOLE

Fig. 122 · Chevrons dans une charpente (2) (Bkaya, Liban).

CINTRE (m.)

Charpente provisoire destinée à soutenir une *voûte ou un *arc pendant sa construction.



Fig.123 – Cintre en bois d'un arc en briques (Isfahan, Iran).

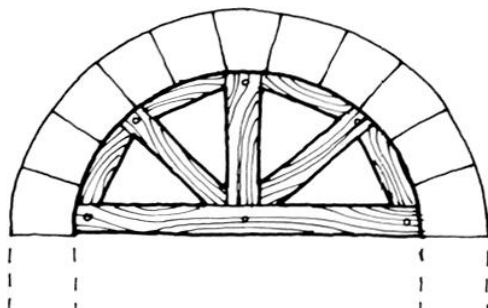


Fig.124 – Cintre.

Le cintre peut être en bois, en roseau et plâtre (Christensen, 1967,102) ou même en métal (tonneau ou demi-tonneau, Reuther, 1910, 94). On connaît aussi l'existence de voûtes «en plein cintre» construites sans l'aide de cintres (cf. Christensen, 1967, 100-2 et Fathy, 1969), les voûtes à *tranches.

CINTRE (en plein)

Se dit d'un *arc ou d'une *voûte dont la section est un demi-cercle.

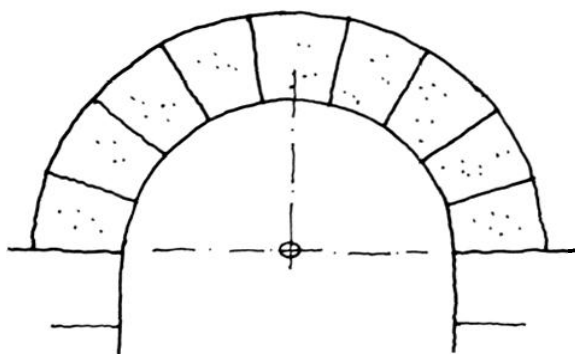


Fig.125 – Arc en plein cintre.

CISTE (tombe à) (f.)

*Tombe dont les parois sont revêtues de *dalles ou de *carreaux posés de *chant et dont la partie supérieure est recouverte d'une dalle ou d'un carreau horizontal.

CITADELLE (f.)

Place-forte commandant une agglomération.

A la différence d'autres ouvrages militaires qui existent indépendamment, la citadelle ne se conçoit qu'en fonction d'une *ville qu'elle défend ou contrôle.

Arch. Un des plus beaux exemples connus est celui de Büyükkale, citadelle de Bogazköy (Hattusha).

CITERNE (f.)

Réservoir, *enterré ou *souterrain, alimenté par les eaux de pluie.

CLAIE (f.)

Cadre de bois tendu d'éléments végétaux entrelacés.

Cf. *clayonnage.

CLAIRE-VOIE (f.)

Fermeture de *baie ou clôture ajourée.

La claire-voie peut être constituée de matériaux divers: bois, pierre, briques. Cf. *claustra.

CLAUSTRA (f.)

*Appareil de maçonnerie constitué d'éléments non jointifs ou évidés, destiné en principe à fermer une *baie.

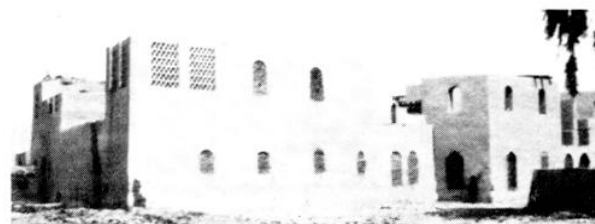


Fig.126 – Claustra de briques dans une maison de Gournah Gedideb (Egypte).



Pl.3 -- Base de colonne achéménide à Suse (1er millénaire, Iran).

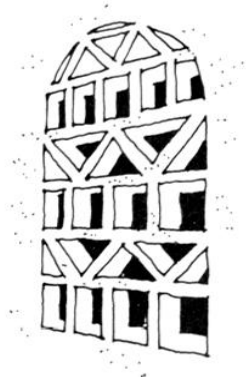


Fig.127 - Clastra.

Cf. *claire-voie. Les claustra se construisent, soit à l'aide de *briques disposées de manière à laisser des vides, soit à l'aide d'éléments cylindriques en céramique (quand il ne s'agit pas simplement de pots cassés, remployés de cette manière). Cf. Reuther, 1910, fig. 173-175 ; Langenegger, 1911, fig.5.

CLAVEAU (m.)

Élément de construction destiné à un *arc ou une *voûte *appareillés (2).

Certains auteurs réservent le terme claveau aux *plates-bandes, et préfèrent le mot *voussoir pour décrire les *arcs ou les *voûtes.

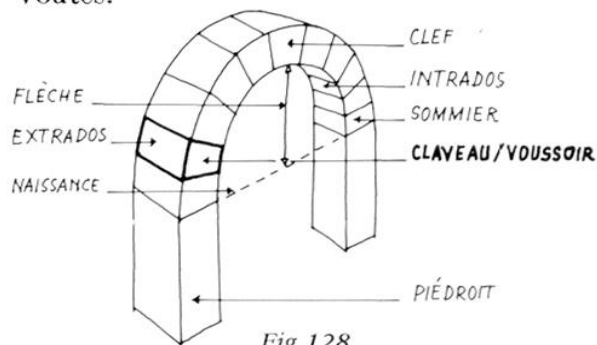


Fig.128

CLAYONNAGE (m.)

Assemblage de *claies, et par extension, construction effectuée selon le même principe.

On pourra donner ce nom par exemple à un type de *clôture fait de *pieux reliés par des éléments végétaux entrelacés, qui convient à des cours, des jardins, des parcs à bestiaux.

Arch. Cf. par exemple Mellaart, 1970, 14, pour Hacilar.



Fig.129 -- Clayonnage (Shab tépé, Iran).



Fig.130 -- Clayonnage enduit de bourdis (région de Nimrud Dagb, Turquie).



Fig.131 -- Clayonnage de roseaux enduit de bourdis dans un talar (Tureng tépé, Iran).



Fig.132 -- Clayonnage enduit comme remplage de fenêtre (Bkaya, Liban).

CLEF

CLEF (f.)

Claveau placé au faîte d'un *arc ou d'une *voûte appareillés (2).

Dans la construction, la clef est le dernier élément que l'on pose pour «fermer» l'arc ou la voûte.

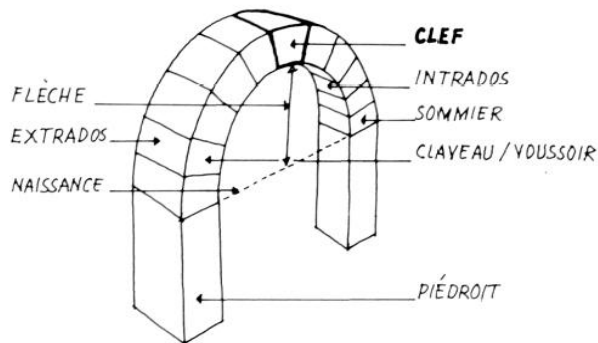


Fig.133

CLEF (f.)

Traverse en bois sur laquelle reposent les *banches lors de la construction d'un mur en *pisé (2).

Leur existence se marque parfois par une ligne de trous dans le mur à la hauteur de chaque *assise de pisé, si l'on ne prend pas soin de les colmater à l'aide d'une sorte de *joint de lit, ou de *bouchons.

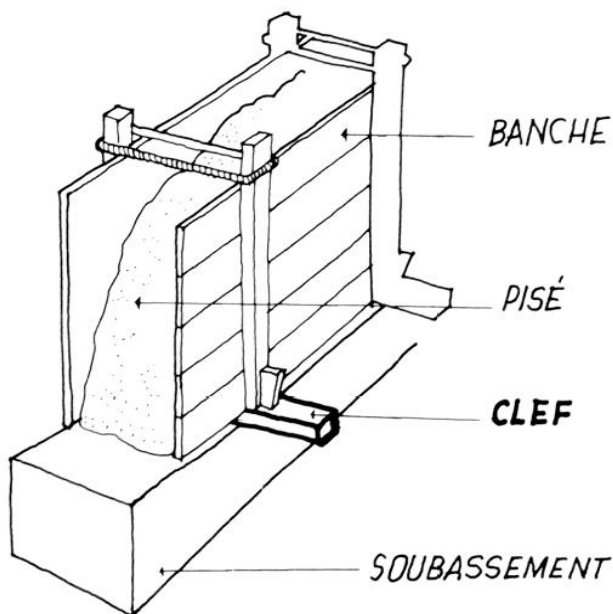


Fig.134

CLOCHE (en)

Qualifie le profil de certains *silos ou *fosses *enterrés.

Cf. *piriforme.

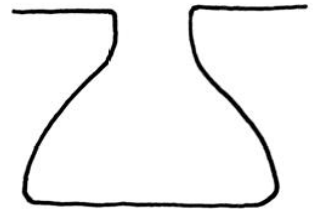


Fig.135
Coupe théorique
d'un silo en cloche.

CLOISON (f.)

*Mur non *porteur permettant des divisions intérieures dans une construction.

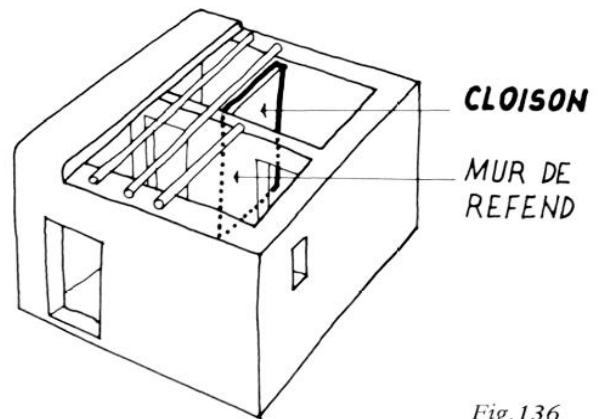


Fig.136

CLÔTURE (f.)

Construction limitant ou entourant un espace ou un bâtiment.

Le mot s'applique notamment à des murs de *cours, de *jardins etc... quels que soient leur apparence ou leur mode de construction.

CLOU voir CÔNE.

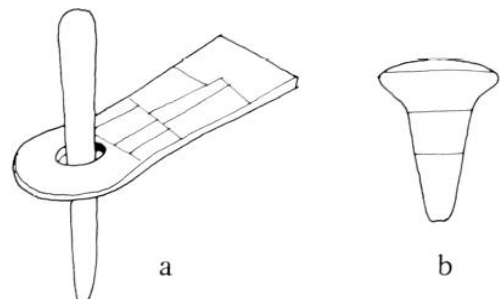


Fig.137 - Clous de fondation (d'après Ellis, 1968) : a) en métal; b) en argile.

CLOU (de fondation) (m.)

***Dépôt de fondation en forme de clou.**

Arch. Pour toute cette question, cf. Ellis, 1968, 46-93.

COFFRAGE (m.)

Ensemble de panneaux permettant, lors de la confection d'un mur, d'y couler le matériau de construction (*pisé (2), *béton).

Sur cette technique de construction à l'aide du coffrage, cf. notamment Thoumin, 1935, 7-9, pl. I. Les *banches sont le coffrage destiné au *pisé.

COIN (m.)

Pourrait désigner, à la rigueur, le sommet d'un *angle.

Ce mot est souvent employé à tort à la place de *angle. On peut à la rigueur le justifier en parlant du sommet d'un angle, étant donnée la forme évoquée. Il semble pourtant préférable de l'éviter, chaque fois que c'est possible.

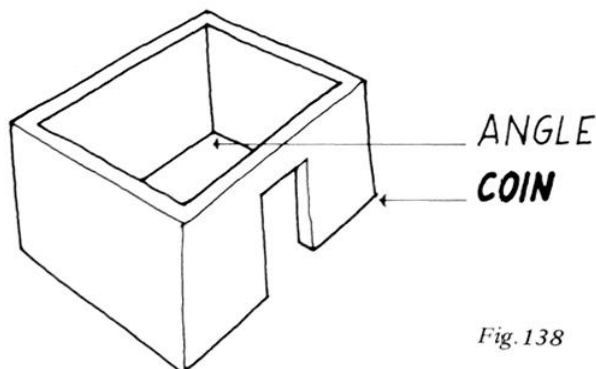


Fig.138

COLOMBAGE (m.)

***Charpente (1) de mur dont les vides sont comblés par du *hourdis.**

Cf. *pans de bois. Ce type de construction est bien décrit par Thoumin, 1935, 11-2 et pl. IV-V. La charpente forme un assemblage autonome. Le remplissage (*hourdis) se fait, tantôt avec des briques disposées à plat, en oblique ou en *chevrons, tantôt avec du *torchis. Le tout est revêtu d'un *enduit qui laisse ou non les poutres apparentes. D'autres exemples

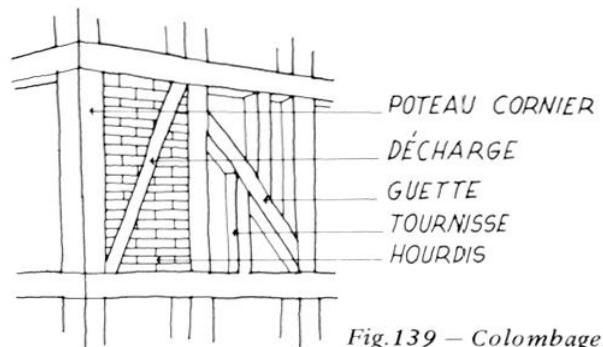


Fig.139 – Colombage.

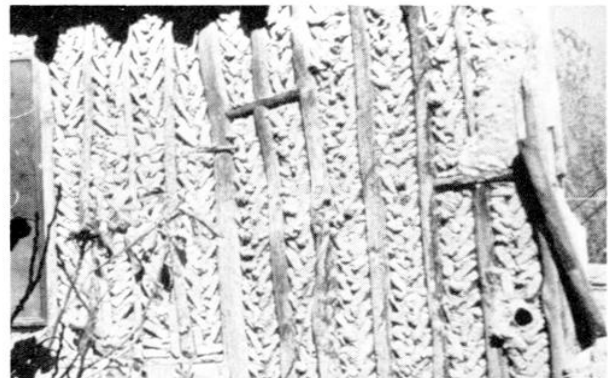


Fig.140 – Colombage avec hourdis de briques (Damas, Syrie).



Fig.141 – Colombage avec hourdis de torchis (Shah tépé, Iran).

sont évoqués, pour l'Iran, par Wulff, 1966, 107. Le terme de colombage est, en principe, d'après Réau, réservé aux charpentes dont les bois sont *ronds, c'est-à-dire non *équarris. Le *colombage ne doit pas être confondu avec le *chaînage, qui est destiné à renforcer la cohésion d'un mur appareillé (1) en pierres ou en briques.

COLONNADE (f.)

Rangée de *colonnes alignées.

COLONNE

COLONNE (f.)

***Support vertical cylindrique, composé d'un *fût, d'un *chapiteau et parfois d'une *base.**

Les *cannelures ne modifient pas radicalement la section de la colonne, qui reste, par nature, cylindrique. La colonne se distingue du *pilier, support quadrangulaire, et du *poteau, support en bois. La colonne peut être *monolithe ou *appareillée (1).

Arch. Cas particuliers : Certains distinguent la colonne, avec base et chapiteau, du *pilier circulaire qui n'en comporte pas. On connaît, dans les palais crétois, des colonnes de bois, qui se distinguent des simples poteaux par leur degré d'élaboration et leur module plus fort.

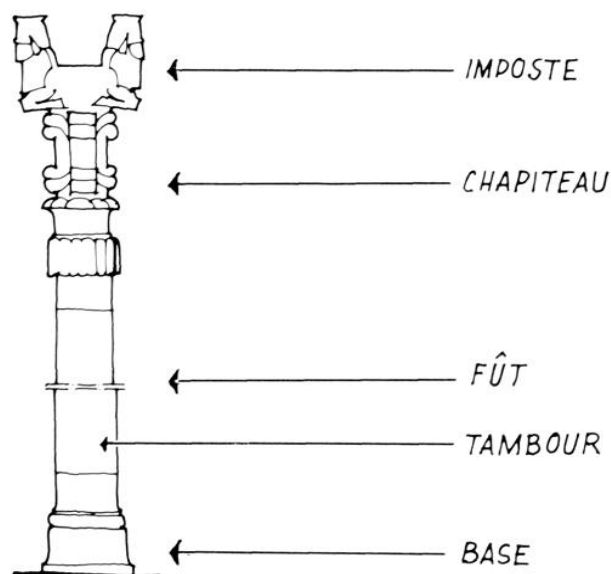


Fig.142 – Colonne achéménide (d'après Deshayes, 1969, fig.74).

COLORE voir ENDUIT.

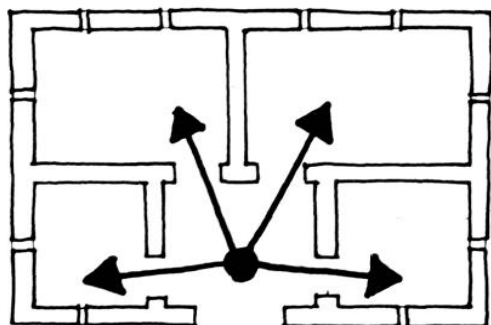


Fig.143 – Commander; croquis théorique.

COMMANDER (verbe)

Se dit d'une *pièce ou d'un groupe de pièces par lesquelles on doit nécessairement passer pour se rendre dans une autre pièce ou un autre groupe de pièces d'un *bâtiment.

COMPARTIMENT voir CAISSON.

CONDUITE (f.)

***Canalisation fermée faite d'une seule pièce (tuyau) ou d'éléments préfabriqués assemblés bout à bout.**



Fig.144 – Conduite d'eau en terre cuite (Mari, Syrie).

CÔNE (m.)

Désigne, dans l'archéologie mésopotamienne, une sorte de clou d'argile ou de pierre en forme de cône.

Arch. Disposés côte à côte dans l'*enduit d'un mur, ils assuraient une protection efficace contre l'érosion. Leurs têtes, peintes de différentes couleurs formaient des motifs décoratifs : alld. *Stiftmosaik*, mosaïques de cônes (cf. par ex. Heinrich, 1934,44-45). Cette technique se rencontre particulièrement à Uruk, niveau IV (3300-3100 av.J.C.).



Fig.145 – Mosaïque de cônes (Uruk, IVème millénaire, Iraq).

CONIQUE (adj.)

Qualifie notamment un *toit en forme de cône.

Sur ce type de construction dont le gros-œuvre est circulaire ou carré, cf. Oelmann 1927, 28-31. Lorsqu'il n'y a pas de *charpente, la mise en place du toit se fait selon le principe de l'*encorbellement.



Fig.146 — Constructions coniques (région du Ghab, Syrie).

Certaines régions du Proche-Orient contemporain (Syrie du Nord, Turquie méridionale) offrent ce genre de construction dont le toit a souvent une forme intermédiaire entre le *cône et la *coupole (cf. Banse, 1911-12, 173-179). Leur forme évoque plutôt le *pain de sucre.

Arch. On connaît dans le monde antique, notamment en Grèce, des *maquettes de bâtiment avec des toits de cette forme (cf. Aurenche et Margueron, à paraître).

CONSOLE (f.)

*Corbeau portant un élément isolé non architectural (statue).

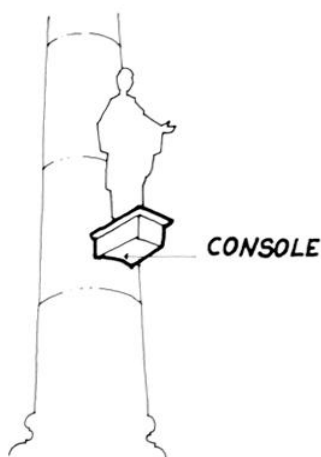


Fig.147

CONSTRUCTION (f.)

Désigne tout assemblage réalisé à l'aide de matériaux de construction.

Ce mot doit être préféré au mot *structure, qui n'est qu'un décalque paresseux et faussement scientifique de l'anglais.

Plus général que *bâtiment*, qui forme une unité architecturale, la *construction peut aller du simple mur au «groupe de murs» ou à «l'ensemble de murs» à quoi se réduisent souvent les restes architecturaux sur une fouille. Le mot ne préjuge pas de la fonction.

Dans des cas précis, les préhistoriens recourent au mot structure pour désigner certains aménagements humains, parfois mal définis, comme des *foyers, *fosses, *fonds de cabane etc..., pour lesquels, malgré la présence évidente d'une volonté humaine, le mot *construction* paraît bien fort. L'usage du mot est bien établi dans ce cas. On peut proposer de le remplacer par installation, ou dispositif, si le mot construction ne convient pas.

CONTRE-CRAPAUDINE voir CRA-PAUDINE.

CONTREFICHE (f.)

Pièce de *ferme unissant le *poinçon et un *arbalétrier pour soulager ce dernier.

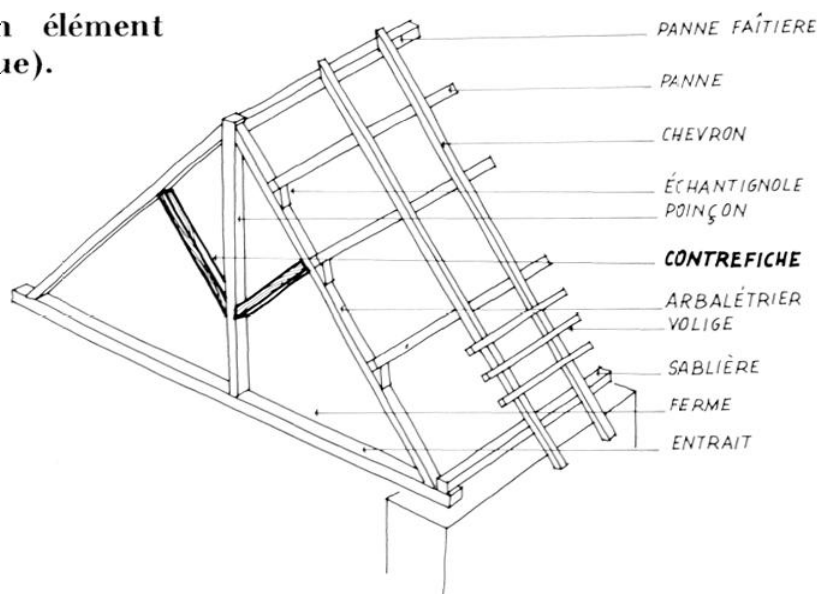


Fig.148

CONTREFORT

CONTREFORT (m.)

Ouvrage de *maçonnerie en saillie sur un *mur et destiné à en empêcher le *dévers.

Le contrefort se distingue du *pilastre qui joue un rôle de support, en recevant une *charge, et du *redan qui semble n'avoir qu'un rôle décoratif.

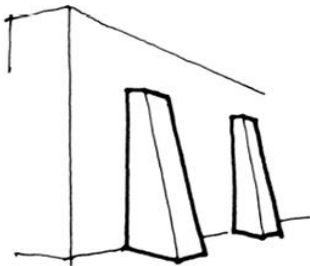


Fig.149 – Contreforts.



Fig.150 – Contreforts des remparts de Byblos (III^{ème} millénaire, Liban).

CONTREFRUIT (m.)

Obliquité d'un mur selon laquelle la base est en retrait par rapport à l'*aplomb du sommet.

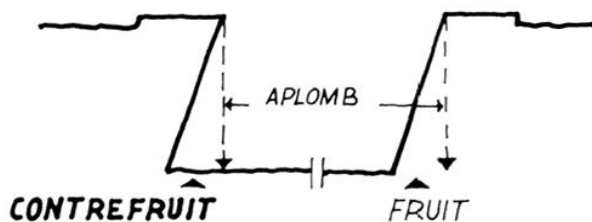


Fig.151

CONTREMARCHE (f.)

Désigne la partie verticale de la *marche.

La partie horizontale est le *giron.

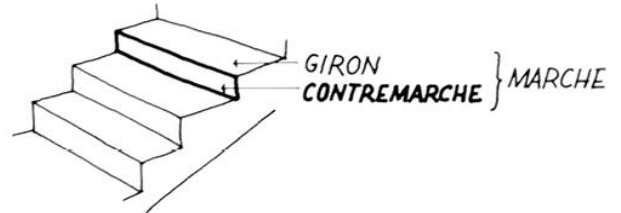


Fig.152

CONTREVENTEMENT (m.)

Ensemble des pièces de la *charpente d'un toit qui réunissent les *fermes entre elles.

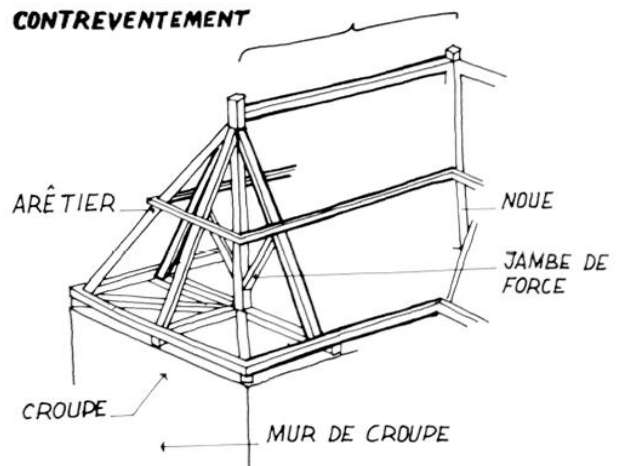


Fig.153

CORBEAU (m.)

Élément de construction débordant l'*aplomb d'un mur et destiné à porter une *charge sur sa partie saillante.

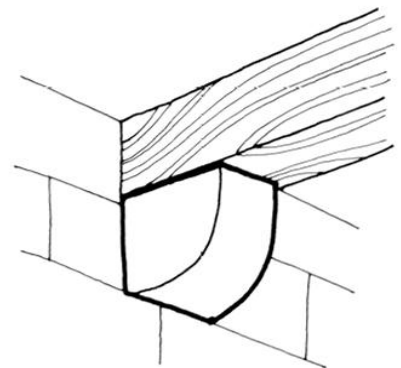


Fig.154 Corbeau.



Fig.155 — Corbeaux servant de marches à un escalier suspendu.

Les corbeaux peuvent servir d'*escaliers suspendus, recevoir des *balcons, ou des extrémités de *poutres de charpente, porter directement des *dalles de *couverture. On distinguera le corbeau de la *console qui porte un élément non architectural (statue par ex.).

CORNIER (adj.)

Se dit d'un élément formant l'*angle ou placé à l'*angle d'une construction.

On semble distinguer dans l'usage une tendance à réserver l'adjectif aux constructions de bois (*poteau cornier), et à préférer pour la maçonnerie la locution d'*angle (pilastre d'angle) ou l'adjectif *angulaire (pierre angulaire).

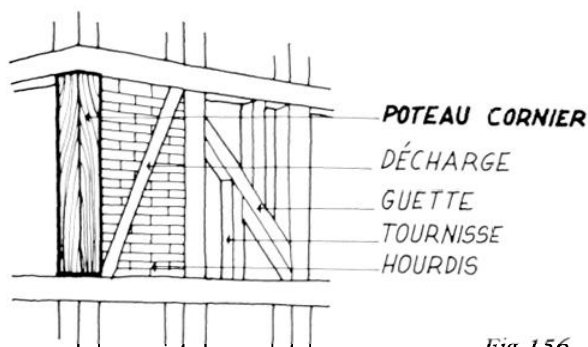


Fig.156

CORPS (de bâtiment) (m.)

Unité architecturale distincte, à l'intérieur d'un ensemble plus vaste.

COUCHE (f.)

Désigne dans un chantier de fouille l'ensemble des dépôts compris entre deux surfaces marquant un changement dans la stratigraphie.

Cf. *niveau, *sol.

COUDÉ (adj.) (axe, accès)

Désigne dans l'archéologie mésopotamienne un type précis de plan de *temple à salle *barlongue, avec un accès sur le long côté et l'*autel placé contre l'un des petits côtés.

Cf. *barlong, *oblong.

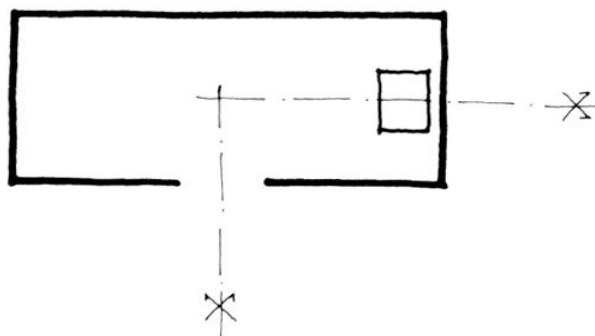


Fig.157 — Axe coudé.

COULOIR (m.)

Passage intérieur couvert, parfois à ciel ouvert, permettant l'accès à une pièce ou la communication entre plusieurs *pièces ou groupes de pièces.

Les couloirs d'entrée dans les maisons sont tantôt rectilignes (accès direct), tantôt coudés (accès indirect, ne permettant pas de voir à l'intérieur de la maison ou de la *cour).

Arch. On connaît à Mari dans le palais du II^e millénaire, un couloir qui, sur l'ensemble de son tracé, est tantôt couvert, tantôt à ciel ouvert. Cf. Margueron, à paraître.

COUPE (f.)

Représentation graphique d'une construction selon une section verticale ou horizontale.

On appelle plus généralement *plan une coupe pratiquée selon une section horizontale. La coupe est généralement prati-

COUPE

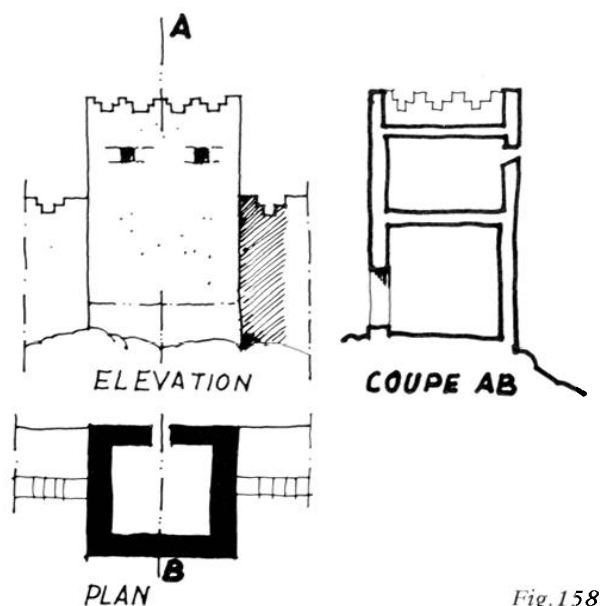


Fig.158

quée à l'intérieur d'un bâtiment ou d'un groupe de bâtiments. Si la coupe est placée en avant de la face d'un élément de construction ou de la *façade d'un bâtiment, on parle d'élévation. Si la section verticale est parallèle au *long côté d'un bâtiment rectangulaire, on obtient une coupe *longitudinale; si elle est parallèle au petit côté, on obtient une coupe *transversale.

COUPOLE (f.)

Voûte de forme hémisphérique.

La partie extérieure de la coupole s'appelle le *dôme. La coupole repose sur un *gros-œuvre de plan circulaire ou carré. Dans ce dernier cas, on «rattrape» la courbe par le procédé des *trompes ou des *pendentifs. Elle peut être en pierres (Canaan, 1933, 20) ou en briques, par exemple dans le Nord de la Syrie et le Sud de la Turquie (cf. Oelmann, 1927, 24-5) où l'on rencontre des variantes, comme la coupole aplatie (*Flachkuppel* en alld.). Banse, 1911-12, 173-179, et Copeland, 1955 ont décrit ce type de construction. Cf. *conique, *pain de sucre.

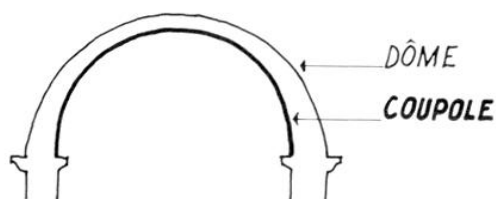


Fig.159



Fig.160 -- Village de maisons à coupole (Afghanistan).



Fig.161 -- Construction en coupole; vue extérieure (région de Homs, Syrie).



Fig.162 -- Construction en coupole; vue intérieure (région de Homs, Syrie).



Fig.163 -- Coupoles aplaties (région d'Urfa, Turquie).

COUR (f.)

***Aire découverte, limitée par une *clôture ou des *bâtiments, située autour d'un édifice ou comprise dans l'intérieur des bâtiments.**

Dans de nombreuses maisons, les différents bâtiments s'ordonnent autour de la cour : c'est le cas dans les villages du Proche-Orient contemporain; la cour y joue un grand rôle dans l'activité domestique : on y fait la cuisine et le pain (*foyers et *fours sont souvent dans les cours), au moins à certaines saisons, et certains animaux domestiques y vivent en permanence.

Arch. Il devait en être de même dans le Proche-Orient ancien. On connaît aussi, surtout dans les villes, des cours intérieures, dont l'importance architecturale est marquée par l'emploi de l'expression, alld. *Hofhaus*, «maison à cour centrale»; cf. par exemple les sites d'Ur (Woolley, 1927, 386-399), de Suse (Ghirshman, 1966b, 23) etc... Les cours intérieures sont aussi presque la règle dans les *palais et les *temples. Leur rôle est principalement de permettre la circulation et de distribuer la lumière dans les différentes parties de l'édifice. Dans le cas des temples, la présence d'*autels dans les cours autorise l'hypothèse d'une fonction également religieuse. Cf. *maison.



Fig. 165 Vue extérieure d'une cour de maison (Tureng tépé, Iran).



Fig. 166 Cours et maisons (Tureng tépé, Iran).

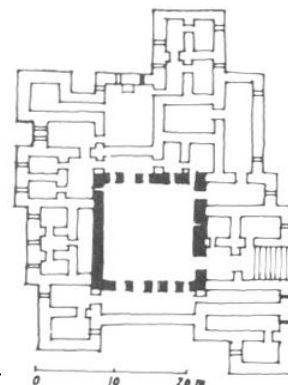


Fig. 167
Cour du temple III
de Bogazköy (d'après
Naumann, 1971, fig. 591).



Fig. 164 -- Vue intérieure d'une cour de maison, avec foyer contre le mur de clôture (Tureng tépé, Iran).

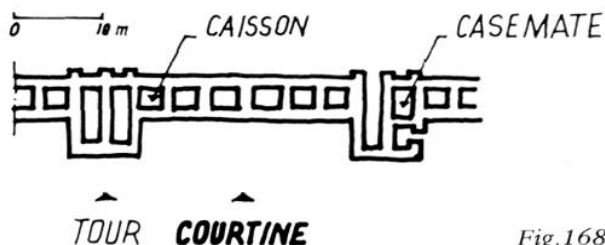
COURS

COURS (m.)

Désigne une rangée d'*orthostates.

COURTINE (f.)

Partie du mur d'un *rempart comprise entre deux *tours.



COUVERTURE (f.)

(1) Ouvrage couvrant une construction.

(2) Revêtement constituant la partie extérieure de l'ouvrage de couverture.



Fig. 169 – Couverture en chaume (Shah tépé, Iran).



Fig. 170 – Couverture en pisé (Blâté, Liban).

La couverture peut être constituée de toute sorte de matériaux, depuis le *chaume pour les toits en *bâtière jusqu'au *pisé pour les toits *plats. Les couvertures en *pisé, composées de plusieurs couches, demandent un entretien régulier: on doit les rouler après chaque hiver afin d'éliminer les fissures produites par le retrait au moment du sécha-

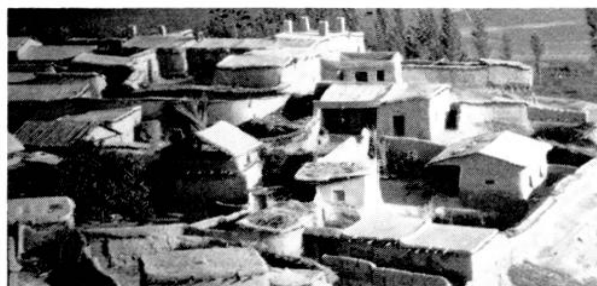


Fig. 171 – Matériaux divers (chaume, pisé, tôle) de couverture (Tureng tépé, Iran).

ge (Wulff, 1966, 114; Thoumin, 1935, 13). Le *dégraissant du pisé de couverture est souvent minéral, au moins dans la couche finale: dans les maisons en pierres, on y mêle les déchets de taille des *moellons ou des *pierres de taille (ar. *maddeh*, cf. Thoumin, 1935, 13; Wulff, 1966, 114).

Arch. Les couvertures végétales (*chaume, bois, *nattes, buissons), qui ont dû exister dans le Proche-Orient ancien, ont laissé peu de traces dans les fouilles.

CRAMPON (m.)

Pièce de bois ou de métal destinée à maintenir solidaires deux éléments juxtaposés d'une même *assise.

Le crampon s'emploie surtout dans l'architecture de pierres. Cf. *goujon.

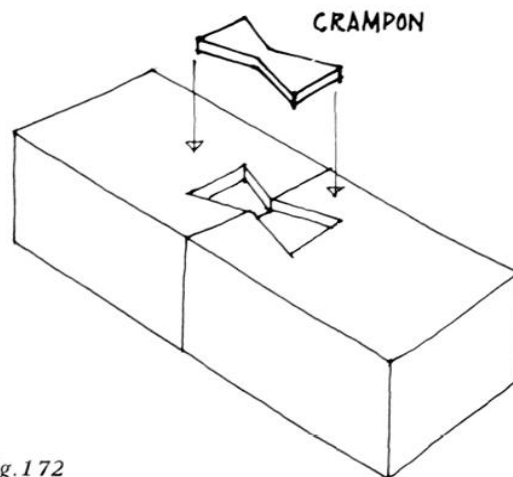


Fig. 172

CRAPAUDINE (f.)

Cavité dans laquelle tourne le *pivot d'une *porte.

Arch. Les crapaudines retrouvées dans les fouilles se présentent le plus souvent

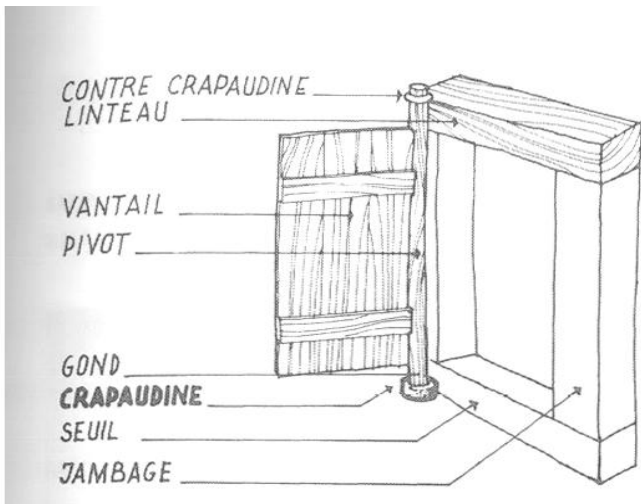


Fig.173

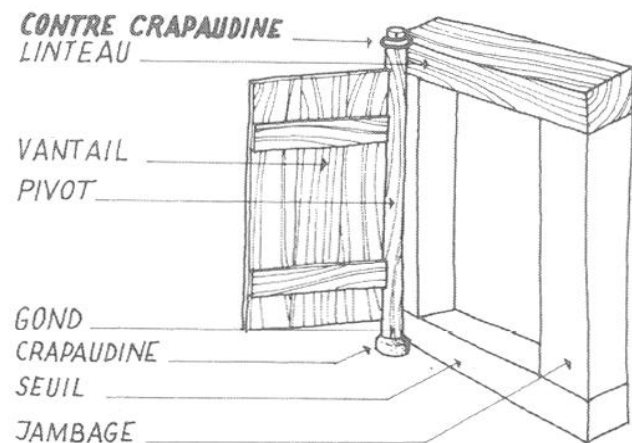


Fig.174



Fig.175 – Crapaudine en pierre (IV^{ème} millénaire, Saïda, Liban).



Fig.176 – Contre-crapaudine en place (II^{ème} millénaire, Tchoga Zambil, Iran).



Fig.177 – Contre-crapaudine après démontage (II^{ème} millénaire, Tchoga Zambil, Iran).

comme des cavités creusées dans des blocs de pierre ; la cavité est parfois creusée directement dans la pierre de *seuil.

On pourrait appeler contre-crapaudine l'installation qui reçoit la partie supérieure du pivot de la porte : anneau de pierre, de métal, de cuir, croisillons de bois, assemblage de briques, qui n'a pour fonction que d'empêcher le vantail de quitter la position verticale, et ne reçoit aucune *charge.

CRÉNEAU (m.)

Échancrure pratiquée dans le couronnement d'un *mur de fortification.

CRÉPI (m.)

*Enduit constituant une couche d'apprêt destinée à recevoir un autre enduit plus liquide.

CROISÉE (voûte en) (f.)

*Voûte d'*arêtes formée de deux berceaux de même hauteur qui se coupent perpendiculairement.

Ce terme doit être écarté au profit de voûte d'*arêtes.

CROUPE (mur de) (m.)

Désigne le petit mur extérieur d'un bâtiment rectangulaire.

Le mur de croupe se distingue du mur de *long pan, qui est le long mur d'un bâtiment rectangulaire ; il porte en principe un

CROUPE (mur de)

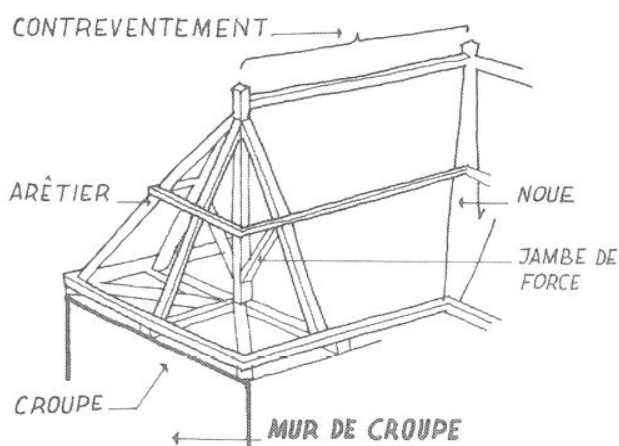


Fig.178

toit à *croupes. Il s'appelle *mur-pignon lorsqu'il porte un *pignon au lieu d'une croupe.

CROUPES (toit à) (m.)

Type de toit à double pente dont les *pignons sont remplacés par un *versant triangulaire.

La croupe, qui remplace l'un ou l'autre des deux *pignons, peut être à un ou plusieurs pans, ou ronde si elle couvre une *abside.



Fig.179 – Toits à croupes (Aïnab, Liban).

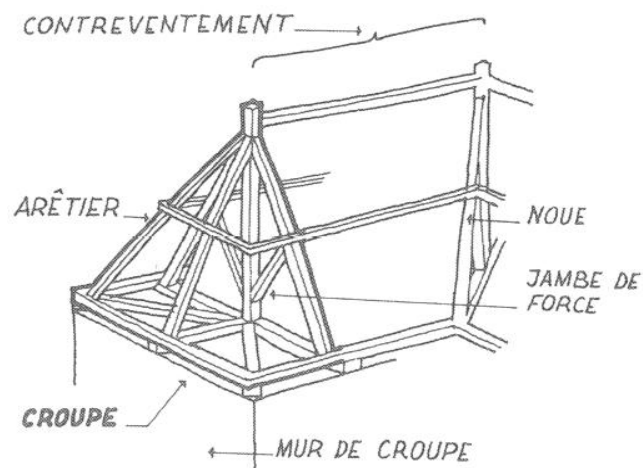


Fig.180

CRU (adj.) voir BRIQUE.

CRU (à)

Se dit d'une construction qui s'élève directement sur le sol, sans *fondations.



Fig.181 -- Départ d'une construction à cru (Tell Assouad, Syrie).

CUISINE (f.)

*Pièce où l'on prépare les aliments.

CUIT voir BRIQUE.

CUL DE FOUR (m.)

*Voûte en forme de quart de sphère.

La voûte en cul de four couvre généralement une *abside.

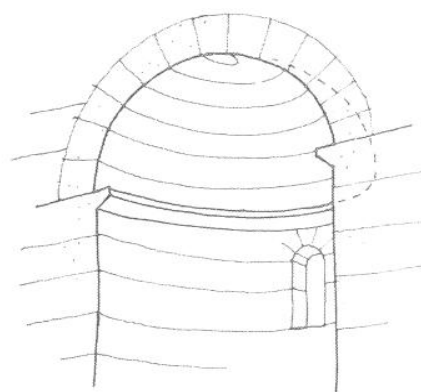


Fig.182 – Voûte en cul de four.

CYCLOPÉEN (adj.)

Qualifie un *appareil de pierres irrégulier dont les *blocs ne sont pas taillés aux *joints, mais peuvent l'être en *parement.

Cf. *polygonal.

DALLAGE (m.)

Pavement de *dalles.



Fig.183 – Dallage dans une rue (Djerash, Jordanie).

DALLE (f.)

Plaque de pierre plate servant de *revêtement, de *pavement, ou de *couverture.

On distingue, pour le même usage, la dalle, en pierre, du *carreau, en céramique.

DALLÉ (adj.)

Pavé à l'aide de *dalles.

DÉBLAI (m.)

Matériaux provenant de la démolition d'une construction ou du creusement d'une cavité.

DÉCANTATION (bassin de) (m.)

*Bassin où séjourne un liquide que l'on veut débarrasser, par gravité, de ses impuretés.

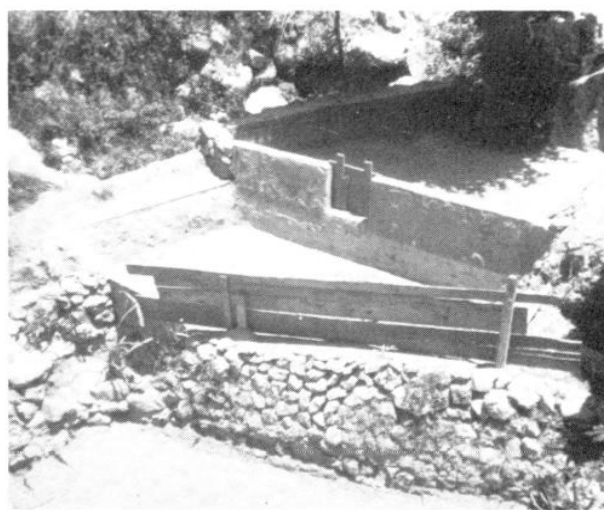


Fig.184 – Bassin de décantation d'une installation de potier (Beit Chebab, Liban).

Ces bassins se rencontrent particulièrement dans les installations de potiers, ou les *pressoirs.

DÉCHARGE (f.)

Dans une *charpente (1), pièce assemblée obliquement entre deux pièces horizontales superposées.

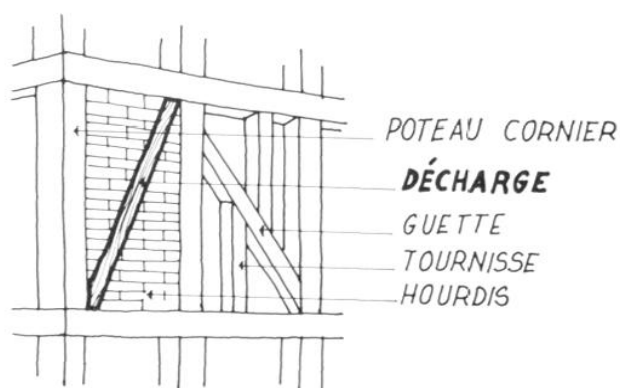


Fig.185

DÉCHARGE (arc de)

DÉCHARGE (arc de) (m.)

*Arc placé dans un mur plein pour soulager les parties sous-jacentes.

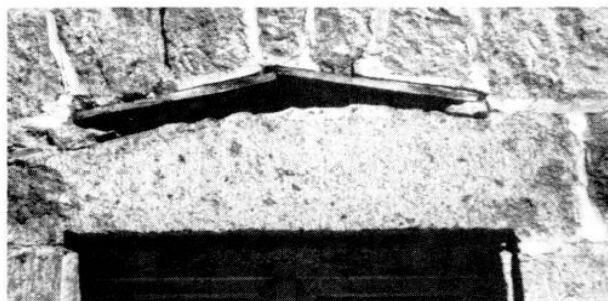


Fig.186 — Arc de décharge dans un mur de pierres (Tournay, Ardèche).

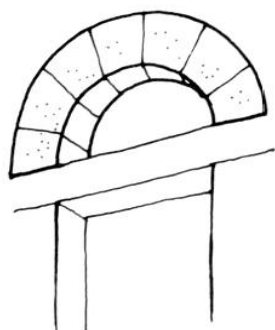


Fig.187 — Arc de décharge.

DÉCHET DE TAILLE voir **TAILLE** (déchet de).

DÉCROCHEMENT (m.)

Rupture d'un alignement, soit horizontal, soit vertical, dans une construction ou un groupe de constructions.



Fig.188 — Décrochement horizontal dans l'alignement des toits plats (Khoueish, Syrie).



Fig.189 — Décrochement vertical dans l'alignement des façades (Khoueish, Syrie).

S'appelle aussi *ressaut, quand il s'agit d'un décrochement vertical.

DÉGRAISSANT (m.)

Substance ajoutée à l'*argile ou à la *terre à bâtir pour en augmenter la cohésion et éviter les accidents de retrait lors du séchage ou de la cuisson.

Le terme est emprunté au vocabulaire de la céramique, dont le matériau de base, l'argile, est identique. Le dégraissant de la *terre à bâtir est tantôt végétal (*balle, *paille, herbes, *cendres), tantôt minéral (*sable, petits *galets, déchets de *taille de pierres), tantôt animal (poils de chèvre, de vache). Les procédés sont analogues d'un bout à l'autre du Proche-Orient, cf. Christensen, 1967, 91 ; Wulff, 1966, 108 ; Canaan, 1933, 30 ; Thoumin, 1935, 8-9 et 11-13. Le dégraissant minéral est employé de préférence dans les *murs de jardins, dans les *fondations de bâtiments, ou dans les *couvertures. Les *briques crues et le *torchis nécessitent un dégraissant végétal, les *briques cuites, un dégraissant minéral (sable) ; le mortier, imperméable à l'eau, recourt aux cendres ou au dégraissant animal (Wulff, 1966, 113).



Fig.190 — Dégraissant végétal dans un bloc de torchis (VIIIème millénaire, Mureybet, Syrie).

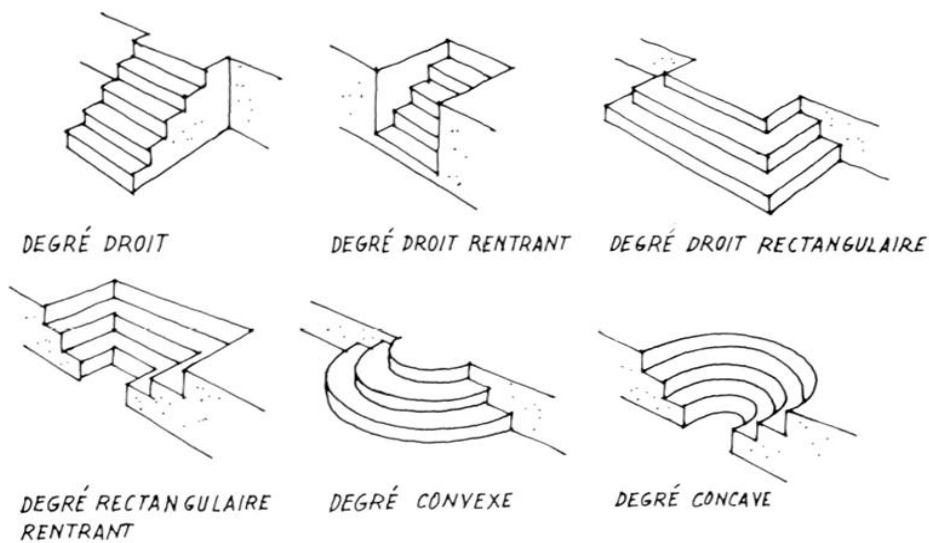


Fig.191

Degrés (d'après Principes d'analyse scientifique. Architecture, fig.II, 74-85).

DEGRÉ (m.)

(1) Synonyme de *marche.

(2) Groupe de quelques *marches donnant accès à une *plate-forme.

Suivant sa forme on distingue le degré droit saillant, auquel on accède de face seulement, le degré droit rentrant, pris dans le volume auquel il donne accès, le degré rectangulaire saillant, auquel on peut accéder aussi par les côtés, le degré droit rectangulaire rentrant, le degré convexe et le degré concave.

DEGRÉS (à)

Désigne un type de construction à *paliers horizontaux superposés en retrait les uns par rapport aux autres.

Les *ziggurat représentent le type même de la construction à degrés. Dans le domaine décoratif, le *merlon est aussi une construction à degrés. Dans les deux cas, la coupe évoque l'image d'un escalier.

DEMI-BRIQUE (f.)

Désigne une brique de demi-format.

La demi-brique est soit une brique entière cassée en deux volontairement pour les besoins de la construction, soit une *brique moulée au demi-format, cf. *moule.



Fig.192 – Emploi de la demi-brique dans une construction (Tell Assouad, Syrie).

DÉPÔT (de fondation) (m.)

Objet votif déposé dans les *fondations d'un bâtiment lors de sa construction.

Le dépôt de fondation, souvent situé à l'angle du bâtiment, est de nature variée.

Arch. Sur les dépôts de fondation dans la Mésopotamie ancienne, cf. Ellis, 1968. Cf. *clou de fondation.

DESCENTE (tuyau de) (m.)

*Conduite verticale destinée à recueillir les eaux de pluie amenées par les *gouttières ou les *chéneaux.

Arch. Des installations complexes d'évacuation des eaux de pluie existaient dans certains monuments du Proche-Orient ancien (*temples, *ziggurat etc...). Pour une discussion sur cette question cf. Busink, 1970, 245, et pour un exemple concret, la

DESCENTE (tuyau de)

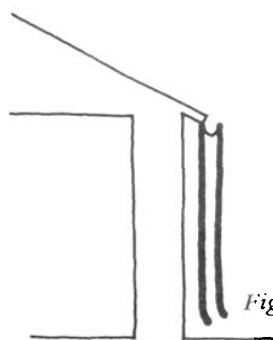


Fig.193 Tuyau de descente;
croquis théorique.



Fig.194 - Tuyau de descente en céramique dans
une construction en briques (Mari, Syrie).



Fig.195 - Tuyau de descente sur la ziggurat de
Tchoga Zambil (II^{ème} millénaire, Iran).

publication de la *ziggurat de Tchoga Zam-
bil, annexe 2 (Auberson in Ghirshman,
1966a).

DÉVERS (m.)

DÉVERSEMENT (m.)

Déformation d'un *mur ou d'un
*support dont la partie supérieure
s'éloigne de l'*aplomb vers l'extérieur.

On distingue le *déversement qui est
accidentel et le *contrefruit, qui est voulu.

DISTRIBUTION (f.)

(1) Organisation de l'espace in-
térieur d'un bâtiment.

(2) De manière plus précise,
relation établie entre les pièces qui
*commandent, et les autres.

'DJUSS' voir 'JUSS'.

DÔME (m.)

(1) Désigne la partie extérieure,
ou *extrados, d'une *coupole,

(2) et par extension toute
*couverture hémisphérique.

Les langues étrangères ne paraissent
pas retenir la différence entre le *dôme et
la *coupole.

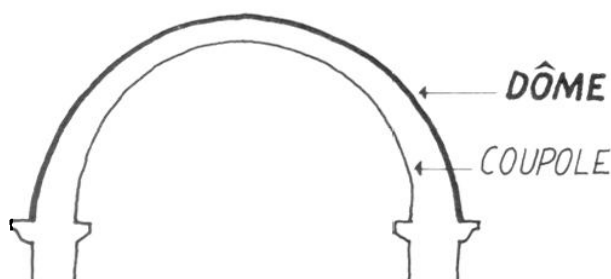


Fig.196

DORMANT (adj.)

Qualifie dans un appareil la par-
tie fixe, par rapport à une partie mo-
bile correspondante.

On parle ainsi d'une meule dormante
(alld. *Bodenstein*), d'un cadre dormant de
porte (alld. *Türrahmen*) etc...

DOS D'ÂNE voir BÂTIÈRE.

DOUBLE PENTE voir BÂTIÈRE.

DOUBLEAU (arc) (m.)

Désigne un *arc, qui renforce,
en les doublant, une ou plusieurs
*voûtes.



Pl.4 – Pierre angulaire dans un mur de briques crues (Mureybet, Syrie)

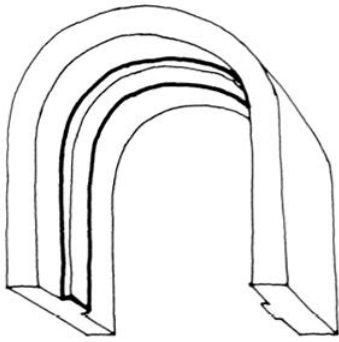


Fig.197 – Arc doubleau.

DRAIN (m.)

Dispositif composé de *radiers, *conduites ou *canalisations, destiné à assécher un sol de ses eaux d'infiltration.

Dans certaines publications françaises, le mot drain est employé indifféremment à la place de *conduite, *canalisation, *caniveau ou *égout. On peut y voir un anglicisme paresseux ou pseudo-scientifique. Il semble préférable de réserver le mot drain au dispositif permettant d'assécher un sol, et d'employer les termes adéquats pour les conduits servant à amener ou à évacuer les eaux domestiques ou de pluie.

'DROMOS' (m.)

*Couloir d'accès à une *tombe.

Ce terme de l'architecture grecque est passé dans l'usage du Proche-Orient ancien.



Fig.198 – Dromos d'une tombe royale de Salamine; sous la verrière les restes de chevaux sacrifiés (VII^e siècle, Chypre).

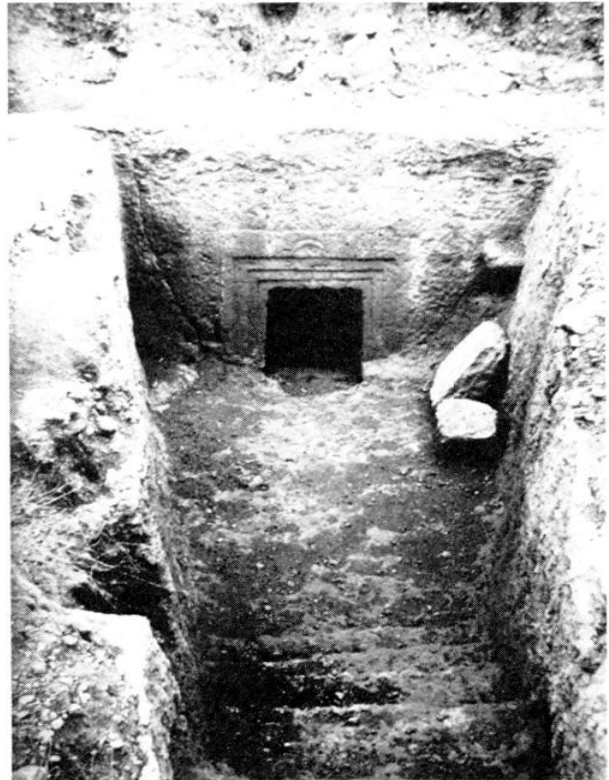


Fig.199 – Dromos à escalier d'une tombe rupestre de la nécropole de Cellarka (V^e siècle, Chypre).



Fig.200 – Dromos à escalier d'une tombe construite en encorbellement de Ras Shamra (II^e millénaire, Syrie).

E

EAU (f). H₂O.

L'eau joue un rôle important dans l'élaboration des matériaux de construction (*pisé, *torchis, *briques etc...).

ÉCHAFAUDAGE (m.)

Assemblage provisoire en charpente (1) utilisé pendant la construction d'un bâtiment.

Il ne faut pas confondre l'échafaudage avec le *cintre : le cintre soutient la construction elle-même, tandis que l'échafaudage porte les matériaux et les ouvriers chargés de la construction.

ÉCHANTIGNOLE (f.)

Dans une *charpente (2), pièce de bois fixée sur l'*arbalétrier pour recevoir l'extrémité d'une *panne.

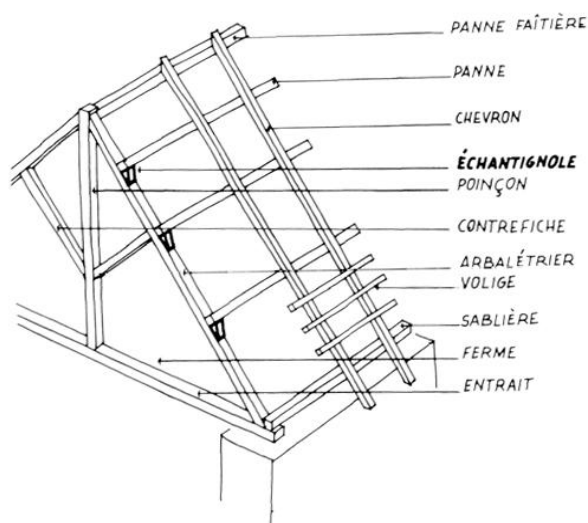


Fig.201

ÉCHELLE (f.)

Appareil mobile composé en principe de deux montants reliés par des barreaux, permettant de passer d'un niveau à un autre.

L'échelle permet l'accès aux toits qui servent souvent de *terrasses. Elles complètent parfois des escaliers extérieurs, dans les



Fig.202 — Echelle d'accès à un toit plat (Majdel Anjar, Liban).



Fig.203 — Echelle d'accès à l'étage (Tureng tépé, Iran).

constructions en pierres, dont les marches ne descendent pas jusqu'au sol. Il suffit de retirer l'échelle pour empêcher les animaux, par exemple, de grimper jusqu'aux toits où sont entreposés des aliments.

Arch. Des échelles intérieures ont, semble-t-il, servi d'accès à des maisons dépourvues de *portes, où l'on pénétrait par les toits; cf., à l'époque néolithique, le site de Çatal Hüyük (Mellaart, 1967, 56-61).

ÉCHELLE (f.)

Rapport entre les dimensions réelles d'un édifice et celles de sa représentation graphique.

On rappelle que plus une échelle est «grande», plus le plan est «petit» ! C'est ainsi que la surface occupée sur le papier par un bâtiment représenté au 1/100ème est plus réduite que celle d'un bâtiment représenté au 1/10ème.

ÉCHIFFRE (mur d') (m.)

***Mur dont le sommet porte les extrémités des *marches d'un *escalier.**

Cf. *limon.

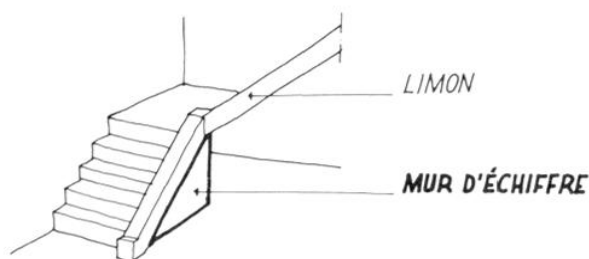


Fig.204

ÉCLAIRAGE (m.)

Manière de distribuer la lumière naturelle dans un bâtiment.

Arch. Le problème de l'éclairage dans les constructions anciennes est loin d'être résolu, car on manque de renseignements sur les parties hautes des bâtiments. L'absence de fenêtres, sauf peut-être dans l'architecture hittite (cf. Naumann, 1971, 171-174), laisse à penser que la lumière était surtout dispensée par les portes. Sur le problème de l'éclairage dans les palais mésopotamiens, cf. Margueron, à paraître.

ÉCLAT DE TAILLE voir TAILLE (éclat de).

ÉCROULEMENT (m.)

Chute d'une *construction due à la destruction des éléments porteurs.

Dès qu'une construction en *pisé ou en *briques crues cesse d'être entretenue,

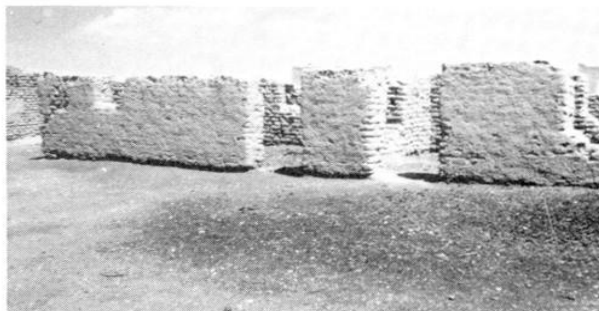


Fig.205 — Processus d'écroulement par affouillement à la base des murs (Khoueish, Syrie).



Fig.206 — Processus d'écroulement par apparition de fissures verticales (Khoueish, Syrie).



Fig.207 — Après l'enlèvement du toit, les murs de briques crues fondent sur place (maison de fouille de la mission américaine à Tell Asmar, Iraq).

ÉCROULEMENT

elle se dégrade rapidement : l'humidité *affouille le pied des murs et des *fissures apparaissent dans les parois, qui tombent par pans, en entraînant le toit. Si la couverture a été ôtée avant l'abandon, pour récupérer, par exemple, le bois de *charpente, les murs ont tendance à fondre sur place, et se répandent de chaque côté de leur pied. On a tenté, pour étudier ce processus de dégradation, des expériences de «démolition contrôlée» (cf. Hansen, 1961; Coles, 1973, 55-68, qui cite la bibliographie antérieure et Mc Intosh, 1974). Quelques observations ont aussi été faites sur des villages abandonnés (cf. Nissen, 1968).

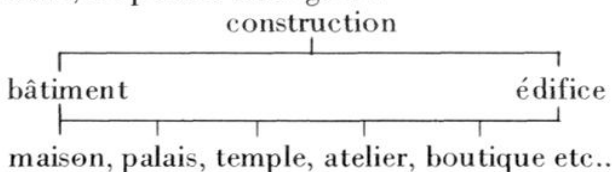
ÉCURIE (f.)

*Local destiné à héberger des chevaux.

ÉDIFICE (m.)

Synonyme, dans l'usage, de *bâtiment : toute construction organisée formant une unité architecturale.

Selon la finesse de l'analyse fonctionnelle, on pourra distinguer :



ÉGOUT (m.)

***Conduite *souterraine destinée
à l'évacuation des eaux domestiques.**

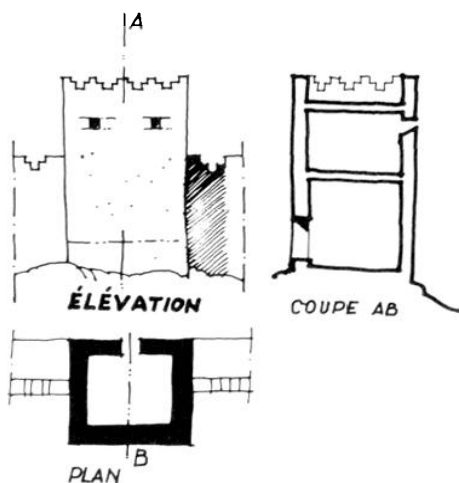


Fig. 208

ÉLÉVATION (f.)

***Coupe verticale placée en avant de la face d'un élément de construction ou de la *façade d'un bâtiment.**

(Cf. *coupe.

ÉMAIL (m.)

Matériau fait principalement d'un mélange de *sable, de *chaux et de soude auquel on ajoute divers colorants à base d'oxydes métalliques.

Le français ne distingue pas, comme l'all. ou l'angl., selon le support sur lequel on applique l'émail : l'angl. *email*, adj. *enamelled*, semble réservé au métal ; *glazure*, adj. *glazed*, à l'argile ; de même l'allemand *Email*, adj. *emailliert*, pour le métal et *Glasure*, adj. *glasiert*, pour l'argile. Cf. *émaillé.

ÉMAILLÉ (adj.)

Se dit d'objets recouverts
d'*email.

Arch. On connaît à la fin du II^{ème} millénaire et au I^{er} millénaire av. J.C. des *briques émaillées (Uruk, Babylone, Suse). Sur la brique cuite une première fois, on étendait le fondant (alld. *Emailschmelz*) fait d'un mélange de *chaux, *sable et soude coloré à l'aide d'oxydes métalliques, et l'on procédait à une seconde cuisson, avant l'assemblage (cf. *Dict. arch. des techniques*, s.v. émail). Sur le mode d'assemblage, cf. Langenegger, 1911, 31 et fig. 12, c.

EMMARCHEMENT (m.)

Marche ou série de *marches prolongées sur toute la longueur ou le périmètre d'un édifice.

L'emmarchement doit servir de passage sur tout ou partie de sa longueur.

EMPATTEMENT (m.)

Surépaisseur d'un *mur dans sa partie inférieure.

On distingue l'empattement de la *semelle, que l'on rencontre dans la base des *fondations. (Cf. *kisu).

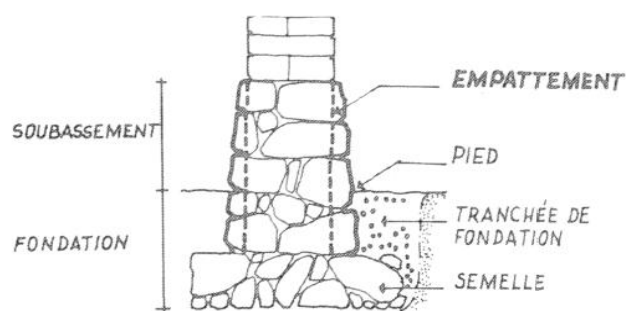


Fig.209



Fig.210 — Empattement d'un mur de maison (Mureybet, Syrie).

ENCEINTE (f.)

*Clôture protégeant en principe soit une agglomération soit un ensemble architectural.

Arch. On doit réserver le mot, soit à l'architecture militaire, soit, par extension, aux monuments de quelque ampleur : palais, temples. Pour une maison on parle de *clôture, ou de mur de clôture. On connaît, outre les simples *murailles, des enceintes doubles, faites de deux murs parallèles, parfois à *casemates ou à *caissons.

ENCORBELLEMENT (m.)

Élément en surplomb continu porté par une suite de *corbeaux.

L'architecture du Proche-Orient contemporain connaît des pièces en encorbellement (ar. *mucharabieh* (Syrie), turc *çıkma*), qui se distinguent du *balcon en ce qu'elles sont fermées par des *claires-voies, de bois, le plus souvent. Cf. *logette, *oriel.

ENCORBELLEMENT (*arc en) voir ENCORBELLEMENT (voûte en).

ENCORBELLEMENT (*coupole en) voir ENCORBELLEMENT (voûte en).

ENCORBELLEMENT (*voûte en) (f.)

*Voûte formée de deux séries de *corbeaux superposés qui se débordent les uns les autres en se faisant face.

Synonyme de *arc, *coupole, *voûte en tas de *charge.

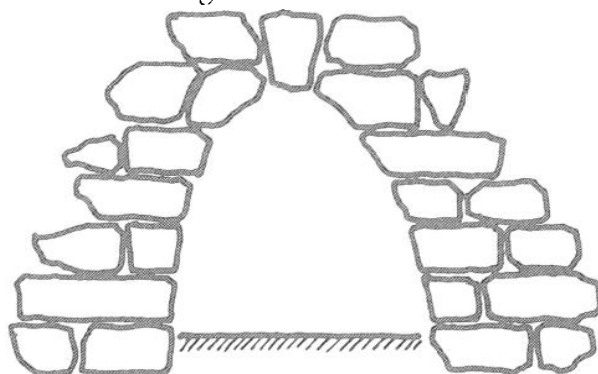


Fig.211 — Coupe d'une voûte en encorbellement.



Fig.212 — Voûte en encorbellement en briques (IIIème millénaire, Ur, Iraq).



Fig.213 — Voûte en encorbellement en pierres (IIIème millénaire, Ras Shamra, Syrie).

ENDUIT

ENDUIT (adj.)

Qui a été revêtu d'*enduit.

Cet adjectif doit être préféré à *plâtré, qui signifie seulement enduit de *plâtre.



Fig.214 — Sol enduit (Vème millénaire, Byblos, Liban).

ENDUIT (m.)

Préparation semi-liquide destinée à être appliquée sur les *murs, les *sols ou les *toits.

Le mot ne préjuge pas de la composition chimique. Il est donc nécessaire de préciser : enduit de *chaux (alld. *Kalkputz*, *Kalkbewurf* ; angl. *lime plaster* ; it. *intonaco di calce*) ; enduit de *plâtre (alld. *Gipsputz* ; angl. *gypsum plaster* ; ar. *juss*) ; enduit d'*argile (alld. *Lehmputz* ; angl. *mud plaster*).



Fig.215 — Enduit intérieur sur un mur de pierres (Bosra, Syrie).



Fig.216 — Enduit extérieur sur un mur en pisé (2) (Tureng tépé, Iran).



Fig.217 — Couches superposées d'enduit sur un mur en briques crues (Mureybet, Syrie).

L'enduit s'applique en plusieurs couches, de composition souvent analogue au *pisé ou au *torchis pour l'enduit d'argile, plus épaisses pour les premières (*crépi) plus liquides pour les dernières (*badigeon). L'enduit est renouvelé à intervalles réguliers. Il fait intégralement partie des murs ou des toits qu'il couvre : un mur en *briques



Fig.218 Enduit extérieur sur un mur en briques crues (Kboueish, Syrie).

*crues ou en *pisé ne peut se concevoir sans cette couche de protection. On note l'emploi plus fréquent d'un *dégraissant minéral dans les enduits de toit (cf. Canaan 1933,24 ; Thoumin, 1935,13). L'enduit des murs est à dégraissant plus généralement végétal.

Les enduits peuvent recevoir des colorants (enduit coloré : alld. *Farbputz*; angl. *painted plaster*) et servir ainsi de support à des motifs décoratifs.

ENFILADE (f.)

Suite de *pièces ou de bâtiments *alignés.

ENGAGÉ (adj.)

Se dit d'un élément d'architecture partiellement intégré dans un *mur.

ENSEMBLE (m.)

Désigne un groupe de *bâtiments pouvant avoir une relation entre eux.

ENTABLEMENT (m.)

Couronnement à *soffite d'une *colonnade.

ENTERRE (adj.)

Désigne certaines constructions partiellement enfouies dans le sol.

On distingue les bâtiments *enterrés, partiellement enfouis, des bâtiments *souterrains, entièrement enfouis.

Arch. Les maisons enterrées ou semi-enterrées semblent aux origines de l'architecture : cf. certains sites natoufiens ou néolithiques de Palestine (Mallaha) ou de Syrie (Mureybet). On connaît, aussi, à toutes les époques, des *silos enterrés. Cf. l'article *Haus* du *Reallexikon der Assyriologie*, 177-178. On prendra garde au fait que dans cet article E. Heinrich ne distingue pas les maisons *souterraines des maisons *enterrées.

ENTRAIT (m.)

Pièce horizontale du triangle de *ferme.

L'entrait, comme l'entrait retroussé, placé plus haut dans la ferme (alld. *Kehl-*

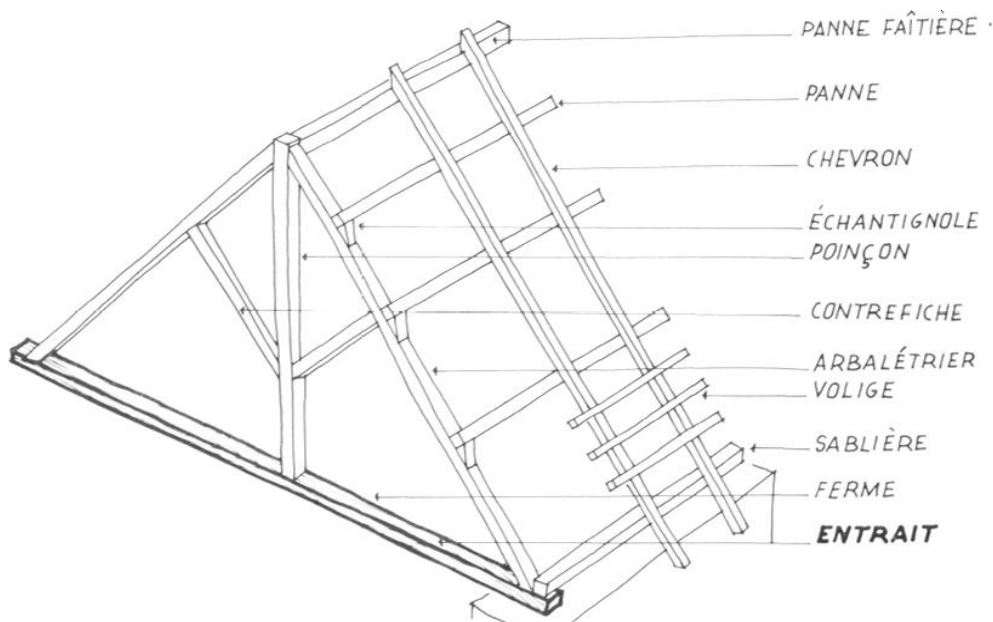


Fig.219

ENTRAIT

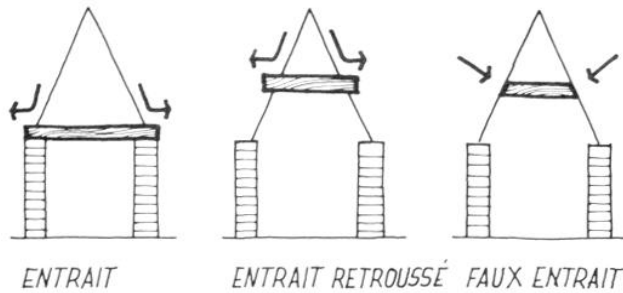


Fig. 220

balken, angl. *collar beam*) travaille à la traction, c'est-à-dire qu'il empêche l'écartement des *arbalétriers, au contraire du faux-entrait, qui travaille à la compression. L'angl. et l'alld. ne semblent pas faire cette distinction, et ne retiennent que la position dans la ferme.

ENTRÉE (f.)

Passage donnant accès à une *pièce ou à un bâtiment.

ENTREPÔT (m.)

Désigne un *local où l'on conserve provisions ou objets divers.

Cf. *resserre.



Fig. 221 - Entrepôt avec porte au seuil surélevé (Tureng tépé, Iran).

ÉPAISSEUR (f.)

Dimension comprise entre deux surfaces.

On parle de l'épaisseur d'un mur, plutôt que de sa *largeur ; de l'épaisseur d'un *bloc ou d'une *brique, quand ils sont pris individuellement, mais de leur *hauteur lorsqu'ils sont dans une *assise de mur. On parle aussi de l'épaisseur d'un mur, par rapport à sa *hauteur, quand il est représenté en *coupe ou en *élévation, mais de sa *largeur, peut-être à tort, par rapport à sa *longueur, quand il est représenté en *plan.

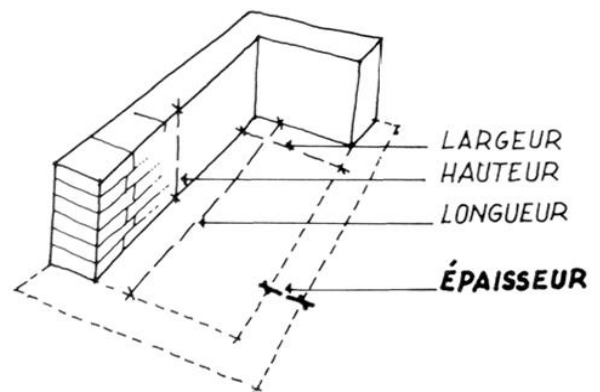


Fig. 222

ÉPI (appareil en) (m.)

Type d'*appareil où les éléments posés en oblique sont affrontés alternativement d'une *assise à l'autre.

Cf. appareil en *arête de poisson.

Arch. Ce type d'appareil se rencontre par exemple à Byblos, où il marque une étape de l'histoire architecturale du site : c'est l'époque proto-urbaine (3200-3000 av. J.C.).

ÉQUARRI (adj.)

Se dit d'une pièce de bois brut à laquelle une première taille donne la forme d'un parallélépipède.

ESCALIER (m.)

Ouvrage formé de *marches, donnant accès d'un plan à un autre, situé à un niveau supérieur ou inférieur.



Fig.223 -- Escalier extérieur (Majdel Anjar, Liban).

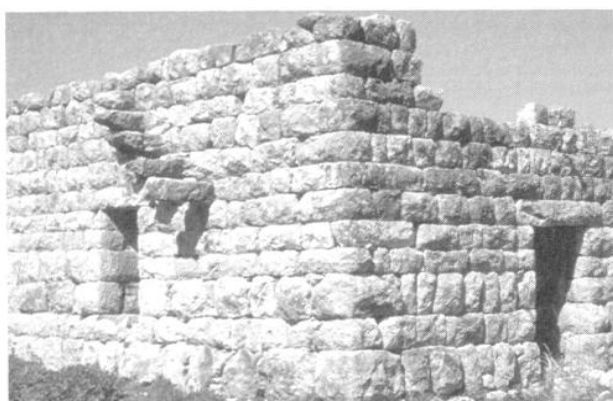


Fig.224 -- Escalier extérieur complété par une échelle amovible (Bkaya, Liban).

Les escaliers peuvent être intérieurs ou extérieurs. Dans certaines maisons en pierres, l'escalier est constitué d'une série de *dalles engagées en *porte-à-faux dans l'un des murs extérieurs : il conduit au toit en *terrasse. Les marches ne descendent pas jusqu'au sol pour empêcher l'accès du toit aux animaux : il est complété par une échelle amovible en bois (ar. *daratij mu'allaq*, Canaan, 1933, 42).

ESPLANADE (f.)

Espace non clos aménagé devant un *édifice.

L'esplanade se distingue de la *cour par l'absence de *clôture matérialisée, et par le fait qu'elle se trouve en avant d'un édifice, et non pas à l'intérieur (cour de palais, par exemple). Elle se distingue de la *place par le fait qu'elle est *commandée par un seul édifice isolé.

ÉTABLE (f.)

Local réservé au gros bétail (bovidés), et par extension au petit bétail (ovidés, capridés).

ÉTABLISSEMENT (m.)

Lieu où un groupe humain fixe sa résidence.

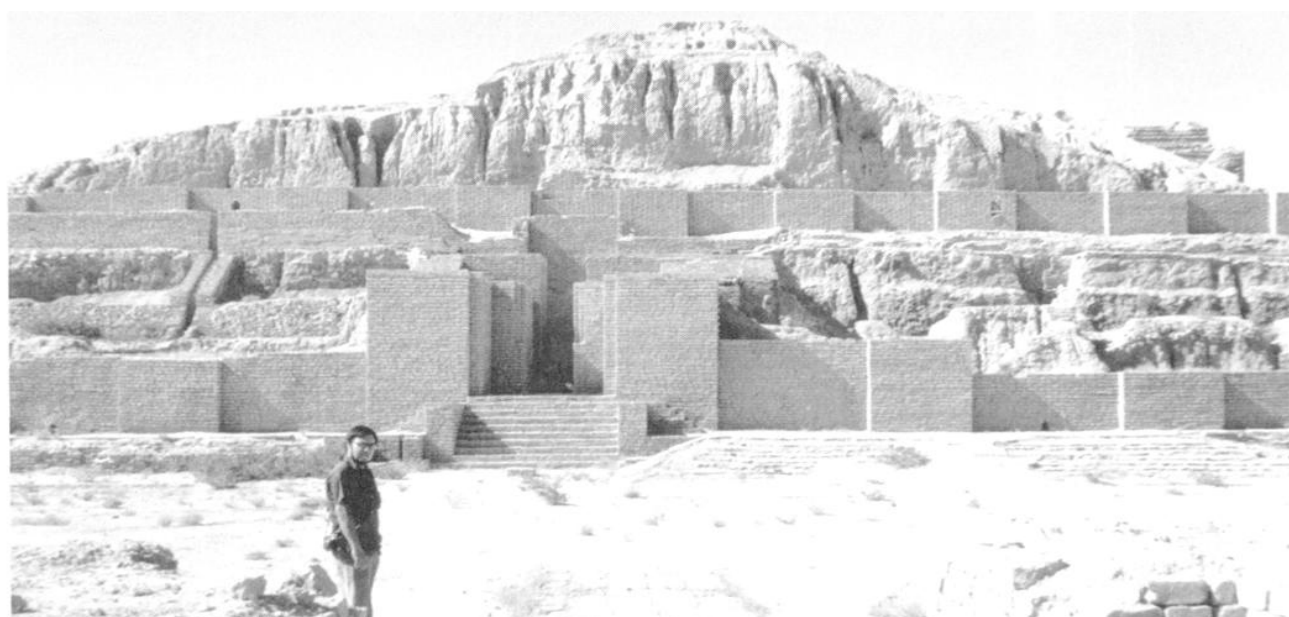


Fig.225 -- Escalier en briques de la ziggurat de Tchoga Zambil (IIème millénaire, Iran).

ÉTAGE

ÉTAGE (m.)

Division d'un *bâtiment dans le sens horizontal en unités d'occupation.

Arch. Dans le Proche-Orient ancien, il est difficile, sauf dans les bâtiments exceptionnellement bien conservés, d'être sûr de l'existence d'un étage. Une attention plus grande portée aux *déblais produits par l'*écroulement permettrait de lever certains doutes. Pour un raisonnement *a posteriori*, fondé sur un examen attentif des publications de fouilles, dans le cas des *palais mésopotamiens, cf. Margueron, à paraître.

ÉTAGÈRE (f.)

Planche ou planchette placée horizontalement contre un *mur.

ETEINTE voir CHAUX.

EXTRADOS (m.)

Face extérieure d'un *arc ou d'une *voûte.

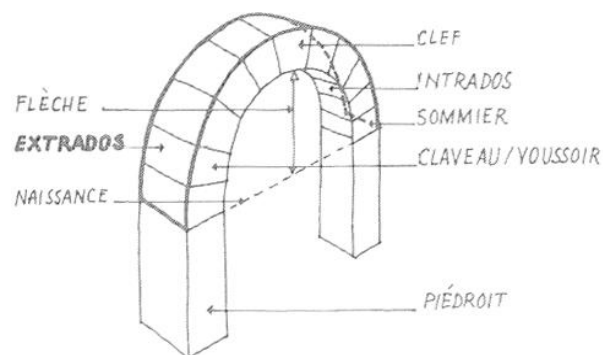


Fig. 226

FAÇADE (f.)

Désigne les faces d'un bâtiment, marquées notamment par la présence de la ou des *portes d'accès.

FACE (f.)

Désigne, dans un élément de construction parallélépipédique allongé de section rectangulaire ou carrée, les pans les plus grands.

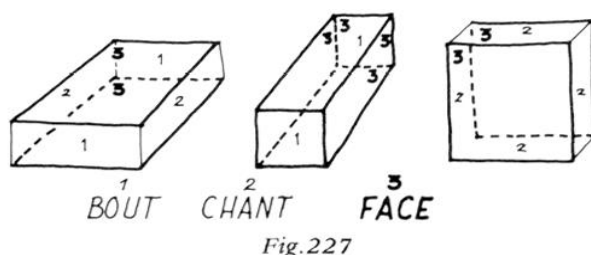


Fig. 227

FAISCEAU (m.)

Botte de tiges liées ensemble.

On trouve, notamment dans le sud de l'Iraq, des constructions dont l'armature est faite de faisceaux de *roseaux (cf. Thesiger, 1967, fig. 88-108; Westphal-Hellbusch et Westphal, 1962, 68-75).



Fig. 228 -- Faisceaux de roseaux servant d'armature (Sbatra, Iraq).

Arch. D'après des représentations du III^{ème} millénaire (empreintes de sceaux), des constructions analogues ont existé en Mésopotamie (cf. Heinrich, 1957, 11-38). A Uruk, un bâtiment du niveau C de la *ziggurat d'Anu a pu être construit selon ce procédé.

FAÎTAGE (m.)

Désigne l'arête supérieure d'un *toit en *bâtière, et particulièrement la *panne *faîtière.

FAÎTIER (adj.)

Désigne la *panne placée au faite d'un toit en *bâtière.

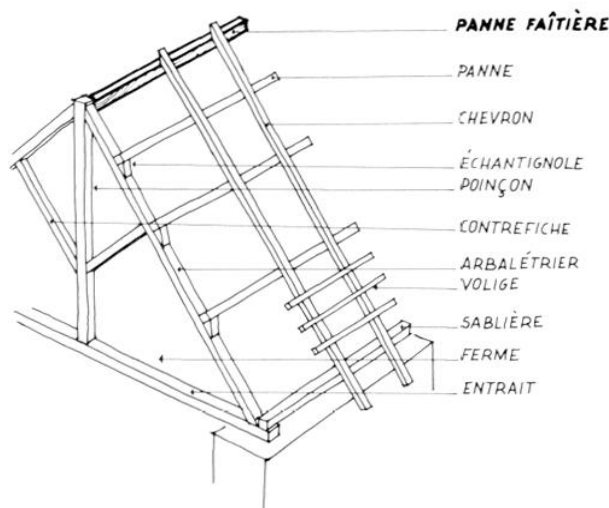


Fig. 229

FASCINE (f.)

Fagot de branchages.

En dehors des travaux de *remblai, auxquels on les destine en général, les

FASCINE

fascines servent aussi de *clôture, plantées parfois sur un *soubassement de pierres.

FAUX-ENTRAIT voir **ENTRAIT**.

'FAVISSA' voir 'BOTHROS'.

FENDU (adj.)

En parlant du bois, se dit d'un élément obtenu par séparation dans le sens de la longueur (ou du fil).

FENÊTRE (f.)

*Baie pratiquée dans un *mur, dont la partie inférieure ne descend pas au niveau du sol, et destinée en principe à aérer ou à éclairer l'intérieur d'une *construction.

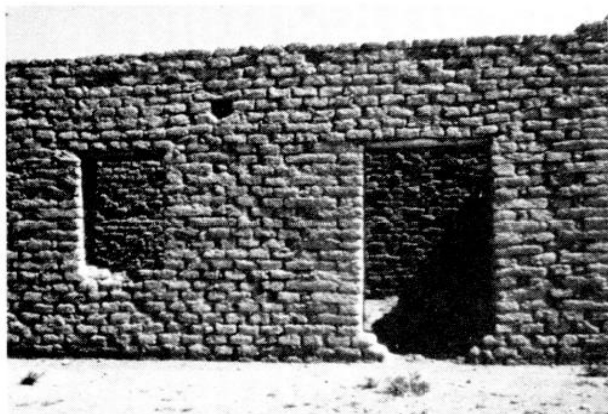


Fig.230 -- Fenêtre à linteau de bois (Mureybet, Syrie).



Fig.231 -- Niche à fenêtre ou fenêtre à niche ? (Mureybet, Syrie).

FERME (f.)

Ensemble de *bâtiments pour l'exploitation agricole.

FERME (f.)

Type de *charpente (2) verticale travaillant à la traction.

La ferme n'est qu'une partie de l'ensemble de la *charpente (2) du toit (il ne semble pas y avoir de mot spécifique dans les langues étrangères). La ferme la plus simple est un triangle comprenant deux *arbalétriers, un *entrait et un *poinçon. On peut avoir des fermes sans poinçon, où les *chevrons jouent le rôle d'arbalétriers. La ferme détermine en principe un toit à deux ou plusieurs pentes. Les fermes sont réunies entre elles par un *contreventement.

FEUILLURE (f.)

*Décrochement à angle droit dans un encadrement de *baie, destiné à recevoir le système de fermeture.

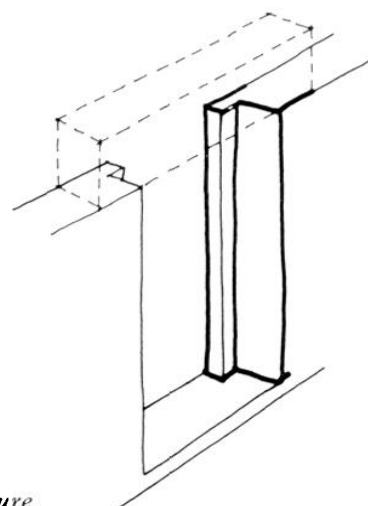


Fig.232 -- Feuillure.

FISSURE (f.)

Crevasse accidentelle qui se produit dans un *mur.

Les fissures se produisent dans les murs *appareillés dont les *joints montants sont trop systématiquement superposés d'une assise à l'autre, ou dans les murs en

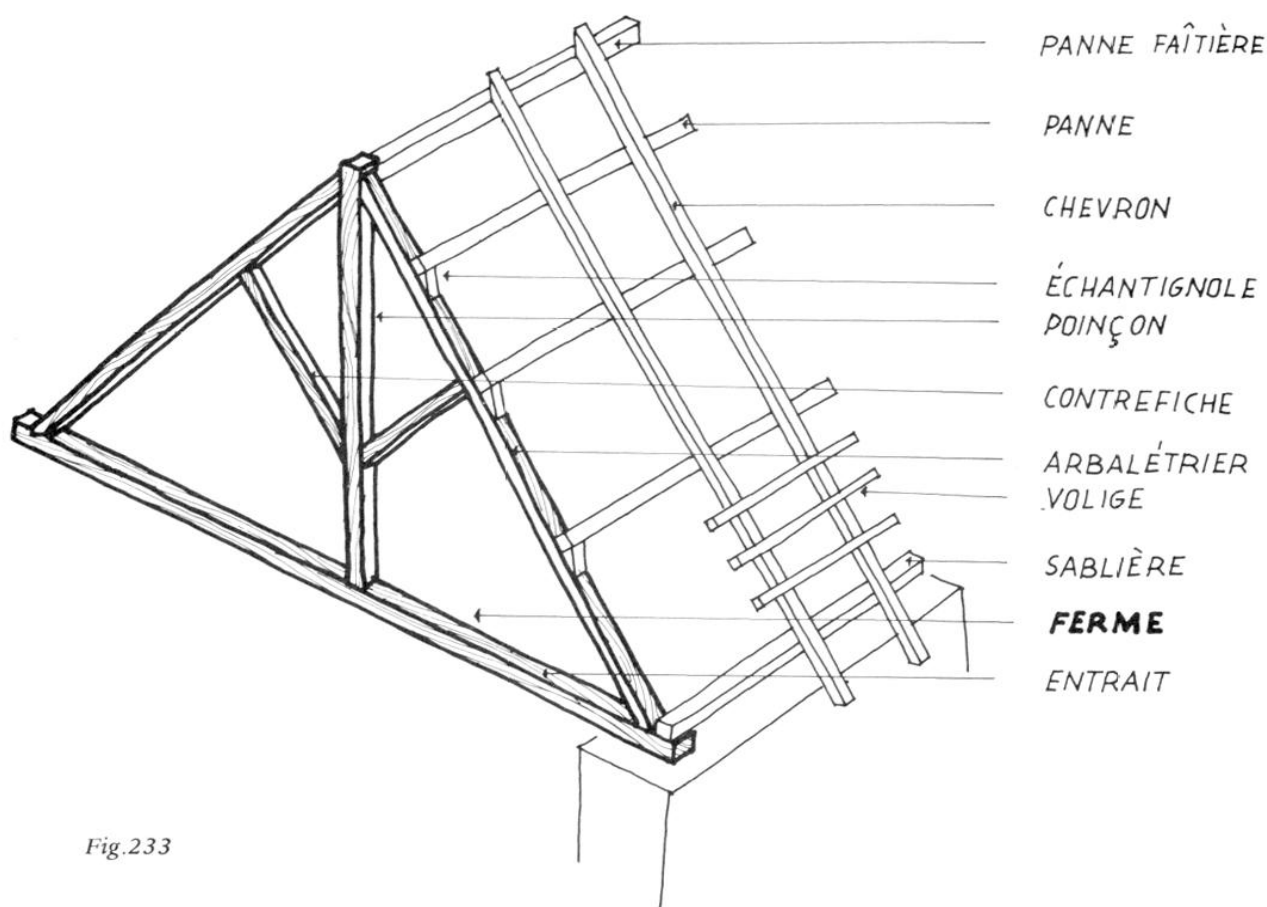


Fig.233

*pisé (1) ou *torchis, à cause du retrait lors du séchage des matériaux qui les composent.



Fig.234 - Fissures verticales dans un mur en briques crues (Khoueish, Syrie).

FLAMBER (verbe)

Se dit d'une pièce de bois allongée qui se déforme sous l'effet des pressions exercées sur ses extrémités.

FLÈCHE (f.)

Distance qui, dans un *arc ou une *voûte, sépare le faite de la ligne horizontale réunissant les *naissances.

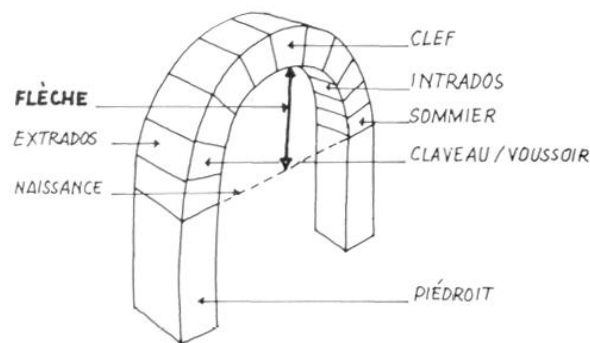


Fig.235

FOND DE CABANE (m.)

Vestiges laissés sur le *sol par une *cabane et plus généralement par un *abri (2).

Arch. Ce terme est employé par les préhistoriens, et s'applique surtout à

l'archéologie occidentale. On peut néanmoins le rencontrer dans la littérature archéologique du Proche-Orient.

FONDACTIONS (f.pl.)

Partie *enterrée d'un élément architectural.

Les fondations sont généralement placées dans une *tranchée de fondations. Elles sont souvent en pierres, même pour des murs en *briques, *pisé ou *torchis. Pour la description de leur mise en place, cf. Wulff, 1966, 108 ; Christensen, 1967, 92-94 ; Canaan, 1933, 2. Une construction sans fondations est dite à *cru.

La profondeur des fondations varie selon la hauteur et l'importance du bâtiment, ainsi que selon la nature du terrain : des fondations de 1 m environ conviennent à de simples maisons à un étage dans les plaines alluviales (Iraq).

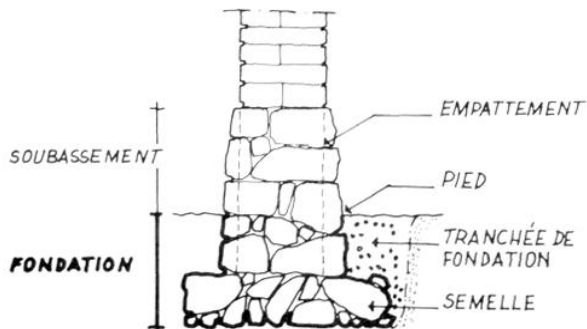


Fig.236

FONTAINE (f.)

Construction destinée à distribuer de l'eau amenée artificiellement.

Arch. Le Proche-Orient ancien ne semble pas avoir connu les fontaines publiques monumentales, que l'on rencontre si souvent dans le monde classique.

FORCE OBLIQUE (f.)

Force résultante d'une *charge et d'une *poussée.

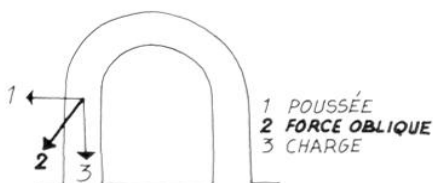


Fig.237

FORT (adj.)

En composition avec un nom, implique une notion de défense : ville-forte, place-forte, château-fort, maison-forte.

FORTERESSE (f.)

Place-forte *isolée, sans lien avec une agglomération.

Cf. *citadelle.

FORTIFICATIONS (f.pl.)

Ensemble des ouvrages propres à la défense d'un *site.

FOSSE (f.)

Cavité artificielle creusée dans le sol pour servir de réceptacle.

FOSSE-FOYER (f.)

*Foyer creusé à combustion indirecte.

Le principe de fonctionnement semble être le suivant : des galets préalablement chauffés sont introduits dans une *fosse qui contient la nourriture à faire cuire ; les aliments sont tantôt placés sur les galets brûlants, tantôt recouverts par eux.

Arch. Ce type d'installation se rencontre dès l'époque néolithique (Mureybet, Syrie, au VIII^{ème} millénaire).



Fig.238 -- Vue en coupe d'une fosse-foyer emplie de galets (VIII^{ème} millénaire, Mureybet, Syrie).

FOSSÉ (m.)

*Fosse ou *tranchée destinée à faire obstacle.

Arch. Les systèmes de fortification du Proche-Orient ancien comportent rarement

des fossés. Cf. cependant le cas de Tell es Sawann (Abu al Soof, 1968, pl.II), de Tell Halaf (Naumann, 1971, 308-310) et de Lachisch.

FOUILLE (f.)

Cavité creusée dans le sol pour asseoir des *fondations.

FOUR (m.)

***Ouvrage dans lequel, sous l'effet de la chaleur, on fait subir à un objet ou un matériau des transformations physiques ou chimiques.**

Le français, contrairement à d'autres langues, ne possède qu'un mot pour les différents types de four. Il est donc nécessaire de préciser : four à pain, à briques, à chaux, de potier etc... afin d'indiquer la destination de chacun. Si le principe reste le même — la source de chaleur et l'objet sont directement en contact à l'intérieur du four — les formes et les tailles varient suivant les cas. Dans les fours de potier, au moins à un certain degré d'élaboration, une *sole sépare l'*alandier et la *chambre de chauffe, sources de chaleur, du *laboratoire où sont placés les objets à cuire. Sur cette question cf. Delcroix et Huot, 1972.

Les *fours à pain* sont d'un type commun dans tout l'Orient : leur forme est cylindrique, avec une couverture en coupole, et une seule ouverture sur le dessus. Ils sont *enterrés ou construits sur le sol. Le corps est parfois constitué d'un récipient en céramique (Nissen, 1968, 110). Après un chauffage préalable, les pains, sous forme de galettes, sont plaqués à la main contre les parois (Wulff, 1966, 290-4). Pour les *fours à chaux*, cf. Wulff, 1966, 125-7. Pour les *fours à briques*, cf. Wulff, 1966, 115-7, Reuther, 1910, 88-89.

Arch. Pour les *fours de potier* de l'Orient ancien, cf. Delcroix et Huot, 1972.

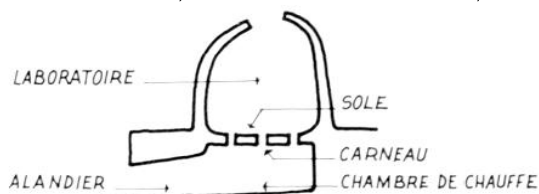


Fig. 239 - Four de potier; croquis théorique.



Fig. 240 - Four à pain; détail de construction (Mureybet, Syrie).



Fig. 241 - Galette de pain dans un four (Bamouqa, Syrie).



Fig. 242 — Four culinaire (Aghios Philon, Chypre).



Fig. 243 — Four à pain (tannour) (Mureybet, Syrie).



◀ Fig. 244 — Sole d'un four de potier (II^e millénaire, Tureng tépé, Iran).

FOYER (m.)

Emplacement où l'on fait du feu.

Le foyer se compose d'un emplacement où se trouve le combustible et d'un dispositif permettant de poser par-dessus le récipient de cuisson : ce dispositif peut être fixe ou mobile (*andiron). Le langage courant entend par foyer, tantôt l'un, tantôt l'autre, tantôt l'ensemble de ces deux éléments, et les descriptions archéologiques sont ambiguës sur ce point. Un emplacement où l'on aura fait, un jour, du feu, ne serait-ce que pour se chauffer, et une installation complexe, construite en briques par exemple, recevront tous deux le même nom de foyer.

On peut distinguer cependant deux grandes catégories de foyers : les foyers *enterrés, ou creusés, dans lesquels le combustible se trouve dans une cuvette, au-dessous du sol d'utilisation, et les foyers *construits, où le combustible se trouve soit posé sur le sol, soit placé sur une plateforme au dessus du niveau du sol. Dans tous les cas, on peut se trouver en présence d'une installation secondaire qui délimite ou protège la zone de combustion; cette installation est susceptible de prendre les formes les plus diverses: carrées, rectangulaires, circulaires, semi-circulaires, en forme de fer-à-cheval etc... Pour toute cette question on pourra renvoyer au séminaire de A. Leroi-Gourhan, en 1973, au Collège de France, sur les *Témoins de combustion*.

Cf. *brasero, *cheminée, *fosse-foyer, *four, *paillasse, *poêle.

FRESQUE (f.)

Peinture murale à l'eau exécutée sur un *enduit encore frais.

Arch. Dans les publications archéologiques, ce mot aurait tendance à désigner, si l'on n'y prenait garde, toute espèce d'*enduit mural plus ou moins coloré... Seule une analyse physico-chimique est en mesure de rendre compte du procédé exact de fabrication.



Fig.245 -- Foyer abrité par un muret (Tureng tépé, Iran).



Fig.246 -- Foyer double dans l'angle d'une cour (Tureng tépé, Iran).



Fig.248 -- Foyer, détail de construction (Khoueish, Syrie).



Fig.249 -- Foyer sous un porche (Tureng tépé, Iran).



Fig.247
Foyer double
dans une cour
(Khoueish, Syrie).

FRETTAGE

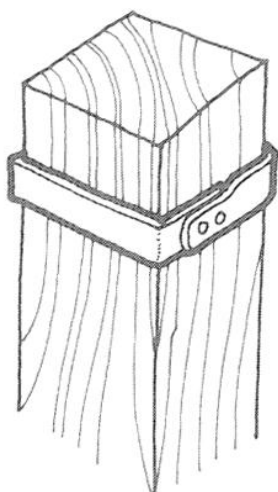


Fig.250 -- Frettage.

FRETTAGE (m.)

Technique qui consiste à cercler un élément de charpente (1) en bois avec un lien afin de l'empêcher de se fendre.

FRONTAL (dessin) (m.)

Se dit d'une représentation graphique parallèle au plan du dessin.

FRUIT (m.)

Obliquité de la face d'un *mur selon laquelle la base est en avant de l'*aplomb du sommet.

Dans le cas contraire, il y a *contre-fruit. On peut avoir un double fruit, lorsque les deux faces d'un même mur présentent cette obliquité. On ne doit pas confondre le fruit, qui est volontaire, avec le *boucement qui est accidentel.

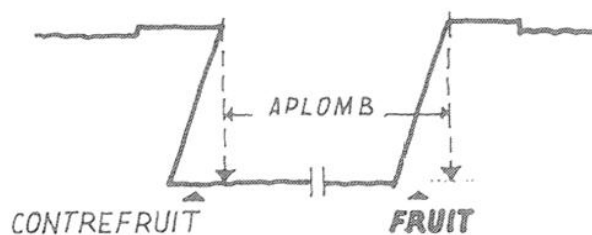


Fig.251

FÛT (m.)

Corps d'un *colonne.

Le fût d'une *colonne peut être *monolithe, ou *appareillé (2), soit à *tambours (plusieurs éléments monolithes superposés), soit avec des éléments de construction assemblés.

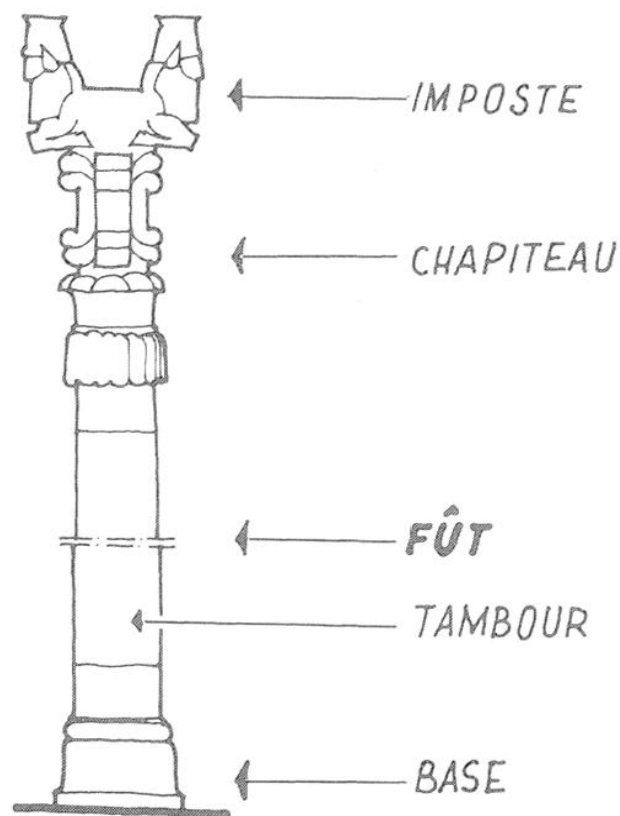


Fig.252

GALERIE (f.)

Passage ouvert sur l'un de ses côtés.

La galerie peut se trouver au rez-de-chaussée ou à l'étage. Cf. *portique.



Fig.253 — Galerie à triple arcade (Aghios Serghios, Chypre).



Fig.254 — Maison à double galerie (Tureng tépé, Iran).

GALET (m.)

*Caillou arrondi par le frottement.

Les galets servent de *soubassement pour certains murs ou de *dégraissant pour la fabrication du *pisé (2) (Thoumin, 1935,

7-8). Répandus en nappes, ils empierrent des *cours ou des surfaces de travail, et servent de *radier.

GARGOUILLE (f.)

Conduit placé au bas d'un versant de toit dans le prolongement de sa pente.

A la différence du *chêneau et de la *gouttière, qui acheminent l'eau, parallèlement au mur, à des conduites de descente, la gargouille évacue l'eau directement du haut du *toit, de manière à la rejeter loin du pied du mur.



Fig.255 — Ligne de gargouilles dans un toit plat (Khoueish, Syrie).



Fig.256 — Gargouille en tôle (Tureng tépé, Iran).

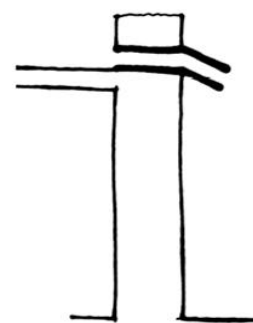


Fig.257 — Gargouille; croquis théorique.

GARNI

GARNI (adj.) voir **JOINT**.

GÉOMÉTRALE (vue) (f.)

Se dit d'une représentation graphique perpendiculaire au plan du dessin.

Un dessin géométral ne tient pas compte des déformations de la *perspective.

GIRON (m.)

Partie horizontale d'une *marche d'*escalier.

La partie verticale est la *contremarche.

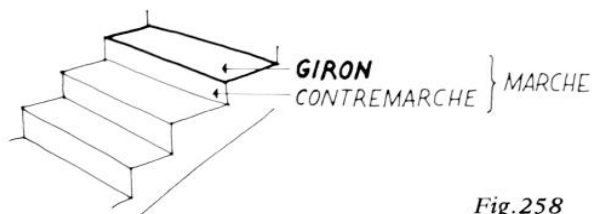


Fig.258

GLACIS (m.)

Partie inférieure d'un mur d'*enceinte ou d'un *rempart, avec un *fruit très prononcé, portant généralement un revêtement.



Fig.259 – Glacis (Alep, Syrie).

Arch. On connaît dans le Proche-Orient au II^{ème} millénaire un certain nombre de *fortifications munies de glacis : cf. Bogazköy, Tell Halaf, et des villes de Syrie-Palestine. Ce système caractérise l'époque du Bronze récent.

GOND (m.)

On peut donner ce nom, par extension, à la partie du *pivot d'un *vantail de porte qui pénètre dans la *crapaudine.

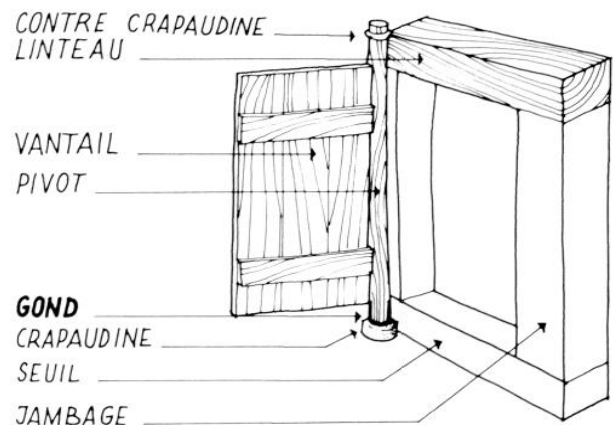


Fig.260

GOUJON (m.)

Cheville de bois ou de métal destinée à maintenir solidaires deux éléments superposés.

Cf. *crampon.

GOUTTIÈRE (f.)

*Canalisation ouverte accrochée au bas d'un *versant de toit débordant.

Cf. *chéneau, *gargouille.

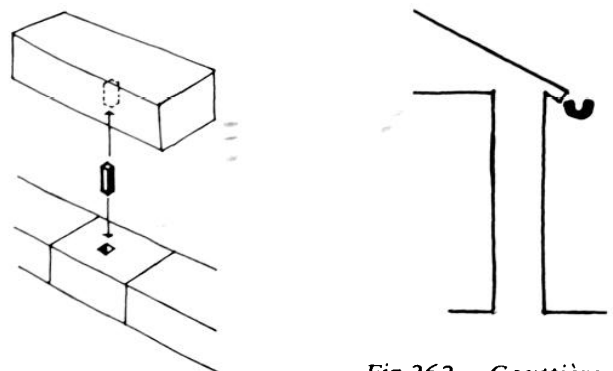


Fig.261 – Goujon.

Fig.262 – Gouttière; croquis théorique.



Pl.5a - Maison dans la région d'Alep (Syrie).

Pl.5b - Maison dans la région du Ghab (Syrie).

Pl.5c - Maison dans la région de Harran (Turquie)

GRANGE (f.)

*Local où l'on abrite la paille.

GRAVIER (m.) (terme collectif)

Fragments de roche dure dont les dimensions sont comprises entre 2 et 20 mm.

Cf. *caillou.

GRENIER (m.)

*Local où l'on garde les grains.

GROS-ŒUVRE (m.)

Désigne l'ensemble des *murs d'une construction avant la pose de la

*charpente (2) ou la confection du *toit.

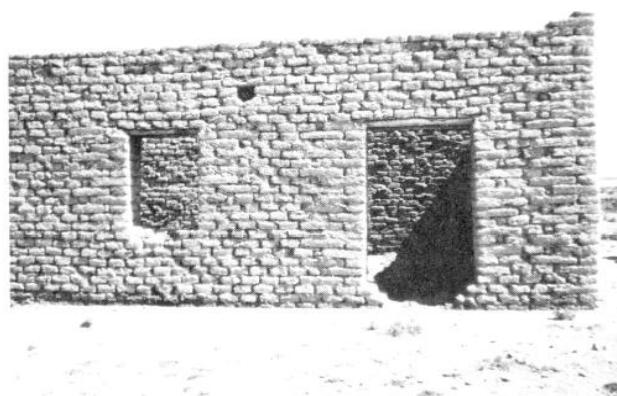


Fig.265 -- Gros-œuvre d'une maison en construction (Kboueish, Syrie).

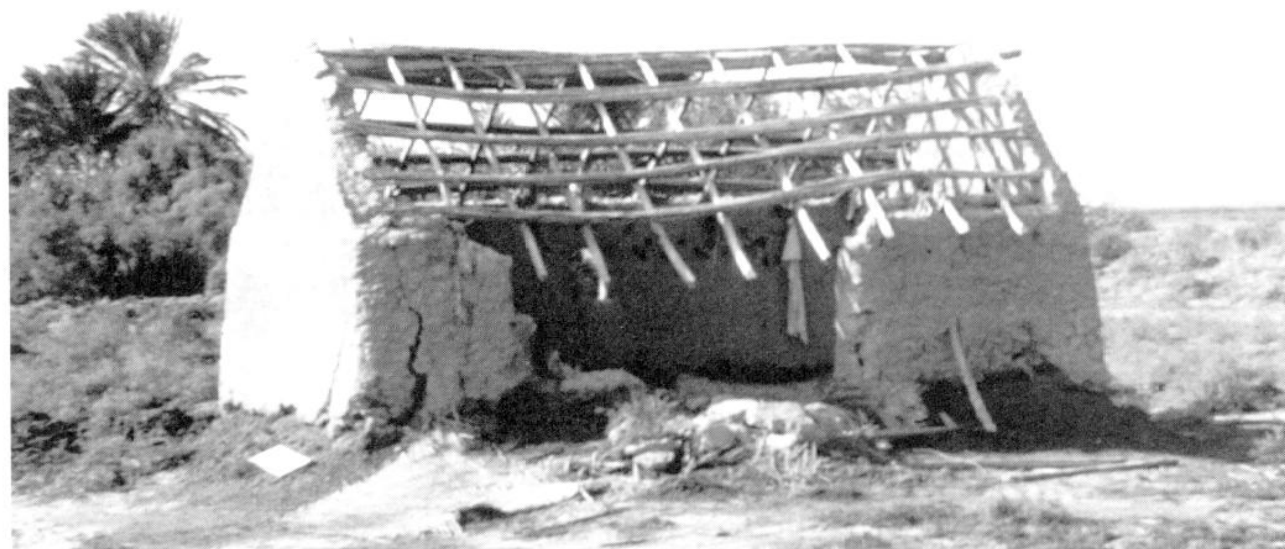


Fig.263 -- Gros-œuvre, après l'enlèvement des nattes de couverture (région de Larsa, Iraq).



Fig.264 Gros-œuvre, après la récupération des éléments du toit (Mureybet, Syrie).

GROTTE



Fig.266 --- Grotte d'Asfourieh (Nabr Ibrahim, Liban).

GROTTE (f.)

Cavité naturelle souterraine pouvant servir d'habitation, de *nécropole ou de *sanctuaire.

cf. *abri sous roche.

GUETTE (f.)

Pièce porteuse de *charpente (1), posée en oblique dans un *colomnage.

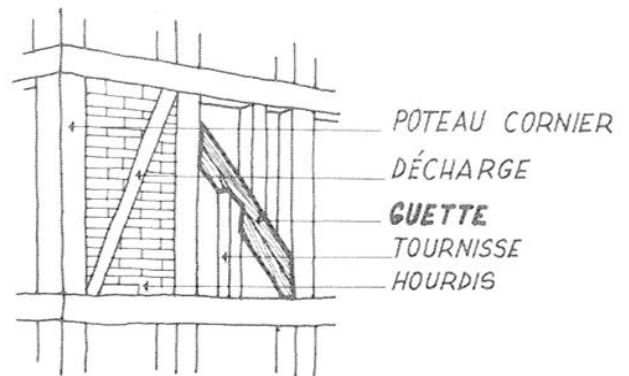


Fig.267

GYPSE (m).

Sulfate de calcium dont la calcination à 150° donne le *plâtre.

Le *gypse entre, au même titre que la *chaux, dans la composition de certains mortiers. D'après Reuther, 1910, 93, les *voûtes, en Iraq, sont construites à l'aide de mortier de gypse. Son séchage plus rapide permet de ne pas employer de *cintre.

HABITATION (f.)

Construction servant habituellement à résider.

Dans un ensemble architectural vaste, les *pièces d'habitation désignent les pièces où l'on réside habituellement, par opposition à d'autres où l'on ne se rend qu'occasionnellement (cf. *appartements, *boutique, *atelier).

Les *bâtiments d'habitation jouent le même rôle par opposition à d'autres, qui remplissent des fonctions différentes : *temples, *palais, *ateliers, *boutiques etc...

HACHÉE (adj.)

Se dit de la *paille réduite en brins pour servir de *dégraissant au *torchis.



Fig.268 — Préparation de la paille hachée à l'aide d'une faucille fichée dans le sol (Tureng tépé, Iran).

HAUT-LIEU (m.)

Dans le vocabulaire de l'architecture religieuse, s'entend d'un *sanctuaire *isolé, aménagé au sommet d'une hauteur naturelle ou artificielle, située à l'intérieur ou à l'extérieur d'une agglomération.

Cette expression est la traduction usuelle de l'hébreu *bamah*.

Arch. On cite souvent comme exemple une plate-forme ovale de Megiddo (8x10x1,80 m), construite en pierres, avec un escalier d'accès. Elle date du milieu du IIIème millénaire, et fut utilisée pendant plusieurs siècles. Le célèbre haut lieu de Gezer, étudié à nouveau récemment, semble avoir été fondé durant le Bronze moyen, vers 1650-1600 av. J.C., et fut utilisé pendant le Bronze récent, et au début de l'âge du Fer.

Le rapport exact entre ces hauts-lieux et le culte funéraire demeure incertain.

HAUTEUR (f.)

Dimension verticale mesurée du bas vers le haut.

Cf. *épaisseur, *largeur, *longueur.

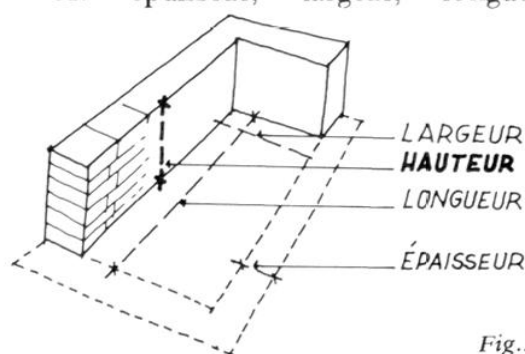


Fig.269

HAUTEUR D'APPUI voir APPUI.

HÉRISSON (m.)

Sorte de *radier fait de *galets, de pierres ou de briques posées de *chant.

'HILAMMAR'

Arch. Désigne dans l'architecture religieuse hittite une pièce *barlongue à trois entrées, donnant accès, par l'un de ses petits côtés, à la *cella du temple.

La traduction française proposée par Laroche, 1957, 8 est «propylées».

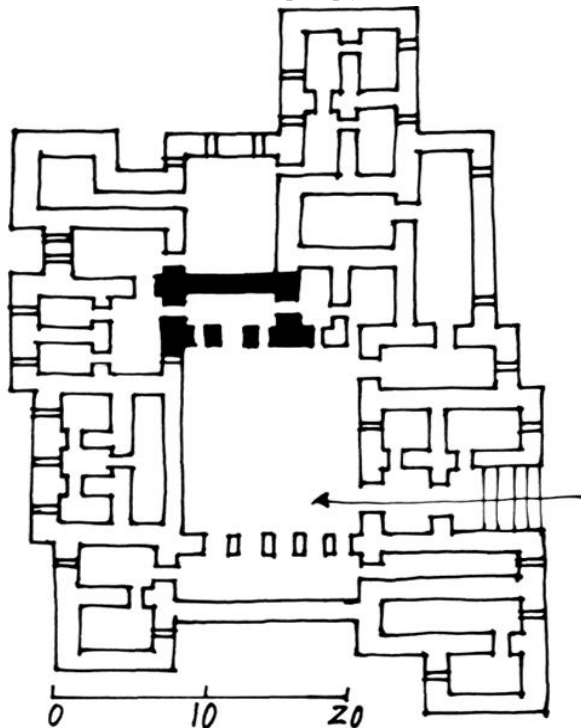


Fig.270 – Hilammar du temple II de Bogazköy (d'après Naumann, 1971, fig.591).

'HILANI' (ou 'BIT HILANI')

Arch. Désigne dans l'architecture de Syrie du Nord un type de bâtiment composé d'une, éventuellement deux salles *barlongues *accollées, et d'un vestibule ouvert par une *baie à un, deux ou trois *supports à laquelle on accède par un *degré (2).

Arch. On rencontre le *hilani* surtout en Anatolie et en Syrie du Nord à la fin du II^{ème} et au I^{er} millénaire.

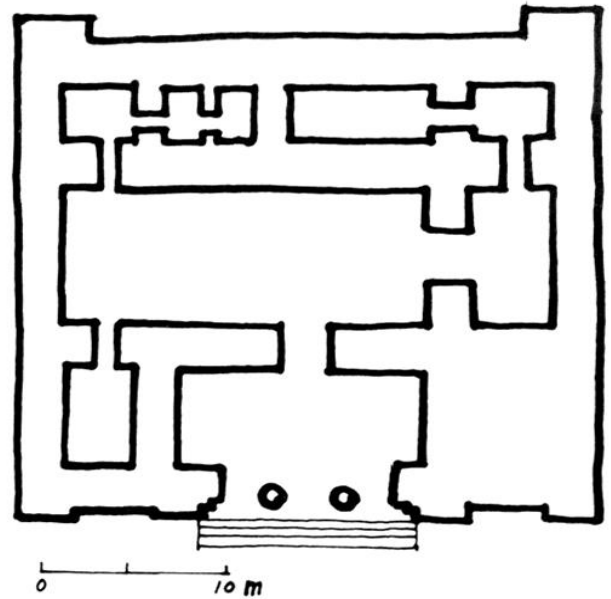


Fig.271 – Hilani III de Zincirli (d'après Naumann, 1971, fig.553).

Le plan du rez-de-chaussée, le seul retrouvé dans les fouilles, ne préjuge pas de la présence d'un ou plusieurs *étages attestés par l'existence d'*escaliers situés près de l'entrée. Il faut noter également les possibilités de développement offertes par un certain nombre d'autres pièces entourant les salles *barlongues.

HÔTE (chambre d') (f.)

*Pièce où l'on reçoit les hôtes de passage.

HOUDIS (m.)

Remplissage de *briques, *pisé ou *torchis dans les vides d'un *colombage.

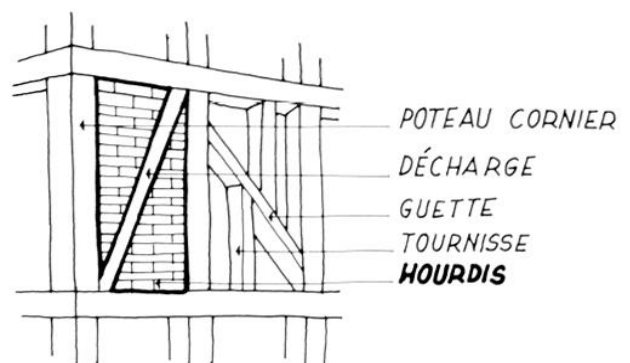


Fig.272



Fig.273 – Hourdis de torchis (Shah tépé, Iran).

HUTTE (f.)

Construction en matériaux végétaux bruts, servant d'*abri (2).

Du point de vue technologique, on peut distinguer la *hutte, simple abri fait de matériaux végétaux légers, dont le toit repose directement sur le sol, de la *cabane, pourvue de *murs et d'une *couverture.

Cabane et hutte, abris fixes, se distinguent aussi de la *tente ou de la *yourte, abris démontables et transportables.

'HÜYÜK'

Mot turc désignant dans le langage archéologique une colline artificielle provoquée par les ruines d'un *établissement.

HYPÈTHRE (adj.)

Désigne une salle à ciel ouvert.

HYPOGÉE (m.)

Tombe construite ou creusée sous terre comportant une ou plusieurs *salles accessibles.

HYPOSTYLE (adj.)

Désigne une salle dont le *plafond est porté par des *colonnes ou des *piliers.

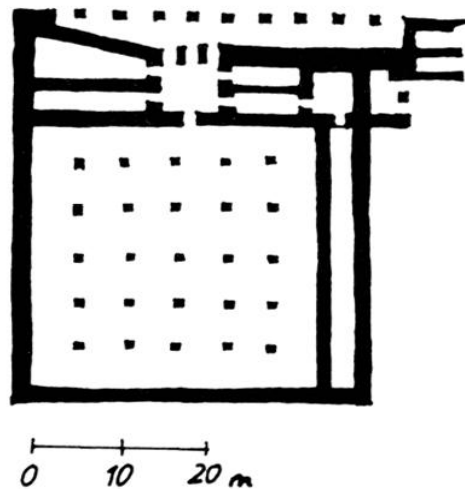


Fig.274 – Plan d'une salle hypostyle (Büyükkale, bâtiment D, d'après Bittel, 1970, fig. 22 B).

I

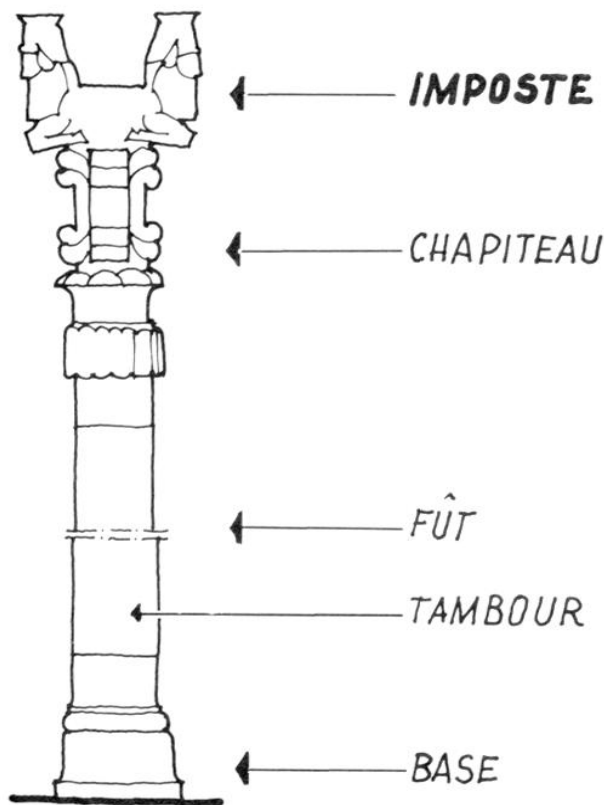


Fig. 275



Fig. 276 - Village de type isolé (vallée de la Diyala, Iraq).

'ILLIYAH' , 'ILLIYEH' voir CHAMBRE HAUTE.

ÎLOT (m.)

Ensemble de constructions délimité par des *rues.

Un bel exemple est représenté par Babylone à l'époque néobabylonienne (quartier de Merkès); cf. *MDOG* 64, pl. 1, qui suivrait, selon les fouilleurs, le plan de la ville du II^e millénaire. Cf. Schmidt, 1964.

IMPOSTE (f.)

Ouverture, de forme généralement allongée, percée près du sommet d'un *mur ou au dessus d'une *baie.

IMPOSTE (f.)

Arch. Désigne dans l'architecture achéménide un élément de construction évidé, placé dans la *colonne au dessus du *chapiteau, et destiné à recevoir la *poutre du *toit.

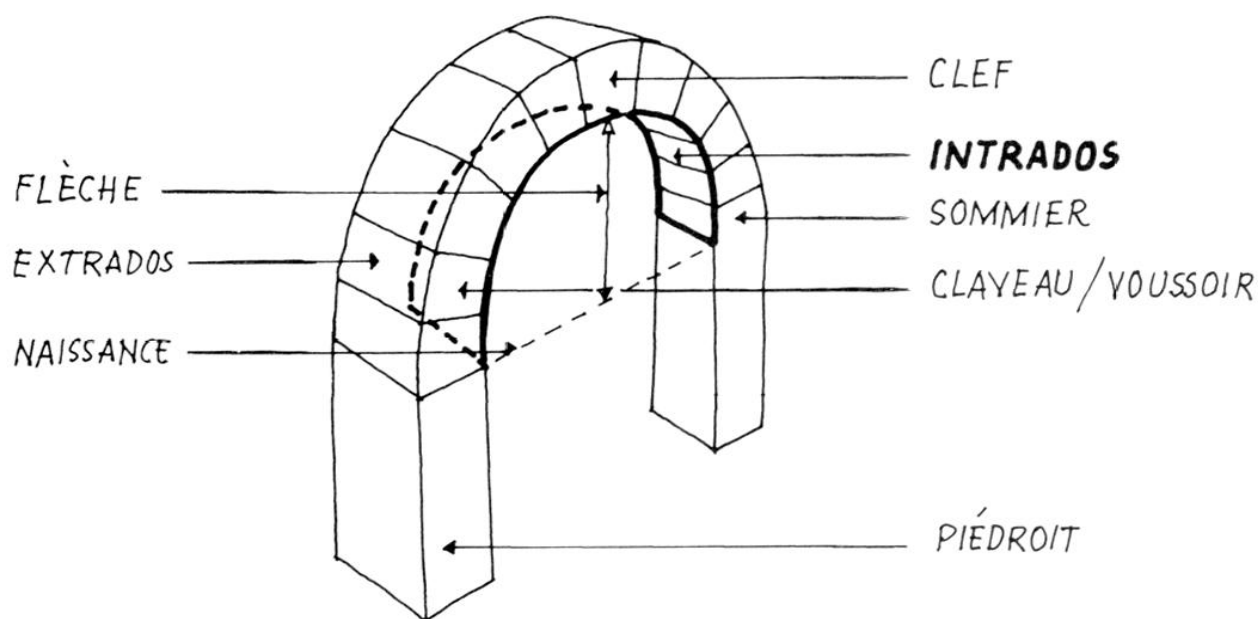
INTRADOS (m.)

Face intérieure curviligne d'un *arc ou d'une *voûte.

ISOLÉ (adj.)

Désigne un mode de construction ou d'habitat dont les éléments ne sont pas en contact les uns avec les autres.

Cf. *agglutinant, *aligné.

**ISOMÉTRIQUE (vue)**

Se dit d'une vue *axonométrique dans laquelle les trois plans du trièdre sont également inclinés sur une droite perpendiculaire au plan du dessin.

'IWAN' (ou 'LIWAN')

*Pièce ou *salle entièrement ouverte sur une *cour ou une galerie par l'un de ses côtés.

Fig.277

L'*iwan est parfois muni de *banquettes courant le long des trois murs, où l'on prend place ; il est généralement voûté . On distingue en principe, en Iraq, l'*iwan donnant sur la cour par l'intermédiaire d'une *arcade, du *talar, ouvert par l'intermédiaire de *colonnes ou *piliers (cf. Reuther, 1910, 7).

J

JAMBAGE (m.)

*Montant supportant les extrémités d'un *linteau.

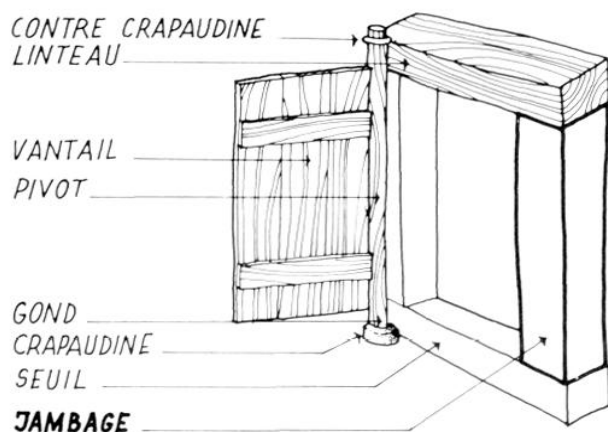


Fig.278

JAMBE DE FORCE (f.)

Pièce oblique jouant dans certaines *fermes à deux étages le rôle de l'*arbalétrier.

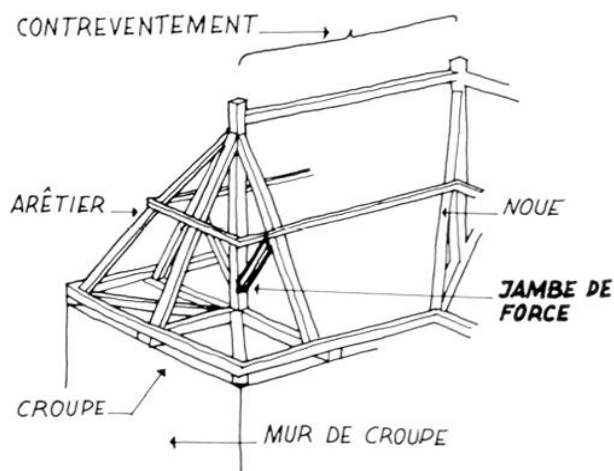


Fig.279

JARDIN (m.)

Terrain clos destiné à la culture vivrière ou d'agrément.

On distingue le *potager, plus particulièrement réservé aux légumes, et le *verger, plus particulièrement planté d'arbres fruitiers.

Arch. On connaît des jardins d'agrément plantés à l'intérieur de *palais, à Mari, Ras-Shamra (cf. Schaeffer, 1962, 15-17) ou à proximité — «les jardins suspendus» (alld. *Hängergarten*) de Babylone, placés sur des terrasses —, ainsi que dans des cours de *temples (Assur, Kition).

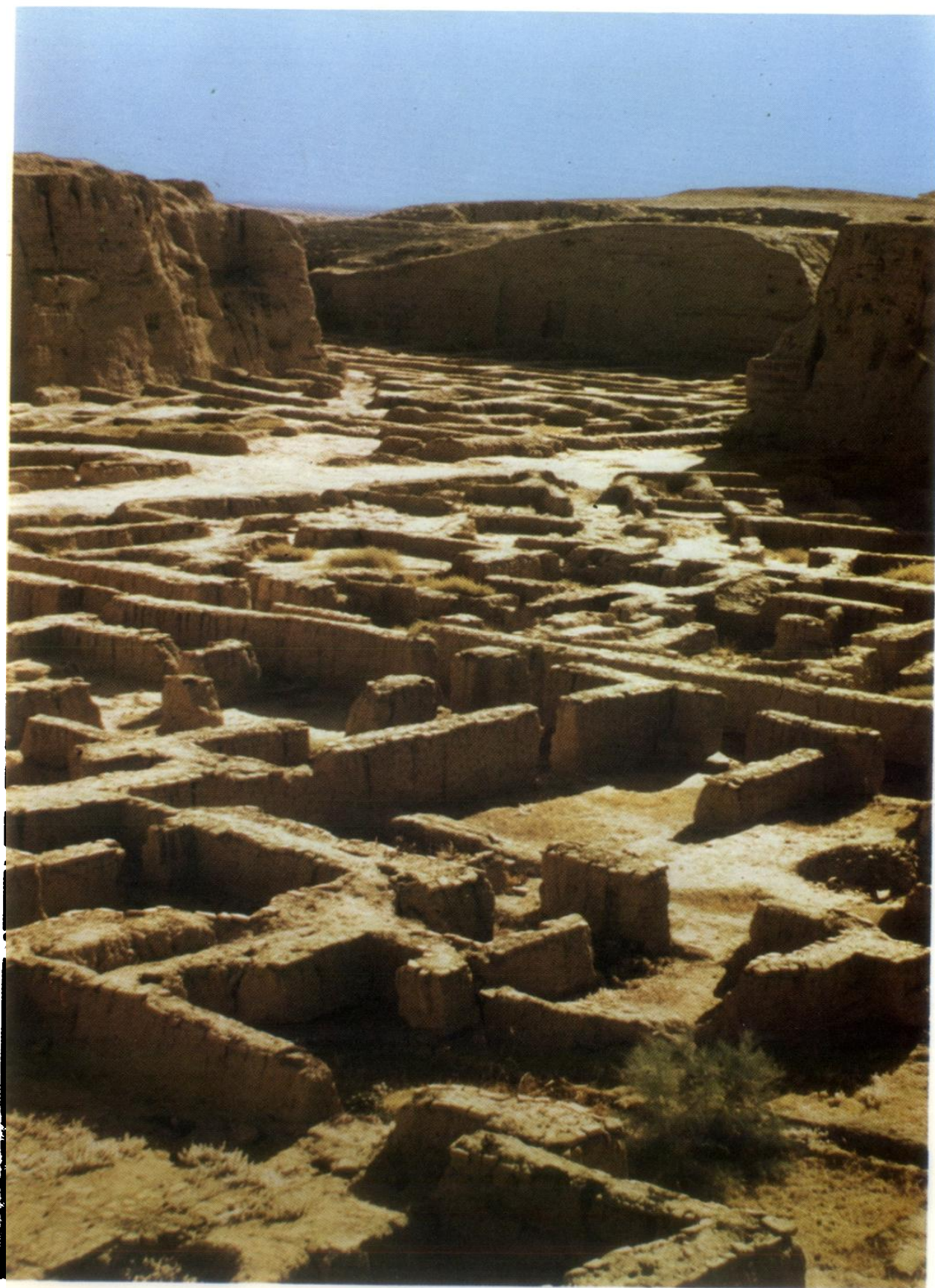


Fig.280 — Jardin dans l'oasis de Palmyre (Syrie).

JOINT (m.)

Intervalle laissé entre deux éléments de construction lors de leur mise en place dans l'*appareil.

Le joint est appelé *vif quand les pierres ou les briques (ce qui est rare!) sont appareillées sans *mortier, et *garni quand il est rempli de mortier. Le *joint



Pl.6 - Maisons en briques de la ville du IIème millénaire à Suse (Iran).

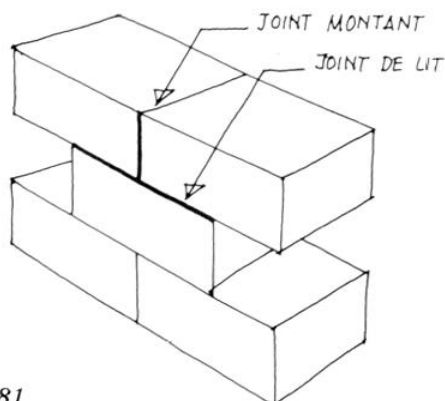


Fig.281

de lit sépare deux pierres ou deux briques superposées, le *joint montant deux pierres ou deux briques juxtaposées.

JONC (*juncus*) (m.)

Herbacée vivant dans les lieux humides.

Le jonc ne doit pas être confondu avec le *roseau, même si les usages sont voisins (*nattes, *couverture de toit etc...).

'JUSS' (ou 'DJUSS')

Mot arabe (Mésopotamie) désignant en principe un *enduit de *plâtre.

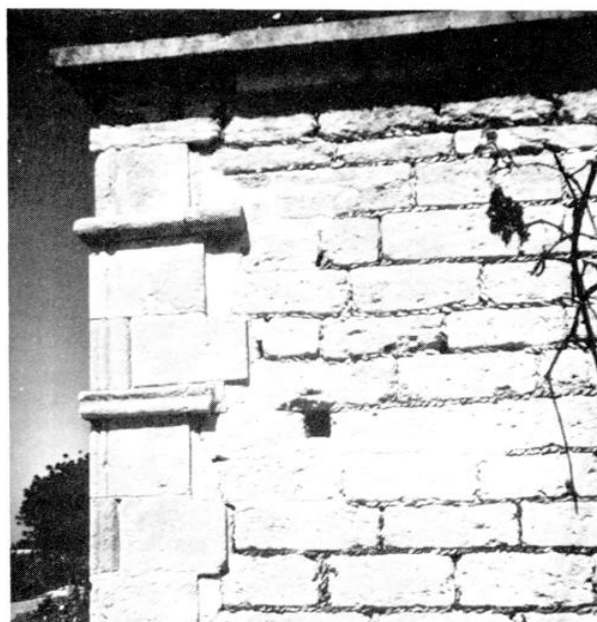


Fig.282 -- Joints vifs, dans la chaîne d'angle; joints garnis dans le reste du mur (région du Karpas, Chypre).

Le mot se rencontre tel quel dans certaines publications de fouilles. Il est possible, en l'absence d'analyse, que le mot désigne aussi l'*enduit de *chaux, et même parfois toute espèce d'enduit de couleur blanche ou blanchâtre... Le mot lui-même vient directement du grec *gypsos*.

K

'KALDERIM', 'KALDIRIM'

Mot turc désignant un *dalage.

'KARUM'

Arch. Nom donné au II^{ème} millénaire à des comptoirs commerciaux assyriens en pays étrangers.

A l'origine, quai, port fluvial, puis centre commercial, le *karum* forme un *quartier à part dans les agglomérations : cf. le *karum* de Kanesh (Kültépé). Il ne s'agit pas d'une réalité perçue directement par l'archéologie ou l'architecture, mais d'une interprétation rendue possible par la découverte de documents écrits dans les bâtiments du *karum*. Cf. Garelli, 1963, 171-204.

'KISU'

Arch. Désigne dans l'archéologie mésopotamienne une sorte d'*empattement courant à la *base des *murs extérieurs de certains bâtiments.

Le mot est glosé par l'alld. *Stützmauer* (Moortagat, 1967, 27) et l'angl. *abutment*. La fonction du *kisu* est à la fois architectonique (renforcement de la base du mur) et religieuse (isoler le sacré du profane environnant).



Fig.283 - Kisu contemporain (Majdel Anjar, Liban).

'KUDURRU'

Arch. Désigne dans l'archéologie mésopotamienne une *stèle pourvue le plus souvent d'un décor figuré et d'une inscription, jouant le rôle d'une borne, généralement votive, attestant des ventes ou des donations de terres.

Cf. sur l'ensemble de la question, Seidl, 1968 et Margueron, 1972.

L

LABORATOIRE (m.)

Désigne l'emplacement où, dans un *four de potier, sont entassés les produits à cuire.

Cf. Delcroix et Huot 1972, 37.

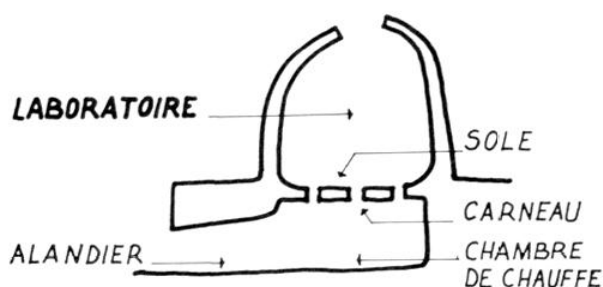


Fig. 284

LAIT DE CHAUX (m.) voir CHAUX (lait de).

LAMBOURDE (f.)

(1) Pièce de bois horizontale recevant les extrémités des *solives d'un *plancher.

(2) Pièce de bois horizontale recevant les *lames d'un *parquet.

Le mot peut se dire aussi d'un bloc de pierre remplissant la même fonction.

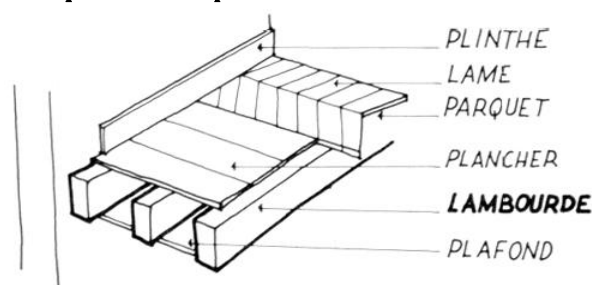


Fig. 285

LAMBRIS (m.)

*Revêtement de mur, en bois.

LAMBRIS (m.)

Pièce de bois allongée dont la section rectangulaire est comprise entre 12-18 x 1,4-2 cm.

LAME (f.)

Planchette de bois que l'on assemble en motifs pour former un *parquet.

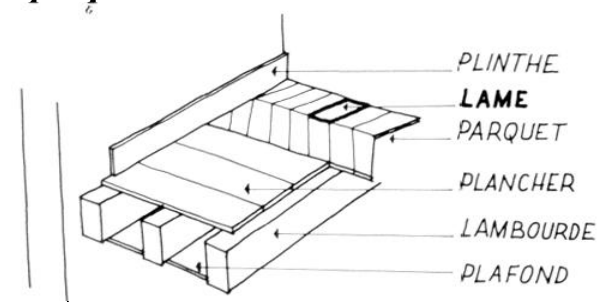


Fig. 286

LANTERNEAU (m.)

Partie surélevée d'un *toit, comportant des ouvertures latérales laissant passer l'air, la lumière ou la fumée.

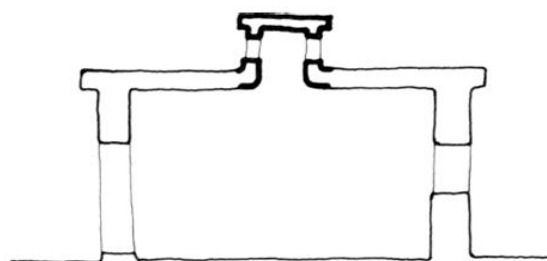


Fig. 287 - Lanterneau

LARGEUR

LARGEUR (f.)

Désigne la petite dimension, en plan.

cf. *longueur, *épaisseur.

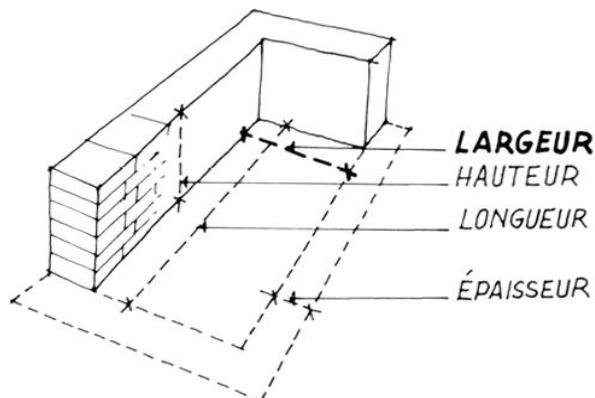


Fig.288

LATRINES (f.pl.)

« Lieux d'aisance ».

LATTE (f.)

Pièce de bois allongée dont la section rectangulaire est comprise entre 2,5-4 x 1 cm.

LATTIS (m.)

Assemblage de lattes.

'LEBEN' (ou 'LEBN', 'LIBBEN', 'LIBN')

Nom donné en arabe à la *brique *crue.

Le mot apparaît parfois tel quel dans les publications.

LÉZARDE voir FISSURE.

LIAISONNÉ (adj.)

Se dit de deux éléments de construction ou de deux *murs imbriqués de manière à assurer leur cohésion.

cf. *besace.

LIANT (m.)

Matériau permettant à des éléments de construction d'adhérer entre eux.

La propriété d'un liant, matériau liquide ou semi-liquide, est de durcir au séchage, en maintenant en place les éléments auxquels il adhère; le *mortier, le *ciment sont des liants.

LIBAGE (bloc de) (m.)

*Bloc de pierre dont seuls les *lits sont dressés.

Le bloc de libage constitue un intermédiaire entre le bloc brut, de *carrière, et la pierre de *taille.

'LIBN' voir 'LEBEN'

LIMON (m.)

Dispositif recevant les extrémités des *marches d'un *escalier.

A la différence du mur d'*échiffre, *porteur à partir du niveau du sol, le limon peut se trouver au-dessus du vide (*arc, *voûte).

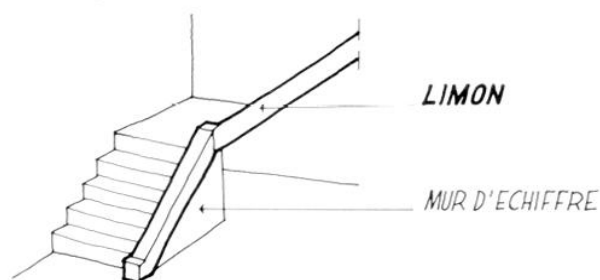


Fig.289

LINTEAU (m.)

Élément, composé d'une seule pièce, pourvu d'un *soffite, reposant sur deux points d'*appui, destiné en principe à couvrir une *baie.



Fig.290 — A gauche, linteau monolithique; à droite, linteau en béton (Bkaya, Liban).



Fig.291 -- Lindeau en bois dans un mur en briques crues (Aghios Serghios, Chypre).

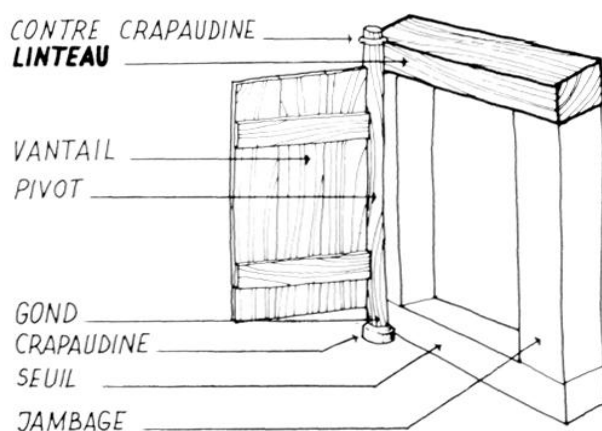


Fig.292

Arc et lindeau : le principe du *lindeau consiste à reporter intégralement la *charge sur les deux points d'*appui, contrairement à l'*arc, qui transforme ces charges en *forces obliques réparties dans la masse du mur.

Mais il s'ajoute implicitement une notion de forme : le caractère rectiligne du *soffite incite à nommer lindeau tout ouvrage qui présente un soffite, même s'il «travaille» comme un *arc (cf. la *plate-bande). Inversement l'*arc monolithe travaille comme un lindeau, même si la présence d'un *intrados évoque un arc.

LIT (joint de) voir JOINT.

LIT D'ATTENTE (m.)

Surface par laquelle un élément de construction est en contact avec un élément d'une *assise supérieure.

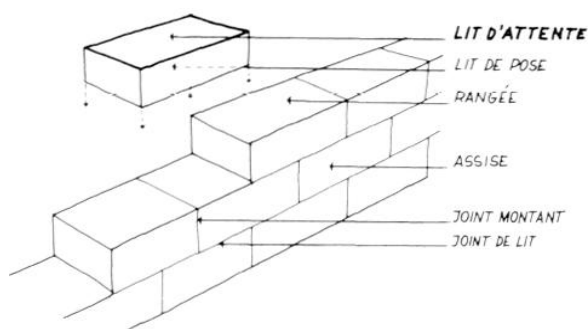


Fig.293

LIT DE POSE (m.)

Surface par laquelle un élément de construction est en contact avec un élément d'une *assise inférieure.

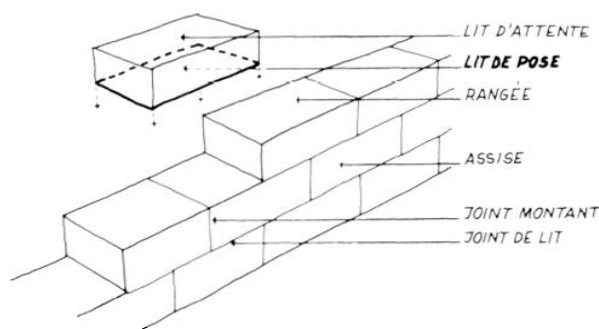


Fig.294

'LIWAN' voir 'IWAN'

LITEAU (m.)

Pièce de bois allongée à section carrée de 2 à 3 cm de côté.

LOCAL (m.)

*Pièce ou *construction quelconque dont la destination n'est pas déterminée.

'LOCULUS' (pl. *loculi*) (m.)

Cavité aménagée dans les parois d'une *tombe et destinée à recevoir un cadavre.

LOCUS (m.)

Arch. Désigne en terme d'archéologie un espace délimité en plan, soit par le quadrillage topographique arbitraire, soit par des éléments d'architecture (*murs, *portes etc...).

LOGETTE (f.)

*Pièce ou ensemble de pièces fermées en *surplomb dans une *façade et s'étendant sur un seul étage.

La logette se distingue de l'*oriel, qui s'étend sur plusieurs étages, et du *balcon, qui est ouvert.



Fig.295 — Logettes en bois, séparées par un balcon (Alep, Syrie).

LONG (adj.)

Désigne dans un *bâtiment rectangulaire les *murs les plus grands.

Cf. mur de *long pan.

LONG PAN (mur de) (m.)

Désigne les *longs murs extérieurs d'un *bâtiment rectangulaire.

Les *petits murs reçoivent, selon les cas, le nom de *mur-pignon ou de mur de *croupe.

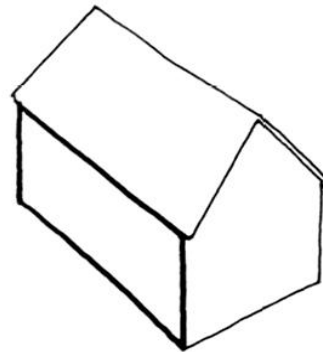


Fig.296 — Mur de long pan.

LONGITUDINAL (adj.)

Placé dans le sens de la *longueur.

LONGUEUR (f.)

Désigne la plus grande dimension, en plan.

cf. *épaisseur, *hauteur, *largeur.

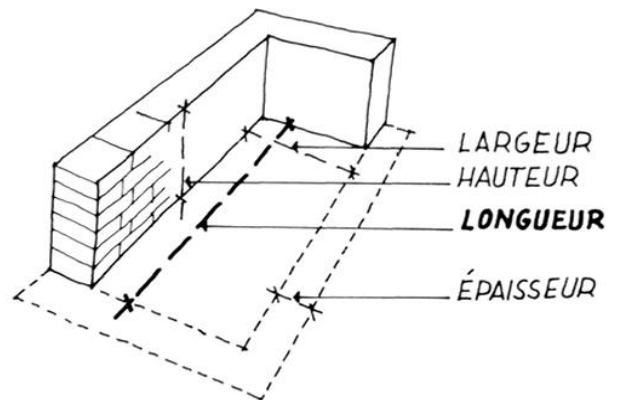


Fig.297

MAÇONNERIE (f.)

Ouvrage composé de *pierres ou de *briques assemblées.

MADRIER (m.)

Pièce de bois allongée dont la section rectangulaire est comprise entre 20-25 x 7-10 cm.

Synonyme : *plateau

MAGASINS (m.pl.)

Désigne dans la littérature archéologique un ensemble d'*entrepôts ou de *resserres.

Arch. Dans les *palais crétois, par exemple, les magasins sont constitués d'une série de pièces *oblongues ouvrant chacune sur un *couloir et munies de *plates-formes courant le long des murs. Ce dispositif existe aussi dans certains palais mésopotamiens (Mari).

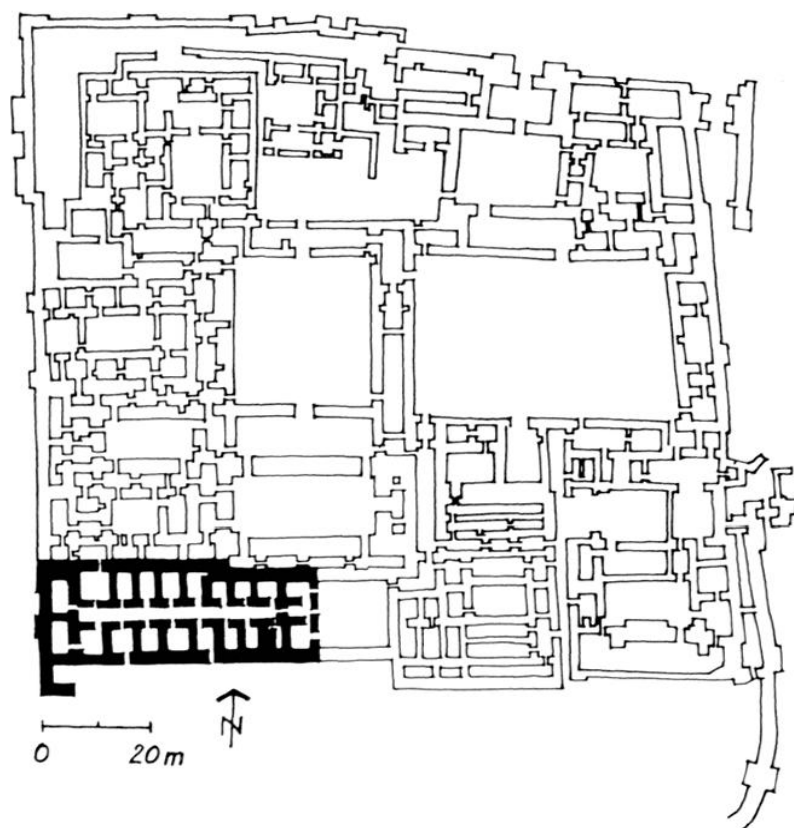


Fig.298
Magasins dans le palais
de Zimri-Lim à Mari
(d'après Strommenger et
Hirner, 1964, p.89).

'MAGOULA'

Mot grec désignant dans le langage archéologique une colline artificielle provoquée par les ruines d'un *établissement.

MAISON (f.)

*Bâtiment ou ensemble de bâtiments d'habitation.

Certaines langues étrangères disposent, outre les mots désignant la maison en général (cf. l'*index* des traductions), de mots se référant à des types particuliers de maison.

Ainsi, en arabe, d'après Heinrich, 1950, *beit* désigne toute forme de bâtiment d'habitation ou d'*abri (2) (*tente, *hutte, *cabane etc...); *hosh* désigne un espace clos, limité par un *mur, susceptible de renfermer une ou plusieurs *beit*, formant une unité architecturale ; *kubar*, *gemali*, désignent des maisons formées d'une *armature de roseaux, couvertes de *nattes, propres à l'Iraq méridional; *kuh* désigne le même type de construction, dont la base des murs est prise dans une masse de *pisé ou de *torchis, ce qui la rend plus difficilement démontable. Ces constructions en roseaux reçoivent en outre différents noms selon leurs fonctions (Westphal-Hellbusch, 1962) : *mudif* est une construction au toit en *berceau où se réunissent les hommes ; *sarifé*, au toit en *bâtière, est une maison où l'on reçoit les hôtes. Enfin les maisons des notables locaux reçoivent le nom de *kasr* ou de *konak*.

En turc, *ev* est le nom générique de la maison ; mais *konak* désigne plus spécifiquement une maison de ville, *bağevi*, une maison de campagne, située en principe dans les vignobles et *yalı*, une maison située directement au bord de l'eau.

Arch. Les archéologues et architectes allemands ont tenté depuis longtemps une classification des maisons du Proche-Orient ancien, et surtout mésopotamien, à l'aide d'une terminologie spécifique largement répandue dans la littérature archéologique. On distingue :

(*babylonisches*) *Hofhaus*, *injuktives Hofhaus*, appelé parfois *Hürdenhaus* : dans ce type, l'élément premier est une *aire entourée d'un mur de *clôture. Les *pièces

d'habitation sont disposées à l'intérieur de l'espace ainsi délimité, le plus souvent contre le mur de clôture, réservant ainsi une *cour centrale. On parlera donc en français de « maison à cour centrale ». Cf. *temple (*Hofhaustempel*).

(*assyrisches*) *Herdhaus* : c'est une maison composée essentiellement d'une pièce *barlongue, à laquelle on accède par une *porte située dans l'un des *longs côtés, près d'un *angle. Un *foyer occupe l'espace situé près du petit côté opposé à la porte. La cour, lorsqu'elle existe, n'est qu'un élément secondaire, rajouté après coup. Il semble donc s'agir d'une sorte de « *mégaron à axe *coudé ». Cf. *temple (*Herdhaustempel*, *Knickachstempel*), *coudé (axe).

Mittelhallenbau, *Mittelsaalhaus*, *tripartites Gebäude* : désigne un type de maison ou d'*édifice dans lequel l'élément principal est une *pièce ou *salle occupant dans l'ensemble de la construction une position centrale, autour de laquelle s'ordonnent les autres pièces.

Il a paru en outre utile de regrouper dans cet article une rapide bibliographie des ouvrages ou articles traitant de l'aspect architectural des maisons du Proche-Orient contemporain ou ancien.

Ouvrages généraux : Oelmann, 1927, Rapoport, 1972, Deffontaines, 1972 présentent, chacun à leur époque, un tableau de l'habitat contemporain, qui n'est pas centré exclusivement sur le Proche-Orient. Rudofsky, 1964, qui constitue le catalogue d'une exposition de photographies intitulée *Architecture without architects*, se présente comme un recueil d'images susceptible de compléter les trois ouvrages précédents.

Travaux particuliers. Iran : Wulff, 1966 est un ouvrage consacré à la technologie plus qu'à l'architecture proprement dite, mais il est très utile pour son *index* de vocabulaire persan spécialisé. Christensen, 1967 étudie d'un point de vue technique et sociologique quelques villages du Zagros iranien. Edelberg, 1966-1967 se livre à une enquête analogue dans une région voisine. Andrews, 1973 présente les *yourtes de deux tribus du nord de l'Iran.

Iraq : Reuther, 1910 et Langenegger, 1911 envisagent surtout, à l'aide de très

nombreuses illustrations, l'architecture citadine de leur époque. Heinrich, 1950 se penche sur quelques *villages et *maisons-fortes de l'Iraq méridional. Westphal-Hellbusch et Westphal, 1962 et Thesiger, 1967 sont précieux pour leurs observations sur l'architecture de roseaux de la région marécageuse du sud de l'Iraq (le pays de Sumer). Nissen, 1968 offre de très utiles observations sur les traces laissées par un village récemment abandonné dans la même région. Ces ouvrages et articles sont accompagnés d'indices de mots arabes.

Syrie : Thoumin, 1935, plus géographe qu'architecte, présente quelques maisons types des environs de Damas. Wirth, 1971 consacre, dans une importante monographie géographique, un rapide chapitre à l'habitat rural et citadin. Banse, 1911-12 et Copeland, 1955 décrivent les maisons en *pain de sucre de la Syrie du nord.

Liban : On dispose de deux excellents livres sur l'architecture libanaise : Kalayan et Liger-Belair, 1966 et Ragette, 1974, accompagné d'un court index des mots arabes.

Palestine : On dispose pour cette région de deux très bonnes enquêtes ethnologiques malheureusement un peu anciennes, toutes deux pourvues de volumineux indices de mots arabes : Canaan, 1932 et 1933, et Dalman, 1942 qui compare les notions anciennes, d'après la Bible, avec l'habitat contemporain.

Égypte : L'architecte H. Fathy, 1969 et 1970 présente dans deux ouvrages, dont l'un est la traduction de l'autre, de très intéressantes observations sur l'architecture traditionnelle de Haute Égypte qu'il a voulu faire revivre près de Louqsor.

Turquie : Koşay, 1951 est le premier à donner des indications précises. Kömürçüoğlu, 1966 offre un panorama assez rapide, accompagné d'un court index, de l'architecture des maisons turques. Dalokay, 1969 étudie un type particulier. Les études plus succinctes de Kuban, 1970, Alpöge, 1971 et Peters, 1972 concernent l'habitat de la région du Keban.

Chypre : Hadjimichalis, 1967, présente, en partant du vocabulaire, quelques particularités de l'architecture chypriote.

Arch. On ne dispose pas, pour le Proche-Orient ancien, d'ouvrage d'ensemble sur les maisons. On pourra recourir à l'article *Haus* du *Reallexikon der Assyriologie*, dû à Heinrich. L'étude d'O. Aurenche, à paraître, s'efforcera de combler la lacune. Des études partielles, comme la thèse inédite de Lechevallier, 1974, sur l'époque néolithique, ou les livres de Sinos, 1971, sur l'Égée, ou Naumann, 1971 (2ème éd.) sur l'Anatolie constituent l'essentiel de l'information.

MAISON-FORTE (f.)

Maison *isolée pourvue d'un système de défense.

Sur l'architecture des maisons-fortes de l'Iraq méridional, cf. Heinrich, 1950.

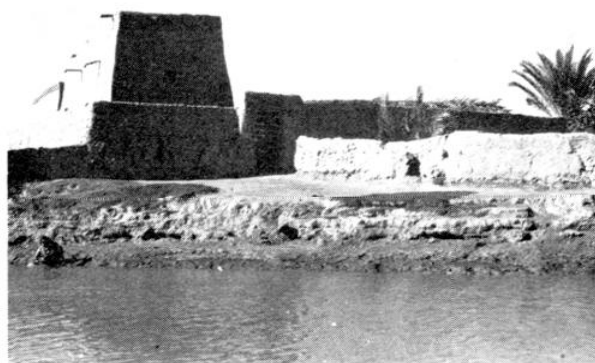


Fig.299 — Maison-forte à Shatra (Iraq).



Fig.300 — Maison-forte dans la vallée de Bamian (Afghanistan).

MAÎTRE, MAÎTRESSE (adj.)

Qui joue dans la construction un rôle primordial.

On parle par exemple de *mur maître, *poutre maîtresse etc...

MANGER (salle à)

MANGER (salle à) (f.)

*Pièce où l'on prend les repas.

MAQUETTE (f.)

Reproduction en volume à une *échelle réduite d'une construction.

Arch. Sans avoir la certitude qu'il s'agisse de maquettes au sens moderne du mot, les fouilles dans le Proche-Orient ont livré un grand nombre d'objets en forme de *bâtiment, qui peuvent fournir de précieux renseignements sur certains aspects de l'architecture contemporaine de ces objets. Sur l'ensemble de la question cf. Aurenche et Margueron, à paraître.



Fig.301 -- Maquette de bâtiment de provenance chypriote (Musée du Louvre).

MARCHE (f.)

*Construction permettant de passer d'un plan à un autre.

Un ensemble de marches forme un *degré (2) ou un *escalier.

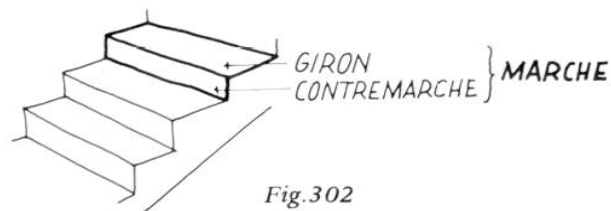


Fig.302

MÂT (m.)

(1) Support principal de l'*armature d'une *tente.

(2) Long *poteau libre non intégré dans une construction.

MATÉRIAUX (m.pl.)

Matière entrant dans la construction d'un bâtiment.

Le mot s'emploie, en principe, au pluriel, mais on le rencontre de plus en plus au singulier (matériau).

'MÉGARON' (m.)

Désigne dans l'architecture grecque un type de pièce *oblongue, isolée ou intégrée à un ensemble, précédée d'un *porche à *antes.

Arch. Le mégaron peut se caractériser aussi par la présence d'un vestibule précédant la pièce principale et l'existence d'un *foyer central ; on peut aussi rencontrer dans le *porche un ou deux *supports.

Par extension, on emploie le mot, qui signifie en grec, «la grande pièce», «la grande salle», pour désigner des constructions de plan analogue dans le Proche-Orient ancien.

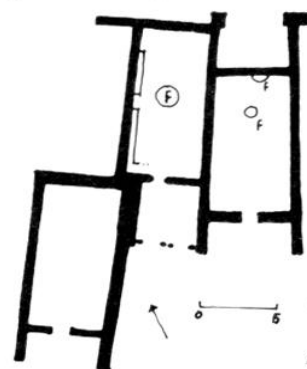


Fig.303

Mégarons (ou mégara) de Beycesultan (d'après Naumann, 1971, fig.462).

MENEAU (m.)

Élément vertical d'un *remplage de *fenêtre.

cf. *traverse.

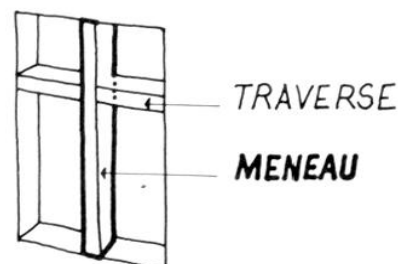


Fig.304

MERLON (m.)

Élément de décor en forme de pyramide à *degrés, employé dans le couronnement des *édifices.

Arch. Ce type de décor, caractéristique du 1^{er} millénaire, eut une grande faveur à l'époque assyrienne et achéménide.



Fig.305 — Décor de merlons contemporains (Dmeir, Syrie).



Fig.306 — Décor de merlons dans le sanctuaire d'Amrit (V^{ème} siècle, Syrie).

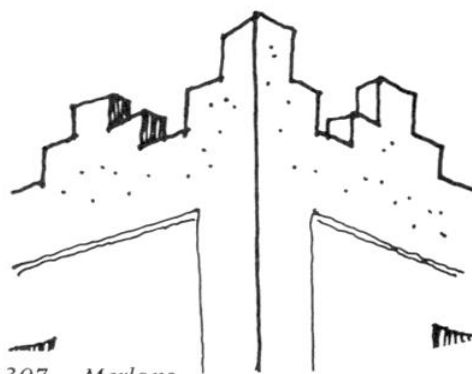


Fig.307 — Merlons.

'MIGDOL'

Mot dérivé de l'hébreu *migdal*, «tour» (racine *gdl*).

Arch. Le mot désigne, dans la Bible, soit une construction fortifiée *isolée, soit un ouvrage fortifié dans une ville. Des constructions du deuxième type ont été dégagées dans le Nord du Negev, à Ain Qedeirat, près de Qadès, ou à Khirbet Gazza. Le mot figure dans de nombreux toponymes, parfois en combinaison avec un nom divin.

On a aussi donné ce nom, par une extension abusive, à certains *temples de Syrie et de Palestine composés d'une seule *pièce rectangulaire, aux murs très épais, ouverts sur le petit côté par une porte flanquée de tours. L'exemple le plus souvent cité est le temple-migdol de Sichem, dans la deuxième moitié du XVII^{ème} siècle av. J.C.

MIRADOR (m.)

Tour pour la surveillance des cultures et des troupeaux.

MITOYEN (adj.)

Se dit d'un *mur commun à deux *constructions.

MODÈLE RÉDUIT voir MAQUETTE.

MOELLON (m.)

Pierre de construction non taillée ou sommairement dégrossie, de dimensions inférieures au *bloc.

La distinction entre *bloc et *moellon n'est pas toujours facile à faire. Elle reste bien souvent une question d'appré-

MOELLON

ciation subjective. Certains opposent le moellon, qui peut être porté par un seul homme, au *bloc qui ne le peut pas.



Fig.308 – Murs en moellons avec chaînage de bois (région du Nimrud Dagb, Turquie).

MOISE (f.)

En charpente, mode d'assemblage qui consiste à enserrer une pièce entre un couple de deux pièces jumelées.

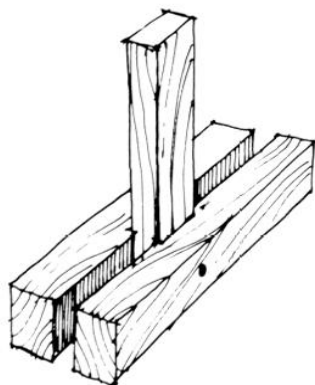


Fig.309 – Moise.

MONOCELLULAIRE (adj.)

Se dit d'une *construction à une seule *pièce.

MONOLITHE (adj.)

Constitué d'un seul bloc de pierre.

MONOXYLE (adj.)

Constitué d'une seule pièce de bois.

MONTANT (adj.) voir JOINT

MONTANT (m.)

Partie verticale de l'encadrement d'une *baie.

Suivant le mode de couvrement de la baie, les montants sont des *jambages (*lin-teau) ou des *piédroits (*arc).

MORTAISE (f.)

Cavité destinée à recevoir un *tenon.

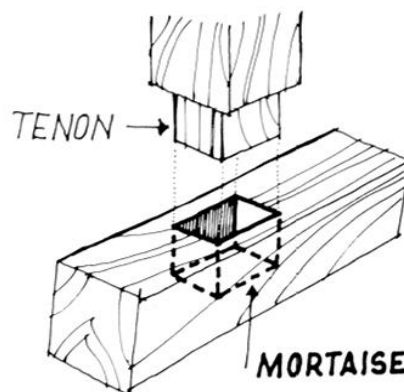


Fig.310

MORTIER (m.)

Matériau de construction, durcissant au séchage, utilisé comme *liant dans une *maçonnerie.

Le mot lui-même ne préjuge pas de sa composition chimique. Il est donc nécessaire de préciser le nom de l'élément qui contribue au durcissement : argile, chaux etc... La composition du mortier d'argile est analogue à celle de la *terre à bâtir destinée au *pisé ou au *torchis (Thoumin, 1935, 10; Wulff, 1966, 111). Le mortier hydraulique est imperméable ; il peut recevoir un *dégraissant animal (poils) ou à base de *cendres (Wulff, 1966, 113; Canaan, 1933, 25).

Reuther, 1910, 90, donne la composition du mortier hydraulique : trois quarts de *cendres, un quart de *chaux.



Fig.311 – Fabrication du mortier d'argile (Tell Assouad, Syrie).

MOSAÏQUE (f.)

Assemblage d'éléments rapportés, destiné à composer un *revêtement décoratif.

Arch. On ne connaît pas, dans le Proche-Orient ancien, les mosaïques de *galets ou de tessères que l'on rencontre dans la Grèce classique et hellénistique. On donne ce nom, par analogie, à un décor fait de *cônes d'argile fichés dans le *mur. La *tête de ces cônes, seule visible, porte des couleurs différentes dont l'assemblage forme le décor, particulièrement bien représenté à Uruk.

MOTTE (f.)

Masse de terre à bâtir modelée à la main.

La motte désigne aussi bien une certaine quantité de *torchis frais, monté à la main (Wulff, 1966, 108), qu'un genre de *brique crue non moulée (cf. *brique A 1) (Christensen, 1967, 93). Sur ce mode de construction, avec lequel on obtient des «*assises» de 50 cm de haut, cf. Reuther, 1910, 87.

MOULE (m.)

Cadre permettant la mise en forme de substances semi-liquides.

Le moule est un cadre de bois, généralement sans fond, ni couvercle. Le moule peut être double et contenir soit deux briques de taille identique (Wulff, 1966, 116), soit une brique et une demi-brique (Thoumin, 1935, 10). Il est soit carré (Christensen, 1967, 94) avec une seule brique, soit rectangulaire (Thoumin, 1935, 10) avec une brique carrée et une demi-brique rectangulaire. Pour les détails de l'opération du moulage, cf. Wulff, 1966, 110.

Suivant les moules on obtient des formats différents : ar. *murobba* «quart de briques»; *teleti* «tiers de brique» (Reuther, 1910, 89). Persan *nimeh* «demi-brique»: *çarak* «quart de brique» (Wulff, 1966, 112).

Arch. Les moules à briques sont connus depuis la plus haute antiquité (cf. Salonen, 1972, 16 et 97-104).

MOULURE (f.)

Relief longitudinal de profil quelconque appliqué ou ménagé sur un élément architectural.

Cf. *cannelure.

MUR (m.)

Ouvrage vertical divisant un espace, destiné aussi à porter une *charge.

Suivant leurs fonctions on distingue : les murs *porteurs (généralement d'un *toit), les murs non porteurs (murs de *clôture, *remparts, *cloisons etc...), les murs de *soutènement (retenant les terres). Suivant leur place dans la construction, on distingue : les murs de *long pan, ou *longs murs (dans une construction de plan rectangulaire), les *murs-*pignons, murs de *croupe, ou *petits murs (même cas), les murs de *refend (murs intérieurs porteurs), les *cloisons (murs intérieurs non porteurs), les murs *mitoyens. Dans le cas particulier des escaliers on a les murs de *cage, d'*échiffre, les *murs-noyaux.

Le mode de construction des murs est très varié : le matériau de construction est essentiellement fonction de la région où le bâtiment s'élève (cf. Thoumin, 1935, 3-6). La technologie évolue peu d'une région à l'autre du Proche-Orient et seule l'apparition du béton a modifié ce que des millénaires avaient répété. On distinguera quatre grands types, sans qu'il soit possible de dire lequel est apparu le premier dans l'histoire de l'architecture.

*A) Les murs en *pisé ou *torchis.*

Les matériaux de base sont faits de *terre à bâtir et d'eau auxquelles on mêle un *dégraissant végétal ou minéral. Il n'est pas possible de dire les avantages de l'un et de l'autre. Il semble que ce soit affaire de tradition locale et de coup de main. On notera cependant une certaine tendance à voir figurer le dégraissant minéral (*galets, *gravier, *sable) de préférence dans les murs de *clôture (*cour, *jardin), ainsi que dans les *fondations de murs ordinaires. Mais cette règle n'a rien d'absolu...

MUR

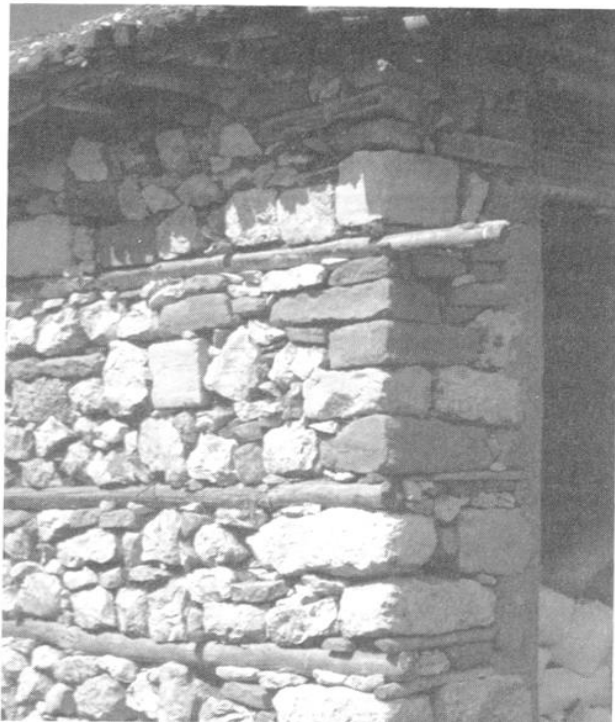


Fig.312 -- Mur de pierres avec chaînage de bois (région du Nimrud Dagb, Turquie).



Fig.315 -- Mur en pisé (2) recouvert d'enduit (Tureng tépé, Iran).



Fig.313 -- Mur en briques crues (Egypte).



Fig.316 -- Mur en briques crues avec soubassement de galets et chaîne de pierres (Khoueish, Syrie).

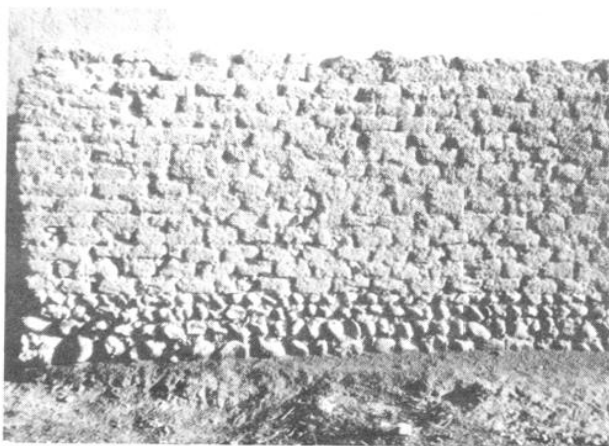


Fig.314 -- Mur en briques crues sur soubassement de pierres (Khoueish, Syrie).



Fig.317 -- Mur en pierres (Bkaya, Liban).

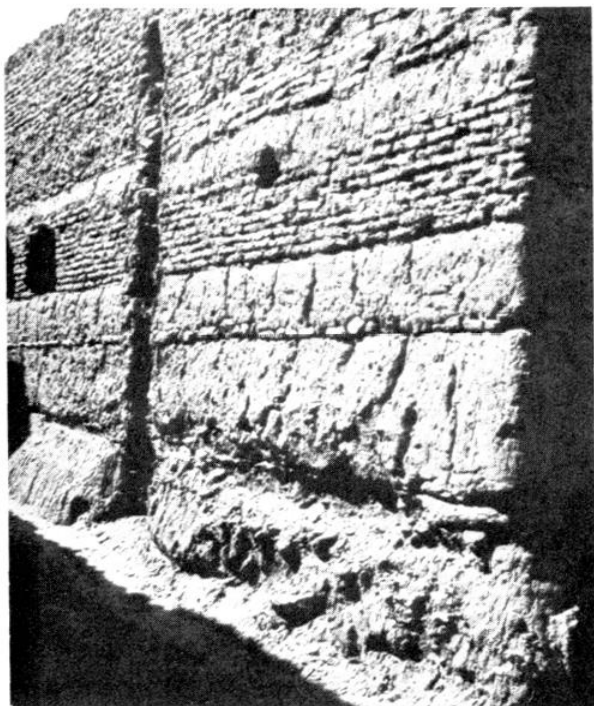


Fig.318 — Mur en briques crues sur soubassement de pisé (2) (Bam, Iran).

Le mur en pisé peut être monté, soit directement à la main (Wulff, 1966, 108-9, Reuther, 1910, 87), soit à l'aide de panneaux de bois, les **banches* (Thoumin, 1935, 7-8). Au sens strict, c'est à ce seul procédé qu'on devrait réserver le terme de **pisé* (voir le mot). Dans le premier cas, on empile en **assises* horizontales des mottes de torchis ou de pisé frais ; dans le second, on tasse par piétinement à l'intérieur des banches le même mélange, frais aussi. Dans les deux cas il est indispensable de laisser sécher pendant un ou plusieurs jours chaque assise avant de passer à la suivante. On remarque que les murs de ce type sont souvent sans fondations.

Arch. Au Vème millénaire on signale en Iran l'emploi de plaques de terre argileuse employée telle quelle, empilées les unes sur les autres (cf. Smith, 1970, 179 ; Hole, Flannery et Neely, 1969, 342-3).

B) Les murs en **briques*.

Le procédé de construction reste le même pour les **briques crues* et **cuites*. L'avantage de la brique sur le système précédent est que, les matériaux étant préparés d'avance, le mur peut être monté d'une seule venue. Les briques sont empilées en

**assises* superposées, avec dans la **rangée*, des dispositions variées. Le problème majeur, dans ce genre de construction, est d'éviter la superposition des **joints*, qui compromettrait la stabilité de l'ensemble. Il faut alors jouer soit avec la forme (carrée ou rectangulaire) soit avec le format (brique, demi-brique, quart de brique) pour combiner, en fonction aussi de la largeur de la rangée, un agencement qui évite ces inconvénients. Il semble que, dans ce domaine encore, coup de main et traditions jouent un grand rôle.

Les briques sont liées entre elles par un **mortier* interstitiel. L'ensemble est parfois renforcé par un **chainage*. Il est indispensable, enfin, de recouvrir le mur, surtout dans le cas de briques crues, d'un **enduit* protecteur.

On notera une particularité commune aux murs en pisé et en briques : leur **soubassement* (et, s'il y a lieu, leurs **fondations*) est constitué souvent d'une ou plusieurs assises de pierres, ou revêtu d'un placage de **dalles* posées de chant, les **orthostates*, ou doublé d'un talus en **dévers* (Thoumin, 1935, 10 ; Wulff, 1966, 113) afin d'éviter l'**affouillement* du pied du mur par les eaux de ruissellement. Dans le même ordre d'idée, on rencontre, sous la base même du mur, un **radier* destiné aux eaux d'infiltration.

C) Les murs en pierres.

On rencontre plus souvent dans le Proche-Orient, des murs en **moellons* qu'en **pierres* de taille. C'est peut-être une des caractéristiques de l'archéologie pré-classique... Un mur de ce type peut être élevé soit en **pierres sèches*, soit en pierres liées par du **mortier* (Thoumin, 1935, 17-19). Dans certaines régions, étant donnée la rareté du matériau, la pierre est souvent **remployée* d'une construction à l'autre.

Comme pour les briques, l'agencement des pierres est très divers, et pour les mêmes raisons. Il est fonction, en plus, de la nature des pierres (Thoumin, 1935, pl. VII-VIII). On notera certains procédés comme par exemple la disposition des pierres en **chevron* ou en **épi* que l'on rencontre de la Syrie (Thoumin, 1935, 16 et pl. VIII, 1) à l'Iran (Christensen, 1967, 95). Une tendance assez



Fig.319 – Mur de clôture en pisé (2) avec chaperon (Tureng tépé, Iran).



Fig.320 – Mur en briques cuites au premier plan, en pisé (2) et briques crues au deuxième plan (Tureng tépé, Iran).



Fig.321 – Mur en clayonnage de roseaux et bourdis de torchis (Tureng tépé, Iran).

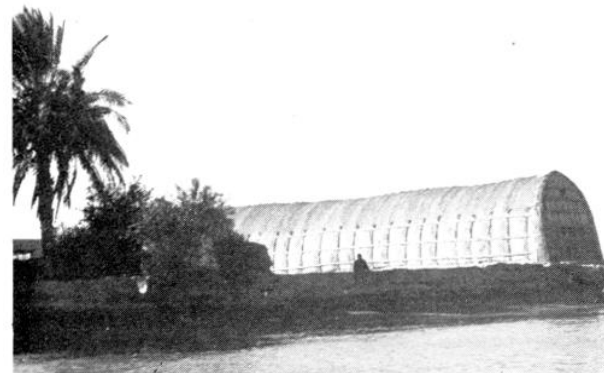


Fig.322 – Mur en faisceaux de roseaux et nattes (Sbatra, Iraq).

générale consiste à disposer, dans les parties inférieures, des pierres plus grosses que dans les superstructures. Un *chaînage de bois contribue parfois à maintenir l'ensemble. L'épaisseur des murs est également variable, mais on est le plus souvent frappé par l'épaisseur relative des murs de pierres d'une simple maison, de 80 à 120 cm (Canaan, 1933,3). Enfin les murs de pierres ne reçoivent pas, en général, d'enduit extérieur, mais sont parfois revêtus, à l'intérieur, de *torchis.

D) Les murs en bois et matières végétales.

On connaît dans certaines régions du Proche-Orient des maisons entièrement en bois du type des *isbas* russes ou des chalets suisses (c'est le sens de *Blockbau*, selon Oelmann, 1927,8-9; cf. Kömürçüoğlu, 1966, 32-33). Dans certaines constructions légères, on emploie aussi des murs en matières végétales : c'est le cas des *huttes saisonnières dans certaines régions montagneuses, ou des *talar iraniens (Wulff, 1966, 107) et des *'arishe palestiniennes qui sont des *abris (2) en bois couverts de *chaume ou de branchages que les habitants construisent sur les toits en terrasse de leurs maisons pour y passer les nuits chaudes de l'été. Il va sans dire que ce genre de constructions laisse peu de traces dans les fouilles !

Il faut citer enfin les constructions entièrement à base de *roseaux (faisceaux de tiges, nattes), de différentes formes, que l'on rencontre principalement dans le sud de l'Iraq (cf. Westphal-Hellbusch et Westphal, 1962, 64-79).

E) Les murs mixtes.

On rencontre très fréquemment des types de murs qui relèvent de deux ou plusieurs procédés déjà énoncés.

1) *Briques et pierres* : le cas le plus fréquent est un mur en briques avec des fondations ou un soubassement en pierres. Ce soubassement peut monter jusqu'à une hauteur d'appui.

2) *Pisé ou torchis et bois* : c'est le procédé connu sous le nom de *colombage.

3) *Briques ou pierres et bois* : c'est le procédé connu sous le nom de *colombage.

F) Les murs *armés : cf. *armé.

MUR-ÉCRAN (m.)

Désigne un mur, en principe non *porteur, destiné à masquer à la vue un élément devant lequel il est construit.

MUR-NOYAU voir NOYAU.

MUR-PIGNON (m.)

Désigne les petits murs extérieurs d'un bâtiment rectangulaire, portant la *ferme d'un toit en *bâtière.

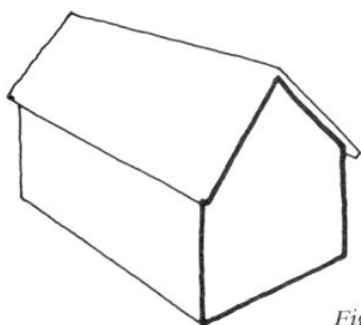


Fig.323 - Mur-pignon.

MURAILLE (f.)

Désigne un *mur de défense destiné à protéger une agglomération ou une région.



Fig.324 - Façades aveugles formant muraille (région du Nimrud Dagb, Turquie).



Fig.325 - Façades aveugles formant muraille (région de Damas, Syrie).

Dans les *villes ou *villages dépourvus de murailles indépendantes, les maisons contiguës, placées à la périphérie, offrent parfois un alignement de façades *aveugles, qui tiennent lieu de «murailles».

Arch. On peut citer pour l'époque ancienne l'exemple de Çatal Hüyük (Mellaart 1967, 68-9). Cf. pour l'époque contemporaine, Canaan, 1933, 72.

MURET (m.)

*Mur non *porteur montant jusqu'à hauteur d'*appui.



Fig.326 - Muret (Kboueish, Syrie).

N

NAISSANCE (f.)

Désigne le plan au dessus duquel commence la courbure d'un *arc ou d'une *voûte.

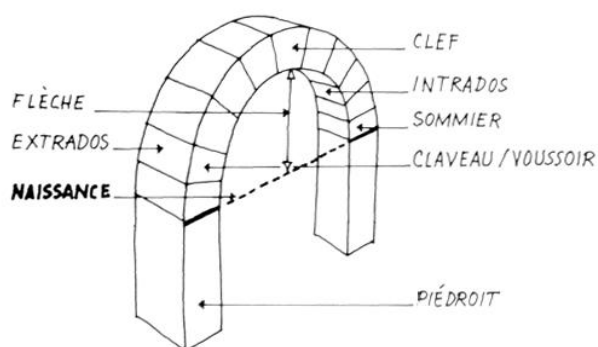


Fig.327

NATTE (f.)

Tissu fait de *joncs, *paille ou *roseaux entrelacés.

Les nattes ont une fonction importante dans l'architecture ancienne et contemporaine (sur leur confection cf. Langenegger, 1911, fig.175,a-f, Wulff, 1966, 219-222,



Fig.328 — Lits de nattes entre les assises de briques de la ziggurat d'Aqar Qouf (IIème millénaire, Iraq).



Fig.329 — Nattes pour une couverture de toit plat en terre battue (Mureybet, Syrie).

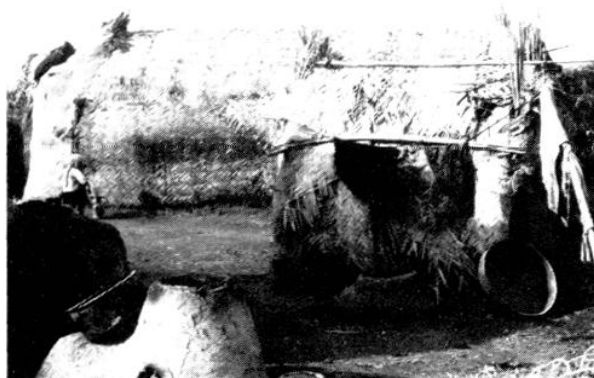


Fig.330 — Constructions en nattes (Shatra, Iraq).

pour l'Iran et Westphal-Hellbusch et Westphal, 1962, 64-8 pour l'Iraq).

Étendues sur les charpentes (2) de certains *toits, elles servent de support à la *couverture de *pisé ou de *torchis.

Placées verticalement, elles constituent les murs et, horizontalement ou obliquement, le toit des constructions de roseaux du sud de l'Iran (Westphal-Hellbusch, 1962, 68-74), et de Palestine (Oelmann, 1927,36).

Arch. Elles entrent dans la construction de certains *murs ou massifs de briques (*ziggurat), étendues sur toute la largeur du mur toutes les cinq ou six *assises. Elles empêchent le glissement des masses superposées et maintiennent ainsi la cohésion de l'ensemble.

NÉCROPOLE (f.)

Cimetière situé en général en dehors des agglomérations.

NICHE (f.)

Enfoncement pratiqué dans l'épaisseur d'un *mur.

La niche est normalement ménagée à une certaine hauteur dans le mur, mais on connaît dans le Proche-Orient ancien et contemporain des niches de grande taille prenant naissance au niveau du sol.

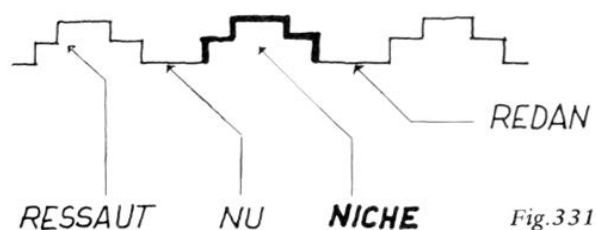


Fig.332 – Niches dans une pièce (Tureng tépé, Iran).



Fig.333 – Niche en liaison avec le foyer (Tureng tépé, Iran).

La fonction des niches est multiple : en l'absence de mobilier de bois capable de soutenir ou de contenir les objets de première nécessité, c'est dans les niches, par exemple, que sont posées les lampes ou déposés les ustensiles de cuisine. Dans les plus grandes on entrepose pendant la journée la literie (matelas et couverture) que l'on étend le soir à même le sol pour dormir. Cf. Christensen, 1967, 109-110, Thoumin, 1935, 32-39 et pl. XXVII-XXXII.

Arch. La niche est aussi un élément de décor, dans les *murs à *redans. Elle peut dans ce cas être décorée elle-même d'une série de *ressauts en dégradé.

NIVEAU (m.)

(1) *Topographie* : altitude prise à partir d'une référence donnée.

(2) *Archéologie* : niveau d'occupation; regroupement raisonné d'un sol, des installations, des couches et du matériel qui s'y rapportent stratigraphiquement.

(3) *Archéologie* : unité culturelle composée d'un ou plusieurs niveaux entendus au sens (2).

Pour éviter toute confusion, il est préférable d'employer pour le sens (3) les mots période ou phase, et d'éviter, en tout état de cause, le mot horizon, défini par un sens géologique.

NOUE (f.)

Arête rentrante formée par la rencontre de deux *versants de *toit.

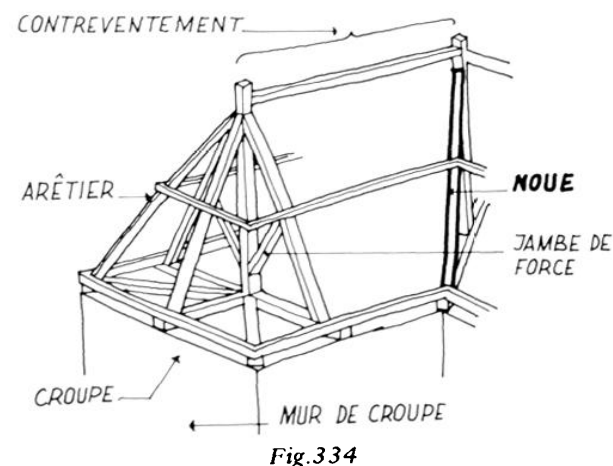


Fig.334

NOYAU (MUR-)

NOYAU (mur-) (m.)

***Mur portant du côté opposé au mur de *cage un *escalier faisant retour sur lui-même.**

NOYÉ (adj.)

Se dit d'un élément entièrement pris dans un matériau ou d'un mur de *soutènement enfoui dans une masse de terre.

Un mur de *soutènement noyé joue un rôle en soulageant le mur de soutènement principal d'une partie de la poussée des terres. Pour les éléments noyés, cf. *armé.

NU (m.)

Désigne dans un *mur la surface normale de la *façade, sans tenir compte des *ressauts, *bossages, ou *décrochements.

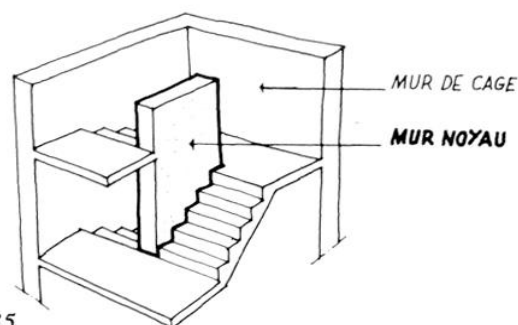


Fig.335

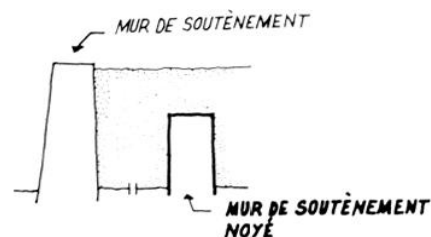


Fig.336

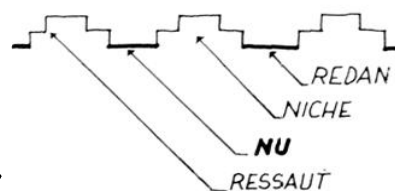


Fig.337

OBÉLISQUE (m.)

Se dit de certaines pierres dressées en forme d'aiguille.

Arch. La notion, dans le Proche-Orient, ne recouvre pas exactement la définition propre à l'architecture égyptienne ; on n'applique guère le terme que dans le « temple aux obélisques » de Byblos, où ces pierres dressées joueraient plutôt le rôle de ce que certains ont appelé, à tort, des *bétyles.



Fig.338 – Le temple dit «aux obélisques» à Byblos (IIème millénaire, Liban).



Fig.339 – Le temple dit «aux obélisques» à Byblos (IIème millénaire, Liban).

OBLONG (adj.)

En plan, se dira d'une pièce dont la longueur est parallèle à l'axe général du bâtiment.

Cf. *barlong.



Fig.340 – Croquis théorique d'une pièce oblongue.

OFFRANDE voir **TABLE À OFFRANDES**.

ORIEL (m.)

*Pièce ou ensemble de *pièces fermées, en *surplomb sur une *façade et s'étendant sur plusieurs étages.

L'oriel se distingue de la *logette qui ne s'étend que sur un seul *étage, et du *balcon qui est ouvert.

ORIENTATION (f.)

(1) Direction de l'est.

(2) Direction de l'*axe ou des axes d'un *bâtiment par rapport aux points cardinaux.

Arch. Ce sont les axes principaux qui déterminent une orientation, et non pas les côtés ou les angles (sauf dans le cas d'un bâtiment carré !). On évitera donc les expressions fautives de « orientation par les angles » ou « orientation par les côtés » qui n'ont aucun sens.

Dans l'état actuel de nos connaissances, il est impossible d'affirmer que les architectes du Proche-Orient ancien ont manifesté la volonté d'adopter une orientation.

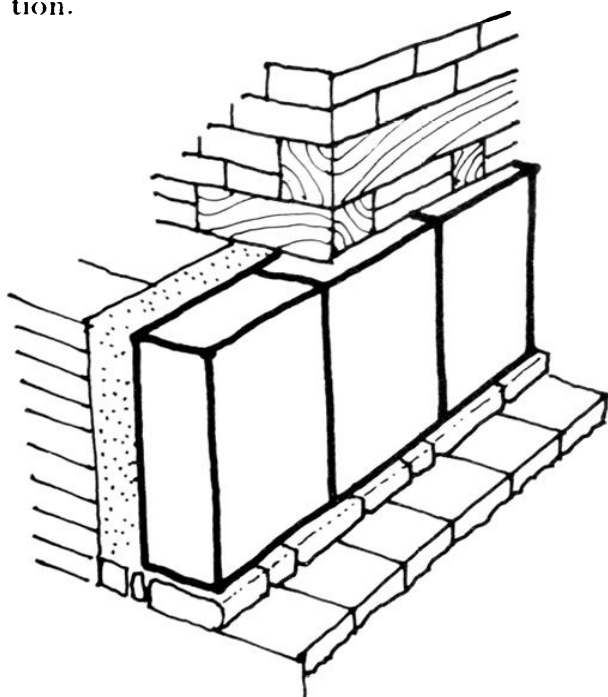


Fig.341 -- Orthostates (Ier millénaire, Tell Halaf, Syrie, d'après Naumann, 1971, fig.87).

ORTHOSTATE (m.)

(1) Désigne un *bloc posé de *chant dans le *soubassement d'une construction.

(2) Par extension désigne aussi en Orient une *dalle plaquée de *chant contre la *base d'une construction.

L'orthostate joue souvent un double rôle de protection contre l'affouillement et de décor. Cf. *cours.

OSSATURE (f.)

Désigne dans certains types d'*abris (2) l'assemblage d'éléments de bois qui assure la tenue des matériaux souples (peaux, tissus, nattes etc...) constituant la *couverture ou les parois.

Cf. *armature.

OUTREPASSÉ (adj.)

Se dit d'un *arc ou d'une *voûte dont le tracé se prolonge au delà du demi-cercle.

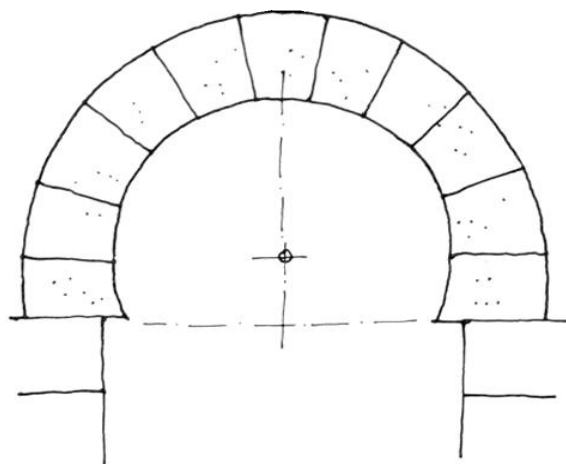


Fig.342 Arc outrepassé.

OUVRAGE (m.)

Construction dont la destination première n'est pas l'habitation.

PAILLASSE (f.)

***Foyer construit, percé d'alvéoles dans lesquels on place le charbon de bois incandescent, destiné à conserver au chaud les récipients posés par dessus.**

La paillasse n'est pas destinée à la cuisson des aliments, comme le ***four** ou le ***foyer**, mais à leur conservation au chaud.

Arch. Un exemple de ce type d'installation se rencontre peut-être à Mari, dans le palais du II^e millénaire (Parrot, 1958, 24-25).

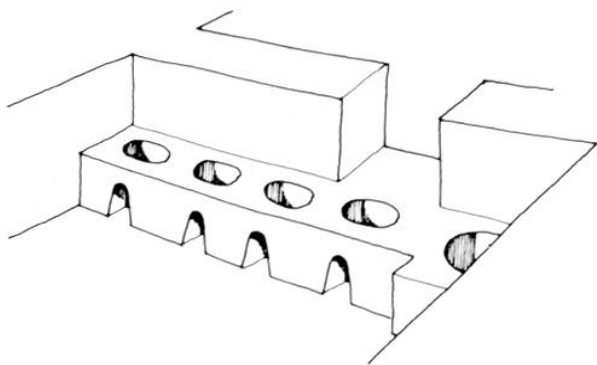


Fig.343 Paillasse (d'après Parrot, 1958, fig.21).

PAILLE (f.)

Tige de céréale (sens collectif).

La paille, souvent confondue avec la ***balle**, et parfois mêlée à elle, sert de ***dégraissant** dans la confection du ***torchis** : ce dernier terme évoque d'ailleurs l'une des opérations, la torsion, que subit la paille pour être réduite en brins avant d'être incorporée au mélange de terre et d'eau. Une autre technique consiste à la



Fig.344 Paille bchée pour la confection du torchis (Tureng tépé, Iran).



Fig.345 Couverture de toit en chaume (région du Ghab, Syrie).



Fig.346 Couverture de toit en chaume (Shah tépé, Iran).

***hacher**, pour qu'elle se mêle mieux à la préparation.

Sous forme de ***chaume**, la paille sert de ***couverture** (2).

PAIN DE SUCRE (en)

Peut désigner les constructions à toits *coniques ou en *coupole de la Syrie du Nord.



Fig.347 — Constructions en pain de sucre (région du Ghab, Syrie).

PALAIS (m.)

*Bâtiment qui se présente comme le siège de l'autorité et du pouvoir et qui sert généralement de résidence

à un souverain, à sa famille et à ses serviteurs, ou à une personne recevant délégation de ce pouvoir.

Arch. En dépit de définitions couramment admises, le critère de taille ne permet pas de rendre compte de ce monument pour le Proche-Orient ancien. L'identification n'est pleinement assurée, tant pour la notion de siège de l'autorité que pour la notion de résidence, que lorsqu'une documentation épigraphique permet de l'inférer. Les critères purement archéologiques ou architecturaux ne conduisent pas à une certitude aussi absolue que les documents épigraphiques : les salles dites d'*audience ou du *trône figurent toutefois parmi les éléments les plus sûrs pour l'interprétation des bâtiments où on les trouve.

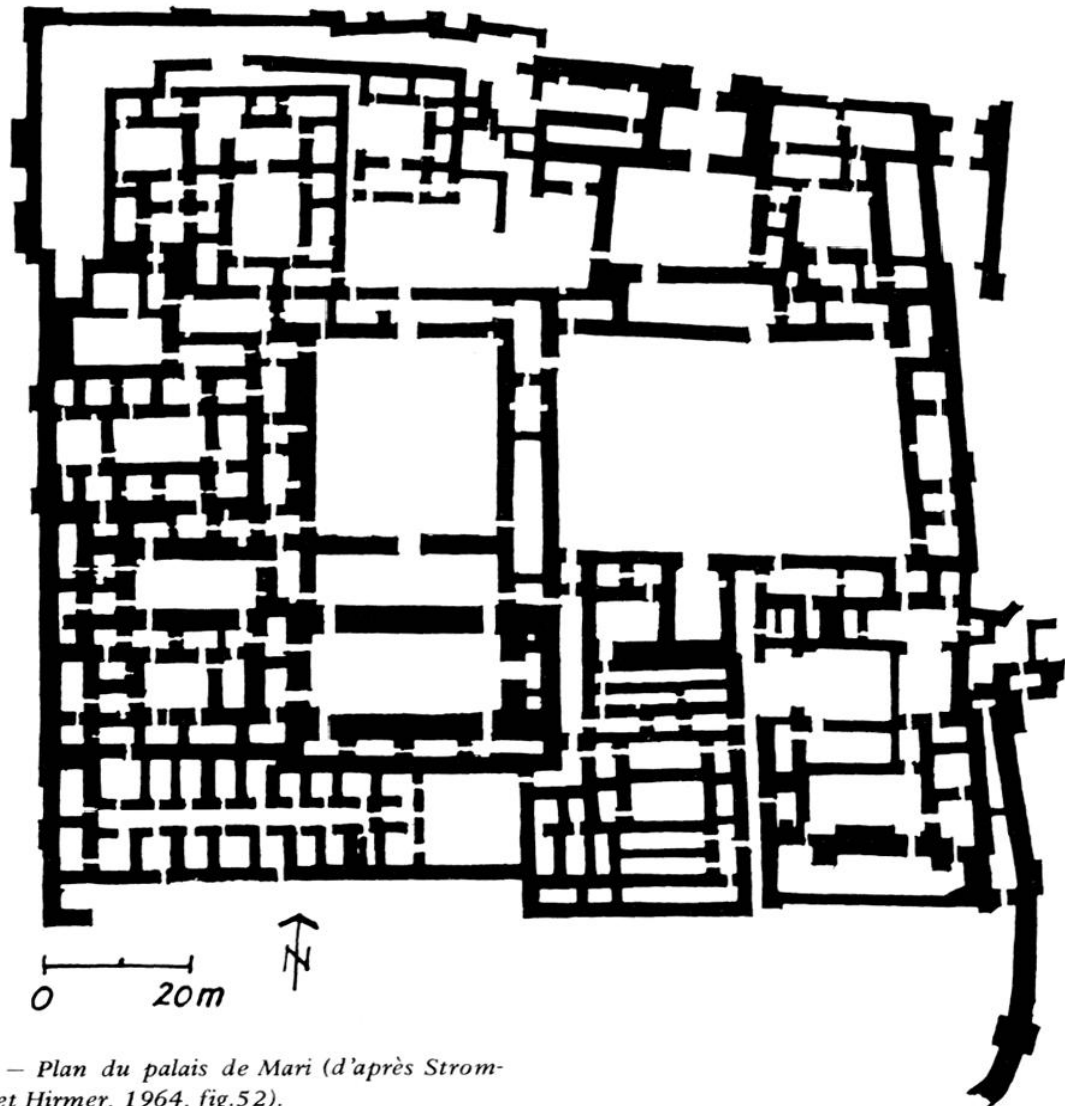


Fig.348 — Plan du palais de Mari (d'après Strommenger et Hirmer, 1964, fig.52).



Fig.349 - Plan du palais d'Atchana (d'après Naumann, 1971, fig.542).

Jouant un rôle particulièrement important au III^{ème} millénaire en Mésopotamie, et à partir du II^{ème} dans presque tout le Proche-Orient, le palais, bâtiment composite, est l'expression d'un système économique, politique et social : ces différentes fonctions se retrouvent souvent dans les différentes parties du palais, par la présence attestée à l'intérieur d'un seul et même bâtiment de salles officielles, de bureaux, d'appartements privés, d'installations religieuses, d'entrepôts, *réserves, *magasins, et parfois d'*ateliers.

PALATIAL (adj.)

Qui se rapporte au *palais.

Malgré un risque d'anglicisme, cet adjectif, lorsqu'il est appliqué à l'architecture, doit être préféré à *palatin* dont la signification est trop limitée au Moyen-Age occidental.

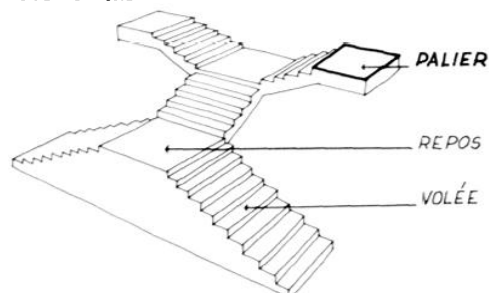


Fig.350 - Croquis d'après Principes d'analyse scientifique. Architecture, fig.II, 100).

PALIER (m.)

Dans un *escalier, plate-forme marquant un *étage.

On distingue le palier du *repos, plate-forme entre deux étages.

PALISSADE (f.)

Clôture formée de *pieux ou de *planches fichés en terre.

PALMIER (m.)

Plante monocotylédone ; le palmier n'est pas un arbre ; le *Phoenix dactylifera* est parmi les variétés les plus courantes dans le Proche-Orient.

Malgré ses faibles qualités de résistance, le palmier est utilisé comme bois de charpente. Ses branches servent d'*armature à des *huttes en *roseaux (*barasti) du sud de l'Iraq (cf. Heinrich 1950, 22-23, et Bibby, 1970, 84-87).

Arch. Sur les divers emplois du palmier dans l'Antiquité cf. Coquerillat, 1968.

PAN DE BOIS (m.)

*Mur en *charpente (1) dont les vides sont comblés par du *hourdis.

Cf. *colombage.

PANNE (f.)

Dans une *charpente (2) de *toit, pièce de bois horizontale

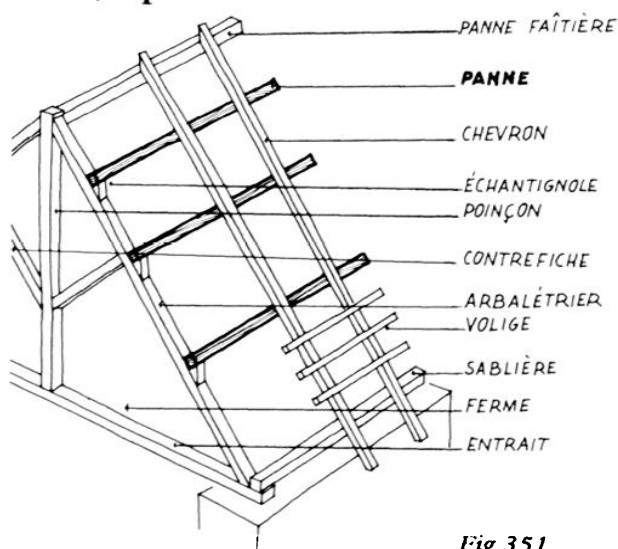


Fig.351

PANNE

posée sur les *arbalétriers et portant les *chevrons.

Cf. *sablière. Pour la panne *faîtière cf. *faîtier.

PANNERESSE (f.)

Élément de *maçonnerie disposé de manière à laisser apparaître dans le *parement soit une *face (si la section est carrée) soit un *chant (si la section est rectangulaire).

Cf. *carreau et *boutisse.

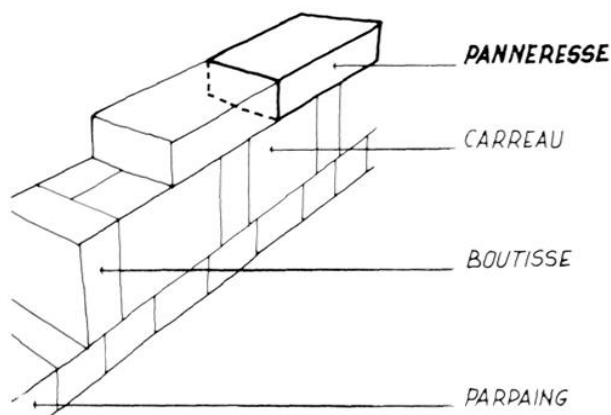


Fig.352

PAREMENT (m.)

Face apparente d'un *mur.

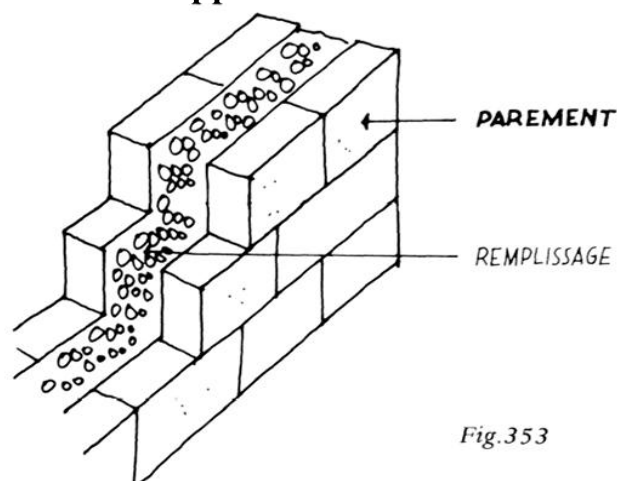


Fig.353

PARPAING (m.)

Élément de construction visible dans les deux *parements d'un *mur.

Cf. *boutisse. S'emploie aussi comme adjectif : une boutisse parpaingne.

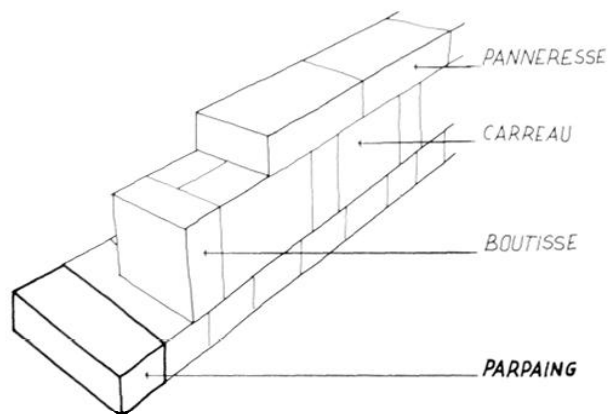


Fig.354

PARQUET (m.)

*Aire de *planches formant un *sol.

Le parquet se distingue du *plancher par son degré d'élaboration et en ce qu'il implique un *revêtement particulier : il est fait de planches de petites dimensions, les *lames, disposées en motifs réguliers.

Arch. Il est difficile de dire si de tels ouvrages existaient dans le Proche-Orient ancien.

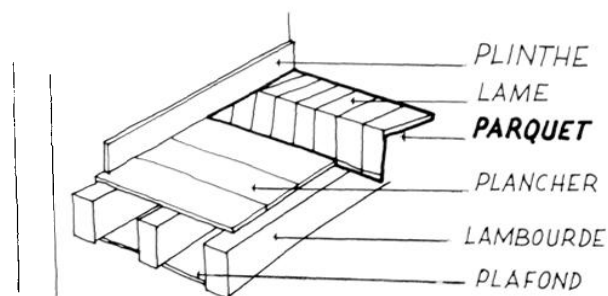


Fig.355

'PASPARO'

Nom donné en Crète à un schiste ardoisé utilisé dans la construction.

PASSAGE (m.)

*Baie de communication n'impliquant pas nécessairement de système de fermeture.

'PATZEN'

Nom allemand donné à un type de *brique crue rectangulaire de grandes dimensions (80x40x16 cm).

Arch. Cf. *brique D. L'usage établi à l'origine pour le site d'Uruk semble s'étendre maintenant : toute brique de forme rectangulaire irrégulière, sans dégraissant (?), en place dans un appareil irrégulier reçoit le nom de *Patzen*; cf. Hachmann, 1969, 54.

PAVEMENT (m.)

Revêtement de *dalles ou de *carreaux (2) posés sur une *aire.

PAVILLON (toit en) (m.)

Toit à quatre *versants de taille en principe égale.



Fig.356 – Toits en pavillon (Ainab, Liban).

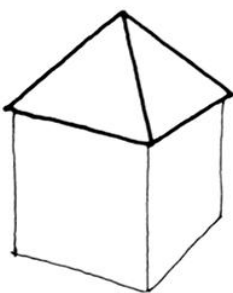


Fig.357
Toit en pavillon.

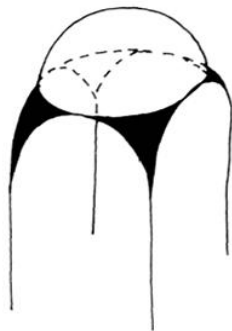


Fig.358 – Pendentif.

PENDENTIF (m.)

Triangle sphérique formé par la rencontre de deux *arcs verticaux conjoints et de la base d'une *coupole posée par-dessus.

Cf. *trompe.



Fig.359 – Coupole sur pendentifs (Byblos, Liban).

PENTE (f.)

Angle formé par le plan horizontal et le plan du *versant d'un *toit.

Le mot est parfois synonyme de *versant dans le langage courant. Pour les différentes sortes de toits en *pente, cf. *toit et les entrées correspondantes.

PERCHE (f.)

Bois *rond d'un diamètre inférieur à 5 cm.

Les perches sont utilisées comme support (*clayonnages) ou comme *solives dans des *couvertures de toits *plats ; elles peuvent aussi *armer des murs en *pisé ou en *torchis.

PERDU (puits) voir PUISARD.

PERSPECTIVE (vue) (f.)

Représentation graphique d'un volume tel qu'il est vu par l'oeil d'un observateur placé à une certaine distance.

Cf. *axonométrique.

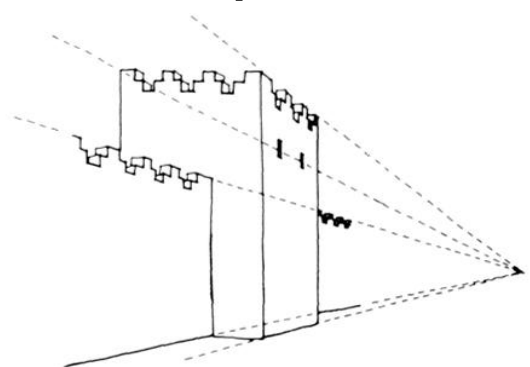


Fig.360 – Vue perspective.

PETIT (adj.)

Désigne dans un bâtiment rectangulaire les *murs les plus courts.

Cf. *mur-pignon, mur de *croupe.

PEUPLIER (m.) (*populus*)

Arbre de la famille des salicinés.

Le peuplier constitue le bois de charpente le plus employé dans tout le Proche-Orient. Sur ses propriétés comme bois de construction, cf. Dalokay, 1969, 49-57. Il se rencontre en abondance dès l'époque néolithique.

PIÈCE (f.)

Espace intérieur délimité par des *murs, un *sol, un *plafond.

Dans un *bâtiment, une pièce de dimensions supérieures aux autres est une *salle. Suivant leur emplacement dans le bâtiment, leur forme ou leur fonction, les pièces reçoivent différents noms que l'on trouvera à leur place dans les entrées françaises ou les *indices* étrangers. Dans certaines compositions le mot salle désigne une simple pièce (ex. salle de *bain).

PIED (m.)

Partie d'une *base en contact avec le sol d'utilisation.

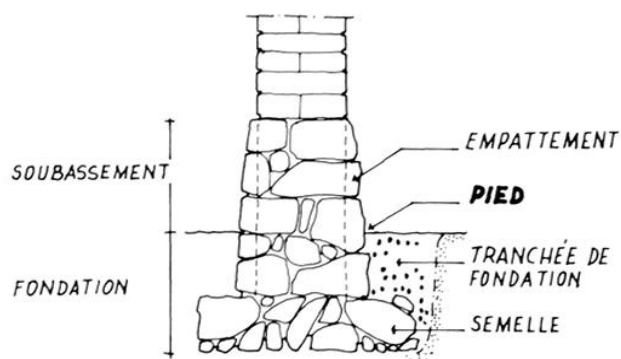


Fig.361

PIÉDROIT (m.) meilleur que PIED—DROIT (m.)

*Montant vertical supportant les extrémités d'un *arc.

Cf. *jambage.

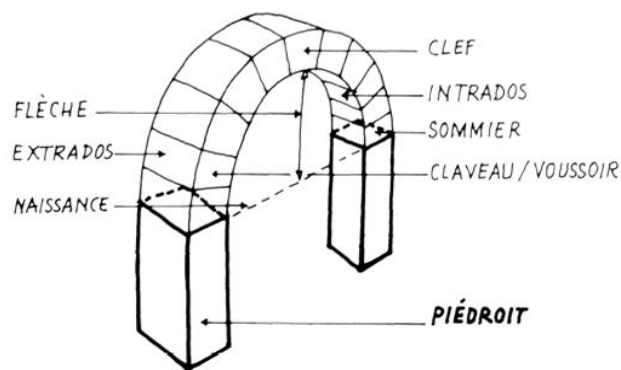


Fig.362

PIERRE (f.)

Roche solide utilisée comme *matériau de construction.

La pierre est à des degrés divers employée comme matériau de construction. Elle peut d'abord servir de *fondations ou de *soubassement. Dans les murs entièrement en pierres, elle apparaît sous différentes formes : brute ou grossièrement taillée, elle prend le nom de *moellon. Taillée (pierre de *taille), elle peut occuper toute l'épaisseur du mur ou bien n'être employée que dans les *parements, à l'intérieur desquels on dispose un *remplissage de pierres plus petites mêlées ou non de *mortier. On peut rencontrer dans un même mur un mélange de moellons et de pierres de taille, ces dernières étant placées dans les angles ou comme encadrements de portes et de fenêtres (*chaîne). Les pierres plates, ou dalles sont disposées, soit en lits horizontaux soit en assises obliques alternées (*chevrons, *épi, *arête de poisson). Si les pierres d'un mur sont agencées sans *liant pour les maintenir solidaires, on parle d'un mur en pierres *sèches.

Dans certaines régions enfin, où la pierre est abondante et le bois rare, les pierres servent de *couverture, ou plus exactement de *poutres et de *solives, et même de *bardeaux ou *tuiles, que l'on recouvre de terre (Thoumin, 1935, 21-4, pl. XI-XV). La pierre est aussi utilisée comme élément isolé : pierre de *seuil, *crapaudine, *linteau dans les constructions entièrement en *briques ou *pisé.

PIERRE ANGULAIRE voir **ANGULAIRE**.



Pl.7 – Maisons en pierres de la ville du IIème millénaire à Ras Shamra-Ugarit (Syrie).

PIERRE DE TAILLE voir **TAILLE (PIERRE DE)**

PIEU (m.)

Pièce de bois taillée en pointe à son extrémité inférieure, destinée à être fichée dans le sol.

Le pieu est employé comme support, ou comme *clôture (*palissade).

PIGEONNIER (m.)

*Construction ou *local destiné à abriter des pigeons.

Les pigeonniers, isolés ou intégrés à une autre construction, sont souvent en forme de *tours. Les murs sont percés de *boulins, et reçoivent, à l'extérieur, une série de perches, fichées horizontalement ou verticalement, qui servent de perchoirs et signalent, de loin, ces constructions caractéristiques.



Fig.363 -- Pigeonnier (Gournah Gedideh, Egypte).

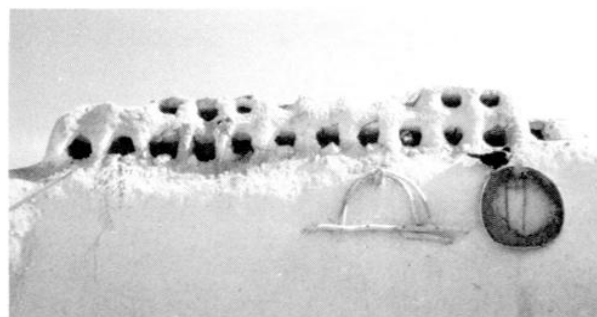


Fig.364 -- Pigeonnier sur un toit de maison (région d'Alep, Syrie).

PIGNON (m.)

Partie supérieure, généralement triangulaire, d'un *mur-pignon.

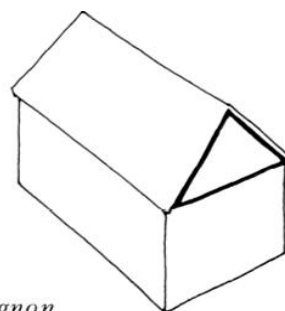


Fig.365 -- Pignon.

PILASTRE (m.)

*Pilier rectangulaire *engagé ou *accolé.

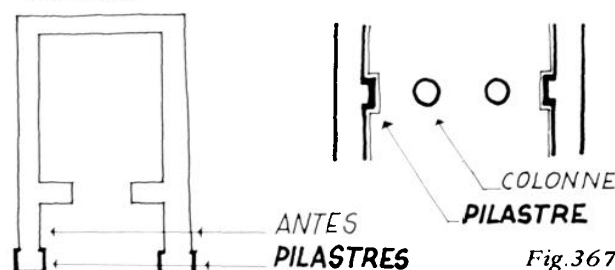


Fig.367

Fig.366

PILE (f.)

Massif de maçonnerie servant de *support.

On parlera, par exemple, de la pile d'un *pont.

PILIER (m.)

*Support vertical en pierres ou briques, de section quadrangulaire.



Fig.368 -- Pilier appareillé (2) en pierre (Raachine, Liban).



Fig.369 -- Poteau en bois (région du Karpas, Chypre).

PILIER

Le pilier se distingue de la *colonne, de section circulaire, et du *poteau, en bois. Le pilier peut être *monolithe ou *appareillé (2). Le pilier *engagé est un *pilastre.

PIRIFORME (adj.)

En forme de poire.

Qualifie le profil de certains *silos ou *fosses *enterrés.

Cf. en *cloche.

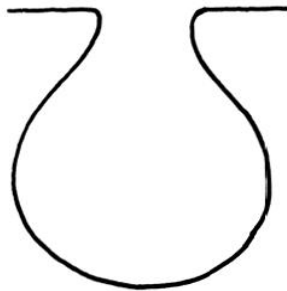


Fig.370 – Coupe théorique d'un silo piriforme.

PISÉ (m.)

(1) Matériaux : désigne toute *terre à bâtir à *dégraissant.

(2) Mode de construction : *terre à bâtir à *dégraissant, tassée dans des *banches.

La variété d'emploi dans l'usage oblige à distinguer deux ordres de sens : les matériaux et le procédé de construction.

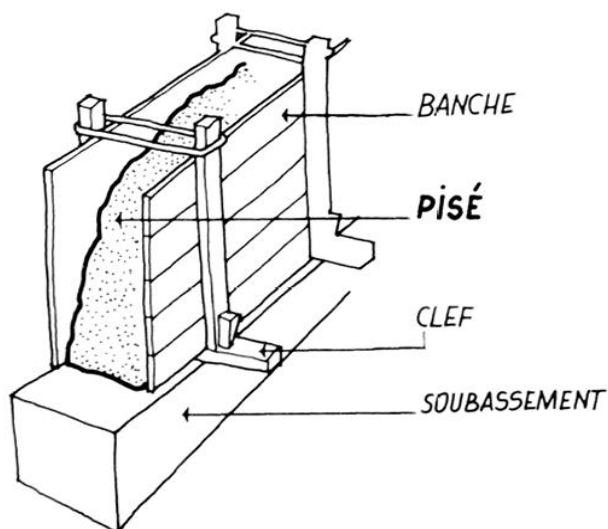


Fig.371



Fig.372 – Préparation du pisé (1) : le mélange de terre et de dégraissant (Tureng tépé, Iran).



Fig.373 – Préparation du pisé (1) : le malaxage du mélange par piétinement (Ai Khanoum, Afghanistan).

Au sens strict on ne devrait donner le nom de *pisé qu'aux constructions dont les murs sont montés au moyen de *banches entre lesquelles la terre à bâtir est comprimée par tassement (c'est le sens propre du verbe *piser*, connu de Littré et repris par Larousse) ou simple piétinement (Thoumin, 1935, 9) ; Braidwood et Howe, 1960, 40, qui cherchaient un équivalent à l'ar. *tauf* ont déjà fait cette remarque. Mais étant donné que dans toute terre à bâtir le mélange de terre, d'eau et de *dégraissant est, au moment de la préparation, piétiné (alld. *stampfen*, *kneten*) pour assurer sa cohésion, comme le pisé est piétiné dans les banches lors de la construction des murs eux-mêmes, une confusion a pu se produire dans l'esprit des observateurs (cf. la distinction de Christensen, 1967, 91 entre *Stampflehm* –procédé de fabrication– et *Lehmmörtel* –matériaux –). Le mot pisé a donc tendance à désigner, de façon générale, toute terre à bâtir à dégraissant. Mais le français possède un autre mot pour ce même matériau : c'est le mot *torchis, qui fait allusion à une autre opération nécessaire pendant la préparation; elle consiste à tordre la paille pour la cou-

per avant de l'incorporer au mélange, afin de la rendre plus assimilable. L'inconvénient est que le mot ne convient qu'à une terre à *dégraissant végétal...

Ainsi, pour rendre compte de cette diversité dans l'usage et tenter de clarifier la notion, on adoptera le parti suivant :

Au sens large (sens 1), une construction en pisé sera plus ou moins synonyme d'une construction en *terre à bâtir, étant bien entendu que toute terre à bâtir réclame un dégraissant. Dans ce premier sens on ne préjuge ni du type de dégraissant (végétal, minéral, animal), ni du mode de construction : *mottes montées à la main avec ou sans *banches, *briques crues (qui au premier abord peuvent ne pas se laisser reconnaître, si elles sont recouvertes d'un enduit) etc...

Au sens étroit (sens 2) une construction en pisé désignera une construction en terre à bâtir, dont les murs ont été montés à l'aide de *banches.

Cf. *terre à bâtir.

PIVOT (m.)

Pièce cylindrique sur l'axe de laquelle tourne un *vantail de *porte.

Dans la technologie antique, l'extrémité inférieure du pivot, qui tourne dans la *crapaudine, peut recevoir une sorte de manchon (alld. *Pfostenschuh*, *Polschuh*) destiné à en renforcer la solidité.

Sur toutes ces questions, cf. Damerji, 1973, 225-240.

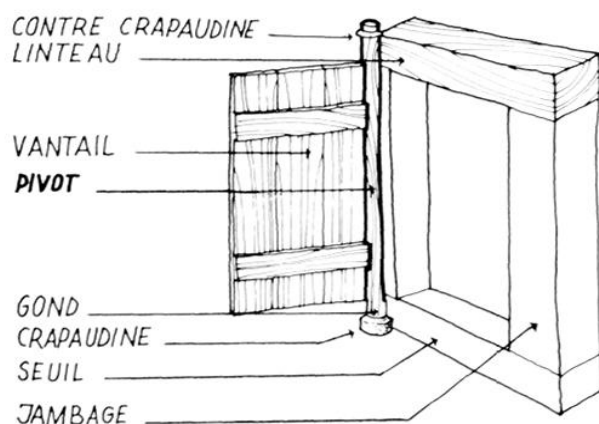


Fig.374

PLACAGE (m.)

Revêtement fait d'éléments d'une matière différente de celle où il est appliqué.

PLACARD (m.)

*Niche pourvue d'un système de fermeture.

On peut donner ce nom aux niches de grande taille qui accueillent en l'absence de mobilier de bois, une partie des objets d'usage dans une maison. Ils peuvent ne pas avoir de *portes en bois comme les placards occidentaux modernes. De simples rideaux peuvent en tenir lieu. La *niche est toujours ouverte.

PLACE (f.)

Dans une agglomération, *aire découverte entourée de constructions, centre d'un réseau de circulation.

Cf. *esplanade.



Fig.375 — Une place dans le village de Khoueish (Syrie).

PLAFOND (m.)

Surface inférieure d'un *plancher (1).

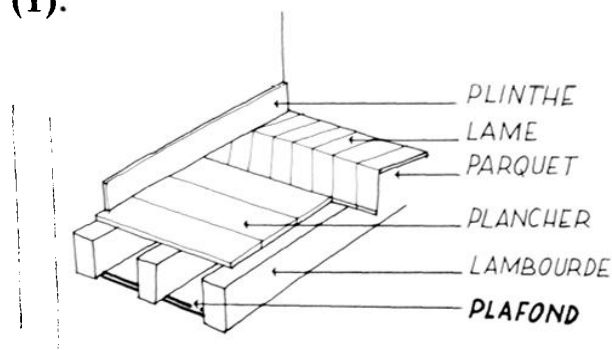


Fig.376

PLAIN-PIED (de —)

PLAIN-PIED (de) (loc.)

Se dit de deux *pièces ou *bâti-
ments placés au même niveau.

PLAN (m.)

Représentation graphique d'une
construction selon une section hori-
zontale.

Cf. *coupe. Les hauteurs n'entrent pas
en considération dans un plan. Sur une fouil-
le, les murs à relever n'ont généralement que
peu d'élévation : le niveau du dessin se trou-
ve au-dessus des ruines, et tout est vu, les
murs comme les sols. En revanche dans un
bâtiment qui présente des étages, il est né-
cessaire de tracer plusieurs plans à des ni-
veaux différents.

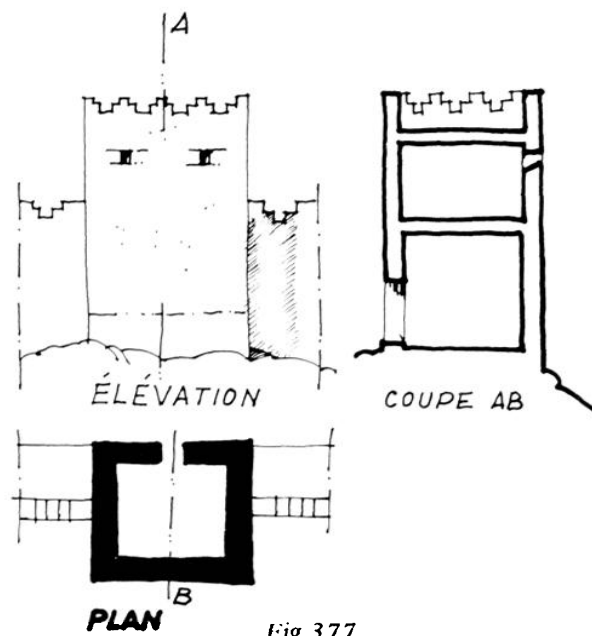


PLANCHE (f.)

Pièce de bois allongée dont la
section rectangulaire est comprise en-
tre 12-18 cm x 2-7 cm.

D'une manière générale une planche
est une pièce de bois rectangulaire dont
l'épaisseur est très faible par rapport aux
autres dimensions.

Nomenclature des pièces de bois allon-
gées utilisées dans la construction :

Section carrée :

- *liteau (2-3 cm)
- *chevron (4-10 cm)

*poutrelle (11-15 cm)

*poutre (> 16 cm)

Section rectangulaire :

*latte (1x2,5-4 cm)

*planche (2-7x12-18 cm)

*lambris (1,4-2x12-18 cm)

*bastaing (6,5x15,5-18 cm)

*madrier (7-10x20-25 cm)

Section circulaire :

*perche ($\phi < 5$ cm)

*pieu

*rondin

PLANCHER (m.)

(1) *Charpente (1) horizontale
délimitant un *étage et portant un *sol.

(2) *Aire recouverte de *plan-
ches.

Le plancher (1) construit en charpente
ne préjuge pas du revêtement de sol qu'il
reçoit : bois, *dalles, *carreaux, *terre
*battue. La face inférieure du plancher est
un *plafond.

Dans une acception courante (sens 2),
le plancher est un sol fait de planches, qui
se distingue du *parquet par son degré d'éla-
boration : simples planches jointoyées pour
le plancher, *lames posées de manière à don-
ner des motifs pour le parquet.

Arch. On connaît quelques exemples
de planchers (2) dans le Proche-Orient an-
cien, à Bogazköy, Kültepe (cf. Naumann,
1971, 153).

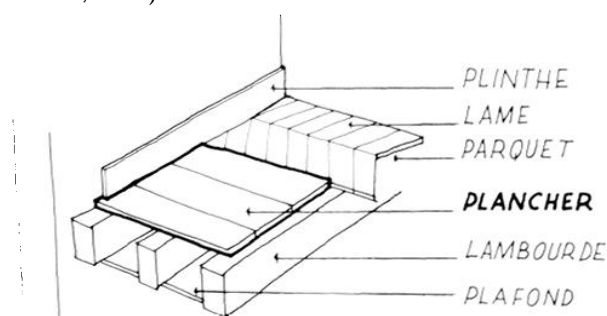


Fig.378

PLANO-CONVEXE (adj.)

Qualifie un type de *briques
cruées moulées rectangulaires, dont
la face supérieure est bombée.

Cf. *brique D.

PLAT (adj.)

Qualifie un toit sensiblement horizontal.

Le toit *plat* peut reposer sur une *charpente (2) en bois, en pierres ou sur une *voûte (Kalayan, 1966,14). Il est parfois bordé d'un muret, ou relevé aux angles, pour canaliser l'eau de pluie. Synonyme : *toit en *terrasse.



Fig.379 -- Toit plat (Blâté, Liban).



Fig.380 -- Toit plat (Majdel Anjar, Liban).

PLAT (à)

Se dit d'un élément de construction posé sur l'une de ses *faces.



Fig.381 -- Plate-bande

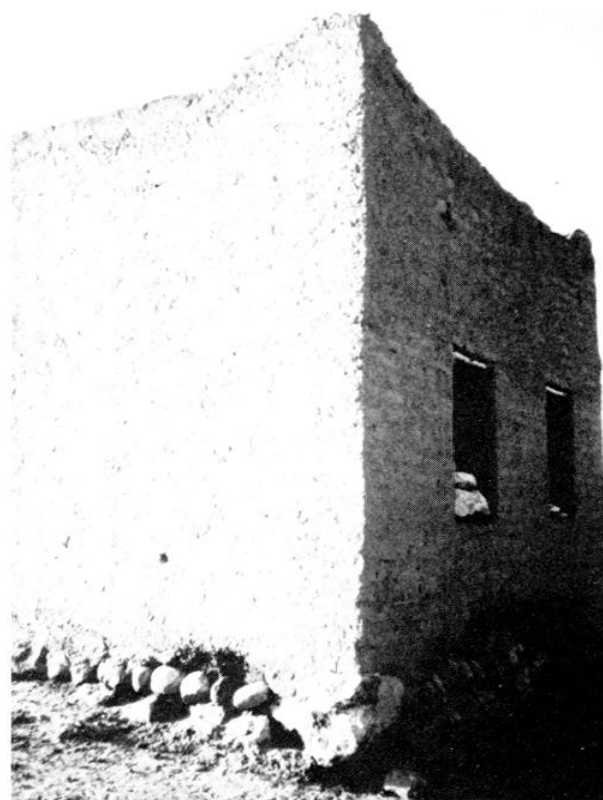


Fig.382 -- Toit plat aux angles relevés (Khoueish, Syrie).



Fig.383 -- La charpente d'un toit plat : poutres, solives, voliges et couverture (Raachine, Liban).

PLATE-BANDE (f.)

Désigne un *arc plat, présentant un *soffite au lieu d'un *intrados.

La plate-bande a l'aspect d'un *linteau, mais «travaille» comme un arc.

PLATE-FORME (f.)

Surface horizontale surélevée, aménagée ou construite.

On connaît, dans le Proche-Orient contemporain, des plates-formes extérieures, placées dans les *cours des *maisons, qui servent, l'été, de chambre à coucher (ar.

PLATE-FORME

mastabah) : on y étend les matelas entrecroisés, pendant la journée, dans des *niches ou des *placards. Elles sont parfois couvertes d'un toit en matériaux végétaux légers (ar. *'arishe*).



Fig.385 -- Plate-forme de couchage à Larsa (Iraq).

Fig.384 -- Plate-forme de couchage à Tell Assouad (Syrie).

PLATEAU (m.) voir **MADRIER.**

PLÂTRE (m.)

Substance extraite par *calcination (150°) du *gypse.

Le plâtre, produit de la calcination du gypse ($\text{CaSO}_4 \cdot 2\text{H}_2\text{O}$), est souvent confondu avec la chaux. Le problème se pose notamment pour les *enduits de murs ou de sols. Quand il est question de *white gypsum plaster* (Delougaz et Lloyd, 1942, 170) ou de *gypsum plaster* (Lloyd et Safar, 1947, 107), on est prêt à faire crédit au fouilleur, mais une analyse chimique ne leverait-elle pas tous les doutes ?

PLÂTRÉ (adj.)

*Enduit (adj.) de *plâtre.

Dans les publications françaises cet adjectif a tendance à remplacer *enduit, sans doute à la suite de l'anglais *plastered* qui, dans l'usage, a ce sens général, et non celui d'enduit de plâtre : la meilleure preuve est que les archéologues de langue anglaise précisent *lime plastered* pour un

enduit de *chaux et *gypsum plastered* pour un enduit de *plâtre. Parler donc, de *sol plâtré*, sans être sûr de la composition chimique de l'enduit, est abusif et dangereux (cf. Balfet, Lafuma, Longuet et Terrier, 1969).

PLEIN CINTRE voir **CINTRE.**

PLINTHE (f.)

*Moulure courant à la base d'un élément de construction.

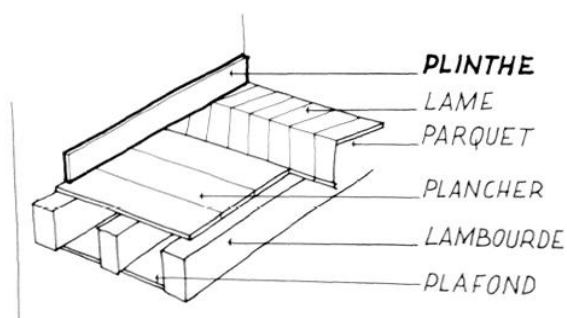


Fig.386

PODIUM (m.)

(1) *Plate-forme conçue comme *soubassement d'un édifice.

(2) A l'intérieur d'un édifice (temple, palais), *plate-forme de grande taille.

POÊLE (m.)

Ouvrage fixe à *foyer clos destiné au chauffage.

Le poêle se distingue du *foyer et de la *cheminée, à foyer ouvert, du *four, dont la fonction première n'est pas le chauffage, mais la transformation physique ou chimique de certains corps, du *brasero, mobile, et de la *paillasse, destinée moins à la combustion proprement dite qu'à la conservation du charbon de bois incandescent pour maintenir au chaud des aliments. La distinction, dans une fouille, n'est pas toujours facile à faire entre ces installations. Sur les poêles dans le Proche-Orient contemporain, cf. Fathy, 1969, 126-128 et 1970, 161-163 ; Christensen, 1967, 114.

POINÇON (m.)

Pièce de *ferme verticale, réunissant l'*entrait au sommet des *arbalétriers.

POINT D'APPUI voir APPUI.

POITRAIL (m.)

Nom donné à une *poutre *maîtresse.

POLYGONAL (adj.)

Désigne un type d'*appareil en *pierres, en forme de polygones irréguliers, taillées aux *joints et ajustées.

Les joints sont rectilignes ou courbes (polygonal à joints courbes); cf. *cyclopéen.



Fig.388 — Appareil polygonal (Bamouqa, Syrie).

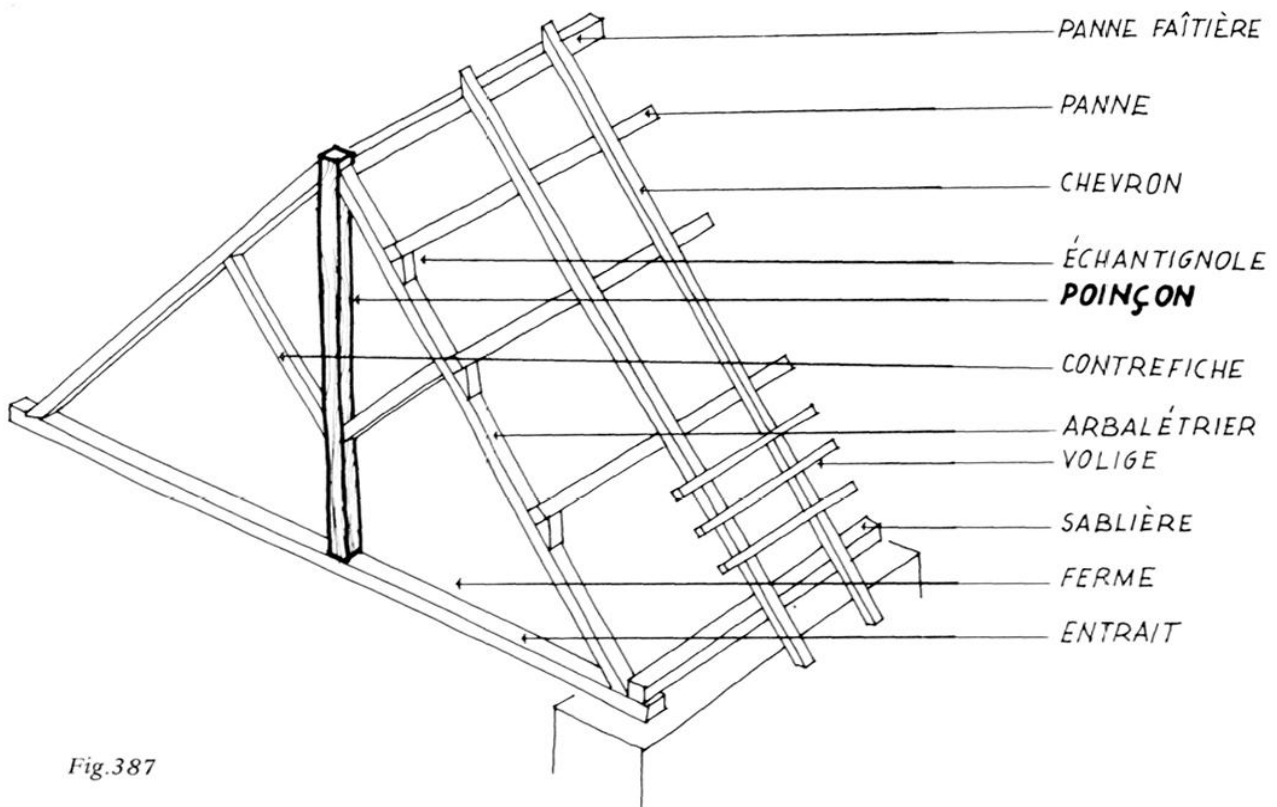


Fig.387

POMMEAU (plaque à)

POMMEAU (plaque (f.) ou carreau (m.) à).

Désigne, dans l'architecture mésopotamienne, une plaque de céramique à renflement central, destinée vraisemblablement à servir d'élément de *revêtement décoratif.

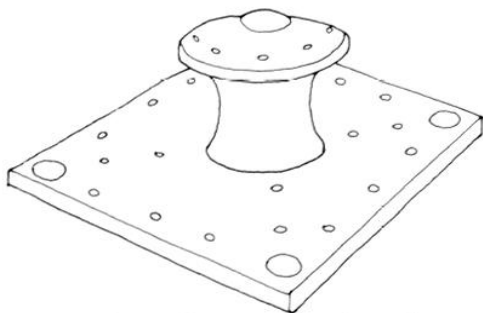


Fig.389 -- Plaque à pommeau de Tchoga Zambil (IIème millénaire, Iran, d'après Ghirshman, 1966 a, pl. XCVII).

PONT (m.)

Construction permettant à une voie de franchir un espace.

Arch. On connaît dans le Proche-Orient ancien quelques exemples de ponts : à Büyükkaya (Naumann, 1971, 478-479) construit en pierres (?) ; à Babylone (Wetzel, 1930, 54-7) construit en briques.

PORCHE (m.)

***Construction couverte, placée devant l'*entrée d'un bâtiment.**

Le porche peut se trouver ou non en saillie sur la *façade du bâtiment; cf. *portique.



Fig.390 -- Porche (région du Nimrud Dagb, Turquie).

PORTE (f.)

***Baie de communication susceptible d'être fermée.**

Cf. *passage. Le mot français désigne tout à la fois :

(1) -- L'ouverture et le passage (angl. *doorway*, alld. *Tür*).

(2) -- Les moyens de fermer ce passage (angl. *door*).

(3) -- Une construction monumentale abritant une porte (ex. porte de ville; angl. *gate*; alld. *Tor*).

Arch. Sur la technologie de la porte dans le Proche-Orient ancien cf. la thèse de Damerji, 1973.

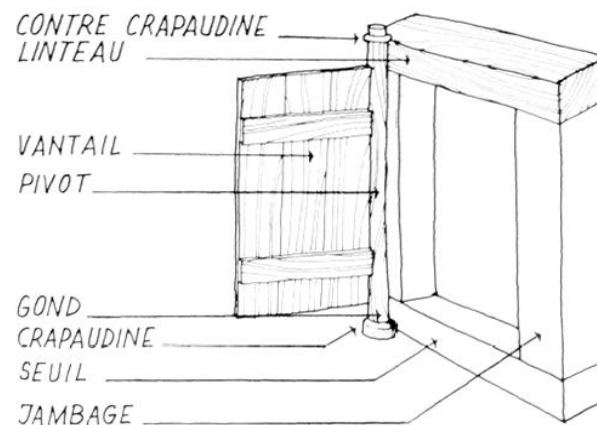


Fig.391 -- Les éléments d'une porte.



Fig.392 -- Une porte à Aghios Sergios (Chypre).

PORTE-À-FAUX (en) (loc.)
 Construit hors d'*aplomb.

PORTE-À-FAUX (m.)
 Construction ou partie de construction hors d'*aplomb.

PORTÉE (f.)
 Distance séparant deux points d'*appui.

PORTEUR (adj.)
 Qualifie un mur soumis à une *charge qu'il a pour fonction de soutenir.

PORTIQUE (m.)
 *Galerie ouverte au niveau du sol dont le *plafond est soutenu par des supports isolés ou des *arcades.

Le portique se distingue du *porche, en ce qu'il règne sur toute la façade d'un bâtiment ou toute la longueur d'une rue, alors que le porche est placé devant une *porte. Cf. *galerie.



Fig.393 --- Portique (Tureng tépé, Iran).

POSE voir LIT DE POSE.

POTAGER (m.)
 *Jardin planté de légumes.

POTEAU (m.)
 Pièce de bois posée verticalement.

Le poteau sert de *support ou d'élément de *charpente (1).

Le *poteau, en bois, se distingue du *pilier, en pierres ou en *briques. Le poteau fixé à l'angle des constructions de bois du type *colombage est appelé poteau *cornier.



Fig.394
 Poteau de bois sur base de pierre (Khoueish, Syrie).

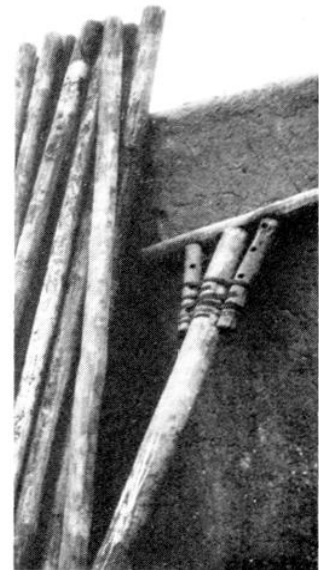


Fig.395
 Poteau de bois avec son chapeau (Mureybet, Syrie).

POTERNE (f.)

*Porte secondaire ménagée dans des fortifications.

La poterne n'est accessible qu'à des piétons.

Arch. Le Proche-Orient ancien a connu la poterne : cf. pour le II^{ème} millénaire, Alishar, Bogazköy, Ras Shamra (Naumann, 1971, 302-304).



Fig.396 --- Poterne à Ras Shamra (II^{ème} millénaire, Syrie).

POUSSÉE

POUSSÉE (f.)

Force horizontale.

Cf. *charge et *force oblique.

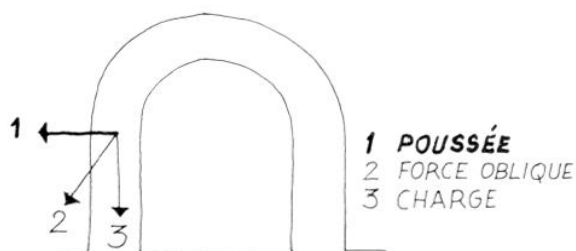


Fig.397

POUTRE (f.)

(1) Dans une *charpente, pièce de bois horizontale, destinée à porter les *solives d'un *plancher ou d'un toit *plat.

(2) Pièce de bois allongée de section carrée de plus de 16 cm de côté.

Dans un *plancher, les poutres sont les pièces maîtresses qui reçoivent les *lam-bourdes; dans une couverture plate, elles portent les *solives.



Fig.398 -- Poutres d'un toit plat; à droite, un poteau (Mureybet, Syrie).

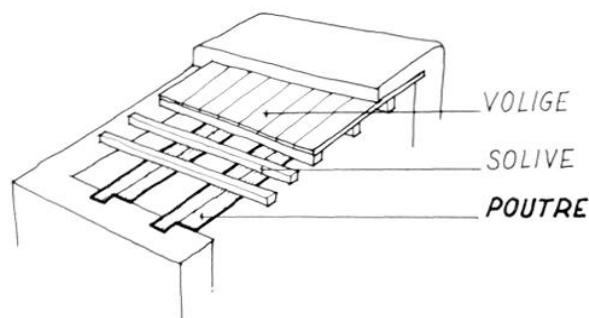


Fig.399



Fig.400 -- Poutres dans la charpente d'un toit plat (Raachine, Liban).

POUTRELLE (f.)

Pièce de bois de section carrée de 11 à 15 cm de côté.

PRESSOIR (m.)

*Local où se trouvent les installations nécessaires à la fabrication de certains produits (vin, huile etc...).

PROFONDEUR (f.)

Dimension verticale mesurée du haut vers le bas.

Par analogie, on emploie le mot pour une direction horizontale mesurée de l'avant vers l'arrière, c'est-à-dire de l'endroit où est placé l'observateur vers le lointain ; on parlera par exemple de la profondeur d'une *pièce.

PUISARD (m.)

Cavité ou *canalisation enfoncée verticalement dans le sol pour l'évacuation, par infiltration, des eaux usées.

On dit aussi *puits perdu.

PUITS (m.)

Cavité creusée verticalement dans le sol, aux parois généralement revê-

tues, destinée à atteindre la nappe d'eau souterraine.

Désigne, par extension, toute cavité aux parois plus ou moins verticales (ex. tombe à puits).

PUITS D'AÉRATION voir **AÉRATION**.



Fig.401 – Puisard à Mari (IIème millénaire, Syrie).

PUITS DE LUMIÈRE (m.)

Espace ouvert à l'intérieur d'un bâtiment afin de capter la lumière.

PUITS PERDU voir **PUISARD**.

PUPITRE (toit en) (m.)

*Toit incliné à un seul *versant, reposant sur deux *murs de hauteur inégale.

Cf. *appentis, *auvent.

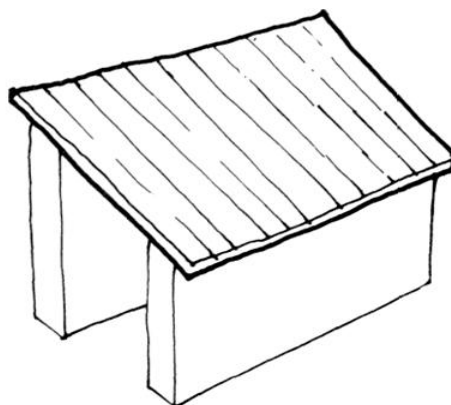


Fig.402 -- Toit en pupitre.

Q

'QANAT'

Nom donné en Iran à une sorte d'*aqueduc souterrain.

Cf. *canal.

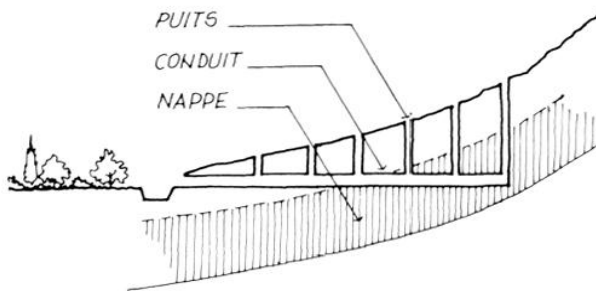


Fig.403 -- Coupe théorique d'un qanat.

QUAI (m.)

Rive revêtue ou aménagée d'un cours d'eau ou de la mer.

QUARTIER (m.)

Division fonctionnelle ou administrative à l'intérieur d'une agglomération.

QUEUE (f.)

Désigne dans un élément de construction (*pierre, *brique) le *bout non visible en *façade.

Cf. *tête (2).

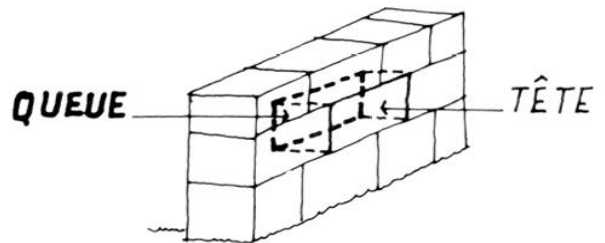


Fig.404

RADIER (m.)

Aire de *cailloutis couvrant l'ensemble d'une surface à bâtir et jouant à l'occasion le rôle de *fondations.

Par une extension peut-être abusive, on donnera ce nom à un lit de *galets ou de *cailloux, servant de fondations à un support ou à un *mur. Le radier joue un rôle d'isolant et de *drain au moins autant que de fondations.



Fig.405 – Radier de cailloux (Meskéné, Syrie).

RAINURE (f.)

Désigne une moulure creuse à section rectangulaire ou carrée.

La rainure décore souvent un *redan.

'RAMLEH'

Nom arabe (Liban) d'un grès dunaire employé comme matériau de construction.

Cf. *ammouda.

RAMPE (f.)

Plan incliné permettant de passer d'un niveau à un autre.

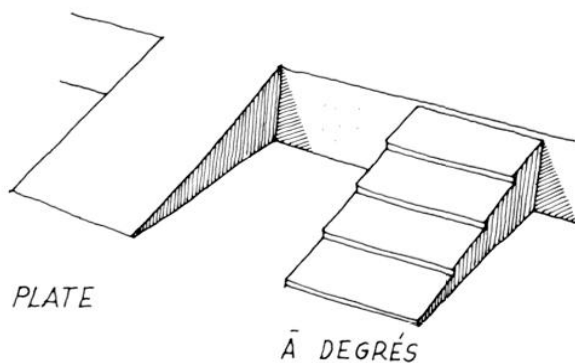


Fig.406 – Rampe.

RANGÉE (f.)

Suite d'éléments de construction appartenant à une même *assise dans l'*épaisseur d'un *mur.

La rangée est vue en *plan, tandis que l'assise est vue en *coupe ou en *élévation.

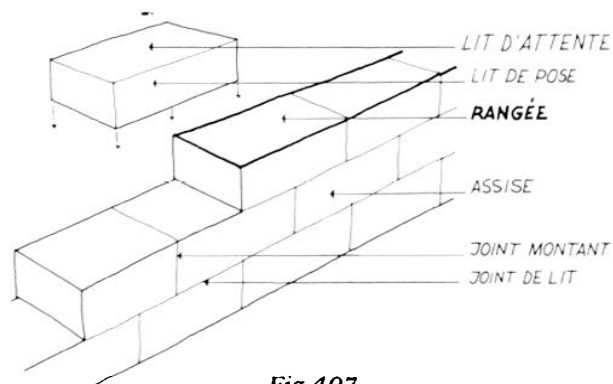


Fig.407

RECTANGULAIRE (adj.)

Désigne un type d'*appareil en

RECTANGULAIRE

***pierres de taille de forme parallépipédique.**

REDANS ou REDENTS (mur à) (m.)

Mur décoré d'une suite régulière de ***niches**.

Arch. L'expression, consacrée par l'usage en français, est impropre : elle provient sans doute d'une observation trop rapide; en effet ce qui attire l'oeil, c'est la partie



Fig.408 – Redans d'un temple de Kish (Ier millénaire, Iraq).



Fig.409 – Redans d'un temple d'Ur (Ier millénaire, Iraq).

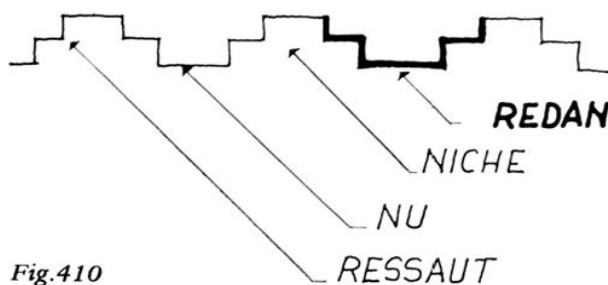


Fig.410

faussement en relief (***pilastre**), appelée ici redan par analogie avec l'architecture militaire ou les dents d'un pignon (?), qui semble faire saillie sur le ***nu** du mur. Ce qui compte en réalité dans ce type de décor, c'est la partie en creux (***niche**), par rapport au ***nu** du mur. L'effet produit par les redans est un jeu de lumière sur les façades qu'ils décorent.

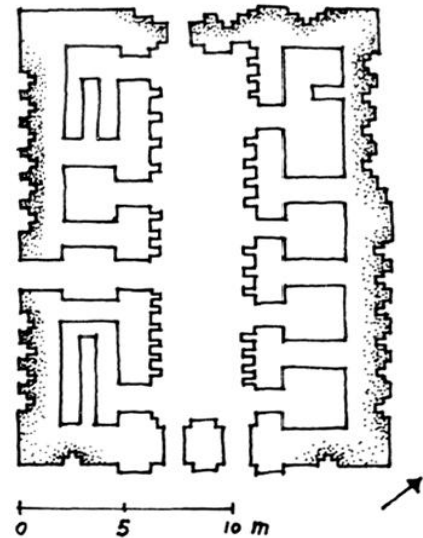


Fig.411 – Plan d'un temple à redans (Uruk, temple blanc, IVème millénaire, Iraq).

Ce type de décor caractérise l'architecture mésopotamienne, et plus particulièrement les temples. D'après les ***maquettes** d'Uruk (Heinrich, 1937, pl.48), ce décor ne montait pas jusqu'au ***toit**.

REFEND (mur de) (m.)

***Mur *porteur** permettant une division intérieure.

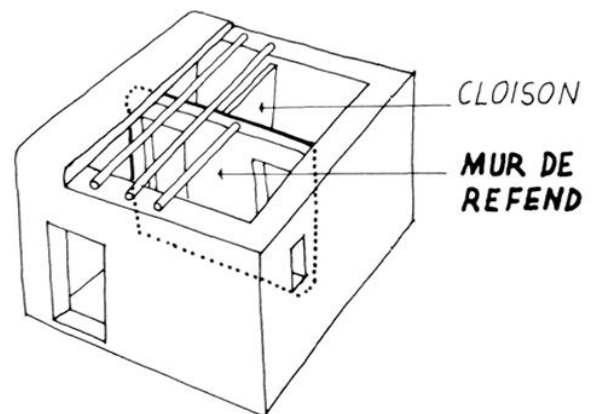


Fig.412

RÉGLAGE (assise de) (f.)

***Assise** formant transition entre les ***fondations** ou le ***soubassement** d'un ***mur** et sa partie supérieure.

RÉGULATEUR (tracé) (m.)

Représentation graphique faisant apparaître les proportions d'une construction.

REIN (m.)

Partie de l'*extrados de l'*arc ou de la *voûte soumise aux *charges et aux *poussées.

Le terme s'étend, peut-être abusivement, à la maçonnerie à laquelle l'arc ou la voûte transmettent ces forces.

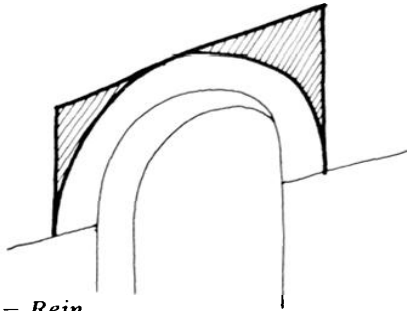


Fig.413 – Rein.

REMBLAI (m.)

Matériaux rapportés pour niveler ou élever une surface.

REMPART (m.)

*Mur pourvu de défenses, établi parfois sur une levée de terre.

Cf. *courtine, *tour, *poterne.

REMLAGE (m.)

Éléments fixes de la fermeture d'une *baie.

Cf. *meneau, *traverse.

REPLISSAGE (m.)

Désigne des éléments non assemblés placés entre les *parements d'un *mur.

Cf. *blocage.

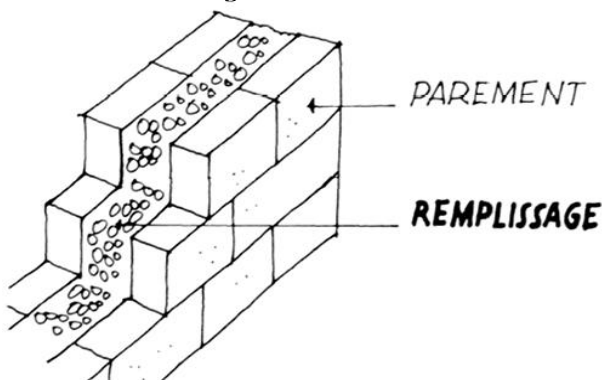


Fig.414



Fig.415 -- Remploi d'une cuve de pressoir (Enfé, Liban).



Fig.416 -- Remploi d'une colonne antique (Bosra, Syrie).

REMPLOI (m.)

Élément ou matériaux réutilisés après avoir déjà servi dans une construction.



Fig.417 -- Remplissage dans un mur de pierres (Alep, Syrie).

RENTRANT

RENTRANT (adj.)

Se dit d'un *angle dont le sommet est tourné vers l'intérieur d'une construction.

Cf. *saillant.

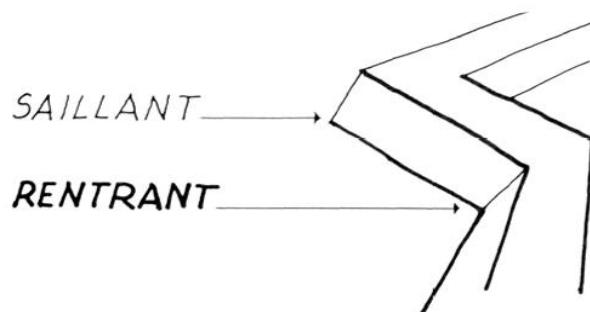


Fig.418

REPOS (m.)

Désigne dans un *escalier une plate-forme entre deux *paliers.

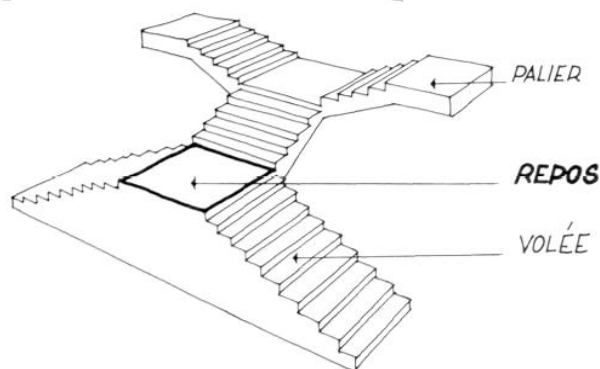


Fig.419 — Croquis d'après Principes d'analyse scientifique. Architecture, pl.II, 100).

RESSAUT (m.)

Rupture dans l'alignement vertical d'une façade.

Contrairement au *décrochement, qui se produit aussi dans le sens horizontal, le ressaut se limite au sens vertical : il peut

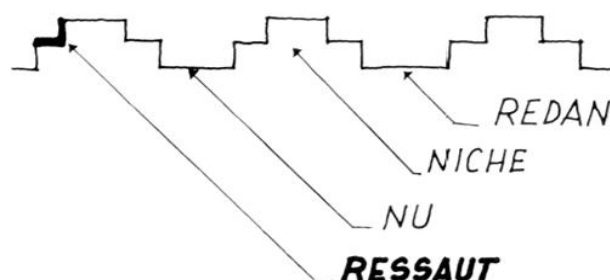


Fig.420

prendre des formes diverses: *rainure, *feuilure, *redan, etc...

Le ressaut se distingue aussi par son aspect régulier ou répétitif.

RESSERRE (f.)

Local où l'on «serre», dépose ou conserve des objets divers.

Comme l'*entrepôt, la resserre n'a pas de fonction définie. Elle se distingue en cela de la *grange, du *grenier, etc...

RESTITUTION (f.)

Représentation graphique donnant l'aspect présumé d'un bâtiment trouvé incomplet.

RETROUSSÉ voir ENTRAIT.

REVÊTEMENT (m.)

*Matériaux solides ou liquides appliqués sur une construction.

Exemples : le *lambris, le *placage, l'*enduit sont des revêtements de *murs ; le *dallage, le *carrelage, le *pavement, l'*enduit sont des revêtements de *sols.

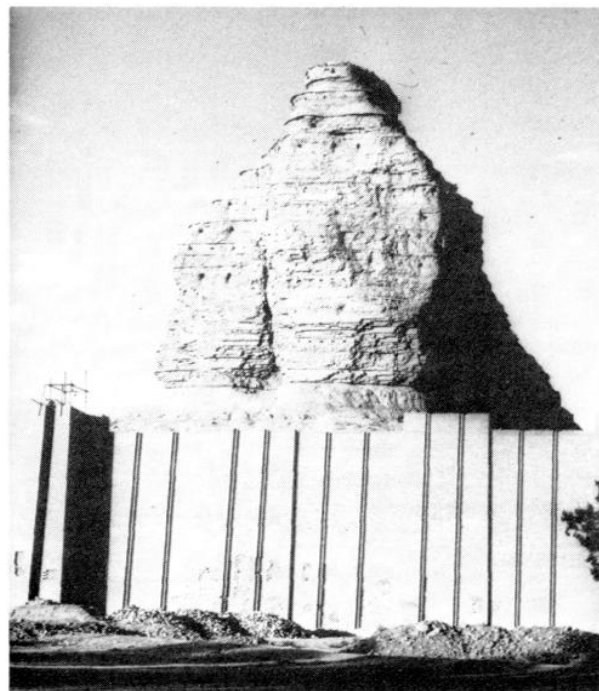
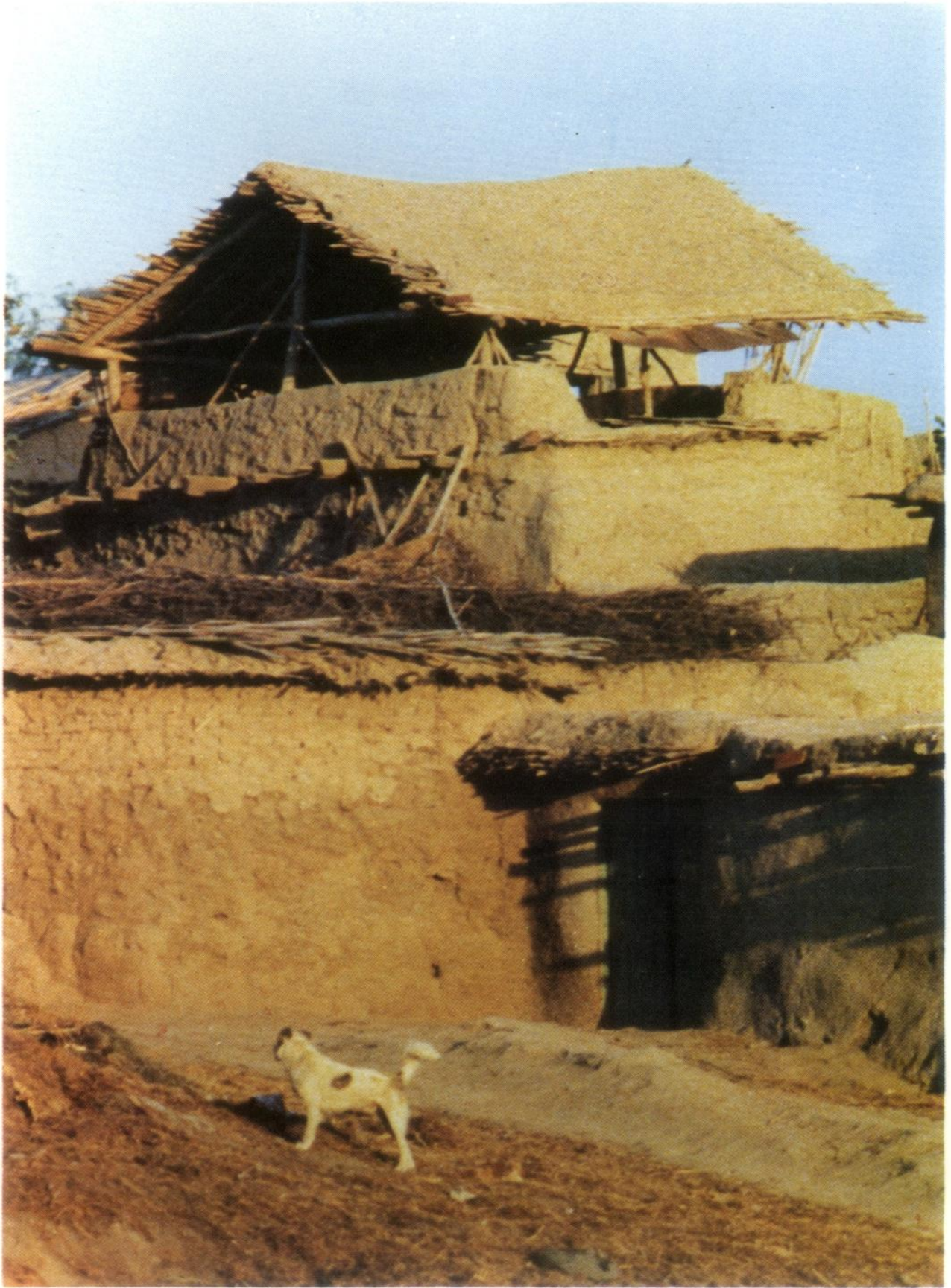


Fig.421 — Restauration du revêtement en briques cuites de la ziggurat d'Aqar Qouf (IIème millénaire, Iraq).



Pl.8 – Maison à Tureng tépé (Iran).

'RIEMCHEN'

Arch. Mot allemand désignant un type de *brique crue rectangulaire de section carrée.

Cf. *brique D. Ce type de brique constituée peut-être à l'origine une brique de demi-format ($25 \times 6 \times 6 - \frac{25 \times 12 \times 6}{2}$ cm).

ROND (adj.)

En parlant du bois, se dit d'un élément employé sans transformation préalable.

RONDIN (m.)

Pièce de bois brute employée telle quelle dans la construction.

ROSEAU (m.) (*Arundo*, *Phragmites*).

Graminée vivant dans les lieux humides.

Le roseau est un matériau de construction souvent utilisé : dans les *charpentes de toit *plat, sous forme de *solives ou de *nattes, il sert de support à une *couverture en terre *battue. Il est employé aussi comme élément de *clôture dans des *claires. Dans certaines régions enfin, il est le matériau unique dont on fait les constructions (cf. Andrae, 1930, 45-72; Westphal-Hellbusch et Westphal, 1962, 64-79; Thesiger, 1967, Fig. 88-118).

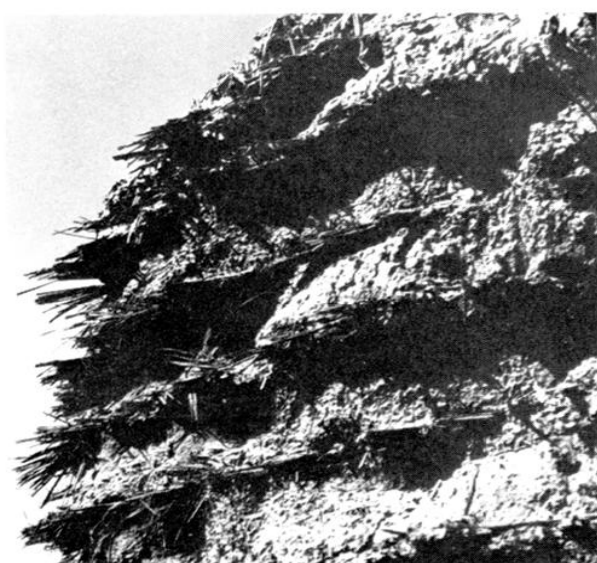


Fig.422 Nattes de roseaux dans un mur de briques à Babylone (Ier millénaire, Iraq).



Fig.423 - Constructions en roseaux (Sbatra, Iraq).



Fig.424 - Nattes de roseaux pour la couverture d'un toit plat (Mureybet, Syrie).

Arch. Son caractère imputrescible fait qu'il subsiste encore dans les massifs de briques où on l'employait sous forme de *nattes, intercalées entre les *assises, afin d'éviter le glissement des masses l'une sur l'autre. On peut invoquer aussi une meilleure répartition des charges ou un redressement des contraintes.

ROULEAU (m.)

Masse cylindrique, percée parfois aux deux extrémités pour y loger un manche.

Le rouleau, destiné à l'entretien des toits *plats en *terre *battue reste en permanence sur le toit des maisons. On roule



Fig.425 - Rouleau de toit (Raachine, Liban).

après chaque pluie pour tasser la terre afin d'éviter les *fissures dans les *couvertures (Wulff, 1966, 114).

Arch. On a retrouvé des exemplaires anciens : à Zincirli (Naumann, 1971, 155) et Ras Shamra (Courtois, 1973, 289).

RUE (f.)

Voie à l'intérieur d'une agglomération.

Arch. Sur le système des rues dans le Proche-Orient ancien, cf. Schmidt, 1964.

RUELLE (f.)

Petite rue étroite.

La distinction entre *rue et *ruelle ne semble reposer sur aucun autre critère que l'appréciation subjective.

RUPESTRE (adj.)

Qui est en rapport avec une paroi rocheuse.

On connaît des *tombes ou des *sanctuaires rupestres, creusés dans une paroi rocheuse, des gravures rupestres, exécutées sur une paroi rocheuse.



Fig.426 — Tombe rupestre à Naqsh-i-Rustam (Ier millénaire, Iran).

SABLE (m.)

Substance minérale provenant de la désagrégation des roches solides.

Selon Delcroix et Tortel, 1973,8, la taille des grains de sable varie de 50 μ à 2 mm. Le sable est employé comme dégraisant dans le *pisé, les *briques cuites, ainsi que dans la fabrication du fondant des briques *émaillées.

SABLIÈRE (f.)

Dans une *charpente, pièce de bois horizontale posée longitudinalement sur le sommet d'un *mur.

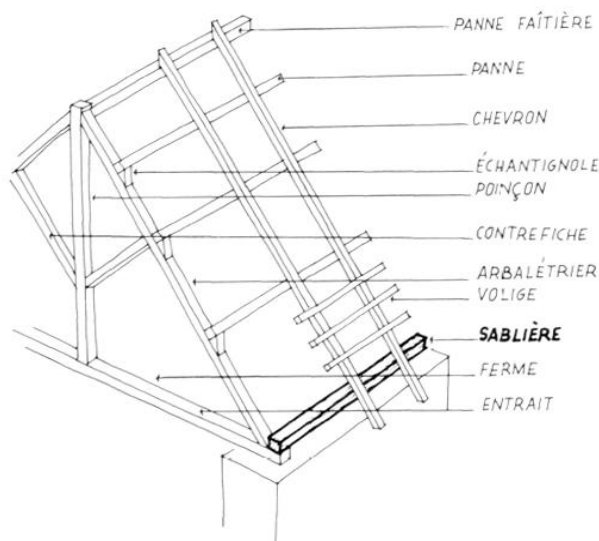


Fig.427

SACRISTIE (f.)

Désigne dans un *temple, une pièce de service à proximité de la *cella.

SAILLANT (adj.)

Se dit d'un *angle dont le sommet est tourné vers l'extérieur d'une construction.

Cf. *rentrant.

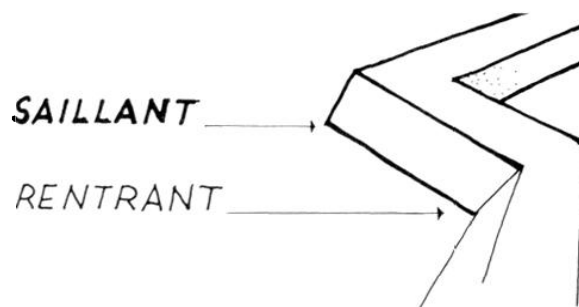


Fig.428

SALLE (f.)

Désigne une *pièce de dimensions sensiblement plus grandes que les pièces avoisinantes.

Comme il est impossible et absurde de donner des dimensions absolues, même approximatives, on se contentera, pour l'appréciation de la différence entre *salle et *pièce, de données relatives dans chaque cas d'espèce.

Lorsque la destination de la salle est indiquée en composition (ex. salle de bain), la taille n'entre plus en ligne de compte.

SANCTUAIRE (m.)

(1) Espace consacré à une divinité.

(2) Pièce abritant dans un temple la statue de la divinité.

SANCTUAIRE

Le sanctuaire (1), limité en général par une *enceinte, s'oppose au *temple, *bâtiment consacré à une divinité. Un sanctuaire comporte souvent plusieurs parties : *cours, *autels, bâtiments cultuels, dont le temple.

Au sens (2) sanctuaire est synonyme de *cella.

SEC (à)

Se dit d'une maçonnerie dont les éléments ne sont pas liés par un *mortier.

SEC (joint) voir JOINT.

SÈCHES (pierres)

Se dit d'une construction dont les pierres sont assemblées sans *mortier.



Fig.429 – Mur en pierres sèches (Aroer, Jordanie).

SEMELLE (f.)

Base élargie d'une *fondation.

La semelle se distingue de l'*empattement, qui se trouve dans la partie visible du mur.

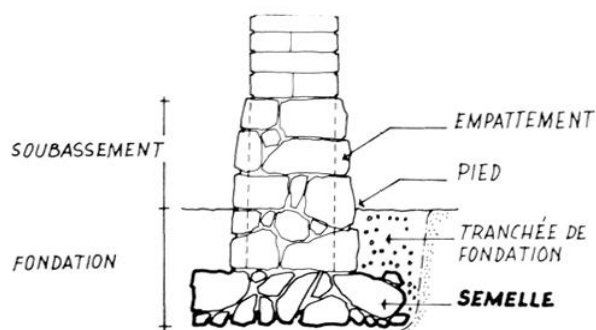


Fig.430

SEUIL (m.)

Sol d'une porte.

Le seuil est souvent marqué par une *dalle de pierre, une *poutre de bois, une rangée de *briques etc... tantôt surélevées, tantôt à fleur de sol.

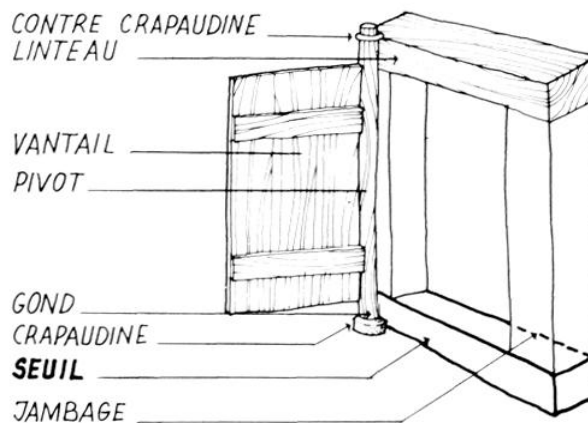


Fig.431

'SIDÉROPÉTRA'

Nom donné en Crète à une sorte de calcaire utilisé comme matériau de construction.

SILO (m.)

Construction *isolée destinée à la conservation des grains et, éventuellement, de matières périssables.

Le silo est soit une simple *fosse creusée dans le sol (silo enterré ou enfoui), dont les parois sont revêtues d'un *enduit pour écarter l'humidité – c'est le sens premier du mot –, soit une construction posée sur le sol ou surélevée (silo construit). Le type le plus répandu de cette seconde catégorie, est une forme cylindrique ou conique,



Fig.432 - Silo à grains à l'intérieur de la maison (Sumatar, Turquie).



Fig.434 - Silo à grain extérieur (Mureybet, Syrie).



Fig.433 - Détail de construction d'un silo extérieur. L'orifice de chargement est au sommet, l'orifice de prélèvement à la base (Mureybet, Syrie).

avec une ouverture dans le haut pour charger le silo et une ouverture plus petite dans le bas pour prélever le grain nécessaire. Sur le mode de construction, cf. Canaan, 1933, 48.

Le silo, construction indépendante, se distingue du *grenier, de l'entrepôt, de la *resserre, qui sont des locaux dans une cons-

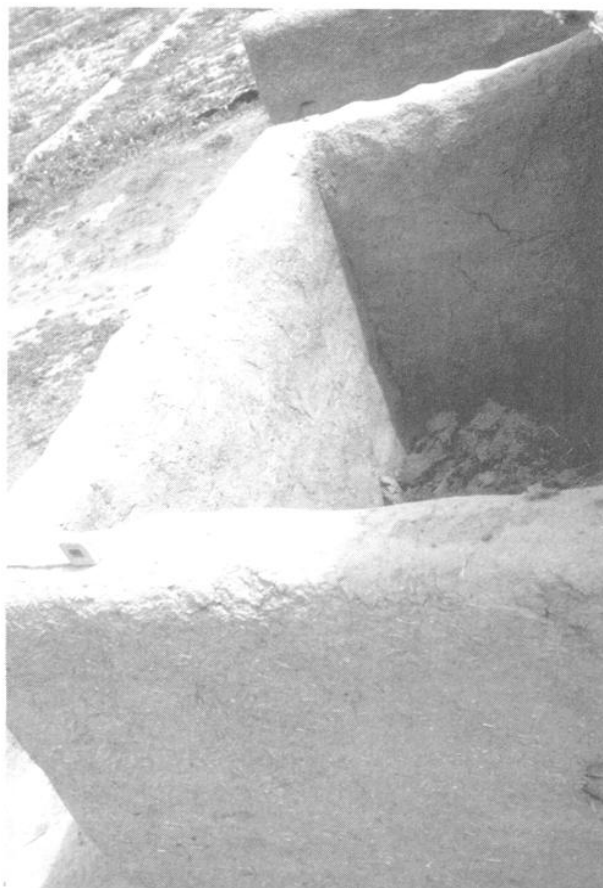


Fig.435 - Silo à paille, rectangulaire (Mureybet, Syrie).

truction. Le silo se trouve à l'extérieur ou à l'intérieur de la maison.

SITE (archéologique) (m.)

Désigne un emplacement occupé par un établissement humain.

SOCLE voir BASE (2).

SOFFITE

SOFFITE (m.)

Face inférieure plane d'un *lin-teau ou d'une *plate-bande.

Cf. *intrados.

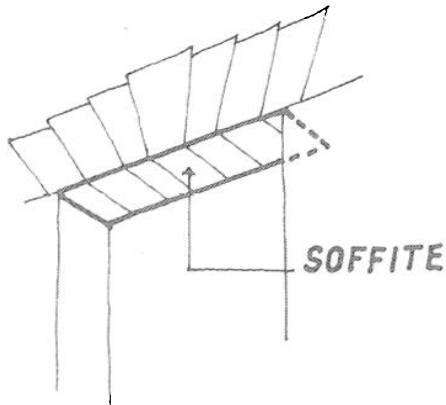


Fig.436

SOL (m.)

Surface où l'on pose les pieds.

Cf. *couche, *niveau.

SOL VIERGE voir VIERGE.

SOLE (f.)

Désigne dans un *four la surface portante qui sépare le *laboratoire de la *chambre de *chauffe.

Cf. Delcroix et Huot, 1972.

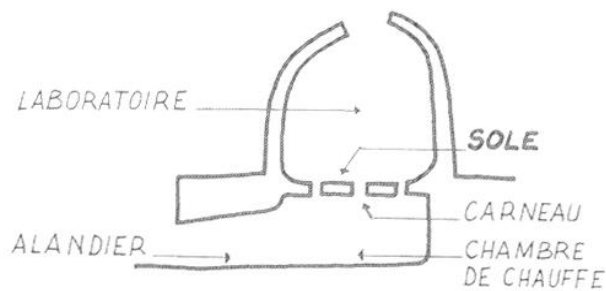


Fig.437

SOLIVE (f.)

Dans une *charpente (1) de *plancher (1), pièce horizontale reposant sur des *poutres ou des murs et portant l'*aire du plancher, ou une *couverture dans un toit *plat.

Les solives peuvent reposer sur le sommet des murs avec ou sans l'intermédiaire de *sablières, ou bien avoir leurs extrémités prises dans les murs eux-mêmes.

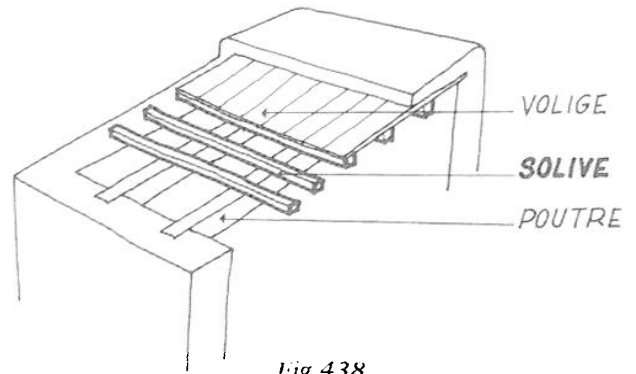


Fig.438

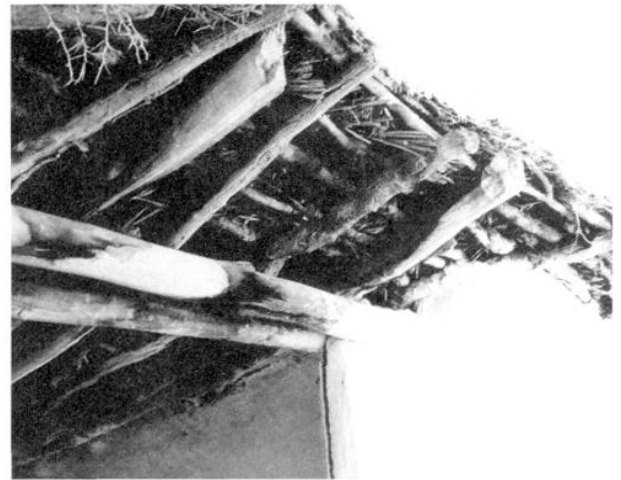


Fig.439 Solive dans un toit plat (Majdel Anjar, Liban).

SOMMIER (m.)

*Claveau reposant directement sur le *piédroit.

Le sommier possède en principe un *lit de pose horizontal et un *lit d'attente incliné.

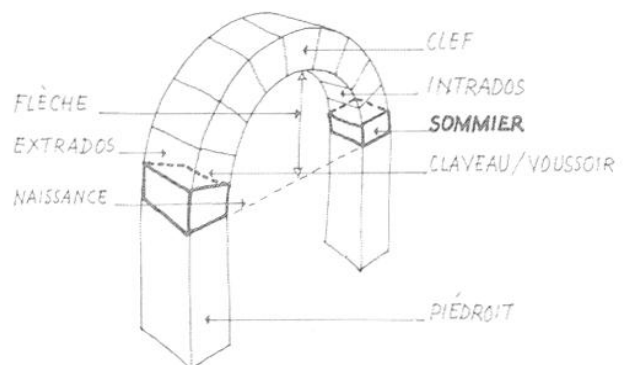


Fig.440

SOUBASSEMENT (m.)

(1) Partie inférieure d'une construction, s'en distinguant soit par un

léger élargissement, soit par l'emploi d'un appareil ou de matériaux différents.

(2) *Terrasse portant un édifice.

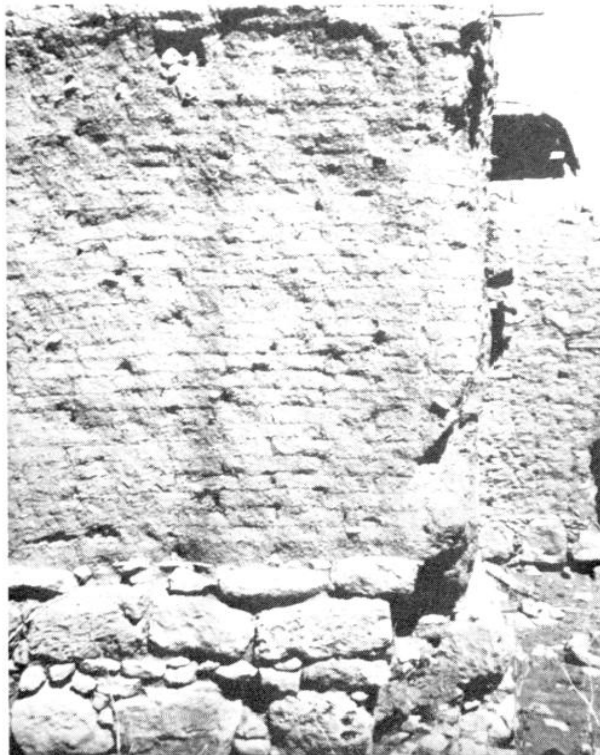


Fig.441 — Soubassement en pierres d'un mur en briques crues (Aghios Serghios, Chypre).

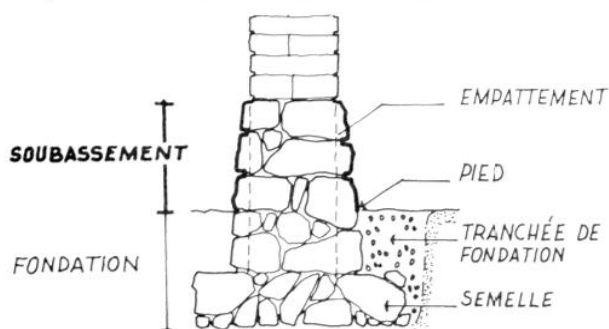


Fig.442

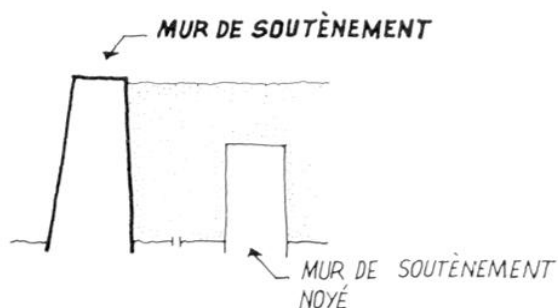


Fig.443

SOUTÈNEMENT (mur de) (m.)

Désigne un *mur destiné à contenir la *poussée des terres.



Fig.444 - Murs de soutènement dans des terrasses cultivées (Liban).

SOUTERRAIN (adj.)

Se dit d'une construction entièrement enfouie dans le sol.

Cf. *enterré.

Arch. On connaît dans le Proche-Orient ancien des maisons souterraines : à Abou Matar et Safadi (Perrot, 1955 et 1957). Les expressions alld. *Grubenhäuser* et angl. *pit house* ne distinguent pas entre maisons *enterrées et *souterraines (cf. *Reallexikon der Assyriologie*, article Haus).

STAFF (m.)

Matériau à base de *plâtre et de filasse utilisé pour des décors en relief.

STÈLE (f.)

Pierre dressée portant généralement un décor sculpté ou une inscription.

'STOMION'

'STOMION'

Extrémité resserrée d'un *dromos, permettant l'accès à la *tombe.



Fig.445 – Stomion d'une tombe de Cellarka (Ier millénaire, Chypre).

STRUCTURE (f.)

Agencement interne d'un élément de construction (*mur, *support etc...)

Il faut bannir l'emploi de ce mot au sens de *construction ; ce décalque de l'anglais n'a aucune raison d'être, quand on dispose de mots tels que installation, dispositif ou simplement *construction. Dans un souci de correction, il est donc préférable de ne l'employer qu'avec le sens précis de la définition.

STUC (m.)

Matériau à base de *plâtre et de colle utilisé comme *enduit, *revêtement ou décor en relief.

SUPPORT (m.)

Élément de construction isolé recevant une *charge.

Suivant les matériaux on distingue les supports de bois (*poteau, *perche, *pieu) et de pierre ou de maçonnerie (*pilier, *colonne, *pilastre).

SURBAISSÉ (adj.)

Se dit d'un *arc ou d'une *voûte dont le centre est au dessous du niveau des *naissances.

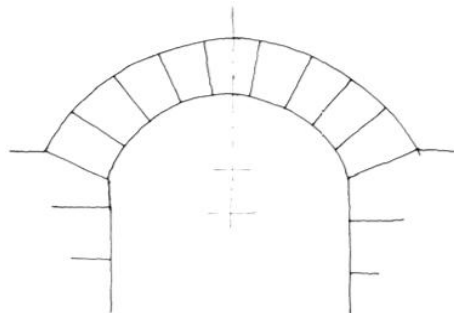


Fig.446 – Arc surbaissé.

SURÉLEVÉ (adj.)

Placé au dessus d'un niveau quelconque.

SURHAUSSÉ (adj.)

Se dit d'un *arc ou d'une *voûte dont le centre est au dessus du niveau des *naissances.

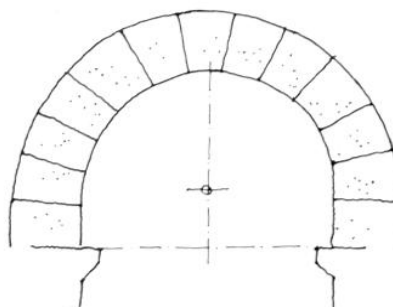


Fig.447 – Arc surhaussé.

SURPLOMB (en) (loc.)

Construit en avant de l'*aplomb d'une partie inférieure.

TABLE À OFFRANDES (f.)

***Plate-forme ou *support isolé placés dans les *cours ou les pièces de certains *sanctuaires.**

Arch. La table à offrandes est destinée en principe et par hypothèse à recevoir les offrandes de toute nature apportées à la divinité. Elle se confond souvent sans doute avec l'*autel.

**TAILLE (déchet de) (m.)
(éclat de) (m.)**

Fragment de roche détaché d'un *bloc ou d'une *pierre de *taille lors de sa mise en forme.

Les déchets de taille servent parfois de *dégraissant pour les *couvertures en *terre à bâtir de toits *plats (Canaan, 1933, 24).

TAILLE (pierre de) (f.)

Pierre à laquelle la taille a donné une forme géométrique adaptée aux besoins d'un *appareil.



Fig.448 — Maisons avec talar (Tureng tépé, Iran).

'TALAR'

Désigne en persan une *cabane de branchages construite sur le toit en *terrasse d'une maison.

Pour un sens particulier en Iraq, cf. *iwan.

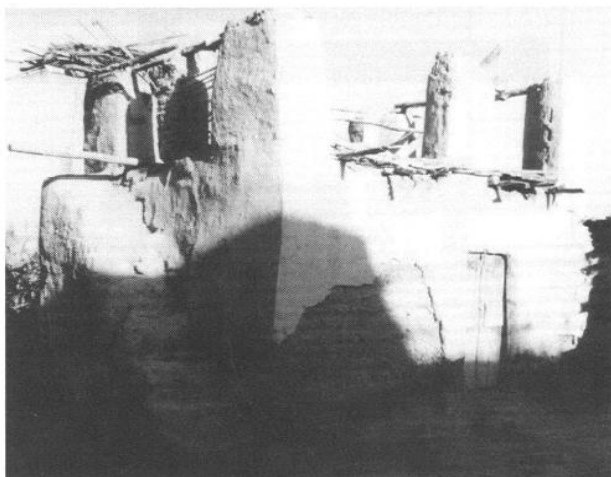


Fig.449 — Le gros œuvre d'un talar (Tureng tépé, Iran).



Fig.450 — Talar (Tureng tépé, Iran).

TAMBOUR

TAMBOUR (m.)

Élément *monolithe de section circulaire constituant un élément du *fût d'une *colonne.

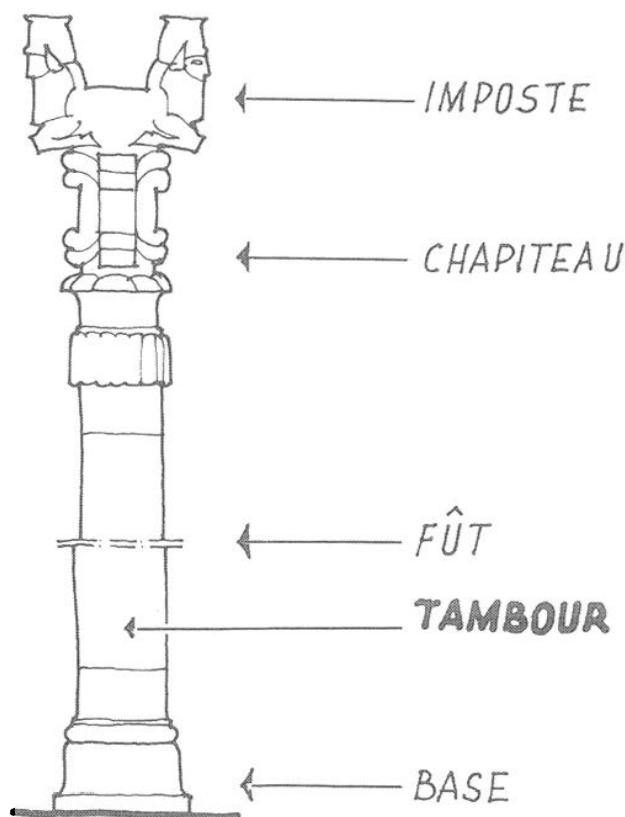


Fig.451

TAMIS (m.)

Instrument fait d'une grille plus ou moins fine tendue sur un cadre de bois.

Le tamis a pour fonction de séparer les éléments hétérogènes dans les matériaux de construction pulvérulents (*terre à bâtir, *sable etc...).

'TANNOUR'

Nom donné en arabe à un *four à pain.

'TANNUR' voir 'TANNOUR'.

'TANUR' voir 'TANNOUR'.

'TAPEH' voir 'TÉPÉ'.

TAS DE CHARGE voir CHARGE.

TASSER voir BATTRE.

'TAUF'

Mot employé en arabe pour désigner le *pisé (2).

TAVAILLON (m.)

Planchette de bois servant de *couverture ou de *revêtement extérieur de mur.

A la différence du *bardeau, de plus grande taille, et qui ne sert que de couverture, le tavaillon sert aussi de revêtement de mur.

Le mot tavaillon est employé à notre connaissance une fois dans une publication archéologique française : Dunand, 1940,72.

'TELL'

Mot arabe désignant dans le langage archéologique une colline artificielle provoquée par les ruines d'un *établissement.

TEMPLE (m.)

La *maison du dieu.

Le temple se distingue du *sanctuaire, espace non nécessairement construit consacré à une divinité. Le temple est un *bâtiment, composé éventuellement de *pièces, *salles, *cours, à fonction religieuse définie (*cella), qui ne sont pas toujours architecturalement perceptibles.

Arch. Les archéologues et architectes allemands ont tenté depuis longtemps une classification des temples mésopotamiens à l'aide d'une terminologie largement répandue dans la littérature archéologique.

(babylonischer) Breitraumtempel, Hofhaustempel : désigne un temple à *cour centrale et *cella *barlongue. La cella peut être précédée d'une *ante-cella. Une variante de ce type offre une cella à axe *coulé : c'est le babylonischer Hofhaustempel de Lenzén, 1955, 19.

(assyrischer, osttigridischer) Herdhaustempel, Knickachstempel, churritischer Breitraumtempel mit Längsachse : désigne un temple dont la *cella est à axe *coulé, avec

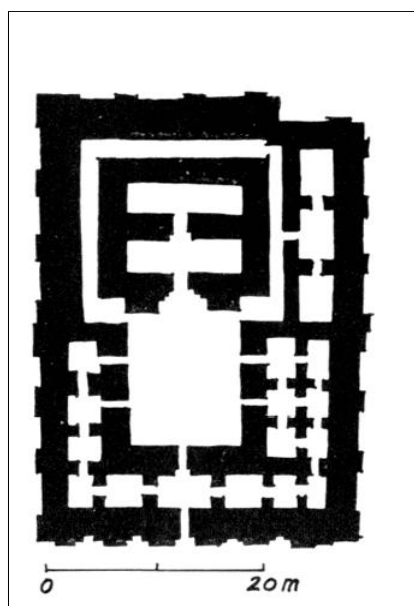


Fig.452 -- Temple à cour centrale et cella barlongue (temple d'Enki à Ur, IIIème millénaire, Iraq, d'après Hrouda, 1971, fig.54).

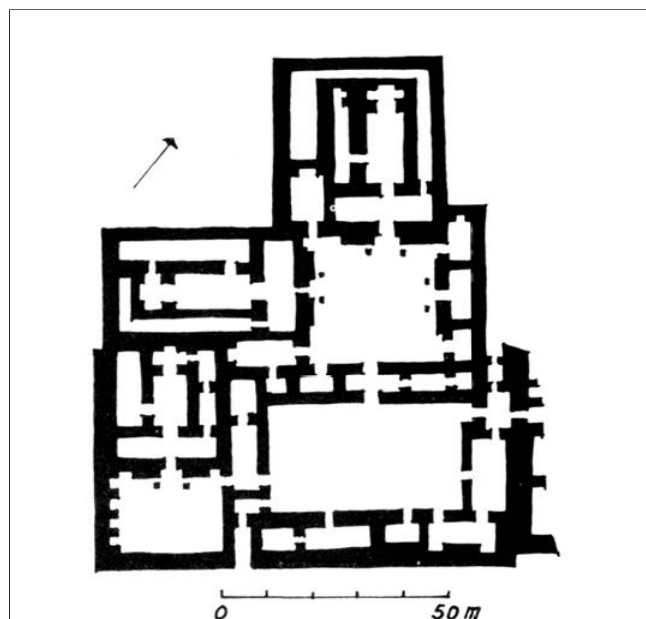


Fig.455 -- Temple à cellae oblongues (Khorsabad, Ier millénaire, Iraq, d'après Hrouda, 1971, fig.76).

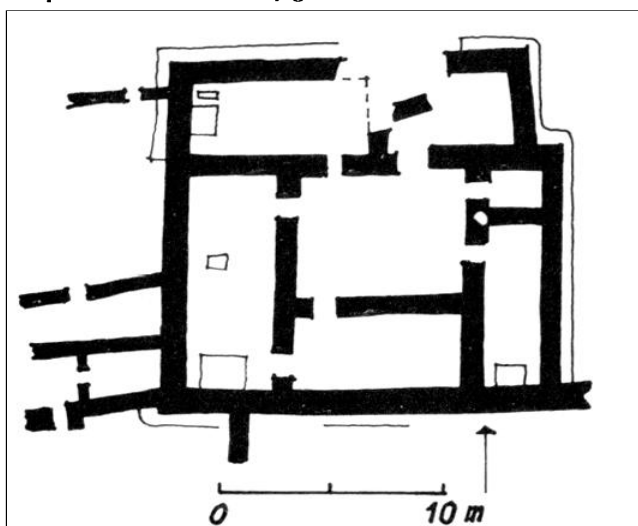


Fig.453 -- Temple à cour centrale et cella à axe coudé (temple carré d'Asmar, IIIème millénaire, Iraq, d'après Hrouda, 1971, fig.42).

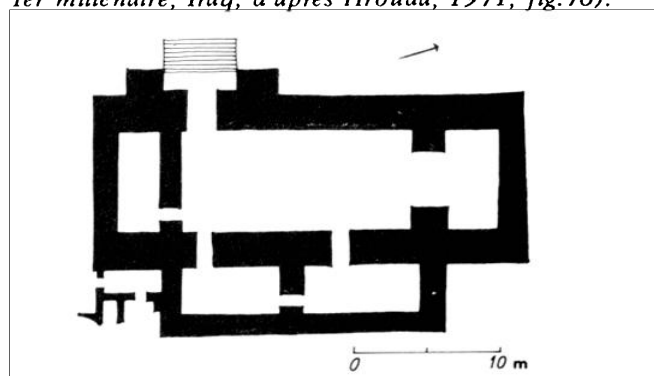


Fig.456 -- Temple à cella à axe coudé (temple d'Ishtar à Assur, niveau E, IIIème millénaire, Iraq, d'après Hrouda, 1971, fig.52).

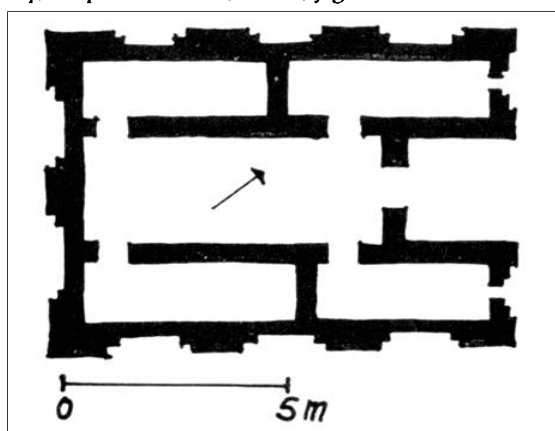


Fig.454 -- Temple à cella oblongue (tépe Gawra, IVème millénaire, Iraq, d'après Hrouda, 1971, fig.24).

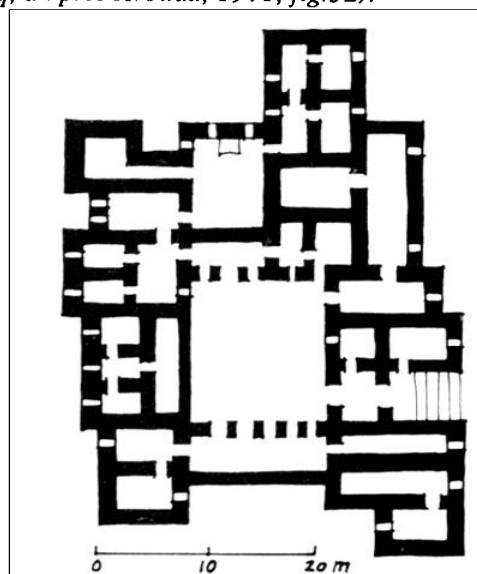


Fig.457 -- Temple hittite, avec cour et bilammar (Bogazköy, temple III, d'après Naumann, 1971, fig.591).

TEMPLE

les entrées placées généralement près des angles. Une variante offre un *porche en saillie et une *niche de culte surélevée : c'est le *Torherdhaustempel* de Andrae, 1930, 17.

(spätassyrischer) *Langhaustempel*, *Langraumtempel* : désigne un temple à cella *oblongue, précédée parfois d'un *porche. L'ensemble peut se trouver à l'intérieur d'une *cour. Pour une classification analogue des maisons, cf. *maison.

TENON (m.)

Saillie laissée lors de la taille sur les pans ou l'extrémité d'un élément d'assemblage.

Le tenon est laissé en saillie soit pour permettre l'accrochage de moyens de levage (tenon de levage ou de *bardage), pour les pierres de *taille, soit pour pénétrer dans une *mortaise (assemblage à tenon et mortaise) en charpente ou en menuiserie.

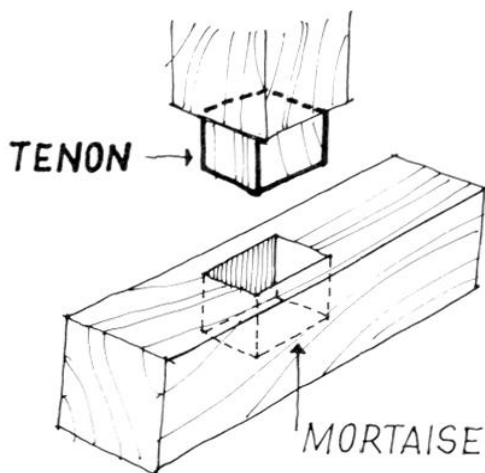


Fig.458

TENTE (f.)

*Abri démontable composé d'une *ossature de poteaux maintenus



Fig.459 - Tente à Mari (Syrie).



Fig.460 - Tente dans le Nord de la Beqa'a (Liban).

en place par la tension des matériaux souples (tissus, peaux) qui constituent la *couverture.

La tente est le mode d'abri que son caractère démontable rend particulièrement apte à une vie nomade. Sur les différentes parties de la tente cf., pour la Palestine, Canaan, 1933, 54-7 et Rackow et Caskel, 1935.

A la différence de la *yourte, de plan circulaire, dont l'ossature complexe tient d'elle-même debout sur le sol, la tente est de plan rectangulaire.

'TÉPÉ'

Mot persan désignant dans le langage archéologique une colline artificielle provoquée par les ruines d'un *établissement.

Cf. *tell.

TERRASSE (f.)

*Plate-forme construite sur un sol plan, ou aménagée dans un terrain en pente.

Une terrasse qui reçoit un bâtiment joue le rôle de *soubassement (sens 2).

TERRASSE (toit en) (m.)

Ne semble pas se distinguer dans l'usage du toit *plat.

TERRASSEMENT (m.)

Travaux de *déblais ou de *remblais modifiant un terrain naturel.

TERRE (f.)

Produit de la décomposition des roches mêlé à des débris organiques.

TERRE À BÂTIR (f.)

Terre employée comme matériau de construction.

Pour être propre à la construction, la terre doit subir un traitement approprié. La première opération consiste à creuser le sol pour l'obtention : on choisit en général des sols argileux (sur la composition chimique, cf. Dalokay, 1969, 45-8). Une excellente terre à bâtir provient des *sites archéologiques (*tépé, *tell, *hüyük), composés, pour une grande part de débris de *murs en *briques ou en *pisé. On peut ensuite la tamiser. Il faut y ajouter un *dégraissant végétal (*paille, *balle), animal (poils de chèvre ou de vache) ou minéral (*galets, *graviers, *sable) suivant le résultat à obtenir, *pisé, *torchis ou *briques (voir ces mots). On y incorpore alors une quantité d'eau plus ou moins importante suivant le degré de viscosité requis (*torchis ou *enduit), et on mêle le tout, soit avec des instruments (pelle, houe), soit par piétinement. Cette opération est répétée plusieurs fois de suite à intervalles plus ou moins réguliers pendant lesquels le mélange repose : comme ordre de grandeur, il est courant de commencer la veille la préparation du matériau qui sera utilisé le lendemain. Sur ces différentes opérations souvent décrites et peu différentes d'un bout à l'autre du Proche-Orient, cf. Wulff, 1966, 108-110 et 115-7 ; Christensen, 1967, 91 ; Thoumin, 1935, 7-13.

Fabrication de la terre à bâtir (Fig.461 à 466)



Fig.461 — Extraction de la terre et préparation de la paille (Tureng tépé, Iran).



Fig.462 — Préparation de la paille bchée (Tureng tépé, Iran).



Fig.463 — Mélange, à sec, de la terre et de la paille (Tureng tépé, Iran).



Fig.464 — Apport d'eau (Tell Assouad, Syrie).



Fig.465 — Malaxage par piétinement (Meskéné, Syrie).

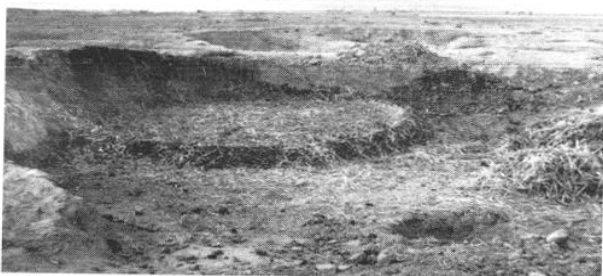


Fig.466 — Le mélange repose avant l'emploi (Tureng tépé, Iran).

TÊTE (f.)

(1) Extrémité d'un *mur, vu par sa tranche.

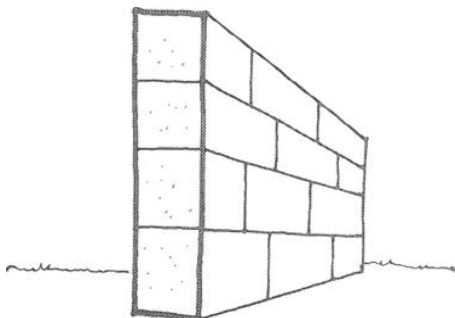


Fig.467 — Tête d'un mur.

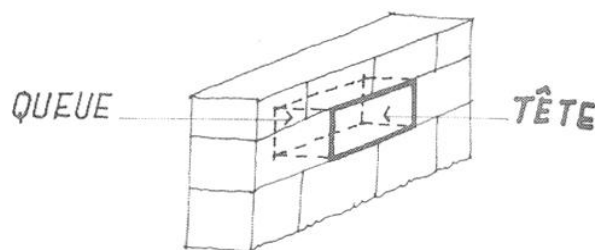


Fig.468

(2) *Bout visible en façade d'un élément de construction (*pierre,*brique).

(2) Cf. *queue.

'THOLOS' (f.)

Édifice de plan circulaire.

Arch. Ce terme grec, qui désigne le bouquet placé au sommet du toit, est utilisé dans le Proche-Orient ancien, pour désigner certaines constructions particulières d'Arpachyia, de Tépé Gawra ou de Khirokitia, et certaines tombes égéennes du II^e millénaire. Sur cette dernière question, cf. Pelon, 1976.

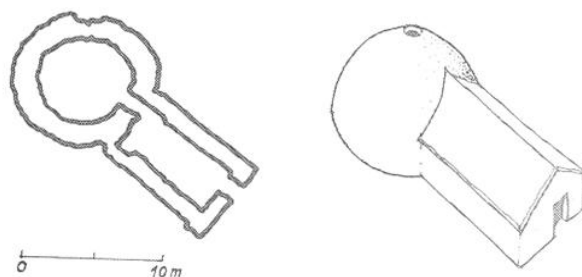


Fig.469 — Tholos d'Arpachyia (V^e millénaire, Iraq).



Fig.470 — Tholos de Khirokitia (V^e millénaire, Chypre).

TIRANT (m.)

Pièce de bois (ou de métal), bloquée par des *ancres, travaillant à la traction et destinée à maintenir des éléments soumis à des *poussées divergentes.

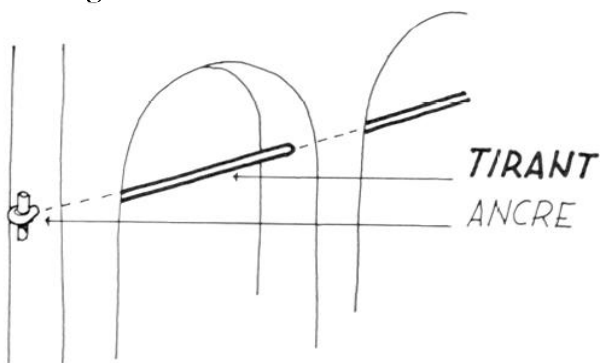


Fig.471

TOIT (m.)

Désigne la *couverture d'un bâtiment et le système de construction qui la soutient (*charpente (2)).

Les toits se ramènent à deux catégories principales : *plats, ou en *terrasse et en pente. Les toits en pente peuvent avoir un *versant (toits en *appentis, en *auvent ou en *pupitre), deux versants (toits en *bâtière, en *dos d'âne), trois versants (toits en *croupe), quatre versants (toits en croupe, en *pavillon). On rencontre aussi des toits *coniques, en *coupole ou en *dôme.



Fig.472 – Toit en bâtière (Sardes, Turquie).

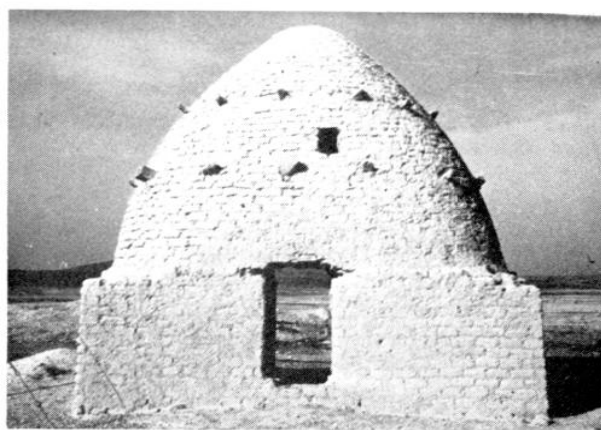


Fig.473 – Toit en coupole (région de Homs, Syrie).

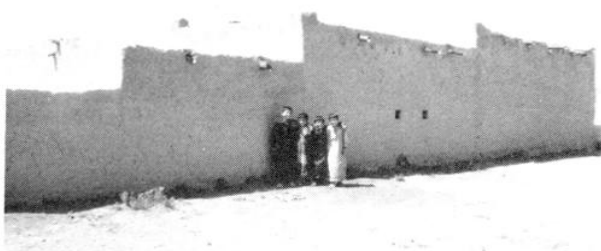


Fig.474 – Toit en terrasse (Khoueish, Syrie).

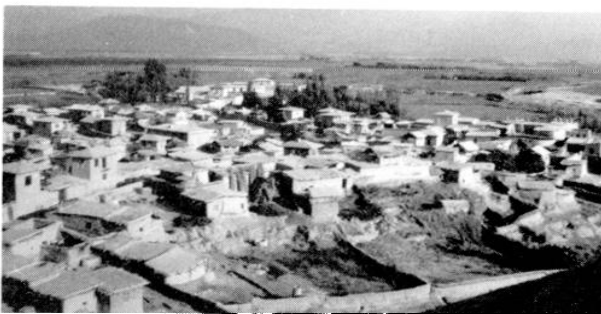


Fig.475 -- Toits de types différents dans un même village (Tureng tépé, Iran).

TOMBE (f.)

Emplacement où est déposé un cadavre.

Arch. Les tombes sont individuelles ou collectives. Généralement *souterraines, elles sont, soit simplement creusées dans le sol (tombe en pleine terre), ou dans les parois rocheuses (tombe *rupestre), soit pourvues d'un *revêtement intérieur (*pierres, *briques, *bois, etc...), soit construites (tombes à *ciste, voûtées, etc...). Une tombe à incinération recueille les cendres d'un cadavre préalablement incinéré.

Traductions courantes :

tombe à puits (en pleine terre): angl.*shaft grave*

TOMBE

tombe *rupestre : alld. *Felsengrab*; angl. *rock tomb, chamber tomb*
 tombe à *ciste : alld. *Kistengrab*; angl. *cist grave*

Dans l'Antiquité, les tombes se trouvent, soit à l'intérieur des *maisons, sous les *sols, soit à l'extérieur, isolées, ou en *nécropole. Les nécropoles sont elles-mêmes, soit à l'intérieur, soit à l'extérieur des agglomérations.

Cf. *hypogée, *tombeau.

TOMBEAU (m.)

Monument élevé au dessus d'une tombe ou en guise de tombe.

On assimilera à un tombeau les tombes *rupestres à façade décorée en forme de monument.

TORCHIS (m.)

Matériau fait de *terre à bâtir à *dégraissant végétal.

Le dégraissant employé est le plus souvent de la *paille *hachée parfois mêlée de *balle. Le torchis est monté en *mottes, tassé dans des *banches, ou façonné en *briques. Sous une forme liquide, il sert d'*enduit.



Fig.476 -- Bloc de torchis (VIIIème millénaire, Mureybet, Syrie).

TOUR (f.)

*Bâtiment dont la hauteur excède nettement les autres dimensions en plan.

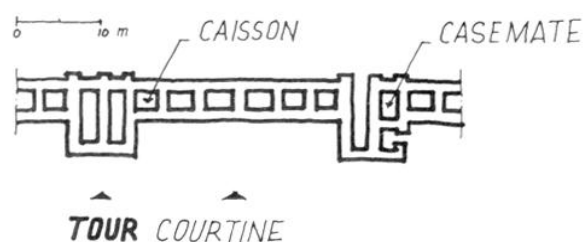


Fig.477

TOUR (à vent) voir AÉRATION (cheminée, puits d').

TOURNISSE (f.)

Dans une *charpente (1) de mur, pièce de bois verticale dont l'une des extrémités au moins est assemblée à une *guette (ou pièce oblique).

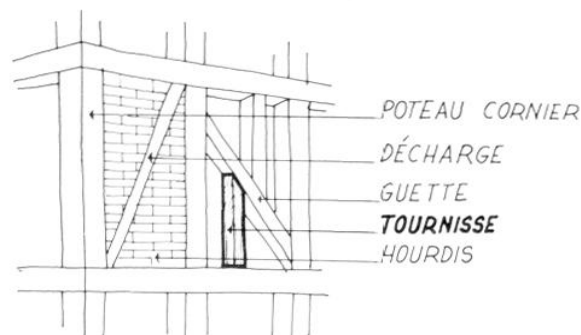


Fig.478

TRANCHÉE DE FONDATION (f.)

Fossé destiné à recevoir les *fondations d'une construction.

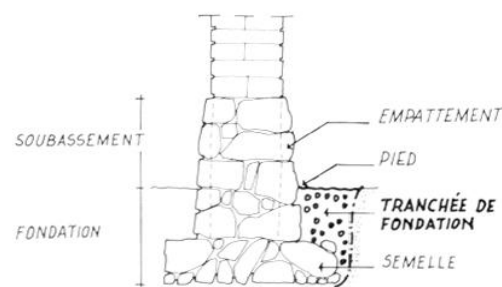


Fig.479

TRANCHÉE DE RÉCUPÉRATION (f.)

Tranchée pratiquée sur les ruines d'un *site, destinée à fournir des matériaux de *remploi (briques, pierres, etc...).

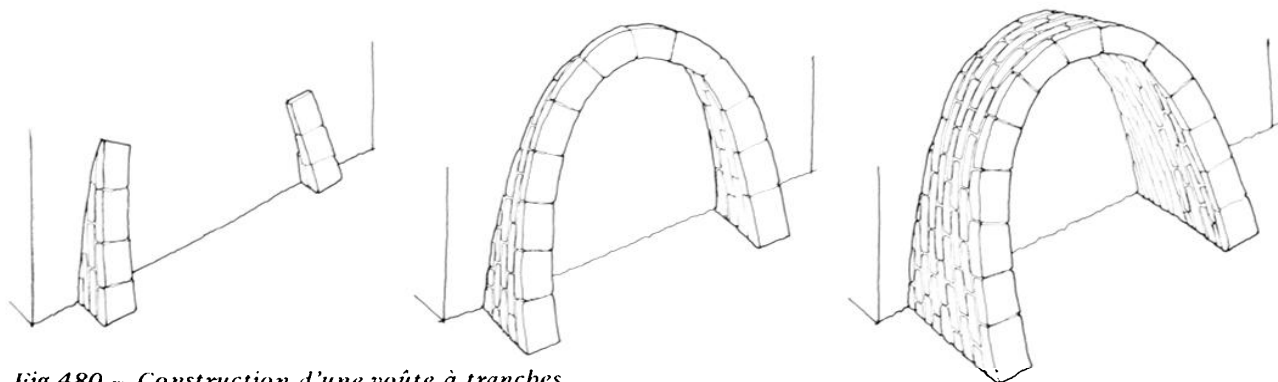


Fig. 480 -- Construction d'une voûte à tranches.

TRANCHES (voûte à) (f.)

***Voûte construite sans l'aide d'un *cintre, et dont les éléments sont placés en «tranches» successives contre un mur de fond vertical.**

Après avoir tracé la forme de la voûte avec une première série de *claveaux appuyés obliquement contre un mur vertical de fond (alld. *Schildmauer*), le maçon place les autres au fur et à mesure sur la série précédente, en anneaux ou tranches successives. Sur ce procédé de construction employé dans le Proche-Orient ancien, cf. Oates, 1973 et contemporain, cf. Fathy, 1969, 16-18 ; 1970, 35-38 ; Christensen, 1967, 100-101 ; Reuther, 1910, 93.

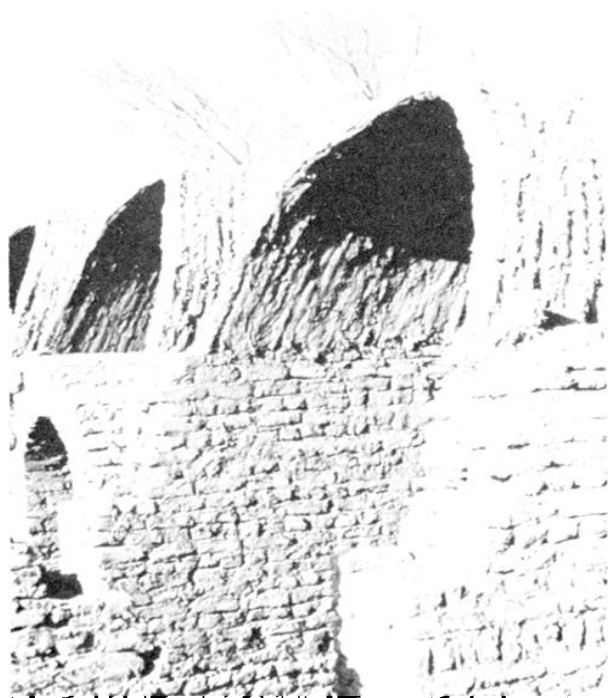


Fig. 481 -- Voûte à tranches à Assouan (Egypte).



Fig. 482 -- Voûte à tranches à Louqsor (Egypte).

TRANSVERSAL (adj.)

Placé dans le sens de la *largeur.

TRAVERSE (f.)

Élément horizontal d'un *remplage de *fenêtre.

Cf. *meneau.

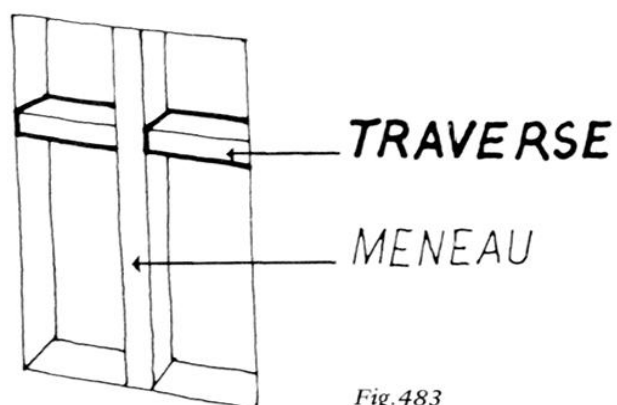


Fig. 483

TROMPE (f.)

***Arc vertical placé dans les angles d'un bâtiment carré destiné à recevoir une *coupole.**

TROMPE

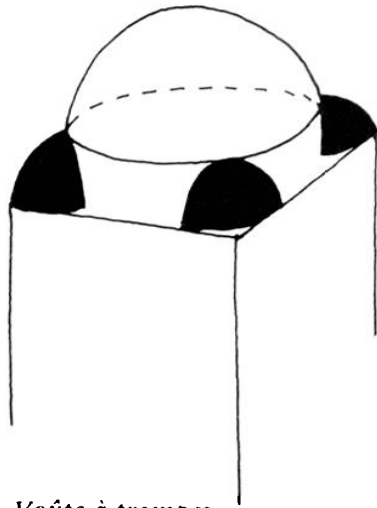


Fig.484 – Voûte à trompes.

La trompe permet de passer d'un plan carré à un plan polygonal, plus apte à recevoir une coupole.

Cf. *pendentif.

TRÔNE (salle du) (f.)

Terme qui désigne dans un *palais une salle qui se distingue des autres par son emplacement dans l'ensemble de l'édifice, ses dimensions, son décor et par l'existence d'un *podium, généralement placé au milieu de l'un des *petits murs, et qui a pu servir de support pour un trône.

Arch. Cette salle, liée aux fonctions officielles des souverains n'est pas attestée dans tous les édifices admis comme palais,

en particulier pour le III^{ème} millénaire.

Une ambiguïté subsiste sur la destination de cette salle appelée par certains archéologues salle d'*audience sans que les raisons de telle ou telle appellation s'imposent à l'évidence.

TROTTOIR (m.)

Partie latérale, généralement surélevée, d'une *rue.

Cf. *chaussée.

TUILE (f.)

Élément de *couverture en céramique.

La tuile repose directement sur les *voliges.

TUILEAU (m.)

Matériau fait de fragments de *briques cuites ou de *tuiles concassées.

Le tuileau sert de *dégraissant, ou de *remplissage dans certains murs (cf. Langenegger, 1911, 35).

'TUMULUS' (m.)

Tertre artificiel recouvrant une ou plusieurs *tombes.

TUYAU DE DESCENTE voir DESCENTE.

VANTAIL (m.)

Panneau mobile de fermeture de *porte.

On doit préférer vantail, dans ce sens, à *battant.

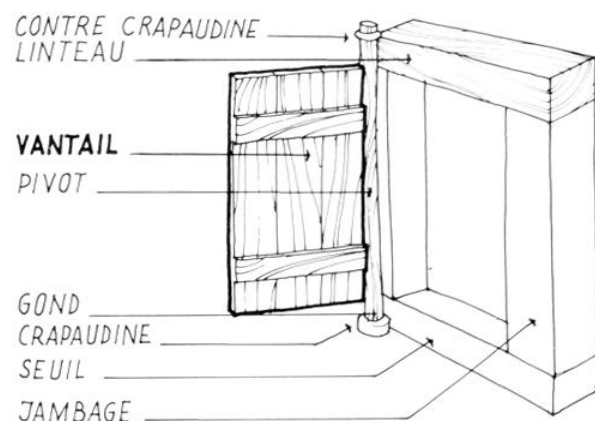


Fig.485

VENTRE (faire) voir BOUCLER.

VERGER (m.)

*Jardin planté d'arbres fruitiers.



Fig.486 – Verrou dans une pièce de la ziggurat de Tchoga Zambil (IIème millénaire, Iran).

VERROU (m.)

Dispositif bloquant un *vantail de porte en position de fermeture.

Arch. Pour des exemples anciens cf. Naumann, 1971, 169-171 et pour un exemple contemporain, Alcock, 1967.

VERSANT (m.)

Plan incliné d'un *toit en pente.

VESTIBULE (m.)

*Pièce d'entrée dans une construction.

VIERGE (adj.)

Désigne une surface qui n'est marquée par aucune occupation humaine.

Arch. On parle de «sol vierge» ou rocher vierge. On devrait dire terrain vierge.

VIF voir JOINT.

VILLAGE (m.)

Agglomération dont la majorité des habitants tire ses ressources de l'agriculture ou de l'élevage, et dans laquelle n'apparaît pas de différenciation sociale.

Arch. On appellera aussi villages les agglomérations néolithiques qui attestent une occupation sédentaire antérieure à l'apparition de l'agriculture ou de l'élevage. Cf. J. Cauvin, 1977.

VILLE (f.)

Agglomération dont la majorité des habitants peut tirer ses moyens d'existence d'autres sources que l'agriculture ou l'élevage, et dans laquelle apparaissent les traces d'une différenciation sociale.

Arch. On notera la difficulté de se fonder sur des critères purement architecturaux pour distinguer la *ville du *village. Parmi ces critères, dont aucun n'est suffisant à lui seul, on peut distinguer, dans une ville :

- une hiérarchie dans les *édifices (*palais, *temples, *ateliers, etc...), reflet de la hiérarchie sociale;
- la présence éventuelle de *remparts;
- les traces perceptibles d'un réseau de voirie.

La ville est la manifestation historique d'un état d'une société. Elle semble apparaître en Mésopotamie aux débuts du III^{ème} millénaire. L'existence de villes avant cette date est improbable, malgré les affirmations de certains archéologues. Sur cette question, cf. Huot, 1970.

VIVE voir CHAUX.

VOLÉE (f.)

Ensemble de marches d'escalier entre deux *repos ou deux *paliers.

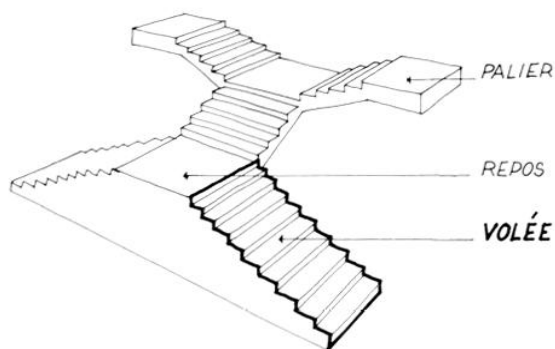


Fig.487 — Croquis d'après Principes d'analyse scientifique. Architecture, pl.II, 100).

VOLIGE (f.)

Planche mince posée sur les *chevrons (toit en pente) ou les *solives (toit plat), destinée à porter la *couverture.

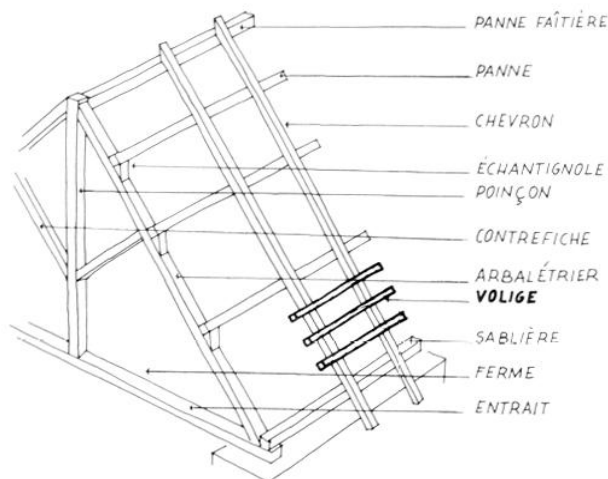


Fig.488

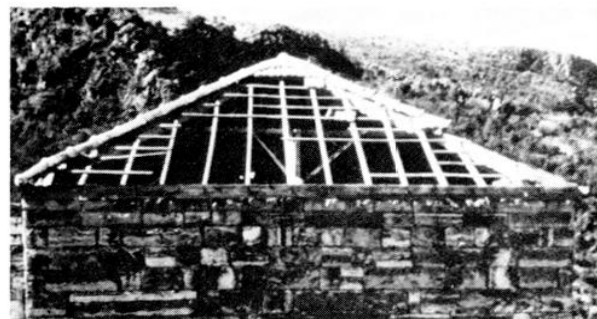


Fig.489 — Voliges dans une charpente de toit à pavillon (Bkaya, Liban).

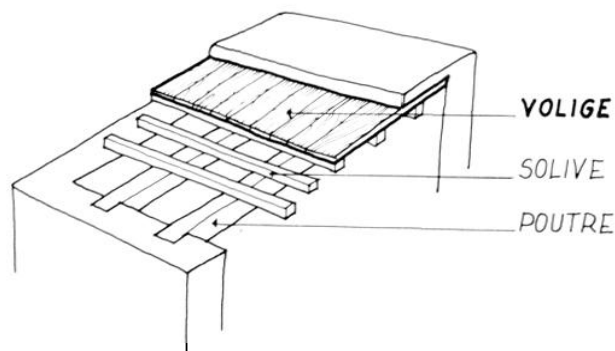


Fig.490



Fig.491 — Voliges dans une charpente de toit plat (Majdel Anjar, Liban).

VOUSOIR voir CLAVEAU.

VOÛTE (f.)

Ouvrage reposant sur des points d'*appui, présentant un *intrados, destiné généralement à couvrir un espace clos.

Fausse voûte, voûte en encorbellement, voûte en tas de charge, cf. *encorbellement.

La voûte se construit en *maçonnerie, *blocage ou *béton. Elle s'érige à l'aide d'un *cintre sauf dans le cas de la voûte à *tranches. Un cas limite est représenté par la voûte en *encorbellement qui n'utilise pas le principe de la transformation des *charges et des *poussées en *forces obliques, mais les seules charges réparties sur une série de *corbeaux se débordant les uns les autres.

La voûte simple, le plus souvent en *berceau (au profil d'arc en plein cintre), présente les mêmes formes que les arcs correspondants : *surbaissée, *surhaussée, *outrepassée, en *anse de panier. Les rencontres de plusieurs voûtes simples se font



Fig.492 — Voûte en berceau en briques (Babylone, 1er millénaire, Iraq).

selon le principe de la voûte d'*arêtes.

Arch. La voûte est connue dès le III^e millénaire en Mésopotamie (Oates, 1973), à la même époque en Syrie du Nord, au 1^{er} millénaire en Anatolie (Naumann, 1971, 121-130).

Y



Fig.493 – Yourte turkmène (Pablevi Dej, Iran).

YOURTE (f.)

***Abri composé d'une *ossature de bois recouverte de matériaux souples (feutre), à toit *conique ou en *coupole.**

Sur ce type de construction, cf. Andrews, 1973. A la différence de la *tente, de plan rectangulaire, dont l'*ossature ne tient que par la tension de la *couverture souple une fois mise en place, la yourte est de plan circulaire.



Fig.494 – Ziggurat d'Ur (IIIème millénaire, Iraq).

'ZIGGURAT' (f.)

Arch. Monument religieux de la Mésopotamie ancienne en forme de haute *terrasse à *degrés, portant selon toute vraisemblance un *temple à son sommet, auquel on accède par des *rampes ou des *escaliers.



Fig.495 – Ziggurat de Tchoga Zambil (IIème millénaire, Iran).

INDEX BIBLIOGRAPHIQUE

Les mots imprimés en gras à la suite de chaque référence bibliographique renvoient aux articles du **Dictionnaire**.

ABRÉVIATIONS

| | |
|---------------------|--|
| AAAS | <i>Annales Archéologiques Arabes Syriennes</i> |
| <i>Arch. Anz.</i> | <i>Archäologischer Anzeiger</i> |
| <i>Baghd. Mitt.</i> | <i>Baghdader Mitteilungen</i> |
| BMB | <i>Bulletin du Musée de Beyrouth</i> |
| BSPF | <i>Bulletin de la Société Préhistorique Française</i> |
| IEJ | <i>Israël Exploration Journal</i> |
| JPOS | <i>Journal of the Palestine Oriental Society</i> |
| JNES | <i>Journal of the Near Eastern Studies</i> |
| MDOG | <i>Mitteilungen der Deutschen Orient-Gesellschaft</i> |
| PEQ | <i>Palestine Exploration Quarterly</i> |
| RA | <i>Revue d'Assyriologie</i> |
| RDAC | <i>Report of the Department of Antiquities, Cyprus</i> |
| UVB | <i>Uruk Vorläufiger Bericht</i> |
| ZA | <i>Zeitschrift für Assyriologie</i> |

- ABU AL SOOF (B.), 1968. Tell es Sawwan. Excavations of the fourth season (spring 1967). Interim report. *Sumer*, 24, 1968, 3-17. **Fossé**
- ADAMS (R.M.), 1965. *Land behind Baghdad. A history of settlement on the Diyala plain* (Chicago, University of Chicago Press, 1965). **Canal**
- ALCOCK (H.W.), 1967. Two door latches from the Konya plain. *Anatolian Studies*, 17, 1967, 179-180. **Verrou**
- ALPÖGE (A.), 1971. Anonymous architecture in the Keban region, 1969, in *1969 Yaz Çalışmaları*, 135-138 (Ankara, 1971). **Maison**
- ANDRAE (W.), 1930. *Das Götteshaus und die Urformen des Bauens im alten Orient* (Berlin, Hans Schötz and Co, 1930). **Roseau, temple**
- ANDREWS (P.A.), 1973. The white house of Khurasan : the felt tents of the Iranian Yomut and Gölken. *Iran*, 11, 1973, 93-110. **Maison, yourte**
- AUBERSON (P.), 1966. Etude des gouttières in GHIRSHMAN, 1966 a. **Tuyau de *descente**
- AURENCHE (O.), à paraître. *La maison et l'habitat dans le Proche-Orient ancien des origines à la fin du IVème millénaire*. **Maison**
- AURENCHE (O.) et MARGUERON (J.), à paraître. *Corpus des maquettes de bâtiments du Proche-Orient ancien*. **Conique, maquette**

- BADAWY (A.), 1958. Architectural provision against heat in the Orient. *JNES*, 17, 1958, 122-129. **Puits d'*aération**
- BALFET (H.), LAFUMA (H.), LONGUET (P.) et TERRIER (P.), 1969. Une invention néolithique sans lendemain : vaisselles pré-céramiques et sols enduits dans quelques sites du Proche-Orient. *BSPF*, 66, 1969 (*Comptes-rendus*), 188-191. **Calcaire, chaux, plâtre**
- BANSE (E.), 1911-1912. Die Gubab-Hütten Nordsyriens und Nordwestmesopotamiens. *Orientalis Archiv*, 2, 1911-1912, 173-179. **Conique, coupole, maison**
- BIBBY (G.), 1970. *Looking for Dilmun* (London, Collins, 1970). **'Barasti', palmier**
- BITTEL (K.), 1970. *Hattusha. The capital of the Hittites* (New York, Oxford University Press, 1970). **Hypostyle**
- BRAIDWOOD (R.) et BRAIDWOOD (L.), 1960. *Excavations in the plain of Antioch I. The earlier assemblage phases* (OIP, LXI, Chicago, University of Chicago Press, 1960). **'Andiron'**
- BRAIDWOOD (R.) et HOWE (B.), 1960. *Prehistoric investigations in Iraqi Kurdistan* (OIC 31, Chicago, University of Chicago Press, 1960). **Pisé**
- BUSINK (Th. A.), 1970. *Der Tempel von Jerusalem* (Leiden, Brill, 1970). **Tuyau de *descente**
- CANAAN (J.), 1932 et 1933. The Palestinian Arab house : its Architecture and Folklore. *JPOS*, 12, 1932, 223-247 et 13, 1933, 1-83. **Banquette, brique, calcaire, cendre, coupole, dégraissant, enduit, escalier, fondations, maison, mortier, mur, silo, éclat de *taille, tente**
- CAUVIN (J.), 1977. *Les premiers villages de Syrie-Palestine du Xème au VIème millénaire avant J.C.* (Lyon, CMO 4, Arch. 3, 1977). **Village**
- CHRISTENSEN (N.), 1967. Haustypen und Gehöftbildung in Westpersien. *Anthropos*, 62, 1967, 89-138. **Agglutinant, arbalétrier, balle, banquette, toit en *bâtière, battu, calcaire, cintre, dégraissant, fondations, maison, motte, moule, mur, niche, pisé, poêle, *terre à bâtir, voûte à *tranches**
- COLES (J.), 1973. *Archaeology by experiment* (London, Hutchinson University Library). **Écroulement**
- CONTENSON (H. de) et VAN LIERE (W.), 1964. Sondages à Tell Ramad en 1963. *AAAS*, 14, 1964, 109-124. **Brique**
- CONTENSON (H. de) et VAN LIERE (W.), 1966. Seconde campagne à Tell Ramad. *AAAS*, 16 (2), 1966, 167-192. **Brique**
- COPELAND (P.W.), 1955. «Beehive» villages of North Syria. *Antiquity*, 29, 1955, 21-24. **Brique, coupole, maison**
- COQUERILLAT (D.), 1968. *Palmeraies et cultures de l'Eanna d'Uruk. 559-520* (Berlin, Geb. Mann, 1968). **Palmier**
- COURTOIS (J.C.), 1973. Fouille d'une maison privée sur le bord septentrional du tell, à l'est du chantier de 1937 in La XXXIIIème campagne de fouilles à Ras Shamra en 1972. Rapport préliminaire. *Syria*, 50, 1973, 289-293. **Rouleau**
- DALMAN (G.), 1942. *Arbeit und Sitte in Palästina. Band VII. Das Haus, Hühnerzucht, Taubenzucht, Bienenzucht* (Gütersloh, C. Bertelsmann, 1942 ; réimpression photo-mécanique Hildesheim, New York, Georg Olms, 1971). ***Chambre haute, maison**
- DALOKAY (Y.), 1969. *Lehmflachdachbauten in Anatolien* (Dissertation vor der Fakultät für Bauwesen der Technischen Universität Carolo-Wilhelmina zu Braunschweig, 1969). **Maison, peuplier, *terre à bâtir**
- DAMERJI (M.S.), 1973. *Die Entwicklung der Tür- und Torarchitektur in Mesopotamien* (München, W. und J.M. Salzer, 1973). **Pivot, porte**
- DEFFONTAINES (P.), 1972. *L'homme et sa maison* (Paris, Gallimard, NRF, 1972). **Maison**
- DELCROIX (G.) et HUOT (J.L.), 1972. Les fours dits «de potier» dans l'Orient ancien. *Syria*, 49, 1972, 35-95. **Alandier, carneau, *chambre de chauffe, four, laboratoire, sole**

- DELCROIX (G.) et TORTEL (C.), 1973. *Contribution à l'élaboration d'une méthodologie de la sauvegarde des biens culturels* (Paris, CNRS, 1973, exemplaire dactylographié). **Caillou, sable**
- DELOUGAZ (P.), 1933. *Plano-convex bricks and the method of their employment* (OIC 7, Chicago, University of Chicago Press, 1933). ***Arête de poisson, brique**
- DELOUGAZ (P.) et LLOYD (S.), 1942. *Pre-sargonid temples in the Diyala region* (OIP LVIII, Chicago, University of Chicago Press, 1942). **Plâtre**
- DESHAYES (J.), 1969. *Les civilisations de l'Orient ancien* (Paris, Arthaud, 1969).
- DIAMANT (S.) et RUTTER (J.), 1969. Horned objects in Anatolia and the Near East and possible connexions with the minoan «Horns of consecration». *Anatolian Studies*, 19, 1969, 147-177. **'Andiron'**
- Dictionnaire archéologique des techniques* (Paris, Éditions de l'Accueil, 1963 et 1964, 2 volumes). **Bitume, brique, émaillé**
- Dictionnaire illustré multilingue de la céramique du Proche Orient ancien*, à paraître, sous la direction de Mme M. YON (Lyon, CMO).
- DUNAND (M.), 1940. La maison de la sagesse. *BMB*, 4, 1940, 69-84. **Tavaillon**
- DUNAND (M.), 1949-1950. Rapport préliminaire sur les fouilles de Byblos en 1948-1949. *BMB*, 9, 1949-1950, 65-74. **Calcaire, chaux**
- EDELBERG (L.), 1966-1967. Seasonal Dwellings of farmers in North-Western Luristan. *Folk*, 8-9, 1966-1967, 373-401. **Maison**
- ELLIS (R.S.), 1968. *Foundation deposits in Ancient Mesopotamia* (New Haven, London, Yale University Press, 1968). ***Clou de fondation, *dépôt de fondation**
- FATHY (H.), 1969. *Gourna, A tale of two villages* (Cairo, Ministry of the Culture, 1969). **Puits d'*aération, brique, cintre, maison, poêle, voûte à *tranches**
- FATHY (H.), 1970. *Construire avec le peuple* (traduction du précédent, Paris, Jérôme Martineau, La Bibliothèque arabe, 1970). **Puits d'*aération, maison, poêle, voûte à *tranches**
- FATHY (H.), 1972. *The Arab House in the urban setting: Past, Present and Future* (London, Longman for the University of Essex, 1972). **Puits d'*aération**
- FLANNERY voir HOLE, FLANNERY et NEELY.
- FORBES (R.J.), 1964. *Studies in ancient Technology, volume I* (2ème édition, Leiden, Brill, 1964). **Asphalte, bitume**
- GARELLI (P.), 1963. *Les Assyriens en Cappadoce* (Paris, Maisonneuve, 1963). **'Karum'**
- GHIRSHMAN (R.), 1966 a. *Tchoga Zambil. Volume I. La ziggurat* (MDAI 39, Paris, Geuthner, 1966). **Brique, tuyau de *descente, plaque à *pommeau**
- GHIRSHMAN (R.), 1966 b. Compte-rendu de la campagne 1964-1965 à Suse. *Arts Asiatiques*, 13, 1966, 3-32. **Cheminée, cour**
- GOBLOT (H.), 1963. Dans l'ancien Iran, les techniques de l'eau et la grande histoire. *Annales*, 18, 1963, 499-523. **Canal**
- HACHMANN (R.), 1969. *Vademecum der Grabung Kamid-el-Loz* (Bonn, Habelt, 1969). **'Patzen'**
- HADJIMICHALIS (V.), 1967. Kypriakè laikè architektonikè. *RDAC*, 1967, 87-99. **Arcade, maison**
- HANSEN (H.O.), 1961. Ungdommelige oldtidhuse. *Kuml*, 1961, 128-143 (en danois ; résumé en anglais p.143-145). **Écroulement**
- HEINRICH (E.), 1934. *Schilf und Lehm* (Berlin, Verlag für Kunstwissenschaft, 1934). **Battu, brique, cône**
- HEINRICH (E.), 1937. in *UVB*, 8, 1937 (Berlin, Geb. Mann, 1937). **Redan**
- HEINRICH (E.), 1950. Moderne arabische Gehöfte am unteren Euphrat und ihre Beziehungen zum «Babylonischen Hofhaus». *MDOG*, 82, 1950, 19-46. **Armer, 'barasti', maison, maison-forte, palmier**
- HEINRICH (E.), 1957. *Bauwerke in der altsumerischen Bildkunst* (Wiesbaden, Harrassowitz, 1957). **Faisceau**

- HEINRICH (E.), 1958. Die « Inselarchitektur » des Mittelmeergebietes und ihre Beziehung zur Antike. *Arch. Anz.*, 73, 1958, 90-133. **Agglutinant**
- HEINRICH (E.), 1972-1975. Article *Haus B.* in *Reallexicon der Assyriologie*. **Enterre**
- HIRMER voir STROMMINGER et HIRMER 1964.
- HODGES (H.), 1970. *Technology in the ancient world* (London, Allen Lane The Pinguin Press, 1970). **Cône**
- HOLE (F.), FLANNERY (K.) et NEELY (J.A.), 1969. *Prehistory and human ecology of the Deh Luran plain. An early village sequence from Khuzistan* (Ann Harbor, University of Michigan, 1969). **Argile, mur**
- HROUDA (B.), 1971. *Vorderasien I (Handbuch der Archäologie)* (München, C.H. Beck'sche, 1971). **Temple**
- HUOT (J.L.), 1970. Des villes existent-elles en Orient dès l'époque néolithique ? *Annales*, 1970, 1091-1101. **Ville**
- HUOT (J.L.) voir DELCROIX et HUOT, 1972.
- Inventaire général des monuments* voir *Principes d'analyse scientifique*.
- JACOBSEN (Th.) et LLOYD (S.), 1935. *Sennacherib's aqueduct at Jerwan* (OIP XXIV, Chicago, University of Chicago Press, 1935). **Aqueduc**
- KALAYAN (H.), 1966. *L'habitation au Liban (Ière partie)* (Beyrouth, Association pour la protection des sites et anciennes demeures, 1966). **Arcade, maison, toit *plat**
- KIRKBRIDE (D.), 1966. Five seasons at the prepottery neolithic village of Beidha in Jordan. *PEQ*, 1966, 8-72. **Atelier**
- KÖMÜRCÜOĞLU (E.A.), 1966. *Das alttürkische Wohnhaus* (Wiesbaden, Harrassowitz, 1966). **Bois, cabane, maison, mur**
- KOŞAY (H.Z.), 1951. *Alaca-Höyük. Das Dorf Alaca-Höyük. Materialien zur Ethnographie und Volkskunde von Anatolien* (Ankara, Türk Tarih Kurumu Basimeri, 1951). **Maison**
- KUBAN (D.), 1970. The first preliminary report on the rural architecture of the Keban dam area, 1968 in 1968 *Yaz Çalışmaları* (Ankara, 1970), 179-182. **Maison**
- LAFUMA voir BALFET et alii.
- LANGENEGGER (F.), 1911. *Beiträge zur Kenntnis der Baukunst des Iraq (heutiges Babylonien)* (Dresden, G. Küthmann, 1911). **Puits d'*aération, brique, carreau, cave, 'claustra', émaillé, maison, natte, tuileau**
- LAROCHE (E.), 1957. Étude de vocabulaire VI. *Revue hittite et asianique*, 15, 1957, 9-29. **'Hilammar'**
- Larousse : Grand Larousse encyclopédique en dix volumes* (Paris, Larousse, éd. 1960).
- LECHEVALLIER (M.), 1974. *Les structures d'habitation au Proche Orient asiatique du Xème au Vème millénaire avant notre ère* (Paris, thèse inédite dactylographiée). **Maison**
- LENZEN (H.), 1955. Mesopotamische Tempelanlagen von der Frühzeit bis zum zweiten Jahrhundert. *ZA*, 17 (51), 1955, 1-36. **Temple**
- LENZEN (H.), 1959. *UVB*, 15, 1959 (Berlin, Geb. Mann, 1959). **Banche**
- LENZEN (H.), 1960. Die beiden Hauptheiligtümer von Uruk und Ur zur Zeit der III Dynastie von Ur. *Iraq*, 22, 1960, 127-138. **Brique**
- LEROI-GOURHAN (A.), 1973. Séminaire du Collège de France : *Les structures d'habitat. Les témoins de combustion* (Paris, exemplaire ronéotypé, 1973). **Foyer**
- LIGER-BELAIR (J.), 1966. *L'habitation au Liban. IIème partie* (Beyrouth, Association pour la protection des sites et anciennes demeures, 1966). **Maison**
- LITTRÉ (É.), *Dictionnaire de la langue française* (Paris, Gallimard-Hachette, réédition, 1963). **Pisé**
- LLOYD (S.) et SAFAR (F.), 1947. Eridu. *Sumer*, 3, 1947, 84-111. **Plâtre**
- LLOYD voir JACOBSEN et LLOYD, 1935.
- LONGUET voir BALFET et alii.
- MALLOWAN (M.), 1966. *Nimrud and its remains. Volume I* (London, Collins, 1966). **Puits d'*aération**

- MARGUERON (J.), 1972. Deux *kudurru* de Larsa : I, étude iconographique. *RA*, 66, 1972, 147-161. **'Kudurru'**
- MARGUERON (J.), à paraître. *Les palais mésopotamiens de l'âge du Bronze. Couloir, éclairage, étage*
- MARGUERON (J.), voir AURENCHE et MARGUERON.
- MARTIN (R.), 1965. *Manuel d'architecture grecque. I, Matériaux et techniques* (Paris, Picard, 1965). **Bouchon**
- McINTOSH (R.J.), 1974. Archaeology and mud wall decay in a West African village. *World Archaeology*, 6, 1974, 154-170. **Écroulement**
- MELLAART (J.), 1965. *Earliest civilizations of the Near East* (London, Thames and Hudson, 1965). **Brique**
- MELLAART (J.), 1967. *Çatal Hüyük, a neolithic town in Anatolia* (London, Thames and Hudson, 1967). **Échelle, muraille**
- MELLAART (J.), 1970. *Excavations at Hacilar* (Edimburgh, British Institut of Archaeology at Ankara, 1970). **Clayonnage**
- MOOREY (P.R.S.), 1964. The «plano-convex building» at Kish and early Mesopotamian palaces. *Iraq*, 26, 1964, 83-98. **Brique**
- MOORTGAT (A.), 1967. *Die Kunst des alten Mesopotamien* (Köln, M. DuMont Schauberg, 1967). **'Kisu'**
- NAUMANN (R.), 1971. *Architektur Kleinasien* (Tübingen, E. Wasmuth, 2ème édition, 1971). **'Andiron', arc, asphalte, battu, brasero, brique, 'cella', cheminée, cour, éclairage, fossé, 'hilammar', 'hilani', maison, 'megaron', orthostate, palais, plancher, pont, poterne, rouleau, temple, verrou, voûte**
- NEELY voir HOLE, FLANNERY et NEELY.
- NISSEN (H.J.), 1968. Survey of an abandoned modern village in southern Iraq. *Sumer*, 24, 1968, 107-114. **Écroulement, four, maison**
- OATES (D.), 1973. Early vaulting in Mesopotamia in *Archaeological Theory and Practice (Mélanges Grimes)* (ed. by Strong D.E., London and New York, Seminar Press, 1973). **Arc, voûte à *tranches, voûte**
- OCHSENSCHLAGER (E.), 1974. Mud objects from al-Hiba. *Archaeology*, 27, 1974, 162-174. **Brasero**
- OELMANN (F.), 1927. *Haus und Hof im Altertum* (Berlin und Leipzig, W. de Gruyter, 1927). **Armature, voûte en *berceau, brique, conique, coupole, maison, mur, natte**
- ORLANDOS (A.), 1966 et 1968. *Les matériaux de construction et la technique architecturale des anciens Grecs* (2 vol., traduction Hadjimichalis, Paris, de Boccard, 1966 et 1968).
- PARROT (A.), 1958. *Le palais I. Architecture* (MAM II, Paris, Geuthner, 1958). **Puits d'*aération, cave, cheminée, pailasse**
- PARROT (A.), 1967. *Les temples d'Ishtar et de Ninni-Zaza* (MAM III, Paris, Geuthner, 1967). **Barcasse, bétyle**
- PELON (O.), 1976. *Tholoi, tumuli et cercles funéraires* (BEFAR 229, Athènes et Paris, Diffusion de Boccard, 1976).
- PERROT (J.), 1955. The excavations at tell Abu Matar near Beersheba. *IEJ*, 5, 1955, 17-40 et 73-84. **Souterrain**
- PERROT (J.), 1957. Les fouilles d'Abou Matar près de Beersheba. *Syria*, 34, 1957, 1-38. **Souterrain**
- PERROT (J.), 1968. La préhistoire palestinienne in *Supplément au Dictionnaire de la Bible, vol. VIII, col. 286-446* (Paris, Letouzey et Ané, 1968). **Brique**
- PETERS (E.), 1972. Lehmziegelhäuser in der Altinova in 1970 Yaz Çalışmaları (Ankara, 1972), 173-182. **Maison**
- PIRNIA (M.), 1969-1970. Les tours à vent. *Bastan chenassi va Honar-e-Iran*, 4, 1969-1970, 8 (résumé en français). **Puits d'*aération**

- Principes d'analyse scientifique. Architecture. Méthode et vocabulaire* (Inventaire général des Monuments de France, Paris, Imprimerie Nationale, 1972). **Degré, palier, repos, volée**
- RAGETTE (F.), 1974. *Architecture in Lebanon* (Beirut, American University of Beirut, 1974). **Maison**
- RAPOPORT (A.), 1972. *Pour une anthropologie de la maison* (traduction de *House form and culture*) (Paris, Dunod, 1972). **Maison**
- Reallexikon der Assyriologie und vorderasiatischen Archäologie* (Berlin, New York, W. de Gruyter). **Enterré, maison, souterrain**
- RÉAU (L.), 1930. *Dictionnaire illustré d'art et d'archéologie* (Paris, Larousse, 1930). **Colombage**
- REUTHER (O.), 1910. *Das Wohnhaus in Bagdad und anderen Städten* (Berlin, 1910). **Puits d'*aération, cintre, 'claustra', four, gypse, 'iwan', maison, mortier, motte, moule, mur, voûte à *tranches**
- RUDOLFSKY (B.), 1964. *Architecture without architects* (New York, Doubleday and Company Inc., 1964). **Puits d'*aération, maison**
- RUTTER voir DIAMANT et RUTTER.
- SAFAR voir LLOYD et SAFAR.
- SALONEN (A.), 1972. *Die Ziegeleien im alten Mesopotamien* (Helsinki, Suomalainen Tiedakatemia, 1972). **Brique, moule**
- SCHAEFFER (C.F.A.), 1962. *Ugaritica IV* (Paris, Imp. Nat. et Geuthner, 1962). **Jardin**
- SCHMIDT (E.F.), 1940. *Flights over ancient cities of Iran* (Chicago, University of Chicago Press, 1940). **'Apadana'**
- SCHMIDT (J.), 1963. *Die agglutinierende Bauweise im Zweistromland und in Syrien* (Dissertation der Fakultät für Architektur der Technischen Universität Berlin, 1963). **Agglutinant, battu**
- SCHMIDT (J.), 1964. Strassen in altorientalischen Wohngebieten, *Baghd. Mitt.*, 3, 1964, 125-147. **Îlot, rue**
- SEIDL (U.), 1968. Die babylonischen *Kudurru*-Reliefs. *Baghd. Mitt.*, 4, 1968, 7-220. **'Kudurru'**
- SINOS (S.), 1971. *Die vorklassischen Hausformen in der Ägäis* (Mainz, Ph. von Zabern, 1971). **Abside, agglutinant, appartements, armer, banche, battu, maison**
- SMITH (P.E.), 1970. Ganj Darch. *Iran*, 8, 1970, 178-180. **Argile, mur**
- SOEDER (H.), 1964. *Urformen der abendländischen Baukunst in Italien und dem Alpenraum* (Köln, DuMont Schauberg, 1964). **Arbalétrier**
- SOUSA (A.), 1969. *Irrigation and civilization in the land of the twin rivers* (Baghdad, Al Adib Press, 1969). **Canal**
- STROMMINGER (E.) et HIRMER (M.), 1964. *Cinq millénaires d'art mésopotamien* (Paris, Flammarion, 1964). **Magasins, palais**
- TERRIER voir BALFET et alii.
- THESIGER (W.), 1967. *The marsh Arabs* (London, Penguin Book, 1967). **Voûte en *berceau, faisceau, maison, roseau**
- THOMPSON (H.O.), 1969. Apsidal construction in the ancient Near East. *PEQ*, 1969, 69-86. **Abside**
- THOUMIN (R.), 1935. *La maison syrienne dans la plaine bauranaise, le bassin du Barada et sur les plateaux du Qalamun* (Paris, E. Leroux, 1935). **Armer, banches, béton, brique, tas de *charge, coffrage, colombage, couverture, dégraissant, enduit, galet, maison, mortier, moule, mur, niche, pierre, pisé, *terre à bâtir**
- TORTEL voir DELCROIX et TORTEL, 1973.
- TURNER (G.), 1970. The state apartments of late assyrian palaces. *Iraq*, 32, 1970, 177-213. **Appartements**
- VAN LIERE voir CONTENSON et VAN LIERE.

- WESTPHAL-HELLBUSCH (S.) et WESTPHAL (H.), 1962. *Die Ma'dan. Kultur und Geschichte der Marschenbewohner im Süd-Iraq* (Berlin, Duncker und Humbolt, 1962). **Voûte en *berceau, faisceau, maison, mur, natte, roseau**
- WETZEL (F.), 1930. *Die Stadtmauer von Babylon* (Leipzig, J.C. Hinrichs, 1930). **Pont**
- WIRTH (E.), 1971. *Syrien. Eine geographische Landeskunde* (Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1971). **Maison**
- WOOLLEY (L.), 1927. The excavations at Ur 1926-1927. *The Antiquaries Journal*, 7, 1927, 385-423. **Cour**
- WULFF (H.E.), 1966. *The traditional crafts of Persia* (Cambridge Mass., London, MIT Press, 1966). **Puits d'*aération, bambou, brique, calcaire, canal, cendre, chaux, colom-bage, couverture, dégraissant, fondations, four, maison, mortier, motte, moule, mur, natte, rouleau, *terre à bâtir**
- YON (M.) (sous la direction de), à paraître. *Dictionnaire illustré multilingue de la céramique du Proche Orient ancien* (Lyon, CMO).

II

LEXIQUE MULTILINGUE



LEXIQUE FRANÇAIS - ALLEMAND

A

| | | | |
|------------------------------------|---|------------------------|---|
| abri | (1) et (2) Unterstand (m) (2) Laube (f) (<i>en matériaux végétaux</i>) | angle | Winkel (m) Ecke (f) (<i>à tort</i>) |
| abri sous roche | Schutzdach (n) Schutzfelsen (m) | angulaire | Eck- (Stein, Pfeiler, etc) |
| abside | Apsis (f) | annexe | Nebengebäude (n) Anbau (m) |
| accolé | verbunden | anse de panier (en) | Korbbogen (m) |
| aération (bouche d'-) | Belüftungsloch (n) | ante | (1) Ante (f) Wandzunge (f) (2) Eckpfeiler (m) |
| aération (cheminée d'-, puits d'-) | Ventilationsschacht (m) Luftschacht (m) Belüftungsschacht (m) Windfresser (m) | 'apadana' | Apadana |
| affaïsser (s'-) | senken (<i>élément architectural</i>) nachgeben (<i>sol</i>) durchbiegen unterspülen | aplomb | Lotrechte (f) Senkrechte (f) |
| affouiller | agglutinant | aplomb (à l'- de) | lotrecht senkrecht |
| agglutinant | agglutinierend | aplomb (hors d'-) | versetzt |
| aile | Flügel (m) | appareil | (Mauer)werk (n) Verband (m) |
| aire | Fläche (f) Fussboden (m) Boden (m) | appareillé | (1) gesetzt (<i>appareil à sec</i>), gemauert (<i>appareil à liant</i>) (2) gebündelt (<i>support</i>), zusammengesetzt |
| aire à battre | Dreschplatz (m) | appartements | Wohnräume (f pl) Gemächer (n pl) <i>désigne plus particulièrement l'habitation privée dans un palais.</i> |
| aisselier | Strebe (f) | appentis (toit en) | Pulldach (n) |
| alandier | Feuerungsraum (m) Hölle (f) | appentis | Anbau (m) |
| aligné | aneinander gereiht <i>Ce type d'agencement est appelé Zeilen- ou Reihen- Bauweise (f), Strassendorf (n) dans le cas d'une agglomération.</i> | appui (point d'-) | Auflagerpunkt (m) |
| alignement (dans l'- de) | in der Fluchtlinie von... | appui (hauteur d'-) | Brüstungshöhe (f) |
| ancrage | (Mauer) verankerung (f) | aqueduc | Aquädukt (m) Wasserleitung (f) |
| ancre | Anker (m) | arbalétrier | Sparren (m) Spreize (f), <i>chevron faisant fonction d'arbalétrier.</i> |

| | | | |
|------------------------|---|-------------------|---|
| | Schere (f), <i>paire d'arbalétriers</i> . | bambou | Bambus (m) |
| arc | Bogen (m) | banche | (Holz)verschalung (f) |
| arcade | (1) Arkade (f) | | Schalungsform (f) |
| | (2) Bogengang (m) | | Schalungsbrett (n) |
| arêtes (voûte d'-) | Kreuzgewölbe (n) | banquette | Bankett (n) (<i>donné comme gallicisme</i>) |
| arête (de poisson) | Fischgrätenwerk (n) | | Bank (f) |
| | Fischgrätenverband (m) | | Plattform (f) |
| arétier | Gratsparren (m) | 'barasti' | Podest (m ou n) |
| argile | Ton (m) | barcasse | Palmblatthütte (f) |
| armature | (1) Skelett (n) | | «Schiff» (n) |
| | Gerippe (n) | | «Schiffchen» (n) |
| | (2) Bewehrung (f) | bardeau | (Dach)schindel (m) |
| armer (<i>verbe</i>) | bewehren | bardage | |
| asphalte | Asphalt (m) | (tenon de) | Zapfen (m) |
| assise | Lage (f), Schicht (f) | barlong | quergelagert |
| | Flachschicht : <i>assise d'éléments posés à plat</i> ; | | quer-, breit- |
| | Rollschicht : <i>assise d'éléments posés de chant ou en oblique</i> . | | Breitraum (m) (<i>salle barlongue</i>) |
| atelier | Werkstatt (f) | barrage | Damm (m) |
| audience | | | Deich (m) |
| (salle d'-) | Audienzhalle (f) | | Stauanlage (f) |
| autel | Altar (m) | basalte | Staumauer (f) |
| | Stufenaltar (<i>autel à degrés</i>) | base | Wehr (n) |
| | Opfergrube (f) (<i>autel creusé et fosse à offrandes</i>) | | Basalt (m) |
| auvent (toit en) | Vordach (n) | | (1) Basis (f) |
| autel du feu | Feueraltar (m) | | Mauerfuss (m) |
| avancée | Dachüberstand (m) | | (2) Basis (f) |
| avant-cour | Vorhof (m) | | Sockel (m) |
| axonométrique | Axonometrie (f) | bassin | Becken (n) |
| axe | Achse (f) | bastaing | Planke (f) |
| | | | Bohle (f) |
| | | bâtière (toit en) | Satteldach (n) |
| | | | <i>plus rare</i> : Firstdach, Giebeldach. |
| | | | <i>Cas particuliers</i> : |
| | | | Kehlbalkendach, |
| | | | Sparrendach, |
| | | | Pfettendach, |
| | | | Hängewerkdach, |
| | | | Spreizenfirstdach, |
| | | | Pfostenfirstdach |
| | | | (<i>voir commentaire s.v. bâtière</i>) |
| | | bâtiment | Bau (m) |
| | | | Bauwerk (n) |
| | | | Gebäude (n) |
| | | battant | Türblatt (n) |
| | | | Türflügel (m) |
| | | battre | stampfen |
| | | battu | gestampft |
| | | | Stampflehm (m), |

B

| | |
|-----------------|---|
| badigeon | Gipsputz (m) |
| | -tünche (f) |
| baie | (Mauer)öffnung (f) |
| bain (salle de) | Badezimmer (n) |
| | Baderaum (m) |
| | Bad (n) |
| balcon | Balkon (m) |
| balle | Spreu (f) |
| | Spelt (m) |
| | Kaff (m) (<i>cf. Christensen, 1967, 91</i>) |

| | | | |
|---------------------------|---|--|---|
| (battu) | Stampferde (f), Lehmschlag (m) : <i>terre battue</i> . Estrich (m) : <i>sol de terre battue</i> . | (brique) | Lehmpatzen (m) <i>crue moulée</i> : Handstrichziegel (m) Lehmziegel (m) Luftziegel (m) luftgetrockneter Ziegel (m) <i>cuite</i> : gebrannter Lehmziegel (m) Brandziegel (m) Backstein (m) Ziegelstein (m) |
| berceau (voûte en) | Tonnengewölbe (n) <i>(berceau plein cintre)</i> | | |
| besace | Eckquaderung (f) Eckverzahnung (f) (<i>besa- ce d'angle</i>) | | |
| béton | Gusstein (m) Gussmauerwerk (n) Beton (m) | buse | Tonrohr (n) |
| bitume | Bitumen (m) | | |
| bloc | Erdpech (n) Bruchstein (m) Block (m) ungehauener Block (m) | | |
| blocage | Bruchsteinmauerwerk (n) Füllung aus Bruch- oder Feldstein (<i>dans les fondations</i>) | | C |
| bois | Holz (n) Blockbaukonstruktion (f) (<i>construction en bois</i>) | cabane cage (d'escalier) cage (mur de) | Hütte (f) Treppenhaus (n) Treppenloch (n) Treppenhausmauern (f pl) |
| bossage | Bosse (f) Bossenwerk (n) Rustika (<i>appareil à bossages</i>) | caillou cailloutis | Kiesel (m) Kiesfussboden (m) Kieslage (f) Kiesschüttung (f) Schotter (m) |
| bouchon | Keil (m) | caisson | Kasten (m) Kasematte (f) Kastenmauer (f) (<i>mur à caissons</i>) |
| boucler | auswandern ausbauchen ausweichen | | |
| boulin (pigeon- nier) | Taubenluke (f) Taubennische (f) Nistplatz (m) | calcaire calcination | Kalkstein (m) (Kalk)brennen (n) (Gips)brennen (n) <i>etc</i> |
| boulin (échafau- dage) | Rüstloch (n) (<i>trou laissé par l'enlèvement du boulin</i>) | canal canalisation | Kanal (m) Kanalisation (f) Wasserleitung (f) |
| bout | Vorder-, Hinterfläche (f) | caniveau | Ablaufrinne (f) Entwässerungskanal (m) |
| boutique | Geschäft (n) | | Siel (m) |
| boutisse | Binder (m) | cannelure | Kannelure (f) Kehle (f) |
| brasero | Kohlenbecken (n) Wärmeständer (m) Herdwagen (m) | carneau carreau carreau (céramique) | Fuchs (m) Läufer (m) (Ton)fliese (f) (-)platte (f) |
| brique | <i>crue modelée</i> : handgeformter Ziegel (m) | carrelage | Fliesenpflasterung (f) |

| | | | |
|-----------------|---|-------------------|--|
| carrière | Steinbruch (m) | (chaux) | Brandkalk (<i>chaux vive</i>) |
| casemate | Kasematte (f) | | Löschkalk |
| | Zingel (m) (<i>enceinte double à casemates</i>) | | gelöschter Kalk (<i>chaux éteinte</i>) |
| cave | Keller (m) | chaussée | Fahrbahn (f) |
| cèdre | Zeder (f) | | Fahrweg (m) |
| 'cella' | Zella (f) | chaux (lait de) | Kalkmilch (f) |
| cellier | Weinkeller (m) | chemin de ronde | Wehrgang (m) |
| cendre | Asche (f) | cheminée | Kamin (m) |
| chaînage | Balkenlage (f) | chéneau | Ablaufrinne (f) |
| | Balkenrost (m) | cheville | Zapfen (m) |
| | Holzrost (m) | | (Holz)stift (m) |
| chaîne | Schicht (f) | chevron | Sparren (m) |
| chambranle | Türrahmen (m) | chevrons | |
| | Türfutter (n) | (appareil en) | verschränkter Fischgrätenverband (m) |
| chambre | Schlafzimmer (n) | ciment | Zement (m) |
| chambre | | cintre | Bogengerüst (n) |
| (de chauffe) | Hölle (f) | | Lehrgerüst (n) |
| | Feuerungsraum (m) | | Lehrbogengerüst (n) |
| | Feuerkeller (m) | ciste (tombe en) | Kistengrab (n) |
| chambre haute | Söller (m) | cintre (en plein) | Halbkreisbogen (m) |
| chant | Seitenfläche (f) | | Rundbogen (m) |
| | Kante (f) | | voller Bogen (m) |
| | hochkant stellen : <i>poser de chant.</i> | citadelle | Zitadelle (f) |
| | Rollschicht (<i>assise d'éléments posés de chant</i>) | citerne | Zisterne (f) |
| | | claire | Flechtwerk (n) |
| chaperon | Mauerhut (m) | | Gitterwerk (n) (<i>technique de fabrication</i>) |
| | Mauerabdeckung (f) | 'claustra' | (Ziegel)gitter (n) |
| | Mauerkappe (f) | claveau | Keilstein (m) |
| | Haube (f) | | -ziegel (m) |
| | Mauerdeckplatte (f) | | Wölbstein (m) |
| chapeau | Kämpfer (m) | | -ziegel (m) |
| | Auflager (n) | clayonnage | Gitterwerk (n) |
| chapiteau | Kapitell (n) | | Flechtwerk (n) |
| charbon de bois | Holzkohle (f) | | Geflecht |
| charge | Vertikalkraft (f) | clef | Schlussstein (m) |
| charge (tas de) | Beschwerungsstein (m) | | -ziegel (m) |
| charpente | (1) Balkenwerk (n) | clef (banches) | Träger (m) (der Schalbretter) |
| | Zimmerwerk (n) | | |
| | Zimmerverband (m) | cloche (en) | glockenförmig |
| | (2) Dachstuhl (m) | cloison | Trenwand (f) |
| | Dachgerüst (n) | | Scheidewand (f) |
| | Dachkonstruktion (f) | | Zwischenwand (f) |
| | Gebälk (n) | clôture | Einfriedung (f) |
| chaulé | gekalkt, getüncht, mit Kalk verputzt | | Umfassungsmauer (f) |
| chaume | Dachstroh (n) | clou de fondation | Gründungsnagel (m) |
| chaux | Kalk (m) | coffrage | Schalung (f) |
| | Ätzkalk | | (Holz)verschalung (f) |
| | gebrannter Kalk | | Einschalung (f) |
| | | | Formkasten (m) |

| | |
|-----------------|--|
| coin | Ecke (f) |
| colombage | Fachwerk (n) Gefache (n) |
| colonnade | Säulengang (m) Kolonnade (f) |
| colonne | Säule (f) |
| commander | Erschliessungszone (f) (<i>désigne les pièces qui commandent</i>) |
| conduite | Wasserleitung (f) Rohrleitung (f) |
| cône | Tonstift (m) (<i>en argile</i>) Steinstift (m) (<i>en pierre</i>) Kegelstift (m) Tonpflocke (f pl) (<i>taille supérieure à 20 cm</i>) |
| conique | Kegeldach (n) Bienenkorbdach (n) (<i>toit conique</i>) |
| console | Konsole (f) |
| construction | Konstruktion (f) Bau (m) Bauwerk (n) |
| contrefiche | Gegenstrebe (f) |
| contrefort | Strebepfeiler (m) |
| contremarche | Setzstufe (f) Futterstufe (f) Steigung (f) |
| contreventement | Spannriegel (m) Kehlbalken (m) |
| corbeau | Kragstein (m) Tragstein (m) Knagge (f) Stützbalken (m) |
| cornier | Eck-(balken, pfosten, etc) |
| corps | Gebäude (n) Hauptgebäude (n) |
| couche | Schicht (f) |
| coudé | Knickachs (tempel) |
| couloir | Gang (m) Durchgang (m) Korridor (m) |
| coupe | Schnitt (m) |
| coupole | Kuppel (f) |
| cour | Hof (m) Innenhof (m) (<i>cour intérieure</i>) |
| cours | (Orthostaten)schicht (f) |
| courtine | Kurtine (f) |
| couverture | (1) Bedachung (f) Bedeckung (f) |

| | |
|------------------|--|
| (couverture) | (2) Dachbelag (m) Dachhaut (f) |
| crampon | Klammer (f) |
| crapaudine | (Tür)angelstein (m) Drehpfanne (f) Steinpfanne (f) <i>contre-crapaudine</i> : Drehlager (n) Ösenstein (m) Zinne (f) Unterputz (m) |
| créneau | Stirnmauer (f) |
| crépi | Walmdach (n) |
| croupe (mur de) | zu ebener Erde |
| croupes (toit à) | Küche (f) |
| cru (à) | Halbkuppel (f) |
| cuisine | Zyklopen(mauerwerk) (n) |
| cul de four | |
| cyclopéen | |

D

| | |
|----------------------|--|
| dallage | Steinpflaster (n) |
| dalle | Steinplatte (f) Fliese (f) |
| dallé | (mit Stein) gepflastert |
| déblai | Schutt (m) Abraum (m) |
| décantation | |
| (bassin de) | Schlammbecken (n) |
| décharge | Strebe (f) Kreuzstrebe (f) |
| décharge (arc de) | Entlastungsbogen (m) |
| décrochement | Abtreppung (f) Vor-, Rücksprung (m) |
| dégraissant | Beimengsel (n) Magerung (f) gemagert (adj) |
| degré | (1) Stufe (f) (2) Treppe (f) |
| degrés (à) | Stufen- |
| demi-brique | Halbziegel (n) |
| dépôt (de fondation) | Gründungsopfer (n) Gründungsurkunde (f) Bauurkunde (f) |
| descente | |
| (tuyau de) | Wasserabfallrinne (f) |
| dévers, déversement | Neigung (f) überhängend (adj) |

| | | | |
|----------------------------|--|-------------------------|---|
| distribution | Raumanordnung (f) Raumaufteilung (f) | enduit (<i>subst</i>) | Putz (m) Wandputz (m) (<i>pour les murs</i>) |
| dôme | Kuppel (f) | | Estrich (m) (<i>pour les sols</i>) |
| dormant | liegend, fest | engagé | Wand-(pfeiler) (m) |
| doubleau | Gurtbogen (m) | enfilade | (Raum)kette (f) |
| drain | Sickerdohle (f) | ensemble | (Bau)komplex (m) Block (m) Zeile (f) |
| E | | | |
| eau | Wasser (n) | entablement | Sims (m) |
| échafaudage | (Bau)gerüst (n) Hängegerüst (n) (<i>sus-pendu</i>) | enterré | eingetieft eingelassen versenkt <i>maison enterrée</i> : Grubenhaus |
| échantignolle | Knagge (f) | | Dachbalken (m) |
| échelle (appareil) | Leiter (f) | entrait | Spannbalken (m) <i>entrait retroussé</i> : Kehlbalken (m) |
| échelle (métrique) | Masstab (m) | | Eingang (m) |
| échiffre | Wange (f) | entrée | Vorratsraum (m) |
| éclairage | Beleuchtung (f) | entrepôt | (Mauer)stärke (f) |
| écroulement | Einsturz (m) | épaisseur | Ährenwerk (n) |
| écurie | Pferdstall (m) | épi (appareil en) | Fischgrätenverband (m) |
| édifice | Bau (m) Gebäude (n) | | vierkantig |
| égout | Abflusskanal (m) Abflussrinne (f) Kanalisation (f) | équarri | Treppe (f) |
| élévation | Aufriss (m) | escalier | Vorplatz (m) |
| émaillé | glasiert emailliert (<i>à tort dans certaines publications pour des applications sur argile</i>) | esplanade | Viehstall (m) |
| | | étable | Siedlung (f) |
| | | établissement | Stock (m) |
| | | étage | Stockwerk (n) Geschoss (n) |
| email | Email (n) Glasur (f) (<i>sur argile</i>) | étagère | Wandbrett (n) Regal (n) |
| emmarchement | Stufenpodest (n) Sockel (m) | extrados | Bogenrücken (m) |
| empattement | Verdickung (f) des Mauersockels | | |
| enceinte | Einfriedung (f) Umfassung (f) Umschliessung (f) Zingel (m) (<i>enceinte double à casemates</i>) | F | |
| encorbellement | Auskragung (f) Vorkragen (n) | façade | Fassade (f) |
| encorbellement (arc en) | Kragsteingewölbe (n) | face | Grund-, Deckfläche (f) |
| enduit (<i>adj</i>) | verputzt, gegipst (<i>enduit de gypse</i>) Polier-(boden) (<i>sol en-duit</i>) | faisceau | Bündel (n) Ringbündel (n) Dachfirst (m) Firstpfette (f) <i>poutre faîtière</i> : Firstbalken (m) |
| | | faîtage | First-(pfette) (f) Faschine (f) (Reisig)bündel (n) |
| | | faîtier | |
| | | fascine | |

| | |
|----------------|-------------------------------------|
| fendu | Spaltholz (n) (<i>bois fendu</i>) |
| fenêtre | Fenster (n) |
| ferme | Bauernhof (m) |
| | Gehöft (n) |
| ferme | |
| (charpente) | Hängewerk (n) |
| | Hängewerkdach (n) |
| feuillure | Anschlag (m) |
| fissure | Riss (m) |
| flèche | Pfeilhöhe (f) |
| | Stich (m) |
| flamber | durchbiegen |
| fond de cabane | Hüttengrundriss (m) |
| fondations | Fundament (n) |
| fontaine | Brunnen (m) |
| force oblique | Resultierende (f) |
| fort | befestigt |
| forteresse | Burg (f) |
| | Festung (f) |
| fortifications | Befestigungen (f pl) |
| | Verteidigungsanlage (f) |
| fosse | Grube (f) |
| fosse-foyer | Herdgrube (f) |
| | Kochgrube (f) |
| fossé | Graben (m) |
| fouille | (Fundament)graben (m) |
| four | Ofen (m) |
| | Backofen (m) (<i>à pain</i>) |
| | Ziegelofen (m) (<i>à briques</i>) |
| | Kalkofen (m) (<i>à chaux</i>) |
| foyer | Feuerstelle (f) |
| | <i>foyer construit</i> : |
| | Herd (m) |
| | Kochherd (m) |
| fresque | Fresko (n) |
| | Freskomalerei (f) |
| frettage | mit einer Zwinge versehen |
| fruit | Neigung (f) |
| | Mauerschräge (f) |
| | Böschung (f) |
| fût | Schaft (m) |

G

| | |
|------------|---|
| galerie | Galerie (f) |
| galet | Kiesel (m) |
| | Rollstein (m) |
| | Rundling (m) |
| | Feldstein (m) (<i>de grande taille</i>) |
| gargouille | Traufröhre (f) |
| | Wasserspeier (m) |
| géométrale | Projektion (f) |
| giron | Auftritt (m) |
| | Trittfläche (f) |
| glacis | Glacis (m) |
| | Böschung (f) |
| gond | (Tür)angel (f) |
| | Haspe (f), Haspen (m) |
| | Drehzapfen (m) |
| goujon | Zapfen (m) |
| | Dübel (m) |
| gouttière | Dachrinne (f) |
| | Regenrinne (f) |
| grange | Scheune (f) |
| | Scheuer (f) |
| gravier | Kies (m) |
| grenier | Kornspeicher (m) |
| gros-œuvre | Mauerkasten (m) |
| | Wandkörper (m) |
| | Wandkasten (m) |
| grotte | Höhle (f) |
| | Grotte (f) |
| guette | Strebe (f) |
| gypse | Gipsstein (m) |
| | Gips (m) |

H

| | |
|------------|-------------------------------------|
| habitation | Wohnung (f) |
| hachée | Häcksel (m ou n) |
| | <i>paille hachée</i> : |
| | Grashäcksel (m ou n) |
| hauteur | Höhe (f) |
| haut-lieu | Höhenheiligtum (n) |
| | Kulthöhe (f) |
| hérissou | Kieselpackung (f) |
| | Steinpackung (f) |
| | Kieselsteinpflaster (n) |
| 'hílammar' | Torbau (m) (<i>trad. Naumann</i>) |

hôte

(chambre d'-) Empfangszimmer (n)
-raum (m)

hourdis

Füllmauer (f)
Fachwerkfüllung (f)
Lehmfüllwerk (n)
Fachwerkausfüllung (f)
Füllung aus Lehm

hutte

Hütte (f)
Laubhütte (f)
Stroh-, Holzhütte (f)

'hüyük'

(Ruinen)hügel (m)

hypèthre

Hypätralraum (m)

hypogée

Hypogäum (n)
Gruft (f)

hypostyle

Hypostylon (n)
Säulenhalle (f)

I

îlot

(Häuser)block (m)

imposte

Oberlicht (n)

intrados

innere Gewölbefläche (f)
Leibung (f)
Gewölbeuntersicht (f)

isolé

freistehend
getrennt

isométrique

Isometrie (f)

'iwan'

Iwan (m)
Liwan (m)

J

jambage

Türleibung (f)

jambe de force

Strebe (f)

jardin

Garten (m)

joint

Fuge (f)
Lagerfuge (f) (*joint de lit*)
Stoßfuge (f) (*joint montant*)

junc

Binse (f)

'juss'

Gipsbewurf (m)

L

laboratoire

Brennkammer (f)
Brennraum (m)

lambourde

Einsetzraum (m)
(1) Auflagebalken (m)
(2) Bohlen (m)
Balken (m)

lambris

Tafelung (f)
Tafelwerk (n)

lambris (planche)

Brett (n)

lame

Parkettstab (m)
Riemen (m)
Lamelle (f)

lanterneau

Oberlicht (n)

largeur

Breite (f)

latrines

Latrine (f)
Abort (n)

latte

Latte (f)

lattis

Lattenwerk (n)

liaisonné

eingebunden

liant

Bindemittel (n)

libage (bloc de)

grob behauener Quader-
stein (m)

limon

Treppenwange (f)

linteau

Sturz (m)

lit d'attente

oberes Lager (n)

lit de pose

unteres Lager (n)

liteau

Leiste (f)

'loculus'

Latte (f)

local

Locus

'locus'

Raum (m)

logette

Planquadrat (n)

long

Erker (m)

long

Lang (-mauer, -seite, etc)

long pan

(mur de)

Langmauer (f)

longitudinal

längs-
der Länge nach...

longueur

Länge (f)

M

maçonnerie

Mauerwerk (n)

madrier

Planke (f)

'magoula'

(Ruinen)hügel (m)

magasins

Magazin (n)

maison

Haus (n)

Wohnhaus (n)

| | |
|------------------|---|
| maison-forte | Wohnburg (f) befestigtes Wohnhaus (n) |
| maître | Haupt- |
| manger (salle à) | Esszimmer (n) Speisesaal (m) |
| maquette | Modell (n) |
| marche | Stufe (f) |
| mât | (1) Mittelständer (m) (2) Pfahl (m) |
| matériaux | (Bau)material (n) |
| meneau | Mittelpfosten (m) Kämpfer (m) Fensterkreuz (n) (<i>l'en-semble meneau et traverse</i>) |
| merlon | Stufenzinne (f) |
| mirador | Wachtturm (m) |
| mitoyen | gemeinsame Grenzmauer (f) Trennwand (f) |
| moellon | Feldstein (m) Bruchstein (m) gebrochener Stein (m) unbearbeiteter Stein (m) Zangenkonstruktion (f) |
| moise | monolithisch |
| monolithe | cinräumig |
| monocellulaire | Einraumhaus (n) (<i>maison monocellulaire</i>) |
| monoxyle | monoxyl |
| montant | Futter (n) |
| mortaise | Zapfenloch (n) |
| mortier | Mörtel (m) Lehmmörtel (<i>d'argile</i>) Kalkmörtel (<i>de chaux</i>) Wassermörtel (<i>hydraulique</i>) |
| motte | (Lehm)patzen (m) Klumpen (m) |
| mosaïque | Mosaik (n) |
| moulure | Rundstab (m) Vorlage (f) Risalit (m) Lisene (f) |
| moule | Form (f) Model (m) |
| mur | Mauer (f) Wand (f) |
| mur-pignon | Giebelmauer (f) Schildwand (f) |
| muraille | Stadtmauer (f) |
| muret | Unwallung (f) niedrige Mauer (f) |

N

| | |
|-------------|---|
| naissance | Kämpferlinie (f) |
| natte (f) | Matte (f) |
| nécropole | Friedhof (m) Nekropole (f) |
| niche | Nische (f) Rille (f) |
| niveau | (1) Niveau (n) (2) Bauschicht (f) (3) Phase (f) |
| noue | Ecksparren (m) (<i>chevron de noue</i>) |
| noyau (mur) | Mittelwand (f) (einer Treppe) |
| noyé | versenkt |
| nu | Fluchtlinie (f) (Mauer-, Wand-)flucht (f) Ebene (f) |

O

| | |
|-------------|---|
| obélisque | Obelisk (m) |
| oblong | lang Langraum (m) (<i>salle oblongue</i>) |
| oriel | mehrgeschossiger Erker (m) |
| orientation | (1) Ostung (f) (2) Ausrichtung (f) Orientierung (f) |
| orthostate | Orthostat (m) |
| ossature | Skelett (n) Gerippe (n) |
| outrépassé | Hufeisenbogen (m) |
| ouvrage | Anlage (f) |

P

| | |
|--------------------|---|
| paillasse | Herdbank (f) |
| paille | Stroh (n) |
| pain de sucre (en) | Bienenkorbhaus (n) |
| palais | Palast (m) |
| palatial | Palast- |
| palier | Treppenabsatz (m) -podest (n), -flur (m) |

| | | | |
|--------------------|--|-----------------|--|
| palissade | Pfahlwerk (n) Zaun (m) Palisade (f) | pile | Pfeiler (m) |
| palmier | Palme (f) Palmbaum (m) | pilier | Pfeiler (m) |
| pan de bois | Holzfachwerk (n) Gefache (n) | piriforme | birnenförmig |
| panne | Pfette (f) | pisé | (1) Lehm (m) Lehmmörtel (m) |
| panneresse | Läufer (m) | | gemagerter Lehm (m) |
| parement | Epidermis (f) äussere/innere Fläche (f) Verkleidung (f) (<i>pour un mur à remplissage</i>) | pivot | (2) Stampflehm (m) pisée Stampflehm-mauerwerk (n) Pisébau (m) |
| parpaing | durchgehender Binder (m) Durchbinder (m) | placage | Drehsäule (f) Drehpfosten (m) Angel (f) (<i>emploi abusif</i>) Verkleidung (f) Verblendung (f) |
| parquet | Holzboden (m) Dielenboden (m) Parkett (n) (<i>assemblage à motifs décoratifs</i>) | | Furnier (n) (<i>bois</i>) Bespannung (f) (<i>textiles</i>) Ummantelung (f) (<i>briques cuites sur briques crues</i>) |
| passage | Öffnung (f) Durchgang (m) | placard | Wandschrank (m) |
| pavillon (toit en) | Pyramidendach (n) Zeltdach (n) | place | Platz (m) |
| pendentif | Pendentif (n) Zwickel (m) | plafond | Decke (f) |
| pente | (Dach)neigung (f) Dachschräge (f) | plain-pied (de) | auf gleicher Ebene mit... |
| perche | Stange (f) Stab (m) | plan | Grundriss (m) |
| perspective | Perspektive (f) | planche | Brett (n) Planke (f) |
| petit | Breitmauer (f) Schildwand (f) Schmalseite (f) | plancher | (1) Balkendecke (f) (2) Boden (m) |
| peuplier | Pappel (f) | plano-convexe | plankonvex |
| pièce | Raum (m) Zimmer (n) (<i>en composition, désigne des pièces de fonctions définies</i>) | plat | flach Flachdach (n) (<i>toit plat</i>) flach Flachschicht (f) (<i>assise d'éléments posés à -</i>) |
| pied | Fuss (m) Mauerfuss (m) | plat (à) | scheitrichter Bogen (m) gerader Bogen (m) Plattform (f) Podest (n) Podium (n) |
| piédroit | Widerlager (n) Pfeiler (m) Wangenmauer (f) | plate-bande | Gips (m) gegipst mit Gips verputzt |
| pierre | Stein (m) | plate-forme | Plinthe (f) Podium (n) Podest (m ou n) |
| pieu | Pfahl (m) | plâtre | Ofen (m) |
| pigeonnier | Taubenturm (m) Taubenschlag (m) | plâtré | Hängesäule (f) Firststütze (f) Stuhlsäule (f) (<i>dans une ferme avec faux-entrait</i>) |
| pignon | Giebel (m) | plinthe | |
| pilastre | Wandpfeiler (m) Halbpfeiler (m) Pilaster (m) | podium | |
| | | poêle | |
| | | poinçon | |

| | |
|-------------------------|--|
| poitrail | Träger (m) Schwelle (f) |
| polygonal | Polygonal(mauerwerk) (n) |
| pommeau | Knopffliese (f) Knauffliese (f) |
| pont | Brücke (f) |
| porche | Vorhalle (f) |
| porte | Tür (f) Pforte (f) Tor (n) (<i>de ville</i>) Portal (n) |
| porte-à-faux (en) | auskragend vorspringend |
| porte-à-faux (subst) | Überkragung (f) Vorsprung (m) |
| portée | Spannweite (f) lichte Weite (f) Tragweite (f) Tragweite von.. (<i>por- tée de...</i>) |
| porteur | tragende Mauer (f) |
| portique | Säulenhalle (f) Portikus (m) |
| potager | Gemüsegarten (m) |
| poteau | Pfosten (m) Stiel (m) |
| poterne | Poterne (f) |
| poussée | Schubkraft (f) |
| poutre | (1) Balken (m) Holm (m) (2) Balken (m) |
| poutrelle | Balken (m) |
| pressoir | Presse (f) |
| profondeur | Tiefe (f) |
| puisard | Sickerschacht (m) |
| puits | Brunnenschacht (m) Schacht (m) |
| puits de lumière | Lichtschacht (m) Lichthof (m) |
| pupitre | Pulldach (n) |

Q

| | |
|----------|------------------|
| quai | Kai (m) |
| quartier | Stadtviertel (n) |

R

| | |
|-----------------|--|
| radier | Kiessetzung (f) Kiesschüttung (f) Kiesstickung (f) Rollsteinfundament (n) |
| rainure | Rille (f) |
| rampe | Rampe (f) Böschung (f) |
| rangée | Reihe (f) |
| rectangulaire | rechteckig |
| redans | Vorsprünge (m pl) Vorlage (f) Nischenverzierung (f) (<i>l'ensemble du dé- cor</i>) |
| refend (mur de) | Brandmauer (f) tragende Trennwand (f) |
| réglage | Ausgleichsschicht (f) |
| rein | Rücken (m) Gewölbeschenkel (m) |
| remblai | Auffüllung (f) Aufschüttung (f) |
| rempart | Mauer (f) Festungsmauer (f) |
| remplage | Füllung (f) Futter (n) |
| remplissage | Füllwerk (n) Füllmauerwerk (n) |
| remploi | wiederverwendet (adj) |
| rentrant | einspringend |
| repos | Zwischenpodest (n) |
| ressaut | Vorsprung (m) |
| resserre | Vorratsraum (m) |
| restitution | Rekonstruktions- zeichnung (f) |
| revêtement | Bewurf (m) (<i>enduit</i>) Verblendung (f) (<i>bois, pierre</i>) Verschalung (f) (<i>bois</i>) |
| rond (bois) | Rundholz (n) Knüppelholz (n) |
| rondin | Knüppelholz (n) |
| roseau | Schilf (n) Rohr (n) Schilfrohr (n) |
| rouleau | (Stein)walze (f) |
| rue | Strasse (f) |
| ruelle | Gasse (f) |
| rupestre | Fels- |

S

| | |
|-------------------------|--|
| sable | Sand (m) |
| sablière | Auflagerbalken (m) |
| | Schwelle (f) |
| | Drempelpfette (f) |
| sacristie | Sakristei (f) |
| saillant | vorspringend |
| salle | Saal (m) |
| | Halle (f) |
| sanctuaire | Heiligtum (n) |
| | Schrein (m) |
| sec (à) | Trockenmauerwerk (n) |
| sèches (pierres) | Trockenmauerwerk (n) |
| semelle | Sohle (f) |
| | Fundamentsohle (f) |
| | Bankett (n) |
| seuil | Schwelle (f) |
| | Schwellstein (m) (<i>pierre de seuil</i>) |
| | Schwellbalken (m) (<i>poutre de seuil</i>) |
| silo | Silo (m) |
| | Vorratsgrube (f) (<i>silo enterré</i>) |
| site | Siedlung (f) |
| soffite | Untersicht (f) |
| | Leibung (f) des Türsturzes |
| sol | <i>naturel</i> : |
| | Boden (m), Erdboden (m) |
| | <i>artificiel</i> : |
| | Fussboden (m) |
| | <i>de terre battue</i> : |
| | Estrich (m) |
| sole | Tenne (f) |
| | Lochtenne (f) |
| solive | (Decken)balken (m) |
| | Querbalken (m) |
| sommier | Anfänger (m) |
| | Kämpfer (m) |
| soubassement | (1) Sockel (m) |
| | (2) Sockel, Podium (n) |
| soutènement (mur de) | Stützmauer (f) |
| souterrain | unterirdisch |
| stèle | Stele (f) |
| stuc | Stuck (m) |
| support | Auflager (n) |
| | Stütze (f) |

| | |
|-----------------|--------------------------|
| surbaissé (arc) | Flachbogen (m) |
| | Stichbogen (m) |
| surélevé | erhöht, erhoben |
| surhaussé (arc) | gestelzter Rundbogen (m) |
| surplomb (en) | überhängend |
| | ausladend |
| | vorkragend |

T

| | |
|--------------------|------------------------------------|
| table à | |
| offrandes | Opfertisch (m) |
| taille (éclat de) | Abschlag (m) |
| taille (pierre de) | Werkstein (m) |
| | Quader (m) |
| | Quaderstein (m) |
| | Haustein (m) |
| tambour | Säulentrommel (f) |
| tamis | Sieb (n) |
| 'tapeh' | (Ruinen)hügel (m) |
| tavaillon | Dachschindel (m) |
| 'tell' | (Ruinen)hügel (m) |
| temple | Tempel (m) |
| tenon | Zapfen (m) |
| tente | Zelt (n) |
| terrasse | Terrasse (f) |
| terrassément | Erdaufschüttung (f) |
| | Terrassierung (f) |
| terre | Erde (f) |
| terre à bâtir | Lehm (m) |
| tête | Kopf (m) |
| | Stirn (f) |
| tirant | Zugstange (f) |
| | Zugstab (m) |
| toit | Dach (n) |
| tombe | Grab (n) |
| tombeau | Grabbau (m) |
| | Grabdenkmal (n) |
| torchis | Strohlehm (m) |
| | Lehmmörtel (m) |
| tour | Turm (m) |
| tournisse | Stiel (m) |
| tranchée de | |
| fondation | (Fundament)graben (pl -gräben) (m) |
| tranchée de | |
| récupération | Raubgraben (m) |
| tranches (voûte à) | |
| | Ringschichtgewölbe (n) |
| | Radialschichtengewölbe(n) |

| | | | |
|------------------|--|--------------|--------------------------------|
| transversal | quer- | vierge (sol) | gewachsener (Boden) (m) |
| traverse | Fensterkreuz (n) (<i>en- semble du meneau et de la traverse</i>) | vestibule | Diele (f) |
| | | village | Dorf (n) |
| | | ville | Stadt (f) |
| trompe | Trompe (f) | volée | Treppenstück (n) |
| trône (salle du) | Thronsaal (m) | | Treppenlauf (m) |
| trottoir | Bürgersteig (m) | | Treppenarm (m) |
| | Gehweg (m) | | <i>à une volée, à deux - :</i> |
| tuile | Dachziegel (m) | | einläufig |
| tuileau | Ziegelbruch (m) | | zweiläufig |
| 'tumulus' | Tumulus (m) | volige | Dachlatte (f) |
| | Grabhügel (m) | voûte | Gewölbe (n) |

V

Y

| | | | |
|---------|-----------------|------------|--------------|
| vantail | Türflügel (m) | yourte | Jurte (f) |
| verger | Obstgarten (m) | | |
| verrou | Schloss (n) | 'ziggurat' | Zikkurat (f) |
| versant | Dachschräge (f) | | Ziggurat (f) |

Les mots français donnés comme équivalents d'un mot étranger ne sont parfois pas des traductions littérales. Ils renvoient toujours aux articles du **Dictionnaire**.

LEXIQUE ALLEMAND - FRANÇAIS

A

| | |
|-----------------------|----------------------|
| Abflusskanal (m) | égout |
| Abflussrinne (f) | égout |
| Ablaufrinne (f) | caniveau, chéneau |
| Abort (m) | latrines |
| Abraum (m) | déblai |
| Abschlag (m) | taille (éclats de) |
| Abtreppung (f) | décrochement |
| Achse (f) | axe |
| agglutinierend | agglutinant |
| Ahrenwerk (n) | épi (appareil en) |
| Altar (m) | autel |
| Stufenaltar (m) | autel à degrés |
| Anbau (m) | annexe, appentis |
| aneinander gereiht | aligné |
| Anfänger (m) | sommier |
| Angel (Tür-) (f) | gond |
| Angel (f) | pivot |
| Anker (m) | ancre |
| Anlage (f) | ouvrage |
| Anschlag (m) | feuillure |
| Ante (f) | ante (1) |
| Apadana | apadana |
| Apsis (f) | abside |
| Aquädukt (n) | aqueduc |
| Arkade (f) | arcade (1) |
| Asche (f) | cendre |
| Asphalt (m) | asphalte |
| Ätzkalk (m) | chaux vive |
| Auffüllung (f) | remblai |
| Audienzhalle (f) | audience (salle d'-) |
| Auflagebalken (m) | lambourde (1) |
| Auflager (n) | support, chapeau |
| Auflagerbalken (m) | sablière |
| Auflagerpunkt (m) | appui (point d'-) |
| Aufriss (m) | élévation |
| Aufschüttung (f) | remblai |
| Auftritt (m) | giron |
| Ausgleichsschicht (f) | réglage (assise de) |

| | |
|-----------------|------------------------|
| auskragend | porte à faux (en) |
| Auskragung (f) | encorbellement |
| ausladend | surplomb (en) |
| Ausrichtung (f) | orientation |
| auswandern | boucler |
| ausweichen | boucler |
| Axonometrie (f) | axonométrique (vue) |

B

| | |
|-----------------|---|
| Backofen (m) | four |
| Backstein (m) | brique cuite |
| Bad (n) | bain (salle de) |
| Baderaum (m) | |
| Badezimmer (n) | |
| Balken (m) | poutre (1) et (2), poutrelle, lam- bourde (2) |
| Balkendecke (f) | plancher |
| Balkenlage (f) | chaînage |
| Balkenrost (m) | chaînage |
| Balkenwerk (n) | charpente (1) |
| Balkon (m) | balcon |
| Bauschicht (f) | niveau (2) |
| Bambus (m) | bambou |
| Bank (f) | banquette |
| Bankett (n) | semelle, banquette |
| Basis (f) | base (1) et (2) |
| Basalt (m) | basalte |
| Bau (m) | construction, édi- fice, bâtiment |
| Baugerüst (n) | échafaudage |
| Baukomplex (m) | ensemble |
| Bauurkunde (f) | dépôt de fondation |

| | | | |
|--------------------------------|---------------------------------|-------------------------|----------------------|
| Bauwerk (n) | bâtiment, construction | Bossenwerk (n) | bossage |
| Bauernhof (n) | ferme | Brandkalk (m) | chaux vive |
| Becken (n) | bassin | Brandziegel (m) | brique cuite |
| Bedachung (f) | couverture (1) | breit- | barlong |
| Bedeckung (f) | couverture (1) | Breitraum (m) | barlongue (salle) |
| befestigtes Wohnhaus (n) | maison-forte | Breitmauer (f) | petit (mur) |
| befestigt | -fort | Breite (f) | largeur |
| Befestigungen (f pl) | fortifications | Brennkammer (f) | laboratoire |
| behauener (grob - Quaderstein) | libage (bloc de) | Brennraum (m) | laboratoire |
| Beimengsel (n) | dégraissant | Brett (n) | planche, lambris |
| Beleuchtung (f) | éclairage | Bruchstein (m) | bloc, moellon |
| Belüftungsschacht (m) | aération (cheminée d'-) | Bruchsteinmauerwerk (n) | blocage |
| Belüftungsloch (n) | aération (bouche d'-) | Brücke (f) | pont |
| Beschwerungsstein (m) | charge (tas de) | Brunnen (m) | fontaine |
| Bespannung (f) | placage (textiles) | Brunnenschacht (m) | puits |
| Beton (m) | béton | Brüstungshöhe (f) | appui (hauteur d' -) |
| bewehren | armer | Bündel (n) | faisceau |
| Bewehrung (f) | armature (2) | Burg (f) | forteresse |
| Bewurf (m) | revêtement | Bürgersteig (n) | trottoir |
| Bienenkorbhaus (n) | pain de sucre (maison en -) | D | |
| Bienenkorbdach (n) | conique (toit) | | |
| Bindemittel (n) | liant | Dach (n) | toit |
| Binder (m) | boutisse | Firstdach (n) | bâtière (toit en) |
| Binse (f) | jonc | Giebedach (n) | |
| birnenförmig | piriforme | Hängewerkdach (n) | |
| Bitumen (m) | bitume | Kehlbalkendach (n) | |
| Blatt (Tür-) (n) | battant | Pfettendach (n) | |
| Block (m) | bloc, ensemble | Pfostenfirstdach (n) | |
| Blockbaukonstruktion (f) | bois (construction en) | Satteldach (n) | |
| Boden (m) | aire, plancher (2), sol | Sparrendach (n) | |
| gewachsener Boden | sol vierge | Spreizenfirstdach (n) | |
| Bogen (m) | arc | Dachbalken (m) | entrait |
| gerader Bogen | plate-bande | Dachbelag (m) | couverture (2) |
| scheitrechter Bogen | plate-bande | Dachfirst (m) | faîtage |
| voller Bogen | cintre (arc en plein-) | Dachgerüst (n) | charpente (2) |
| Bogengang (m) | arcade (2) | Dachhaut (f) | couverture (2) |
| Bogengerüst (n) | cintre | Dachkonstruktion (f) | charpente (2) |
| Bogenrücken (m) | extrados | Dachlatte (f) | volige |
| Bohle (f) | bastaing | Dachneigung (f) | pente |
| Bohlen (m) | lambourde (2) | Dachrinne (f) | gouttière |
| Böschung (f) | fruit, glacis, rampe: naturelle | Dachschindel (m) | bardeau, tavaillon |
| Bosse (f) | bossage | Dachschräge (f) | pente, versant |
| | | Dachstroh (n) | chaume |
| | | Dachstuhl (m) | charpente (2) |
| | | Dachüberstand (m) | avancée |
| | | Dachziegel (m) | tuile |
| | | Damm (m) | barrage |
| | | Decke (f) | plafond |

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| Deckenbalken (m) | solive |
| Deckfläche (f) | face |
| Deich (m) | barrage |
| Diele (f) | vestibule |
| Dielenboden (m) | parquet |
| Dorf (n) | village |
| Drehlager (n) | crapaudine |
| Drehpfanne (f) | crapaudine |
| Drehpfosten (m) | pivot |
| Drehsäule (f) | pivot |
| Drehzapfen (m) | gond |
| Drempelpfette (f) | sablière |
| Dreschplatz (m) | aire à battre |
| Dübel (m) | goujon |
| durchbiegen | affaisser (s'-), flamber |
| Durchbinder (m) | parpaing |
| Durchgang (m) | passage, couloir |
| durchgehender Binder (m) | parpaing |

E

| | |
|------------------------|---------------------------------|
| Ebene (Mauer-) (f) | nu |
| Eck- (balken, pfosten) | cornier |
| Eck- | angulaire, d'angle |
| Ecke (f) | angle (<i>à tort</i>), coin |
| Eckquaderung (f) | besace |
| Ecksparren (m) | noe (chevron de) |
| Eckpfeiler (m) | ante (2) |
| Eckverzahnung (f) | besace |
| Einfriedung (f) | clôture, enceinte |
| Eingang (m) | entrée |
| eingebunden | liaisonné |
| eingelassen | enterré |
| eingetieft | enterré |
| einläufig | à une seule volée (escalier) |
| Einraumhaus (n) | monocellulaire (maison) |
| einräumig | monocellulaire |
| Einschalung (f) | coffrage |
| Einsetzraum (m) | laboratoire |
| einspringend | rentrant |
| Einsturz (m) | écroulement |
| Email (m) | émail |
| emailliert | émaillé |
| Empfangsraum (m) | hôte (chambre d'-) |
| Empfangszimmer (n) | hôte (chambre d'-) |
| Entlastungsbogen (m) | décharge (arc de) |

| | |
|---------------------------|--|
| Entwässerungskanal (m) | caniveau |
| Epidermis (f) | parement |
| Erdaufschüttung (f) | terrassement |
| Erdboden (m) | sol naturel |
| Erde (f) | terre |
| Erde (zu ebener -) | cru (à) |
| Erdpech (n) | bitume |
| erhoben | surélevé |
| erhöht | surélevé |
| Erker (m) | logette |
| mehrgeschossiger Erker | oriel |
| Erschliessungszone (f) | commander |
| Esszimmer (n) | manger (salle à) |
| Estrich (m) | battu (sol de terre battue), enduit (subst.) |

F

| | |
|------------------------|---|
| Fachwerk (n) | colombage |
| Fachwerkausfüllung (f) | hourdis |
| Fachwerkfüllung (f) | hourdis |
| Fahrbahn (f) | chaussée |
| Fahrweg (m) | chaussée |
| Faschine (f) | fascine |
| Fassade (f) | façade |
| Feldstein (m) | galet, moellon |
| Fels- | rupestre |
| Fenster (n) | fenêtre |
| Fensterkreuz (n) | meneau, traverse |
| fest | dormant |
| Festungsmauer (f) | rempart |
| Feueraltar (m) | autel du feu |
| Feuerkeller (m) | chambre de chauffe |
| Feuerstelle (f) | foyer |
| Feuerungsraum (m) | chambre de chauffe, alan- dier |
| First- | faîtier |
| Firstbalken (m) | faîtage |
| Firstdach (n) | bâtière (toit en) |
| Firstpfette (f) | faîtage |
| Firststütze (f) | poinçon |
| Fischgrätenverband (m) | arête de poisson, épi (appareil en) |

| | | | |
|--------------------------------------|--|--------------------------------|-----------------------------------|
| Fischgrätenwerk (n) | arête de poisson, épi (appareil en) | G | |
| flach | plat, à plat | | |
| Flachdach (n) | plat (toit) | Galerie (f) | galerie |
| Fläche (f) | aire | Gang (m) | couloir |
| Fläche (innere, äussere) (f) | parement | Garten (m) | jardin |
| Flachschicht (f) | plat (assise d'élé- ments posés à -) | Gasse (f) | ruelle |
| Flechtwerk (n) | claire, clayonnage | Gebäude (n) | édifice, corps, bâtiment |
| Fliese (f) | dalle | gebrannter Lehm- ziegel (m) | brique cuite |
| Fliesenpflasterung (f) | carrelage | gebündelt | appareillé (2) |
| Flucht (f) | alignement | Gefache (n) | colombage, pan de bois |
| in der Fluchtlinie von... | alignement (dans l'- de) | Geflecht (n) | clayonnage |
| Fluchtlinie (f) | nu | Gegenstrebe (f) | contrefiche |
| Flügel (m) | aile | gegipst | enduit (adj.) de gypse, plâtre |
| Türflügel (m) | battant | Gebälk (n) | charpente (2) |
| Form (f) | moule | gekalkt | chaulé |
| Formkasten (m) | coffrage | Gehöft (n) | ferme |
| freistehend | isolé | Gehweg (m) | trottoir |
| Fresko (n) | fresque | Gemächer (m pl) | appartements |
| Freskomalerei (f) | fresque | gemagert | dégraissant (avec) |
| Festung (f) | forteresse | gemagerter Lehm (m) | pisé (1) |
| Friedhof (m) | nécropole | gemauert | appareillé (1) |
| Fuchs (m) | carneau | gemeinsame Trenn- wand (f) | mitoyen (mur) |
| Fuge (f) | joint | gemeinsame Grenz- mauer (f) | mitoyen (mur) |
| Füllmauer (f) | hourdis | Gemüsegarten (m) | potager |
| Füllmauerwerk (n) | remplissage | gepflastert (mit Stein) | dallé |
| Füllung (f) | remplage | gerader Bogen (m) | plate-bande |
| Füllung aus Lehm | hourdis | Gerippe (n) | ossature, arma- ture |
| Füllung aus Bruch- oder Feldstein | blocage | Gerüst (Bau-) (n) | échafaudage |
| Füllwerk (n) | remplissage | Geschäft (n) | boutique |
| Fundament (n) | fondations | gesetzt | appareillé (1) |
| Fundamentgraben (m) | fouille, tranchée de fondation | gestelzter Rund- bogen (m) | surhaussé (arc) |
| Fundamentsohle (f) | semelle | gewachsener Boden (m) | vierge (sol) |
| Furnier (n) | placage (bois) | Gewölbe (n) | voûte |
| Fussboden (m) | aire, sol artificiel | Tonnengewölbe (n) | berceau (voûte en) |
| Futter (n) | montant, rempla- ge | Gewölbe (n) | intrados |
| Futterstufe (f) | contremarche | Gewölbeschenkel (m) | rein |
| | | Gewölbeuntersicht (f) | intrados |
| | | Geschoss (n) | étage |
| | | getüncht | chaulé |
| | | getrennt | isolé |
| | | Giebel (m) | pignon |
| | | Giebeldach (n) | bâtière (toit en) |

| | |
|-----------------------------|-----------------------|
| Giebelmauer (f) | mur-pignon |
| Gips (m) | gypse, plâtre |
| mit Gips verputzt | plâtré |
| Gipsbewurf (m) | 'juss' |
| Gipsbrennen (n) | calcination |
| Gipsputz (m) | 'juss', badigeon |
| Gipsstein (m) | gypse |
| Gipstünche (f) | badigeon |
| Gitter (Ziegel-) (m) | 'claustra' |
| Gitterwerk (n) | clayonnage, claie |
| Glacis (m) | glacis |
| glasiert | émaillé |
| Glasur (f) | émail |
| glockenförmig | cloche (en) |
| Grab (n) | tombe |
| Grabbau (m) | tombeau |
| Grabdenkmal (n) | tombeau |
| Grabhügel (m) | tumulus |
| Graben (Fundament-) (m) | tranchée de fondation |
| Graben (m) | fossé |
| Grashäcksels (m ou n) | haché (paille) |
| Gratsparren (m) | arêtier |
| Grenzmauer (gemeinsame) (f) | mitoyen (mur) |
| Grube (f) | fosse |
| Grubenhaus (n) | enterrée (maison) |
| Gruft (f) | hypogée |
| Grundfläche (f) | face |
| Grundriss (m) | plan |
| Gründungsnagel (m) | clou de fondation |
| Gründungsopfer (n) | dépôt de fondation |
| Grotte (f) | grotte |
| Gussmauerwerk (n) | béton |
| Gusstein (m) | béton |
| Gurtbogen (m) | doubleau (arc) |

H

| | |
|--------------------------|-------------------------|
| Häcksels (m ou n) | hachée (paille) |
| Halbkreisbogen (m) | cintre (arc en plein -) |
| Halbkuppel (f) | cul de four |
| Halbpfeiler (m) | pilastre |
| Halbziegel (m) | demi-brique |
| handgeformter Ziegel (m) | brique crue modelée |
| Handstrichziegel (m) | brique crue moulée |

| | |
|---------------------|--------------------------------------|
| Hängegerüst (n) | échafaudage suspendu |
| Hängesäule (f) | poignon |
| Hängewerk (n) | ferme (charpente) |
| Hängewerkdach (n) | ferme (charpente), bâtière (toit en) |
| Haspe (f) | gond |
| Haspen (m) | gond |
| Haube (f) | chapeau |
| Haupt- | maître |
| Hauptgebäude (n) | corps |
| Haustein (m) | taille (pierre de -) |
| Haus (n) | maison |
| Häuserblock (m) | îlot |
| Heiligtum (n) | sanctuaire |
| Herd (m) | foyer |
| Herdbank (f) | paillasse |
| Herdgrube (f) | fosse-foyer |
| Herdwagen (m) | brasero |
| Hinterfläche (f) | bout |
| hochkant (stellen) | chant (poser de -) |
| Hof (m) | cour |
| Höhe (f) | hauteur |
| Höhenheiligtum (n) | haut-lieu |
| Höhle (f) | grotte |
| Hölle (f) | alandier, chambre de chauffe |
| Holm (m) | poutre |
| Holz (n) | bois |
| Holzboden (m) | parquet |
| Holzfachwerk (n) | pan de bois |
| Holzhütte (f) | hutte |
| Holzkohle (f) | charbon de bois |
| Holzrost (m) | chaînage |
| Holzstift (m) | cheville |
| Holzverschalung (f) | banches, coffrage |
| Hufeisenbogen (m) | outrepassé (arc) |
| Hütte (f) | cabane, hutte |
| Hüttengrundriss (m) | fond de cabane |
| Hypätralraum (m) | hypèthre (salle) |
| Hypogäum (n) | hypogée |

I

| | |
|---------------|-------------------|
| Innenhof (m) | cour intérieure |
| Isometrie (f) | isométrique (vue) |
| Iwan (m) | 'iwan' |

J

Jurte (f) yourte

K

Kaff (m) balle
 Kai (m) quai
 Kalk (m) chaux
 gebrannter Kalk chaux vive
 gelöschter Kalk chaux éteinte
 mit Kalk verputzt chaulé
 Kalkbrennen (n) calcination
 Kalkmilch (f) chaux (lait de)
 Kalkmörtel (m) mortier de chaux
 Kalkofen (m) four (à chaux)
 Kalkstein (m) calcaire
 Kamin (m) cheminée
 Kämpfer (m) sommier, me-
 neau, chapeau
 Kämpferlinie (f) naissance
 Kanal (m) canal
 Kanalisation (f) canalisation,
 égout
 Kannelüre (f) cannelure
 Kante (f) chant
 Kapitell (n) chapiteau
 Kasematte (f) casemate, caisson
 Kasten (m) caisson
 Kastenmauer (f) caissons (mur à)
 Kegeldach (n) conique (toit)
 Kegelstift (m) cône
 Kehlbalken (m) contreventement
 Kehlbalkendach (n) bâtière (toit en)
 Kehle (f) cannelure
 Keil (m) bouchon
 Keilstein (m) claveau
 Keilziegel (m) claveau
 Keller (m) cave
 Kies (m) gravier
 Kiesel (m) caillou, galet
 Kieselpackung (f) hérisson
 Kieselsteinpflaster (m) hérisson
 Kiesfussboden (m) cailloutis
 Kieslage (f) cailloutis
 Kiesschüttung (f) cailloutis, radier
 Kiessetzung (f) radier
 Kistengrab (n) ciste (tombe à)
 Klammer (f) crampon

Klumpen (m) motte
 Knagge (f) échantignolle,
 corbeau
 Knauffliese (f) pommeau (plaque
 à)
 Knickachs (tempel) coudé (temple à
 axe)
 Knopffliese (f) pommeau (plaque
 à)
 Knüppelholz (n) rond (bois), ron-
 din
 Kochgrube (f) fosse-foyer
 Kochherd (m) foyer
 Kohlenbecken (n) brasero
 Kolonnade (f) colonnade
 Konsole (f) console
 Konstruktion (f) construction
 Kopf (m) tête
 Korbogen (m) anse de panier
 (arc en)
 Kornspeicher (m) grenier
 Korridor (m) couloir
 Kragstein (m) corbeau
 Kragsteingewölbe (n) encorbellement
 (voûte en)
 Kreuzgewölbe (n) arêtes (voûte d'-)
 Kreuzstrebe (f) décharge
 Küche (f) cuisine
 Kulthöhe (f) haut-lieu
 Kuppel (f) dôme, coupole
 Kurtine (f) courtine

L

Lage (f) assise
 Lager (n)
 oberes Lager lit d'attente
 unteres Lager lit de pose
 Lagerfuge (f) joint de lit
 Lamelle (f) lame
 lang long, oblong
 Länge (f) longueur
 der Länge nach... longitudinal
 längs- longitudinal
 Langmauer (f) long pan (mur
 de)
 Langraum (m) oblongue (salle)
 Latrine (f) latrines
 Latte (f) liteau, latte
 Laube (f) abri (2)

| | | | |
|-----------------------------|----------------------------|---------------------------|----------------------|
| Läufer (m) | panneresse, carreau | Mauerkappe (f) | chaperon |
| Lehm (m) | pisé (1), terre à bâtir | Mauerkasten (m) | gros-œuvre |
| gemagerter Lehm | pisé (1) | Maueröffnung (f) | baie |
| Lehmfüllwerk (n) | hourdis | Mauerschräge (f) | fruit |
| Lehmmörtel (m) | mortier, pisé (1), torchis | Mauerstärke (f) | épaisseur |
| Lehmpatzen (m) | motte, brique crue modelée | Mauerverankerung (f) | ancrage |
| Lehmschlag (m) | battue (terre) | Mauerwerk (n) | appareil, maçonnerie |
| Lehmziegel (m) | brique crue moulée | Mittelpfosten (m) | meneau |
| Lehrbogengerüst (n) | cintre | Mittelständer (m) | mât (1) |
| Lehrgerüst (n) | cintre | Mittelwand (f) | noyau (mur) |
| Leibung (f) | intrados, soffite | Model (m) | moule |
| Leiste (f) | litage | Modell (n) | maquette |
| Leiter (f) | échelle (appareil) | monolithisch | monolithe |
| Lichthof (m) | puits de lumière | monoxyl | monoxyle |
| Lichtschacht (m) | puits de lumière dormant | Mörtel (m) | mortier |
| liegend | dormant | Kalkmörtel | mortier de chaux |
| Lisene (f) | moulure | Lehmmörtel | mortier d'argile |
| Liwan (m) | 'iwan' | Wassermörtel | mortier hydraulique |
| Lochtenne (f) | sole | Mosaik (n) | mosaïque |
| Locus (m) | 'loculus' | | |
| Löschkalk (m) | chaux éteinte | | |
| lotrecht | aplomb (à l'- de) | nachgeben | affaisser (s'-) |
| Lotrechte (f) | aplomb | Nebengebäude (n) | annexe |
| luftgetrockneter Ziegel (m) | brique crue moulée | Neigung (f) | dévers, fruit |
| Luftschacht (m) | aération (cheminée d'-) | Nekropole (f) | nécropole |
| Luftziegel (m) | brique crue moulée | niedrige (Mauer) | muret |
| | | Nische (f) | niche |
| | | Nischenwandverzierung (f) | redans |
| | | Nistplatz (m) | boulin (pigeonnier) |
| | | Niveau (n) | niveau (1) |

M

| | |
|---------------------|--------------------|
| Magazin (n) | magasins |
| Magerung (f) | dégraissant |
| Masstab (m) | échelle (métrique) |
| Material (Bau-) (n) | matériaux |
| Mauer (f) | mur, rempart |
| niedrige Mauer | muret |
| tragende Mauer | porteur (mur) |
| Mauerabdeckung (f) | chaperon |
| Mauerdeckplatte (f) | chaperon |
| Mauerflucht (f) | nu |
| Mauerfuss (m) | base, pied |
| Mauerhut (m) | chaperon |

N

| | |
|---------------------------|---------------------|
| nachgeben | affaisser (s'-) |
| Nebengebäude (n) | annexe |
| Neigung (f) | dévers, fruit |
| Nekropole (f) | nécropole |
| niedrige (Mauer) | muret |
| Nische (f) | niche |
| Nischenwandverzierung (f) | redans |
| Nistplatz (m) | boulin (pigeonnier) |
| Niveau (n) | niveau (1) |

O

| | |
|------------------|----------------------|
| oberes Lager (n) | lit d'attente |
| Oberlicht (n) | imposte, lanternneau |
| Obelisk (m) | obélisque |
| Obstgarten (m) | verger |
| Ofen (m) | four, poêle |
| Öffnung (f) | baie, passage |
| Orientierung (f) | orientation |
| Opfergrube (f) | autel creusé |
| Opfertisch (m) | table à offrandes |

| | |
|------------------------|-----------------|
| Orthostat (m) | orthostate |
| Orthostatenschicht (f) | cours |
| Ösenstein (m) | crapaudine |
| Ostung (f) | orientation (1) |

| | |
|----------------|--|
| Portal (n) | porte |
| Poterne (f) | poterne |
| Portikus (m) | portique |
| Presse (f) | pressoir |
| Projektion (f) | géométrale (vue) |
| Pulldach (n) | appentis (toit en), pupitre (toit en) |

P

| | |
|--------------------|---------------------------|
| Palast (m) | palais |
| Palast- | palatial |
| Palisaden (f pl) | palissade |
| Palmbaum (m) | palmier |
| Palmblatthütte (f) | 'barasti' |
| Palme (f) | palmier |
| Pappel (f) | peuplier |
| Parkett (n) | parquet |
| Patzen (m) | voir 'Patzen' |
| Pendentif (n) | pendentif |
| Perspektive (f) | perspective (vue) |
| Pfahl (m) | mât (2), pieu |
| Pfahlwerk (n) | palissade |
| Pfeiler (m) | piédroit, pilier, pile |

| | |
|----------------------|-------------------------------|
| Pfeilhöhe (f) | flèche |
| Pferdestall (m) | écurie |
| Pfette (f) | panne |
| Pfettendach (n) | bâtîère (toit en) |
| Pflasterung (f) | pavement |
| Pflöcke (f pl) | clou |
| Pforte (f) | porte |
| Pfosten (m) | poteau |
| Pfostenfirstdach (n) | bâtîère (toit en) |
| Phase (f) | niveau (3) |
| Pilaster (m) | pilastre |
| Pisébau (m) | pisé (2) |
| pisée (f) | pisé (2) |
| Planke (f) | madrier, planche, bastaing |

| | |
|-----------------|------------------------|
| plankonvex | plano-convexe |
| Planquadrat (n) | locus |
| Plattform (f) | plate-forme, banquette |

| | |
|-----------------|-----------------------------------|
| Platz (m) | place |
| Plinthe (f) | plinthe |
| Podest (m ou n) | plate-forme, podium, banquette |
| Podium (n) | podium, plate-forme, soubassement |
| Polierboden (m) | enduit (sol) |
| polygonal | polygonal |

| | |
|-------------------|--------------------|
| Putz (m) | enduit (subst.) |
| Pyramidendach (n) | pavillon (toit en) |

Q

| | |
|----------------------------|--------------------|
| Quader (m) | taille (pierre de) |
| Quaderstein (m) | taille (pierre de) |
| grob behauener Quaderstein | libage (bloc de) |
| Quer- | transversal |
| quer-, quergelagert | barlong |
| Querbalken (m) | solive |

R

| | |
|--------------------|--------------------------|
| Radialschichten- | tranches (voûte |
| gewölbe (n) | à) |
| Rampe (f) | rampe artificielle |
| Raubgraben (m) | tranchée de récupération |
| Raum (m) | local, pièce |
| Raumordnung (f) | distribution |
| Raumaufteilung (f) | distribution |
| Raumkette (f) | enfilade |
| rechteckig | rectangulaire |
| Regal (n) | étagère |
| Regenrinne (f) | gouttière |
| Reihe (f) | rangée, alignement |

| | |
|--------------------|----------------------------|
| Reihenbauweise (f) | aligné (mode d'agencement) |
| | fascine |

| | |
|-------------------|-----------------|
| Reisigbündel (n) | restitution |
| Rekonstruktion- | force oblique |
| zeichnung (f) | voir 'Riemchen' |
| Resultierende (f) | lame |
| Riemchen | niche |
| Riemen (m) | faisceau |
| Rille (f) | |
| Ringbündel (n) | |

| | | | |
|-------------------------|--------------------------------------|-------------------|--|
| Ringschichtgewölbe (n) | tranches (voûte à) | Schiff (n) | barcasse |
| Risalit (m) | moulure | Schiffchen (n) | barcasse |
| Riss (m) | fissure | Schildwand (f) | mur-pignon, petit mur |
| Rohr (n) | roseau | Schilf (n) | roseau |
| Rohrleitung (f) | conduite | Schindel (m) | bardeau |
| Rollschicht (f) | chant (assise d'éléments posés de -) | Schlafzimmer (n) | chambre |
| Rollstein (m) | galet | Schlämmbecken (n) | décantation (bassin de) |
| Rollsteinfundament (n) | radier | Schloss (n) | verrou |
| Rücken (m) | rein | Schlussstein (m) | clef (pierre) |
| Rücksprung (m) | décrochement | Schlussziegel (m) | clef (briques) |
| Ruinenhügel (m) | 'tell', 'tapeh', 'magoula', 'hü-yük' | Schmalseite (f) | petit côté |
| Rundbogen (m) | cintre (arc en plein) | Schnitt (m) | coupe |
| gestelzter Rundbogen | surhaussé (arc) | Schotter (m) | cailloutis |
| Rundholz (n) | rond (bois) | Schrein (m) | sanctuaire |
| Rundling (m) | galet | Schubkraft (f) | poussée |
| Rundstab (m) | moulure | Schutt (m) | déblai |
| Rüstloch (n) | boulin (trou de) (échaf.) | Schutzdach (n) | abri sous roche |
| Rustikamauerwerk (n) | bossage (mur à) | Schutzfelsen (m) | abri sous roche |
| S | | Schwellbalken (m) | seuil (poutre de) |
| | | Schwelle (f) | seuil, poitrail, sablière |
| | | Schwellstein (m) | seuil (pierre de) |
| | | Seitenfläche (f) | chant |
| | | senken | affaisser (s'-) |
| | | senkrecht | aplomb (à l'- de) |
| | | Senkrechte (f) | aplomb |
| | | Setzstufe (f) | contremarche |
| | | Sickerdohle (f) | drain |
| | | Sickerschacht (m) | puisard |
| | | Sieb (n) | tamis |
| | | Siedlung (f) | site, établissement |
| | | Siel (m) | caniveau |
| | | Silo (m) | silo |
| | | Sims (m) | entablement |
| | | Skelett (n) | armature (1), ossature |
| | | Sockel (m) | base (2), emmarchement, sou-bassement (1) et (2) |
| | | Sohle (f) | semelle |
| | | Söller (m) | chambre-haute |
| | | Spaltholz (n) | fendu (bois) |
| Sand (m) | sable | Spannbalken (m) | entrait retroussé |
| Satteldach (n) | bâtière (toit en) | Spannriegel (m) | contreventement |
| Säule (f) | colonne | Spannweite (f) | portée |
| Säulengang (m) | colonnade | Sparren (m) | chevron, arbalétrier |
| Säulenhalle (f) | portique, hypostyle (salle) | Gratsparren | arêtier |
| Säulentrommel (f) | tambour | | |
| Schacht (m) | puits | | |
| Schaft (m) | fût | | |
| Schalung (f) | coffrage | | |
| Schalungsbrett (n) | banches | | |
| Schalungsform (f) | banches | | |
| Scheidewand (f) | cloison | | |
| scheitrechter Bogen (m) | plate-bande | | |
| Schere (f) | arbalétriers | | |
| Scheuer (f) | grange | | |
| Scheune (f) | grange | | |
| Schicht (f) | assise, couche, chaîne, cours | | |
| Flaschschicht | assise d'éléments posés à plat | | |
| Rollschicht | assise d'éléments posés de chant | | |

| | | | |
|-------------------------------|---|-------------------------------|-----------------------------|
| Sparrendach (n) | bâtière (toit en) | Stufenpodest (n) | emmachement |
| Speisesaal (m) | manger (salle à) | Stufenzinne (f) | merlon |
| Spelt (m) | balle | Stuhlsäule (f) | poinçon |
| Spreize (f) | arbalétrier | Sturz (m) | lindeau |
| Spreizenfirstdach (n) | bâtière (toit en) | Stützbalken (m) | corbeau |
| Spreu (f) | balle | Stütze (f) | support |
| Stab (m) | perche | Stützmauer (f) | soutènement |
| Stadtmauer (f) | muraille | | (mur de) |
| Stadtviertel (n) | quartier | | |
| stampfen | battre | | |
| gestampft | battu | | |
| Stampferde (f) | battue (terre) | | |
| Stampflehm (m) | battue (terre), pi- sé (2) | | |
| Stampflehm-mauer- werk (n) | pisé (2) | | |
| Stauanlage (f) | barrage | | |
| Stau-mauer (f) | barrage | | |
| Steigung (f) | contremarche | | |
| Stein (m) | pierre | | |
| gebrochener Stein | moellon | | |
| Steinpackung (f) | hérisson | | |
| Steinpfanne (f) | crapaudine | | |
| Steinpflaster (n) | dallage | | |
| Steinplatte (f) | dalle | | |
| Steinstift (f) | cône | | |
| Stele (f) | stèle | | |
| Stich (m) | flèche | | |
| Stichbogen (m) | surbaissé (arc) | | |
| Stiel (m) | tour-nisse | | |
| Stiel (m) | poteau | | |
| Stift (Holz-) (m) | cheville | | |
| Stirn (f) | tête | | |
| Stirnmauer (f) | croupe (mur de) | | |
| Stock (m) | étage | | |
| Stockwerk (n) | étage | | |
| Stossfuge (f) | joint montant | | |
| Strasse (f) | rue | | |
| Strassendorf (n) | aligné (mode d'a- gement) | | |
| Strebe (f) | aisselier, déchar- ge, guette, jambe de force | | |
| Strebepfeiler (m) | contrefort | | |
| Stroh (n) | paille | | |
| Stroh-lehm (m) | torchis | | |
| Strohhütte (f) | hutte | | |
| Struktur (f) | structure | | |
| Stuck (m) | stuc | | |
| Stufe (f) | degré (1), marche | | |
| Stufen- | degrés (à-) | | |
| Stufenaltar (m) | autel à degrés | | |
| | | Tafelung (f) | lambris |
| | | Tafelwerk (n) | lambris |
| | | Tauben-luke (f) | boulin |
| | | Taubennische (f) | boulin |
| | | Taubenschlag (m) | pigeonnier |
| | | Taubenturm (m) | pigeonnier |
| | | Tempel (m) | temple |
| | | Tenne (f) | sole |
| | | Terrasse (f) | terrasse |
| | | Thronsaal (m) | trône (salle du) |
| | | Tiefe (f) | profondeur |
| | | Ton (m) | argile |
| | | Tonnengewölbe (n) | berceau (voûte en) |
| | | Tonpflocke (f pl) | clou |
| | | Tonrohr (n) | buse |
| | | Tonstift (m) | cône |
| | | Tor (n) | porte (de ville) |
| | | Torbau (m) | 'hilammar' |
| | | tragende (Mauer) (f) | porteur (mur) |
| | | tragende (Trenn- wand) (f) | refend (mur de) |
| | | Träger (m) | clef (banches), poitrail |
| | | Tragstein (m) | corbeau |
| | | Tragweite (f) | portée |
| | | Tragweite von... | portée de... |
| | | Traufröhre (f) | gargouille |
| | | Trennwand (f) | cloison |
| | | tragende Trennwand | refend (mur de) |
| | | Treppe (f) | degré (2), escalier |
| | | Treppenabsatz (m) | palier |
| | | Treppenflur (m) | palier |
| | | Treppenhaus (n) | cage d'escalier |
| | | Treppenhausmauer (f) | cage (mur de) |
| | | Treppenlauf (m) | volée |
| | | Treppenloch (n) | cage d'escalier |
| | | Treppenpodest (n) | palier |
| | | Treppenstück (n) | volée |

| | |
|----------------------|-----------------------------|
| Treppenwange (f) | limon |
| Tritfläche (f) | giron |
| Trockenmauerwerk (n) | sec (à -), sèches (pierres) |
| Trompe (f) | trompe |
| Tumulus (m) | tumulus |
| Tür (f) | porte |
| Türangelstein (m) | crapaudine |
| Türblatt (n) | battant, vantail |
| Türflügel (m) | battant, vantail |
| Türfutter (n) | chambranle |
| Türleibung (f) | jambage |
| Türrahmen (m) | chambranle |
| Turm (m) | tour |

U

| | |
|--------------------------|--------------------------------|
| überhängend | devers (en -), surplomb (en -) |
| Überkragung (f) | porte à faux |
| Umfassung (f) | enceinte |
| Umfassungsmauer (f) | clôture |
| Ummantelung (f) | placage |
| Umschliessung (f) | enceinte |
| Umwallung (f) | muraille |
| unbearbeiteter Stein (m) | moellon |
| unteres Lager (n) | lit de pose |
| unterirdisch | souterrain |
| Unterputz (m) | crépi |
| Untersicht (f) | soffite |
| unterspülen | affouiller |
| Unterstand (m) | abri |

V

| | |
|-------------------------|-------------------------|
| Ventilationsschacht (m) | aération (cheminée d'-) |
| Verankerung (f) | ancrage |
| Verband (m) | appareil |
| Verblendung (f) | revêtement, placage |
| verbunden | accolé |
| Verdickung (f) | empattement |
| Verkleidung (f) | parement, placage |
| verputzt | enduit (adj.) |
| Verschalung (Holz-) (f) | coffrage |
| Verschalung (f) | revêtement |

| | |
|-------------------------|------------------------|
| verschrängter | chevrons (appareil en) |
| versenkt | enterré, noyé |
| versetzt | aplomb (hors d'-) |
| Verteidigungsanlage (f) | fortifications |
| Vertikalkraft (f) | charge |
| Viehstall (m) | étable |
| vierkantig | équarri |
| Vorabtreppung (f) | décrochement |
| Vordach (n) | auvent (toit en) |
| Vorderfläche (f) | bout |
| Vorhalle (f) | porche |
| Vorhof (m) | avant-cour |
| Vorkragen (n) | encorbellement |
| vorkragend | surplomb (en) |
| Vorlage (f) | moulure, redan |
| Vorplatz (m) | esplanade |
| Vorratsgrube (f) | silo enterré |
| Vorratsraum (m) | entrepôt, resserre |
| vorspringend | saillant |
| Vorsprung (m) | ressaut, porte à faux |
| Vorsprünge (m pl) | redans |

W

| | |
|-----------------------|---------------------------------|
| Wachturm (m) | mirador |
| Walmdach (n) | croupes (toit à) |
| Walze (Stein-) (f) | rouleau |
| Wand (f) | mur |
| Wandbrett (n) | étagère |
| Wandflucht (f) | nu |
| Wandkasten (m) | gros-œuvre |
| Wandkörper (m) | gros-œuvre |
| Wandpfeiler (m) | pilastre, pilastre engagé |
| Wandputz (m) | enduit (subst.) |
| Wandschrank (m) | placard |
| Wandzunge (f) | ante (1) |
| Wange (f) | échiffre |
| Wangenmauer (f) | piédroit |
| Wärmeständer (m) | brasero |
| Wasser (n) | eau |
| Wasserabfallrinne (f) | descente (tuyau de) |
| Wasserleitung (f) | aqueduc, canalisation, conduite |
| Wassermörtel (m) | mortier hydraulique |
| Wasserspeier (m) | gargouille |

| | | | |
|----------------------|------------------------------|--------------------------------------|--------------------|
| Wehr (n) | barrage | Ziegel (m) | brique |
| Wehrgang (m) | chemin de ronde | Brandziegel | brique cuite |
| Weinkeller (m) | cellier | gebrannter Lehm- | |
| Weite (lichte) (f) | portée | ziegel | brique cuite |
| Werk (Mauer-) (n) | appareil | handgeformter | brique crue mo- |
| Werkstatt (f) | atelier | Ziegel | delée |
| Werkstein (m) | taille (pierre de) | Handstrichziegel | brique crue |
| Widerlager (n) | piédroit | | moulée |
| wiederverwendet | remploi | Lehmziegel | brique crue mou- |
| Windfresser (m) | aération (chemi- née d'-) | luftgetrockneter | lée |
| Winkel (m) | angle | Ziegel | brique crue mou- |
| Wohnburg (f) | maison-forte | Luftziegel | lée |
| Wohnhaus (m) | maison | | brique crue mou- |
| befestigtes Wohnhaus | maison-forte | Ziegelbruch (m) | lée |
| Wohnung (f) | habitation | Ziegelgitter (n) | tuileau |
| Wohnräume (m pl) | appartements | Ziegelofen (m) | claustra |
| Wölbstein (m) | claveau | Ziegelstein (m) | four à briques |
| Wölbziegel (m) | claveau | Ziggurat (f) | brique cuite |
| | | Zikkurat (f) | 'ziggurat' |
| | | Zimmer (n) | 'ziggurat' |
| | | Zimmerverband (m) | pièce |
| | | Zimmerwerk (n) | charpente (1) |
| | | Zingel | charpente (1) |
| | | | enceinte, enceinte |
| | | | double, case- |
| | | | mates (mur à) |
| | | | |
| | | Zinne (f) | créneau |
| | | Zisterne (f) | citerne |
| | | Zitadelle (f) | citadelle |
| | | Zwinge (mit einer - versehen) (f) | frettage |
| | | Zugstab (m) | tirant |
| | | Zugstange (f) | tirant |
| | | zusammengesetzt | appareillé (2) |
| | | zweiläufig | volées (à deux) |
| | | Zwickel (m) | pendentif |
| | | Zwischenpodest (n) | repos |
| | | Zwischenwand (f) | cloison |
| | | Zyklopenmauerwerk (n) | cyclopéen (appa- |
| | | | reil) |

Z

| | | | |
|--------------------|---|--|--|
| Zapfen (m) | cheville, goujon, tenon, barda- ge (tenon de) | | |
| Zapfenloch (n) | mortaise | | |
| Zaun (m) | palissade | | |
| Zeder (f) | cèdre | | |
| Zeile (f) | ensemble | | |
| Zeilenbauweise (f) | aligné (mode d'a- gencement) | | |
| Zella (f) | cella | | |
| Zelt (n) | tente | | |
| Zeltdach (n) | pavillon (toit en) | | |
| Zement (m) | ciment | | |

LEXIQUE FRANÇAIS - ANGLAIS

A

| | | | |
|------------------------------------|------------------------------------|----------------------|----------------------|
| abri | shelter | anse de panier (en) | basket arch |
| abri sous roche | rock-shelter | ante (1) | anta |
| abside | apse | (2) | corner-pillar |
| accolé | adjoining | 'apadana' | corner-buttress |
| aération (bouche d' -) | (air-, wind-)hole | aplomb | apadana |
| | (air-)vent | | vertical |
| aération (cheminée, puits d' -) | air shaft | aplomb (à l' - de) | plumb |
| | wind-trap | | plumb with |
| | wind-catch | aplomb (hors d' -) | flush with |
| | wind-catcher | | out of plumb |
| | wind-tower | appareil | out of true |
| | windscoop | appareillé (2) | (brick, stone-)work |
| | ventilator | | bond |
| affaisser (s' -) | to sag | appartements | made up of several |
| | to subside | | blocks |
| | to sink | | apartment |
| affouiller | to undermine | | living quarters |
| | to undercut | appentis (toit en) | residential quarters |
| agglutinant | agglutinative | appentis | lean-to roof |
| | agglutinating | | lean-to construc- |
| | clustering | | tion |
| | cluster-type | appui (point d' -) | lean-to shed |
| ailé | wing | | support |
| aire | area | appui (hauteur d' -) | impost seating |
| aisselier | brace | aqueduc | waist height |
| | strut | arbalétrier | aqueduct |
| aligné | aligned | | main rafter |
| | street-type | arc | principal rafter |
| alignement | line | arcade (1) | arch |
| alignement | | (2) | archway |
| (dans l' - de) | in the line of | arêtes (voûte d' -) | arcade |
| ancré | anchor | | cross vault |
| angle | angle, corner (à tort) | arête (de poisson) | groin vault |
| angulaire | corner- (stone, pillar, etc...) | arétier | herringbone work |
| annexe | annex | argile | herringbone bond |
| | | armature (1) | hip-rafter |
| | | | clay |
| | | | frame |
| | | | framework |

| | | | |
|-----------------------|----------------------|--------------------|----------------|
| (armature) (2) | reinforcement | (battre) | to tamp |
| | reinforced by (adj.) | | to pack |
| armer | to reinforce | battu | beaten |
| asphalte | asphalt | | rammed |
| assise | course | | tamped |
| | layer | | packed |
| atelier | workshop | berceau (voûte en) | barrel-vault |
| audience (salle d' -) | reception room (s) | | tunnel-vault |
| | audience hall | | wagon-vault |
| autel | altar | besace | quoins |
| autel du feu | fire altar | | quoining |
| auvent (toit en -) | lean-to roof | | toothing |
| avancée | overhang | béton | concrete |
| | eaves | bitume | bitumen |
| avant-cour | forecourt | bétyle | baetyl |
| aveugle | blank | | betyl |
| axe | axis | bloc | boulder |
| axonométrique | axonometric | | unworked block |
| | projection | (de libage) | bastard |

B

| | | | |
|-------------------|--------------------|-----------------------|------------------|
| badigeon | color(wash) | bois | wood |
| baie | (wall)opening | bossage | bosse |
| bain (salle de -) | bathroom | | rustication |
| balcon | balcony | boucler | to buckle |
| balle | chaff | boulin (pigeonnier) | pigeon hole |
| bambou | bamboo | bout | end |
| banche | shutter | boutique | shop |
| | (timber)shuttering | boutisse | header |
| | face board | | in headers |
| banquette | bench | brasero | brazier |
| 'barasti' | palm-leaf hut | | portable brazier |
| bardeau | shingle | brique (crue modelée) | lump |
| barlongue (salle) | broad room | (crue moulée) | mud brick |
| barrage | dam | | sun-dried brick |
| | weir | (cuite) | burnt brick |
| basalte | basalt | | baked, baked |
| base | base | | brick |
| bassin | pond | | |
| | basin | | |
| bastaing | plank | | |
| bâtière (toit en) | saddle roof | | |
| | saddleback roof | | |
| | ridge roof | | |
| bâtiment | building | cabane | hut |
| battant | (door)leaf | | log cabin |
| (en composition) | wing | cage (d'escalier) | staircase |
| battre | to beat | | stair-well |
| | to ram | caillou | pebble |

C

| | | | |
|---------------------|---|--------------------------------|--|
| cailloutis | cobbled area pebble floor covered with pebbles | chaux (vive) (éteinte) | lime quick lime slaked lime hydrated lime |
| caisson (mur à) | casemate casemate wall | (lait de -) chemin de ronde | lime milk rampart walk |
| calcaire | limestone | | battlement walk |
| calcination | calcination | cheminée (1) | fire place |
| canal | channel canal | (2) | chimney |
| canalisation | drain | chéneau | gutter |
| caniveau | drain | cheville | (wooden)peg |
| cannelure | fluting | chevron | rafter |
| carneau | flue | | common rafter |
| carreau | stretcher on edge | chevrons (appareil en) | herringbone |
| carreau (céramique) | floor-tile paving-tile | ciment | cement |
| | tiling | cintre | centering |
| | tile flooring | (en plein -) | full center arch |
| carrelage | quarry | | round head arch |
| carrière | casemate | ciste (tombe en) | perfect arch |
| casemate | cellar | citadelle | cist-grave |
| cave | cedar | citerne | citadel |
| cèdre | cella | claie | cistern |
| 'cella' | shrine | 'claustra' | wattle |
| cendre | ash | | claustra |
| chaînage | timber frame | claveau | openwork |
| | timber framework | clayonnage | voussoir |
| | course | clef | wattle |
| chaîne | line | cloche (en) | key-stone |
| | row (of stones, bricks, etc...) | cloison | bellshaped |
| chambranle | frame | clôture | partition |
| chambre | bedroom | | partition wall |
| chant | edge on edge edgewise | clou (de fondation) | enclosing wall |
| | coping | | enclosure |
| chaperon | capital | coffrage | peg |
| chapiteau | charcoal | | peg figurine |
| charbon de bois | load | coin | nail |
| charge | charge | colombage | shuttering |
| | counterweight | | formwork |
| charge (tas de -) | tas-de-charge | | form |
| | timber framework | colonnade | corner |
| charpente (1) | truss | colonne | timber frame |
| (2) | lime plastered | commander | timber framing |
| chaulé | lime washed | | colonnade |
| | white plastered | conduite | column |
| chaume | thatch | cône | (to) lead into |
| chaussée | roadway | | (to) give access to |
| | pavement | | drain |
| | | | pipe |
| | | | peg |
| | | | cone-peg |
| | | | clay nail |
| | | | conical |

| | |
|---------------------------------|--|
| console | console bracket |
| construction | structure construction |
| contrefiche | counterbrace strut |
| contrefort | buttress |
| contremarche | riser riser board |
| contreventement | braces |
| corbeau | corbel |
| cornier | corner- (post, pillar, etc...) |
| corps | building main building |
| couche | layer |
| coudé | bent axis |
| couloir | corridor passage passage way |
| coupe | section |
| coupole | dome cupola |
| cour (de maison) (de palais) | yard courtyard |
| cours | court |
| courtine | row (of orthostats) |
| couverture (1) | curtine wall |
| (2) | roofing roof covering |
| crampon | cramp |
| crapaudine | pivot stone doorsocket swivel hole |
| crépi | rough coat of plaster pebble-dash |
| croupe (mur de -) | short wall |
| croupes (toit à -) | hipped roof |
| cru (à) | flush with the ground |
| cuisine | kitchen |
| cul de four | cul de four |
| cyclopéen | cyclopean (masonry) |

D

| | |
|-----------------------|------------------------------------|
| dallage | flagging flagstone pavement |
| dalle | (stone)slab flagstone |
| dallé | paved with stone slabs |
| déblai | excavated earth spoil earth |
| décharge | brace |
| décharge (arc de) | discharging arch relieving arch |
| décrochement | step |
| dégraissant | temper tempered |
| degré (1) | step |
| (2) | flight of steps |
| degrés (à -) | stepped |
| demi-brique | half brick |
| dépôt (de fondation) | (foundation) deposit |
| descente (tuyau de -) | vertical drain |
| dévers, déversement | slope inclination |
| distribution | distribution arrangement |
| dôme | dome cupola |
| doubleau | strainer arch |
| drain | catch-water drain |

E

| | |
|----------------------|--------------------------|
| eau | water |
| échafaudage | scaffolding |
| échantignolle | cleat |
| échelle (appareil) | ladder |
| (métrique) | scale |
| échiffre | stringwall |
| éclairage | lighting |
| écroulement | collapse |
| écurie | stable |
| édifice | building complex |
| égout | sewer |
| élévation | elevation raised plan |
| émaillé (sur argile) | glazed |
| (sur métal) | enamelled |

| | | | |
|-----------------------------------|------------------|----------------------|-----------------|
| émail (sur métal) (sur argile) | enamel | faîtage | ridge |
| empattement | glazure | | ridge-beam |
| | step | | ridge-pole |
| | thickening | faîtier | ridge- (pole) |
| enceinte | surrounding wall | fascine | faggot |
| | enclosing wall | fendu (bois) | split wood |
| | enclosure wall | fenêtre | window |
| encorbellement | overhang | ferme | farm |
| | corbelling | ferme (charpente) | truss |
| (arc en -) | corbel arch | feuillure | fillister |
| | corbelled arch | | rabbet |
| enduit (adj.) | plastered | fissure | crack |
| | coated | flèche | rise |
| enduit (subst.) | coating | flamber | to buckle |
| | plaster | fondations | foundations |
| engagé | engaged | fontaine | fountain |
| enfilade | row | force oblique | diagonal thrust |
| | series | fort | fortified |
| ensemble | complex | fortifications | fortifications |
| | block | fosse | pit |
| entablement | entablature | fosse-foyer | roasting-pit |
| enterré | sunk | | cooking-pit |
| | sunken | fossé | ditch |
| (maison -) | pit house | fouille | excavation |
| entrait | tie beam | four (cuisine, pain) | oven |
| | collar beam | (brique, chaux, | |
| entrepôt | store room | céramique) | kiln |
| épaisseur | thickness | (métal, verre) | furnace |
| épi (appareil en -) | herringbone | foyer | hearth |
| équarri (bois) | scantling | | fire place |
| escalier | stairway | fresque | fresco |
| | stairs | frettage | binding |
| | staircase | | hooping |
| esplanade | esplanade | fruit | batter |
| étable | byre | fût | battice |
| | cowshed | | shaft |
| établissement | settlement | | |
| étage | storey, floor | | |
| étagère | shelf | | |
| extrados | extrados | | |

F

| | |
|----------|--------|
| façade | face |
| | front |
| | façade |
| face | face |
| | side |
| faisceau | sheaf |

G

| | |
|------------|-----------------|
| galerie | gallery |
| galet | pebble |
| | river stone |
| | (water)spout |
| gargouille | gargoyle |
| | flat projection |
| géométrale | tread |
| giron | glacis |
| glacis | hinge |
| gond | hinge-pin |
| | gudgeon |
| goujon | |

gouttière
grange
gravier
grenier
gros-œuvre

grotte
gypse

gutter
barn
gravel
granary
frame
skeleton
body
cave
gypsum

H

habitation

hachée
hauteur
haut-lieu

hôte (chambre d' -)
hourdis
hutte
'hüyük'
hypèthre
hypogée
hypostyle

house
dwelling
chopped
hight
peak-shrine (Crète)
high place (Palestine)
guest-room
(wattle and) daub
hut
mound
hypætral
hypogeum
hypostyle

I

îlot
intrados
isolé

block
intrados
free-standing

J

jambage
jambe de force

jardin
joint

jonc
'juss'

jamb
strut
brace
garden
joint
bed joint
rush
gypsum plaster

L

laboratoire
lambourde

lambris

(planche)
lame
lanterneau
largeur
latrines

latte
lattis

liaisonné
liant
libage (bloc de -)

limon
linteau
lit d'attente
lit de pose
liteau
'loculus'
'locus'
long

long pan (mur de -)
longitudinal

longueur

chamber
floor joist
bearing joist
bridging joist
wainscot
panelling
board
floorboard
clerestory
width
latrine
latrines
lath
lattice work
lathing
bonded
binding material
rough ashlar
rough-hewn (adj.)
string wall
lintel
upper bed
lower bed
rod
loculus
locus
long (wall, edge, etc...)
long wall
longitudinal (adj.)
lengthwise (adv.)
length

M

maçonnerie
madrier
magasins
'magoula'
maison
maison-forte
maître

manger (salle à -)
maquette
marche
mât (1)
(2)

masonry
timber
magazine
mound
house
fortified house
main
principal
dining-room
model
step
tent-pole
pole

| | |
|---------------|----------------------|
| matériaux | (building) material |
| meneau | mullion |
| merlon | crowstep |
| | corbie step |
| | crenellation |
| mitoyen | party wall |
| moellon | unworked stone |
| | roughly worked stone |
| | boulder |
| | rubble |
| moise | binding-piece |
| | tie |
| monolithe | monolithic |
| montant | stile |
| mortaise | slot |
| | mortise |
| mortier | mortar |
| (d'argile) | clay mortar |
| (de chaux) | lime mortar |
| (hydraulique) | water mortar |
| motte | lump (of clay) |
| | clod (of earth) |
| | pad (of pisé) |
| mosaïque | mosaic |
| moule | mould |
| | cast |
| | form |
| mur | wall |
| mur-pignon | gable wall |
| muraille | townwall |
| | citywall |
| muret | low wall |

N

| | |
|-------------|----------------|
| naissance | springing line |
| natte | mat |
| | matting |
| nécropole | cemetery |
| niche | niche |
| | recess |
| niveau (1) | altitude |
| (2) | level |
| (3) | phase |
| noue | valley |
| | valley rafter |
| noyau (mur) | spine wall |
| noyé | buried |
| | embedded in |
| nu | face |

O

| | |
|-----------------|---------------|
| obélisque | obelisk |
| oblong | long |
| orientation (2) | aspect |
| orthostate | orthostat |
| ossature | frame work |
| | carcass |
| | shell |
| oultrepassé | horeshoe arch |
| ouvrage | construction |

P

| | |
|----------------------|----------------------|
| paille | straw |
| pain de sucre (en) | beehive construction |
| | palace |
| palais | palatial |
| palatial | landing |
| palier | palisade |
| palissade | paling |
| | palm tree |
| palmier | timber frame |
| pan de bois | timberframing |
| | purlin |
| panne | stretcher |
| panneresse | face |
| parement | parpen |
| parpaing | bondstone |
| | bonder |
| | wooden floor |
| parquet | parquet |
| | opening |
| passage | doorway |
| | pavement |
| pavement | paving |
| | pavillion roof |
| pavillon (toit en -) | pendentive |
| pendentif | slope |
| pente | pitch |
| | pole |
| perche | short (wall) |
| petit | poplar |
| peuplier | room |
| pièce | chamber (vieilli) |
| | foot |
| pied | pier |
| piédroit | stone |
| pierre | |

| | | | |
|-------------------|------------------|----------------------|-------------------|
| pieu | stake | (porte) | doorway |
| pigeonnier | pigeon tower | (de ville) | gate |
| pignon | dovecote | porte-à-faux (en) | overhanging |
| pilastre | gable | (subst.) | overhang |
| | pilaster | portée | span |
| pile | pier | (de...) | span of |
| | pier | porteur | load-bearing wall |
| pilier | pile | portique | portico |
| piriforme | pillar | potager | kitchengarden |
| pisé (1) | pear shaped | poteau | post |
| | mud | | pole |
| (2) | tempered mud | poterne | postern |
| pivot | pisé | poussée | push |
| | pivot | | thrust |
| | swivel | poutre | beam |
| placage (pierres, | facing | poutrelle | small beam |
| briques) | veneer | pressoir | press |
| (bois, gypse) | plate | | press-room |
| (métal) | cupboard | profondeur | depth |
| placard | square | puisard | (vertical) drain |
| place | ceiling | puits | well |
| plafond | on a level with | puits de lumière | light well |
| plain-pied (de) | flush with | | light shaft |
| plan | plan | | |
| planche | plank | | |
| | board | | |
| plancher (1) | floor | | |
| (2) | wooden flooring | quai | quay |
| | floor boards | quartier | quarter |
| plano-convexe | plano convex | | |
| plat | flat | | |
| | flat roof | | |
| plat (à) | flat | | |
| | laid flat | | |
| plate-bande | flat arch | radier | cobble bed |
| | straight arch | | pebble bed |
| plate-forme | platform | rainure | rabbet |
| | dais | | groove |
| plâtre | gypsum | rampe (artificielle) | ramp |
| plâtré | gypsum plastered | (naturelle) | slope |
| plinthe | plinth | rangée | row |
| podium | podium | rectangulaire | ashlar |
| poêle | heater | redans | stepped wall |
| | stove | | niched wall |
| poinçon | king post | refend | cross-wall |
| poitrail | breastsummer | réglage | levelling course |
| | bressumer | rein | haunch |
| polygonal | polygonal | remblai | fill |
| pont | bridge | rempart | rampart |
| porche | porch | remplissage | fill |
| porte | door | | packing |

Q

R

| | |
|------------------|----------------|
| remploi | re use |
| rentrant | reflex |
| repos | landing |
| ressaut | step |
| resserre | store room |
| restitution | reconstruction |
| revêtement | lining |
| | facing |
| rond | log |
| | round (timber) |
| rondin | log |
| | round billet |
| roseau | reed |
| rouleau | roller |
| rue | street |
| ruelle (village) | lane |
| (ville) | alley |
| rupestre | rock- |

S

| | |
|--------------------------------|-------------------|
| sable | sand |
| sablière | wall plate |
| sacristie | sacristy |
| saillant | salient |
| salle | hall |
| | large room |
| sanctuaire | shrine |
| sec (à) | dry stonework |
| | dry stone-masonry |
| sèches (pierres) | dry stone-masonry |
| semelle | footing |
| seuil | threshold |
| | doorstep |
| silo (enterré) | storage pit |
| (construit) | storage bin |
| | silo |
| site | site |
| soffite | soffit |
| sol (naturel) | ground |
| (artificiel et inté- rieur) | floor |
| (artificiel et ex- térieur) | surface |
| solive | (floor) joist |
| sommier | springer |
| soubassement | base |
| | footing |
| | substructure |

| | |
|----------------------|----------------|
| soutènement (mur de) | retaining wall |
| | terrace wall |
| | revetment wall |
| souterrain | underground |
| staff | staff |
| stuc | stucco |
| surbaissé | flat arch |
| surélevé | raised |
| | elevated |
| surhaussé | stilted arch |
| surplomb (en) | overhanging |

T

| | |
|-------------------------------|----------------|
| taille (éclat de) | chip |
| taille (pierre de) | ashlar (block) |
| | dressed stone |
| | worked stone |
| tambour | drum |
| | barrel |
| tamis (mailles larges) | sieve |
| (mailles fines) | screen |
| 'tapeh' | mound |
| 'tell' | mound |
| temple | temple |
| tenon | tongue |
| tente | tent |
| terrasse | terrace |
| terrassément | earthwork |
| terre | soil |
| | earth |
| terre à bâtir | mud |
| | earth |
| tête | head |
| tirant (métal) | tie rod |
| (bois) | - beam |
| toit | roof |
| tombe (creusée, simple) | grave |
| (élaborée) | tomb |
| tombeau | tomb |
| torchis | mud |
| | daub |
| tour | tower |
| tournisse | stud |
| tranchée de fondation | (foundation) |
| | trench |
| tranchée de récupéra- tion | robber trench |

| | | | |
|------------------|-------------------|---------------|------------------|
| transversal | transverse (adj.) | vierge | virgin (soil) |
| | crosswise (adv.) | (rocher) | bedrock |
| traverse | transom | vestibule | vestibule |
| trompe | squinch | village | village |
| trône (salle du) | throne-room | | settlement |
| trottoir | pavement | ville | town |
| | sidewalk | (plus grande) | city |
| tuile | roof tile | volée | flight of stairs |
| tuileau | crushed tile | | steps |
| 'tumulus' | tumulus | volige | roof batten |
| | | voûte | vault |

V

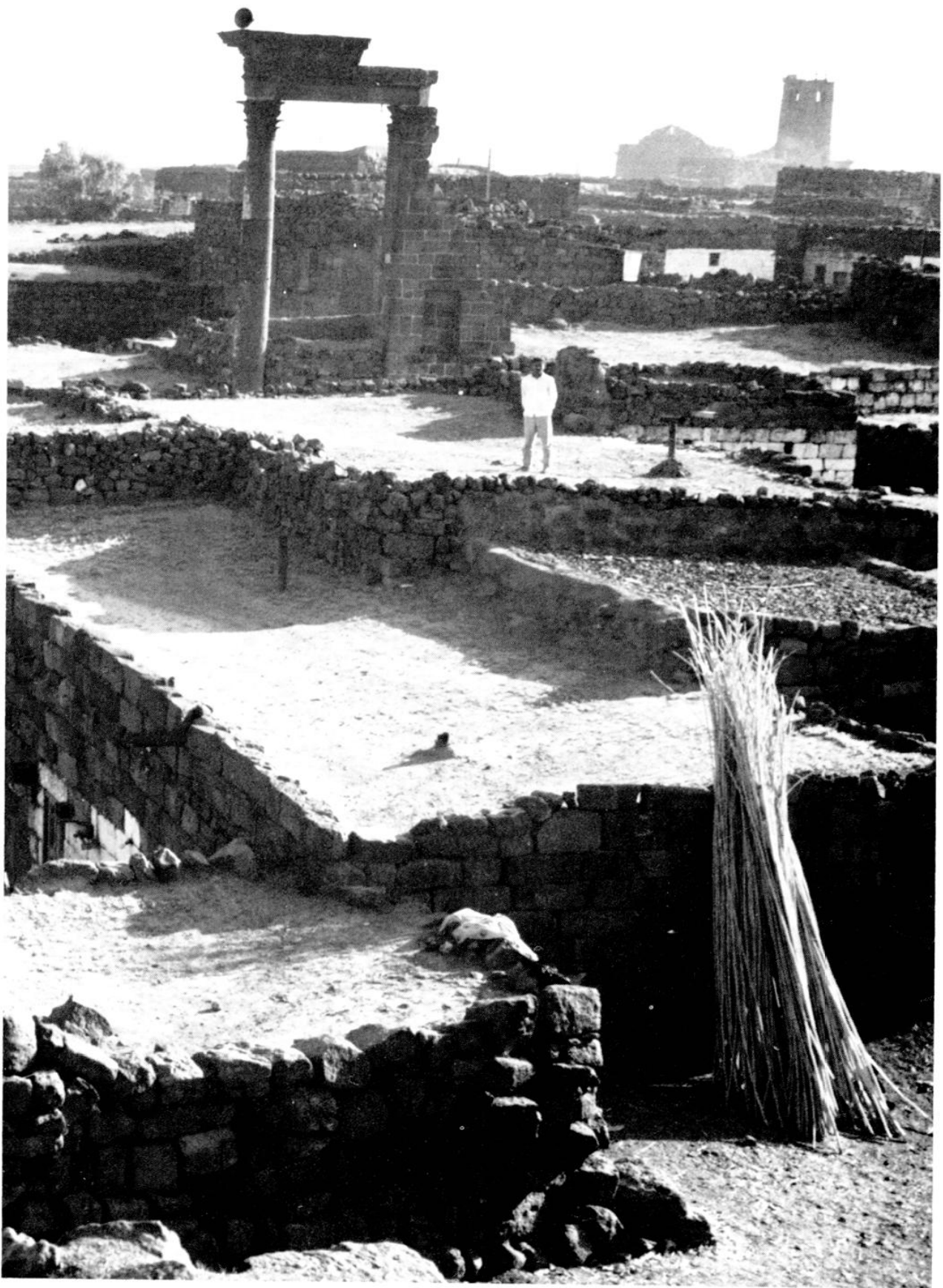
| | |
|---------|-----------------------|
| vantail | leaf |
| | wing (en composition) |
| verger | orchard |
| verrou | latch |
| | bolt |
| versant | pitch |
| | slope |

Y

| | |
|--------|------|
| yourte | yurt |
|--------|------|

Z

| | |
|------------|----------|
| 'ziggurat' | ziggurat |
|------------|----------|



Les mots français donnés comme équivalents d'un mot étranger ne sont parfois pas des traductions littérales. Ils renvoient toujours aux articles du **Dictionnaire**.

LEXIQUE ANGLAIS - FRANÇAIS

A

| | | | |
|------------------|------------------------------|-----------------|---------------------------|
| access (to give) | commander | ashlar | libage (bloc de -), rec- |
| adjoining | accolé | | tangulaire (appareil) |
| agglutinating | agglutinant | rough ashlar | libage (bloc de -) |
| agglutinative | agglutinant | ashlar-block | taille (pierre de -) |
| air-hole | aération (bouche d' -) | asphalt | asphalte |
| air-shaft | aération (cheminée d' -) | aspect | orientation (2) |
| air-vent | aération (bouche d' -) | audience-hall | audience (salle d' -) |
| aligned | aligné | axis | axe |
| alley | ruelle (ville) | bent axis | coudé (axe) |
| altar | autel | axonometric | |
| altitude | niveau (1) | projection | axonométrique (vue) |
| anchor | ancre | | |
| angle | angle | | |
| annex | annexe | | |
| anta | ante (1) | | |
| apadana | 'apadana' | | |
| apartment | appartements | | |
| apse | abside | baetyl | bétyle |
| aqueduct | aqueduc | baked brick | brique cuite |
| arcade | arcade (2) | bakened brick | brique cuite |
| arch | arc | balcony | balcon |
| basket-arch | anse de panier (arc en -) | barn | grange |
| corbel-arch | encorbellement (arc en -) | barrel | tambour |
| corbelled-arch | encorbellement (arc en -) | barrel-vault | berceau (voûte en -) |
| flat arch | surbaissé (arc) | bamboo | bambou |
| full center arch | cintre (arc en plein -) | basalt | basalte |
| horse-shoe arch | outrepassé (arc) | base | base, soubassement |
| perfect arch | cintre (arc en plein -) | basin | bassin |
| roundhead arch | cintre (arc en plein -) | basket-arch | anse de panier (arc en -) |
| stilted arch | surhaussé (arc) | bastard | bloc |
| strainer arch | doubleau (arc) | bath-room | bain (salle de -) |
| flat-arch | plate-bande | batten (roof-) | volige |
| straight-arch | plate-bande | batter | fruit |
| archway | arcade (1) | battice | fruit |
| area | aire | battlement-walk | chemin de ronde |
| arrangement | distribution | beam | poutre |
| ash | cencre | tie-beam | entrait |
| | | collar-beam | entrait |
| | | small beam | poutrelle |
| | | bearing joist | lambourde |

B

| | |
|-----------------|---------------------------|
| baetyl | bétyle |
| baked brick | brique cuite |
| bakened brick | brique cuite |
| balcony | balcon |
| barn | grange |
| barrel | tambour |
| barrel-vault | berceau (voûte en -) |
| bamboo | bambou |
| basalt | basalte |
| base | base, soubassement |
| basin | bassin |
| basket-arch | anse de panier (arc en -) |
| bastard | bloc |
| bath-room | bain (salle de -) |
| batten (roof-) | volige |
| batter | fruit |
| battice | fruit |
| battlement-walk | chemin de ronde |
| beam | poutre |
| tie-beam | entrait |
| collar-beam | entrait |
| small beam | poutrelle |
| bearing joist | lambourde |

| | | | |
|--------------------------------|--|-------------------|-----------------------------|
| beat (to) | battre | bakened brick | brique cuite |
| beaten | battu (adj.) | burnt brick | brique cuite |
| bed | | mud brick | brique crue moulée |
| cobble-bed | radier | sun-dried brick | brique crue moulée |
| lower bed | lit de pose | half brick | demi-brique |
| pebble-bed | radier | brick-work | appareil |
| upper bed | lit d'attente | bridge | pont |
| bed-joint | joint de lit | bridging joist | lambourde |
| bed-rock | vierge (terrain) | broad-room | barlongue (salle) |
| bedroom | chambre | buckle (to) | boucler |
| beehive | pain de sucre (construc- tion en -) | building | bâtiment, corps, édifice |
| bellshaped | cloche (en -) | main building | corps (de bâtiment) |
| bench | banquette | building | |
| bent axis | coudé (axe) | material | matériaux |
| betyl | bétyle | buried | noyé |
| bin (storage-) | silo | burnt brick | brique cuite |
| binding | fretage | burnt lime | chaux vive |
| binding-mate- rial | liant | buttress | contrefort |
| binding-piece | moise | byre | étable |
| bitumen | bitume | | |
| blank | aveugle (adj.) | | |
| block | ensemble, îlot | | |
| unworked block | bloc | | |
| made up of se- veral blocks | appareillé | | |
| board | planche, lambris | cabin | cabane |
| face-board | banche | log-cabin | cabane en rondins |
| floor-board | lame (de plancher) | calcination | calcination |
| floor-boards | plancher | canal | canal |
| rise-board | contremarche | capital | chapiteau |
| body | gros-œuvre | carcass | ossature |
| bolt | verrou | case (stair-) | cage |
| bond | appareil | casemate | casemate, caisson |
| bond-stone | parpaing | casemate-wall | caisson (mur à -) |
| bonded | liaisonné | cast | moule |
| bonder | parpaing | catch-water drain | drain |
| bone (herring-) | chevrons (appareil en -) | cave | grotte |
| boss | bossage | cedar | cèdre |
| boulder | bloc, moellon | ceiling | plafond |
| bracket | console | cella | 'cella' |
| brace | décharge, aisselier, jambe de force | cellar | cave |
| braces | contreventement | cement | ciment |
| counter-brace | contrefiche | cemetery | nécropole |
| brazero (portable) | brasero | centering | cintre |
| brazier | brasero | chaff | balle |
| breastsummer | poitrail | chamber | pièce, laboratoire |
| bressumer | poitrail | channel | canal |
| brick | brique | charcoal | charbon de bois |
| baked brick | brique cuite | charge | charge |
| | | chimney | cheminée (2) |
| | | chip | taille (éclat de) |
| | | chopped (straw) | hachée (paille) |

C

| | |
|------------------|-----------------------------|
| cistern | citerne |
| cist-grave | ciste (tombe à -) |
| citadel | citadelle |
| city | ville |
| citywall | muraille |
| clay | argile |
| clay-mortar | mortier d'argile |
| clay-nail | cône |
| claustra | 'claustra' |
| cleat | échantignolle |
| clerestory | lanterneau |
| clod (of earth) | motte |
| cluster-type | agglutinant |
| clustering | agglutinant |
| coated | enduit (adj.) |
| coating | enduit |
| cobble-bed | radier |
| cobbled area | cailloutis |
| collapse | écroulement |
| collar-beam | entrait |
| colonnade | colonnade |
| column | colonne |
| common rafter | chevron |
| complex | ensemble, édifice |
| concrete | béton |
| cone-peg | cône |
| conical | conique |
| console | console |
| construction | ouvrage, construction |
| cooking-pit | fosse-foyer |
| coping | chaperon |
| corbel | corbeau |
| corbel-arch | encorbellement (arc en -) |
| corbelled-arch | encorbellement (arc en -) |
| corbelling | encorbellement |
| corbie-step | merlon |
| corner | coin, angle |
| corner-bottom | ante (2) |
| corner-pillar | ante (2) |
| corner- | angulaire, d'angle, cornier |
| corridor | couloir |
| counterbrace | contrefiche |
| counterweight | charge (tas de -) |
| course | assise, chaîne |
| levelling course | réglage (assise de -) |
| court | cour |
| courtyard | cour |
| covering (roof-) | couverture (2) |
| cowshed | étable |

| | |
|--------------|---------------------|
| crack | fissure |
| cramp | crampon |
| crenelation | merlon |
| cross vault | arêtes (voûte d' -) |
| cross wall | refend (mur de -) |
| crosswise | transversal |
| crowstep | merlon |
| crushed tile | tuileau |
| cul de four | cul de four |
| cupboard | placard |
| cupola | coupole, dôme |
| curtine-wall | courtine |
| cyclopean | cyclopéen |

D

| | |
|-----------------------|-----------------------------|
| dais | plate-forme |
| dam | barrage |
| daub | torchis |
| wattle and daub | hourdis |
| deposit (foundation-) | dépôt de fondation |
| depth | profondeur |
| diagonal thrust | force oblique |
| dining-room | manger (salle à -) |
| discharging arch | décharge (arc de -) |
| ditch | fossé |
| dome | coupole, dôme |
| door | porte |
| doorleaf | battant |
| doorsocket | crapaudine |
| doorstep | seuil |
| doorway | porte, passage |
| dovecot | pigeonnier |
| drain | caniveau, conduite |
| catch-water | |
| drain | drain |
| vertical drain | puisard |
| dressed stone | taille (pierre de -) |
| drum | tambour |
| dry stone-masonry | sec (à -), sèches (pierres) |
| dry stonework | sec (à -) |
| dwelling | habitation |

E

| | |
|-----------------|----------------------|
| earth | terre, terre à bâtir |
| earthwork | terrassment |
| eaves | avancée |
| edge | chant |
| on edge | chant (de -) |
| edgewise | chant (de -) |
| elevated | surélevé |
| elevation | élévation |
| enamel | émail (métal) |
| embedded in | noyé |
| enamelled | émaillé (métal) |
| enclosing wall | clôture, enceinte |
| enclosure | clôture |
| enclosure wall | enceinte |
| end | bout |
| engaged | engagé |
| entablature | entablement |
| esplanade | esplanade |
| excavated earth | déblai |
| excavation | fouille |
| extrados | extrados |

F

| | |
|------------------|--------------------------------------|
| façade | façade |
| face | façade, face, nu, parement |
| face-board | banche |
| facing | revêtement, placage |
| faggot | fascine |
| farm | ferme |
| figurine (peg-) | clou |
| fill | remblai, remplissage |
| rubble-fill | blocage |
| fillister | feuillure |
| fire-altar | autel du feu |
| fire-place | foyer, cheminée |
| flagging | dallage |
| flagstone | dalle |
| flat | plat (adj.), plat (à -) |
| laid flat | plat (à -) |
| flat arch | plate-bande, surbaissé (arc) |
| flat projection | géométrale (vue) |
| flat roof | plat (toit, terrasse (toit en -)) |
| flight of stairs | volée |

| | |
|--------------------------|---|
| floor | sol, plancher, étage |
| tiled floor | carrelage |
| wooden floor | plancher |
| tile-flooring | carrelage |
| wooden- flooring | plancher |
| floor-board | lame |
| floor-boards | plancher |
| floor-joist | lambourde |
| floor-tile | carreau (céramique) |
| flue | carneau |
| flush with | plain pied (de -) |
| flush with the ground | cru (à -) |
| fluting | cannelure |
| foot | pied |
| footing | semelle, soubassement |
| forecourt | avant-cour |
| form | moule, coffrage |
| formwork | coffrage |
| fortifications | fortifications |
| fortified | fort (en composition) |
| fortified-house | maison-forte |
| foundations | fondations |
| foundation- deposit | dépôt de fondation |
| foundation- trench | tranchée de fondation |
| fountain | fontaine |
| frame | gros-œuvre, arma- ture (1), chambranle |
| timber-frame | pan de bois |
| timber-frame work | chaînage, charpente (1) |
| timber-framing | colombage |
| frame-work | ossature, armature |
| free-standing | isolé |
| fresco | fresque |
| front | façade |
| full center arch | cintre (arc en plein -) |
| furnace | four (métal, verre) |

G

| | |
|------------|------------|
| gable | pignon |
| gable wall | mur-pignon |
| gallery | galerie |
| garden | jardin |
| gargoyle | gargouille |
| gate | porte |

| | |
|------------------|---------------------|
| glacis | glacis |
| glazure | émail (argile) |
| glazed | émaillé (argile) |
| granary | grenier |
| grave | tombe |
| gravel | gravier |
| groinvault | arêtes (voûte d' -) |
| groove | rainure |
| ground | sol |
| gudgeon | goujon |
| guest-room | hôte (chambre d' -) |
| gutter | gouttière, chéneau |
| gypsum | gypse, plâtre |
| gypsum plaster | 'juss' |
| gypsum plastered | plâtré |

H

| | |
|-----------------|--|
| half brick | demi-brique |
| hall | salle |
| audience-hall | audience (salle d' -) |
| haunch | rein |
| head | tête |
| header | boutisse |
| in headers | boutisses (appareil en -) |
| heater | poêle |
| hearth | foyer |
| herringbone | épi, chevron, arête de poisson (appareil en -) |
| height | hauteur |
| high place | haut-lieu |
| hinge | gond |
| hinge-pin | gond |
| hip-rafter | arêtier |
| hipped roof | croupes (toit à -) |
| hole (swivel-) | crapaudine |
| hooping | frettage |
| horse-shoe arch | outrepassé (arc) |
| house | maison, habitation |
| fortified house | maison-forte |
| pit-house | enterrée (maison) |
| hut | hutte, cabane |
| hydrated lime | chaux éteinte |
| hypaetral | hypèthre (adj.) |
| hypogeum | hypogée |
| hypostyle | hypostyle (adj.) |

I

| | |
|----------------|---------------------|
| impost-capital | imposte |
| impost-seating | appui (point d' -) |
| inclination | dévers, déversement |
| intrados | intrados |

J

| | |
|----------------|---------------------------|
| jamb | jambage |
| joint | joint |
| bed-joint | joint de lit |
| joist | lambourde (longitudinale) |
| bearing joist | lambourde (transversale) |
| bridging joist | lambourde (transversale) |
| floor-joist | solive, lambourde |

K

| | |
|----------------|----------------------------------|
| key-stone | clef |
| kiln | four (briques, céramique, chaux) |
| king-post | poinçon |
| kitchen | cuisine |
| kitchen garden | potager |

L

| | |
|----------------------|------------------|
| ladder | échelle |
| landing | palier, repos |
| lane | ruelle (village) |
| large room | salle |
| latch | verrou |
| lath | latte |
| latrine | latrines |
| lattice-work | lattis |
| layer | assise, couche |
| lead into (to) | commander |
| leaf | vantail |
| door-leaf | battant |
| lean to-construction | appentis |

| | |
|-------------------|---------------------------|
| lean to-shed | appentis |
| lean to-roof | appentis (toit en -) |
| length | longueur |
| lengthwise | longitudinal |
| level | niveau (2) |
| on a level | |
| with... | plain pied (de - avec) |
| levelling course | réglage (assise de -) |
| light-well | puits de lumière |
| lighting | éclairage |
| lime | chaux |
| burnt lime | chaux vive |
| hydrated lime | chaux éteinte |
| quick lime | chaux vive |
| slaked lime | chaux éteinte |
| lime-milk | chaux (lait de -) |
| lime-mortar | mortier de chaux |
| lime plastered | chaulé |
| lime washed | chaulé |
| limestone | calcaire |
| line | alignement |
| in the line of... | alignement (dans l' - de) |
| springing line | naissance |
| lining | revêtement |
| living-quarters | appartements |
| load | charge |
| load-bearing | |
| wall | porteur (mur) |
| loculus | 'loculus' |
| locus | 'locus' |
| log | rondin, rond (adj.) |
| log-cabin | rondins (cabane en -) |
| long | long, oblong |
| longitudinal | longitudinal |
| low wall | muret |
| lower bed | lit de pose |
| lump | brique crue modelée |
| lump of clay | motte |

M

| | |
|------------------|---------------|
| magazine | magasins |
| main | maître (adj.) |
| main building | corps |
| main rafter | arbalétrier |
| masonry | maçonnerie |
| mat | natte |
| matting | natte |
| material | |
| binding material | liant |

| | |
|--------------|--|
| building | |
| material | matériaux |
| milk (lime-) | chaux (lait de -) |
| model | maquette |
| monolithic | monolithe (adj.) |
| mortar | mortier |
| clay mortar | mortier d'argile |
| lime-mortar | mortier de chaux |
| water-mortar | mortier hydraulique |
| mortise | mortaise |
| mosaic | mosaïque |
| mould | moule |
| mound | 'magoula', 'tapeh', 'tell', 'hüyük' |
| mud | terre à bâtir, pisé, torchis |
| mud-brick | brique crue moulée |
| mullion | meneau |

N

| | |
|-------------|------------------|
| nail | clou |
| clay-nail | cône |
| niche | niche |
| niched wall | redans (mur à -) |

O

| | |
|---------------|--|
| obelisk | obélisque |
| opening | baie, passage |
| open-work | 'claustra' |
| orchard | verger |
| orthostat | orthostate |
| row of ortho- | |
| stats | cours |
| oven | four (cuisine, pain) |
| overhang | avancée, encorbellement, porte-à-faux |
| overhanging | surplomb, porte-à-faux |

P

| | |
|----------------|-------------|
| pack (to) | battre |
| packed | battu |
| packing | remplissage |
| rubble-packing | blocage |

| | |
|--------------------------|------------------------------|
| pad (of pisé) | motte |
| palace | palais |
| palatial | palatial |
| paling | palissade |
| palisade | palissade |
| palm-leaf hut | 'barasti' |
| palm-tree | palmier |
| panelling | lambris |
| parpen | parpaing |
| parquet | parquet |
| partition | cloison |
| partition-wall | cloison |
| party-wall | mitoyen (mur) |
| passage | couloir |
| passage-way | couloir |
| paved (with stone slabs) | pavé |
| pavement | pavement, trottoir, chaussée |
| paving | pavement |
| paving-tile | carreau (céramique) |
| pavillion-roof | pavillon (toit en -) |
| peak-shrine | haut-lieu |
| pear shaped | piriforme (adj.) |
| pebble | caillou, galet |
| pebble-bed | radier |
| pebble-dash | crépi |
| peg | cône, clou |
| wooden peg | cheville |
| peg-figurine | clou |
| pendentive | pendentif |
| perfect arch | cintre (arc en plein -) |
| phase | niveau (3) |
| pier | pile, pilastre, piédroit |
| pigeon-hole | boulin (pigeonnier) |
| pigeon-tower | pigeonnier |
| pilaster | pilastre |
| pile | pile |
| pillar | pilier |
| pipe | conduite |
| pisé | pisé |
| pit | fosse |
| pit-house | enterrée (maison) |
| cooking-pit | fosse-foyer |
| roasting-pit | fosse-foyer |
| storage-pit | silo |
| pitch | pente, versant |
| pivot | pivot |
| pivot-stone | crapaudine |
| place (fire-) | foyer |
| plan | plan |
| raised plan | plan |

| | |
|------------------|-------------------------|
| plank | bastaing, planche |
| planoconvex | planoconvexe |
| plaster | enduit |
| gypsum plaster | 'juss' |
| plastered | enduit (adj.) |
| gypsum plastered | plâtré |
| lime plastered | chaulé |
| white plastered | chaulé |
| plate (wall-) | sablière |
| platform | plate-forme |
| plinth | plinthe |
| plumb | aplomb |
| plumb with | aplomb (à l' - de) |
| out of plumb | aplomb (hors d' -) |
| podium | podium |
| pole | poteau, perche, mât (2) |
| tent-pole | mât (1) |
| polygonal | polygonal |
| pond | bassin |
| poplar | peuplier |
| porch | porche |
| portico | portique |
| post | poteau |
| king-post | poinçon |
| postern | poterne |
| press | pressoir |
| press-room | pressoir |
| principal | maître (adj.) |
| principal rafter | arbalétrier |
| purlin | panne |
| push | poussée |

Q

| | |
|----------------|--------------|
| quarry | carrière |
| quarter | quartier |
| living-quarter | appartements |
| quay | quai |
| quick lime | chaux vive |
| quoining | besace |
| quoins | besace |

R

| | |
|------------------------|---------------------------|
| rabbet | feuillure, rainure |
| rafter | chevron |
| common rafter | chevron |
| hip-rafter | arêtier |
| main rafter | arbalétrier |
| valley-rafter | noue |
| raised | surélevé |
| raised plan | élévation |
| ram (to) | battre |
| rammed | battu |
| ramp | rampe (artificielle) |
| rampart | rempart |
| rampart-walk | chemin de ronde |
| reception-room | audience (salle d' -) |
| recess | niche |
| reconstruction | restitution |
| reed | roseau |
| reflex | rentrant (adj.) |
| reinforce (to) | armer |
| reinforced by | armé (adj.) |
| reinforcement | armature (2) |
| relieving arch | décharge (arc de -) |
| residential | |
| quarters | appartement |
| retaining wall | soutènement (mur de -) |
| re use | remploi |
| revetment wall | soutènement (mur de -) |
| ridge | faîtier (poutre), faîtage |
| ridge-beam | faîtage |
| ridge-pole | faîtage |
| ridge-roof | bâtière (toit en -) |
| rise | flèche |
| rise-board | contremarche |
| riser | contremarche |
| river-stone | galet |
| road-way | chaussée |
| roasting-pit | fosse-foyer |
| robber-trench | tranchée de récupération |
| rock- (en composition) | rupestre (adj.) |
| rock-shelter | abri sous roche |
| rod | litage |
| roller | rouleau |
| roof | toit |
| hipped roof | croupes (toit à -) |
| ridge-roof | bâtière (toit en -) |
| saddle-roof | bâtière (toit en -) |
| saddleback-roof | bâtière (toit en -) |

| | |
|-------------------------|-------------------------|
| roof-batten | volige |
| roof-covering | couverture (2) |
| roof-tile | tuile |
| roofing | couverture (1) |
| room | pièce |
| reception-room | audience (salle d' -) |
| large room | salle |
| rough ashlar | libage (bloc de -) |
| rough coat of plaster | crépi |
| roughly worked stone | moellon |
| round (timber) | rond (bois) |
| round billet | rondin |
| roundhead arch | cintre (arc en plein -) |
| row (of stones, bricks) | chaîne |
| row | rangée, enfilade |
| row (of ortho-stats) | cours |
| rubble | moellon, bloc |
| rubble-fill | blocage |
| rubble-packing | blocage |
| ruffle | bloc |
| rush | jonc |
| rustication | bossage (appareil à -) |

S

| | |
|------------------------|---------------------|
| sacristy | sacristie |
| saddle-roof | bâtière (toit en -) |
| saddleback-roof | bâtière (toit en -) |
| sag (to) | affaisser (s' -) |
| salient | saillant (adj.) |
| sand | sable |
| scaffolding | échafaudage |
| scale | échelle (métrique) |
| scantling | équarri (bois) |
| screen | tamis |
| section | coupe |
| series | enfilade |
| settlement | établissement |
| settlement (américain) | village |
| sewer | égout |
| sheaf | faisceau |
| shaft | fût |
| light shaft | puits de lumière |
| shelf | étagère |

| | | | |
|-----------------|--|------------------|---|
| shell | ossature | stone | pierre |
| shelter | abri | key-stone | clef |
| shingle | bardeau | pivot-stone | crapaudine |
| shop | boutique | river-stone | galet |
| short | petit (mur) | stone-slab | dalle |
| short wall | croupe (mur de -) | stone-work | appareil |
| shrine | 'cella' | dressed stone | taille (pierre de -) |
| shutter | banche | roughly worked | |
| shuttering | banche, coffrage | stone | moellon |
| side | face | unworked stone | moellon |
| sidewalk | | worked stone | taille (pierre de -) |
| (américain) | trottoir | dry stone-ma- | |
| sieve | tamis | sonry | sèches (pierres), sec (à) |
| silo | silo | dry stone-work | sec (à) |
| sink (to) | affaïsser (s' -) | storage-bin | silo |
| site | site | storage-pit | silo |
| skeleton | gros-œuvre | store-room | resserre, entrepôt |
| slab (stone-) | dalle | storey | étage |
| slaked lime | chaux éteinte | stove | poêle |
| slope | pente, versant, rampe, dévers, déversement | straight-arch | plate-bande |
| slot | mortaise | strainer arch | doubleau (arc) |
| soffit | 'soffite' | straw | paille |
| soil | terre | street | rue |
| span | portée | street-type | aligné (adj.) |
| span of... | portée de... | stretcher | panneresse |
| spin-wall | noyau (mur-) | stretcher on | |
| split wood | fendu (bois) | edge | carreau |
| spout (water-) | gargouille | string-wall | limon, échiffre |
| springer | sommier | structure | construction |
| springing line | naissance | strut | contrefiche, jambe de force, aisselier |
| spoil-earth | déblai | stucco | stuc |
| square | place | stud | tournisse |
| squinch | trompe | subside (to) | affaïsser (s' -) |
| stable | écurie | substructure | soubassement |
| staff | staff | sun-dried brick | brique crue moulée |
| stairs | escalier | sunk | enterré |
| flight of | | sunken | enterré |
| stairs | volée | support | appui (point d' -) |
| staircase | cage | surface | sol |
| stair-well | cage | surrounding wall | enceinte |
| stairway | escalier | swivel | pivot |
| stake | picu | swivel-hole | crapaudine |
| step | décrochement, marche, empattement, res- saut, volée, degré (1) | | |
| flight of steps | degré (2) | | |
| corbie step | merlon | | |
| stepped | degrés (à -) | tamp (to) | battre |
| stepped wall | redans (mur à -) | tamped | battu |
| stile | montant | tas-de-charge | charge (tas de -) |
| stilted arch | surhaussé (arc) | temper | dégraissant |

T

| | |
|------------------------|-------------------------------------|
| tempered | dégraissant |
| tempered mud | pisé (1) |
| temple | temple |
| tent | tente |
| tent-pole | mât (1) |
| terrace | terrasse |
| terrace-wall | soutènement (mur de -) |
| thatch | chaume |
| thickness | épaisseur |
| thickening | empattement |
| threshold | seuil |
| throne-room | trône (salle du -) |
| thrust | poussée |
| diagonal thrust | force oblique |
| tie | moise |
| tie-beam | entrait |
| tie-rod | tirant (métal) |
| tie-rod beam | tirant (bois) |
| tile | tuile |
| crushed tile | tuileau |
| floor-tile | carreau (céramique) |
| paving-tile | carreau (céramique) |
| roof-tile | tuile |
| tile-flooring | carrelage |
| tiled floor | carrelage |
| timber | madrier |
| timber-frame | pan de bois, chaînage, colombage |
| timber-framing | pan de bois, colombage |
| timber-frame work | chaînage, charpente (1) |
| timber-shutte- ring | banche |
| tongue | tenon |
| toothing | besace |
| tomb | tombeau, tombe |
| tower | tour |
| pigeon-tower | pigeonnier |
| town | ville |
| town wall | muraille |
| transom | traverse |
| transverse (adj.) | transversal |
| trench | |
| (foundation-) | tranchée de fondation |
| trench (robber-) | tranchée de récupé- ration |
| true (out of) | aplomb (hors d' -) |
| truss | ferme, charpente |
| tumulus | 'tumulus' |
| tunnel-vault | berceau (voûte en -) |

U

| | |
|----------------|---------------|
| undercut (to) | affouiller |
| underground | souterrain |
| undermine (to) | affouiller |
| unworked stone | moellon |
| upper bed | lit d'attente |

V

| | |
|----------------|--------------------------|
| valley | noue |
| valley-rafter | noue (chevron de -) |
| vault | voûte |
| barrel-vault | berceau (voûte en -) |
| cross-vault | arêtes (voûte d' -) |
| groin-vault | arêtes (voûte d' -) |
| tunnel-vault | berceau (voûte en -) |
| wagon-vault | berceau (voûte en -) |
| veneer | placage (bois, gypse) |
| ventilator | aération (cheminée d' -) |
| vertical | aplomb |
| vertical drain | descente (tuyau de -) |
| vestibule | vestibule |
| village | village |
| virgin soil | vierge (terrain) |
| vousoir | claveau |

W

| | |
|----------------------|------------------------|
| wagon-vault | berceau (voûte en -) |
| walk (battlement-) | chemin de ronde |
| wall | mur |
| cross-wall | refend (mur de -) |
| curtinewall | courtine |
| enclosing wall | clôture, enceinte |
| enclosure-wall | clôture, enceinte |
| gable-wall | mur-pignon |
| load-bearing wall | porteur (mur) |
| long wall | long pan (mur de -) |
| low wall | muret |
| niched wall | redans (mur à -) |
| partition-wall | cloison |
| party-wall | mitoyen (mur) |
| retaining wall | soutènement (mur de -) |
| revetment-wall | soutènement (mur de -) |
| short wall | croupe (mur de -) |

| | | | |
|------------------|--------------------------|------------------------|--------------------------|
| spine-wall | mur noyau | wind-trap | aération (cheminée d' -) |
| stepped wall | redans (mur à -) | window | fenêtre |
| string-wall | limon | wing- (en composition) | vantail, battant |
| surrounding wall | enceinte | wing | aile |
| terrace-wall | soutènement (mur de -) | wood | bois |
| wall-opening | baie | split wood | fendu (bois) |
| wall-plate | sablière | wooden floor | parquet |
| walk (rampart-) | chemin de ronde | wooden flooring | parquet |
| wash (color-) | badigcon | wooden peg | cheville |
| washed (lime-) | chaulé | work (frame-) | ossature |
| wainscott | lambris de hauteur | work (lattice-) | lattis |
| waist-height | appui (hauteur d' -) | worked stone | taille (pierre de -) |
| water | eau | workshop | atelier |
| water-mortar | mortier hydraulique | | |
| water-spout | gargouille | | |
| wattle | claire, clayonnage | | |
| wattle and daub | hourdis | | |
| way (passage-) | couloir | | |
| way (road-) | chaussée | | |
| weir | barrage | | |
| well | puits | yard | cour (de maison) |
| light-well | puits de lumière | court-yard | cour (de palais) |
| stair-well | cage d'escalier | yurt | yourte |
| width | largeur | | |
| white-plastered | chaulé | | |
| wind-hole | aération (bouche d' -) | | |
| wind-catch | aération (cheminée d' -) | | |
| wind-catcher | aération (cheminée d' -) | | |
| wind-tower | aération (cheminée d' -) | | |
| | | ziggurat | 'ziggurat' |

Y

Z

Les mots arabes sont classés dans l'ordre alphabétique de la transcription.

LEXIQUE FRANÇAIS - ARABE

A

| | | | |
|--------------------------|--|---------------------------|--|
| abri | maldja' مَلْجَأُ , ḡulla طَلَّة , maw'ala مَوَالَّة | affouiller | akala أَكَلَ ḡatta حَتَّ |
| abri sous roche | maldja' مَلْجَأُ mudda'im مَدْعِم | agglutinant | multaṣiq مُلتَصِقُ |
| abside | ḡaniyya حَنِيَّة | aile | djanāḡ جَنَاح |
| accolé | muḡāf مُصَافُ mulṣaq مُلْصَقُ | aire | misāḡa مِسَاحَة |
| aération (bouche d' —) | rūzāna (Iraq) رُوزَانَة | aire à battre | baydar بَيْدَرُ |
| aération (cheminée d' —) | manwar (Syrie) مَنْوَرُ puits de lumière utilisé aussi pour puits d'aération malqaf (Égypte) مَلَقَفُ bādjīr (Iraq) بَادَجِير bādandj بَادَنْج | aisselier | sanad سَنَدُ sanadāt khashabiyya سَنَدَاتُ خَشَبِيَّة |
| | | alandier | bayt an-nār بَيْتُ النَّارِ |
| | | aligné | muṣṭaff مُصْطَفَّ maṣfūf مُصْفُوفُ |
| | | alignement | ṣaff صَفَّ taṣfīf تَصْفِيفُ raṣf رَصَفُ tarāṣuf تَرَاصُفُ |
| affaïsser (s' —) | inhafata انْهَفَتَ inkḡafaḡa انْخَفَضَ ḡabaṡa هَبَطَ | alignement (dans l' — de) | fi ṣaffi فِي صَفِّ |
| | | ancrage | tathbīt تَثْبِيتُ |
| | | ancre | qayd قَيْدُ |

| | | | |
|------------------------------|---|---------------------|--|
| (ancre) | muthabbita مُتَّحِبَّة | (appareillé) | murattab al-ḥidjāra مُرَتَّبُ الْحِجَارَةِ |
| 'andiron' | mawqid مَوْقِد | | |
| angle | zāwiya زَاوِيَة | | muqaṣṣab al-ḥidjāra مُقَصَّبُ الْحِجَارَةِ |
| angulaire (pierre) | ḥadjar az-zāwiya حَجَرُ الزَاوِيَةِ | appartements | shuqqa شُقَّة |
| annexe | marāfiq مَرَافِقُ binā' mulḥaq بِنَاءٌ مُلْحَقٌ | appentis | bayt بُيْتٌ kunna كُنَّةٌ zulla ظِلَّةٌ |
| anse de panier (arc en -) | 'urwa عُرْوَةٌ watara وَتَرَةٌ watira وَتِيرَةٌ 'aqd mawtūr عَقْدٌ مَوْتُورٌ | appui (point d' -) | nuqtat irtikāz نُقْطَةُ ارْتِكَازٍ |
| ante | di'āma دِئَامَةٌ 'idāda عَصَادَةٌ | aqueduc | qanāt قَنَاةٌ qanāṭir al-mā' قَنَاطِرُ الْمَاءِ qanawāt (Damas) قَنَاوَاتُ |
| 'apadana' | radha رَدْهَةٌ | arbalétrier | 'ārīḍa mā'ila عَارِضَةٌ مَائِلَةٌ 'ārīḍa ra'isiyya عَارِضَةٌ رَأْسِيَّةٌ |
| aplomb | tawāzun 'amūdiyy nuqta shāqūliyya نُقْطَةُ شَاقُولِيَّةٍ | arc | qaws قَوْسٌ 'aqd عَقْدٌ ṭāq طَاقٌ |
| aplomb (à l' - de) | 'amūdiyyan عَمُودِيَّانَ | arcade | qanṭara قَنْطَرَةٌ riwāq رِوَاقٌ |
| aplomb (hors d' -) | ghayr 'amūdiyyan غَيْرُ عَمُودِيَّانَ | arêtes (voûte d' -) | 'aqd mutaḳātī عَقْدٌ مُتَقَاطِعٌ 'aqd mutaṣālib عَقْدٌ مُتَصَالِبٌ |
| appareil | tartīb al-ḥidjāra تَرْتِيبُ الْحِجَارَةِ | | |
| appareillé | marḍūm مَرْضُومٌ | | |

| | | | |
|-----------------------|--|---------------------|----------------------|
| arêtes (de poisson) | ḥasaka حَسَكَة | (avant-cour) | finā' amāmī |
| argile | tīn طِين | | فِنَاءِ أَمَامِي |
| | ṣalṣāl صَلْصَال | aveugle | masdūd مَسْدُود |
| armature (1) | taslīḥ تَسْلِيح | | a'ma أَعْمَى |
| armature (2) | taslīḥa تَسْلِيحَة | axonométrique (vue) | istīḥwār اسْتِحْوَار |
| armer | sallaḥa سَلَّحَ | | |
| asphalte | qafr قَفْر | | |
| | qafr al-yahūdīyya قَفْر الْيَهُودِيَّة | | |
| | asphalt اسْفَلْت | | |
| | zift زِفْت | | |
| | qīr قِير | | |
| assise | midmāk (dialect.) مِذْمَاك | badigeon | kilās كِلَاس |
| | 'araqa عَرَقَة | | ṭilā طِلَا |
| | ṭabaqa طَبَقَة | baie | ṭarsh طَرْش |
| atelier | mashghal مَشْغَل | | futha فُتْحَة |
| audience (salle d' -) | dīwān دِيْوَان | | kuwwa كُوْوَة |
| | īwān اِيْوَان | bain (salle de -) | ḥammām حَمَّام |
| | ḥaykal حَيَّكَل | balcon | shurfa شُرْفَة |
| autel | madhḥab مَذْهَب | balle | qishra قِشْرَة |
| | kunna كُنَّة | | qaṣal قَصَل |
| auvent (toit en -) | ifrīz اِفْرِيز | | hashūm هَشِيم |
| avancée | sāḥa amāmiyya سَاحَة أَمَامِيَّة | | nusāfa نُسَافَة |
| avant-cour | | bambou | khayzurān خَيْرَرَان |
| | | banche | qālab قَالِب |
| | | | qālib |
| | | banquette | ṣuffa صُفَّة |
| | | | maṣṭaba مَصْطَبَة |
| | | barcasse | ḥawḍ حَوْض |

B

| | | | |
|---------------------|--|-------------------------------------|--|
| (barcasse) | وَعَاءُ 'wi'ā إِنَاءُ 'inā | battu | مَرْصُوصَةٌ marṣūṣa |
| | | berceau (voûte en -) | 'aqd barmīlī عَقْدُ بَرْصِيلِي |
| bardeau | قِدَّة qidda | | qantara niṣf uṣṭuwāniyya |
| barlong | مُسْتَطِيلٌ mustatīl مُحْرُودٌ maḥrūd | | قَنْطَرَةٌ نِصْفُ اسْطُوانِيَّةٍ |
| barrage | سَدٌّ sadd رَصْفٌ raṣf | | 'aqd musannam عَقْدُ مُسَنَّم |
| basalte | بَزَالْتٌ bazalt نَسَافَةٌ nasafa نَسِيفَةٌ nasīfa | besace | midmāk khurdjī مِذْمَاكُ خُرْجِي |
| | | béton | إِسْمَنْتٌ ismant |
| base | قَاعِدَةٌ qā'ida | | بَاطُونٌ bātūn |
| bassin | بِرْكَةٌ birka حَوْضٌ ḥawḍ | bitume | قَارٌ qār زِفْتٌ zift |
| bastaing | djazl at-tannūb جَذْلُ التَّنُوبِ | | كَفْرٌ kafr |
| bâtière (toit en -) | djamālūn جَمَالُون | bloc | كُتْلَةٌ kutla جَلْمَدٌ (égypt) djalmad |
| bâtiment | بِنَايَةٌ bināya بِنَاءٌ binā' دَارٌ dār | blocage | حَجَرٌ خَامٌ ḥadjar khām نَرْصِيفٌ tarṣīf raṣf ḥidjāra رَصْفٌ حِجَارَةٌ |
| battant | مِصْرَاعٌ miṣrā' fardat al-bāb فَرْدَةٌ الْبَابِ دَرْفَةٌ darfa | bois (construc- tion) bossage | رَكَّةٌ rakka خَشَبٌ khashab nāt'a ḥadjariyya نَتَاءُ حَجَرِيَّةٍ |
| battre | رَضَّ raṣṣa دَكَّ dakka | boucler | تَقَوَّسٌ taqawwus |

| | | | |
|---------------------------|------------------------------------|--------------------------|------------------------------|
| boulin (pigeon- nier) | wakr al-hamām وَكْرُ الْحَمَامِ | caillou | ḥadjara حَجْرَة |
| boulin (échafau- dage) | murtakaz مُرْتَكِز | calcaire | ḥaṣā حَصَاة |
| bout | ṭaraf طَرَف | | ḥadjar kilsi حَجَرُ كِلْسِي |
| boutique | dukkān دُكَّان | | ḥawwāra حَوَّارَة |
| | ḥānūt حَانُوت | | ḥadjar djiriyi حَجَرُ جِيرِي |
| boutisse | mismār مِسْمَار | calcination | ḥarq حَرْق |
| brasero | manqal مَنَقْل | | taklis تَكْلِس |
| | kānūn كَانُون | canal | qanāt قَنَاة |
| brique crue mo- delée | ṭūb طُوب | | qanāya قَنَايَة |
| brique crue mou- lée | labina لَبِنَة | | faldj فَالْج |
| | libn لِبْن | | fildj فَيْلْج |
| | ṭūb nayy طُوبُ نَيّ | | aflādj (pl.) أَفْلَاج |
| brique cuite | ṭūb aḥmar طُوبُ أَحْمَر | canalisation | qanā قَنَاة |
| | ādjurra أَجْرَة | caniveau | madjrā مَجْرَى |
| | ṭābāq طَابَاق | | maṣraf مَصْرَف |
| | ṭabuq طَبُوق | | ni'zāb مِزَاب |
| buse | māsūra مَاسُورَة | cannelure | furaḍ فُرَض |
| | māṣūra مَاصُورَة | | furḍa فُرْضَة |
| | | | muḍalla'āt مُضَلَّعَات |
| | C | | lawḥa لَوْحَة |
| cabane | takhshība تَخْشِيبَة | carreau (céra- mique) | balāṭ بَلَاط |
| | kūkh كُوخ | carrelage | maqla' مَقْلَاع |
| cage d'escalier | maṭla' dardj مَطْلَاعُ دَرَج | carrière | mahdjir مَحْجَر |
| | mirqā مِرْقَاة | | |

| | | | |
|---------------|---|-------------------------|---|
| casemate | صَنْدُوقٌ ṣundūq | chapiteau | tādj al-'amūd تَاجُ الْعَمُودِ |
| cave | قَبْوٌ qabū | | rās al-'āmūd رَأْسُ الْعَمُودِ |
| cèdre | أَرْز arz | charbon de bois | fahm al-khashab فَحْمُ الْخَشَبِ |
| 'cella' | quds al-aqdās قُدُسُ الْأَقْدَاسِ | charge | هِمْلٌ hīmī |
| cendre | رَمَادٌ ramād صَفْوَةٌ (Syrie) ṣafwa | | ثَقْلٌ thiqī |
| chaînage | haykal khashabī هَيْكَلٌ خَشَبِيّ rabṭ al-binā' رَبْطُ الْبِنَاءِ tad'īm al-binā' تَدْعِيمُ الْبِنَاءِ | charpente (1) | haykal binā' هَيْكَلُ بِنَاءٍ |
| | | charpente (2) | عَوَارِضُ 'awāriḍ |
| | | chaulé | مَطْرُوشُ maṭrūsh مُكَلَّسُ mukallas |
| | | chaume | qash al-suqūf قَشُ السَّقُونِ |
| chambranle | kifāf al-bāb كِفَافُ الْبَابِ إِطَارٌ iṭār | chaux vive | كِلْسٌ حَيٌّ kils ḥayy |
| | | chaux éteinte | كِلْسٌ مَطْفِيّ kils maṭfī |
| chambre | ghurfat nawm غُرْفَةُ نَوْمٍ مَخْدَعٌ makḥda' | chaux (lait de —) | rā'ib al kils رَائِبُ الْكِلْسِ مَاءُ الْحَجِيرِ mā' al djīr |
| chambre haute | عُلْيَا 'uliyā | cheminée | مِدْفَأَةٌ midfa'a |
| chant | نِجْجَةٌ tīdja | cheminée (con- duit) | تَنْوُورٌ tannūr |
| chaperon | ghaṭā' djidār غَطَاءُ جِدَارٍ | | dākhūn (dialectal) دَاخُونُ مَدْخَنَةٌ madkhana |

| | | | |
|-----------------------|--|--------------------------|---|
| chêneau | madjarrat al-mizrāb مَجَرَّةُ الْمِزْرَابِ | coffrage | qālab قَالَبْ |
| cheville | disār دِسَارْ | coin (à tort) | zāwiya زَاوِيَّةُ |
| chevron | rāfida رَافِدَة | | qurna قُرْنَة |
| ciment | ismant اِسْمَنْتْ | colombage | binā' mufarragh بِنَاءٌ مُفَرَّغٌ |
| cintre | siqāla سِقَالَة | colonnade | ṣaff a'mida صَفٌّ أَعْمِدَة |
| ciste (tombe en —) | laḥd لَحْدٌ | colonne | 'amūd عَمُودٌ |
| citadelle | qal'a قَلْعَة | conduite | tamdīdāt تَمْدِيدَاتٌ |
| citerne | khazzān mā' خَزَان مَاءٍ | cône | musmār makhrūṭī مُسْمَارٌ مَخْرُوطِي |
| claie | ḥādjizz حَاجِزْ | conique | makhrūṭīyy مَخْرُوطِيّ |
| 'claustra' | darābazīn ḥadjari دَرَابَزِينَ حَجَرِي | construction | binā' بِنَاءٌ |
| claveau | faqara فَقَرَة labina لَبِنَة | contrefiche | di'āma mā'ila دِعَامَة مَائِلَة |
| clayonnage | tasyīd تَسْيِيعٌ | contrefort | di'āmat ḥā'iṭ دِعَامَة حَائِطٌ |
| clef | ghalaq غَلَقٌ miftāḥ al'-aqd مِفْتَاحُ الْعَقْدِ | contremarche | wādjihat daradja وَاجِهَة دَرَجَة |
| cloison | qāṭi' قَاطِعٌ ḥādjiz حَاجِزْ | contreventement | haykal muqawwim هَيْكَلٌ مُقَوِّمٌ |
| clôture | sūr سُورٌ siyādj سِيَّاجٌ | corbeau | ṭunuf طُنُفٌ |
| | | coucher (chambre à —) | ghurfat nawm غُرْفَة نَوْمٍ |
| | | coudé | bashūra بَشُورَة |

| | | | |
|-------------------|---|---------------------|-----------------------------------|
| couloir | riwāq رِوَاقْ | cyclopéen | siklūbī سَيْكَلُوبِي |
| | dahlīz دَهْلِيْزْ | | |
| coupe | maqta' مَقْطَعْ | | D |
| coupole | qubba قُبَّة | dallage | balāṭ بَلَاطْ |
| cour | ḥawsh (dialect. Syrie) حَوْسْ | dalle | balāṭa بَلَاطَة |
| | miltāt مِلْطَاطْ | dallé | muballat مِبْلَاطْ |
| cour intérieure | ard ad-dār أَرْضُ الدَّارِ | déblai | radm رَدَمْ |
| | 'arṣat ad-dār عَرِصَة الدَّارِ | | anqāḍ أَنْقَاضْ |
| cour extérieure | finā' فِنَاءْ | décharge | rukām رُكَّامْ |
| courtine | sadjf سَجْفْ | | 'arīḍ عَارِضْ |
| couverture | saql سَقْلْ | | 'ārīḍa عَارِصَة |
| | ghīṭa غِطَاءْ | décharge (arc de —) | qaws ḥammāl قَوْسْ حَمَّالْ |
| crampon | mikhlab at-tathbīt مِخْلَبُ التَّثْبِيْتِ | décrochement | infikāk انفِكَاكْ |
| | kullāb كَلَّابْ | | tarādju' djidār تَرَاذِجُ جِدَارِ |
| crépi | khishna خَشْنَة | dégraissant | mizādj مِزَاجْ |
| croupe (mur de -) | djidār khalfī جِدَارُ خَلْفِي | degré | daradja دَرَجَة |
| cru (à —) | binā' mubāshar بِنَاءْ مُبَاشَرْ | demi-brique | niṣf libna نِصْفُ لِبْنَة |
| cuisine | maṭbakh مَطْبَخْ | dépôt | taqdima تَقْدِيْمَة |
| cul de four | qubba niṣfiyya قُبَّة نِصْفِيَّة | dévers | mayalān مَيْلَانْ |
| | | distribution | tawzīعْ تَوْزِيْعْ |
| | | | tanẓīm تَنْظِيْمْ |

| | | | |
|--------------------|---------------------------------------|-------------------|---------------------------------------|
| (distribution) | tartīl تَرْتِيبٌ | emmarchement | madradj مَذْرَجٌ |
| dôme | qubba قُبَّةٌ | empattement | masnad djdār مَسْنَدُ جِدَارٍ |
| dormant | thābit ثَابِتٌ | enceinte | sūr سُورٌ |
| drain | maṣrif al-miyāh مَصْرِفُ الْمِيَاهِ | encorbellement | khardja خُرْجَةٌ |
| 'dromos' | madkhal مَدْخَلٌ | enduit (adj) | maṭli مَطْلِيٌّ |
| | | enduit (subst) | ṭilā طِلَاءٌ |
| E | | | |
| eau | mā' مَاءٌ | engagé | (‘amūd) nāqīṣ عَمُودٌ نَاقِصٌ |
| échafaudage | siqāla سِقَالَةٌ | | (‘amūd) maḥṣūr عَمُودٌ مَحْصُورٌ |
| échelle (appareil) | sullam سُلَّمٌ | ensemble | madjmū'a مَجْمُوعَةٌ |
| | sība (dialecte) سِيْبَا | entablement | khardja خُرْجَةٌ |
| échelle (métrique) | miqyās مِقْيَاسٌ | | barza بَرْزَةٌ |
| éclairage | ināra إِنْارَةٌ | enterré | madfūn مَدْفُونٌ |
| écroulement | hadm هَدْمٌ | entrait | di'āma ufuqiyya دِعَامَةٌ أَفُقِيَّةٌ |
| | radm رَدْمٌ | entrée | madkhal مَدْخَلٌ |
| écurie | istabl اسْطَبْلٌ | entrepôt | makhzan مَخْزَنٌ |
| édifice | mabnā مَبْنَى | | mustawda مُمْسَوْدَعٌ |
| égout | madjrā مَسْجَرِيٌّ | épaisseur | thikhan ثَخَنٌ |
| | madjāri مَسْجَارِيٌّ | épi | sunbula سُنْبُلَةٌ |
| élévation | mukhattaṭ wādjiha مُخَطَّطٌ وَاجِةٌ | escalier suspendu | daradj mu'allaq دَرَجٌ مُعَلَّقٌ |
| email | mīna مِينَا | étable | zarība زَرْيَبَةٌ |
| émaillé | muṭa'am bil-mīna مُطْعَمٌ بِالْمِينَا | | |

(étable) ḥaẓīra حَظِيرَة

établissement inshā' اِنْشَاءٌ

étage tābiq طَابِقٌ

dawr دَوْرٌ

étagère raff رَفٌّ

extrados zāhir al-qubba

ظَاهِرُ الْقُبْبَةِ

zāhir al-qaws

ظَاهِرُ الْقَوْسِ

F

façade wādjiha وَاجِهَةٌ

face wadjh وَجْهٌ

saṭḥ سَطْحٌ

faisceau ḥuzma حُزْمَةٌ

faîtage ḥāmilat ar-rawāfid

حَامِلَةُ الرَّوَاْفِدِ

faîtier ḥāmilat ar-rawāfid

حَامِلَةُ الرَّوَاْفِدِ

fascine ḥuzma حُزْمَةٌ

fendu mashqūq مَشْقُوقٌ

maflūq مَفْلُوقٌ

fenêtre shubbāk شُبْبَاكٌ

nāfidha نَافِذَةٌ

ferme (agric) mazra'a مَزْرَعَةٌ

ferme (charpente) ṭhabīta ثَبِيَّةٌ

fissure shaqq شَقٌّ

furd فُرْضٌ

ḥazz حَزٌّ

flèche sahm al-qaws

سَهْمُ الْقَوْسِ

sahm al-qubba

سَهْمُ الْقُبْبَةِ

fondations asās اَسَاسٌ

fontaine sabīl سَبِيلٌ

force oblique quwwa mā'ila

قُوَّةٌ مَائِلَةٌ

fort (adj) ḥuṣn حُصْنٌ

fortifications taḥṣīnāt تَحْصِيْنَاتٌ

fosse ḥufra حُفْرَةٌ

fosse-foyer ira رَة

mawqida مَوْقِدَةٌ

fossé khandaq خَنْدَقٌ

fouille ḥafriyya حَفْرِيَّةٌ

ḥafriyyāt حَفْرِيَّاتٌ

four furn فُرْنٌ

ṭābūn طَابُونٌ

tannūr تَنْوُورٌ

| | | | |
|----------|--|-----------|--|
| foyer | mawqida مَوْقِدَة mawqid مَوْقِد wu'ra وَرَة ira إِرَة šādī صَادِي | giron | musattah daradja مُسَطَّح دَرَجَة uḥdūr أَحَدُور miḥwar مَحْشُور disār دِسَار |
| fresque | djudrāniyyāt جُودْرَانِيَّات taṣwīr djdārī تَصْوِير جِدَارِي | gouttière | mizrāb مِزْرَاب |
| frettage | ḥazm حَزْم | grange | tabbāna تَبْبَانَة |
| fruit | mayl al-ḥā'it مَيْل الْحَائِط | grenier | hurī هُرِي 'anbar عُنْبَر |
| fût | djīdh' جِذْع | | anbār أَنْبَار maghāra مَغَارَة kahf كَهْف djīṣ جِص djabṣīn جَبْصِين |

G

galerie riwāq mu'ammad رِوَاق مُعَمَّم

mamarr مَمَر

sudda سُدَّة

galet ḥaṣāt malsā' حَصَاة مَالْسَاء

ḥaṣaba حَصَبَة

gargouille mizrāb مِزْرَاب

mīzāb مِيزَاب

H

habitation bayt بَيْت

maskin مَسْكِين

hachée (paille) mafrūm مَفْرُوم

hauteur 'uluww عَالُو

irtifā' إِرْتِفَاع

hérisson fursha فُرْشَة

'hilani' hīlānī هِيلَانِي

hôte (chambre
d' —) maḍāfa مَضَا فَة
ghurfat ad-ḍuyūf
غُرْفَة الصُّيُوف

hourdis ḥashwa حَشْوَة

hutte kūkh كُوخ
‘arīsha عَرِيْشَة

‘hüyük’ tall تَلْل

hypogée madfan مَدْفَن
maqbara مَقْبَرَة
nāwūs نَاوُوس

khaskhāsha
(dialectal)
خَشْخَاشَة
ḥafīr حَفِير

hypostyle binā’ mu‘ammad
بِنَاء مُعَمَّد
ṣāla mu‘ammada
صَالَة مُعَمَّدَة

I

îlot madjmū‘at manāzil
مَجْمُوعَة مَنَازِل

imposte ṭāqa طَاقَة

intrados bāṭin al-qaws
بَاطِن الْقَوْس

isolé munfarid مُنْفَرِد

mun‘azil مُنْعَزَل

‘iwan’ iwān اِيْوَان

liwān لِيْوَان

J

jambage qā’ima قَائِمَة

jardin ḥadiqa حَدِيْقَة

bustān بُسْتَان

joint waṣla وَصْلَة

fāṣil فَاصِل

jonc khayzurān خَيْرَزَان

asal أَسَل

qaṣab قَصَب

‘juss’ djiss جِص

L

laboratoire midhwab مِذْوَب

lambourde ‘arīḍat istinād
عَارِضَة اسْتِنَاد

lambris (revête-
ment) talbīsa تَلْبِيسَة

lame ṣafiha صَفِيْحَة

lanterneau manwar مَنَوَر

| | | | |
|-----------------|---|--------------------|---|
| largeur | عَرْضُ 'ard | M | |
| latrines | manāfi' مَنَافِعُ dawrat al miyāh دَوْرَةُ الْمِيَاهِ marāḥiḍ مَرَا حِيضُ | madrier | rāfida رَافِدَة |
| latte | shariḥa khashabiyya شَرِيحَة خَشَبِيَّة lawḥ لَوْح | 'magoula' | tall تَلْلُ |
| lattis | lawwaḥa لَوَّاح | maison | bayt بَيْتُ dār دَارُ |
| 'leben', 'libn' | labina لَبِنَة | maison-forte | bayt muḥaṣṣan بَيْتُ مُحَصَّنُ bayt manī' بَيْتُ مَنِيْع |
| liaisonné | mutashābik مُتَشَابِكُ | maître (adj) | ra'isī رَئِيسِي ra'isiyya رَئِيسِيَّة |
| liant | māliṭ مَالِطُ | manger (salle à -) | ghurfat at ṭa'ām غُرْفَةُ الطَّعَامِ |
| liteau | qiddatu khashab قِدَّةُ خَشَبُ | maquette | taṣmīm تَصْمِيمُ |
| 'loculus' | khizāna خَزَانَة | marche | daradja دَرَجَة |
| logette | mashrafa مَشْرَفَة mushrabiyya مُشْرَبِيَّة | matériaux | mawād al binā' مَوَادُّ الْبِنَاءِ |
| longitudinal | ṭūlī طَوَلِي ṭulāniyy طَوَلَانِي | merlon | tasnīn تَسْنِينُ shurrāfa musannana شُرَافَة مُسْتَنَنَة |
| longueur | ṭūl طَوْلُ | mitoyen | mushtarak مُشْتَرَكُ |
| | | moellon | dabsh دَبْشُ ḥadjar khām حَجَرٌ خَامٌ |
| | | moise | muwāziyān مُوَازِيَانُ |

| | | | |
|-----------|--|----------|---|
| monolithe | aḥādiyy al ḥadjar أَحَادِيي الْحَجَر | niche | kuwwa كُوَّة ṭāqa طَاقَة |
| monoxyle | aḥādiyy al khashab أَحَادِيي الْخَشَب | noue | zāwiyat al musannam زَاوِيَة الْمُسَنَّم |
| mortaise | nūqrat at ta'shīq نُقْرَة الشَّعْشِيق | noyé | madfūn مَدْفُون |
| mortier | milāt مِلَاط | | |
| motte | kutla كُتْلَة | oblong | mustaṭīl مُسْتَطِيل |
| moule | qālab قَالِب | | mutaṭāwil مُتَطَاوِل |
| mur | ḥā'it حَائِط | ossature | haykal هَيْكَل |

O

| | | | |
|----------|--------------------------------|--|--|
| | djidār جِدَار | | |
| muraille | sūr سُور | | |
| muret | djidār ṣaghīr جِدَار صَغِير | | |

P

| | | | |
|-----------|---|-----------|---|
| | | paille | qashsh قَشْش |
| | | | ṭibn تِبْن |
| | | palais | qaṣr قَصْر |
| | | palatial | qaṣriyy قَصْرِي |
| | | palier | miṣṭaḥa مِسْطَاحَة |
| naissance | mansha' al'aqd مَنْشَأُ الْعَقْد mansha' al qaws مَنْشَأُ الْقَوْس | | qurṣ ad daradj قُرْصُ الدَّرَج |
| natte | ḥaṣīra حَصِيرَة | palissade | siyādj سِيَاج |
| nécropole | maqbara مَقْبَرَة djabbāna (dialectal) جَبَّانَة | palmier | nakhīl نَخِيل |
| | | | nakhla نَخْلَة |
| | | panne | ḥāmilat ar rawāfid حَامِلَة الرِّوَاْفِد |

| | | | |
|-------------|--|-------------------|---|
| parement | waḍjihat ḍjidār وَاجِهَةٌ جِدَارٌ | pilier | ‘amūd رَمُودٌ rakīza رَكِيزَةٌ |
| parpaing | ḥadjar ribāt حَجَرٌ رِبَاطٌ | piriforme | kumnaṭhriyy ashshakl كُمْثَرِيّ الشَّكْلِ |
| parquet | arḍiyya khashabiyya أَرْضِيَّةٌ خَشَبِيَّةٌ | pisé | ṭawf طَوْفٌ |
| passage | mamarr مَهْرَجٌ | pivot | nadīrān نَجْرَانٌ |
| pavement | balāt بِلَاطٌ | placage | taṣfīh تَصْفِيحٌ |
| pendentif | muthallath al qubba مُثَلَّثُ الْقُبَّةِ | placard | khizāna خِزَانَةٌ dūlāb دُولَابٌ |
| pente | inḥidār انْحِدَارٌ mayl مَيْلٌ | place | maydān مَيْدَانٌ sāḥa سَاحَةٌ |
| petit (mur) | ḍjidār khalfi جِدَارٌ خَلْفِي | plafond | saqf سَقْفٌ |
| peuplier | ḥawr حَوْرٌ | plain-pied (de —) | ‘ala mustawa wāḥed عَلَى مُسْتَوًى وَاحِدٍ |
| pièce | ghurfa غُرْفَةٌ | plan | mukhaṭṭaṭ مُخَطَّطٌ |
| piédroit | ūdāda عَصَاذَةٌ | planche | lawḥ لَوْحٌ |
| pierre | ḥadjar حَجَرٌ | plancher | arḍiyya أَرْضِيَّةٌ |
| pieu | rikāsa رِكَاسَةٌ watad وَتَدٌ | plano-convexe | muḥaddab مُحَدَّبٌ |
| pigeonnier | burdj al ḥamām بَرْجُ الْحَمَامِ | plat (toit) | saqf musaṭṭah سَقْفٌ مُسَطَّحٌ saqf mustawin سَقْفٌ مُسْتَوٍ ṣaṭḥ munbasit سَطْحٌ مُنْبَسِطٌ |
| pilastre | ‘imād عِمَادٌ di‘āma دِعَامَةٌ | | |

| | | | |
|---------------|------------------------------------|------------------|---|
| plat (à —) | mumbaṭiḥ مُنْبَطِطٌ | poteau | rakīza رَكِيزَةٌ |
| plate-forme | maṣṭaba مَصْطَبَةٌ | | qā'ima قَائِمَةٌ |
| plâtre | djiss جِصٌّ | poterne | bāb sirrī بَابُ سِرِّي bāb khaṭṭīy bāb خَفِيِّ |
| | djabṣīn جَبْصِيْنٌ | | |
| plâtré | maṭli bil djiss مَطْلِي بِالْجِصِّ | poutre | djā'iz جَائِزٌ rāfida رَافِدَةٌ |
| | midfa'a مِدْفَاةٌ | poutrelle | djā'iz ṣaghīr جَائِزٌ صَغِيرٌ |
| poêle | midfa'a مِدْفَاةٌ | | |
| poinçon | rakīza رَكِيزَةٌ | pressoir | ma'sara مَعْصِرَةٌ |
| poitrail | djiss جِصٌّ | puisard | ḥufra imtiṣāṣiyya حُفْرَةٌ اِمْتِصَاصِيَّةٌ |
| polygonal | muḍalla' مُضَلَّلَعٌ | | |
| pont | djiss جِصٌّ | | bi'r al-mirḥād بَيْرُ الْمِرْحَادِ |
| porche | kunna كُنَّةٌ | | |
| | riwāq mufrad رِوَاقٌ مُفْرَدٌ | puits | bi'r بَيْرٌ |
| | | puits de lumière | manwar مَنْوَرٌ |
| porte | bāb بَابٌ | | |
| portée | mada مَدَى | | |
| | furdja فُرْجَةٌ | quai | raṣīl رَصِيفٌ |
| porteur (mur) | djidār ḥāmil جِدَارٌ حَامِلٌ | | |
| | | quartier | ḥayy حَيٍّ ḥāra حَارَةٌ |
| portique | riwāq رِوَاقٌ | | |
| potager | bustān baqlī بُسْتَانٌ بَقْلِيٌّ | | |

Q

| | |
|----------|----------------------------|
| quai | raṣīl رَصِيفٌ |
| quartier | ḥayy حَيٍّ ḥāra حَارَةٌ |

R

| | |
|-------------------|--|
| radier | ardīyyat al-asās أَرْضِيَّةُ الْأَسَاسِ |
| rainure | ukhdūd أُخْدُودٌ |
| rampe | munzalaq مُنْزَلَقٌ munḥadar مُنْحَدَرٌ |
| rampe | ṭal'a طَلْعَةٌ |
| rangée | ṣaff صَفٌّ |
| redan | ḥayd حَيْدٌ |
| refend (mur de -) | qāṭi' قَاطِعٌ |
| rein | khaṣira خَاصِرَةٌ |
| remblai | djuthma جُثْمَةٌ |
| rempart | sūr سُورٌ |
| remplage | ḥaṣw حَصْوٌ sadd سَدٌّ |
| remplissage | ḥaṣw حَصْوٌ sidāda سِدَادَةٌ |
| ressaut | burūz بُرُوزٌ nutū نُتُوٌّ |
| resserre | makhzan مَخْزَنٌ mustawda' مُسْتَوْدَعٌ |
| revêtement | taghlif تَغْلِيفٌ talbīs تَلْبِيسٌ |
| roseau | qaṣab قَصَبٌ |

(roseau)

rouleau

rue

ruelle

sable

sablière

saillant

salle

sanctuaire

sec (à —)

seuil

silo

socle

sol

solive

khayzurān خَيْرَانٌ

midḥala مِدْحَلَةٌ

shāri' شَارِعٌ

minḥal مِئْهَلٌ

zuqāq زُقَاقٌ

S

raml رَمْلٌ

di'ma دِئْمَةٌ

zāwiya bāriza

زاوِيَّةُ بَارِزَةٍ

qā'a قَاعَةٌ

radha رَذَاهَةٌ

maqdis مَقْدِسٌ

ḥaram حَرَمٌ

ma'bad مَعْبَدٌ

bilā ṭīn بِلَا طِينٍ

'ataba عَتَابَةٌ

khābiya خَابِيَّةٌ

qā'ida قَاعِدَةٌ

ard' أَرْضٌ

ardīyya أَرْضِيَّةٌ

'arīda عَارِيدَةٌ

| | | | |
|---------------------------|--------------------------------------|---------------|-----------------------------|
| sommier | katf al-'aqd كَتْفُ الْعَقْدِ | 'tell' | tall تَلَّ |
| soubassement | qā'ida قَائِدَةٌ | temple | ma'bad مَعْبَدٌ |
| soutènement (mur de —) | djidār sānid جِدَارٌ سَانِدٌ | tenon | sinn سِنٌّ |
| souterrain (<i>adj</i>) | qabū قَبْوٌ | tente | khayma خَيْمَةٌ |
| | sirdāb سِرْدَابٌ | | bayt wabar بَيْتٌ وَبَرٌ |
| surbaissé (arc) | qaws munkhafiq قَوْسٌ مُسْكَفِيقٌ | | bayt sha'r بَيْتٌ شَعْرٌ |
| | 'aqd mawtūr عَقْدٌ مَوْتُورٌ | | maḍrab مَضْرَبٌ |
| surélevé | murtafi مَرْتَفِعٌ | 'tépé' | tall تَلَّ |
| surhaussé | mushra' مُشْرَعٌ | terre | turāb تُرَابٌ |
| | mu'alla مُعَلٍّ | terre à bâtir | tīn طِينٌ |
| surplomb | binā' mushrif بِنَاءٌ مُشْرِفٌ | tête | ra's رَأْسٌ |
| | | toit | saṭḥ سَطْحٌ |
| | | | ghimā' غِمَاءٌ |
| T | | | |
| taille (pierre de -) | ḥaḍjar manḥūt حَجَرٌ مَنْحُوتٌ | tombe | qabr قَبْرٌ |
| | | | ḥafīr حَفِيرٌ |
| tambour | faqarat 'amūd فَقَارَةُ عُمُودٍ | tombeau | maḍfan مَذْفَنٌ |
| | | | qabr قَبْرٌ |
| tamis | ghirbāl غِرْبَالٌ | | turba تُرْبَةٌ |
| | ninkhal نِنْخَالٌ | | laḥd لَحْدٌ |
| tavaillon | qidda قِدَّةٌ | torchis | djabla جَبَلَةٌ |

| | | | |
|-----------------------------|-------------------------------------|------------------|-------------------------------------|
| (torchis) | libn لِبْنٌ | | V |
| | labn لَبْنٌ | vantail | maṣrāʿ مَصْرَاعٌ |
| tour | burdj بُرْجٌ | verger | bustān بُسْتَانٌ |
| tournisse | mu'tariḍa مُعْتَرِضَةٌ | verrou | qifl قِفْلٌ |
| tranchée de fon- dations | khandaq 'asās خَنْدَقٌ أَسَاسٌ | | mighlāq مِغْلَاقٌ |
| | | versant | munḥadar مُنْحَدَرٌ |
| transversal | 'ardānī عَرْضَانِيّ | vierge (terrain) | ard bīkr أَرْضٌ بَيْكَرٌ |
| | mu'tariḍ مُعْتَرِضٌ | village | ḡay'a غَيَّةٌ |
| | | | qarya قَرْيَةٌ |
| trompe | 'aqd azzāwiya عَقْدُ الزَّوْجِيَّةِ | ville | madīna مَدِينَةٌ |
| trône (salle du -) | ṣālat al'arsh صَلَاةُ الْعَرْشِ | volée | dawrat ad-daradj دَوْرَةُ الدَّرَجِ |
| tuile | qarmīd قَرْمِيدٌ | | 'aqd عَقْدٌ |
| tuileau | kisrat qirmīd كِسْرَةُ قَرْمِيدٍ | voûte | qanṭara قَنْطَرَةٌ |
| | | | Z |
| 'tumulus' | djushwa جُشْوَةٌ | ziggurat | ziqura زِقْرَةٌ |

Les mots arabes sont classés dans l'ordre alphabétique de la transcription.

Les mots français donnés comme équivalents d'un mot étranger ne sont parfois pas des traductions littérales. Ils renvoient toujours aux articles du **Dictionnaire**.

LEXIQUE ARABE - FRANÇAIS

A

| | | | |
|---|--------------|---|------------------------|
| ādjurra أَجْرَّةٌ | brique cuite | anqāḍ أَنْقَاضٌ | déblai |
| aflādj(pl.) أَفْلَاجٌ | canal | ard اَرْضٌ | sol |
| aḥādiyy al ḥadjar أَحَادِيْى الْحَجَرِ | monolithe | ard ad-dār اَرْضُ الدَّارِ | cour intérieure |
| أَحَادِيْى الْحَجَرِ | | ard bīkr اَرْضُ بَيْكِرٍ | vierge (terrain) |
| aḥādiyy al khashab أَحَادِيْى الْخَشَبِ | monoxyle | ardīyya اَرْضِيَّةٌ | plancher, sol |
| أَحَادِيْى الْخَشَبِ | | ardīyya khashabiyya اَرْضِيَّةٌ خَشَبِيَّةٌ | parquet |
| aḥmar (tūb) أَحْمَرُ (طُوبٌ) | brique cuite | ardīyyat al-asās اَرْضِيَّةُ الْأَسَاسِ | radier |
| akala أَكَلَ | affouiller | arz اَرَزٌ | cèdre |
| a'ma أَعْمَى | aveugle | asal أَسَلٌ | jonc |
| amāmī (finā') أَمَامِي (فِنَاءٌ) | avant-cour | asās أَسَاسٌ | fondations |
| amāmiyya (sāḥa) أَمَامِيَّةٌ (سَاحَةٌ) | avant-cour | āsas (khandaq) أَسَاسٌ (خَنْدَقٌ) | tranchée de fondations |
| a'mida (ṣaff) أَمِيدَةٌ (صَفٌّ) | colonnade | al-asās (ardīyyat) (الدَّسَاسُ) اَرْضِيَّةٌ | radier |
| anbār أَنْبَارٌ | grenier | | |

| | | | | |
|-----------------------|-----------|-----------|---------------------|---------------------|
| asphalt | أَسْفَلْت | asphalte | 'aqd mutaqaṭi' | arêtes (voûte d' -) |
| ashshakl | | piriforme | عَقْدُ مُتَقَاطِعْ | |
| (kummathriyy) | | | 'aqd mutaṣālib | arêtes (voûte d' -) |
| الشَّكْلُ (كُمَثْرِي) | | | عَقْدُ مُتَصَالِبْ | |
| | | | miftāf al-'aqd | clef |
| | | | مِفْتَاحُ الْعَقْدِ | |

A

| | | | |
|-----------------------|----------------------|---------------------|--------------------|
| 'ala mustawa wāḥed | plain-pied (de -) | 'araqa عَرَقَة | assise |
| على مُسْتَوًى وَاحِدٍ | | 'ard عَرْضْ | largeur |
| 'amūd عَمُودْ | pilier, colonne | 'ardānī عَرْضَانِي | transversal |
| tādj al-'amūd | chapiteau | 'arid عَارِضْ | décharge |
| تَاجُ الْعَمُودِ | | 'ārīḍa عَارِضَة | solive, décharge |
| rā's al-'āmūd | chapiteau | 'ārīḍa mā'ila | arbalétrier |
| رَأْسُ الْعَمُودِ | | 'ārīḍa mā'ilah | arbalétrier |
| 'amūdiyy (tawāzun) | aplomb | 'ārīḍa ra'isiyya | arbalétrier |
| عَمُودِي (تَوَازُنْ) | | 'ārīḍa ra'isiyyah | arbalétrier |
| 'amūdiyyan عَمُودِيَّ | aplomb (à l' - de) | 'ārīḍat istinād | lambourde |
| ghayr 'amūdiyyan | aplomb (hors d' -) | عَارِضَة اسْتِنَادْ | |
| غَيْرُ عَمُودِيَّ | | 'arīsha عَرِيشَة | hutte |
| 'anbar عَنَبِيرْ | grenier | 'arsh (ṣalat al) | trône (salle du -) |
| 'aqd عَقْدْ | voûte, arc | العَرْش (صَالَة) | |
| 'aqd azzāwiya | trompe | 'arṣat ad-dār | cour intérieure |
| عَقْدُ الزَّوَايَة | | عَرِصَة الدَّارْ | |
| 'aqd barmīlī | berceau (voûte en -) | 'ataba عَتَبَة | seuil |
| عَقْدُ بَرْصِيلِي | | 'awāriḍ عَوَارِضْ | charpente (2) |
| 'aqd musannam | berceau (voûte en -) | | |
| عَقْدُ مُسَنَّمْ | | | |

B

| | | | |
|-------------------------------------|------------------------------|------------------------------------|------------------------|
| bāb باب | porte | bayt manī' بَيْتُ مَنْيَعٍ | maison-forte |
| bāb khafiyy باب خفيّ | poterne | bayt sha'r بَيْتُ شَا'رٍ | tente |
| bāb sirrī باب سرّي | poterne | bayt wabar بَيْتُ وَبَارٍ | tente |
| bādandj بادَنْج | aération (cheminée d' -) | bazalt بَزْلَت | basalte |
| bādjīr (Iraq) بادْجِير | aération (cheminée d' -) | bikr (ard) بَكْرُ (أَرْض) | vierge (terrain) |
| balāṭ بَلَاط | carrelage, dallage, pavement | binā' بِنَاءٌ | bâtiment, construction |
| balāṭa بَلَاطَةٌ | dalle | binā' mu'anamad بِنَاءٌ مُعَمَّدٌ | hypostyle (salle) |
| baqli (bustān) بَقْلِي (بُسْتَان) | potager | binā' mubāshar بِنَاءٌ مُبَاشَرٌ | cru (à -) |
| bāriza (zawiya) بَارِزَة (زَاوِيَة) | saillant (angle) | binā' mulḥaq بِنَاءٌ مُلْحَقٌ | annexe |
| barmilī ('aqd) بَرْمِيلِي (عَقْد) | berceau (voûte en -) | bināya بِنَايَة | bâtiment |
| barza بَرْزَة | entablement | bi'r بَيْرٌ | puits |
| bashūra بَشُورَة | coudé | bi'r al-mirḥād بَيْرُ الْمِرْحَادِ | puisard |
| bāṭin al-qaws بَاطِنُ الْقَوْسِ | intrados | birka بَرْكَة | bassin |
| bāṭūn بَاطُون | béton | burdj بُرْجٌ | tour |
| baydar بَيْدَرٌ | aire à battre | burdj al ḥamām بُرْجُ الْحَمَامِ | pigeonnier |
| bayt بَيْتٌ | appartements, maison | burūz بُرُوزٌ | ressaut |
| bayt an-nār بَيْتُ النَّارِ | alandier | | |
| bayt muḥaṣṣan بَيْتُ مُحَصَّنٍ | maison-forte | | |

| | |
|-------------------|----------------|
| bustān بُسْتَانٌ | jardin, verger |
| bustān baqlī | potager |
| بُسْتَانٌ بَقْلِي | |

D

| | |
|---|--------------------|
| dabsh دَبْشٌ | moellon |
| dahlīz دَهْلِيْزٌ | couloir |
| dakka دَكٌّ | battre |
| ḍākhūn (dialectal) دَاخُونٌ | cheminée (conduit) |
| dār دَارٌ | bâtiment, maison |
| darābazīn ḥadjari دَرَابَزِيْنٌ حَجْرِي | 'claustra' |
| daradj mu'allaq دَرَجٌ مُعَلَّقٌ | escalier suspendu |
| dawrat ad-daradj دَوْرَةُ الدَّرَجِ | volée |
| maṭla' dardj مَطْلَعُ دَرَجٍ | cage |
| daradja دَرَجَةٌ | degré, marche |
| musatṭaḥ daradja مُسَطَّحٌ دَرَجَةٌ | giron |
| wādjihat daradja وَادِجَاتُ دَرَجَةٍ | contremarche |

| | |
|----------------|---------|
| darfa دَرْفَةٌ | battant |
| dawr دَوْرٌ | étage |

| | |
|--|-----------------------|
| dawrat ad-daradj دَوْرَةُ الدَّرَجِ | volée |
| dawrat al miyāh دَوْرَةُ الْمِيَاهِ | latrines |
| di'āma دِعَامَةٌ | ante, pilastre |
| di'āma mā'ila دِعَامَةٌ مَائِلَةٌ | contrefiche |
| di'āma ufuqiyya دِعَامَةٌ أُفُقِيَّةٌ | entrait |
| di'āma afṭīyya دِعَامَةٌ أَفْطِيَّةٌ | |
| di'āmat ḥā'it دِعَامَاتُ حَائِطٍ | contrefort |
| di'ma دِعْمَةٌ | sablière |
| disār دِسَارٌ | cheville, goujon |
| dīwān دِيْوَانٌ | audience (salle d' -) |
| dūlāb دَوْلَابٌ | placard |
| ḍuyūf (ghurfat-aḍ) الضُّيُوفُ (غُرْفَةُ) | hôte (chambre d' -) |
| dukkān دُكَّانٌ | boutique |

D

| | |
|----------------|---------|
| ḍay'a ضَيْعَةٌ | village |
|----------------|---------|

DJ

| | |
|---------------------------------|-----------|
| djabbāna (dialectal) جَبَّانَةٌ | nécropole |
|---------------------------------|-----------|

furḍ فُرْضَ

fissure

furḍa فُرْصَةٌ

cannelure

furḍja فُرْجَةٌ

portée

furn فُورُنْ

four

fursha فُورْشَةٌ

hérisson

futha فُتْحَةٌ

baie

G H

ghalaq غَلَقَ

clef

ghatā' dǧidār

chaperon

غَطَاءُ جِدَارٍ

ghayr 'amūdiyyan

aplomb (hors d' -)

غَيْرُ عُمُودِيَّاتٍ

ghimā' غِمَاءٌ

toit

ghirbāl غِرْبَالٌ

tamis

ghīṭa' غَطَاءٌ

couverture

ghurfa غُرْفَةٌ

pièce

ghurfat aḍ-ḍuyūf

hôte (chambre d' -)

غُرْفَةُ الصِّيُوفِ

ghurfat aṭ ṭa'ām

manger (salle à -)

غُرْفَةُ الطَّعَامِ

ghurfat nawm

chambre à coucher

غُرْفَةُ نَوْمٍ

H

habaṭa هَبَطَ

affaisser (s' -)

hadm هَدَمَ

écroulement

hamām (wakr al)

boulin (pigeon-nier)

الْحَمَامُ (وَكْرُ)

hashīm هَشِيمٌ

balle

haykal هَيْكَلٌ

autel, ossature

haykal binā'

charpente (1)

هَيْكَلُ بِنَاءٍ

haykal khashabī

chaînage

هَيْكَلُ خَشَبِيّ

haykal muqawwim

contreventement

هَيْكَلُ مُقَوِّمٍ

hilānī هَيْلَانِيّ

'hilani'

hurī هُرِيّ

grenier

H

ḥaḍjar حَجَرٌ

pierre

ḥaḍjar az-zāwiya

angulaire (pierre)

حَجَرُ الزَّوَايَةِ

ḥaḍjar ḍjiriyy

calcaire

حَجَرُ جِيرِيّ

ḥaḍjar kilsī حَجَرُ كِلْسِيّ

calcaire

ḥaḍjar khām حَجَرُ خَامٍ

bloc, moellon

| | | | |
|---|----------------------|----------------------------------|-------------------|
| ḥadjar manḥūt حَجَرٌ مَنْحُوتٌ | taille (pierre de -) | ḥammām حَمَّامٌ | bain (salle de -) |
| ḥadjar ribāt حَجَرٌ رِبَاطٌ | parpaing | ḥaniyya حَنِيَّةٌ | abside |
| ḥadjarā حَجَرَةٌ | caillou | ḥānūt حَانُوتٌ | boutique |
| ḥadjari (darābazīn) حَجَرِي (دَرَابَزِينَ) | 'claustra' | ḥāra حَارَةٌ | quartier |
| ḥadjariyya (nat'a) حَجَرِيَّة (نَشَاةٌ) | bossage | ḥaram حَرَمٌ | sanctuaire |
| ḥadīqa حَدِيقَةٌ | jardin | ḥarq حَرَقٌ | calcination |
| ḥādjjizz حَاجِزٌ | claie, cloison | ḥasaka حَسَكَةٌ | arêtes de poisson |
| ḥafīr حَفِيرٌ | hypogée, tombe | ḥaṣā حَصَاةٌ | caillou |
| ḥafriyya حَفْرِيَّةٌ | fouille | ḥaṣaba حَصَبَةٌ | galet |
| ḥafriyyāt حَفْرِيَّاتٌ | fouille | ḥaṣāt malsā' حَصَاةٌ مَالَسَاءٌ | galet |
| ḥā'iṭ حَائِطٌ | mur | ḥaṣīra حَصِيرَةٌ | natte |
| di'āmat ḥā'iṭ دِعَامَةٌ حَائِطٌ | contrefort | ḥashw حَشْوٌ | remplissage |
| ḥamām (burdj al) الْحَمَّام (بُرْجُ) | pigeonnier | ḥashwa حَشْوَةٌ | hourdis |
| ḥānil (djidār) حَامِلٌ (جِدَارٌ) | porteur (mur) | ḥatta حَتٌّ | affouiller |
| ḥāmilat ar-rawāfid حَامِلَةُ الرِّوَاْفِدِ | panne, faîtage | ḥawwāra حَوَارَةٌ | calcaire |
| ḥammāl (qaws) حَمَّال (قَوْسٌ) | décharge (arc de -) | ḥawḍ حَوْضٌ | barcasse, bassin |
| | | ḥawr حَوْرٌ | peuplier |
| | | ḥawsh (dialect. Syrie) حَوْشٌ | cour |
| | | ḥayd حَيْدٌ | redan |
| | | ḥayy حَيٌّ | quartier |
| | | kils ḥayy كَيْلَسٌ حَيٌّ | chaux vive |
| | | ḥazīra حَظِيرَةٌ | étable |

| | | | |
|--|-------------------|---|---------------------|
| ḥazm حَزْمٌ | frettage | inkhafaḍa انْخَفَضَ | affaïsser (s' -) |
| ḥazz حَزْزٌ | fissure | inshā' اِنْشَاءٌ | établissement |
| ḥidjāra (raşf) حِجَارَةٌ (رَصْفٌ) | blocage | ira اِرَاقَةٌ | fosse-foyer, foyer |
| al-ḥidjāra (tartīb) الْحِجَارَةُ (تَرْتِيبٌ) | appareil | irtifā' اِرْتِفَاعٌ | hauteur |
| ḥiml حِمْلٌ | charge | irtikāz (nuqṭat) اِرْتِكَازٌ (نُقْطَةٌ) | appui (point d' -) |
| ḥufra حُفْرَةٌ | fosse | ismant اِسْمَنْتٌ | béton, ciment |
| ḥufra imtişāşıyya حُفْرَةٌ اِمْتِصَاصِيَّةٌ | puisard | işabl اِسْطَبْلٌ | écurie |
| ḥuṣn حُصْنٌ | fort, forteresse | istiḥwār اِسْتِحْوَارٌ | axonométrique (vue) |
| ḥuzma حُزْمَةٌ | faisceau, fascine | istinād ('āriḍat) اِسْتِنَادٌ (عَارِضَةٌ) | lambourde |
| | | iṭār اِطَارٌ | chambranle |

I

| | | | |
|-----------------|---------|----------------|-------------------------------|
| ifrīz اِفْرِيزٌ | avancée | iwān اِيْوَانٌ | audience (salle d' -), 'iwan' |
|-----------------|---------|----------------|-------------------------------|

| | |
|---|---------|
| imtişāşıyya (ḥufra) اِمْتِصَاصِيَّةٌ (حُفْرَةٌ) | puisard |
|---|---------|

| | |
|--------------|----------|
| inā' اِنَاءٌ | barcasse |
|--------------|----------|

| | |
|-----------------|-----------|
| ināra اِنَارَةٌ | éclairage |
|-----------------|-----------|

| | |
|---------------------|--------------|
| infikāk اِنْفِكَاكٌ | décrochement |
|---------------------|--------------|

| | |
|---------------------|------------------|
| inhafata اِنْهَفَتَ | affaïsser (s' -) |
|---------------------|------------------|

| | |
|---------------------|-------|
| inḥidār اِنْحِدَارٌ | pente |
|---------------------|-------|

‘I

| | |
|------------------|------|
| ‘idāda عِصَادَةٌ | ante |
|------------------|------|

| | |
|---------------|----------|
| ‘imād عِمَادٌ | pilastre |
|---------------|----------|

K

| | |
|-------------|--------|
| kafr كَفْرٌ | bitume |
|-------------|--------|

| | |
|-------------|--------|
| kahf كَهْفٌ | grotte |
|-------------|--------|

| | |
|----------------|---------|
| kānūn كَانُونٌ | brasero |
|----------------|---------|

| | | | |
|---|---|---|--------------------------------|
| katf al-'aqd كَتْفُ الْعَقْدِ | sommier | khalfi (djidār) خَلْفِي (جِدَارُ) | croupe (mur de -) petit mur |
| kifāf al-bāb كِفَافُ الْبَابِ | chambranle | khām (ḥadjar) خَام (حَجَرُ) | bloc, moellon |
| kilās كِلَاسْ | badigeon | khandaq خَنْدَقْ | fossé |
| kils ḥayy كِلْسٌ حَيٌّ | chaux vive | khandaq 'asās خَنْدَقْ أَسَاسْ | tranchée de fon- dations |
| kils maṭfi كِلْسٌ مَطْفِي | chaux éteinte | khardja خَرْجَةٌ | encorbellement, entablement |
| rā'ib al kils رَائِبُ الْكِلْسِ | chaux (lait de -) | khaṣira خَاصِرَةٌ | rein |
| ḥadjar kils حَجَرُ كِلْسِي | calcaire | khashab خَشَبْ | bois (construc- tion) |
| kisrat qirmīd كِسْرَةٌ قِرْمِيدْ | tuileau | khashabi (ḥaykal) خَشَبِي (حَيْكَلْ) | chaînage |
| kūkh كُوخْ | cabane, hutte | khashkhāsha (dialectal) خَشْخَاشَةٌ | hypogée |
| kullāb كُلَّابْ | crampon | khayma خَيْمَةٌ | tente |
| kunmathriyy ashshakl كُنْثَرِيّ الشَّكْلْ | piriforme | khayzurān خَيْرَانْ | bambou, jonc, ro- seau |
| kunna كُنَّةْ | appentis, porche, auvent (toit en -) | khazzān mā' خَزَّانْ مَاءْ | citerne |
| kutla كُتْلَةٌ | bloc, motte | khibā' خَبَاءْ | tente |
| kuwwa كُوَّةْ | baie, niche | khishna خِشْنَةٌ | crépi |
| <u>K H</u> | | khizāna خِزَانَةٌ | 'loculus', placard |
| khābiya خَابِيَّةْ | silo | khurdjī (midmāk) خُرْجِي (مِدْمَاكْ) | besace |
| khafiyy (bāb) خَفِيّ (بَابْ) | poterne | | |

L

| | |
|----------------------------|-----------------------------|
| labin لَبِينُ | torchis |
| labina لَبِنَةٌ | brique crue moulée, 'leben' |
| lahd لَحْدٌ | ciste (tombe en -), tombeau |
| lawḥ لَوْحٌ | latte, planche |
| lawḥa لَوْحَةٌ | carreau (céramique) |
| lawwaḥa لَوَّاحٌ | lattis |
| libn لِبْنٌ | brique crue moulée, torchis |
| niṣf libna نِصْفُ لِبْنَةٍ | demi-brique |
| lisān لِسَانٌ | tenon |
| līwān لِيَوَانٌ | 'iwan' |

M

| | |
|-----------------------------------|--------------------|
| mā' مَاءٌ | eau |
| khazzān mā' خَزَانُ مَاءٍ | citerne |
| qanāṭir al-mā' قَنَاطِرُ الْمَاءِ | aqueduc |
| mā' al d_jir مَاءُ الْجِيرِ | chaux (lait de -) |
| ma'bad مَعْبَدٌ | sanctuaire, temple |
| mabnā مَبْنَى | édifice |
| mada مَدَى | portée |
| madfan مَدْفَنٌ | hypogée, tombeau |

| | |
|--|---------------------|
| madfūn مَدْفُونٌ | enterré, noyé |
| madīna مَدِينَةٌ | ville |
| madj_rā مَجْرَى | caniveau, égout |
| madj_ari مَجَارِي | égout |
| madjarrat al-mizrāb مَجَرَّةُ الْمِزْرَابِ | chêneau |
| madjmū'a مَجْمُوعَةٌ | ensemble |
| madjmū'at manāzil مَجْمُوعَةُ مَنَازِلَ | îlot |
| madkhal مَدْخَلٌ | entrée |
| madkhana مَدْخَنَةٌ | cheminée (conduit) |
| madradj مَدْرَجٌ | emmarchement |
| maḍāfa مَضَافَةٌ | hôte (chambre d' -) |
| maḍrab مَضْرَبٌ | tente |
| madhbaḥ مَذْبَحٌ | autel |
| maflūq مَفْلُوقٌ | fendu |
| mafrūm مَفْرُومٌ | hachée (paille) |
| maghāra مَغَارَةٌ | grotte |
| maḥdjir مَخْجِرٌ | carrière |
| maḥṣūr (‘amūd) مَحْصُورٌ (عَمُودٌ) | engagé |
| maḥrūd مَحْرُودٌ | barlong |
| mā'ila (‘ārīḍa) مَائِلَةٌ (عَارِضَةٌ) | arbalétrier |

| | | | |
|--|---------------------------------|-------------------------------------|-------------|
| mā'ila (di'āma) مَائِلَةٌ (دِئَامَةٌ) | contrefiche | maqdis مَقْدِسْ | sanctuaire |
| mā'ila (quwwa) مَائِلَةٌ (قُوَّةٌ) | force oblique | maqla' مَقْلَاعْ | carrière |
| makhda' مَخْدَعْ | chambre | maqla' مَقْلَاعْ | coupe |
| makhrūṭiyy مَخْرُوطِيّ | conique | marāfiq مَرَاْفِقْ | annexe |
| makhzan مَخْزَنْ | entrepôt, resserre | marāḥiḍ مَرَاْحِيضْ | latrines |
| maldja' مَلْجَأْ | abri, abri sous roche | marḍūm مَرْضُومْ | appareillé |
| mālīṭ مَالِطْ | liant | marṣūsa مَرْصُوصَةٌ | battu |
| malqaf (Égypte) مَلَقَفْ | aération (chemi- née d' -) | masdūd مَسْدُودْ | aveugle |
| mamarr مَمَرْ | galerie, passage | masnad djidār مَسْنَدُ جِدَارْ | empattement |
| manāfi' مَنَافِعْ | latrines | maskin مَسْكِينْ | habitation |
| manḥūt (ḥadjar) مَنْحُوتْ (حَجَرْ) | taille (pierre de -) | maṣṭaba مَصْطَبَةٌ | plate-forme |
| manī' (bayt) مَنِيعْ (بَيْتْ) | maison-forte | māsūra مَاصُورَةٌ | buse |
| manwar (Syrie) مَنْوَرْ | lanterneau, puits de lumière | ma'ṣara مَعْصَرَةٌ | pressoir |
| manqal مَنَقْلْ | brasero | maṣfūf مَصْفُوفْ | aligné |
| mansha' al'aqd مَنَشَأُ الْعَقْدْ | naissance | maṣraf مَصْرَفْ | caniveau |
| mansha' al qaws مَنَشَأُ الْقَوْسْ | naissance | maṣrif al-miyāh مَصْرِفُ الْمِيَاهِ | drain |
| maqbara مَقْبَرَةٌ | hypogée, nécro- pole | maṣṭaba مَصْطَبَةٌ | banquette |
| | | māṣūra مَاصُورَةٌ | buse |
| | | mashghal مَشْغَلْ | atelier |
| | | mashqūq مَشْقُوقْ | fendu |
| | | mashrafa مَشْرِفَةٌ | logette |

| | | | |
|----------------------------|--|----------------------------------|--------------------|
| maṭbakh مطبخ | cuisine | midmāk khurdjī | besace |
| maṭfi (kils) مطفي (كلس) | chaux éteinte | midmāk khurjī | |
| maṭla' dardj مطالع درج | cage d'escalier | midhwab مذوب | laboratoire |
| maṭli مطلي | enduit (adj) | miftāf al'aqd مفتاح العقد | clef |
| maṭli bil djiṣ مطلي بـالجص | plâtré | mighlāq مغلاق | verrou |
| maṭrūsh مطروش | chaulé | miḥwar محور | gond |
| mawād al binā' مواد البناء | matériaux | mikhlab at-tathbīt مخلب التثبيت | crampon |
| maw'ala مؤالة | abri | milāt ملاط | mortier |
| mawqid موقد | 'andiron', foyer | miltāt ملطاط | cour |
| mawqida موقدة | foyer, fosse-foyer | mīna مينا | émail |
| mawtūr ('aqd) مؤتور (عقد) | anse de panier (arc en -), surbaissé (arc) | muṭa'am bil-mīna مطعم بالمينا | émaillé |
| maydān ميدان | place | minhal منهل | rue |
| mayl ميل | pente | minklial منخل | tamis |
| mayl al-ḥā'it ميل الحائط | fruit | miṣrā' مصراع | vantail |
| mayalān ميلان | dévers | miqyās مقياس | échelle (métrique) |
| mazra'a مزرعة | ferme (agric) | mirḥāḍ (bi'r al) امـلـرحاض (بئر) | puisard |
| midfa'a مدفأة | cheminée, poêle | mirqā مرقاة | cage |
| midḥala مدحلة | rouleau | misāḥa مساحة | aire |
| midmāk (dialect.) مدماك | assise | | |

| | | | |
|---|-----------------------|--|-----------------|
| mismār مِسْهَار | boutisse | mufrad (riwāq) مُفْرَد (رِوَاق) | porche |
| miṣṭaḥa مِسْطَحَة | palier | muḥaddab مُحَدَّب | plano-convexe |
| miṣrā' مِصْرَاع | battant | muḥaṣṣan (bayt) مُحَصَّن (بَيْت) | maison-forte |
| mizāb مِزَاب | gargouille | mukallas مُكَلَّس | chaulé |
| mi'zāb مِثْرَاب | caniveau | mukhaṭṭaṭ مُخَطَّط | plan |
| mizāḍj مِزَاج | dégraissant | mukhaṭṭaṭ wāḍjiha مُخَطَّط وَادِجِيه | élévation |
| mizrāb مِزْرَاب | gargouille, gouttière | mulḥaq (binā') مُلْحَق (بِنَاء) | annexe |
| madjarrat al mizrāb chéneau مَجْرَّة الْمِزْرَاب | | mulṣaq مُلْصَق | accolé |
| mu'alla مُعَل | surhaussé (arc) | multaṣiq مُلتَصِق | agglutinant |
| mu'ammad (binā') مُعَمِّد (بِنَاء) | hypostyle (salle) | mun'azil مُنْعَزِل | isolé |
| mu'ammad (riwāq) مُعَمِّد (رِوَاق) | galerie | munbasit (ṣaṭḥ) مُنْبَسِط (سَطْح) | plat (toit) |
| muballaṭ مُبَلَّط | dallé | munbaṭiḥ مُنْبَطِیح | plat (à -) |
| mubāshar (binā') مُبَاشِر (بِنَاء) | cru (à -) | munfarid مُنْفَرِد | isolé |
| mudda'im مُدْعِم | abri sous roche | munḥadar مُنْحَدَر | rampe, versant |
| muḍāf مُضَاف | accolé | munkhafid (qaws) مُنْخَفِض (قَوْس) | surbaissé (arc) |
| muḍalla' مُضَلَّع | polygonal | munzalaq مُنْزَلَق | rampe |
| muḍalla'āt مُضَلَّعَات | cannelure | muqaṣṣab al-ḥidjāra مُقَصَّب الْحِجَارَة | appareillé |
| mufarragh (binā') مُفَرَّغ (بِنَاء) | colombage | | |

| | | | |
|---|----------------------|---|---------------------|
| murattab al-ḥidjāra مُرْتَبِّ الْحِجَارَةِ | appareillé | mushrif (binā') مُشْرِفٌ (بِنَاءٌ) | surplomb |
| murtafi' مَرْتَفِعٌ | surélevé | mushtarak مُشْتَرَكٌ | mitoyen |
| murtakaz مَرْتَكِزٌ | boulin (échafaudage) | mutaqāti' (‘aqd) مُتَقَاطِعٌ (عَقْدٌ) | arêtes (voûte de -) |
| musannam (‘aqd) مُسْنَمٌ (عَقْدٌ) | berceau (voûte en -) | mu'tarid مُعْتَرِضٌ | transversal |
| musannam (zāwiyat al) noue امْلَسُنَمٌ (زَاوِيَةٌ) | | mu'tarida مُعْتَرِضَةٌ | tournisse |
| musannana (shurrāfa) مُسْنَنَةٌ (شُرَّافَةٌ) | merlon | mutašālib (‘aqd) مُتَصَالِبٌ (عَقْدٌ) | arêtes (voûte d' -) |
| muṣaṭṭaḥ (saqf) مُصَطَّحٌ (سَقْفٌ) | plat (toit) | mutashābik مُتَشَابِكٌ | liaisonné |
| muṣaṭṭaḥ daradja مُصَطَّحٌ دَرَجَةٌ | giron | mutaṭāwil مُتَطَاوِلٌ | oblong |
| musmār makhrūṭī مُسْمَارٌ مَخْرُوطِي | cône | muṭa‘‘am bil mīna مُطَعَّمٌ بِأَمْلِينَا | émaillé |
| mustawa (‘ala-wāḥed) مُسْتَوِي (أَلَى دَاخِدٌ) | plain-pied (de -) | muthabbita مُثَبِّتَةٌ | ancre |
| mustaṭīl مُسْتَطِيلٌ | oblong | muthallath al qubba مُثَلَّثُ الْقُبَّةِ | pendentif |
| mustawda' مُتَسَوِّدَعٌ | entrepôt, resserre | muwāziyān مُوَازِيَانٌ | moise |
| mustawin (saqf) مُسْتَوِي (سَقْفٌ) | plat (toit) | N | |
| muṣṭaff مُصْطَفٍ | aligné | nadjrān نَجْرَانٌ | pivot |
| mushra' مُشْرَعٌ | surhaussé (arc) | nāfidha نَافِذَةٌ | fenêtre |
| mushrabiyya مُشْرَبِيَّةٌ | logette | nakhīl نَخِيلٌ | palmier |
| | | nakhla نَخْلَةٌ | palmier |

| | | | |
|--|--------------------|--|-------------------------|
| nāqış ('amūd) نَاقِصٌ (عَمُودٌ) | engagé | qabū قَبُو | cave, souterrain |
| nasafa نَسَفَةٌ | basalte | qafr قَفْرٌ | asphalte |
| nasīfa نَسِيفَةٌ | basalte | qafr al-yahūdiyya قَفْرُ الْيَهُودِيَّةِ | asphalte |
| nāt'a ḥadjariyya نَتَاءُ حَجَرِيَّةٍ | bossage | qā'ida قَاعِدَةٌ | base, soubassement |
| nāwūs نَاوُوسٌ | hypogée | qā'ima قَائِمَةٌ | jambage, poteau |
| nayy (tūb) نَيِّ (طُوبٌ) | brique crue moulée | qal'a قَلْعَةٌ | citadelle |
| nişf libna نِصْفُ لِبْنَةٍ | demi-brique | qālab قَالِبٌ | banche, coffrage, moule |
| nişliyya (qubba) نِصْفِيَّةٌ (قُبْبَةٌ) | cul de four | qālib قَالِبٌ | |
| nuqrat at ta'shīq نُقْرَةُ الشَّعْشِيقِ | mortaise | qanā قَنَاةٌ | canalisation |
| nuqtat irtikāz نُقْطَةُ اِرْتِكَازٍ | appui (point d' -) | qanāt قَنَاةٌ | aqueduc, canal |
| nuqta shāqūliyya نُقْطَةُ شَاقُولِيَّةٍ | aplomb | qanātir al-mā' قَنَاطِرُ الْمَاءِ | aqueduc |
| nusāfa نُسَافَةٌ | balle | qanawāt (Damas) قَنَاوَاتُ | aqueduc |
| nutū نُتُو | ressaut | qanāya قَنَايَةٌ | canal |
| | | qanṭara قَنْطَرَةٌ | arcade, voûte |
| | | qanṭara nişf uştuwāniyya قَنْطَرَةُ نِصْفِ اِسْطُوانِيَّةٍ | berceau (voûte en -) |
| | | qār قَارٌ | bitume |
| | | qarmīd قَرْمِيدٌ | tuile |
| | | qarya قَرْيَةٌ | village |
| | | qaşab قَصَبٌ | jonc, roseau |
| | | qaşal قَصَلٌ | balle |

Q

| | |
|--------------|----------------|
| qā'a قَاعَةٌ | salle |
| qabr قَبْرٌ | tombe, tombeau |

| | | | |
|--------------------------------------|-------------------------------|---|-----------------------------|
| qaṣr قَصْرٌ | palais | qurna قُرْنَةٌ | coin |
| qaṣriyy قَصْرِيّ | palatial | quiṣ ad daradj قُرْصُ الدَّرَجِ | palier |
| qash al-suqūf قَشُ السُّقُوفِ | chaume | quwwa mā'ila قُوَّةٌ مَائِلَةٌ | force oblique |
| qashsh قَشَشَ | paille | | |
| qāti قَاطِعٌ | cloison, refend (mur de -) | | |
| qaws قَوْسٌ | arc | rabṭ al-binā' رَبْطُ الْبِنَاءِ | chaînage |
| qaws ḥammāl قَوْسُ حَمَّالٍ | décharge (arc de -) | radha رَدْهَةٌ | salle, 'apadana' |
| qayd قَيْدٌ | ancre | radm رَدَمٌ | déblai, écroule- ment |
| qidda قِدَّةٌ | bardeau, tavaillon | raff رَفٌّ | étagère |
| qiddatu khashab قِدْدَاتُ خَشَبٍ | litage | rāfida رَافِدَةٌ | chevron, madrier, poutre |
| qifl قِفْلٌ | verrou | rā'ib al kils رَائِبُ الْكِلْسِ | chaux (lait de -) |
| qīr قِيرٌ | asphalte | ra'īsī رَئِيسِي | maître (<i>adj</i>) |
| qirmīd (kisrat) قِرْمِيدٌ (كِسْرَةٌ) | tuileau | ra'isiyya رَئِيسِيَّةٌ | maître (<i>adj</i>) |
| qishra قِشْرَةٌ | balle | 'ārīḍa ra'isiyya عَارِضَةٌ رَئِيسِيَّةٌ | arbalétrier |
| qubba قُبَّةٌ | coupole, dôme | rakīza رَكِيزَةٌ | pilier, poinçon, poteau |
| qubba niṣfiyya قُبَّةٌ نِصْفِيَّةٌ | cul de four | rakka رَكَّةٌ | blocage |
| quds al-aqdās قُدْسُ الْأَقْدَاسِ | 'cella' | ramād رَمَادٌ | cendre |
| | | raml رَمْلٌ | sable |
| | | ra's رَأْسٌ | tête |

R

| | | | |
|---|------------------------------|---|---------------------------|
| rā's āl'āmūd | chapiteau | sadjf سَجْف | courtine |
| رَأْسُ الْعَمُورِ | | sāḥa سَاحَة | place |
| raṣf رَصْف | alignement, bar- rage | sāḥa amāmiyya سَاحَة أَمَامِيَّة | avant-cour |
| raṣf ḥidjāra رَصْف حِجَارَة | blocage | sahm al-qaws سَهْم الْقَوْس | flèche |
| raṣīf رَصِيف | quai | sahm al-qubba سَهْم الْقُبَّة | flèche |
| raṣṣa رَصَّ | battre | sallaḥa سَلَح | armer |
| rawāfid (ḥāmilat ar) الرِّوَاْفِدُ (حَامِلَة) | panne, panne faî- tière | sanad سَنَد | aisselier |
| ribāt (ḥadjar) رِبَاطُ (حَجَر) | parpaing | sanadāt khashabiyya سَنَدَات خَشَبِيَّة | aisselier |
| rikāsa رِكَاسَة | pieu | sānid (djidār) سَانِد (جِدَار) | soutènement (mur de -) |
| riwāq رِوَاق | arcade, couloir, portique | saqf سَقْف | couverture, pla- fond |
| riwāq mu'ammad رِوَاق مُعَمِّد | galerie | saṭḥ سَطْح | face, toit |
| riwāq mufrad رِوَاق مُفْرَد | porche | sība (dialecte) سِيْبَا | échelle (appareil) |
| rukām رُكَام | déblai | siklūbī سِيْكْلُوْبِي | cyclopéen |
| rūzāna (Iraq) رُوزَانَة | aération (bouche d' -) | sidāda سِدَادَة | remplissage |
| S | | sinn سِن | tenon |
| | | siqāla سِقَالَة | cintre, échafau- dage |
| | | sirdāb سِرْدَاب | souterrain (adj) |
| | | sirri (bāb) سِرِّي (بَاب) | poterne |
| | | | |
| sabīl سَبِيل | fontaine | | |
| sadd سَد | barrage, remplage | | |

| | |
|---------------------|--------------------------------------|
| siyād_j سِيَّادْجْ | clôture, palissade |
| sudda سُدَّةْ | galerie |
| sullam سُلَّمْ | échelle (appareil) |
| sunbula سُنْبُلَّةْ | épi (appareil en -) |
| sūr سُوْرْ | clôture, enceinte, muraille, rempart |

Ş

| | |
|--------------------------|--------------------|
| şād_j صَاجْ | foyer |
| şaff صَفْ | alignement, rangée |
| şaff a'mida | colonnade |
| şaf' a'ēda صَفْ أَعْدَاْ | |

fi şaffi فِي صَفِّ فِي

alignement (dans l' -)

| | |
|-----------------------------------|--------------------|
| şafiha صَفِيْحَةْ | lame |
| şafwa (Syrie) صَفْوَةْ | cendre |
| şāla mu'amada صَالَةْ مُعَمَّدَةْ | hypostyle (salle) |
| şālat al'arsh صَالَةْ الْعَرْشْ | trône (salle du -) |
| şalşāl صَلَّالْ | argile |
| şandūq صَنْدُوقْ | casemate |
| şuffa صُفَّةْ | banquette |
| şundūq صَنْدُوقْ | casemate |

S H

| | |
|---|--------------|
| shaqq شَقْ | fissure |
| shaqūliyya (nuqṭa) شَاقُولِيَّةْ (نُقْطَةْ) | aplomb |
| shārī' شَارِعْ | rue |
| sharīḥa khashabiyya شَرِيْحَةْ خَشَبِيَّةْ | latte |
| shubbāk شُبَّالْ | fenêtre |
| shuqqa شُقَّةْ | appartements |
| shurfa شُرْفَةْ | balcon |
| shurrāfa musannana شُرَّافَةْ مُسَنَّنةْ | merlon |

T

| | |
|--|----------------|
| tabbāna تَبَّانَةْ | grange |
| tad'im al-binā' تَدْ عِيْمُ الْبِنَاءْ | chaînage |
| tād_j al 'amūd تَاجْ الْعُودْ | chapiteau |
| taghlīf تَغْلِيْفْ | revêtement |
| taḥṣīnāt تَحْصِيْنَاتْ | fortifications |
| taklīs تَكْلِيْسْ | calcination |
| takhshība نَخْشِيَّةْ | cabane |
| talbīs تَلْبِيْسْ | revêtement |

| | | | |
|---|----------------|--|--------------|
| talbīsa تَلْبِيسَة | lambris | taṣmīm تَصْمِيم | maquette |
| tall تَلَّ | 'tell' | taṣwīr d_jidāri تَصْوِيرُ جِدَارِي | fresque |
| tamdīdāt تَهْدِيدَات | conduite | ta'shīq (nuqrat at) التَّعْشِيقُ (نُقْرَة) | mortaise |
| tannūb (d_jazl at) التَّنُوبُ (جَذَل) | bastaing | tathbīt تَثْبِيت | ancrage |
| tannūr تَنْوُور | cheminée, four | mikhlab at tathbīt مِخْلَبُ التَّثْبِيت | crampon |
| tanẓīm تَنْظِيم | distribution | tawāzun 'amūdiyy تَوَازُنْ عُمُودِي | aplomb |
| taqawwus تَقْوُس | voir boucler | tawzīع تَوَزِيع | distribution |
| taqdimā تَقْدِمْة | dépôt | tibn تِبْن | paille |
| tarādju' d_jidār تَرَاذُجُ جِدَار | décrochement | tīdja تَيْجَة | chant |
| tarāṣuf تَرَاصُف | alignement | turāb تُرَاب | terre |
| tarṣīf تَرْصِيف | blocage | turba تُرْبَة | tombeau |
| tartīb تَرْتِيب | distribution | | |
| tartīb al-ḥidjāra تَرْتِيبُ الْحِجَارَة | appareil | | |
| taslīh تَسْلِيح | armature (1) | T | |
| taslīha تَسْلِيْحَة | armature (2) | | |
| tasnīn تَسْنِين | merlon | ṭābāq طَابَاق | brique cuite |
| tasyīdj تَسْيِيج | clayonnage | ṭabuq طَبُوق | assise |
| taṣfīf تَصْفِيف | alignement | ṭābiq طَابِيق | étage |
| taṣfīh تَصْفِيْح | placage | ṭābūn طَابُون | four |
| | | ṭābuq voir ṭābāq | |

| | | | |
|--------------------------|-----------------------|-------------------------------------|---------------------------|
| ṭal'a طَلْعَةٌ | rampe | U | |
| ṭaraf طَرَفٌ | bout | | |
| ṭāq طَاقٌ | arc | ufuqiyya (di'āma) | entrait |
| ṭāqa طَاقَةٌ | niche | أَفْقِيَّةٌ (دَعَامَةٌ) | |
| ṭarsh طَرَشٌ | badigeon | أُحْدُورٌ | glacis |
| ṭawf طَوْفٌ | pisé | أُحْدُودٌ | rainure |
| ṭilā' طِلَاقٌ | badigeon, enduit | ustuwāniyya (qantara niṣf) | berceau (voûte en -) |
| ṭīn طِينٌ | argile, terre à bâtir | اسْطِوَابِيَّةٌ (قَنْطَرَةٌ نِصْفٌ) | |
| bilā ṭīn بِلَا طِينٍ | sec (à -) | ‘U | |
| ṭūb طُوبٌ | brique crue modelée | | |
| ṭūb aḥmar طُوبٌ أَحْمَرٌ | brique cuite | عَصَاَصَةٌ | piédroit |
| ṭūb naḥy طُوبٌ نَحْيٌ | brique crue moulée | عُلِيَّةٌ | chambre haute |
| ṭūl طُولٌ | longueur | عُلُوٌّ | hauteur |
| ṭūlāniyy طُولَانِيَّةٌ | longitudinal | عُرْوَةٌ | anse de panier (arc en -) |
| ṭūlī طُولِيٌّ | longitudinal | W | |
| ṭunuf طُنُفٌ | corbeau | | |

TH

| | | | |
|-------------------|------------------|---------------------------------------|--------------|
| thābit ثَابِتٌ | dormant | wadjh وَجْهٌ | face |
| thabīta ثَبِيَّةٌ | ferme, charpente | wādjiha وَاجِهَةٌ | façade |
| thikhan ثَخَنٌ | épaisseur | mukhaṭṭaṭ wādjiha مُخَطَّطٌ وَاجِهَةٌ | élévation |
| thiql ثَقْلٌ | charge | wādjihaṭ daradja وَاجِهَةٌ دَرَجَةٌ | contremarche |

| | | | |
|---|---------------------------|------------------------|------------------|
| wad _j ihaṭ d _j iḍār | parement | zāwiya bāriza | saillant (angle) |
| وَاجِهةُ جِدَارٍ | | زَاوِيَةٌ بَارِزَةٌ | |
| wakr al-hamām | boulin (pigeonnier) | zāwiyat al musannam | noue |
| وَكْرُ الْحَمَامِ | | زَاوِيَةُ الْمُسَنَّمِ | |
| waṣla | joint | zift | asphalte, bitume |
| وَصلَة | | زِفْتُ | |
| watad | pieu | ziqura | ziggurat |
| وَتْدٌ | | زِقْرَةٌ | |
| watara | anse de panier (arc en -) | zuqāq | ruelle |
| وَتْرَةٌ | | زُقَاقٌ | |
| watīra | anse de panier (arc en -) | | |
| وَتِيرَةٌ | | | |
| wi'ā | barcasse | | |
| وِعَاءٌ | | | |
| | | Z | |
| wu'ra | foyer | | |
| وُورَةٌ | | | |
| | | zāhir al-qaws | extrados |
| | | ظَاهِرُ الْقَوْسِ | |
| | | | |
| | | zāhir al-qubba | extrados |
| | | ظَاهِرُ الْقُبْبَةِ | |
| | | | |
| | | zulla | abri, appentis |
| | | ظُلَّةٌ | |
| | | | |
| ḥad _j ar az-zāwiya | angulaire (pierre) | | |
| الزَّائِيَةُ (خَجَرٍ) | | | |



LEXIQUE FRANÇAIS - GREC

A

| | |
|--------------------|--|
| abri | καταφύγιον |
| abside | ἀμπρί ἀψίς ἀψίδα |
| accolé | προσαρμοσμένο(ς) |
| aération (bouche) | ὀπή ἀερισμοῦ |
| cheminée, | ἀερισμός |
| puits | φρέαρ ἀερισμοῦ |
| affaïsser (s' -) | κάθομαι ἐκατσε ἐκάθησε |
| affouiller | τὸ ἔφαγε τὸ φάγε φαγώθηκε |
| aile | πτέρυξ πτέρυγα |
| aire | χῶρος |
| aire à battre | ἀλώνι |
| aligné | εὐθυγραμμισμένος |
| alignement | εὐθυγράμμιση εὐθυγράμμισις |
| dans l' - de | εὐθυγραμμισμένο μέ στήν ἴδια γραμμὴ μέ στήν ἴδια εὐθεΐα μέ |
| angle | γωνία κόγχη (à tort) |
| angulaire (pierre) | γωνιόλιθος ἀκρογωνιαῖος λίθος γωνιακό |
| annexe | παράρτημα |
| ante | παραστάς παραστάδα |
| appareil | τοιχοδομία |
| appartements | διαμερίσματα |
| appui (point d' -) | ἔρεισμα στήριγμα |
| aqueduc | ὕδραγωγός |
| arc | τόξον |

| | |
|-------------------|----------------------------|
| argile | ἄργιλος πηλός κόννος |
| armature | σκελετός |
| asphalte | ἄσφαλτος |
| assise | σειρά |
| atelier | ἐργαστήριον(ν) |
| autel (construit) | βωμός |
| autel (creusé) | ἐσχάρα |
| avant-cour | προαύλιο |
| axe | ἄξων ἄξονας |

B

| | |
|--------------------|---------------------------------|
| badigeon | ἐπίκρισμα |
| baie | ἀνοιγμα |
| bain (salle de) | λουτρό |
| balle | ἄχυρον |
| bambou | ἰνδοκάλαμος μπαμπού |
| banquette | θρανίον ἔδρανον |
| barrage | φράγμα |
| basalte | βασάλτης |
| base | βάση |
| bassin | δεξαμενή στέρνα |
| bâtière (toit en) | ἀμφικλυνής στέγη |
| bâtiment | κτίσμα κτήριον οικοδόμημα |
| battant | θυρόφυλλον(ν) |
| battre | πατῶ |
| battu | πατημένη γῆ |
| berceau (voûte en) | λίκνον |

| | |
|--------------|------------------|
| bloc | ὀγκόλιθος |
| bois | ξύλον |
| boucler | κάνει κοιλιά |
| bout | στενή πλευρά |
| boutique | κατάστημα |
| brasero | μαγγάλι |
| | πύραυνο |
| brique crue | |
| moulée | πλιθάρι |
| | πλίνθος |
| | ώμόπλωθος |
| | ώμός πλίνθος |
| brique cuite | ὀπτόπλωθος |
| | τουῦβλο |
| cabane | καλύβη |
| | παράγκα |
| | βαράγγα (Chypre) |

C

| | |
|-----------------|----------------|
| caillou | χαλίκι |
| cailloutis | χαλικοστρωτο |
| | χαλικοστρωμένο |
| calcaire | ἀσβεστόλιθος |
| | πουρί |
| canal | αὐλάξ |
| | αὐλάκι |
| | ἀμπολή |
| canalisation | ὑδρευσis |
| | ὑδρευση |
| caniveau | ὀχετός |
| cannelure | ράβδωσις |
| carrière | λατομεῖο(ν) |
| | νταμάρι |
| cave | ὑπόγειο(ν) |
| cèdre | κέδρος |
| 'cella' | σηκός |
| cendre | στάχτη |
| | σποδός |
| | τέφρα |
| chaînage | ξύλοδεσία |
| chambranle | πλαίσιο |
| | κάδρο |
| chambre | ὑπνοδωμάτιον |
| | κρεββατοκάμαρα |
| chant | μακριά πλευρά |
| chapiteau | κιονόκρανον |
| | ἐπικρανον |
| charbon de bois | ξύλοκάρβουνο |

| | |
|------------------|---------------------|
| charge | βάρος |
| charpente | ξύλοδεσιά |
| chaulé | ἀσβεστωμένος |
| chaume | καλαμιά |
| | καλαμόστεγος |
| | καλαμοσκεπή |
| chaux | ἄσβεστος |
| vive | ἀσβέστης |
| éteinte | σβησμένος ἄσβεστος |
| lait de - | ἀσβέστης |
| cheminée | ἐστία |
| (2) | καπνοδόχος |
| | τζάκι |
| cheville | καβίλια |
| ciste (tombe en) | κιβωτιώσχημος τάφος |
| citadelle | ἀκρόπολις |
| citerne | στέρνα (ὑπόγεια) |
| | δεξαμενή (ὑπόγεια) |
| clef | κλειδί |
| cloche (en) | κωδωνόσχημος |
| cloison | χώρισμα |
| clôture | περίβολος |
| | περιτείχισμα |
| colonnade | κιονοστοιχία |
| colonne | κίων |
| conduite | ἀγωγός |
| | ὕδραγωγός |
| | σωλήν |
| | ὀχετός |
| conique | κωνική (στέγη) |
| construction | κατασκευή |
| contrefort | ἀντηρίς |
| | ἀντιρίδα |
| couloir | διάδρομος |
| coupe | τομή |
| coupole | τροῦλλος |
| cour | αὐλή |
| couverture (1) | κάλυμμα |
| crampon | σύνδεσμος |
| crapaudine | ὑποδοχή |
| cuisine | κουζίνα |
| cyclopéen | κυκλώπιος |

D

| | |
|---------|----------------|
| dallage | πλακόστρωτο(ν) |
| | πλακόστρωμα |
| | λιθόστρωτο(ν) |
| dalle | πλάκα |

| | | | |
|--------------------------|--|----------------|---|
| dallé | πλακόστρωτος λιθόστρωτος | établissement | συνοικισμός |
| déblai | τά χώματα μπάζα σουβάδες ερείπιο | étage | δροφορ πάτωμα |
| décharge (arc de) | ἀνακουφιστικόν τόξον ἀνακουφιστικόν τρίγωνο | étagère | ράφι έταξέρα |
| degré (1) | βαθμής βαθμίδα | | F |
| degrés (à) | βαθμιδωτός | façade | πρόσοψη |
| demi-brique | ημίπλωθος μισότουβλο | face | πρόσοψη |
| descente (tuyau de) | λουκί | faisceau | δέσμη |
| dévers, déverse- ment | κλίσις κλίση γέρνει κλίνει | fascine | δεμάτι |
| distribution | διανομή | fendu (bois) | σχισμένο ξύλο |
| dôme | τρούλλος | fenêtre | παράθυρον παραθύρι ἀγρόκτημα ρώγμη χαραμάδα σχισμάδα θεμέλια βρύση κρήνη όχυρό· όχυρω· όχυρώσεις τάφος χαντάκι φούρνος κάμινος καμίνι κλίβανος έστία τζάκι φρέσκο |
| | E | fondations | |
| eau | νερό | fontaine | |
| échafaudage | ικρίωμα σκαλωσιά | fort | |
| échelle (appareil) | κλίμαξ σκάλα | fortifications | |
| (métrique) | κλίμαξ κλίμακα | fosse | |
| éclairage | φωτισμός | four | |
| écroulement | γκρέμισμα κατά(ρ)ρευση | foyer | |
| égout | όχετός υπόνομος | fresque | |
| enceinte | τείχος περιτείχισμα | | G |
| enduit (adj) | σουβαντισμένος | galerie | παστάς |
| enduit (subst) | σουβάς ἀσβεστοκονίαμα | galet | βότσαλο |
| ensemble | συγκρότημα | gargouille | υδρορρόη |
| enterré | βυθισμένος χωμένος | gond | στρόφιγξ στρόφιγγα γόμφος λουκί ἀχυρώνας σιταποθήκη γιαπί σπηλιά σπήλαιον γύψος |
| entrepôt | ἀποθήκη | goujon | |
| épaisseur | πάχος | gouttière | |
| escalier | κλίμαξ κλίμακα σκάλα | grange | |
| | | grenier | |
| | | gros-œuvre | |
| | | grotte | |
| | | gypse | |

H

| | |
|---------------------|------------------------|
| habitation | οἶκημα κατοικία |
| hauteur | ὑψος |
| hôte (chambre d' -) | ξενών ξενώνας |
| hutte | ἀχυροκαλύβη |
| 'hüyük' | μαγοῦλα τουῦμπα |
| hypèthre | ὑπαίθριος ὑπαίθριον |
| hypogée | ὑπόγειος τάφος |
| hypostyle | ὑπόστυλος |

I

| | |
|-------------------|---------------------------|
| isolé (maison) | μοναχικός μονοκατοικία |
|-------------------|---------------------------|

J

| | |
|--------|-----------------------------|
| jardin | περιβόλι κῆπος μπαξές |
| joint | ἄρμος |
| jonc | βοῦρλο(ν) |

L

| | |
|-------------------|--|
| lanterneau | ὀπαῖον |
| largeur | πλάτος |
| latrines | ἀποχωρητήριο(ν) ἀποδευτήριο(ν) μέρος τουαλέτα |
| linteau | ἀνώφλι(ον) |
| lit d'attente | ἔδρα |
| long | μακρῶς |
| long pan (mur de) | μακρῶς τοῖχος |
| longitudinal | ἐπιμήκης |
| longueur | μῆκος |

M

| | |
|------------------|--|
| 'magoula' | τουῦμπα |
| maison | οἰκία σπίτι |
| maître | κύριος ῥασικός (τοῖχος) μεσσιανό (δοκάρι) |
| manger (salle à) | τραπεζαρία |
| maquette | μακέ(τ)τα |
| marche | σκαλί σκαλοπάτι ἀναβαθμός βαθμῖς βαθμίδα |
| matériaux | ὕλικά ὕλικά δομῆς |
| mitoyen | μεσότοιχος |
| moellon | ἀργός λίθος |
| monolithe | μονολιθικός |
| monoxyle | μονόξυλος |
| mortaise | ὑποδοχή ἐντορμιά |
| mortier | κονίαμα σουβάς |
| motte | βῶλος σβῶλος |
| moule | καλούπι |
| mur | τοῖχος ντουβάρι |
| muraille | τεῖχος |
| muret | τοιχάρι(ν) τοιχάκι |

N

| | |
|-----------|--|
| natte | ψάδα |
| nécropole | νεκροταφεῖο νεκρόπολις κοιμητήριο(ν) |
| niche | κοίλωμα κόγχη |
| noyé | χωμένος σκεπασμένος καλυμμένος |

O

| | |
|------------|------------|
| oblong | ἐπιμήκης |
| orthostate | ὀρθοστάτης |
| ossature | σκελετός |
| | σκαρί |

P

| | |
|-----------------|---------------|
| paille | ἄχυρον |
| palais | ἀνάκτορον |
| palatial | ἀνακτορικός |
| palier | πλατύσκαλο |
| | κεφαλόσκαλο |
| palissade | φράκτης |
| | περίφραγμα |
| | βραγιά |
| palmier | φοῖνιξ |
| | φωικιά |
| | χουρμαδιά |
| parquet | παρκέ |
| | ξύλινο πάτωμα |
| pavement | πλακόστρωση |
| pente | κλίσις |
| | κλίση |
| petit | μικρός |
| peuplier | λεύκα |
| pièce | δωμάτιον |
| pied | πόδι |
| pierre | λίθος |
| | πέτρα |
| pieu | πάσσαλος |
| pigeonnier | περιστεριώνας |
| pilastre | παραστάς |
| | παραστάδα |
| pilier | πεσσός |
| piriforme | ἀπιοειδής |
| pivot | στρόφιγξ |
| | στρόφιγγα |
| placage | ἐπένδυση |
| | ἐπένδυσις |
| placard | ντουλάπα |
| | ντουλάπι |
| | σκευοθήκη |
| place | πλατεία |
| plafond | ὀροφή |
| | ταβάνι |
| plain-pied (de) | ισόπεδος |
| plan | σχέδιον |
| | πλάνο |

planche

σανίς

σανίδα

plancher

ξύλινο πάτωμα

plat

ἐπίπεδος

δῶμα

ταράτσα

plate-forme

ἐξέδρα

plâtre

γύψος

σουβάς

plâtre

σουβαντισμένος

poêle

θερμάστρα

σόμπα

polygonal

πολύγωνος

pont

γέφυρα

porche

προστώον

porte

θύρα

portée

πόρτα

portique

διάστημα

potager

στοά

poteau

λαχανόκηπος

poussée

στύλος (ξύλινος)

poutre

ῥθθθθθθ

profondeur

ῥθθθθθθ

puits

δοκός

δοκάρι

βάθος

φρέαρ

πηγάδι

Q

quai

προκυμαία

quartier

γειτονιά

R

rampe

ράμπα

rangée

σειρά

réglage

εύθυνηγία

remblai

μπάζα

rempart

χώματα

remplissage

τά τείχη

remploi

γέμισμα

ξαναχρησιμοποιημένος

rentrant

δεύτερη χρήση

resserre

έσοχή

restitution

ἀποθήκη

ἀναπαράσταση

ἀναπαράστασις

| | |
|------------|-----------|
| revêtement | ἐπένδυση |
| roseau | κάλαμος |
| | καλάμι |
| rouleau | κύλινδρος |
| rue | ὁδός |
| | δρόμος |
| | ἀγυιά |
| ruelle | σοκάκι |
| | δρομάκι |

S

| | |
|------------------|----------------------|
| sable | ἄμμος |
| saillant | ἐξοχή (γωνία) |
| salle | αἴθουσα |
| sanctuaire | ιερόν |
| | τέμενος |
| sec (à) | ξερολιθία |
| sèches (pierres) | ξερολιθιά |
| seuil | κατώφλιον |
| silo | σιταποθήκη |
| site | χῶρος |
| sol | ἔδαφος |
| | πάτωμα |
| | δάπεδον |
| sole | πάτος |
| soubassement | βάσις |
| | ὑπόβαθρο |
| soutènement | ἀναλημματικός τοῖχος |
| souterrain | ὑπόγειος |
| stuc | στόκος |
| surélevé | ὑπερυψωμένος |
| surplomb (en) | ἐξέχει |

T

| | |
|---------|-----------|
| tambour | σπόνδυλος |
| tamis | κόσκινον |
| 'tapeh' | μαγοῦλα |
| | τοῦμπα |

| | |
|---------------|-----------|
| 'tell' | μαγοῦλα |
| | τοῦμπα |
| temple | ναός |
| tente | σκηνή |
| | τσαντήρι |
| terrassment | ἰσοπέδωση |
| | ἰσοπέδωμα |
| terre | χῶμα |
| terre à bâtir | πηλός |
| | λάσπη |
| toit | στέγη |
| | σκεπή |
| tombe | τάφος |
| | μνήμα |
| torchis | λάσπη |
| tour | πύργος |
| tranchée de | |
| fondation | θεμέλιον |
| | θεμέλια |
| | χαντάκι |
| transversal | ἐγκάρσιος |
| tuile | κέραμος |
| | κεραμίδι |
| tuileau | κουρασάνι |
| 'tumulus' | τύμβος |

V

| | |
|------------------|----------------|
| vantail | θυρόφυλλο(ν) |
| verger | δενδρόκηπος |
| verrou | μανδάλι |
| | σύρτης |
| | ἀμπάρα |
| vierge (rocher) | στέreo χῶμα |
| | παρθέno ἔδαφος |
| | φυσικό ἔδαφος |
| | βράχος |
| village | χωρίον |
| ville | πόλις |
| (en composition) | ἀστν· |
| voûte | θόλος |
| | καμάρα |



Les mots français donnés comme équivalents d'un mot étranger ne sont parfois pas des traductions littérales. Ils renvoient toujours aux articles du **Dictionnaire**.

LEXIQUE GREC - FRANÇAIS

A

| | | | |
|-----------------------------|-------------------------|------------------------|-----------------------------|
| ἀγρόκτημα (n) | ferme | ἀργός (λίθος) (m) | moellon |
| ἀγυιά (f) litt | rue | ἀρμός (m) | joint |
| ἀγωγός (m) | conduite | ἀσβεστόλιθος (m) | calcaire |
| ἀερισμός (m) | aération (cheminée d'-) | ἀσβέστης (m) | chaux vive, chaux (lait de) |
| ἀερισμοῦ (ὀπή) (f) | aération (bouche d'-) | ἄσβεστος (m) | chaux, chaux vive |
| ἀερισμοῦ (φρέαρ) (n) | aération (bouche d'-) | σβησμένος ἄσβεστος | chaux éteinte |
| αἶθουσα (f) | salle | ἀσβεστοκονίαμα (n) | enduit (subst) |
| ἀκρογωνιαίος λίθος (m) litt | angulaire (pierre) | ἀσβεστωμένος | chaulé |
| ἀκρόπολις (f) | citadelle | ἀστν· (en composition) | ville |
| ἀλώνι (n) pop | aire à battre | ἄσφαλτος (f) | asphalte |
| ἄμμος (f) | sable | αὐλαξ (f) | canal |
| ἀμπάρα (f) | verrou | αὐλάκι (n) | canal |
| ἀμπολή (f) | canal | αὐλή (f) | cour |
| ἀμπρί (n) | abri | ἀχυροκαλύβη (f) | hutte |
| ἀμφικλυθῆς στέγη (f) | bâtière (toit en) | ἄχυρον (n) | paille |
| ἀναβαθμός (m) litt | marche | ἀχυρώνας (m) | grange |
| ἀνακουφιστικόν τόξον (n) | décharge (arc de) | ἀψίδα (f) pop | abside |
| ἀνακουφιστικόν τρίγωνον (n) | décharge (triangle de) | | |
| ἀνακτορικός | palatial | | |
| ἀνάκτορον (n) | palais | | |
| ἀναλημματικός τοῖχος (m) | soutènement (mur de) | | |
| ἀναπαράσταση (f) | restitution | | |
| ἀναπαράστασις (f) | restitution | | |
| ἀντηρίς (f) litt | contrefort | | |
| ἀντιρίδα (f) pop | contrefort | | |
| ἀνώφλι (ον) (n) | linteau | | |
| ἄνοιγμα (n) | baie | | |
| ἄξονας (m) pop | axe | | |
| ἀπιοειδής | piriforme | | |
| ἀποδευτήριον (n) | latrines | | |
| ἀποθήκη (f) | entrepôt, resserre | | |
| ἀποχωρητήριον (n) | latrines | | |
| ἄργιλος (m) | argile | | |

B

| | |
|--------------------|-----------------|
| βαθμίδα (f) pop | marche, degré |
| βαθμιδωτός | degrés (à -) |
| βαθμῖς (f) | degré, marche |
| βάθος (n) | profondeur |
| βαράγγα pop Chypre | cabane |
| βάρος (n) | charge |
| βασάλτης (m) | basalte |
| βάσις (f) | base |
| βάσις (f) | soubassement |
| βότσαλο (n) pop | galet |
| βοῦρλον (n) | jonc |
| βραγιά (f) | palissade |
| βράχος (m) | vierge (rocher) |
| βρύση (f) | fontaine |
| βυθισμένος | enterré |
| βώλος (m) | motte |
| βωμός (m) | autel construit |

Γ

| | |
|-------------------------------|------------------------------|
| γειτονιά (f) | quartier |
| γέμισμα (n) | remplissage |
| γέρνει (v. 3ème sg) | dévers, déversement |
| γέφυρα (f) | pont |
| γιαπί (n) | gros-œuvre |
| γκρέμισμα (n) | écroulement |
| γόμφος (m) | goujon |
| γραμμή (στήν ἴδια - μέ...) | alignement (dans l' - de) |
| γύψος (m) | gypse, plâtre |
| γωνία (f) | angle |
| ἐξοχή (γωνία) | saillant (angle) |
| γωνιακό (n) | angulaire (pierre) |
| γωνιόλιθος (m) | angulaire (pierre) |

Δ

| | |
|---------------------|----------------|
| δάπεδον (n) litt | sol artificiel |
| δεμάτι (n) | fascine |
| δενδρόκηπος (m) | verger |
| δεξαμενή (f) | bassin |
| ὑπόγεια - | citerne |
| δέσμη (f) | faisceau |
| δεύτερη χρήση (f) | remploi |
| διάδρομος (m) | couloir |
| διαμερίσματα (n pl) | appartements |
| διανομή (f) | distribution |
| διάστημα (n) | portée |
| δοκάρι (n) pop | poutre |
| δοκός (m) litt | poutre |
| δρομάκι (n) | ruelle |
| δρόμος (m) | rue |
| δῶμα (n) | plat (toit) |
| δωμάτιον (n) | pièce |

Ε

| | |
|---------------------|---------------------|
| ἐγκάρσιος | transversal |
| ἔδαφος (n) | sol naturel |
| ἔδρα (f) | lit d'attente |
| ἔδρανον (n) | banquette |
| ἐξέδρα (f) | plate-forme |
| ἐξέχει (v. 3ème sg) | surplomb (en) |
| ἐξοχή (γωνία) (f) | saillant (angle) |
| ἐπένδυση (f) | placage |
| ἐπένδυσις (f) | placage, revêtement |

| | |
|-------------------------|---------------------------|
| ἐπίκρανον (n) | chapiteau (de pilier) |
| ἐπίκρισμα (n) | badigeon |
| ἐπιμήκης | oblong, longitudinal |
| ἐπίπεδος | plat |
| ἐργαστήριον (n) | atelier |
| ἐρείπιο (n) | déblai |
| ἔρεισμα (n) litt | appui (point d' -) |
| ἐσοχή (γωνία) (f) | rentrant (angle) |
| ἐστία (f) litt | foyer, cheminée |
| ἐσχάρα (f) | autel creusé |
| ἐταξέρα (f) | étagère |
| εὐθεῖα (στήν ἴδια - μέ) | alignement (dans l' - de) |
| εὐθυγράμμιση (f) pop | alignement |
| εὐθυγράμμις (f) litt | alignement |
| εὐθυγραμμισμένο μέ... | alignement (dans l' - de) |
| εὐθυγραμμισμένος | aligné |
| εὐθυντηρία (f) | réglage (assise de) |

Η

| | |
|---------------|-------------|
| ἡμίπλωθος (m) | demi-brique |
|---------------|-------------|

Θ

| | |
|----------------|----------------------------------|
| θεμέλια (n pl) | fondation, tranchée de fondation |
| θεμέλιον (n) | fondation |
| θερμάστρα (f) | poêle |
| θόλος (m) | voûte |
| θρανίον (n) | banquette |
| θύρα (f) litt | porte |
| θυρόφυλλον (n) | battant, vantail |

Ι

| | |
|------------------|-------------------|
| ιερόν (n) | sanctuaire |
| ικρίωμα (n) litt | échafaudage |
| ινδοκάλαμος (m) | bambou |
| ισόπεδος (adj) | plain-pied (de -) |
| ισοπέδωμα (n) | terrassement |
| ισοπέδωση (f) | terrassement |

K

| | |
|---------------------------|---------------------------------------|
| καβίλια (f) | cheville |
| κάδρο (n) | chambranle |
| κάθομαι (v. 3ème sg) | affaïsser (s' -) |
| καλάμι (n) pop | roseau |
| καλαμιά (f) | chaume |
| κάλαμος (m) | roseau |
| καλαμοσκεπή (f) | chaume (toit de) |
| καλαμόστεγος | chaume (toit couvert de) |
| καλούπι (n) | moule |
| καλύβη (f) | cabane |
| κάλυμμα (n) | couverture (1) |
| καλυμμένος | noyé |
| καμάρα (f) | voûte |
| καμίνι (n) | four (à briques, chaux, métal, verre) |
| κάμνος (m) | four (à briques, chaux, métal, verre) |
| κάνει κοιλιά (v. 3ème sg) | boucler |
| καπνοδόχος (m) litt | cheminée (2) |
| κατάρρευση (f) | écroulement |
| κατασκευή (f) | construction |
| κατάστημα (n) | boutique |
| καταφύγιον (n) | abri |
| κατοικία (f) | habitation |
| κατώφλιον (n) | seuil |
| κέδρος (m) | cèdre |
| κεραμίδι (n) pop | tuile |
| κέραμος (f) litt | tuile |
| κεφαλόσκαλο (n) | palier |
| κήπος (m) | jardin |
| κιβωτιόσχημος (τάφος) | ciste (tombe à -) |
| κιονόκρανον (n) | chapiteau (de colonne) |
| κιονοστοιχία (f) | colonnade |
| κίων (m) | colonne |
| κλειδί (n) | clef |
| κλίβανος (m) | four (cuisine, métal) |
| κλίμακα (f) pop | escalier, échelle (métrique) |
| κλίμαξ (f) litt | escalier, échelle (métrique) |
| κλίνει (v. 3ème sg) | dévers, déversement |
| κλίση (f) pop | dévers, déversement, pente |

| | |
|-------------------|----------------------------|
| κλίσις (f) litt | dévers, déversement, pente |
| κόγχη (f) | niche |
| κοίλωμα (n) | niche |
| κοιλιά (κάνει) | boucler |
| κοιμητήριον (n) | nécropole |
| κονιάμα (n) | mortier |
| κόννος (m) Chypre | argile (pour les toits) |
| κόσκινον (n) | tamis |
| κουζίνα (f) | cuisine |
| κουρασάνι (n) | tuileau |
| κόχη (f) | angle (à tort) |
| κρεβατοκάμαρα (f) | chambre |
| κρήνη (f) | fontaine |
| κτίσμα (n) | bâtiment |
| κτήριο (n) | bâtiment |
| κυκλώπιος | cyclopéen |
| κύλινδρος (m) | rouleau |
| κύριος | maître |
| κωδωνόσχημος | cloche (en -) |
| κωνική (στέγη) | conique (toit) |

Λ

| | |
|-----------------|------------------------------|
| λάσπη (f) | terre à bâtir, torchis |
| λατομείον (n) | carrière |
| λαχανόκηπος (m) | potager |
| λεύκα (f) | peuplier |
| λίθος (m) | pièce |
| λινόστρωτον (n) | dallage |
| λινόστρωτος | dallé |
| λίκνον (n) | berceau (voûte en) |
| λουκί (n) | gouttière, tuyau de descente |
| λουτρό (n) | bain (salle de) |

Μ

| | |
|---------------------|----------------------|
| μαγγάλι (n) | brasero |
| μαγουλά (f) | 'hüyük, tell, tapeh' |
| μακέττα (f) | maquette |
| μακρία (πλευρά) (f) | chant |
| μακρίος | long |
| μακρίως τοίχος | long pan (mur de) |
| μάνδαλι (n) | verrou |
| μέρος (n) | latrines |
| μεσότοιχος | mitoyen |

| | |
|-------------------|------------------------------|
| μεσσιανό (δοκάρι) | maître, maîtresse |
| μῆκος (n) | longueur |
| μικρός | petit |
| μισότουβλο (n) | demi-brique |
| μνῆμα (n) pop | tombe |
| μοναχικός | isolé |
| μονοκατοικία (f) | isolée (maison) |
| μονολιθικός | monolithe |
| μονόξυλος | monoxyle |
| μπάζα (n pl) | déblai (creusement), remblai |
| μπαμπού (n) | bambou |
| μπαξές (m) | jardin |

N

| | |
|------------------|-----------|
| ναός (m) | temple |
| νεκρόπολις (f) | nécropole |
| νεκροταφείο (n) | nécropole |
| νερό (n) | eau |
| νταμάρι (n) pop | carrière |
| ντουβάρι (n) pop | mur |
| ντούλαπα (f) | placard |
| ντούλαπι (n) | placard |

Ξ

| | |
|----------------------------|---------------------------|
| ξαναχρησιμοποιημένος (adj) | remploi |
| ξενών (m) | hôte (chambre d' -) |
| ξενώνας (m) | hôte (chambre d' -) |
| ξερολιθία (f) | sec (à), sèches (pierres) |
| ξύλινω πάτωμα (n) | parquet, plancher |
| ξύλινος στύλος (m) | poteau |
| ξυλοδεσιά (f) | chaînage, charpente |
| ξυλοκάρβουνο (n) | charbon de bois |
| ξύλον (n) | bois |

O

| | |
|---------------|------------|
| όγκόλιθος (m) | bloc |
| όδος (m) | rue |
| οίκημα (n) | habitation |
| οικία (f) | maison |

| | |
|------------------|--|
| οικοδόμημα (n) | bâtiment |
| όπαϊον (n) | lanterneau |
| όπή αερισμού (f) | aération (bouche d' -) |
| όπτόπλωθος (f) | brique cuite |
| όρθοστάτης (m) | orthostate |
| όροφή (f) litt | plafond |
| όροφος (m) | étage |
| όχετός (m) | conduite (évacuation), égout, caniveau |
| όχυρο- | fort (en composition) |
| όχυρω- | fort (en composition) |
| όχυρώσεις (f pl) | fortifications |

Π

| | |
|----------------------|--------------------------------------|
| παράγκα (f) pop | cabane |
| παραθύρι (n) pop | fenêtre |
| παραθυρον (n) | fenêtre |
| παράρτημα (n) | annexe |
| παραστάδα (f) | ante, pilastre |
| παραστάς (f) | ante, pilastre |
| παρθένο (ἔδαφος) (n) | vierge (rocher) |
| παρκέ (n) | parquet |
| παστάς (Chypre) | galerie (à triple arcade) |
| πάσσαλος (m) | pieu |
| πατημένη (γῆ) | battue (terre) |
| πάτος (m) | sole |
| πατῶ (v. 1ère sg) | battre |
| πάτωμα (n) | étage (Chypre : sol artificiel) |
| πάχος (n) | épaisseur |
| περιβόλι (n) | jardin |
| περίβολος (m) | clôture |
| περιστεριώνας (m) | pigeonnier |
| περιτείχιμα (n) | clôture (pierres, briques), enceinte |
| περίφραγμα (n) | palissade |
| πεσσός (m) | pilier |
| πέτρα (f) pop | pierre |
| πηγάδι (n) | puits |
| πηλός (m) | argile, terre à bâtir |
| πλαίσιο (n) | chambranle |
| πλάκα (f) | dalle |
| πλακόστρωμα (n) | dallage |

| | |
|--------------------|-----------------------|
| πλακόστρωση (f) | pavement |
| πλακόστρωτον (n) | dallage |
| πλακόστρωτος | dallé |
| πλάνο (n) | plan |
| πλατεῖα (f) | place |
| πλατύσκαλο (n) | palier |
| πλευρά (στενή) (f) | bout |
| πλῖθάρι (n) | brique |
| πλῖθος (f) | brique |
| ὤμός πλῖθος | brique crue moulée |
| πόδι (n) | pied |
| πόλις (f) | ville |
| πολύγωνος | polygonal |
| πόρτα (f) pop | porte |
| πουρί (n) | calcaire |
| προαύλιον (n) | avant-cour |
| προκυμαία (f) | quai (de mer) |
| προσαρμοσμένος | accolé |
| πρόσοψη (f) | face, façade |
| προστώον (n) | porche |
| πτέρυγα (f) pop | aile |
| πτέρυξ (f) litt | aile |
| πύραυνο (n) | brasero |
| πύργος (m) | tour |

P

| | |
|----------------------|--------------|
| ράβδωσις (f) | cannelure |
| ράμπα (f) | rampe |
| ῥασικός (τοιχος) (m) | maître (mur) |
| ῥάφι (f) | étagère |
| ῥωγμή (f) litt | fissure |

Σ

| | |
|-------------------|---------------------------------|
| σανίδα (f) pop | planche |
| σανίς (f) litt | planche |
| σβῶλος (m) | motte |
| σειρά (f) | assise, rangée |
| σηκός (m) | 'cella' |
| σιταποθήκη (f) | grenier, silo |
| σκάλα (f) pop | échelle (appareil), escalier |
| σκαλί (n) | marche |
| σκαλοπάτι (n) pop | marche |
| σκαλωσιά (f) pop | échafaudage |
| σκαρί (n) | ossature |

| | |
|----------------------|-----------------------------|
| σκελετός (m) | ossature, arma- ture (1) |
| σκεπασμένος | noyé |
| σκεπή (f) | toit |
| σκευοθήκη (f) litt | placard |
| σκηνή (f) | tente |
| σοκάκι (n) | ruelle |
| σόμπα | poêle |
| σουβάδες (m pl) | déblai (démolition) |
| σουβαντισμένος | plâtré, enduit |
| σουβάς (m) | plâtre, enduit, mortier |
| στέρεο χῶμα (n) | vierge (rocher) |
| σπήλαιον (n) | grotte |
| σπηλιά (f) | grotte |
| σπίτι (n) pop | maison |
| σποδός (m) | cendre |
| σπόνδυλος (m) | tambour |
| στάχτη (f) | cendre |
| στέγη (f) | toit |
| ἀμφικλυσή στέγη | bâtière (toit en) |
| στέρνα (f) | bassin |
| ὕπογεια στέρνα | citerne |
| στήριγμα (n) | appui (point d' -) |
| στοά (f) | portique |
| στόκος (m) | stuc |
| στροφήγμα (n) pop | gond, pivot |
| στροφήξ (f) litt | gond, pivot |
| στυλός (ξύλινος) (m) | poteau |
| συγκρότημα (n) | ensemble |
| σύνδεσμος (m) | crampon |
| συνοικισμός (m) | établissement |
| σύρτης (m) | verrou |
| σχέδιον (n) | plan |
| σχισμάδα (f) | fissure |
| σχισμένο (ξύλο) (n) | fendu (bois) |
| σωλήν (m) | conduite |

T

| | |
|----------------|--------------------|
| ταβάνι (n) pop | plafond |
| ταράτσα (f) | plat (toit) |
| τάφος (m) | tombe |
| τάφρος (f) | fosse |
| τείχος (n) | enceinte, muraille |
| τείχη (n pl) | rempart |
| τέμενος (n) | sanctuaire |
| τέφρα (f) litt | cendre |
| τζάκι (n) pop | cheminée, foyer |
| τοιχάκι (n) | muret |

| | |
|---------------------------|----------------------|
| τοιχάριον (n) | muret |
| τοιχοδομία (f) | appareil |
| τοιχος (m) | mur |
| τόξον (n) | arc |
| τομή (f) | coupe |
| τουαλέτα (f) | latrines |
| τουῦβλο (n) | brique cuite |
| τουῦμπα (f) | 'tell, tapeh, hüyük' |
| τῶφαγε (v. 3ème sg actif) | affouiller |
| τραπεζαρία (f) | manger (salle à) |
| τροῦλλος (m) | coupole, dôme |
| τσαντήρι (n) | tente |
| τύμβος (m) | tumulus |

Υ

| | |
|-----------------------|----------------------|
| ὕδραγωγός (m) | aqueduc, conduite |
| ὕδρευση (f) pop | canalisation |
| ὕδρευσις (f) litt | canalisation |
| ὕδρορροή (f) | gargouille |
| ὕλκα (δομῆς) (n pl) | matériaux |
| ὕπαιθριον (n) | hypèthre (salle) |
| ὕπαιθριος | hypèthre |
| ὕπερψωμένος | surélevé |
| ὕπνοδωμάτιον (n) litt | chambre |
| ὕπόβαθρο (n) | soubassement |
| ὕπόγειον (n) | cave |
| ὕπόγειος (adj) | souterrain |
| ὕπογειος τάφος (m) | hypogée |
| ὕποδοχή (f) | crapaudine, mortaise |
| ὕπόνομος (m) | égout (construit) |
| ὕπόστυλος | hypostyle |
| ὔψος (n) | hauteur |

Φ

| | |
|------------------------------|------------|
| φαγωθήκη (v. 3ème sg passif) | affouiller |
| φωινικιά (f) pop | palmier |
| φωϊνίξ (f) litt | palmier |

| | |
|---------------------|-----------------------|
| φούρνος (m) pop | four, cuisine |
| φράγμα (n) | barrage |
| φράκτης (m) | palissade |
| φρέαρ (n) litt | puits |
| φρέαρ ἀερισμοῦ (n) | aération (puits d' -) |
| φρέσκο (n) | fresque |
| φυσικό (ἔδαφος) (n) | vierge (rocher) |
| φωτισμός (m) | éclairage |

Χ

| | |
|---------------------|------------------------------|
| χαλίκι (n) | caillou |
| χαλικοστρωμένον (n) | cailloutis |
| χαλικοστρωτον (n) | cailloutis |
| χαντάκι (n) | fosse, tranchée de fondation |
| χαραμάδα (f) | fissure |
| χουρμαδιά (f) | palmier |
| χώμα (n) | terre |
| χώματα (n pl) | remblai |
| χωμένος | enterré, noyé |
| χωρίον (n) | village |
| χώρισμα (n) | cloison |
| χωρος (m) | aire, site |

Ψ

| | |
|----------|-------|
| ψάθα (f) | natte |
|----------|-------|

Ω

| | |
|-------------------|--------------------|
| ῶθηση (f) pop | poussée |
| ῶθησις (f) litt | poussée |
| ὠμόπλωθος (f) | brique crue moulée |
| ὠμός (πλῶθος) (f) | brique crue moulée |

LEXIQUE FRANÇAIS - ITALIEN

A

| | | | |
|---------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|
| abri | rifugio, riparo | aplomb | appiombo |
| abri sous roche | rifugio rupestre | | perpendicolo |
| abside | riparo sotto roccia | (à l' - de) | a piombo di - |
| accolé | abside | (hors d' -) | fuori squadra |
| aération | congiunto, addossato | | non a piombo |
| (bouche d' -) | bocca d'aerazione | | fuori piombo |
| | sfiatatoio | | scrachiummatu (<i>sici-</i> |
| | foro d'aerazione | | <i>lien</i>) |
| (cheminée d' -) | | appareil | apparecchio |
| (puits d' -) | pozzo d'aerazione | | apparecchiatura |
| affaïsser (s' -) | avvallarsi, abbattersi, | | tessuto murario |
| | cedere | appartements | apparecchio murario |
| affouiller | erodere alla base | | appartamento |
| agglutinant | agglutinante, aggluti- | appentis (toit en) | quartieri residenziali |
| | nato, raggruppato | | tettoia |
| aile | ala (pl. ali) | appentis | spiovente (tetto a) |
| aire | area | appui (point d' -) | rimessa, tettoia |
| aire à battre | aia | hauteur d' - | punto d'appoggio |
| aisselier | puntello | | altezza d'appoggio |
| alandier | focolare, fornello, | aqueduc | altezza del gomito |
| | camera di combustione | arbalétrier | acquedotto |
| aligné | allineato | arc | puntone |
| alignement | allineamento | arcade | arco |
| dans l' - de | nell'allineamento di... | | (1) arcata |
| ancrage | ancoraggio | arêtes (voûte d' -) | (2) fuga di archi |
| ancre | ancora | arête (de poisson) | volta a crociera |
| angle | angolo | | a spina di pesce |
| angulaire | angolare (pietra, pi- | arêtier | a lisca di pesce |
| | lastro) | argile | arcale, puntone |
| annexe | annesso, gli annessi e | armature | argilla |
| | connessi (<i>l'ensemble</i> | | (1) armatura, ossatura |
| | <i>des bâtiments formant</i> | armer (verbe) | (2) armatura |
| | <i>annexe</i>) | asphalte | armare |
| anse de panier (en) | a tutto sesto ribassato | assise | asfalto |
| | (arco) | | corso, filare, fila, |
| ante | (1) anta | atelier | assisa |
| | (2) pilastro d'angolo | audience (salle d' -) | officina, laboratorio |
| 'apadana' | apadana | autel | aula, sala delle udienze |
| | | | altare, ara |

| | |
|--------------------|---------------------------------|
| autel du feu | altare del fuoco, pireo |
| auvent (toit en -) | pensilina, tettuccio, ventaglia |
| avancée | sporto, aggetto |
| avant-cour | primo cortile, anticorte |
| aveugle | cieco |
| axe | asse |
| axonométrique | assonometrico, a |

B

| | |
|--------------------|--|
| badigeon | mano di bianco, tinta |
| baie | apertura, vano |
| bain (salle de -) | stanza da bagno |
| balcon | balcone |
| balle | lolla, loppa, pula |
| bambou | bambù |
| banche | cassaforma |
| | pannello di legno |
| banquette | panchina, sedile, bancone |
| 'barasti' | capanno a foglie di palma |
| barcasse | incavo rituale «a barcaccia» |
| bardage (tenon de) | dado esterno |
| bardeau | assicella, copritetto, travicello |
| barlong | bislungo, allungato |
| barrage | diga di sbarramento |
| basalte | basalto |
| base | (1) base (2) zoccolo, piedistallo |
| bassin | bacino, vasca |
| bastaing | asse, tavole accoppiate |
| bâtière (toit en) | tetto a capanna, a due falde, a doppio spiovente |
| bâtiment | edificio, fabbrica, (corpo di) fabbricato |
| battant | battente |
| battre | battere |
| battu | battuto, terra battuta, piano battuto (<i>sol de terre battue</i>) |
| berceau (voûte en) | a botte (volta) |
| besace | spigolo murario a elementi immorsati |
| béton | calcestruzzo |
| bitume | bitume |

| | |
|---------------------|--|
| bétyle | betilo |
| bloc | blocco, masso sbozzatura (<i>ensemble de blocs bruts</i>) |
| blocage | opera di concrezione muratura di pietrame (con malta) |
| bois | legno, legname |
| bossage | bozzato, bugnato, bugnatura |
| bouchon | «zeppa» |
| boucler | far pancia, bombare |
| boulin (pigeonnier) | cassetta-nido (pl.cassette-nido) |
| | buco di colombaia |
| | covile |
| bout | capo, punta, estremità |
| boutique | bottega, negozio |
| brasero | braciere, caldano |
| brique | |
| crue modelée | mattoncino a mano |
| crue moulée | mattoncino crudo |
| cuite | mattoncino cotto |
| | mattoncino di fornace |

C

| | |
|-------------------|--|
| cabane | capanna |
| cage (d'escalier) | pozzo, tromba, gabbia di scala |
| cage (mur de) | muro perimetrale muro della gabbia di scala |
| caillou | ciottolo |
| cailloutis | ghiaia, brecciamme, pietrisco, ciottolato, acciottolato |
| caisson | cassonata |
| calcaire | calcare |
| calcination | calcinazione |
| canal | canale |
| canalisation | canalizzazione |
| caniveau | conduttura cunetta |
| | bastoroveschio |
| cannelure | scanalatura |
| carneau | buche (f pl) carotto, fuconiere (<i>dialectaux</i>) |

| | | | |
|-------------------------|--|-------------------|---|
| carreau (céramique) | mattonella piastrella tavelline e pianelle (pl) (<i>pour les toits</i>) | chevron | correntino, travicello, falso puntone |
| | | ciment | cemento |
| | | cintre | centina |
| | | cintre (en plein) | arco a tutto sesto |
| carrelage | ammattonato | ciste (tombe en) | tomba a cista |
| carrière | cava | citadelle | cittadella, roccaforte, acropoli, altoluogo |
| casemate | casamatta | | cisterna |
| cave | scantinato sotterraneo cantina | citerne | graticcio, canniccio |
| | | claire | grata in laterizio |
| cèdre | cedro | 'claustra' | cuneo, chiave d'ar- chivolto |
| cella | cella | claveau | |
| cellier | cantina | clayonnage | graticcio graticciata |
| cendre | cenere | | steccato |
| chaînage | incatenatura intelaiatura (legno) | clef | chiave di volta |
| | | clef (banches) | chiave |
| chaîne | catena | cloche (en) | a bottiglia |
| chambranle | stipite | cloison | tramezzo |
| chambre (de chauffe) | camera da letto camera di combustione foggia (<i>dialectal</i>) | clôture | recinto |
| | | coffrage | cassaforma, cassero |
| chant | taglio <i>de chant</i> : di taglio, a coltello | coin | canto, cantonata, angolo |
| | | colombage | palancato |
| chaperon | copertina di muro cresta di muro | colonnade | colonnato |
| | | colonne | colonna |
| chapeau | cappello, (abaco) | commander | comunicare con |
| chapiteau | capitello | conduite | condotta, conduttura |
| charbon de bois | carbone di legno carbonella | cône | cono (d'argilla) |
| | | conique | conico |
| charge | carico | console | mensola |
| charge (tas de) | struttura di imposta | construction | costruzione |
| charpente | (1) armatura, ossatura, scheletro, travatura (2) capriata | contrefiche | contraffisso, saettone, puntello |
| | | contrefort | contrafforte |
| chaulé | imbiancato, calcinato | | pilastro di rinforzo |
| chaume | paglia, stoppia | contrefruit | contropendenza |
| chaussée | carreggiata | contremarche | spiombamento |
| chaux | calce <i>chaux vive</i> : calce viva <i>chaux éteinte</i> : calce spenta, idrata | contreventement | frontalino, alzata controventatura controventamento |
| | | corbeau | mensola, beccatello, modiglione |
| chaux (lait de) | latte di calce | cornier | angolare, d'angolo |
| chemin de ronde | cammino di ronda | couche | strato |
| cheminée | camino | coudé | piegato a gomito asse a gomito |
| chéneau | grondaia | couloir | corridoio |
| cheville | caviglia | coupe | spaccato, sezione |
| | | coupole | cupola |

| | |
|------------------|---|
| cour | corte, cortile <i>cour intérieure</i> : atrio |
| cours | corso |
| courtine | cortina |
| couverture | copertura |
| crampon | graffa, grappa, rampone |
| crapaudine | ralla, cardine, gangherella |
| créneau | saettiera, merlo |
| crépi | intonaco, arricciato <i>première couche</i> : rinzafo |
| croupes (toit à) | tetto a padiglione, a quattro falde |
| cru (à) | senza fondazione |
| cuisine | cucina |
| cul de four | catino, semicatino |
| cyclopéen | volta a nicchia ciclopico |

D

| | |
|-----------------------------------|---|
| dallage | <i>extérieur</i> : lastricato <i>intérieur</i> : pavimento |
| dalle | lastra |
| dallé | <i>extérieur</i> : lastricato <i>intérieur</i> : pavimentato. pavimentato a lastre di pietra |
| déblai | sterro, rifiuti (m pl) terra cavata |
| décantation (bassin de) | bacino, fossa di de- cantazione |
| décharge | puntello, saettone, diagonale di rinforzo |
| décharge (arc de) décrochement | arco di scarico risalto, aggetto, sbalzo, distacco |
| dégraissant | sgrassante, dimagrante, impastato (adj) |
| degré | (1) gradino, scalino (2) pedana d'accesso |
| degrés (à) | scaglionato, scalonato, a gradini |

| | |
|-------------------------|--|
| demi-brique | mezzo mattone |
| dépôt (de fondation) | deposito di fondazione |
| descente (tuyau de) | canale di scarico tubo di scarico, scolatoio |
| dévers, déversement | inclinazione, pendenza |
| distribution | distribuzione articolazione |
| dôme | cupola |
| dormant | infilso |
| doubleau | arco di rinforzo arco doppio |
| drain | collettore di scolo tubo di drenaggio |

E

| | |
|--------------------|--|
| eau | acqua |
| échafaudage | impalcatura incastellatura ponteggio bilancia (<i>suspendu</i>) |
| échantignolle | castagnola, beccatello |
| échelle (appareil) | scala |
| échelle (métrique) | scala, rapporto |
| échiffre | anima, muro di soste- gno di rampa verso la tromba |
| éclairage | illuminazione (diurna) |
| écroulement | collasso, crollo |
| écurie | scuderia, stalla |
| édifice | edifizio |
| égout | cloaca, fogna |
| élévation | alzato |
| émaillé | smaltato (<i>sur métal</i>) invetriato (<i>sur argile</i>) |
| émail | smalto (<i>sur métal</i>) invetriatura (<i>sur argile</i>) |
| emmarchement | scalea, scalinata, gradinata perimetrale |
| empattement | zoccolo, risega |
| enceinte | cinta, muro di cinta, recinto |
| encorbellement | aggetto, sporgente, sporgenza, cornicione |
| arc en - | falsa volta, volta ad ag- getti successivi |

| | |
|-------------------------|------------------------------------|
| enduit (<i>adj</i>) | spalmato, intonacato |
| enduit (<i>subst</i>) | intonaco, spalmo |
| engagé | inserito, impegnato |
| enfilade | infilata (<i>pièces</i>) |
| | fuga (<i>colonnes</i>) |
| | fila |
| ensemble | complesso, insieme |
| entablement | trabeazione |
| enterré | semiinterrato |
| entrait | catena, trave d'incaval- latura |
| entrée | ingresso, entrata |
| entrepôt | magazzino |
| épaisseur | spessore |
| épi (appareil en) | a spiga, spinapesce |
| escalier | scala |
| esplanade | spiazzo, spianata |
| étable | stalla |
| établissement | insediamento |
| étage | piano |
| étagère | scansia, scaffale |
| | ripiano |
| extrados | estradosso |

F

| | |
|-------------------|---|
| façade | fronte, facciata |
| face | faccia |
| faisceau | fascio |
| faitage | colmo |
| | <i>panne faîtière</i> : |
| | arcareccio , |
| | trave di colmo |
| faîtier | arcareccio di colmo |
| fascine | fascina |
| fendu (bois) | spaccato (legno) |
| fenêtre | finestra |
| ferme | casa colonica, fattoria |
| ferme (charpente) | travatura, capriata |
| feuillure | battuta |
| | scanalatura di battente |
| fissure | fenditura, spaccatura, crepa, fessura, lesione |
| flèche | freccia |
| flamber | flettere |
| fond de cabane | fondo di capanna |
| fondations | fondazioni |
| | fondamenta |
| fontaine | fontana |

| | |
|----------------|-----------------------------------|
| force oblique | forza obliqua |
| fort | forte |
| forteresse | fortezza, forte |
| fortifications | fortificazioni |
| fosse | fossa |
| fosse-foyer | fossa di cottura |
| fossé | fossato |
| fouille | scavo |
| four | forno |
| | fornace (<i>briques</i>) |
| foyer | focolare |
| fresque | affresco |
| frettage | cerchiatura |
| fruit | pendenza, inclinazione, scarpa |
| fût | fusto, scapo, tronco |

G

| | |
|------------|---------------------------------------|
| galerie | galleria |
| galet | ciottolo |
| gargouille | doccione |
| géométrale | geometrico |
| | geometrica (vista) |
| giron | pedata |
| glacis | spalto, scarpa |
| gond | ganghero, cardine, arpione, perno |
| | perno |
| goujon | grondaia, doccia |
| gouttière | fienile, pagliaio |
| grange | ghiaia |
| gravier | granaio |
| grenier | opera grossa, pesante, il rustico, |
| gros-œuvre | ossatura muraria |
| | spelunca, grotta, caverna |
| grotte | puntello |
| | gesso |
| guette | |
| gypse | |

H

| | |
|------------|-------------------------------|
| habitation | abitazione |
| hachée | trita, tritata, sminuzzata |
| hauteur | altezza |
| haut-lieu | altura, alto luogo |

| | |
|---------------------|---|
| hérisson | fondazione di ciottoli posati in piedi |
| hôte (chambre d' -) | camera degli ospiti |
| hourdis | muratura di riempimento |
| hutte | capanna |
| 'hüyük' | monticolo |
| hypèthre | ipetrale, ipetro |
| hypogée | ipogeo |
| hypostyle | ipostilo |

I

| | |
|-------------|----------------------------------|
| îlot | isolato, insula (<i>latin</i>) |
| intrados | intradosso |
| isolé | isolato |
| 'iwan' | ivan |
| isométrique | isometrico, isometrica |

J

| | |
|----------------|--|
| jambage | stipite (di pilastro) |
| jardin | giardino |
| jambe de force | puntone, saettone |
| joint | giunto - a secco (<i>vif</i>) - a malta (<i>garni</i>) |
| jonc | giuntura, commessura |
| 'juss' | giunco spalmo di gesso intonaco di gesso |

L

| | |
|-------------|---|
| laboratoire | camera di cottura laboratorio |
| lambourde | travicello, correntino |
| lambris | lambris |
| lame | listello, dogia, tavoletta, assicella |
| lanterneau | lucernario, cupoletta |
| largeur | larghezza |
| latrines | latrina |
| latte | listello, panconcello |
| lattis | listellatura panconcellatura intavolatura |

| | |
|-------------------|----------------------------------|
| liaisonné | a incastro, connesso, rinzaffato |
| liant | legante |
| libage (bloc de) | scapolo |
| limon | montante |
| linteau | architrave |
| lit d'attente | piano superiore |
| lit de pose | piano di posa |
| liteau | regolo, listello |
| loculus | loculo |
| local | locale, vano |
| locus | settore, riquadro |
| logette | celletta, loggetta |
| long | lungo |
| long pan (mur de) | muro lungo |
| longitudinal | longitudinale |
| longueur | lunghezza |

M

| | |
|------------------|--|
| maçonnerie | muratura |
| madrier | asse, tavola |
| magasins | magazzino |
| 'magoula' | monticolo |
| maison | casa |
| maison-forte | casa fortificata |
| maître | baglio (<i>sicilien</i>) maestro, maestra, principale |
| manger (salle à) | sala da pranzo |
| maquette | modello, plastico |
| marche | scalino, gradino |
| mât | (1) asta, palo (2) palo |
| matériaux | materiali edili |
| meneau | regolo |
| merlon | merlo, pinnacolo |
| mitoyen | divisorio, confinario |
| moellon | pietra da lavoro |
| moise | ceppo |
| monolithe | monolitico |
| monocellulaire | monocellulare |
| | monocamera |
| monoxyle | monossilo, monoxilo |
| montant | montante |
| mortaise | mortasa, incavo, incastro femmina |
| mortier | impasto, malta (d'argilla, di calce, idraulica) |

| | | | |
|---------------|---|--------------------|--|
| motte | zolla | palissade | palizzata, steccato, |
| mosaïque | mosaico | | steconata, recinto |
| moule | forma, cassaforma, stampo | palmier | palma, palmizio |
| moulure | cornice, modanatura | pan de bois | intelaiato di legno |
| mur | muro | panne | arcareccio |
| mur-pignon | pignone, muro frontale | panneresse | (matto) posto di fianco |
| muraille | muraglia, mura (f pl) | parement | paramento, facciata |
| muret | muricciolo | parpaing | giunto, mattone per traverso |
| | | parquet | assito pavimento di legno tavolato, parquet |
| | N | passage | passaggio |
| naissance | luce, peduccio | pavement | lastrico (<i>extérieur</i>) pavimento, selciatura (<i>intérieur</i>) |
| natte | stuoia | | |
| nécropole | necropoli, cimitero | pavillon (toit en) | (tetto) a tenda |
| niche | nicchia | pendentif | pennacchio, gherone |
| niveau | (1) livello (2) livello, piano (3) fase | pente | pendenza, spiovente, falda |
| noue | trave d'impluvio | perche | pertica, stango, verga |
| noyau (mur) | muro centrale, di spina | perspective | prospettiva |
| noyé | immerso | petit (mur) | corto (lato) |
| nu | filo del muro | | laterale (muro) |
| | O | peuplier | pioppo |
| | | pièce | stanza, vano |
| | | piédroit | piede |
| | | pierre | piedritto |
| | | pieu | pietra |
| obélisque | obelisco | pigeonnier | palo |
| oblong | bislungo, oblungo, allungato | | colombaia, piccionaio, torre piccionaia |
| oriel | bovindo | pignon | pignone, frontone |
| orientation | (1) oriente (2) orientamento | pilastre | lesena, pilastro |
| orthostate | ortostato | pile | pila, pilone |
| ossature | ossatura | pilier | pilastro |
| ourepasé | arco a ferro di cavallo | piriforme | in forma di pera, piriforme |
| ouvrage | opera | pisé | (1) impasto di fango e paglia, pisé |
| | P | pivot | perno |
| | | placage | impiallacciatura (<i>en bois</i>) rivestimento |
| paillasse | scaldavivande, bruciatore | placard | armadio a muro nicchia a muro |
| paille | paglia | place | piazza |
| pain de sucre | trullo | plafond | soffitto |
| palais | palazzo | plain-pied (de) | allo stesso livello |
| palatial | palatino, palaziale | plan | pianta |
| palier | pianerottolo | planche | tavola, asse |

| | |
|-------------------------|--|
| plancher | (1) solaio, palco (2) impiantito, tavolato |
| plano-convexe | pianoconvesso |
| plat | piatto |
| plat (à) | in piano, di piatto |
| plate-bande | piattabanda |
| plate-forme | piattaforma |
| plâtre | gesso |
| plâtre | spalmato di gesso ingessato |
| plinthe | zoccolo, plinto |
| podium | podio |
| poêle | stufa, caldaia |
| poinçon | monaco |
| poitrail | architrave trave di sostegno |
| polygonal | poligonale a blocchi poligonali |
| pommeau | pomello (tegola a) |
| pont | ponte |
| porche | portico |
| porte | porta |
| porte à faux (en) | aggettante, a sbalzo |
| porte à faux (subst) | aggetto, sporgenza |
| portée | luce, portata |
| portée de... | ingombro di |
| porteur | muro portante |
| portique | portico |
| potager | orto |
| poteau | palo |
| poterne | postierla |
| poussée | spinta laterale forza di spinta |
| poutre | trave |
| poutrelle | travicello, putrella |
| pressoir | torchio, pressatoio |
| profondeur | profondità |
| puisard | smaltitoio fossa di scarico, di fil- trazione, di dre- naggio |
| puits | pozzo |
| puits de lumière | pozzo d'illuminazione |
| pupitre | tettoia a uno spiovente |

Q

| | |
|----------|----------------------------|
| quai | lungofiume, molo |
| quartier | quartiere, rione, sestiere |

R

| | |
|---------------|--|
| radier | platea, piano di ghiaia |
| rainure | scanalatura, solco, incavo |
| rampe | rampa |
| rangée | filare, fila |
| rectangulaire | rettangolare |
| redans | muro a riseghe |
| refend | muro di spina |
| réglage | assisa di allineamento |
| rein | reno, fianco di volta |
| remblai | terra di riporto |
| rempart | mura, baluardo |
| remplage | riempimento |
| remplissage | riempimento |
| remploi | scapoli di pietrame materiale di risulta riutilizzazione |
| | reimpiego |
| rentrant | rientrante |
| repos | pianerottolo |
| ressaut | risalto, oggetto, sporto |
| resserre | ripostiglio |
| restitution | ricostruzione |
| | restituzione (grafica) |
| revêtement | rivestimento |
| rond | (legno) rotondo, grezzo, naturale |
| rondin | tondello |
| roseau | canna |
| rouleau | rotolo, rullo |
| rue | strada |
| ruelle | vicolo, viuzza |
| rupestre | rupestre |

S

| | |
|------------------|----------------------------------|
| sable | sabbia, arena |
| sablière | trave di colmo, cappello |
| sacristie | sagrestia |
| saillant | saliente, sporgente, rilevato |
| salle | sala |
| sanctuaire | santuario |
| sec (à) | a secco |
| sèches (pierres) | (muro) a secco |
| semelle | soletta di base, pedana |
| seuil | soglia |

| | | | |
|-------------------------|--|-----------------------------|---|
| silo | silo | tombe | tomba, sepolcro |
| site | insediamento | tombeau | sepolcro, tumulo, mausoleo |
| soffite | soffitto | | |
| sol | suolo, terreno, piano di calpestio | torchis | malta di fango e paglia impasto di argilla e paglia |
| sole | suola | | |
| solive | travetto | tour | torre |
| sommier | pietra di spalla | tournisse | montante intermedio |
| soubassement | (1) basamento zoccolo (2) terrazza di sostru- zione | tranchée de fondation | gamba trincea di fondazione sterro per le fonda- menta |
| soutènement (mur de) | muro di sostegno | tranchée de récupération | trincea di cava |
| souterrain | sotterraneo interrato | tranches (voûte à) | volta a botte costruita senza centina ad ar- chi su piani obliqui |
| staff | staff | | |
| stèle | stele | transversal | trasversale |
| stuc | stucco | traverse | spranga, pettorale |
| support | sostegno, supporto | trompe | tromba, arco a mensola |
| surbaissé | a sesto ribassato (arco) ribassato | trône (salle du) | sala del trono |
| surélevé | rialzato | trottoir | marciapiede |
| | sopraelevato | tuile | tegola |
| surhaussé | a sesto rialzato | tuileau | coccio di tegola |
| surplomb (en) | a strapiombo | tumulus | coccipisto tumulo |

T

| | |
|--------------------|--|
| table à offrandes | tavola da offerte |
| taille (éclats de) | scaglie di distacco |
| taille (pierre de) | pietra da taglio squadrate (pietra) concio |
| tambour | rocchio, tamburo |
| tamis | setaccio, staccio, vaglio crivello |
| 'tapeh' | monticolo |
| tavaillon | travicello |
| 'tell' | monticolo |
| temple | tempio |
| tenon | tenone |
| tente | tenda |
| terrasse | terrazza |
| terrassément | sterro, terrazzamento |
| terre | terra |
| terre à bâtir | malta di argilla, fango |
| tête | capo, testa |
| tirant | tirante |
| toit | tetto |

V

| | |
|-----------|----------------------------------|
| vantail | battente |
| verger | frutteto, verziere |
| verrou | catenaccio, chiavistello |
| versant | pendenza, versante, spiovente |
| | verGINE (suolo) |
| vierge | naturale (terreno) |
| vestibule | andito, vestibolo |
| village | villaggio, paese |
| ville | città |
| volée | branca, rampa |
| volige | tavolato |
| voûte | volta |

Y

Z

| | |
|------------|--------------------|
| yourte | jurta |
| 'ziggurat' | ziggurat, ziqqurat |

Les mots français donnés comme équivalents d'un mot étranger ne sont parfois pas des traductions littérales. Ils renvoient toujours aux articles du **Dictionnaire**.

LEXIQUE ITALIEN - FRANÇAIS

A

| | | | |
|--------------------------------|--|--------------------------|----------------------|
| abaco | chapeau | altezza | hauteur |
| abbattersi | affaisser (s' -) | altezza d'appoggio | appui (hauteur d' -) |
| abitazione | habitation | altezza del gomito | appui (hauteur d' -) |
| abside | abside | alto (luogo) | haut-lieu, citadelle |
| accesso (pedana d' -) | degré (2) | altura | haut-lieu |
| acciottolato | cailloutis | alzata | contremarche |
| acqua | eau | alzato | élévation |
| accopiate (tavole) | bastaing | ammattonato | carrelage |
| acquedotto | aqueduc | ancora | ancre |
| acropoli | citadelle | ancoraggio | ancrage |
| addossato | accolé | andito | vestibule |
| aerazione | aération | angolare | angulaire, cornier |
| bocca d'aerazione | aération (bouche d' -) | angolo | angle, coin |
| foro d'aerazione | aération (bouche d' -) | d'angolo | cornier |
| pozzo d'aerazione | aération (cheminée d' -) | pilastro d'angolo | ante (2) |
| affresco | fresque | anima | échiffre |
| aggettante | porte à faux (en) | annessi (e connessi) | annexe |
| aggetti successivi (volta ad-) | encorbellement (voûte en) | anta | ante (1) |
| aggetto | décrochement, encorbellement, ressaut, porte à faux, avancée | anticorte | avant-cour |
| agglutinante | agglutinant | apadana | 'apadana' |
| agglutinato | agglutinant | apertura | baie |
| aia | aire à battre | apparecchiatura | appareil |
| ala (pl ali) | ailc | apparecchio (murario) | appareil |
| allineamento | alignement | appartamento | appartements |
| nell'allineamento di | alignement (dans l' - de) | appiombo | aplomb |
| assisa di allineamento | réglage (assise de) | appoggio (punto d' -) | appui (point d' -) |
| allineato | aligné | appoggio (altezza d' -) | appui (hauteur d' -) |
| allungato | oblong, barlong | ara | autel |
| altare | autel | arcale | arêtier |
| altare del fuoco | autel du feu | arcareccio | panne |
| | | arcareccio di colmo | faîtière (panne) |
| | | arcata | arcade (1) |
| | | architrave | linteau, poitrail |
| | | archivolto (chiave d' -) | claveau |
| | | arco | arc |
| | | arco doppio | arc doubleau |
| | | arco di rinforzo | arc doubleau |
| | | arco a ferro di cavallo | arc outrepassé |

| | | | |
|-------------------------------|---------------------------------------|-------------------------|-----------------------------|
| arco a mensola | trompe | base | base (1) |
| arco ribassato | arc surbaissé | solette di base | semelle |
| arco di scarico | arc de décharge | bastorovescio | caniveau |
| arco a tutto sesto | arc en plein cintre | battente | battant vantail |
| area | aire | battere | battre |
| arena | sable | battuta | feuillure |
| argilla (malta d' -) | terre à bâtir | battuto (battuta) | battu |
| argilla | argile | beccatello | corbeau, échanti- gnolle |
| cono d'argilla | cône d'argile | | |
| impasto d'argilla e paglia | torchis | betilo | bétyle |
| malta d'argilla | mortier d'argile | bianco (mano di) | badigeon |
| armadio a muro | placard | bilancia | échafaudage (sus- pendu) |
| armare | armer | bislungo | barlong, oblong |
| armatura | charpente (1), armature (1) et (2) | bitume | bitume |
| arpione | gond | blocco (a - poligonale) | polygonal (mur) |
| arricciato | crépi | blocco | bloc |
| articolazione | distribuzione | bocca d'aerazione | aération (bouche d' -) |
| asfalto | asphalte | bombare | boucler |
| asse | axe, planche, bas- taing | botte (volta a) | berceau (voute en) |
| asse a gomito | coudé (axe) | bottega | boutique |
| assicella | lame | bottiglia (a) | cloche (en) |
| | bardeau | bovindo | oriel |
| assisa | assise | bozzato | bossage |
| assisa di allinea- mento | réglage (assise de) | braciero | brasero |
| assito | parquet | branca | volée |
| assonometrico | axonométrique (vue) | brecciame | cailloutis |
| | mât (1) | bruciatore | paillasse |
| asta | cour intérieure | buche (f pl) | carneau |
| atrio | audience (salle d'-) | buco di colombaia | boulin (pigeonnier) |
| aula | affaisser (s -) | bugnato | bossage |
| avvallarsi | | | |

C

| | | | |
|----------------------------|------------------|-----------------------|-----------------------------------|
| | B | calcare | calcaire |
| | | calce | chaux |
| | | calce idrata | chaux éteinte |
| | | calce spenta | chaux éteinte |
| | | calce viva | chaux vive |
| | | calce (latte di) | chaux (lait de) |
| bacino | bassin bassin de | calcestruzzo | béton |
| | décantation | calcinato | chaulé |
| baglio (<i>sicilien</i>) | maison-forte | calcinazione | calcination |
| bagno (stanza da) | bain (salle de) | caldaia | poêle |
| bagno (sala da) | bain (salle de) | caldano | brasero |
| balcone | balcon | calpestio (piano di) | sol |
| baluardo | rempart | camera di cottura | laboratoire |
| bambù | bambou | camera di combustione | chambre de chauf- fe, alandier |
| bancone | banquette | | |
| barcaccia | barcasse | | |
| basamento | soubassement (1) | | |
| basalto | basalte | | |

| | | | |
|-----------------------|-------------------------------------|--------------------------|-----------------------------|
| camera da letto | chambre | cella | cella |
| camera degli ospiti | chambre d'hôte | celletta | logette |
| camino | cheminée | cemento | ciment |
| cammino di ronda | chemin de ronde | cenere | cendre |
| canna | roseau | centina | cintre |
| canale | canal | centrale (muro) | noyau (mur) |
| canale di scarico | descente (tuyau de) | ceppo | moise |
| canalizzazione | canalisation | cerchiatura | frettagge |
| canniccio | claiè | chiave | clef |
| cantina | cave cellier | chiave di volta | clef de voûte |
| canto | coin | chiave d'archivolto | claveau |
| cantonata | coin | chiavistello | verrou |
| capanna | cabane, hutte | ciclopico | cyclopéen |
| fondo di capanna | fond de cabane | cieco | aveugle |
| tetto a capanna | bâtière (toit en) | cimitero | nécropole |
| capitello | chapiteau | cinta | enceinte |
| capo | bout, tête | muro di cinta | enceinte |
| cappello | chapeau, sablière | ciottoli (posati in | |
| capriata | charpente (2), ferme (charpente) | piede) | hérisson |
| carbone di legno | charbon de bois | ciottolo | caillou, galet |
| carbonella | charbon de bois | ciottolato | cailloutis |
| cardine | crapaudine, gond | cista (tomba a -) | ciste (tombe à -) |
| carico | charge | cisterna | citerne |
| tasso di carico | charge (tas de) | città | ville |
| carreggiata | chaussée | cittadella | citadelle |
| carotto | carneau | cloaca | égout |
| casa | maison | coccio di tegola | tuileau |
| casa colonica | ferme | cocciopesto | tuileau |
| casa fortificata | maison-forte | collettore di scolo | drain |
| casamatta | casemate | colmo | faîtage |
| cassaforma | banche, coffrage, moule | arcareccio di colmo | faîtier |
| | | trave di colmo | faîtière (poutre) |
| cassero | coffrage | | sablière |
| cassetta-nido | | colombaia | pigeonnier |
| (pl cassetta-nido) | boulin (pigeonnier) | colonica (casa) | ferme |
| cassonata | caisson | colonna | colonne |
| castagnola | échantignolle | colonnato | colonnade |
| catena | chaîne, entrain | coltello (a -) | chant (de -) |
| catenaccio | verrou | combustione | |
| catino | cul de four | (camera di -) | chambre de chauffe |
| semicatino | cul de four | commessura | joint |
| cava | carrière | complesso | cnsemble |
| trincea di cava | tranchée de récu- pération | comunicare con | commander |
| | | concio | taille (pierre de) |
| cavallo (arco a ferro | | concrezione (opera di -) | bloccage |
| di -) | oultrepassé (arc) | condotta | conduite |
| caverna | grotte | conduttura | conduite, canali- sation |
| caviglia | cheville | confinario | mitoyen |
| cedere | affaïsser (s'-) | congiunto | accolé |
| cedro | cèdre | conico | conique |

| | |
|----------------------------|---------------------|
| cono (d'argilla) | cône |
| connessi (gli annessi e -) | annexe |
| connesso | liaisonné |
| contrafforte | contrefort |
| contraffisso | contrefiche |
| contropendenza | contrefruit |
| controventamento | contreventement |
| copertina di muro | chaperon |
| copertura | couverture |
| cornice | moulure |
| cornicione | encorbellement |
| copritetto | bardeau |
| correntino | chevron |
| | lambourde |
| corridoio | couloir |
| corso | assise, cours |
| corte | cour |
| cortile | cour |
| primo cortile | avant-cour |
| cortina | courtine |
| corto (muro) | petit (mur) |
| costruzione | construction |
| cottura (camera di -) | laboratoire |
| cottura (fossa di -) | fosse-foyer |
| covile | boulin (pigeonnier) |
| crepa | fente |
| cresta di muro | chaperon |
| crivello | tamis |
| crociera | meneau |
| volta a crociera | arête (voûte d' -) |
| crollo | écroulement |
| cuneo | claveau |
| cunetta | caniveau |
| cucina | cuisine |
| cupola | coupole, dôme |
| cupoletta | lanterneau |

D

| | |
|------------------------------|-------------------------|
| dado esterno | bardage (tenon de) |
| dammusu (<i>dialectal</i>) | sole |
| decantazione (fossa di) | décantation (bassin de) |
| deposito di fondazione | dépôt de fondation |
| diagonale di rinforzo | décharge |
| diga di sbarramento | barrage |
| dimagrante | dégraissant |
| distacco | décrochement |
| scaglia di distacco | taille (éclat de -) |

| | |
|------------------------|----------------|
| distribuzione | distribution |
| divisorio | mitoyen |
| doccia | gouttière |
| doccione | gargouille |
| doga | lame |
| doppio (arco) | doubleau (arc) |
| drenaggio (fossa di -) | puisard |
| drenaggio (tubo di -) | drain |

E

| | |
|-------------------|------------|
| edificio | bâtiment |
| edili (materiali) | matériaux |
| erodere alla base | affouiller |
| estradosso | extrados |
| estremità | bout |

F

| | |
|-----------------------------|-------------------------|
| fabbricato (corpo di) | bâtiment |
| fabbrica | bâtiment |
| faccia | face |
| facciata | façade, parement |
| falda | pente |
| tetto a due falde | bâtière (toit en -) |
| tetto a quattro falde | croupes (toit à -) |
| falsa volta | encorbellement (arc en) |
| falso puntone | chevron |
| fango | terre à bâtir |
| impasto di - e paglia | pisé |
| malta di - e paglia | torchis |
| far pancia | boucler |
| fascina | fascine |
| fascio | faisceau |
| fase | niveau (3) |
| fattoria | ferme |
| femmina (incastro) | mortaise |
| fenditura | fente |
| ferro (arco a - di cavallo) | oultrepassé (arc) |
| fessura | fente |
| fianco di volta | rein |
| fienile | grange |

| | |
|---|-----------------------------|
| fila | assise, rangée, enfilade |
| filare | assise, rangée, enfilade |
| filo del muro | nu |
| filtrazione (fossa di) | puisard |
| finestra | fenêtre |
| flettere | flamber |
| focolare | alandier, foyer |
| focolaio (<i>dialectal</i>) | sole |
| foggia | chambre de chauffe |
| fogna | égout |
| fondamenta | fondations |
| fondazione di ciottoli posati in piedi | hérisson |
| deposito di fonda- zione | dépôt de fondation |
| senza fondazione | cru (à -) |
| trincea di fonda- zione | tranchée de fonda- tion |
| fondazioni | fondations |
| fondo di capanna | fond de cabane |
| fontana | fontaine |
| forma | moule |
| fornace | four (briques) |
| mattone di - | brique cuite |
| fornello | alandier |
| forno | four |
| foro d'aerazione | aération (bouche d' -) |
| forte | fort, forteresse |
| fortificata (casa) | maison-forte |
| fortificazioni | fortifications |
| fortezza | forteresse |
| forza di spinta | poussée |
| forza obliqua | force oblique |
| fossa | fosse |
| - di cottura | fosse-foyer |
| - di decantazione | bassin de décanta- tion |
| - di drenaggio | puisard |
| - di filtrazione | puisard |
| - di scarico | puisard |
| fossato | fossé |
| freccia | flèche |
| frontalino | contremarche |
| fronte | façade |
| frontone | pignon |
| frutteto | verger |
| fucatora (<i>dialectal</i>) | sole |
| fuconiere | carneau |

| | |
|--------------------------------|------------|
| fuga | enfilade |
| fuga di archi | arcade (2) |
| fuocarola (<i>dialectal</i>) | sole |
| fusto | fût |

G

| | |
|------------------------|---------------------|
| gabbia di scala | cage d'escalier |
| muro della - di scala | cage (mur de) |
| galleria | galerie |
| gamba | tournisse |
| gangherella | crapaudine |
| ganghero | gond |
| geometricale | géométrale (vue) |
| geometrica | géométrale (vue) |
| gesso | gypse, plâtre |
| spalmo di gesso | 'juss' |
| spalmato di gesso | plâtre |
| giardino | jardin |
| giunco | jonc |
| giunto | joint, parpaing |
| giunto a malta | joint garni |
| giunto a secco | joint vif |
| giuntura | joint |
| ghiaia | cailloutis, gravier |
| piano di ghaiaia | radier |
| gherone | pendentif |
| gomito (asse a -) | coudé (axe) |
| gomito (piegato a -) | coudé (axe) |
| gradinata perimetrale | emmarchement |
| gradini (a -) | degrés (à -) |
| gradino | degré (1), marche |
| graffa | crampon |
| grafica (restituzione) | restitution |
| granaio | grenier |
| grappa | crampon |
| grata in laterizio | claustra |
| graticciata | clayonnage |
| graticcio | claire, clayonnage |
| grezzo (legno) | rond (bois) |
| grezzo (masso) | bloc |
| grondaia | chéneau, gouttière |
| grossa (opera) | gros-œuvre |
| grotta | grotte |

I

| | |
|--|---------------------|
| illuminazione (diurna) | éclairage |
| pozzo d' - | puits de lumière |
| imbiancato | chaulé |
| immerso | noyé |
| immorsati (spigolo murario a elementi -) | besace |
| impalcatura | échafaudage |
| impiallacciatura | placage (bois) |
| impasto | mortier |
| - di argilla e paglia | torchis |
| - di fango e paglia | pisé (1) |
| impegnato | engagé |
| impiantito | plancher |
| impluvio (trave d' -) | noüe |
| imposta (struttura di -) | charge (tas de -) |
| incastellatura | échafaudage |
| incastro | mortaise |
| a incastro | liaisonné |
| incatenatura | chaînage |
| incavallatura (trave di -) | entrait |
| incavo | rainure, mortaise |
| inclinazione | fruit |
| infilata | enfilade |
| infisso | dormant |
| ingresso | entrée |
| insediamento | site, établissement |
| inserito | engagé |
| insieme | ensemble |
| insula | îlot |
| intelaiato di legno | pan de bois |
| intelaiatura (legno) | chaînage |
| intermedio | tournisse |
| interrato | souterrain |
| intonacato | enduit (adj) |
| intonaco | crépi, enduit |
| intonaco di gesso | 'juss' |
| intradosso | intrados |
| intrata | entrée |
| intavolatura | lattis |
| invetriato | émaillé (argile) |
| invetriatura | émail (argile) |
| ipetrale | hypèthre |
| ipetro | hypèthre |
| ipogeo | hypogée |
| ipostilo | hypostyle |
| isolato | isolé, îlot |
| isometrica, isometrico | isométrique (vue) |
| ivan | 'iwan' |

J

| | |
|-------|--------|
| jurta | yourte |
|-------|--------|

L

| | |
|------------------------------------|--------------------------------------|
| laboratorio | atelier, laboratoire |
| lambris | lambris |
| lamia (<i>dialectal</i>) | sole |
| larghezza | largeur |
| lastre di pietra (pavimentato a -) | dallé |
| lastricato | dallé |
| lastrico | pavement |
| lastra | dalle |
| laterale (lato) | petit (côté) |
| laterale (muro) | petit (mur) |
| laterizio (grata in -) | claustra |
| latrina | latrines |
| latte di calce | chaux (lait de) |
| laterale (spinta) | poussée |
| lavoro (pietra di -) | moellon |
| legante | liant |
| legname | bois |
| legno | bois |
| carbone di legno | charbon de bois |
| legno spaccato | fendu (bois) |
| lesena | pilastre |
| lesione | fente |
| letto (camera da -) | chambre |
| lisca di pesce (a -) | arêtes de poisson (appareil en -) |
| listellatura | lattis |
| listello | latte, liteau, lame |
| livello | niveau (1) et (2) |
| allo stesso livello | plain pied (de -) |
| locale | local |
| loculo | loculus |
| loggetta | logette |
| lolla | balle |
| longitudinale | longitudinal |
| lopa | balle |
| luce | naissance, portée |
| lucernario | lanterneau |
| lunghezza | longueur |
| lungo | long |
| lungofiume | quai |

M

| | |
|----------------------|---------------------|
| maestra, maestro | maître |
| magazzino | entrepôt, magasins |
| malta d'argilla | terre à bâtir |
| - d'argilla | mortier |
| - di calce | mortier |
| - idraulica | mortier |
| giunto a malta | joint garni |
| mano di bianco | badigeon |
| marciapiede | trottoir |
| masso (grezzo) | bloc |
| materiale di risulta | remploi |
| materiali edili | matériaux |
| mattone | brique |
| - a mano | brique crue modelée |
| - crudo | brique crue moulée |
| - cotto | brique cuite |
| - di fornace | brique cuite |
| mezzo mattone | demi-brique |
| - per traverso | parpaing |
| - posto di fianco | panneresse |
| mattonella | carreau (céramique) |
| mausoleo | tombeau |
| mensola | corbeau, console |
| arco a mensola | trompe |
| merlo | créneau, merlon |
| mezzo mattone | demi-brique |
| modello | maquette |
| modanatura | moulure |
| modiglione | corbeau |
| molo | quai |
| monaco | poinçon |
| monocamera | monocellulaire |
| monocellulare | monocellulaire |
| monolitico | monolithe |
| monossilo | monoxyle |
| monoxilo | monoxyle |
| montante | montant, tournisse, |
| | limon |
| monticolo | 'hüyük', 'tapeh', |
| | 'tell', 'magoula' |
| mortasa | mortaise |
| mosaico | mosaïque |
| mura (f pl) | muraille, rempart |
| muraglia | muraille |
| muraria (ossatura) | gros-œuvre |
| muratura | maçonnerie |
| - di pietrame | blocage |
| - di riempimento | hourdis |
| muricciolo | muret |
| murario (tessuto) | appareil |

muro

armadio a muro
 nicchia a muro
 muro centrale
 muro di cinta
 copertina di muro
 cresta di muro
 muro divisorio
 muro di spina
 muro di tramezzo
 filo del muro
 muro frontale
 muro laterale
 muro lungo
 muro portante
 muro a riseghe
 muro a secco

muro di sostegno

mur

placard
 placard
 noyau (mur)
 enceinte
 chaperon
 chaperon
 mitoyen (mur)
 refend (mur de)
 cloison
 nu
 mur-pignon
 petit mur
 long pan (mur de -)
 porteur (mur)
 redans (mur à -)
 sèches (mur en
 pierres -)
 soutènement (mur
 de)

N

naturale (legno)
 naturale (terreno)
 necropoli
 negozio
 nicchia
 nicchia a muro
 volta a nicchia

rond (bois)
 vierge (terrain)
 nécropole
 boutique
 niche
 placard
 cul de four

O

obelisco
 obliqua (forza)
 oblungo
 offerte (tavola da -)
 officina
 opera
 opera grossa
 oriente
 orientamento
 orto
 ortostato
 ospiti (camera degli -)
 ossatura

obélisque
 force oblique
 oblong
 tables à offrandes
 atelier
 ouvrage
 gros-œuvre
 orientation (1)
 orientation (2)
 potager
 orthostate
 hôte (chambre d' -)
 ossature, arma-
 ture (1), char-
 pente (1)
 gros-œuvre

ossatura muraria

P

| | | | |
|--------------------------|--|--------------------------|----------------------|
| pancia (far -) | boucler | - di posa | lit de pose |
| panchina | banquette | - superiore | lit d'attente |
| panconcello | latte | in piano | plat (à -) |
| panconcellatura | lattis | piano-convesso | plano-convexe |
| padiglione (tetto a -) | croupes (toit à -) | pianta | plan |
| paese | village | piastrella | carreau (céramique) |
| paglia | chaume, paille | piattabanda | plate-bande |
| impasto di argilla e - | torchis | piattaforma | plate-forme |
| malta di fango e - | torchis | piatto | plat |
| impasto di fango e - | pisé (1) | di piatto | plat (à -) |
| pagliaio | grange | piazza | place |
| palancato | colombage | piccionaia (torre) | pigeonnier |
| palatino | palatial | piccionaio | pigeonnier |
| palaziale | palatial | piede | piéd |
| palazzo | palais | pedistallo | base (2) |
| palizzata | palissade | pieditto | piédroit |
| palma | palmier | piegato a gomito | coudé |
| palmizio | palmier | pietra | pierre |
| palo | pieu, poteau, mât (1) et (2) | - di lavoro | moellon |
| | | - di taglio | taille (pierre de) |
| pannello di legno | banches | pavimentato a | |
| paramento | parement | lastre di - | dallé |
| parquet | parquet | pietrame (muratura di -) | blocage |
| passaggio | passage | scapoli di - | remplissage |
| pavimentato | dallé | pietrisco | cailloutis |
| - a lastre di pietra | dallé | pignone | pignon, mur-pignon |
| pavimento | dallage, pavement | | |
| - di legno | parquet | pila | pile |
| pedana | semelle | pilastro | pilier, pilastre |
| - d'accesso | degré (2) | - di rinforzo | contrefort |
| pedata | giron | stipite di pilastro | jambage |
| peduccio | naissance | | |
| pendenza | dévers, déverse- lent, fruit, ver- sant, pente | pilone | pile |
| | | pinnacolo | merlon |
| pennacchio | pendentif | pinza | moise |
| pensilina | auvent (toit en -) | piombo (a - di) | aplomb (à l' - de) |
| pera (in forma di -) | piriforme | fuori piombo | aplomb (hors d' -) |
| perimetrale (mur) | cage (mur de) | piombo (non a -) | aplomb (hors d' -) |
| perimetrale (gradinata) | emmarchement | | |
| perno | gond, goujon, pivot | pioppo | peuplier |
| pertica | perche | pireo | autel du feu |
| pesante (opera) | gros-œuvre | pisé | pisé |
| pettorale | traverse | planca | madrier |
| piancito | plancher | plastico | maquette |
| pianelle (tavelline e -) | carreau (toit) | platea | radier |
| pianerottolo | palier, repos | plinto | plinthe |
| piano | étage, niveau (2) | podio | podium |
| - di calpestio | sol | poligonale | polygonal |
| - di ghiaia | radier | pomello (tegola a -) | pommeau (plaque à -) |
| | | ponte | pont |
| | | ponteggio | échafaudage |

| | |
|--------------------|--|
| porta | porte |
| portante (muro) | porteur (mur) |
| portata | portée |
| portico | porche, portique |
| posa (piano di -) | lit de pose |
| postierla | poterne |
| pozzo | puits |
| - d'aerazione | aération (cheminée d' -) |
| - d'illuminazione | lumière (puits de) |
| - di scala | cage (d'escalier) |
| pranzo (sala da -) | manger (salle à -) |
| pressatoio | pressoir |
| principale | maître |
| profondità | profondeur |
| prospettiva | perspective (vue) |
| pula | balle |
| punta | bout |
| puntello | aisselier, décharge, contrefiche, guette |
| | arbalétrier, arêtier, jambe de force |
| puntone | poutrelle |
| putrella | |

Q

| | |
|------------------------|--------------|
| quartiere | quartier |
| quartieri residenziali | appartements |

R

| | |
|------------------------|------------------------------|
| raggruppato | agglutinant |
| ralla | crapaudine |
| rampa | rampe, volée |
| rampone | crampon |
| rapporto | échelle (métrique) |
| recinto | enceinte, clôture, palissade |
| | liteau, meneau |
| regolo | remploi |
| reimpiego | rein |
| reno | restitution |
| restituzione (grafica) | rectangulaire |
| rettangolare | surélevé |
| rialzato | surhaussé (arc) |
| a sesto - (arco) | surbaissé (arc) |
| ribassato (arco) | restitution |
| ricostruzione | |

| | |
|--------------------------|-----------------------|
| riempimento | remplissage, remplage |
| | hourdis |
| muratura di - | rentrant |
| rientrante | abri |
| rifugio | abri sous roche |
| rifugio rupestre | déblai |
| rifiuti (m pl) | saillant |
| rilevato | appentis |
| rimessa | doubleau (arc) |
| rinforzo (arco di -) | décharge |
| diagonale di - | contrefort |
| pilastro di - | crépi |
| rinzaffo | liaisonné |
| rinzaffato | quartier |
| rione | abri |
| riparo | abri sous roche |
| riparo sotto roccia | étagère |
| ripiano | remblai |
| riporto (terra di -) | resserre |
| ripostiglio | locus |
| riquadro | décrochement, ressaut |
| risalto | empattement |
| | redans (mur à -) |
| risega | remploi |
| riseghe (muro a -) | remploi |
| risulta (materiale di -) | revêtement, placage |
| riutilizzazione | citadelle |
| rivestimento | tambour |
| | chemin de ronde |
| roccaforte | rouleau |
| rocchio | rond (bois) |
| ronda (cammino di -) | rouleau |
| rotolo | rupestre |
| rotondo (legno) | |
| rullo | |
| rupestre | |

S

| | |
|-----------------|---------------------------------------|
| sabbia | sable |
| saettone | contrefiche, jambe de force, décharge |
| | créneau |
| saettiera | sacristie |
| sagrestia | salle |
| sala | bains (salle de -) |
| - da bagno | manger (salle à -) |
| - da pranzo | trône (salle du -) |
| - del trono | audience (salle d' -) |
| - delle udienze | |

| | | | |
|------------------------------------|---|-----------------------------|---------------------------------------|
| saliente | saillant | semiinterrato | enterré |
| santuario | sanctuaire | sepolcro | tombeau, tombe |
| sbalzo | décrochement | sesto (arco a tutto -) | cintre (arc en plein -) |
| sbalzo (a -) | porte à faux (en -) | | |
| sbarramento (diga di) | barrage | sestiere | quartier |
| sbozzatura | bloc (<i>ensemble de blocs bruts</i>) | setaccio | tamis |
| | | settore | locus |
| scaffale | étagère | sezione | coupe |
| scagliola | gypse | sfiatatoio | aération (bouche d' -) |
| scaglia di distacco | taille (éclat de -) | | |
| scaglionato | degrés (à -) | sgrassante | dégraissant |
| scala | escalier | silo | silo |
| | échelle métrique | smaltato | émaillé (métal) |
| | échelle (<i>appareil</i>) | smalto | émail (métal) |
| gabbia di scala | cage d'escalier | smaltitoio | puisard |
| pozzo di scala | cage d'escalier | sminuzzata (paglia) | hachée (paille) |
| tromba di scala | cage d'escalier | soffitto | plafond, soffite |
| muro della gabbia di scala | cage (mur de -) | soglia | seuil |
| scaldavivande | paillasse | solco | rainure |
| scalea | emmarchement | soletta di base | semelle |
| scalinata | emmarchement | sopraelevato | surélevé |
| scalino | marche, degré (1) | sostegno | support |
| scalonato | degrés (à -) | muro di sostegno | soutènement (mur de) |
| scanalatura | cannelure, rainure | trave di sostegno | poitrail |
| - di battente | feuillure | sostruzione (terrazza di -) | |
| scansia | étagère | sotterraneo | soubassement (2) |
| scantinato | cave | | souterrain (adj) |
| scapo | fût | | cave |
| scapoli di pietrame | remplissage | spaccato | fendu (bois), coupe |
| scapolo | libage (bloc de -) | spaccatura | fente |
| scarico (arco di -) | décharge (arc de -) | spalla (pietra di) | sommier |
| canale di scarico | descente (tuyau de -) | spalmato | enduit (adj) |
| tubo di scarico | descente (tuyau de -) | spalmato di gesso | plâtré |
| fossa di scarico | puisard | spalmo | enduit |
| scarpa | fruit, glacis | spalmo di gesso | 'juss' |
| scavo | fouille | spalto | glacis |
| scheletro | charpente (1) | spelunca | grotte |
| scolatoio | descente (tuyau de -) | spenta (calce) | chaux éteinte |
| scolo (collettore di -) | drain | spessore | épaisseur |
| schrachiummatu (<i>sicilien</i>) | aplomb (hors d' -) | spianata | esplanade |
| scuderia | écurie | spiazzo | esplanade |
| secco (a -) | sec (à -) | spiga (a -) | épi (en -) |
| giunto a secco | vif (joint) | spigolo | besace |
| sedile | banquette | spina (muro di -) | refend (mur de) |
| selciatura | pavement | spina di pesce (a -) | arête de poisson (en -) |
| selciato | chaussée | spinapesce | arête de poisson, épi (appareil en -) |
| semicatino | cul de four | spinta (forza di -) | poussée |
| | | spinta laterale | poussée |
| | | spiombamento | contrefruit |

| | | | |
|----------------------------|---------------------------------|----------------------|----------------------------|
| spiovente | pente | tavola | planché, madrier |
| sporgente | saillant, encorbellement (en -) | tavolato | plancher, parquet, volige |
| sporgente | saillant, encorbellement | tavole accoppiate | bastaing |
| sporgenza | porte à faux, encorbellement | tavoletta | lame, madrier |
| sporto | avancée, ressaut | tegola | tuile |
| spranga | traverse | coccio di tegola | tuileau |
| squadra (fuori) | aplomb (hors d' -) | tegola a pomello | pommeau (plaque à -) |
| squadrata (pietra) | taille (pierre de) | tempio | temple |
| staccio | tamis | tenda | tente |
| staff | staff | tetto a tenda | pavillon (toit en -) |
| stalla | étable, écurie | tenone | tenon |
| stampo | moule | terra | terre |
| stango | perche | terra cavata | déblai |
| stanza | pièce | terra di riporto | remblai |
| stanza da bagno | bain (salle de -) | terrazza | terrasse |
| steccato | clayonnage, palissade | - di sostruzione | soubassement (2) |
| steconata | palissade | terrazzamento | terrassement |
| stele | stèle | terreno | sol |
| sterro | déblai, terrassement | terreno naturale | vierge (terrain) |
| sterro (per le fondamenta) | tranchée de fondation | tetto | toit |
| stesso (allo - livello) | plain-pied (de -) | - a capanna | bâtière (toit en) |
| stoppia | chaume | - a due falde | bâtière (toit en) |
| strada | rue | - a doppio spiovente | bâtière (toit en) |
| strapiombo (a -) | surplomb (en -) | - a padiglione | croupes (toit à) |
| strato | couche | - a tenda | pavillon (toit en) |
| stufa | poêle | tettoia | appentis, toit en appentis |
| struttura | structure | - a uno spiovente | pupitre (toit en) |
| - di imposta | charge (tas de -) | tettuccio | auvent (toit en) |
| stuoia | natte | tessuto (murario) | appareil |
| stucco | stuc | tirante | tirant |
| suola | sole | tomba | tombe |
| suolo | sol | tomba a cista | ciste (tombe à) |
| suolo vergine | vierge (terrain) | tondello | rondin |
| supporto | support | torchio | pressoir |
| | | torre | tour |
| | | - piccionaia | pigeonnier |
| | | trabeazione | entablement |
| | | tramezzo | cloison |
| | | trasversale | transversal |
| | | travatura | ferme (charpente) |
| | | trave | poutre |
| | | - di colmo | sablière, poutre faitière |
| | | - d'impluvio | noe |
| | | - d'incavallatura | entrait |
| | | - di sostegno | poitrail |
| | | traversa | meneau |
| | | travetto | solive |
| | | tinta | badigeon |

T

| | |
|-----------------------------|----------------------|
| taglio | chant |
| pietra da taglio | taille (pierre de -) |
| tamburo | tambour |
| tasso di carico | tas de charge |
| tavelline e pianelle (f pl) | carreau (toit) |

| | | | |
|-----------------------|---|--|--|
| travicello | tavaillon, bardeau, lambourde, che- vron, poutrelle | vicolo villaggio viuzza viva (calce) volta | ruelle village ruelle chaux vive voûte |
| trincea di fondazione | tranchée de fonda- tion | volta ad aggetti successivi | encorbellement (voûte en -) |
| trita | hachée (paille) | | encorbellement (voûte en -) |
| tritata | hachée (paille) | | berceau (voûte en) |
| tromba | trompe | falsa volta | clef |
| tromba di scala | cage d'escalier | | arêtes (voûte d' -) |
| tronco | fût | volta a botte | rein |
| trono (sala del) | trône (salle du -) | chiave di volta | cul de four |
| trullo | pain de sucre (cons- truction en -) | volta a crociera | tranches (voûte à -) |
| tubo di drenaggio | drain | fianco di volta | |
| tubo di scarico | descente (tuyau de) | volta a nicchia | |
| tumulo | tombeau, tumulus | volta a botte | |

V

| | |
|-----------------|--------------------|
| vaglio | tamis |
| vano | baie, local, pièce |
| ventaglia | auvent (toit en -) |
| verga | perche |
| verGINE (suolo) | vierge (terrain) |
| versante | versant |
| verziere | verger |
| vestibolo | vestibule |

Z

| | |
|----------|---|
| zeppa | bouchon |
| ziggurat | 'ziggurat' |
| ziqqurat | 'ziggurat' |
| zoccolo | base (2), empattement, soubassement, plinthe |
| zolla | motte |



La transcription adoptée correspond à une phonétique française. Les mots persans sont classés dans l'ordre alphabétique de la transcription.

LEXIQUE FRANÇAIS - PERSAN

A

| | |
|--------------------------|------------------------|
| aération (bouche d') | rosané روزنه |
| aération (cheminée d' -) | badguir بادگیر |
| aile | djana جناح |
| aire à battre | kharmanga خرمن گاه |
| angle | gouché گوشه |
| angle | zaouié زاویه |
| angulaire (pierre) | nabchi نبش |
| appui (point d'-) | noqté étéka نقطه اتكاء |
| aqueduc souterrain | karez کاریز |
| aqueduc souterrain | qanat قنات |
| arc | taq طاق |
| argile | guel-é-ros گل رس |
| | tin طین |
| assise | mohré (mohreh) مهره |
| | rag رگت |
| atelier | karkhané کارخانه |
| autel | mazba مذبح |
| autel du feu | ateshkadé آتش کده |

B

| | |
|---------------------|--------------------|
| bain (salle de -) | hammam حمام |
| balcon | balakhané بالاخانه |
| balle | kah (ka) گاه |
| bambou | karfoun |
| bambou | khaizaran |
| banquette | sako |
| barrage | sadd سد |
| bassin | haouz حوض |
| battant | langué dar لنگه در |
| battue (terre) | koufté کوفته |
| bitume | qir قیر |
| bois | tchoub چوب |
| boucler | deldadé دل داده |
| boutique | dokkan دکان |
| brasero | manqal منقل |
| brique crue modelée | koloukh کلوخ |
| brique crue moulée | khesht خشت |
| brique cuite | adjour آجر |

| C | | | |
|--------------------------|-------------------------------------|--------------------|---------------------------|
| calcaire | sang-é-ahak سنگ آهک | cloison | tighé تیغه |
| canal | djoub جوب | colonne | sotoun ستون |
| canal souter- rain | karez کاریز qanat قنات | conduite | loulé لوله |
| caniveau | rahab راه آب | conique | madjra منجرا |
| carreau (cérami- que) | kashi کاشی | construction | makhrouti مخروطی |
| carrière | ma'dané sang معادن سنگ | | bana بنا |
| cave | sardabé سردابه zirzamin زیر زمین | | sakhtéman ساختمان |
| cèdre | kaj کاج | couloir | rahero راهرو |
| cendre | khakestar خاکستر | coupole | gombad گنبد |
| chambre | khabga خوابگاه | cour | haiyat حیاط |
| chambre de chauffe | ateshkhané آتش خانه | couverture | bam بام |
| chapiteau | sarsotoun سرستون | cuisine | matbakh مطبخ |
| charbon de bois | zoghal-é-tchoub زغال چوب | | ashpazkhané آشپزخانه |
| charge | bar بار | D | |
| chaulé | abahaki آب آحکی | dallage | sangfarché سنگ فرش |
| chaux | ahak آهک | dalle | takht-é-sang نخسته سنگ |
| cheminée (1) | bokhari بخاری | degré | pellé پله |
| cheminée (2) | doudkash دودکش | demi-brique | nimé (nimch) نیمه |
| ciment | siman سیمان | distribution | tosi pakhsh توزیعش |
| citerne | abambar آب انبار berké برکه | dôme | gombad گنبد |
| clef | kélidé taq کلیدطاق | E | |
| | | eau | ab آب |
| | | échelle (appareil) | nardeban نردبان |
| | | écroulement | kharabi خرابی |

| | |
|----------------|-------------------|
| écurie | طویله taouilé |
| enduit (subst) | کاه گیل kahguel |
| enterré | زیر خاکی zirkhaki |
| entrepôt | انبار ambar |
| escalier | پلکان pellékan |
| étable | آخور akhor |
| établissement | مؤسسه mo'asséssé |
| étage | طبقه tabaqué |

F

| | |
|-----------------------|-----------------|
| faisceau | بسته basté |
| | دسته dasté |
| fenêtre | پنجره pandjaré |
| ferme (charpente) | داربست darbast |
| fissure | ترک tarak |
| fondations | پایه paī |
| | شالوده shaloudé |
| fouille | حفريات hafriyat |
| four (briques, chaux) | کوره kouré |
| four (pain, cuisine) | تنور tanour |
| foyer | بخاری bokhari |

G

| | |
|---------|------------------|
| gravier | سنگریزه sangrizé |
| grotte | غار ghar |
| gypse | گچ gatch |

H

| | |
|------------|------------|
| habitation | خانه khané |
| hutte | کلبه kolbé |

J

| | |
|--------|----------|
| jardin | باغ bagh |
| joint | بند band |

L

| | |
|------------|----------------|
| lanterneau | روزنه rosané |
| latrines | مستراح mostara |

M

| | |
|------------|-----------------|
| maçonnerie | مصالح massalé |
| maison | خانه khané |
| | منزل manzel |
| marche | پله pellé |
| mitoyen | مشترک moshtarek |
| mortier | ساروج saroudj |
| motte | کلوخ koloukh |
| moule | قالب qaleb |
| mur | دیوار diouar |
| muraille | بارو barou |
| | حصار hessar |

N

| | |
|-----------|-------------------|
| natte | hassir حصیر |
| nécropole | qabrestan قبرستان |
| niche | takhtché طاقچه |

P

| | |
|----------|---------------------------------|
| paille | kah (ka) کاه |
| palais | kakh کاخ |
| palmier | darakhté khorma درخت خرما |
| peuplier | kaboudé کبوده tabrizi تبریزی |
| pièce | otag اتاق |
| pierre | sang سنگ |
| pisé | tchiné (chineh) چینه |
| placard | gandjé گنجه |
| place | meidan میدان |
| plafond | saqf سقف |
| plan | naqshé نقشه |
| planche | takhté تخته |
| plâtre | gatch گچ |
| plâtré | gatch kéchi chodé گچ کشی شده |
| pont | pol پل |
| porche | eivan ایوان |
| porte | dar در |
| poutre | tir تیر |
| puits | tcha چاه |

Q

| | |
|----------|--------------|
| quai | eskélé اسکله |
| quartier | mahal محله |

R

| | |
|---------|---------------------|
| rampe | chib شیب |
| | kharro خررو |
| roseau | nai نی |
| rouleau | bamgaltan بام غلتان |
| rue | khiaban خیابان |
| ruelle | koutché کوچه |

S

| | |
|--------------|----------------|
| sable | rig ریگ |
| seuil | astané آستانه |
| sol | zamin زمین |
| | kaf کف |
| soubassement | zirbast زیربست |

T

| | |
|--------|---------------|
| tamis | gherbal غربال |
| temple | ma'bad معبد |
| tente | tchador چادر |
| 'tépé' | tappé تپه |
| terre | khak خاک |
| toit | bam بام |

| | | | |
|-----------------------------|-----------------|--------------|---------------------|
| tombe | qabr قبر | | V |
| torchis | kahguel کاه گِل | | |
| tour | bordj برج | vierge (sol) | zamin bakr زمین بکر |
| | | village | deh ده |
| tranchée de fon- dations | khandaq خندق | ville | chahr شهر |

La transcription adoptée correspond à une phonétique française. Les mots persans sont classés dans l'ordre alphabétique de la transcription.

Les mots français donnés comme équivalents d'un mot étranger ne sont parfois pas des traductions littérales. Ils renvoient toujours aux articles du **Dictionnaire**.

LEXIQUE PERSAN - FRANÇAIS

A

| | | | |
|----------------------|---------------------------|---------------------|------------------------|
| ab آب | eau | bamgaltan بام غلتان | rouleau de toit |
| abambar آب انبار | citerne | bana بنا | construction |
| abahaki آب آحکی | chaulé | band بند | joint |
| adjour آجر | brique cuite | bar بار | charge |
| ahak آهک | chaux | barou بارو | muraille |
| akhor آخور | étable | basté بستد | faisceau |
| ambar انبار | entrepôt, resserre | berké برکد | citerne |
| ashpazkhané آشپزخانه | cuisine | bokhari بخاری | cheminée, foyer, poêle |
| astané آستانه | seuil | bordj برج | tour |
| ateshkadé آتش کده | autel du feu | | |
| ateshkhané آتش خانه | foyer, chambre de chauffe | | |

B

| | |
|-------------------------|--------------------------|
| ladguir بادگیر | aération (cheminée d' —) |
| bagh باغ | jardin |
| bakr (zamin) بکر (زمین) | vierge (sol) |
| balakhané بالا خانه | balcon |
| bam بام | couverture, toit plat |

C

| | |
|--------------------|------------------------|
| chahr شهر | ville |
| chib شیب | pente, rampe naturelle |
| chineh voir tehiné | |

D

| | |
|---------------------------|-------------------|
| dar در | porte |
| darakhté khorma درخت خرما | palmier |
| darbast دار بست | ferme (charpente) |
| dasté دستد | faisceau |

| | | | |
|-----------------|---------|-------------|----------|
| deh ده | village | haouz حوض | bassin |
| deldadé دل داده | boucler | hassir حصير | natte |
| diouar دیوار | mur | hessar حصار | muraille |
| djana جناح | aile | | |
| djoub جوب | canal | | |

K

| | | | |
|----------------|--------------------|----------------|----------------------------|
| dokkan دکان | boutique | kaboudé کبوده | peuplier |
| doudkash دودکش | cheminée (conduit) | kaf کف | sol (artificiel) |
| | | kah (ka) کاه | balle, paille |
| | | kahguel کاه گل | enduit, torchis |
| | | kaj کاج | cèdre |
| | | kakh کاخ | palais |
| | | karez کاریز | canal, aqueduc souterrains |
| | | karfoun | bambou |

E

| | |
|--------------|--------|
| eivan ایوان | porche |
| eskélé اسکله | quai |

G

| | | | |
|------------------------------|---------------|--------------------|---------------------|
| gandjé گنجیه | placard | karkhané کارخانه | atelier |
| gatch گچ | gypse, plâtre | kashi کاشی | carreau (céramique) |
| gatch kéchi chodé گچ کشی شده | plâtré | kélidé taq کلیدطاق | clef |
| ghar غار | grotte | khahga خوابگاه | chambre |
| gherbal غربال | tamis | khaizaran | bambou |
| gombad گنبد | coupole, dôme | khak خاک | terre |
| gouché گوشه | angle | khakestar خاکستر | cendres |
| gucl-é-ros گل رس | argile | khandaq خندق | tranchée |

H

| | | | |
|-----------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| hafriyat حفريات | fouille | khané خانه | maison |
| haiyat حیاط | cour | kharabi خرابی | écroulement |
| hammam حمام | bain (salle de —) | kharmanga خرمنگاه | aire à battre |
| | | kharro خررو | rampe |
| | | khesht خشت | brique crue moulée |
| | | khiaban خیابان | rue |

| | |
|---------------|-------------------------------|
| kolbé کلبه | hutte |
| koloukh کلوخ | motte, brique crue modelée |
| koufté کوفته | battue (terre) |
| kouré کوره | four (brique, chaux) |
| koutehé کوچده | ruelle |

L

| | |
|--------------------|----------|
| langué dar لنگه در | battant |
| loulé لوله | conduite |

M

| | |
|-----------------------|---------------|
| ma'bad معبد | temple |
| ma'dané sang معدن سنگ | carrière |
| madjra مجرا | conduite |
| mahal محال | quartier |
| makhrouti مخروطی | conique |
| manqal منقل | brasero |
| manzel منزل | maison |
| massalé مصالح | maçonnerie |
| matbakh مطبخ | cuisine |
| mazba مذبح | autel |
| meidan ميدان | place |
| mo'assesse مؤسسه | établissement |
| mohré mohreh مهره | assise |
| moshtarek مشترک | mitoyen |
| mostara مستراح | latrines |

N

| | |
|-----------------------|--------------------|
| nabehi نبشی | angulaire (pierre) |
| nai نی | roseau |
| naqshé نقشه | plan |
| nardebân نردبان | échelle (appareil) |
| nimâ nimch نیمه | demi-brique |
| noqté étéka نقطه ایگه | appui (point d' -) |

O

| | |
|-----------|-------|
| otag اتاق | pièce |
|-----------|-------|

P

| | |
|-----------------|---------------|
| paï پایه | fondations |
| pandjaré پنجره | fenêtre |
| pellé پله | degré, marche |
| pellékan پلهکان | escalier |
| pol پل | pont |

Q

| | |
|-------------------|-------------------------------|
| qabr قبر | tombe |
| qabrestan قبرستان | nécropole |
| qaleb قالب | moule |
| qanat قنات | canal, aqueduc souterrains |
| qasr قصر | palais |
| qir قیر | bitume |

R

| | |
|--------------|------------------------------------|
| rag رَگ | assise, lit |
| rahab راه آب | caniveau |
| rahro راهرو | couloir |
| rig ریگ | sable |
| rosané رورند | aération (bouche d' -), lanterneau |

S

| | |
|--------------------|--------------|
| saddi سد | barrage |
| sako | banquette |
| sakhtéman ساختمان | construction |
| sang سنگ | pierre |
| sang-é-abak | calcaire |
| sangt áhak سنگ آهك | |
| sangfarché سنگ فرش | dallage |
| sangrizé سنگریزه | gravier |
| saqf سقف | plafond |
| sardabé سردابه | cave |
| saroudj ساروج | mortier |
| sarsotoun سرستون | chapiteau |
| shaloudé شالوده | fondations |
| siman سیمان | ciment |
| sotoun ستون | colonne |

T

| | |
|-----------------------|----------------------|
| tabaqué طبَقْد | étage |
| tabrizi تبریزی | peuplier |
| takhtché طاقچه | niche |
| takhté تخته | planche |
| takht-é-sang تخته سنگ | dalle |
| tanour تنور | four (pain, cuisine) |
| taouilé طویله | écurie |
| tappé تپه | 'tépé' |
| taq طاق | arc |
| tarak ترک | fissure |
| teha چاه | puits |
| tehador چادر | tente |
| tcharak چرك | quart de brique |
| tehiné (chineh) چینِه | pisé |
| tehoub چوب | bois |
| tighé تیغه | cloison |
| tin طین | argile |
| tir تیر | poutre |
| tosi pakhsh توزیعش | distribution |

Z

| | |
|---------------------|----------------------|
| zamin زمین | sol |
| zamin bakr زمین بکر | sol, terrain vierges |
| zaouié زاوید | angle |

zirbast زیر بست

soubassement

zirzamin زیر زمین

cave

zirkhaki زیر خاکی

enterré

zoghāl-é-tehoub

charbon de bois

زغال چوب



LEXIQUE FRANÇAIS - RUSSE

А

| | | | |
|------------------------|---|----------------------|---|
| abri (1) | прибежище, -а | angulaire | угловой, -ая, -ое |
| (2) | укрытие, -я | (pierre) | угольный, -ая, -ое |
| abri sous roche | под навесом скалы | annexe | краеугольный камень |
| abside | апсида, -ы | anse de panier (en) | пристройка, -и |
| accolé | примыкающий друг к другу, смыкающийся между собой | | трехцентровая арка, -и |
| aération | аэрационная шахта | | коробовая арка |
| (bouche d' -) | вентиляционная шахта, -ы | ante | корзинчатая арка |
| aération | аэрационное отверстие, вентиляционное отверстие, -я | aplomb | эллиптическая арка |
| (cheminée, puits d' -) | осесть / оседать | | анта, -ы |
| affaïsser (s' -) | размыть / размывать | | отвес, -а |
| affouiller | подмыть / подмывать | | вертикаль, -и |
| agglutinant | конструктивно связанный с основным ядром | | отвесная линия, -и |
| aile | флигель, -я | | отвесное положение, -я |
| aire | крыло, -а | aplomb (à l' - de) | вертикально над ... |
| | поверхность, -и | | быть по отвесу |
| | площадь, -и | | отвесный, -ая, -ое |
| | площадка, -и | aplomb (hors d' -) | выступающий, -ая, -ое |
| aisselier | подкос, -а | appareil | кладка, -и |
| alandier | топка, -и | appareillé | сложенный, -ая, -ое из ... вставленный в кладку |
| | топочная камера, -ы | | |
| aligné | расположенный в ряд, в одну линию | appartements | жилые покои, -ев |
| alignement | ряд, -а | apprentis (toit en) | |
| | красная линия, -и | (1) | навесная крыша, -и |
| alignement | на одной линии с | (2) | пристройка, -и |
| (dans l' - de) | анкеровка, -и | appui (point d' -) | точка опоры |
| ancrage | крепление анкерами | appui (hauteur d' -) | высота по локоть, высота под грудь |
| ancre | анкер, -а | aqueduc | акведук, -а |
| angle | анкерный болт, -а | arbalétrier | главная стропильная нога, -и |
| | угол, угла | arc | арка, -и |
| | | arcade | аркада, -ы |
| | | arêtes (voûte d' -) | крестовый свод, -а |
| | | arête (de poisson) | кладка в елку |
| | | arétier | наугольное стропило, -а, угловая стропильная нога, -и |

| | | | |
|------------------|----------------------|-----------------------|-----------------------|
| argile | глина, -ы | base (1) | база, -ы |
| armature (1) | каркас, -а | | базис, -а |
| | остов, -а | (2) | подставка, -и |
| (2) | связь, -и | | постамент, -а |
| | скрепление, -я | bassin | водохранилище, -а |
| | распорка, -и | | бассейн, -а |
| | арматура, -ы | bastaing | двухдюймовка, -и |
| армер | армировать | bâtière (toit en) | двускатная крыша, -и |
| | усиливать / усилить | bâtiment | постройка, -и |
| (part.) | укреплять / укрепить | | здание, -я |
| asphalte | каркасная стена, -ы | | строение, -я |
| assise | асфальт, -а | | сооружение, -я |
| atelier | ряд, -а | battant | створка, -и |
| audience | мастерская, -ой | | половинка, -и |
| (salle d' -) | приемный зал, -а | battre | бить |
| autel | парадный зал, -а | | топтать / потоптать |
| | жертвенник, -а | | трамбовать / |
| | алтарь, -я | | утрамбовать |
| autel du feu | храм огня | battu | глинобитный, -ая, -ое |
| auvent (toit en) | навесная крыша, -и | | битая глина, -ы |
| avancée | свес, -а | berceau (voûte en) | полуциркульный свод |
| avant-cour | передний двор, -а | | цилиндрический свод |
| aveugle | глухой, -ая, -ое | | полуцилиндрический |
| axe | ось, -а | | свод, -а |
| | ось симметрии | besace | штраба, -ы |
| axonométrie | аксонометрия, -и | | связь из угловых |
| | | | камней |
| | | béton | бетон, -а |
| | | bitume | битум, -а |
| | | bloc | блок, -а |
| | | | необработанный, |
| | | | необтесанный, |
| | | | природный камень |
| | | blocage | забутовка, -и |
| | | | забутка, -и |
| | | | бутовая кладка, -и |
| | | | бутовая техника, -и |
| | | bois | дерево, -а |
| | | bossage | рустика, -и |
| | | | руст, -а |
| | | bouchon | расщебенка, -и |
| | | boucler | выпучиться / |
| | | | выпучиваться |
| | | boulin | |
| | | (pigeonnier) | голубиное гнездо, -а |
| | | | гнездо, -а |
| | | boulin (écha-faudage) | палец, -льца |
| | | bout | |
| | | boutique | узкая сторона, -ы |
| | | | лавка, -и |
| | | | лавочка, -и |

В

| | | | |
|--------------------|---------------------------|--|--|
| badigeon | обмазка, -и | | |
| baie | окраска, -и | | |
| | проем, -а | | |
| | отверстие, -я | | |
| bain (salle de) | ванная, -ой | | |
| balcon | балкон, -а | | |
| balle | мякина, -ы | | |
| | полова, -ы | | |
| bambou | бамбук, -а | | |
| banche | подмости, -ей | | |
| banquette | банкетка, -и | | |
| | площадка, -и | | |
| | глиняная скамья, -и | | |
| bardage (tenon de) | выступ для пере- носки | | |
| bardeau | гонт, -а | | |
| | дранка, -и | | |
| barrage | плотина, -ы | | |
| basalte | базальт, -а | | |

[illegible]

| | |
|------------------------------|--|
| citadelle | цитадель, -и |
| citerne | крепость, -и |
| claire-voie | цистерна, -ы |
| claveau (brique) (pierre) | плетенка, -и плетневый щит, -а решетчатая дверь, -и клинчатый кирпич, -а клинчатый камень, -мня |
| clayonnage | плетень, -тня |
| clef (pierre) | замок, -мка замковый камень, -мня |
| cloche (en) | колоколообразный, -ая, -ое |
| cloison | переборка, -и |
| clôture | перегородка, -и ограда, -ы ограждение, -я |
| coffrage | опадубка, -и |
| coin | угол, угла |
| colombage | фахверк, -а |
| colonnade | колоннада, -ы |
| colonne | колонна, -ы |
| commander | вести |
| conduite | водопровод, -а труба, -ы трубка, -и |
| cône | конус, -а |
| conique | конический, -ая, -ое конусообразный, -ая, -ое конусный, -ая, -ое |
| console | консоль, -и |
| construction | здание, -я постройка, -и сооружение, -я строение, -я |
| contrefiche | раскос, -а |
| contrefort | контрфорс, -а |
| contrefruit | утолщение стены снизу вверх |
| contremarche | подступенок, -нка |
| contreventement | ветровая связь, -и |
| corbeau | кронштейн, -а |
| cornier | угловой, -ая, -ое угольный, -ая, -ое |
| couche | слой, -я |
| coudé | коленчатый, -ая, -ое |
| couloir | проход, -а переход, -а корридор, -а |

| | |
|------------------|---|
| coupe | профиль, -я разрез, -а сечение, -я |
| coupole | купол, -а |
| cour | двор, -а |
| courtine | куртина, -ы |
| couverture (1) | перекрытие, -я покрытие, -я крыша, -и |
| (2) | кровля, -и |
| crampon | костыль, -я скоба, -ы скобка, -и схватка, -и |
| crapaudine | гнездо, -а подпятник, -а |
| créneau | зубец, -бца |
| crépi | обмазка, -и |
| croupe | торец, -рца торцовая стена, -ы |
| croupes (toit à) | вальмовая крыша, -и |
| cru (à) | надземный, -ая, -ое |
| cuisine | кухня, -и |
| cul de four | сферический свод, -а |
| cyclopéen | циклопический, -ая, -ое циклопическая кладка, -и |
| (appareil) | |

D

| | |
|------------------------|---|
| dallage | плиточный пол, -а настил из плит |
| dalle | плита, -ы |
| dallé | выстланный плитами вымощенный плитами |
| déblai | строительный мусор, -а |
| décharge | раскос, -а |
| décharge (arc de -) | разгрузочная арка, -и |
| décrochement | выступ, -а уступ, -а |
| dégraissant | отошающий материал, -а |
| degré (1) | ступень, -и |
| (2) | ступенька, -и лестница, -ы |

| | | | |
|--------------|-----------------------|----------------|-------------------------|
| dégrés (à) | ступенчатый, -ая, -ое | email | глазурь, -и |
| demi-brique | половняк, -а | (métal) | эмаль, -и |
| descende | спускной желоб, -а | emmarchement | ступенчатый |
| (tuyau de) | труба, -ы | empattement | утолщение нижней |
| déverser, | | | части стены |
| déversement | перекос, -а | enceinte | уширение стены |
| distribution | организация, -и | encorbellement | орган, -ы |
| | планировка, -и | (arc en -) | выступ, -а |
| | размещение, -я | enduit (adj) | обмазанный, -ая, -ое |
| | распределение, -я | (subst) | обмазка, -и |
| domes | купол, -а | enfilade | анфилада, -ы |
| dormant | неподвижный, -ая, -ое | | ряд, -а |
| doublau | пошпиружная арка, -и | engagé | в стене |
| drain | дрена, -ы | | вделанный в стену |
| | дренажная канава, -ы | | полколонна, -ы |
| | дренажная траншея, -и | | трехчетвертная |
| | дренажная труба, -ы | ensemble | ансамбль, -я |
| | | | комплекс, -а |
| | | enterre | врытый в землю |
| | | | помешенный в |
| | | | породу |
| | | (habitation) | поземлянка, -и |
| | | entrait | затяжка, -и |
| | вода, -ы | | поперечина, -ы |
| échafaudage | леса, -ов | (faux) | рельс, -я |
| échelle | приставная | entrece | вход, -а |
| (appareil) | лестница, -ы | entrepot | кладовая, -ой |
| échelle | стремянка, -и | épaisseur | толщина, -ы |
| (métrique) | маштаб, -а | escapier | кладка в елку |
| échiffre | стена лестничной | esplanade | площадь, -и |
| | клетки, к которой | | эспланада, -ы |
| | прилагает тетива | étale | стойло, -а |
| éclairage | освещение, -я | | хлев, -а |
| écroulement | обвал, -а | établissement | поселение, -я |
| écurie | обрушение, -я | (temporaire) | стоянка, -и |
| édifice | конюшня, -и | étage | этаж, -а |
| | здание, -я | étagère | полка, -и |
| égout | строение, -я | extrados | верхняя поверхность |
| | сточная труба, -ы | | арки |
| | сточная канава, -ы | | арки |
| | сток, -а | | канализационный |
| | коллектор, -а | | вид, -а |
| élévation | вид, -а | | глазурованный, -ая, -ое |
| émaille | | | |

| F | | fût | ствол, -а фуст, -а |
|-------------------|--|---------------------|-----------------------|
| façade | фасад, -а | | G |
| face | постель, -и широкая сторона, -ы | | |
| faisceau | пучок, -чка связка, -и | | |
| faîtage | конек, -нька | galerie | |
| faîtier | коньковой, -ая, -ое | galet | |
| fascine | фашина, -ы | gargouille | |
| fendu | колотый, -ая, -ое | | |
| fenêtre | окно, -а | géométrale | |
| ferme | ферма, -ы хозяйство, -а хутор, -а | giron | |
| ferme (charpente) | стропильная ферма | glacis | Н |
| feuillure | фальц, -а | gond | |
| fissure | расселина, -ы трещина, -ы | | |
| flamber | изгиб, -а (<i>subst</i>) | goujon | |
| flèche | стрела подъема | gouttière | |
| fond de cabane | остатки жилища яма от жилища | grange | |
| fondations | основание, -я фундамент, -а | | |
| fontaine | фонтан, -а | gravier | |
| force oblique | равнодействующая сила, -ы | grenier | |
| fort | укрепленный, -ая, -ое | | |
| forteresse | крепость, -и | gros-œuvre | I |
| fortifications | крепостные валы фортификация, -и фортификационные устройства | grotte | |
| fosse | яма, -ы ямка, -и | | |
| fosse-foyer | пекарная ямка, -и яма для запекания пищи | habitation | |
| fossé | ров, рва | hachée | |
| fouille | котлован, -а | hauteur | |
| four | печь, -и | hôte (chambre d' -) | |
| (de potier) | гончарная печь | hourdis | |
| foyer | горн, -а очаг, -а очажное место, -а | hutte | |
| fresque | фреска, -и фресковая роспись, -и | hypèthre | |
| frettage | оковывание, -я | hypogée | I |
| fruit | скос кверху утонение кверху | hypostyle | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | îlot | блок, -а |
| | | imposte | импост, -а |

| | |
|-----------------------|----------------------------------|
| intrados | внутренняя поверх- ность арки |
| isolé | отдельно стоящий, -ая, -ее |
| isométrique 'iwan' | изометрический вид айван, -а |

J

| | |
|-----------------|--|
| jambage | опора, -ы |
| jambe de force | стропильные козлы |
| jardin | сад, -а |
| joint | шов, шва |
| joint (vif) | соединение в стык |
| joint (garni) | шов, залитый, запол- ненный раствором |
| joint (montant) | вертикальный шов |
| joint (de lit) | горизонтальный шов |
| jonc | постельный шов камыш, -а |

L

| | |
|----------------------|--|
| laboratoire | обжигательная камера, -ы рабочая камера, -ы рабочее простран- ство, -а |
| lambourde | лага, -и |
| lambris (planche) | панель, -и |
| lame | полудюймовка, -и |
| lanterneau | паркет, -а |
| largeur | фонарь, -я |
| latrines | ширина, -ы |
| latte | уборная, -ой |
| lattis | отхожее место, -а |
| liaisonné | решетина, -ы |
| liant | решетка, -и |
| | класть / сложить ка- мни в перевязку |
| | связующее, -его |
| | связующий раствор |
| | вяжущее вещество, -а |
| | вяжущий материал, -а |
| limon | лестничная тетива, -ы |
| linteau | перемычка, -и |
| lit d'attente | верхняя грань, -и постель, -и |

| | |
|-------------------|----------------------|
| lit de pose | нижняя грань, -и |
| litage | планка, -и |
| local | помещение, -я |
| 'loculus' | подбой, -я |
| logette | эркер, -а |
| long | продольный, -ая, -ое |
| long pan (mur de) | продольная стена, -ы |
| longitudinal | продольный, -ая, -ое |
| longueur | длина, -ы |

M

| | |
|------------------|---|
| maçonnerie | каменная кладка, -и кирпичная кладка, -и каменная стена, -ы |
| madrier | трехдюймовка, -и |
| magasins | товарный склад, -а |
| maison | дом, -а, жилой дом, -а |
| maison-forte | укрепленный дом, -а |
| maître | главный, -ая, -ое капитальный, -ая, -ое |
| manger (salle à) | столовая, -ой |
| maquette | макет, -а, модель, -и |
| marche | ступень, -и ступенька, -и |
| mât (1) | стойка, -и |
| (2) | столб, -а, мачта, -ы |
| matériaux | строительные мате- риалы |
| meneau | средник, -а |
| merlon | ступенчатый щипец |
| mitoyen | общий, -ая, -ее |
| moellon | бут, -а |
| monocellulaire | однокомнатный, -ая, - -ое |
| monolithe | монолитный, -ая, -ое |
| monoxyle | однодеревный, -ая, -ое |
| montant | косяк, -а |
| mortaise | гнездо, -а |
| mortier | раствор, -а |
| d'argile | глинистый, глиняный р. |
| de chaux | известковый р. |
| hydraulique | гидравлический р. |
| mosaïque | мозаика, -и |
| motte | ком, -а |
| moule | форма, -ы |
| moulure | лепной орнамент, -а гзымз, -а |

| | |
|------------|--|
| mur | стена, -ы |
| mur-pignon | щипцовая стена, -ы |
| muraille | стены, стен, город- ская стена, крепос- тная стена, -ы |
| muret | стенка, -и |

N

| | |
|-------------|---|
| naissance | начало свода |
| natte | мат, -а, циновка, -и |
| nécropole | некрополь, -я кладбище, -а могильник, -а |
| niche | ниша, -и |
| niveau (1) | высота, -ы |
| (2) | жилой уровень, -вня строительный гори- зонт, -а |
| (3) | горизонт, -а |
| noeue | стропильная нога под ендовой |
| noyau (mur) | продольная несущая стена внутри здания |
| noyé | залитый, -ая, -ое пролитый, -ая, -ое |
| nu | гладь, -и плоскость стены |

O

| | |
|-------------|---|
| obélisque | обелиск, -а |
| oblong | продольговатый -ая, -ое |
| oriel | эркер, -а |
| orientation | ориентация, -и |
| ossature | каркас, -а остов, -а |
| outrépassé | подковообразная арка, -и мавританская арка, -и |
| ouvrage | сооружение, -я |

P

paille
pain de sucre

palais
palatial
palier
palissade

palmier
pan de bois
panne
panneresse
parement

parpaing

parquet

passage

pavement
pavillon (toit en)
pendentif
pente
perche
perspective
petit

peuplier
pièce

pied

piédroit
pierre
pieu
pigeonnier
pignon
pilastre

pile
pilier
piriforme

солома, -ы
конусообразный
-ая, -ое
дворец, -рца
дворцовый, -ая, -ое
площадка, -и
забор, -а, изгородь, -и
палисад, -а, палисад-
ник, -а, частокол, -а
пальма, -ы
фахверковая стена, -ы
брус, -а, прогон, -а
лог, -а, ложок, -жка
стенка, -и, внешняя
облицовочная сте-
на, -ы,
верстовые ряды, -ов
наружные грани, -ей
проемный камень
связующий камень
паркет, -а
паркетный пол, -а
штучный пол, -а
переход, -а
проход, -а
мощение, -я настил из
шатровая крыша, -и
парус, -а
уклон, -а
жердь, -и, шест, -а
перспектива, -ы
торец, -рца
торцовая стена, -ы
тополь, -я
комната, -ы
зал, -а
основание, -я
подошва, -ы
опора, -ы
камень, -мня
кол, -а
голубятня, -и
щипец, -пца
пилястр, -а
пилястра, -ы
лопатка, -и
бык, -а, устой, -я
пилон, -а
грушевидный, -ая, -ое

| | | | |
|-------------------|--|------------------|--|
| pisé | битая глина, -ы мятая глина, -ы пахса, -ы | portée | пролет, -а |
| pivot | пята, -ы, пятка, -и | porteur | капитальный, -ая, -ое несущий, -ая, -ое |
| placage | лицевая кладка стен обделка, -и обкладка, -и облицовка, -и обшивка, -и | portique | портик, -а |
| placard | стенной шкаф, -а | potager | огород, -а |
| place | площадь, -и | poteau | столб, -а |
| plafond | потолок, -лка | poterne | потерна, -ы |
| - décoré | плафон, -а | poussée | распор, -а |
| plain-pied (de) | в уровень с ... на одинаковом уро- вне ... | poutre | балка, -и |
| plan | план, -а | poutrelle | бревно, -а |
| planche | доска, -и дюймовка, -и | pressoir | балочка, -и давилня, -и |
| plancher (1) | настил, -а | profondeur | жом, -а |
| (2) | дощатый настил | puisard | глубина, -ы |
| plano-convexe | дощатый пол, -а плоско-выпуклый, -ая, -ое | puits | сточная яма, -ы |
| plat | плоский, -ая, -ое | puits de lumière | бездонный колодец, -дца |
| plat (à) | плашмя | | колодец, -дца |
| plate-bande | плоская арка, -и | | световой колодец |
| plate-forme | плоский свод, -а платформа, -ы | | световое отверстие, -я |
| plâtre | площадка, -и гипс, -а гипсовая штука- турка, -и | rupitre | односкатная крыша |
| plâtré | оштукатуренный, -ая, -ое | | |
| plinthe | плинтус, -а | quai | набережная, -ой |
| podium (1) | искусственная насыпь, -и | quartier | квартал, -а |
| (2) | площадка, -и | | часть, -и |
| poêle | печь, -и, печка, -и | | участок, -тка |
| poignon | средняя стойка, -и | | |
| polygonal | многоугольный, -ая, -ое | | |
| pont | мост, -а | | |
| porche | крытый вход, -а | | |
| porte (1 - 2) | дверь, -и | | |
| (3) | ворота, ворот | | |
| porte-à-faux (en) | нависающий, -ая, -ое построенный над пустотой свеживающий, -ая, -ое | radier | галечниковая подушка, -и |
| | | | галечная постель, -и |
| | | | ростверк, -а |
| | | rainure | паз, -а |
| | | rampe | наклонный спуск, -а |
| | | | пандус, -а |
| | | rangée | ряд, -а |
| | | rectangulaire | кладка из брусьев |
| | | | кладка из оканто- ванных камней |
| | | redans | уступ, -а |
| | | refend | поперечная стена, -ы |
| | | réglage | выравнивающая про- кладка, -и |

Q

R

| | |
|-------------|--|
| rein | полудужье, -я |
| remblai | насыпь, -и |
| rempart | крепостной вал, -а крепостное укрепление, -я |
| remplage | рама, -ы |
| remplissage | заполнение, -я |
| remploi | повторное использование, -я |
| rentrant | входящий, -ая, -ое |
| repos | промежуточная площадка, -и |
| ressaut | выступ, -а |
| resserre | кладовая, -ой |
| restitution | реконструкция, -и |
| revêtement | обделка, -и обкладка, -и облицовка, -и обмазка, -и обшивка, -и штукатурка, -и |
| rond | неокоренный, -ая, -ое |
| rondin | кругляк, -а кругляш, -а |
| roseau | тростник, -а |
| rouleau | каток, -тка |
| rue | улица, -ы |
| grand'rue | магистраль, -и |
| ruelle | улочка, -и |
| rupestre | переулок, -лка наскальный, -ая, -ое |

S

| | |
|------------|--|
| sable | песок, -ска |
| sablière | мауэрлат, -а пролежень, -жня |
| sacristie | подсобное помещение ризница, -ы |
| saillant | выдающийся, -аяся, -еся выходящий, -ая, -ее |
| sanctuaire | культовое место, -а святилище, -а храм, -а |
| sec (à) | сухой, -ая, -ое кладка всухую насухо |

| | |
|----------------------|---|
| sèches (pierres) | сухие методы кладки |
| semelle | подошва, -и подушка, -и |
| seuil | порог, -а |
| silo | силос, -а силосная яма, -ы |
| site | местонахождение, -я памятник, -а поселение, -я стоянка, -и |
| soffite | соффит, -а |
| sol (1) | грунт, -а, земля, -и |
| (2) | пол, -а |
| sole | под, -а, подина, -ы |
| solive | балка, -и |
| sommier | начальный камень пятовый камень |
| soubassement (1) | цоколь, -я |
| (2) | насыпь, -и платформа, -ы |
| soutènement (mur de) | подпорная стена, -ы |
| souterrain | подземный, -ая, -ое |
| -e (habitation) | землянка, -и |
| staff | штукатурный раствор, -а |
| stuc | стюк, -а |
| support | опора, -ы |
| surbaissé | отлогий, -ая, -ое пологий, -ая, -ое сжатый, -ая, -ое |
| surélevé | повышенный, -ая, -ое приподнятый, -ая, -ое |
| surhaussé | крутой, -ая, -ое крутой свод, -а |
| surplomb (en) | выступающий, -ая, -ее |

T

| | |
|--------------------|---|
| table à offrande | жертвенник, -а |
| taille (éclat de) | отходы, -ов отщеп, -а осколок, -лка |
| taille (pierre de) | обтесанный камень тесанный камень |
| tamis | грохот, -а сито, -а решето, -а |

| | | | |
|---------------|-------------------------|-----------|-------------------------|
| tapeh | тепе | | |
| | холм, -а | | |
| temple | храм, -а | | |
| tenon | лапа, -ы, шип, -а | vantail | створка, -и |
| tente | палатка, -и | verger | фруктовый сад, -а |
| | шатер, -тра | verrou | запор, -а |
| terrasse | терраса, -ы | versant | скат, -а |
| terrassment | земляные работы, работ | vestibule | вестибюль, -я |
| terre | грунт, -а | | передняя, -ей |
| | земля, -и | vierge | прихожая, -ей |
| terre à bâtir | глина, -ы | | материк, -а |
| tête | конец, -нца | | целинный, -ая, -ое |
| tirant | затяжка, -и | | материковый, -ая, -ое |
| | скрепа, -ы | | невозделанный, -ая, -ое |
| toit | кровля, -и | | непаханный, -ая, -ое |
| | крыша, -и | | нетронутый, -ая, -ое |
| tombe | могила, -ы | village | деревня, -и |
| tombeau | гробница, -ы | | село, -а |
| | надгробие, -я | | селище, -а |
| | усыпальница, -ы | ville | город, -а |
| torchis | глино-саман, -а | | городище, -а |
| | глино-солома, -ы | volée | марш, -а |
| | саман, -а | | пролет, -а |
| tour | башня, -и | volige | обрешетина, -ы |
| tranchée de | котлован, -а | | обрешетка, -и |
| fondation | | | решетник, -а |
| transversal | поперечный, -ая, -ое | voûte | свод, -а |
| traverse | поперечина, -ы | | |
| trottoir | мостки, -ов | | |
| | тротуар, -а | | |
| tuile | черепица, -ы | | |
| tuileau | битый кирпич, -а | | |
| | кирпичный щебень | | |
| tumulus | курганный могильник, -а | | |
| | могильная насыпь, -и | yourte | юрта, -ы |
| | | ziggurat | зиккурат, -а |

V

Y Z

Les mots français donnés comme équivalents d'un mot étranger ne sont parfois pas des traductions littérales. Ils renvoient toujours aux articles du **Dictionnaire**.

LEXIQUE RUSSE - FRANÇAIS

A

| | |
|----------------------|-----------------------|
| айван, -а (m) | iwan |
| акведук, -а (m) | aqueduc |
| аксонометрия, -и (f) | axonométrie |
| алтар, -я (m) | autel |
| амбар, -а (m) | |
| хлебный амбар | grenier |
| анкер, -а (m) | ancre |
| анкерный, -ая, -ое | |
| анкерный болт | ancre |
| анкеровка, -и (f) | ancrage |
| ансамбль, -я (m) | ensemble |
| анта, -ы (f) | ante |
| анфилада, -ы (f) | enfilade |
| апсида, -ы (f) | abside |
| арка, -и (f) | arc |
| мавританская — | outrepassé (arc) |
| плоская — | plate-bande |
| корзинчатая, | anse de panier |
| коробовая — | (arc en) |
| подковообраз- | |
| ная — | outrepassé (arc) |
| | (en fer à cheval) |
| подпружная — | doubleau (arc) |
| пологая — | surbaissé (arc) |
| полукруглая — | cintre (arc en plein) |
| разгрузочная — | décharge (arc de) |
| трехцентровая — | anse de panier |
| | (arc en) (à trois |
| | centres) |
| эллиптическая — | anse de panier |
| | (arc en) (ellip- |
| | tique) |
| верхняя поверх- | |
| ность арки | extrados |
| внешняя сторона | |
| арки | extrados |
| внутренняя поверх- | |
| ность арки | intrados |

| | |
|------------------------|-----------------------|
| аркада, -ы (f) | arcade |
| арматура, -ы (f) | armature (béton armé) |
| армировать (Pf et IPf) | armer (béton) |
| асфальт, -а (m) | asphalte |
| аэрационный, -ая, -ое | aération |
| —ая шахта | cheminée, puits |
| —ое отверстие | bouche |

Б

| | |
|---------------------|----------------|
| база, -ы (f) | base |
| базальт, -а (m) | basalte |
| базис, -а (m) | base |
| балка, -и (f) | poutre, solive |
| балкон, -а (m) | balcon |
| балочка, -и (f) | poutrelle |
| бамбук, -а (m) | bambou |
| банкетка, -и (f) | banquette |
| бассейн, -а (m) | bassin |
| башня, -и (f) | tour |
| бездонный, -ая, -ое | |
| —ый колодец | puits perdu |
| бетон, -а (m) | béton |
| битум, -а (m) | bitume |
| бить (IPf) | battre |
| битый, -ая, -ое | |
| —ая глина | pisé |
| —ый кирпич | tuileau |
| блок, -а (m) | bloc, îlot |
| болт, -а (m) | |
| анкерный — | ancre |
| бревно, -а (n) | poutre |
| брус, -а (m) | panne |
| горизонтальный — | panne |
| кладка из брусьев | rectangulaire |
| | (appareil) |

брусковый, -ая, -ое

-ая лага

lambourde

брусчатка, -и (f)

pavé (pierre)

булыжный, -ая, -ое

-ая мостовая

chaussée (em-
pierrée)

бут, -а (m)

moellon

бутовый, -ая, -ое

-ая кладка

blocage

-ая техника

blocage

бык, -а (m)

pile

внешний, -ая, -ее

-ая сторона арки,

свода

extrados

-ая облицовочная

стена

parement

внутренний, -ая, -ее

-ая поверхность

арки, свода

intrados

вода, -ы (f)

eau

водомер, -а (m)

gargouille

водоотводный, -ая,

-ое

-ая канавка

caniveau

водопровод, -а (m)

conduite

водопроводящий, -ая,

-ее

-ая труба

buse

водосточный, -ая, -ое

-ая труба

descente (tuyau de)

водотечник, -а (m)

gouttière

водохранилище, -а (n)

bassin

ворота, ворот (pl)

porte

врытый, -ая, -ое

-ый в землю

enterré

вставленный, -ая, -ое

-ый в кладку

appareillé

всухую

à sec

выдающийся, -аяся,

-еся

saillant

-ийся угол

saillant (angle)

вымощенный, -ая, -ое

выпучиться (Pf) /

dallé

выпучиваться (IPf)

boucler

высота, -ы (f)

hauteur, niveau

— под грудь

appui (hauteur d' -)

— по локоть

appui (hauteur d' -)

выравнивающий, -ая,

-ее

-ая прокладка

réglage (assise de)

выстланный, -ая, -ое

-ый плитами

dallé

выступ, -а (m)

décrochement, en-

corbellement,

ressaut

— для переноски

bardage (tenon de)

выступающий, -ая, -ее

aplomb (hors d' -),

surplomb (en)

выходящий, -ая, -ее

вход, -а (m)

saillant

крытый —

entrée

входящий, -ая, -ее

входящий, -ая, -ее

porche

входящий, -ая, -ее

rentrant

В

валганг, -а (m)

chemin de ronde

вальмовый, -ая, -ое

-ая крыша

croupe (toit à)

вал, -а (m)

крепостные валы

fortifications

ванная, -ой (f)

bains (salle de)

вделанный, -ая, -ое

-ый в стену

engagé

вентиляционный, -ая,

-ое

d'aération

-ая шахта

(cheminée, puits)

-ое отверстие

(bouche)

верстовой, -ая, -ое

-ые ряды

parements

вертикаль, -и (f)

aplomb

вертикальный, -ая, -ое

-ый шов

joint montant

-но над

aplomb (à l' - de)

верхний, -ая, -ее

-ая грань

lit d'attente

-ая поверхность

арки, свода

extrados

вести (IPf)

commander

вестибюль, -я (m)

vestibule

вещество, -а (n)

вяжущее —

liant

связующее —

liant

вид, -а (m)

vue, élévation

геометрический

— géométrale (vue)

изометрический

— isométrique (vue)

винный, -ая, -ое

-ый погреб

cellier

витый, -ая, -ое

-ая колонна

torse (colonne)

| | |
|--------------|-------------------------|
| -ий материал | liant (matière) |
| -ий раствор | liant (mélange liquide) |
| -ее вещество | liant (substance) |

Г

| | |
|--------------------------|----------------------------|
| галерея, -и (f) | galerie |
| галечный, -ая, -ое | |
| -ая постель | radier |
| галечниковый, -ая, -ое | |
| -ая подушка | radier |
| галька, -и (f) | galet |
| гашеный, -ая, -ое | |
| -ая известь | chaux éteinte |
| гвоздь, -я (m) | |
| деревянный — | cheville |
| геометрический, -ая, -ое | |
| -ий вид | géométrale (vue) |
| гзымз, -а (m) | moulure |
| гидравлический, -ая, -ое | |
| -ий раствор | mortier hydraulique |
| гипетральный, -ая, -ое | hypèthre |
| -ый зал | hypèthre (salle) |
| гипостильный, -ая, -ое | hypostyle |
| гипс, -а (m) | gypse, plâtre |
| гипсовый, -ая, -ое | |
| -ая штукатурка | plâtre |
| главный, -ая, -ое | maître, maîtresse |
| -ая стропильная нога | arbalétrier |
| гладь, -и (f) | nu |
| глазурованный, -ая, -ое | émaillé (céramique) |
| глазурь, -и (f) | émail (céramique), glaçure |
| глина, -ы (f) | argile, terre à bâtir |
| битая — | pisé |
| мятая — | pisé |
| глинистый, -ая, -ое | |
| -ый раствор | mortier d'argile |
| глинобитный, -ая, -ое | battue (en terre -) |
| глино-саман, -а (m) | torchis |
| глино-солома, -ы (f) | torchis |
| глиняный, -ая, -ое | |
| -ый раствор | mortier d'argile |
| -ая скамья | banquette (terre) |

| | |
|--------------------------|------------------------------|
| глубина, -ы (f) | profondeur |
| глухой, -ая, -ое | aveugle |
| гнездо, -а (n) | boulin, crapaudine, mortaise |
| голубиное — | boulin |
| голубиный, -ая, -ое | |
| -ое гнездо | boulin |
| голубятня, -и (f) | pigeonnier |
| гонт, -а (m) | bardeau |
| гончарный, -ая, -ое | |
| -ая печь | four de potier |
| горизонт, -а (m) | niveau |
| строительный — | niveau |
| культурный — | niveau |
| горизонтальный, -ая, -ое | |
| -ый брус | panne |
| -ый шов | joint de lit |
| горн, -а (m) | four de potier |
| город, -а (n) | ville |
| городище, -а (n) | ville (restes d'une -) |
| городской, -ая, -ое | |
| -ая стена | murailles |
| гостиная, -ой (f) | hôte (chambre d' -) |
| гравий, -я (m) | gravier |
| грань, -и (f) | |
| верхняя — | lit d'attente |
| нижняя — | lit de pose |
| границы (f pl) | parements |
| гробница, -ы (f) | tombeau |
| грот, -а (m) | grotte |
| грохот, -а (m) | tamis |
| грудь, -и (f) | |
| высота под — | appui (hauteur d' -) |
| грунт, -а (m) | sol, terre |
| грушевидный, -ая, -ое | piriforme |
| гумно, -а (n) | grange |

Д

| | |
|---------------------|--------------------------------|
| дави́льня, -и (f) | pressoir (local et instrument) |
| дверный, -ая, -ое | |
| -ая петля | gond |
| дверь, -и (f) | porte |
| решетчатая — | claire voie |
| двор, -а (m) | cour |
| передний — | avant-cour |
| дворец, -рца (m) | palais |
| дворцовый, -ая, -ое | palatial |

| | |
|----------------------|---------------------------------|
| двускатный, -ая, -ое | |
| -ая крыша | toit à double pente, bâtière |
| двухдьюмовка, -и (f) | bastaing |
| деревня, -и (f) | village |
| дерево, -а (n) | arbre |
| деревянный, -ая, -ое | |
| -ый гвоздь | cheville |
| -ый каркас | chaînage |
| длина, -ы (f) | longueur |
| дом, -а (m) | maison |
| жилой — | maison |
| укрепленный — | maison-forte |
| доска, -и (f) | planche |
| дощатый, -ая, -ое | |
| — настил | plancher |
| — пол | plancher |
| дранка, -и (f) | bardeau |
| дрена, -ы (f) | drain |
| дренажный, -ая, -ое | |
| -ая канава | drain (canal) |
| -ая траншея | drain (tranchée) |
| -ая труба | drain (canalisation) |
| дромос, -а (m) | 'dromos' |
| дымоход, -а (m) | cheminée (conduit) |
| дьюмовка, -и (f) | planche |

Е

| | |
|------------------|--|
| елка, -и (f) | (sapin) |
| кладка в елку | arête de poisson, épi (appareil en) |
| ендова, -ы | |
| стропильная нога | |
| под ендовой | noue (chevron de) |

Ж

| | |
|-----------------------|----------------------------|
| желоб (жолоб), -а (m) | |
| надстенный — | chéneau |
| подвесной — | gouttière |
| спускной — | descente (tuyau de) |
| жердь, -и (f) | perche |
| жертвенник, -а (m) | autel, table à offrande |
| жженный, -ая, -ое | |
| -ый кирпич | brique cuite |
| жилище, -а (n) | habitation |

| | |
|-----------------|----------------|
| остатки от -а | fond de cabane |
| яма от -а | fond de cabane |
| жилой, -ая, -ое | |
| -ой дом | maison |
| -ой уровень | niveau |
| жолоб : желоб | |

З

| | |
|-----------------------|--------------------------------------|
| забор, -а (m) | palissade |
| забутка, -и (f) | blocage |
| забутовка, -и (f) | blocage |
| зал, -а (m) | salle, pièce |
| гипостильный — | hypostyle (salle) |
| парадный — | audience (salle d' -) (apparat) |
| приемный — | audience (salle d' -) (réception) |
| залитый, -ая, -ое | noyé |
| -ый раствором | joint garni |
| замковый, -ая, -ое | |
| -ый камень | clef (voûte) |
| замок, -мка (m) | clef (voûte) |
| заполнение, -я (n) | remplissage, hourdis |
| заполненный, -ая, -ое | |
| -ый раствором | joint garni |
| запор, -а (m) | verrou |
| затяжка, -и (f) | entrait, tirant |
| здание, -я (n) | bâtiment, construc- tion, édifice |
| земля, -и (f) | sol, terre |
| врытый в землю | enterré |
| землянка, -и (f) | habitation souter- raine |
| зерносклад, -а (m) | grenier |
| зиккурат, -а (m) | 'ziggurat' |
| зола, -ы (f) | cendre |
| зубец, -бца (m) | créneau |

И

| | |
|-----------------------|------------------|
| известняк, -а (m) | calcaire |
| известковый, -ая, -ое | |
| -ый раствор | mortier de chaux |
| -ое молоко | lait de chaux |
| известь, -и (f) | chaux |

| | |
|--------------------------|-------------------|
| негашеная — | chaux vive |
| гашеная — | chaux éteinte |
| изгиб, -а (m) | flambage |
| изгородь, -и (f) | palissade |
| изометрический, -ая, -ое | |
| -ий вид | isométrique (vue) |
| импост, -а (m) | imposte |
| искусственный, -ая, -ое | |
| -ая насыпь | podium |
| использование, -я (n) | |
| повторное — | remploi |

К

| | |
|---------------------------|---------------------------------|
| каземат, -а (m) | casemate |
| каменный, -ая, -ое | |
| погребение в -ом ящике | ciste (tombe en) |
| -ая кладка | maçonnerie (pierre) |
| -ая стена | maçonnerie (pierre) |
| каменоломня, -и (f) | carrière |
| камень, -мня (m) | pierre |
| замковый — | clef (de voûte) |
| клинчатый — | claveau |
| краеугольный — | angulaire (pierre) |
| кладка из окантованных — | rectangulaire (appareil) |
| класть камни в перевязку | liaisonner |
| начальный — | sommier |
| необработанный — | bloc brut |
| необтесанный — | bloc brut |
| обтесанный — | taille (pierre de) |
| природный — | bloc brut |
| проемный — | parpaing |
| пятовый — | sommier |
| связующий — | parpaing |
| связь из угловых — камней | besace |
| тесаный — | taille (pierre de) |
| камера, -ы (f) | |
| обжигательная — | laboratoire, chambre de chauffe |
| рабочая — | laboratoire |
| топочная — | alandier |
| камин, -а (m) | cheminée |
| камыш, -а (m) | jonc |

| | |
|--------------------------------|-------------------------------------|
| канавка, -ы (f) | |
| дренажная — | drain |
| сточная — | égout |
| канавка, -и (f) | caniveau |
| водоотводная — | caniveau |
| канал, -а (m) | canal |
| канализационный, -ая, -ое | |
| -ый коллектор | égout |
| канализация, -и (f) | canalisation |
| каннелюра, -ы (f) | cannelure |
| капитальный, -ая, -ое | maître, maîtresse, porteur |
| капитель, -и (f) | chapeau, chapiteau |
| каркас, -а (m) | armature, char-pente, ossature |
| деревянный — | chaînage |
| каркасный, -ая, -ое | |
| -ая стена | armé (mur) |
| карьер, -а (m) | carrière |
| каток, -тка (m) | rouleau |
| квартал, -а (m) | quartier |
| кедр, -а (m) | cèdre |
| керамический, -ая, -ое | |
| -ая труба | buse |
| кипелка, -и (f) | chaux vive |
| кирпич, -а (m) | brique |
| битый — | tuileau |
| жженный — | brique cuite |
| клинчатый — | claveau |
| — ручной формовки | brique modelée |
| — со следами формовки на доске | brique moulée |
| кирпич-сырец | brique crue |
| необожженный — | brique crue |
| обожженный — | brique cuite |
| саманный — | brique crue |
| сырцовый — | brique crue |
| кирпичный, -ая, -ое | |
| -ый щебень | tuileau |
| -ая кладка | maçonnerie |
| -ая стена | maçonnerie |
| кладбище, -а (n) | nécropole |
| кладка, -и (f) | appareil, structure |
| бутовая — | blocage |
| вставленный в кладку | appareillé |
| каменная — | maçonnerie |
| кирпичная — | maçonnerie |
| — в елку | arête de poisson, épi (appareil en) |

| | | | |
|-----------------------------------|-------------------------------|-----------------------------|-----------------------------------|
| — из брусев | rectangulaire (ap- pareil) | контрфорс, -а (m) | contrefort |
| — из окантован- ных камней | rectangulaire (ap- pareil) | конус, -а (m) | cône |
| — тычком | boutisses (appareil en) | конусный, -ая, -ое | conique |
| лицевая — стен | placage | конусообразный, -ая, -ое | conique, pain de sucre (en -) |
| циклопическая — | cyclopéen (appareil) | коньковой, -ая, -ое | faîtier |
| кладовая, -ой (f) | resserre, entrepôt | конюшня, -и (f) | écurie |
| класть IPf / | | корзинчатый, -ая, -ое | anse de panier (arc en -) |
| сложить Pf | | -ая арка | |
| класть камни в пе- ревязку | liaisonner | коробка, -и (f) | gros-œuvre |
| клетка, -и (f) | | коробовый, -ая, -ое | anse de panier (arc en -) |
| лестничная — | cage d'escalier | -ая арка | |
| стена лестни- чной — | cage (mur de) | корridor, -а (m) | couloir |
| стена лестничной | | костыль, -я (m) | crampon |
| — , к которой | | косяк, -а (m) | montant (porte) |
| прилежит тетива | échiffre (mur d' -) | котлован, -а (m) | fouille, tranchée de fondation |
| клинчатый, -ая, -ое | | краеугольный, -ая, -ое | |
| -ый камень | claveau (pierre) | -ый камень | angulaire (pierre) |
| -ый кирпич | claveau (brique) | красный, -ая, -ое | |
| козел, -зла (m) | | -ая линия | alignement |
| стропильные | | крепление, -я (n) | |
| козлы | jambes de force | — анкерами | ancrage |
| кол, -а (m) | pieu | крепостной, -ая, -ое | |
| коленчатый, -ая, -ое | coudé | -ая стена | muraille |
| коллектор, -а (m) | | -ые валы | fortifications |
| канализационный — | égout | крепость, -и (f) | citadelle, forteresse |
| колодец, -дца (m) | puits | крестовый, -ая, -ое | |
| бездонный — | puits perdu | -ый свод | arêtes (voûte d' -) |
| световой — | puits de lumière | кровля, -и (f) | couverture, toit |
| колоколообразный, -ая, -ое | cloche (en) | кронштейн, -а (m) | corbeau |
| колонна, -ы (f) | colonne | кругляк, -а (m) | rondin |
| витая — | colonne torse | кругляш, -а (m) | rondin |
| трехчетвертная — | colonne engagée | кружало, -а (n) | cintre |
| колоннада, -ы (f) | colonnade | крутой, -ая, -ое | |
| колотый, -ая, -ое | fendu | -ой свод | surhaussée (voûte) |
| ком, -а (m) | motte | крыло, -а (n) | aile |
| комната, -ы (f) | pièce | крытый, -ая, -ое | |
| комплекс, -а (m) | ensemble | -ый вход | porche |
| конек, -нька (m) | faîtage | крыша, -и (f) | couverture, toit |
| конец, -нца (m) | tête | вальмовая — | croupes (toit à) |
| — стены | tête de mur | двускатная — | toit à double pente, bâtière |
| конический, -ая, -ое | conique | навесная — | appentis, auvent (toit en) |
| консоль, -и | console | односкатная — | pupitre (toit en) |
| конструктивно | | шатровая — | pavillon (toit en) |
| — связанный с ос- новным ядром | agglutinant | кряк, -а (m) | |
| конструкция, -и (f) | structure | петельный — | gond |

| | |
|----------------------|---------------|
| культовый, -ая, -ое | |
| -ое место | sanctuaire |
| культурный, -ая, -ое | |
| -ый горизонт | niveau |
| купол, -а (m) | coupole, dôme |
| курганный, -ая, -ое | |
| -ый могильник | tumulus |
| куртина, -ы (f) | courtine |
| кухня, -и (f) | cuisine |

Л

| | |
|----------------------|---------------------------|
| лавка, -и (f) | boutique |
| лавочка, -и (f) | boutique (<i>dimin</i>) |
| лага, -и (f) | |
| брусковая — | lambourde |
| лапа, -ы (f) | tenon |
| лепной, -ая, -ое | moulure (à) |
| — орнамент | moulure |
| леса, -ов (m pl) | |
| (строительные) — | échafaudage |
| лестница, -ы (f) | degré, échelle, escalier |
| приставная — | échelle |
| лестничный, -ая, -ое | |
| -ая клетка | cage d'escalier |
| стена -ой клетки | cage (mur de) |
| стена -ой клетки, | |
| к которой приле- | |
| гает тетива | échiffre (mur d' -) |
| линия, -и (f) | |
| красная — | alignement |
| расположенный в | |
| одну линию | aligné |
| расположенный по | |
| прямой линии | aligné |
| на одной линии с... | alignement (dans l' - de) |
| лицевой, -ая, -ое | |
| -ая кладка стен | placage |
| лог, -а (f) | panneresse |
| ложный, -ая, -ое | |
| -ый свод | encorbellement (voûte en) |
| ложок, -жка (m) | panneresse |
| — поставленный | |
| на ребро | carreau |
| локоть, -ктя (m) | |
| высота на — | appui (hauteur d' -) |

| | |
|-----------------|------------|
| ломка, -и (f) | carrière |
| лопатка, -и (f) | pilastre |
| лоток, -тка (m) | gargouille |

М

| | |
|-------------------------|-------------------------------|
| мавританский, -ая, -ое | |
| -ая арка | oultrepassé (arc) (mauresque) |
| магистраль, -и (f) | grand' rue |
| макет, -а (m) | maquette |
| малый, -ая, -ое | |
| -ый форт | fortin |
| марш, -а (m) | volée |
| мастерская, -ой (f) | atelier |
| ремесленная -ая | atelier d'artisan |
| масштаб, -а (m) | échelle |
| мат, -а (m) | natte |
| материал, -а (m) | |
| вяжущий — | liant |
| отошающий — | dégraissant |
| строительные | matériaux (de |
| материалы | construction) |
| материк, -а (m) | vierge (sol) |
| материковый, -ая, -ое | vierge |
| мауэрлат, -а (m) | sablère |
| мачта, -ы (f) | mât |
| место, -а (n) | |
| культовое — | sanctuaire |
| отхожее — | latrines |
| очажное — | foyer |
| святое — | sanctuaire |
| местонахождение, -я (n) | site |
| могила, -ы (f) | tombe |
| подземная — | hypogée |
| могильный, -ая, -ое | |
| -ая насыпь | 'tumulus' |
| могильник, -а (m) | nécropole |
| курганный — | 'tumulus' |
| модель, -и (f) | maquette |
| мозаика, -и (f) | mosaïque |
| молоко, -а (n) | |
| известковое — | lait de chaux |
| монолитный, -ая, -ое | monolithe |
| мост, -а (m) | pont |
| мостки, -ов (plur) | trottoir |
| мостовая, -ой (f) | chaussée |
| булыжная — | chaussée empierrée |
| мощение, -я (n) | pavement |

| | |
|-----------------|--------|
| мусор, -а (m) | |
| строительный — | déblai |
| мякина, -ы (f) | balle |
| мятый, -ая, -ое | |
| -ая глина | pisé |

Н

| | |
|--------------------------|-------------------------------|
| набережная, -ой (f) | quai |
| навес, -а (m) | auvent |
| под —ом скалы | abri sous roche |
| навесный, -ая, -ое | |
| -ая крыша | appentis, auvent (toit en) |
| нависающий, -ая, -ое | porte à faux (en) |
| нагрузка, -и (f) | charge |
| надгробие, -я (n) | tombeau |
| надземный, -ая, -ое | cru (à) |
| надстенный, -ая, -ое | |
| -ый желоб (жолоб) | chéneau |
| наклонный, -ая, -ое | |
| -ый спуск | rampe |
| наличник, -а (m) | chambranle |
| наскальный, -ая, -ое | rupestre |
| настил, -а (m) | plancher |
| — из ... | pavement |
| — из плит | dallage |
| — из плиток | carrelage |
| дошатый — | plancher |
| насухо | sec (à) |
| насыпь, -и (f) | podium, remblai, soubassement |
| искусственная — | podium |
| могильная — | tumulus |
| наугольный, -ая, -ое | |
| -ое стропило | arétier |
| начало, -а (n) | |
| — свода | naissance |
| начальный, -ая, -ое | |
| -ый камень | sommier |
| нсвозделанный, -ая, -ое | vierge |
| негашеный, -ая, -ое | |
| -ая известь | chaux vive |
| некрополь, -я (m) | nécropole |
| необожженный, -ая, -ое | |
| -ый кирпич | brique crue |
| необработанный, -ая, -ое | |

| | |
|------------------------|----------------------|
| -ый камень | bloc brut |
| необтесанный, -ая, -ое | |
| -ый камень | bloc brut |
| неокоренный, -ая, -ое | rond |
| непаханный, -ая, -ое | vierge (non labouré) |
| неподвижный, -ая, -ое | dormant |
| несущий, -ая, -ое | porteur |
| продольная — | |
| стена внутри зда- | |
| ния | mur-noyau |
| нетронутый, -ая, -ое | vierge |
| нижний, -ая, -ое | |
| -ая грань | lit de pose |
| ниша, -и (f) | niche |
| нога, -и (f) | |
| стропильная — | chevron |
| главная стропиль- | |
| ная — | arbalétrier |
| угловая стропиль- | |
| ная — | arétier |

О

| | |
|-------------------------|-------------------------------------|
| обвал, -а (m) | écroulement |
| обвершка, -и (f) | chaperon |
| обделка, -и (f) | placage, revêtement |
| обелиск, -а (m) | obélisque |
| обжигание, -я (n) | calcination |
| обжигательный, -ая, -ое | |
| -ая камера | chambre de chauffe, laboratoire |
| обкладка, -и (f) | placage, revêtement |
| облицовка, -и (f) | placage (pierre), revêtement |
| облицовочный, -ая, -ое | |
| внешняя —ая стена | parement |
| обмазанный, -ая, -ое | enduit |
| обмазка, -и (f) | badigeon, revêtement, enduit, crépi |
| обожженный, -ая, -ое | |
| -ый кирпич | brique cuite |
| обрешетина, -ы (f) | volige |
| обрешетка, -и (f) | volige (collectif) |
| обрушение, -я (n) | écroulement |

| | |
|-------------------------|--------------------------------|
| обтесанный, -ая, -ое | |
| -ый камень | taille (pierre de) |
| обшивка, -и (f) | placage, revêtement (bois) |
| общий, -ая, -ое | mitoyen |
| огонь, -гня (m) | |
| храм огня | autel du feu |
| огород, -а (m) | potager |
| ограда, -ы (f) | clôture, enceinte |
| ограждение, -я (n) | clôture |
| одежда, -ы (f) | revêtement |
| однодеревный, -ая, -ое | monoxyle |
| однокомнатный, -ая, -ое | monocellulaire |
| односкатный, -ая, -ое | |
| -ая крыша | pupitre (toit en) |
| окантованный, -ая, -ое | |
| кладка из -ых камней | rectangulaire (ap-pareil) |
| окно, -а (n) | fenêtre |
| оковывание, -я (n) | fretage |
| окраска, -и (f) | badigeon (coloré) |
| опалубка, -и (f) | coffrage |
| опора, -ы (f) | support, jambage, piédroit |
| точка -ы | appui (point d' -) |
| организация, -и (f) | distribution |
| ориентация, -и (f) | orientation |
| орнамент, -а (m) | |
| лепной - | moulure |
| освещение, -я (n) | éclairage |
| осесть Pf / | |
| оседать IPf | affaïsser (s' -) |
| осколок, -лка (m) | taille (éclat de) |
| основание, -я (n) | fondations, pied |
| основной, -ая, -ое | |
| конструктивно | |
| связанный с -ым | |
| ядром | agglutinant |
| остаток, -тка (m) | |
| -тки жилища | fond de cabane |
| остов, -а (m) | armature, charpen-te, ossature |
| ось, -и (f) | axe |
| - симметрии | axe de symétrie |
| отверстие, -я (n) | baie |
| аэрационное - | aération (bou-che d' -) |
| вентиляционное | — aération (bou-che d' -) |
| световое - | puits de lumière |
| отвес, -а (m) | aplomb |

| | |
|--------------------------|---------------------|
| по отвесу | aplomb (à l' - de) |
| отвесный, -ая, -ое | aplomb (à l' - de) |
| -ая линия | aplomb |
| -ое положение | aplomb |
| отдельно | |
| — стоящий | isolé |
| отлогий, -ая, -ое | surbaissé |
| отошающий, -ая, -ое | |
| -ий материал | dégraissant |
| отсек, -а (m) | caisson |
| отход, -а (m) | |
| отходы | taille (déchets de) |
| отхожий, -ая, -ее | |
| -ее место | latrines |
| отщеп, -а (m) | taille (éclat de) |
| очаг, -а (m) | foyer |
| очажный, -ая, -ое | |
| -ое место | foyer |
| оштукатуренный, -ая, -ое | |
| — гипсом | crépi plâtré |

П

| | |
|---------------------|---------------------|
| паз, -а (m) | rainure |
| палатка, -и (f) | tente |
| палец, -льца (m) | boulin |
| палисад, -а (m) | palissade |
| палисадник, -а (m) | palissade |
| пальма, -ы (f) | palmier |
| памятник, -а (m) | site |
| пандус, -а (m) | rampe |
| панель, -и (f) | lambris |
| парадный, -ая, -ое | |
| -ый зал | audience (salle d') |
| паркет, -а (m) | lame |
| паркетный, -ая, -ое | |
| -ый пол | parquet |
| парус, -а (m) | pendentif |
| пахса, -ы (f) | pisé |
| пекарный, -ая, -ое | |
| -ая ямка | fosse-foyer |
| пепел, -пла (m) | cendre |
| переборка, -и (f) | cloison |
| перевязка, -и | |
| класть камни в | |
| перевязку | liaisonner |
| перегородка, -и (f) | cloison |
| передний, -ая, -ее | |
| -ий двор | avant-cour |

| | | | |
|------------------------------|--|-------------------------------|---------------------------------------|
| передняя, -ей (f) | vestibule | (площадка, -и) | palier, plate- forme, podium |
| перекос, -а (m) | dévers | — покрытая щеб- нем | cailloutis |
| покрытие, -я (m) | couverture | промежуточная — | repos |
| перемычка, -и (f) | linteau | ходовая — | chemin de ronde |
| переноска, -и (f) | | площадь, -и (f) | aire, esplanade, place |
| выступ для переноски | bardage (te- non de) | — покрытая щеб- нем | cailloutis |
| переулок, -лка (m) | ruelle | поверхность, -и (f) | aire |
| переход, -а (m) | couloir, passage | верхняя — арки, свода | extrados |
| перспектива, -ы (f) | perspective (vue) | внутренняя — ар- ки, свода | intrados |
| песок, -ска (m) | sable | повышенный, -ая, -ое | surélevé |
| петельный, -ая, -ое | | погреб, -а (m) | cave |
| -ый крюк | gond | винный — | cellier |
| петля, -и (f) | | погребение, -я (n) | |
| дверная — | gond | — в каменном ящике | ciste (tombe en) |
| печка, -и (f) | poêle | под, -а (m) | sole |
| печь, -и (f) | four, poêle | подбой, -я (m) | 'loculus' |
| гончарная — | four de potier | подвесной, -ая, -ое | |
| пещера, -ы (f) | grotte | -ой желоб (жолоб) | gouttière |
| пилон, -а (f) | pilier | подземный, -ая, -ое | souterrain |
| пилястр, -а (m) | pilastre | — могила | hypogée |
| пилястра, -ы (f) | pilastre | подина, -ы (f) | sole |
| план, -а (m) | plan | подковообразный, -ая, -ое | outrépassé (arc) (en fer à cheval) |
| планировка, -и (f) | distribution | -ая арка | aisselier |
| планка, -и (f) | litrail | подкос, -а (m) | banche |
| платформа, -ы (f) | plate-forme, soubassement | подмости, -ей (pl) | |
| плафон, -а (m) | plafond, plafond peint, décor du plafond | подмыть Pf / подмывать IPf | affouiller |
| плашмя | plat (à) | подошва, -ы (f) | pied, semelle |
| плетенка, -и (f) | claire | подпорный, -ая, -ое | soutènement (mur de) |
| плетень, -тня (m) | clayonnage | подпружный, -ая, -ое | |
| плетневый, -ая, -ое | | -ая арка | doubleau |
| -ый щит | claire | подпятник, -а (m) | crapaudine |
| плинтус, -а (m) | plinthe | подставка, -и (f) | base, socle |
| плита, -ы (f) | dalle | подступенок, -нка (m) | contremarche |
| выстланный пли- тами | dallé | подсобный, -ая, -ое | auxiliaire |
| вымощенный пли- тами | dallé | -ое помещение | «sacristie» |
| плитка, -и (f) | carreau | подушка, -и (f) | semelle |
| плиточный, -ая, -ое | | галечниковая — | radier |
| -ый пол | carrelage, dallage | покой, -я (m) | |
| плоский, -ая, -ое | plat | жилые — | appartements |
| -ий свод | plate-bande | покрытие, -я (n) | couverture |
| -ая арка | plate-bande | пол, -а (m) | sol |
| плоско-выпуклый, -ая, -ое | plano-convexe | | |
| плоскость, -и (f) | nu | | |
| плотина, -ы (f) | barrage | | |
| площадка, -и (f) | aire, banquette, | | |

| | |
|-----------------------------|---------------------------------|
| дощатый — | plancher |
| паркетный — | parquet |
| плиточный — | carrelage, dallage |
| штучный — | parquet |
| полка, -и (f) | étagère |
| полкирпич, -а (m) | demi-brique |
| полколонна, -ы (f) | engagée (colonne) |
| полова, -а (f) | balle |
| половинка, -и (f) | battant |
| половняк, -а (m) | demi-brique |
| пологий, -ая, -ое | |
| -ая арка | surbaissé (arc) |
| полудужье, -я (n) | rein |
| полудюймовка, -и (f) | lambris |
| полуземлянка, -и (f) | habitation enterrée |
| полукруглый, -ая, -ое | (semi-circulaire) |
| -ый свод | plein cintre (voûte en -) |
| -ая арка | plein cintre (arc en -) |
| полустолб, -а (m) | cippe |
| полуцилиндрический, ая, -ое | |
| -ий свод | berceau (voûte en) |
| полуциркульный, -ая, -ое | (semi-cylindrique) |
| -ый свод | berceau (voûte en) |
| помещение, -я (n) | local |
| подсобное — | «sacristie» |
| помещенный, -ая, -ое | |
| -ый в породе | enterré |
| поперечина, -ы (f) | entrait, traverse |
| поперечный, -ая, -ое | transversal |
| -ая стена | refend (mur de) |
| порог, -а (m) | seuil |
| порода, -ы (f) | |
| помещенный в породе | enterré |
| портик, -а (m) | portique |
| поселение, -я (n) | établissement, site |
| постамент, -а (m) | base, socle |
| постель, -и (f) | face, lit d'attente |
| галечная — | radier |
| постельный, -ая, -ое | |
| -ый шов | joint de lit |
| построенный, -ая, -ое | |
| -ый над пустотой | porte à faux (en) |
| постройка, -и (f) | bâtiment, édifice, construction |
| потерна, -ы (f) | poterne |
| потолок, -лка (m) | plafond |

| | |
|--------------------------|------------------------|
| потоптать Pf | |
| voir топтать | |
| прибежище, -а (n) | abri (refuge) |
| приемный, -ая, -ое | |
| -ый зал | audience (salle d' -) |
| примыкающий, -ая, -ее | |
| — друг к другу | accolé |
| приподнятый, -ая, -ое | surélevé |
| природный, -ая, -ое | |
| -ый камень | bloc brut |
| приставный, -ая, -ое | |
| -ая лестница | échelle |
| пристройка, -и (f) | annexe, appentis |
| прихожая, -ей (f) | vestibule |
| прогон, -а (m) | cage d'escalier, panne |
| продолговатый, -ая, -ое | oblong |
| продольный, -ая, -ое | long |
| -ая стена | long pan |
| -ая несущая стена | |
| внутри здания | mur-noyau |
| продох, -а (m) | carneau |
| проем, -а (m) | baie |
| проемный, -ая, -ое | |
| -ый камень | parpaing |
| прокладка, -и (f) | |
| выравнивающая — | réglage (assise de) |
| пролежень, -жня (m) | sablière |
| пролет, -а (m) | portée, volée |
| пролитый, -ая, -ое | noyé |
| промежуточный, -ая, -ое | |
| -ый ряд | chaîne |
| -ая площадка | repos |
| пространство, -а (n) | |
| рабочее — | laboratoire |
| проступь, -и (f) | giron |
| противовес, -а (m) | charge (tas de) |
| профиль, -я (m) | coupe |
| проход, -а (m) | couloir, passage |
| пустота, -ы (f) | |
| построенный над пустотой | porte à faux (en) |
| пучок, -чка (m) | faisceau |
| пушонка, -и (f) | chaux éteinte |
| пята, -ы (f) | pivot |
| пятка, -и (f) | pivot |
| пятовый, -ая, -ое | |
| -ый камень | sommier |

Р

| | | | |
|-------------------------|---------------------------|-----------------------|--------------------------------------|
| работа, -ы (f) | | решетка, -и (f) | lattis |
| земляные -ы | terrassement | решетник, -а (m) | voliges (<i>collectif</i>) |
| рабочий, -ая, -ее | | решето, -а (n) | tamis (<i>agric</i>) |
| -ая камера | laboratoire | решетчатый, -ая, -ое | |
| -ее пространство | laboratoire | -ая дверь | claire-voie |
| равнодействующий, | | рига, -и (f) | grange |
| -ая, -ее | | ризница, -ы (f) | sacristie |
| -ая сила | résultante, force oblique | ров, -рва (m) | fossé |
| | | роспись, -и (f) | |
| разгрузочный, -ая, -ое | | фресковая — | fresque |
| -ая арка | décharge (arc de) | ростверк, -а (m) | radier |
| размещение, -я (n) | distribution | рубленный, -ая, -ое | haché |
| размыть Pf / | | руст, -а (m) | bossage (pierre) |
| размывать IPf | affouiller | рустика, -и (f) | bossage (appareil à) |
| разрез, -а (m) | coupe | рыльце, -а (n) | gargouille |
| рама, -ы (f) | remplage | ряд, -а (m) | alignement, assise, enfilade, rangée |
| -ы связей | chaînage | | |
| раскос, -а (m) | contrefiche, décharge | верстовые ряды | parements |
| | | промежуточный — | chaîne |
| расположенный, -ая, -ое | (disposé) | расположенный в | —aligné |
| -ый в одну линию | aligné (ligne) | | |
| -ый в ряд | aligné (rangée) | | |
| -ый по прямой линии | aligné (ligne droite) | | |
| распор, -а (m) | poussée | сад, -а (m) | jardin |
| распорка, -и (f) | armature | фруктовый — | verger |
| распределение, -я (n) | distribution | саман, -а (m) | torchis |
| расселина, -ы (f) | fissure | саманный, -ая, -ое | |
| раствор, -а (m) | mortier | -ый кирпич | brique crue |
| вяжущий — | liant | сарай, -я (m) | grange |
| гидравлический — | mortier hydraulique | свес, -а (m) | avancée |
| глинистый — | mortier d'argile | световой, -ая, -ое | |
| глиняный — | mortier d'argile | -ой колодец | puits de lumière |
| залитый -ом | joint garni | -ое отверстие | puits de lumière |
| заполненный -ом | joint garni | свешивающий, -ая, -ее | porte à faux (en) |
| известковый — | mortier de chaux | свод, -а (m) | voûte |
| связующий — | liant | верхняя поверх- | |
| штукатурный — | staff | ность, -а | extrados |
| расчленение, -я (n) | distribution | внешняя сторона, -а | extrados |
| расщепенка, -и (f) | bouchon | внутренняя | |
| ребро, -а (n) | champ/chant | поверхность, -а | intrados |
| ребром | de champ | крестовый — | arête (voûte d' -) |
| на ребро | de champ | крутой — | surhaussée (voûte) |
| ложок поставлен- | | ложный — | encorbellement (voûte en) |
| ный на ребро | carreau | плоский — | plate-bande |
| регель, -я (m) | entrait (faux) | полукруглый — | plein cintre |
| реконструкция, -и (f) | restitution | полуцилиндричес- | |
| решетина, -ы (f) | latte | кий — | berceau (voûte en) |
| | | полуциркульный — | berceau (voûte en) |

С

| | |
|-----------------------|---------------------------|
| сад, -а (m) | jardin |
| фруктовый — | verger |
| саман, -а (m) | torchis |
| саманный, -ая, -ое | |
| -ый кирпич | brique crue |
| сарай, -я (m) | grange |
| свес, -а (m) | avancée |
| световой, -ая, -ое | |
| -ой колодец | puits de lumière |
| -ое отверстие | puits de lumière |
| свешивающий, -ая, -ее | porte à faux (en) |
| свод, -а (m) | voûte |
| верхняя поверх- | |
| ность, -а | extrados |
| внешняя сторона, -а | extrados |
| внутренняя | |
| поверхность, -а | intrados |
| крестовый — | arête (voûte d' -) |
| крутой — | surhaussée (voûte) |
| ложный — | encorbellement (voûte en) |
| плоский — | plate-bande |
| полукруглый — | plein cintre |
| полуцилиндричес- | |
| кий — | berceau (voûte en) |
| полуциркульный — | berceau (voûte en) |

| | | | |
|--|--|---|--------------------------------------|
| сферический — связанный, -ая, -ое конструктивно -ый с основным ядром | cul de four agglutinant faisceau | сооружение, -я (n) | bâtiment, construc- tion, ouvrage |
| связка, -и (f) | | соффит, -а (m) | soffite |
| связующий, -ая, -ее -ий камень -ий раствор -ее вещество | parpaing liant liant | спальня, -и (f) | chambre à coucher |
| связующее, -его (n) | liant | спуск, -а (m) | |
| связь, -и (f) | armature | наклонный — | rampe |
| рамы связей — из угловых каменей | chainage besace | спускной, -ая, -ое -ой желоб (жолоб) | descente (tuyau de) |
| ветровая — | contrementement | средний, -ая, -ее -ая стойка | poinçon |
| святилище, -а (n) | sanctuaire | средник, -а (m) | meneau |
| святой, -ая, -ое -ое место | sanctuaire | ствол, -а (m) | fût |
| селище, -а (n) | village (restes d'un) | створка, -и (f) | battant, vantail |
| село, -а (n) | village | стела, -ы (f) | stèle |
| сечение, -я (n) | coupe | стена, -ы (f) | mur, muraille |
| сжатый, -ая, -ое | surbaissé | внешняя облицо- вочная — | parement |
| сила, -ы (f) | | в стене | engagé |
| равнодействующая — | résultante, force oblique | городская — | muraille (ville) |
| силос, -а (m) | silo | каменная — | maçonnerie |
| силосный, -ая, -ое -ая яма | silo | каркасная — | armé (mur) |
| сито, -а (n) | tamis | кирпичная — | maçonnerie (bri- que) |
| скамья, -и (f) | | крепостная | muraille |
| глиняная — | banquette (en terre) | подпорная — | soutènement (mur de) |
| скат, -а (m) | versant | поперечная — | refend (mur de) |
| склад, -а (m) | | продольная — | long pan |
| товарный — | magasin | продольная не- сушая — | |
| скоба, -ы (f) | crampon | внутри здания | mur-noyau |
| скобка, -и (f) | crampon | — лестничной | cage (mur de) |
| скос, -а (m) | glacis | клетки | |
| — кверху | fruit | — лестничной | |
| скрепа, -ы (f) | goujon | клетки, к кото- рой прилегает | |
| скрепление, -я (n) | armature | тетива | échiffre (mur de) |
| сложение, -я (n) | structure | торцовая — | petit, croupe (mur de) |
| сложенный, -ая, -ое -ый из ... | appareillé | фахверковая — | pan de bois |
| сложить Pf | | щипцовая — | mur-pignon |
| voir класть | | стенка, -и (f) | muret, parement |
| слой, -я (m) | couche | стойка, -и (f) | mât (tente) |
| смыкающийся, -аяся, -еся | | средняя — | poinçon |
| между собой | accolé | стойло, -а (n) | étable |
| солома, -ы (f) | chaume, paille | сток, -а (m) | égout |
| | | столб, -а (m) | mât, poteau |
| | | столовая, -ой (f) | salle à manger |
| | | сторона, -ы (f) | |
| | | внешняя — ар- ки, свода | extrados |
| | | узкая — | bout |

| | | | |
|------------------------|--|------------------------------------|----------------------------|
| широкая — | face | тетива, -ы (f) | limon |
| сточный, -ая, -ое | | лестничная — | limon |
| -ая канава | égout | стена лестничной | |
| -ая труба | égout (canalisa- tion) | клетки, к кото- рой прилагает — | échiffre (mur d' -) |
| -ая яма | puisard | техника, -и (f) | |
| стоянка, -и (f) | établissement tem- poraire, site | бутовая — | blocage |
| стрела, -ы (f) | | товарный, -ая, -ое | |
| — подъема | flèche | -ый склад | magasin |
| стремянка, -и (f) | échelle double | толос, -а (m) | 'tholos' |
| строение, -я (n) | bâtiment, construc- tion, édifice, structure | толщина, -ы (f) | épaisseur |
| | | топка, -и (f) | alandier |
| | | тополь, -я (m) | peuplier |
| строительный, -ая, -ое | | топочный, -ая, -ое | |
| -ый горизонт | niveau | -ая камера | alandier |
| -ые материалы | matériaux (de construction) | топтать IPf / | |
| | | потоптать Pf | battre (piétiner) |
| стропилина, -ы (f) | chevron | торец, -рца (m) | croupe (mur de), petit |
| стропило, -а (n) | chevron | торцовый, -ая, -ое | |
| стропила (pl) | charpente | -ая стена | croupe (mur de), petit |
| наугольное — | arétier | | |
| стропильный, -ая, -ое | | точка, -и (f) | |
| главная -ая нога | arbalétrier | — опоры | appui (point d' -) |
| -ая нога | chevron | точок, -чка (m) | boutisse |
| -ая ферма | ferme | трамбовать Pf / | |
| угловая -ая нога | arétier | утрамбовать IPf | battre, damer |
| -ые козлы | jambes de force | траншея, -и (f) | |
| ступенчатый, -ая, -ое | degrés (à) | дренажная — | drain (tranchée) |
| -ый цоколь | emmarchement | трещина, -ы (f) | fissure |
| -ый шипец | merlon | трехдюймовка, -и (f) | madrier |
| ступень, -и (f) | degré, marche | трехцентровый, -ая, -ое | |
| ступенька, -и (f) | degré, marche | -ая арка | anse de panier (arc en) |
| стык, -а (m) | | | |
| в — | joint vif | трехчетвертный, -ая, -ое | |
| стюк, -а (m) | stuc | -ая колонна | engagée (colonne) |
| сухой, -ая, -ое | sec | тростник, -а (m) | roseau |
| сферический, -ая, -ое | | трогуар, -а (m) | trottoir |
| -ий свод | cul de four | труба, -ы (f) | buse, conduite |
| схватка, -и (f) | crampon | водопроводящая — | buse |
| сырец, -рца (m) | brique crue | водосточная — | descente (tuyau de) |
| сырцовый, -ая, -ое | | дренажная — | drain |
| -ый кирпич | brique crue | керамическая — | buse |
| | | сточная — | égout |
| | | трубка, -и (f) | conduite |
| | | тычок, -чка (m) | boutisse |
| | | кладка -чком | boutisses (appareil en) |
| T | | | |
| тепе | 'tapeh' | | |
| терраса, -ы (f) | terrasse | | |
| тесаный, -ая, -ое | | | |
| -ый камень | taille (pierre de) | | |

У

| | |
|-----------------------|---------------------|
| уборная, -ой (f) | latrines |
| угловой, -ая, -ое | angulaire, cornier |
| -ая стропильная | |
| нога | arêtier |
| связь из -ых | |
| каменных | besace |
| угол, -гла (m) | angle, coin |
| уголь, -гля (m) | |
| древесный — | charbon de bois |
| угольный, -ая, -ое | angulaire, cornier |
| узкий, -ая, -ое | |
| -ая сторона | bout |
| уклон, -а (m) | pente |
| укрепленный, -ая, -ое | fort |
| -ый дом | maison forte |
| укреплять IPf / | |
| укрепить Pf | armer |
| укрытие, -я (n) | abri |
| улица, -ы (f) | rue |
| улочка, -и (f) | ruelle |
| уровень, -вня (m) | |
| жилой — | niveau |
| в — с ... | plain pied (de) |
| на одинаковом | |
| уровне | plain pied (de) |
| усиливать IPf / | |
| усилить Pf | armer |
| устой, -я (m) | pile |
| устройство, -а (n) | |
| фортификацион- | |
| ные -а | fortifications |
| уступ, -а (m) | décrochement, redan |
| усыпальница, -ы (f) | tombeau |
| утолщение, -я (n) | |
| -ие стены снизу | |
| вверх | contrefruit |
| -ие нижней части | |
| стены | empattement |
| утонение, -я (n) | |
| -ие кверху | fruit |
| утрамбовать Pf | |
| voir трамбовать IPf | battre, damer |
| участок, -тка (m) | quartier |
| уширение (n) | empattement |

Ф

| | |
|-----------------------|-------------------|
| фасад, -а (m) | façade |
| фальц, -а (m) | feuillure |
| фахверк, -а (m) | colombage |
| фахверковый, -ая, -ое | |
| -ая стена | pan de bois |
| фашина, -ы (f) | fascine |
| ферма, -ы (f) | ferme (agric.) |
| ферма, -ы (f) | |
| стропильная — | ferme (charpente) |
| флигель, -я (m) | aile |
| фонарь, -я (m) | lanterneau |
| фонтан, -а (m) | fontaine |
| форма, -ы (f) | moule |
| формовка, -и (f) | |
| кирпич ручной -и | brique modelée |
| кирпич со следами | |
| -и на доске | brique moulée |
| фортификация, -и (f) | fortifications |
| фортификационный, | |
| -ая, -ое | |
| -ые устройства | fortifications |
| фреска, -и (f) | fresque |
| фресковый, -ая, -ое | |
| -ая роспись | fresque |
| фруктовый, -ая, -ое | |
| -ый сад | verger |
| фундамент, -а (m) | fondations |
| фуст, -а (m) | fût |

Х

| | |
|---------------------|--------------------|
| характер, -а (m) | structure |
| хижина, -ы (f) | cabane |
| хлебный, -ая, -ое | |
| -ый амбар | grenier |
| хлев, -а (m) | étable |
| ходовой, -ая, -ое | |
| -ая площадка | chemin de ronde |
| хозяйство, -а (n) f | ferme (agric) |
| холм, -а (m) | 'tapeh' |
| храм, -а (m) | sanctuaire, temple |
| — огня | autel du feu |
| хутор, -а (m) | ferme (agric) |

Ц

| | |
|--------------------------|----------------------|
| целина, -ы (f) | vierge (terre) |
| целинный, -ая, -ое | vierge |
| целла, -ы (f) | 'cella' |
| цемент, -а (m) | ciment |
| циклопический, -ая, -ое | |
| -ая кладка | cyclopéen (appareil) |
| цилиндрический, -ая, -ое | |
| -ий свод | berceau (voûte en) |
| циновка, -и (f) | natte |
| цистерна, -ы (f) | citerne |
| цитадель, -и (f) | citadelle |
| цоколь, -я (m) | soubassement |
| ступенчатый — | emmarchement |

Ч

| | |
|------------------|-----------|
| часток, -а (m) | palissade |
| часть, -и (f) | quartier |
| черепица, -ы (f) | tuile |

Ш

| | |
|--------------------|---------------------------------|
| шалаш, -а (m) | hutte |
| шатер, -тра (m) | tente |
| шатровый, -ая, -ое | |
| -ая крыша | pavillon (toit en) |
| шахта, -ы (f) | |
| аэрационная — | aération (cheminée, puits d' -) |
| вентиляционная — | aération (cheminée, puits d' -) |
| шест, -а (m) | perche |
| шип, -а (m) | tenon |
| ширина, -ы (f) | largeur |
| широкий, -ая, -ое | |
| -ая сторона | face |
| шкаф, -а (m) | |
| стенной — | placard |
| шов, шва (m) | joint |
| вертикальный — | joint montant |
| горизонтальный — | joint de lit |
| постельный — | joint de lit |

| | |
|-----------------------|------------|
| штраба, -ы (f) | besace |
| штукатурка, -и (f) | revêtement |
| гипсовая — | plâtre |
| штукатурный, -ая, -ое | |
| -ый раствор | staff |
| штучный, -ая, -ое | |
| -ый пол | parquet |

Щ

| | |
|--------------------|-------------------|
| щебень, -бня (m) | caillou (blocage) |
| кирпичный — | tuileau |
| площадь / площад- | |
| ка, покрытая — | cailloutis |
| щипец, -пца (m) | pignon |
| ступеньчатый — | merlon |
| щипцовый, -ая, -ое | |
| -ая стена | mur-pignon |
| щит, -а (m) | |
| плетневый — | claire |

Э

| | |
|-------------------------|-------------------------|
| эллиптический, -ая, -ое | |
| -ая арка | anse de panier (arc en) |
| эмалированный, -ая, -ое | émaillé (métal) |
| эмаль, -и (f) | émail (métal) |
| эркер, -а (m) | oriel, logette |
| эспланада, -ы (f) | esplanade |
| этаж, -а (m) | étage |

Ю

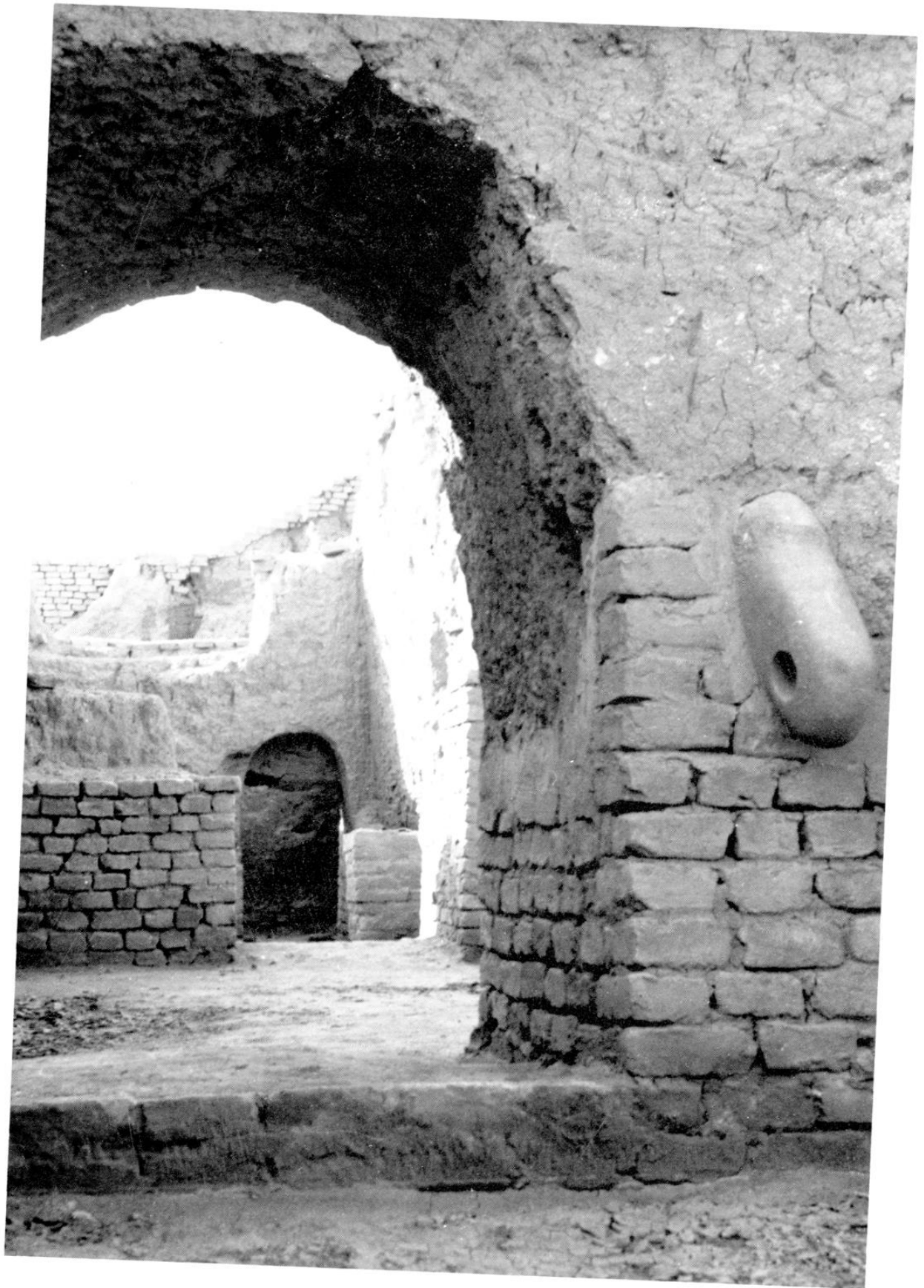
| | |
|--------------|--------|
| юрта, -ы (f) | yourte |
|--------------|--------|

Я

| | |
|-----------------|-------------|
| ядро, -а (n) | (noyau) |
| конструктивно | |
| связанный с ос- | |
| новным ядром | agglutinant |
| яма, -ы (f) | fosse |

| | |
|-----------------|----------------|
| силосная — | silo |
| сточная — | puisard |
| — для запекания | |
| пищи | fosse-foyer |
| — от жилища | fond de cabane |
| ямка, -и (f) | fosse |

| | |
|------------------|----------------|
| пекарная — | fosse-foyer |
| ящик, -а (m) | |
| каменный — | ciste |
| погребение в ка- | |
| менном ящике | tombe en ciste |



LEXIQUE FRANÇAIS - TURC

A

| | | | |
|---------------------|--|---------------------|---|
| abri | barınak, korunak, sığı- nak, melce | aplomb | düşey doğru |
| abri sous roche | kaya altı barınağı (sı- ğınağı) | à l' - de | düşeyinde, şakulunda, şakulünde |
| abside | absid, mihrap | hors d' - de | düşey dışı, şakul dışı şakuldan (şakülден) |
| accolé | bitişik | | kaçmış |
| aération | | appareil | örgü |
| bouche d' - | hava deliği | appareillé | (1) örme |
| cheminée d' - | hava menfezi | | (2) örme, örülmüş |
| puits d' - | hava bacası | appartements | apartman, apartıman |
| affaïsser (s' -) | hava kuyusu | appentis (toit en) | sundurma çatı |
| agglutinant | çökmek | appentis | sundurma |
| aïle | yapışık, toplu | appui | |
| aire | kanat, kol | point d' - | destek (noktası) |
| aire à battre | yüzey, satıh, düzlük | | dayanma (noktası) |
| aisselier | harman yeri | hauteur d' - | mesnet (noktası) |
| alandier | eliböğründe, göğüsleme | | istinat (noktası) |
| aligné | ateşlik | aqueduc | nirengi çizgisi |
| | sıralı, | arbalétrier | sukemeri, aködük |
| | sıralanmış, hizalı, | arc | mertek, yan omuz |
| | hizalanmış | arcade | kemer |
| | yol kenarı köyü | | (1) kemer |
| | (Strassendorf) | | (2) sıra kemerler |
| alignement | sıra, hiza, çırpı | arêtes (voûte d' -) | sıralamakemerler |
| dans l' - de | (bir) sırada, (bir) hizada | | kemerleme |
| ancrage | bağlama | arête (de poisson) | kemer sırası |
| ancree | kılıç, bağlama hançeri, | arétier | haçtonoz, çapraztonoz, |
| 'andiron' | bağlama kılıcı | | yıldıztonoz |
| angle | atnalı biçiminde ocak | | balıkkılıçığı (örgü) |
| | açı, zaviye, | | sırt mertegi |
| | köşe (à tort) | | eğik mahya sırt mertegi |
| angulaire | köşe taşı (pierre angu- laire) | argile | kil, balçık |
| annexe | ek, ilâve, katma, bağl | armature | (1) iskelet, karkas |
| anse de panier (en) | sepetkulpu (kemer) | armer | (2) donatı |
| 'apadana' | abadana, apadana, İran tipi meclis salonu | asphalte | donatmak |
| | | assise | asfalt |
| | | atelier | kor, dizi |
| | | | işlik, atölye, atelye |

| | |
|-----------------------|----------------------------------|
| audience (salle d' -) | kabul salonu |
| autel | sunak, kurbantaşı, altar, tapçak |
| autel du feu | ateşgede |
| auvent (toit en) | saçak (çatı) sundurma (çatı) |
| avancée | çıkma, çatı çıkması |
| avant-cour | ön avlu |
| aveugle | sağır, kör |
| axe | eksen, mihver |
| axonométrique | aksonometrik izdüşüm |

B

| | |
|----------------------|---|
| badigeon | badana |
| baie | açma, açıt, menfez |
| bain (salle de -) | banyo, hamam |
| balcon | balkon |
| bambou | hintkamaşı, bambu, hezaren |
| banche | kayar kalıp |
| banquette | kanat tahtası |
| | seki, peyke, banket set (<i>à tort</i>) |
| | kerevet (<i>en bois</i>) |
| barcasse | yalak, tekne |
| bardeau | tahta kiremit |
| | tahtapul, hartama yarma |
| barlong | enine gelişmiş |
| barrage | bent, baraj, bütet set, bağlağı |
| basalte | bazalt |
| base | (1) ayaklık, duraç, taban, kaide |
| | (2) duraç, taban, kaide |
| bassin | havuz, yalak, tekne |
| bastaing | kalas |
| bâtière (toit en -) | beşikörtüsü (çatı) beşikçatı |
| | eşeksırtı (çatı) |
| bâtiment | bina, yapı |
| battant | (kapı) kanadı |
| battre | döğmek, tazyik etmek sıkıştırmak |
| battu | döğme (toprak) tazyik edilmiş (-) sıkıştırılmış (-) |
| berceau (voûte en -) | beşiktonoz |

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| béton | beton |
| bitume | bitüm, zift (<i>poix</i>) |
| bétyle | betil, balbal taşı |
| bloc | tomruk |
| blocage | taşdolgu |
| bois (de construc- tion) | ağaç, tahta, kereste |
| (en bois) | ahşap (<i>adj</i>) |
| bossage | bosaj |
| bouchon | helik |
| boucler | karın verme(k) |
| | burkulma(k) |
| | bel verme(k) |

| | |
|----------------------------|------------------------|
| boulin | güvercin (yuvası) |
| (<i>pigeonnier</i>) | deliği |
| (<i>échafaudage</i>) | iskele kirişi |
| (trou de -) | kiriş deliği |
| | kiriş yuvası |
| bout | alın |
| boutique | dükkân |
| boutisse (<i>pierre</i>) | bağtaşı |
| (<i>brique</i>) | bağtuğlası |
| | bağkerpici |
| brasero | maltız, korluk, mangal |
| brique | kerpiç |
| (<i>crue modelée</i>) | elle yapılmış kerpiç |
| (<i>crue moulée</i>) | kalıplanmış kerpiç |
| | kurutulmuş kerpiç |
| | pişmemiş kerpiç |
| | ham kerpiç |
| | kerpiç |
| (<i>cuite</i>) | pişmiş tuğla |
| buse | künk |

C

| | |
|-------------------|-------------------|
| cabane | kulübe, huğ |
| cage (d'escalier) | merdiven yuvası |
| | (-) yeri |
| | (-) boşluğu |
| | (-) evi |
| | (-) dairesi |
| cage (mur de -) | merdiven yuvası |
| | duvarı |
| caillou | çakıl, çakıl taşı |
| cailloutis | çakıllık |
| caisson | kazamat, kasamat |
| calcaire | kalker, kireçtaşı |

| | | | |
|---------------------------|------------------------|--------------------|-----------------------------|
| calcination | kireçsileme | chaux (vive) | kireç, sönmemiş kireç |
| canal | kireçleştirme | (éteinte) | sönmüş kireç |
| canalisation | (h)ark, kanal | (lait de -) | kireç sütü |
| caniveau | kanalizasyon | chemin de ronde | seğirdim yolu |
| cannelure | akmalık, oluk, dere | cheminée | (1) ocak, şömine |
| carneau | yiv | | (2) baca, davlumbaz, |
| | (fırında) emme borusu | | ocak yaşmağı |
| carreau | emzik | chéneau | oturtma oluk, |
| carreau (céramique) (sol) | karo | | gizli oluk |
| | döşemelik levha | cheville | gizli dere |
| | döşemelik tuğla | chevron | kama, takoz |
| | taban tuğlası kapla- | chevrons (appa- | mertek |
| | malık levha | reil en -) | balıksırtı (örgü) |
| carrelage | tuğla döşeme | | kirpiörgü |
| carrière | taş ocağı | ciment | çimento, mergel |
| casemate | kazamat | cintre | (kemer, tonoz) kalıb(ı) |
| cave | bodrum, mahzen | (en plein -) | beşik (kemer) |
| cèdre | lübnan servisi, sedir | | daire (kemer) |
| 'cella' | dağ selvisi | | yay kemer |
| | kutak, mukaddes mahal | citadelle | kale, içkale, sitadel, barı |
| cellier | sella | citerne | sarnıç |
| | şarap bodrumu | claie | çitek |
| | şarap kileri | claire-voie (bois) | kafes, ahşap parmaklık |
| | şarab mahzeni | (en bois) | kafes bölme |
| cendre | kül | 'claustra' | kafesoyma örgü |
| chaînage | hatıl | (pierres) | taşparmaklık |
| | dolma kuşaklaması | (briques) | kerpiçparmaklık |
| | (ağaç) kuşak | claveau | kemertaşı |
| chaîne (verticale) | dikme, direk | clayonnage | çit (clôture) |
| (horizontale) | hatıl, kuşak, kiriş | clef | kilittaşı, anahtartaşı |
| chambranle | (kapı) kasası | cloche (en -) | çan şeklinde |
| | kapı pervazı | | çan şekilli |
| chambre | yatak odası | cloison | bölme |
| chambre haute | sertak, cihannüma | clôture | ihata duvarı |
| chant | yanak, kılıcına koymak | clou (de fonda- | |
| (poser de -) | kılıçlama yerleştirmek | tion) | tesis çivisi |
| chaperon | semer, duvar semeri | coffrage | kalıp |
| | harpuşa | coin | köşe |
| chapeau | direk başlığı | colombage | çatkı, dolma çatması |
| chapiteau | başlık, direk başlığı | | dolma ahşap |
| | sütun başlığı | | dolma kuşaklaması |
| charbon de bois | kömür, odun kömürü | | hıymış (ensemble du co- |
| charge | yük, basınç, baskı | | lombage et du hourdis) |
| | tazyik | | |
| charpente | iskelet | colonnade | sütun sırası |
| | (1) bina iskeleti | colonne (pierre) | sütun |
| | (2) dam iskeleti, | (bois) | düğer |
| | çatı iskeleti, çatkı | commander | sofa (pièce qui com- |
| chaulé | badanalı | | mande d'autres pièces) |
| chaume | saz | conduite | boru, künk |
| chaussée | şose, şosa | (dans un mur) | avgın |

| | |
|-------------------------|--|
| cône | (pişmiş) toprak duvar çivisi |
| conique (toit) | konik külâh |
| console | konsol |
| construction | bina, yapı |
| contrefiche | göğüsleme |
| contrefort | payanda ayağı dayanma ayağı kontrfor |
| contrefruit | aksi şev, dışa şev dışa yalpi |
| contremarche | rıht, basamak aynası |
| contreventement | kuşaklama |
| corbeau | bindirmelik |
| cornier | köşe (dikmesi) köşe (direği) armoz (direği) |
| corps | ana bina |
| couche | tabaka, kat |
| coudé (adj) | dirsek (<i>déterminant</i>) |
| couloir | dehliz, geçit, aralık |
| coupe | kesit |
| (transversale) | enine kesit |
| (longitudinale) | boyuna kesit |
| coupole | kubbe |
| cour | avlu |
| (intérieure) | iç avlu, hayat |
| courtine | perdeduvar |
| couverture | (1) çatı, örtü (2) örtü, çatı örtüsü |
| crampon | kenet, krampon, agraf |
| crapaudine | ökçe yuvası, mil yatağı söve mili yatağı söve taşı |
| créneau | mazgal |
| (collectif) | barbata, baru |
| crépi | çarpı, kaba sıva |
| croupe (mur de -) | kalkan duvarı |
| croupes (toit à -) | kırmaçatı |
| cuisine | mutfak |
| cul de four | fırın tonozu |
| cyclopéen (appareil) | kiklop işi kiklop örgüsü |

D

| | |
|--|--|
| dallage | kaldırım, taş döşeme |
| dalle | döşeme taşı, yassı taş |
| dallé | taş döşeli |
| déblai (<i>démolition</i>) (<i>creusement</i>) | yıkıntı, enkaz, moloz hafriyat toprağı kazı toprağı |
| décantation (bassin de -) | çürütme çukuru dinlendirme çukuru |
| décharge | payanda |
| décharge (arc de -) | boşaltma kemeri hafifletme kemeri tahfif kemeri |
| décrochement | çıkıntı |
| degré | (1) basamak, kademe (2) birkaç basamaklı merdiven |
| degrés (à) | basamaklı, kademeli |
| demi-brique | yarım tuğla |
| dépôt (de fon- dation) | tesis belgesi |
| descente (tuyau de -) | iniş borusu, akılga |
| dévers, déverse- ment | dışa meyletme dışa (doğru) meyil |
| distribution | içbölümü, içdüzeni, tevzi, tanzim, tertib, içtaksim |
| dôme | kubbe |
| dormant (meule -) | durağan, sabit |
| doubleau | durağan değirmen taşı perkitme (kemer) takviye (kemer) kaburga (kemer) tahkim kemer(i) |
| drain | akaç, akaçlama tertibatı tefcir düzeni, dren |

E

| | |
|-----------------------------|-------------------------------------|
| eau | su |
| échafaudage | iskele |
| échantignolle | aşık takozu |
| échelle (<i>appareil</i>) | merdiven |
| échelle (<i>métrique</i>) | ölçek, mikyas |
| échiffre (mur d' -) | merdiven duvarı merdiven mesneti |

| | |
|--------------------------|------------------------------|
| éclairage | aydınlatma, tenvir |
| écroulement | çökme, yıkılma |
| écurie | tavla, at ahır |
| édifice | bina, yapı |
| égout | lâğım, keriz, geriz |
| élévation | cephe resmi |
| email (<i>métal</i>) | mine |
| (<i>argile</i>) | sır, sırça |
| émaillé (<i>métal</i>) | mineli |
| (<i>argile</i>) | sırçalı, sırlı |
| empattement | pabuç |
| enceinte | sûr, kale |
| encorbellement | çıkma, bindirme |
| (arc en -) | bindirmelikli (kemer, tonoz) |
| | yalancıtonoz |
| | sahte tonoz |
| enduit (<i>adj</i>) | sıvalı |
| (<i>subst</i>) | sıva |
| engagé | gömme |
| enfilade | (ev, oda) sıra(sı) |
| ensemble | bütün |
| entablement | saçaklık, antableman |
| enterré | gömülü, gömme |
| | gömük |
| entrait | bırakma kirişi, gergi |
| (- retroussé) | kuşak, kuşaklama |
| entrée | giriş, kapı odası, antre |
| entrepôt | ambar, depo, antrepo |
| (dans un caravansérail) | barhane, berhane |
| épaisseur | kalınlık |
| épi (appareil en -) | başakörgü |
| équarri | (dört köşe) biçilmiş |
| | (ağaç, tahta, kereste) |
| escalier | merdiven |
| esplanade | meydanlık, esplanad |
| étable | ahır, istabl |
| (enclos) | ağıl |
| établissement | yerleşme merkezi |
| | iskân yeri |
| étage | kat |
| (supérieur) | üst kat |
| (rez-de-chaussée) | zemin kat |
| étagère | sergen, raf |
| extrados | kemer sırtı |

F

| | |
|------------------------|-------------------------------|
| façade | alnaç, cephe, bina yüzü |
| face | yüz |
| (inférieure) | alt yüz |
| (supérieure) | üst yüz |
| faisceau | demet, deste |
| faîtage | mahya |
| (panne faîtière) | mahya kirişi |
| | mahya aşığı |
| faîtier (<i>adj</i>) | mahya (<i>déterminant</i>) |
| fascine | çalı demeti |
| fendu | yarık, yarılmış |
| fenêtre | pencere |
| ferme | çiftlik, çiflik |
| ferme (charpente) | çatı makası, ferma |
| feuillure | lâmba, söge lâmbası |
| fissure | çatlak |
| flèche | kemer yüksekliği |
| | anahtar altı yüksekliği |
| flamber | bel vermek |
| | sehim yapmak |
| fond de cabane | kulübe tabanı |
| fondations | temel |
| fontaine | çeşme, sebil, şadırvan |
| force oblique | eğri kuvvet |
| fort | müstahkem |
| forteresse | kale |
| (petite -) | hisar |
| fortifications | istihkâm |
| fosse | çukur |
| fosse-foyer | çukurocak |
| fossé | hendek |
| fouille | temel çukuru |
| four | fırın, tandır (<i>pain</i>) |
| foyer | ocak |
| fresque | fresk, fresko |
| | duvar resmi |
| frettage | çemberleme |
| fruit | içe şev |
| fût | gövde |

G

| | |
|------------|---|
| galerie | galeri |
| galet | somun taş, çakıl taşı |
| | <i>employé comme dégraissant</i> : sel taşı |
| | çörten |
| gargouille | |

| | |
|------------|------------------------|
| géométrale | geometral |
| giron | basamak (düzlüğü) |
| glacis | şev |
| gond | söve mili topuğu |
| | kapı mihveri topuğu |
| | mil ökçesi |
| goujon | kama, kenet |
| gouttière | asma oluk, asma dere |
| | saçak dere, kenar dere |
| grange | samanlık |
| gravier | çakıl, çakılcık |
| | kırmataş, mıcır |
| grenier | zahire ambarı |
| gros-œuvre | kaba inşaat |
| grotte | mağara |
| guette | payanda |
| gypse | alçı taşı, cıbs |

H

| | |
|------------------------|------------------------------|
| habitation | konut, eğlek, ikametgâh |
| | mesken |
| hachée | kıyılmış (saman) |
| hauteur | yükseklik, irtifa |
| hôte (chambre d' -) | selâmlık, misafir odası |
| hourdis | dolma, göz dolması |
| | göz dolgusu |
| | <i>ensemble du colombage</i> |
| | <i>et du hourdis</i> : hımış |
| hutte | kulübe |
| 'hüyük' | hüyük, höyük, öyük |
| hypèthre | hipetr, üstü açık sofa |
| hypogée | hipoje, ipoje |
| hypostyle | sütunlu (sofa), hipostil |

I

| | |
|-------------|-----------------------|
| îlot | ada |
| imposte | sergen |
| | açıt üstlüğü |
| intrados | kemer karnı, lengesi |
| | kavsara |
| isolé | ayrık, tecrit edilmiş |
| isométrique | isometrik, izometrik |
| 'iwan' | eyvan, ayvan |

J

| | |
|----------------|-------------------------|
| jambe de force | yanlama |
| jardin | bahçe |
| (suspendu) | asmabahçe |
| joint | yatak, derz, bitişke |
| (montant) | dik bitişke |
| (de lit) | yatay, ufkî bitişke |
| (vif) | kuru derz, harçsız derz |
| jonc | saz, hasır otu |
| 'juss' | alçı sıva |

L

| | |
|---------------------|----------------------------|
| lambourde | (1) anakiriş |
| | (2) taban kirişi |
| | tabanlık |
| lambris | tahta duvar kaplaması |
| | gömlek kaplama, lambri |
| | tahta |
| (planche) | tahta levha |
| lame | çatı feneri |
| lanterneau | en, genişlik, arz |
| largeur | enine, genişliğine, arzanî |
| (en -) | hela, ayak yolu, tuvalet |
| latrines | kademhane |
| latte | bağdadilik, çıta |
| lattis | bağdadî, çakatura |
| liaisonné | birbiri içine girmek |
| | suretiyle bağlanmış |
| liant | bağlayıcı |
| libage (bloc de) | moloz taşı |
| limon | limon |
| linteau | atkı, lento |
| (pierre) | üst başlık, üstün taşı |
| (bois) | boyunduruk |
| lit d'attente | üst yatak |
| lit de pose | alt yatak |
| liteau | çıta |
| 'loculus' | mezar hücresi |
| local | yer, mahal, oda |
| 'locus' | plan karesi, bölge |
| logette | çıkma, cumba, şahnişin |
| | bakıncak |
| long | uzun |
| long pan (mur de -) | alın duvarı |
| longitudinal | boyuna (adv) |
| | uzunlamasına (adv) |
| | tulâni (adv) |
| longueur | uzunluk |

M

| | |
|---------------------------|---|
| maçonnerie | örek kârgir (adj) |
| madrier | karabodos hatılı |
| magasins | ambar, anbar, depo |
| 'magoula' | hüyük |
| maison | ev, hane, konak, bağevi yalı |
| maison-forte | müstahkem ev |
| maître (adj) | ana (<i>déterminant</i>) esas (adj) |
| manger (salle à -) | yemek odası |
| maquette | maket |
| marche | basamak |
| mât | merdiven ayağı, ayak (1) çadır direği (2) direk |
| matériaux | malzeme, gereç yapı malzemesi |
| meneau | düşey kayıt |
| mirador | gözleği |
| mitoyen | müşterek, ortak (duvar) |
| moellon | işlenmemiş taş moloz taş(ı), moellon |
| moise | kavrama, çift kuşak |
| monolithe | yekpare taş, tektaş tekparça, monolit |
| monocellulaire | tek odalı, tek hücreli |
| monoxyle | yekpare ağaçtan tekparça ağaç(tan) |
| montant | söve dikmesi (kapı kenarı) söve (leri) |
| mortaise | zıvanalık, zıvana deliği zıvana |
| mortier | harç |
| mosaïque | mozayik |
| moulure | silme |
| moule | kalıp |
| mur | duvar |
| mur-pignon | kalkan duvarı |
| muraille | sur, kale duvarı kale bedeni |
| muret | korkuluk duvarı parapet |
| (bordure de toit plat) | çelen |

N

| | |
|---------------|--|
| naissance | üzengi hattı üzengi düzeyi üzengi çizgisi kemer başlangıcı hasır |
| natte | nekropol, mezarlık |
| nécropole | niş, duvargözü, balamur |
| niche | yüklük, yataklık |
| (à matelas) | (1) rakım |
| niveau | (2) seviye (3) kat |
| noüe | (eğik mahya) dere merteği |
| noyau (mur -) | merdiven özeği |
| noyé | gömük, gömülü, gömme |
| nu | yalın duvar, duvar yüzü |

O

| | |
|-------------|---|
| obélisque | obelisk, dikilitaş ehramî sütun |
| oblong | boyuna gelişmiş |
| oriel | çıkma, cumba |
| orientation | (1) doğuya yönelmiş, dönük (2) yön, istikamet |
| orthostate | ortostat |
| ossature | çatma, iskelet |
| outrépassé | atnalı (kemer) |
| ouvrage | nal (kemer) örek, yapı |

P

| | |
|----------------------|--|
| paillasse | korluk, maltız |
| paille | saman |
| pain de sucre (en -) | külâh |
| palais | saray, konak |
| palatial | sarayla ilgili |
| palier | saraya ait sahanlık (merdiven) kat sahanlığı |
| palissade | tahta perde |
| palmier | tahta gergi hurma ağacı |

| | | | |
|-------------------------|---|-------------------------|---------------------------------|
| pan de bois | hımış duvar | plancher | (1) döşeme (2) taban |
| panne | dolma ahşap duvar | | döşeme kaplaması |
| panneresse | aşık | plano-convexe | planokonveks |
| parement | enleme (taşı, kerpiç) | | üstü bombeli (kerpiç, tuğla) |
| parpaing | duvar yüzü | plat | düz, yassı |
| | duvarın dış yüzü | plat (à -) | yassılamasına |
| parquet | bağlama (taşı, kerpici, tuğlası) | plate-bande | düzatki, düz kemer |
| passage | parke | plate-forme | platform, seki, set |
| pavement (dalles) | geçit | (en bois) | kerevet |
| (carreaux) | kaldırım, taş döşeme | plâtre | alçı |
| pavillon (toit en -) | tuğla döşeme | plâtré | alçı sıvalı |
| pendentif | çadır çatı, çadır örtü- sü çatı | plinthe | sıvadibi, süpürgelik |
| | küresel üçgen bingi | podium | podyum, merdivenli seki |
| | üçgen, pantantif | poêle | soba |
| | pandantif, bingi | poinçon | baba, çatı babası |
| pente | eğim, akıntı, meyil | | dikme |
| perche | çubuk | poitrail | orta giriş, anakiriş |
| perspective | perspektif, manazır | polygonal | mozaik (örgü) |
| petit (mur) | dar cephe (duvarı) | pommeau | kabara; kabaralı (<i>adj</i>) |
| peuplier | kavak | pont | köprü |
| pièce | oda | (avec arches) | kantara |
| (petite -) | hücre | porche | sundurma, sundurma |
| pied | dip, duvar dibi | porte | kapı |
| piédroit | kemer ayağı | (de ville) | dervaze |
| | (kemer) omuzlaması | porte-à-faux (en -) | çıkma (<i>déterminant</i>) |
| pierre | taş | porte-à-faux | çıkma |
| (construit en -) | kârgir | portée | açıklık |
| pieu | (ağaç) kazık | porteur | (yük) taşıyıcı (duvar) |
| pigeonnier | güvercinlik | | beden (duvarı) |
| | güvercin evi | portique | gölgelik, portik |
| pignon | kargalık, kalkan | potager | bostan |
| pilastre | gömme ayak, bağayak | poteau | (ağaç) dikme |
| | plâstro, pilastr | | (ağaç) direk |
| pile | ayak, omuzlama | poterne | gizli kapı, potern |
| | köprü ayağı | poussée | itki |
| pilier | ayak, paye, filayağı | poutre | (1) giriş (2) azman |
| | pilpaye | | yassı giriş |
| piriforme | armut biçiminde | poutrelle | şaraphane |
| | armudî | pressoir (<i>vin</i>) | yağhane |
| pisé | pahsa, kerpiç (<i>à tort</i>) | (buile) | derinlik |
| pivot | (kapı) mil(i), kapı mihveri, söve mili | profondeur | cağ, çukur, pissu çukuru |
| placage | kaplama, plakaj | puisard | kuyu |
| placard | yüklük, plakar | puits | ışık kuyusu |
| place | meydan, alan | puits de lumière | ışık kuyusu |
| | meydanlık | pupitre (toit en -) | tek eğimli çatı |
| plafond | tavan | | |
| plain-pied (de -) | düzayak | | |
| plan | plân, düzenek | | |
| planche | tahta | | |

Q

quai
quartier

rıhtım
mahalle

R

radier

çakıllık (taban)
radye

(de fondation)

radye temel
döşektemel
temel tabanı

rainure

yiv

rampe

rampa

rangée

dizi, sıra

rectangulaire

dikdörtgen, mustatil

refend

taşıyıcı bölücü (duvar)

régulateur

taşıyıcı iç bölme
oranlı (izdüşüm)
nispetli (izdüşüm)

rein

(tonoz) böğrü

remblai

doldurma, dolma

rempart

toprak, imlâ

remplissage

sûr, kale duvarı

(entre le plan-
cher et le pla-
fond)

dolgu

remploi (maté-
riaux de -)

bulgurlama

yeniden kullanılmış
malzeme

tekrardan kullanılmış
gereç

rentrant

içerlek (adj)
girinti (subst)

repos

ara sahanlık
merdiven sahanlığı

ressaut

çıkıntı

resserre

sandık odası

restitution

eski şeklinin resmi
rekonstrüksiyon (à
tort)

revêtement

kaplama

rond

yuvarlak

rondin

kütük, yuvarlak ağaç

roseau

kamış, saz

rouleau

loğ, yuvak, merdane
yuvgu

rue (ville)

sokak

ruelle

rupestre (maison)
(tombe)

dar sokak, küçük sokak
kaya evi
kaya mezarı

S

sablière

damlalık aşığı

saillant

dışarlak

sacristie

sakristi

salle

sofa, salon

sanctuaire

tapınak, mabet
ibadetgâh, kutak
harçsız, kuru

sec (à -)

sèches (mur en
pierres -)

kuru duvar

semelle

temel pabucu, sömel

seuil

eşik

silo

tahıl ambarı

site

sarpon, tahıl kileri, silo
iskân yeri
yerleşme merkezi

soffite

sofit

sol

zemin, taban

sole

fırın tabanı

solive

kiriş, yuvarlama

(de plancher)

döşeme kirişi, atma

(de plafond)

tavan kirişi

sommier

üzengitaşı

yastıktaşı

soubassement

etek (duvarı)

bina eteği, üstemel
subasman

soutènement

(mur de -)

tutma duvarı

destek duvarı

istinat duvarı

set duvarı

souterrain

toprak altı, yeraltı

(pièce)

serdap

staff

istaf

stèle

dikilitaş

stuc

stuka, ustuka, stük

alçı süs

surbaissé

şişkin (kemer)

support

destek, dayangaç

mesnet

surclevé

yükseltilmiş, yüksek

surhaussé

kalkık kemer

surplomb (en -)

cumbalı

T

| | |
|----------------------|-----------------------|
| table à offrandes | sunak taşı |
| taille (éclat de -) | taşyonga |
| taille (pierre de -) | kesme taş, yontma taş |
| tambour | traşlı taş |
| tamis | tambur |
| tavaillon | elek |
| 'tell' | tahta kiremit |
| temple | tahtapul, hartama |
| tenon | hüyük |
| tente | tapınak, mabet |
| 'tapeh' | zıvana dili |
| terrasse | çadır, oba, otak |
| terrassment | hüyük |
| terre | seki, set, taraça |
| terre à bâtir | toprak tesviyesi |
| (mêlée de sel | terasman |
| pour les cou- | toprak |
| vertures de | çamur |
| toits plats) | çorak |
| tête (de mur) | duvar başı |
| tirant | gergi |
| toit | dam, çatı |
| tombe | mezar, gömüt, sin |
| tombeau | mezar abidesi |
| | abideli mezar |
| | mezar anıtı |
| | anıtlı mezar |
| torchis | pahsa |
| | samanlı balçık pahsa |
| | kerpiç |
| tour | kule, burç |
| tournisse | dikme |
| tranchée de | temel çukuru |
| fondation | |
| tranchée de | sökme hendeği |
| récupération | istirdat hendeği |
| | çukuru |
| tranches | |
| (voute à -) | dilimli tonoz |

transversal

traverse
trompetrône (salle du -)
trottoirtuile
tuileau
'tumulus'enine, genişliğine
arzanîyatay kayıt
(tonoz)bingi,
köşe tonozu, tromp
taht salonu, divanhane
yaya kaldırım(ı)
yaya yolu
kiremit
tuğla tozu, horasan
kurgan, tümülüs

V

vantail
vergerverrou
versantvierge
vestibule
village
ville
(sans fortifi-
cations)volée
volige
voûtekanat, kapı kanadı
yemiş bahçesi
meyva bahçesi, bağ
mandal, sürgü, tırkaz
damyamacı, sağı
damsağrısı
bâkir, tabii
giriş, dalan, sofa, aralık
köy
kent, şehir, kasabaaçık şehir
merdiven kolu
çita, çatı çubuğu
tonoz, kemer (à tort)

Y

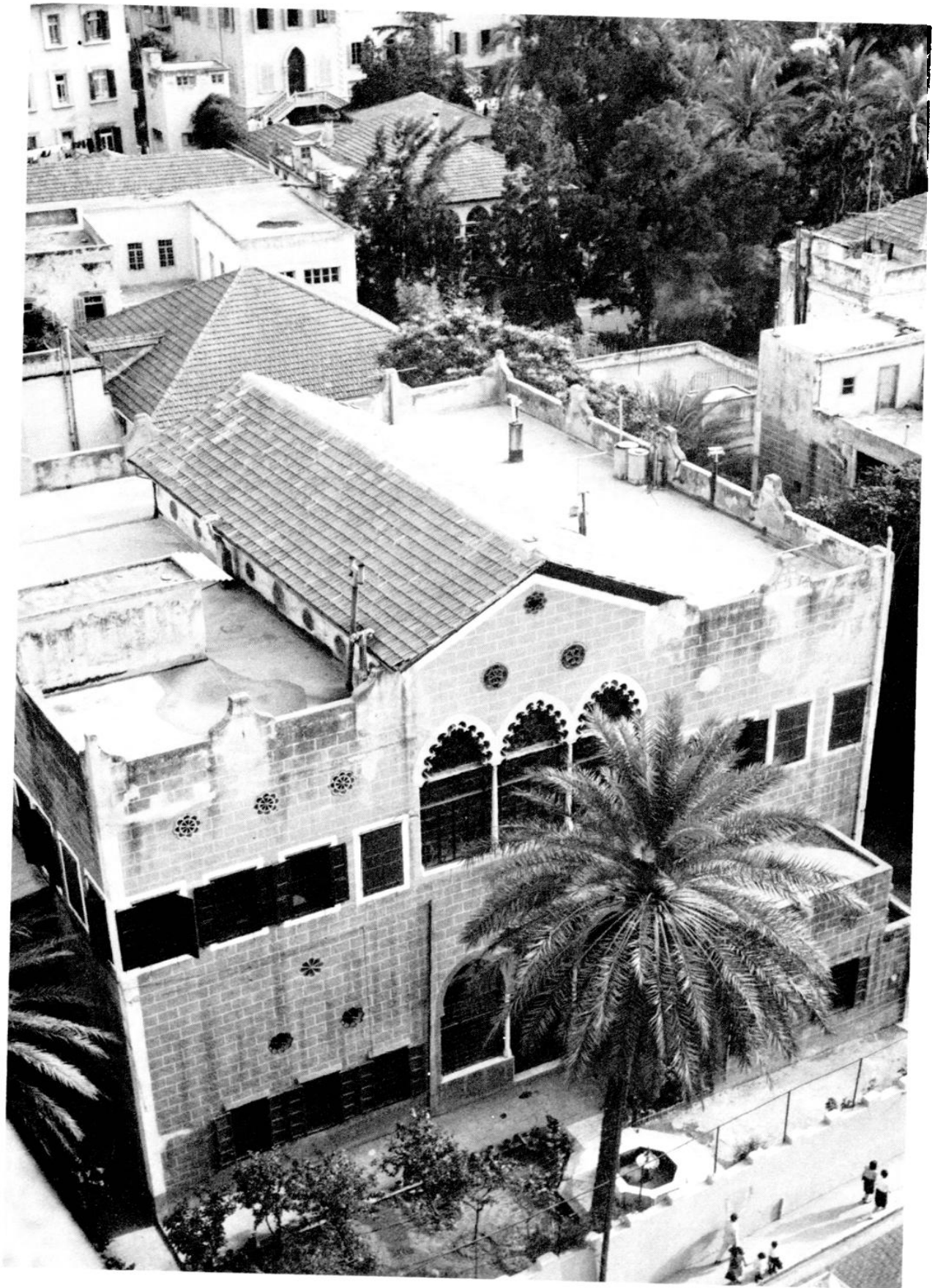
yourte

yurt

Z

'ziggurat'

zigurat
basamaklı kule



Les mots français donnés comme équivalents d'un mot étranger ne sont parfois pas des traductions littérales. Ils renvoient toujours aux articles du **Dictionnaire**.

LEXIQUE TURC - FRANÇAIS

A

| | | | |
|----------------------|-----------------------------|----------------------------|-----------------------|
| abadana | 'apadana' | alın | bout |
| absid | abside | — duvarı | long pan (mur de) |
| açı | angle | alnaç | façade |
| açık (üstü-sofa) | hypèthre | alt yatak | lit de pose |
| açıklık | portée | alt yüz | face intérieure |
| açıt | baie | altar | autel |
| açıt üstlüğü | imposte | altı (anahtar — | |
| açma | baie | yüksekliği) | flèche |
| ada | îlot | altı (toprak-) | souterrain |
| agraf | crampon | ambar | entrepôt, grenier, |
| ağaç | bois | | magasin |
| (dört köşe) | | ambarı (tahıl-) | silo, grenier |
| biçilmiş — | équarri (<i>bois</i>) | ambarı (zahire-) | silo, grenier |
| — dikme | poteau | ana (<i>déterminant</i>) | maître (<i>adj</i>) |
| — direk | poteau | ana bina | corps (de bâti- |
| — kazık | pieu | | ment) |
| tekparça — (tan) | monoxyle | anahtar altı yüksekliği | flèche |
| hurma ağacı | palmier | anahtartaşı | clef |
| | étable (enclos) | anakiriş | lambourde (1), |
| ağıl | étable | | poitrail |
| ahır | bois (en -) | anbar | entrepôt, grenier, |
| ahşap (<i>adj</i>) | claire-voie (<i>bois</i>) | | magasin |
| — parmaklık | | antableman | entablement |
| akaç | drain | atnalı biçiminde ocak | 'andiron' |
| akaçlama tertibatı | drain | antre | entrée |
| akılga | descente (tuyau | antrepo | entrepôt |
| | de -) | apadana | 'apadana' |
| akıntı | pente | apartıman | appartements |
| akmaklık | caniveau | apartman | appartements |
| aködük | aqueduc | ara sahanlık | repos |
| aksi şev | contrefruit | aralık | couloir, vestibule |
| aksonometrik | axonométrique | ark | canal |
| izdüşüm | (vue) | armoz (direği) | cornier |
| alan | place | armudî | piriforme |
| alçı | plâtre | armut biçiminde | piriforme |
| — sıva | 'juss' | arz | largeur |
| — sıvalı | plâtré | arzanî | transversal |
| — süs | stuc | | largeur (en) |
| — taşı | gypse | asfalt | asphalte |

| | | | |
|--------------------|---------------------------------|------------------------|------------------------------|
| asma dere | gouttière | bağevi | maison |
| asma oluk | gouttière | bağıl | annexe |
| asmabahçe | jardin suspendu | bağkerpiçi | boutisse (<i>brique</i>) |
| aşığı (damlalık —) | sablière | bağlağı | barrage |
| aşığı (mahya —) | faîtière (panne) | bağlama | ancrage |
| aşık | panne | — hançeri | ancre |
| — takozu | échantignolle | — kılıcı | ancre |
| at ahır | écurie | — kerpici | parpaing |
| atelye | atelier | — taşı | parpaing (<i>pierre</i>) |
| ateşgede | autel du feu | — tuğlası | parpaing (<i>brique</i>) |
| ateşlik | alandier | bağlanmış (birbiri | |
| atkı | linteau | içine girmek | |
| atma | solive (de plancher) | suretiyle —) | liaisonné |
| atnalı (kemer) | oultrepassé (arc) | bağlayıcı | liant |
| atnalı (biçiminde) | | bağtaşı | boutisse |
| ocak | 'andiron' | bağtuğlası | boutisse (<i>brique</i>) |
| atölye | atelier | bahçe | jardin |
| avgın | conduite (<i>dans un mur</i>) | bahçesi (meyva —) | verger |
| | | (yemiş —) | verger |
| avlu | cour | bakıncak | logette |
| iç avlu | cour intérieure | bâkir | vierge (<i>sol</i>) |
| ön avlu | avant-cour | balamur | niche |
| ayağı | | balbal | stèle |
| dayanma — | contrefort | balbal taşı | bétyle |
| payanda — | contrefort | balçık | argile |
| kemer — | piédroit | (samanlı —) | torchis |
| köprü — | pile | balıkkılçığı (örgü) | arête de poisson |
| merdiven — | marche, degré | | (appareil en -) |
| ayak | marche, pile, pilier | balıksırtı (örgü) | chevrons (appareil en -) |
| ayak (gömme —) | engagé (pilastre) | | |
| ayaklık | base (1) | balkon | balcon |
| ayakyolu | latrines | bambu | bambou |
| aydınlama | éclairage | banket | banquette |
| aynası (basamak —) | contremarche | banyo | bains (salle de -) |
| ayrık | isolé | baraj | barrage |
| ayvan | iwan | barı | citadelle |
| azman | poutre (2) | barbata | créneau (<i>collectif</i>) |
| | | barhane | entrepôt |
| | | barınağı (kaya altı —) | abri sous roche |
| | | barınak | abri |
| | | baru | créneau (<i>collectif</i>) |
| | | basamak | degré (1), marche |
| | | — aynası | contremarche |
| | | — düzlüğü | giron |
| | | basamaklı (birkaç | |
| | | — merdiven) | degré (2) |
| | | basamaklı kule | ziggurat |
| | | basınç | charge |
| | | baskı | charge |
| | | başakörgü | épi (appareil en -) |
| | | başı (duvar —) | tête |
| | | başlangıcı (kemer —) | naissance |

B

| | |
|-----------------|------------------------|
| baba | poinçon |
| babası (çatı —) | poinçon |
| Baca | cheminée (2) |
| bacası (hava—) | aération (bouche d' -) |
| badanalı | chaulé |
| bağ | verger |
| bağayak | pilastre |
| bağdadî | lattis |
| bağdadîlik | latte |

| | | | |
|--------------------------|-------------------------|-----------------------|-----------------------------|
| başlığı (direk —) | chapiteau, chapeau | bombeli (üstü — ker- | |
| (sütun —) | chapiteau | piç, tuğla) | plano-convexe |
| başlık | chapiteau | | (brique) |
| bazalt | basalte | boru | conduite |
| beden (duvarı) | porteur (mur) | borusu (iniş —) | descente (tuyau |
| bedeni (kale —) | muraille | | de -) |
| bel vermek | boucler, flamber | borusu (fırında | |
| belgesi (tesis —) | dépôt de fondation | emme —) | carneau |
| bent | barrage | boşaltma (kemerı) | décharge (arc de -) |
| berhane | entrepôt | bosaj | bossage |
| beşikçatı | bâtière (toit en -) | boşluğu (merdiven —) | cage d'escalier |
| beşikkekmer | cintre (en plein -) | bostan | potager |
| beşikörtüsü çatı | bâtière (toit en -) | boyuna (<i>adv</i>) | longitudinal (<i>adj</i>) |
| beşiktonoz | berceau (voûte en -) | boyuna gelişmiş | oblong |
| betil | bétyle | boyuna kesit | longitudinale |
| beton | béton | | (coupe) |
| bırakma kirişi | entrait | boyunduruk | linteau (<i>bois</i>) |
| biçiminde (atnalı | | bulgurlama | remplissage (<i>entre</i> |
| — ocak) | 'andiron' | | <i>plancher et pla-</i> |
| biçiminde (armut —) | piriforme | | <i>fond</i>) |
| biçilmiş (dört köşe | | burç | tour |
| — ağaç, tahta, | | burkulmak | boucler |
| kereste) | équarri (<i>bois</i>) | büget | barrage |
| bina | bâtiment, construc- | bütün | ensemble |
| | tion, édifice | | |
| ana bina | corps | | |
| bina eteği | soubassement | | |
| bina iskeleti | charpente (1) | | |
| bina yüzü | façade | | |
| bindirme | encorbellement | cağ | puisard |
| bindirmelikli kemer | encorbellement | cephe | façade |
| | (arc en -) | dar cephe (duvarı) | petit (mur) |
| bindirmelikli tonoz | encorbellement | cephe resmi | élévation |
| | (voûte en -) | cibs | gypse |
| bindirmelik | corbeau | cihannüma | chambre haute |
| bingi | pendentif | cumba | logette, oriel |
| bingi (küresel üçgen —) | pendentif | cumbalı | surplomb (en -) |
| bitişik | accolé | | |
| birkaç basamaklı | | | |
| merdiven | degré (2) | | |
| bitişke | joint | | |
| (dik —) | joint montant | | |
| (ufkî, yatay —) | joint de lit | | |
| bitüm | bitume | | |
| bodrum | cave | çadır | tente |
| bodrumu (şarap —) | cellier | çadır direği | mât (<i>tente</i>) |
| böğrü (tonoz —) | rein | çadırçatı | pavillon (toit en -) |
| bölgü | 'locus' | çadırörtüsü çatı | pavillon (toit en -) |
| bölme | | çakatura | lattis |
| kafes bölme | claire-voie (bois) | çakıl | gravier, caillou |
| taşıyıcı iç bölme | refend | çakıl taşı | gravier, caillou, |
| bölücü (taşıyıcı -duvar) | refend (mur de -) | çakılcık | galet |
| | | | gravier |

| | | | |
|-----------------------|--------------------------------|------------------------|------------------------------|
| çakıllık (taban →) | cailloutis | çökme | écroulement |
| çalı demeti | radier | çökmek | affaisser (s' -) |
| çamur | fascine | çörten | gargouille |
| çan şeklinde | terre à bâtir | çubuğu (çatı →) | volige |
| çan şekilli | cloche (en -) | çubuk | perche |
| çapraztonoz | cloche (en -) | çukur | fosse, puisard |
| çarpi | arêtes (voûte d' -) | çukurocak | fosse-foyer |
| çatı | crépi | çukuru (istirdat →) | tranchée de récu- |
| beşik — | toit | | pération |
| eşeksirtı — | bâtière (toit en -) | çürütme — | décantation (bassin |
| saçak — | bâtière (toit en -) | | de -) |
| sundurma — | auvent (toit en -) | dinlendirme — | décantation (bassin |
| tek eğimli çatı | appentis (toit en -) | | de -) |
| — babası | pupitre (toit en -) | pissu — | puisard |
| — çubuğu | poinçon | temel — | tranchée de fonda- |
| — feneri | volige | | tion |
| — iskeleti | lanterneau | | |
| — makası | charpente (2) | | |
| — örtü | ferme (<i>charpente</i>) | | |
| — örtüsü | couverture (1) | | |
| | couverture (2) | | |
| çatkı | charpente (2), co- | | |
| | lombage | | |
| çatlak | fissure | dağ selvisi | cèdre |
| çatma | charpente, ossature | daire (kemer) | cintre (en plein -) |
| çelen | muret (<i>bordure de</i> | dairedisi (merdiven →) | cage d'escalier |
| | <i>toit plat</i>) | dalan | vestibule |
| çemberleme | frettage | dam | toit |
| çeşme | fontaine | — iskeleti | charpente (2) |
| çıkıntı | décrochement, | damlalık aşığı | sablière |
| | ressaut | damsağırsı | versant |
| çıkma | avancée, encorbel- | damyamacı | versant |
| | lement, porte-à- | dar sokak | ruelle |
| | faux, logette, | davlumbaz | cheminée |
| | oriel | dayanma ayağı | contrefort |
| çıkması (çatı →) | avancée | dayanma noktası | appui (point d' -) |
| çırpı | alignement | dayangaç | support |
| çita | latte, liteau, volige | degirmen taşı | |
| çiflik | ferme | (duragan →) | dormante (meule) |
| çift kuşak | moise | dehliz | couloir |
| çiftlik | ferme | deliği (hava →) | aération (bouche |
| çimento | ciment | deliği (güvercin | d' -) |
| çit | clayonnage, clôture | yuvası →) | boulin (<i>pigeonnier</i>) |
| çitek | claie | deliği (kiriş →) | boulin (<i>échafau-</i> |
| çivisi (tesis →) | clou de fondation | deliği (zıvana →) | dage) |
| çivisi (pişmiş toprak | | demet | mortaise |
| duvar →) | cône | depo | faisceau |
| çizgisi (nirenge →) | appui (hauteur d' -) | dere | entrepôt, magasins |
| çizgisi (üzengi →) | naissance | asma — | caniveau, chéneau |
| çorak | terre à bâtir (<i>mêlée</i> | kenar — | gouttière |
| | <i>de sel pour les cou-</i> | saçak — | gouttière |
| | <i>vertures de toit plat</i>) | gizli — | chéneau |

| | | | |
|-------------------------------|--------------------------------|-------------------|--|
| eğik mahya — merteği | noue | dolması (göz —) | hourdis |
| derinlik | profondeur | donatı | armature (2) |
| dervaze | porte (<i>de ville</i>) | donatmak | armer |
| derz | joint | döğme (toprak) | battue (terre) |
| kuru — | joint vif | döğmek | battre (<i>terre</i>) |
| deste | faisceau | dönük (doğuya —) | orientation (1) |
| destek | support | döşektemel | radier (<i>de fonda-</i> <i>tion</i>) |
| destek noktası | appui (point d' -) | döşeli (taş —) | dallé |
| dışarlık | saillant | döşeme | plancher (1) |
| dışa (doğru) meyil | dévers | taş — | dallage |
| — meyletme | dévers | tuğla — | carrelage, pave- ment |
| — şev | contrefrūt | — kaplaması | plancher (2) |
| — yalpi | contrefruit | — kirişi | solive |
| dışı (düşey —) | aplomb (hors d' -) | — taşı | dalle |
| (şakul —) | aplomb (hors d' -) | döşemelik levha | carreau (mur) |
| dibi (duvar —) | pied | — tuğla | carreau (sol) |
| dik bitişke | joint montant | dren | drain |
| dikili taş | stèle, obélisque | duraç | base (1) et (2) |
| dikme | chaîne, poinçon, tournisse | durağan | dormant |
| dikme (ağaç —) | poteau | duvar | mur |
| dikmesi (köşe —) | cornier | taşıyıcı bölücü — | refend (mur de -) |
| dikdörtgen | rectangulaire | dolma ahşap — | pan de bois |
| dili (zıvana —) | tenon | hımış — | pan de bois |
| diliği (kiriş —) | boulin (échafau- dage) | kuru — | sèches (mur de pierres -) |
| dilimli tonoz | tranches (voûte à -) | ortak — | mitoyen (mur) |
| dinlendirme çukuru | décantation (bassin de -) | tahta — kaplaması | lambris |
| dip | pied | yalın — | nu (du mur) |
| direği (köşe —) | cornier | (yük) taşıyıcı — | porteur (mur) |
| direği (armoz —) | cornier | — başı | tête (de mur) |
| direği (çadır —) | mât (1) | — dibi | pied (de mur) |
| direk | chaîne (verticale), mât (2) | — resmi | fresque |
| ağaç — | poteau | — scmeri | chaperon |
| — başlığı | chapiteau, chapeau | — yüzü | parement |
| dirsek (<i>déterminant</i>) | coudé (<i>adj</i>) | duvarı | mur (<i>en composi-</i> <i>tion</i>) |
| divanhane | trône (salle du -) | alın — | long pan (mur de -) |
| dizi | assise, rangée | beden — | porteur (mur) |
| doğru (düşey -) | aplomb | darcephe — | petit (mur) |
| (dışa — meyil) | dévers | destek — | soutènement (mur de -) |
| doğuya yönelmiş | orientation (1) | istinat — | soutènement (mur de -) |
| doldurma | remblai | pekitme — | soutènement (mur de -) |
| dolgu | remplissage | set — | soutènement (mur de -) |
| dolgusu (göz —) | hourdis | tutma — | soutènement (mur de -) |
| dolma | hourdis, remblai | etek — | soubassement |
| — ahşap | colombage, pan de bois | | |
| — çatması | colombage | | |
| —kuşaklaması | colombage, chaîne | | |

| | |
|---------------------|-------------------------|
| ihata — | clôture |
| kale — | muraille, rempart |
| kalkan — | croupe (mur de -) |
| korkuluk — | muret |
| merdiven — | échiffre (mur d' -) |
| duvargözü | niche |
| duvarın dış yüzü | parement |
| düğər | colonne (<i>bois</i>) |
| dükkân | boutique |
| düşey doğru | aplomb |
| — dıışı | aplomb (hors d' -) |
| — kayıt | meneau |
| düşeyinde | aplomb (à l' - de) |
| düz | plat |
| düz kemer | plate-bande |
| düzatkı | plate-bande |
| düzayak | plain-pied (de -) |
| düzenek | plan |
| düzeni (iç —) | distribution |
| tefcir düzeni | drain |
| düzeyi (üzengi —) | naissance |
| düzlüğü (basamak —) | giron |
| düzlük | aire |

E

| | |
|-------------------------|--------------------------------------|
| edilmiş (tecrit —) | isolé |
| eğik mahya sırt merteği | arêtier |
| eğim | pente |
| eğimli (tek — çatı) | pupitre (toit en -) |
| eğlek | habitation |
| egri kuvvet | force-oblique |
| ehrami sütun | obélisque |
| ek | annexe |
| eksen | axe |
| elek | tamis |
| eliböğründe | aisselier |
| emme borusu | |
| (fırında —) | carneau |
| emzik | carneau |
| en | largeur |
| enine | largeur (en -), transversal |
| enine gelişmiş | barlong |
| enine kesit | coupe transversale |
| enkaz | déblai |
| enleme (taşı, kerpici) | panneresse (<i>pierre, brique</i>) |
| esas | maître (<i>adj</i>) |
| eski şeklinin resmi | restitution |

| | |
|------------------|---------------------|
| esplanad | esplanade |
| eşeksırtı çatı | bâtière (toit en -) |
| eşik | seuil |
| eteği (bina —) | soubassement |
| etek duvarı | soubassement |
| ev | maison |
| kaya evi | maison rupestre |
| müstahkem ev | maison-forte |
| ev sırası | enfilade |
| evi (merdiven —) | cage d'escalier |
| eyvan | 'iwan' |

F

| | |
|---------------------|----------------------------|
| feneri (çatı —) | lanterneau |
| ferma | ferme (<i>charpente</i>) |
| fırın | four |
| — tabanı | sole |
| — tonozu | cul de four |
| fırında emme borusu | carneau |
| filayağı | pilier |
| fresk | fresque |
| fresko | fresque |

G

| | |
|-------------------------|-----------------------------|
| galeri | galerie |
| geçit | couloir, passage |
| gelişmiş (enine —) | barlong |
| boyuna — | oblong |
| genişliğine | largeur (en -), transversal |
| genişlik | largeur |
| geometral | géométral |
| gereç | matériaux |
| tekrardan kullanılmış — | remploi (matériaux de -) |
| gergi | entrait, tirant |
| tahta — | palissade |
| geriz | égout |
| girinti | rentrant |
| giriş | entrée, vestibule |
| gizli dere | chéneau |
| gizli kapı | poterne |
| gizli oluk | chéneau |
| gögüsleme | contrefiche, aisselier |

gölgelik
gömlek kaplama
gömme

gömük
gömülü
gömüt
gövde
göz dolgusu
göz dolması
göz güvercin
gözleği
güvercin deliği
güvercinlik

portique
lambris
engagé, enterré,
noyé
enterré, noyé
enterré, noyé
tombe
fût
hourdis
hourdis
boulín (*pigeonnier*)
mirador
boulín (*pigeonnier*)
pigeonnier

hendek
hezaren
hımış
— duvar
hintkamışı
hipetr
hipoje
hipostil
hisar
hiza
hizada (bir —)

fossé
bambou
colombage (*en-
semble du co-
lombage et du
bourdis*)
pan de bois
bambou
hypèthre
hypogée
hypostyle
forteresse
alignement
alignement (dans
l' —)

H

haçtonoz
hafifletme kemeri
hafriyat toprağı
ham kerpiç
hamam
hane
harç
harçsız
hark
harman yeri
harpušta
hartama
hasır
— otu
hatıl
karabodos hatılı
hattı (üzengi —)
hava deliği
hava menfezi
hava kuyusu
hava bacası
havuz
hayat
hela
helik
hendeği (istirdat —)
sökme hendeği

arêtes (voûte d' —)
décharge (arc de —)
déblai
brique crue moulée
bain (salle de —)
maison
mortier
joint vif, sec (à)
canal
aire à battre
chaperon
bardeau, tavaillon
natte
junc
chaîne, chaînage
madrier
naissance
aération (bouche
d' —)
aération (bouche
d' —)
aération (cheminée
d' —)
aération (cheminée
d' —)
bassin
cour intérieure
latrines
bouchon
tranchée de récu-
pération
tranchée de récupé-
ration

hizalanmış
hizalı
horasan
höyük
huğ
hurma ağacı
hücre
hücreli (tek —)
hücresi (mezar —)
hüyük

aligné
aligné
tuileau
'hüyük'
cabane
palmier
pièce
monocellulaire
'loculus'
'hüyük, magoula,
tell, tapeh'

I

ibadetgâh
iç avlu
taşıyıcı iç bölme
içbölümü
içdüzeni
içtaksim
içe şev
içerlek
içkale
ikametgâh
ihata duvarı
ilâve
imlâ
iniş borusu
inşaat (kaba —)
ipoje
Iran tipi meclis salonu
irtifa
iskân yeri

sanctuaire
cour intérieure
refend (mur de —)
distribution
distribution
distribution
fruit
rentrant
citadelle
habitation
clôture
annexe
remblai
tuyau de descente
gros-œuvre
hypogée
'apadana'
hauteur
établissement, site

| | | | |
|---|---|---|---|
| iskele —kirişi | échafaudage boulin (<i>échafau- dage</i>) | kale kale bedeni kale duvarı | citadelle, forteresse muraille rempart, muraille |
| iskelet bina iskeleti dam iskeleti çatı iskeleti | armature (1), char- pente, ossature charpente (1) charpente (2) charpente (2) | kalıbı (kemer, tonoz —) kalınlık kalıp kayar kalıp | cintre épaisseur coffrage, moule banche |
| isometrik | isométrique | kalıplanmış kerpiç | brique crue moulée |
| istabl | étable | kalkan duvarı | croupe (mur de -), mur-pignon |
| istaf | staff | kalker | calcaire |
| istihkâm | fortifications | kalkık (kemer) | surhaussé (arc) |
| istikamet | orientation (2) | kama | cheville, goujon |
| istinat noktası | appui (point d' -) | kamış | roseau |
| istinat duvarı | soutènement (mur de -) | kamışı (hiç —) | bambou |
| istirdat hendeği | tranchée de récupé- ration | kanadı (kapı —) | battant, vantail |
| işlenmemiş taş | moellon | kanal | canal |
| işlik | atelier | kanat | aile, vantail |
| itki | poussée | kanat tahtası | banche |
| izdüşüm (aksono- metrik —) | axonométrique (vue) | kanalizasyon | canalisation |
| nispetli — oranlı — | régulateur (tracé) régulateur (tracé) | kantara | pont (<i>avec arches</i>) |
| izometrik | isométrique | kapı gizli — — kasası — pervazı — kenarı söveleri — mihveri — mili — mihveri topuğu — odası | porte poterne chambranle chambranle montant pivot pivot gond entrée placage, revête- ment |

K

| | | | |
|---------------------|-------------------------|------------------------------|------------------------------|
| kaba inşaat | gros-œuvre | kaplama (gömlek —) | lambris |
| kaba sıva | crépi | kaplamalık levha | carreau (<i>mur</i>) |
| kabaralı (adj.) | pommeau (plaque à -) | kaplaması (tahta duvar —) | lambris |
| kabul salonu | audience (salle d' -) | döşeme kaplaması | plancher (2) |
| kaburga kemer | doubleau (arc) | karabodos hatılı | madrier |
| kaçmış (şakuldan —) | aplomb (hors d' -) | kargalık | pignon |
| kaçmış (şakulden —) | aplomb (hors d' -) | kârgir (adj.) | maçonnerie |
| kademe | degré (1) | karın vermek | boucler |
| kademeli | degrés (à -) | karkas | armature (1) |
| kademhane | latrines | karnı (kemer —) | intrados |
| kafes | claire-voie | karo | carreau |
| kafes bölme | claire-voie (bois) | kasaba | ville |
| kafesoyma örgü | 'claustra' | kasamat | caisson |
| kaide | base | kasası (kapı —) | chambranle |
| sütun kaidesi | base (2) | kat | couche, étage, niveau (3) |
| kalas | bastaing, madrier | üst kat | étage supérieur |
| kaldırım | dallage, pavement | zemin kat | rez de chaussée |
| yaya kaldırımı | trottoir | | |

| | | | |
|---------------------|------------------------------|------------------------|-------------------------------------|
| katma | annexe | kereste | bois (<i>construction</i>) |
| kavak | peuplier | dört köşe biçilmiş | équarri |
| kavrama | moise | — | banquette (<i>bois</i>), |
| kavsara | intrados | kerevet | plate-forme |
| kaya evi | rupestre (maison) | | (<i>bois</i>) |
| kaya altı barınağı | | keriz | égout |
| (sığınağı) | abri sous roche | kerpiç | brique crue, pisé (<i>à tort</i>) |
| kayar kalıp | banche | | panneresse |
| kayıt (yatay —) | traverse | enleme — | brique crue |
| düşey kayıt | meneau | elle yapılmış — | modelée |
| kazamat | caisson, casemate | | brique crue moulée |
| kazı toprağı | déblai (<i>creusement</i>) | kalıplanmış — | brique crue |
| | | kurutulmuş — | brique crue |
| kazık (ağaç —) | pieu | pişmemiş — | torchis |
| kemer | arc | samanlı — | brique plano-con- |
| atnalı — | ourepassé (arc) | üstü bombeli — | vexe |
| nal — | ourepassé (arc) | | parpaing |
| beşik — | cintre (arc en plein -) | kerpici (bağlama —) | 'claustra' (<i>briques</i>) |
| | cintre (arc en plein -) | kerpiçparmaklık | coupe |
| daire — | cintre (arc en plein -) | kesit | coupe transversale |
| yay — | cintre (arc en plein -) | enine — | coupe longitudi- |
| | encorbellement | boyuna — | nale |
| bindirmeli — | (arc en -) | kesme taş | taille (pierre de -) |
| düz — | plate-bande | kılıç | ancres |
| kalkık — | surhaussé (arc) | bağlama kılıcı | ancres |
| perkitme — | doubleau (arc) | kılıcına koymak | chant (poser de -) |
| kaburga — | doubleau (arc) | kılıçlama yerleştirmek | chant (poser de -) |
| tahkim — | doubleau (arc) | kırmaçatı | croupes (toit à -) |
| takviye — | doubleau (arc) | kırmataş | gravier |
| şişkin — | surbaissé (arc) | kıyılmış (saman) | hachée (paille) |
| kemer ayağı | piédroit | kiklop işi | cyclopéen (appa- |
| kemer başlangıcı | naissance | | reil) |
| kemer kalıbı | cintre | kiklop örgüsü | cyclopéen (appa- |
| kemer karnı | intrados | | reil) |
| kemer omuzlaması | piédroit | kil | argile |
| kemer sırası | arcade | kileri (tahıl —) | silo |
| kemer sırtı | extrados | kilit taşı | clef |
| kemer taşı | claveau | kireç | chaux |
| kemer yüksekliği | flèche | sönmemiş — | chaux vive |
| kemer (boşaltma —) | décharge (arc de -) | sönmüş — | chaux éteinte |
| hafifletme kemeri | décharge (arc de -) | — sütü | chaux (lait de -) |
| tahfif kemeri | décharge (arc de -) | kireçleştirme | calcination |
| kemerleme | arcade (2) | kireçsileme | calcination |
| kemerler (sıra —) | arcade (2) | kireç taşı | calcaire |
| sıralama kemerler | arcade (2) | kiremit | tuile |
| kenar dere | gouttière | tahta — | bardeau, tavaillon |
| kenarı (yol — köyü) | aligné | kiriş | poutre, solive |
| kapı — söveleri | montant | — deliği | boulin (trou de -) |
| kenet | crampon, goujon | — yuvası | boulin (trou de -) |
| kent | ville | yassı — | poutrelle |

| | |
|-----------------------------------|------------------------------|
| kirişi | (<i>en composition</i>) |
| döşeme — | solive de plancher |
| bırakma — | entrait |
| iskele — | boulin |
| mahya — | faîtage |
| taban — | lambourde (2) |
| tavan — | solive de plafond |
| kirpiörgü | chevrons (appareil en -) |
| kol | aile |
| kolu (merdiven —) | volée |
| konak | maison, palais |
| konik | conique |
| konsol | console |
| kontrfor | contrefort |
| konut | habitation |
| kor | assise |
| korkuluk duvarı | muret |
| korluk | brasero, paillasse |
| korunak | abri |
| kömür | charbon de bois |
| odun kömürü | charbon de bois |
| köprü | pont |
| köprü ayağı | pile |
| kör | aveugle |
| köşe | coin, angle |
| — dikmesi | cornier (poteau) |
| — direği | cornier (poteau) |
| — taşı | angulaire (pierre) |
| — tonozu | trompe |
| köy | village |
| köyü (yol kenarı —) | aligné |
| krampon | crampon |
| kubbe | coupole, dôme |
| kule | tour |
| basamaklı — | 'ziggurat' |
| kullanılmış (tekrardan —gereç) | remploi (matériaux de -) |
| yeniden — malzeme | remploi (matériaux de -) |
| kulübe | cabane, hutte |
| — tabanı | fond de cabane |
| kum | sable |
| kurban taşı | autel |
| kurgan | tumulus |
| kuru | sec (à -) |
| — derz | joint vif |
| — duvar | sèches (mur en pierres -) |
| kurutulmuş kerpiç | brique crue moulée |
| kuşak | chaîne, entrait |

| | |
|-----------------------|---|
| ağaç — | chaînage |
| çift — | moise |
| kuşaklama | entrait retroussé, contrementement |
| kuşaklaması (dolma —) | colombage, chaî- nage |
| kutak | 'cella', sanctuaire |
| kuvvet (eğri —) | force-oblique |
| kuyu | puits |
| kuyusu (hava —) | aération (bouche d' -) |
| ışık kuyusu | puits de lumière |
| küçük sokak | ruelle |
| kül | cendre |
| külâh | pain de sucre (mai- son en -), coni- que (toit) |
| künk | buse, conduite |
| küresel üçgen bingi | pendentif |
| kütük | rondin |

L

| | |
|---------------------|------------------------|
| lâğım | égout |
| lambri | lambris |
| lengesi (kemer —) | intrados |
| lento | linteau |
| levha (döşemelik —) | carreau (<i>sol</i>) |
| kaplamalık — | carreau (<i>mur</i>) |
| tahta — | lame |
| limon | limon |
| loğ | rouleau |

M

| | |
|--------------------------------|------------------|
| mabet | temple |
| mağara | grotte |
| mahal | local |
| mukaddes mahal | 'cella' |
| mahalle | quartier |
| mahya | faîtage, faîtier |
| — aşığı | panne faîtière |
| — kirişi | faîtage |
| mahya (eğik — dere merteği) | noüe |
| mahzen | cave |
| şarap mahzeni | cellier |

| | |
|-------------------------|--|
| makası (çatı -) | ferme (<i>charpente</i>) |
| maket | maquette |
| maltız | braseo, paillasse |
| malzeme | matériaux |
| yeniden kullanılmış | |
| malzeme | remploi (matériaux de -) |
| malzemesi (yapı -) | matériaux |
| manazır | perspective |
| mandal | verrou |
| mangal | braseo |
| mazgal | créneau |
| melce | abri |
| menfez | baie |
| hava menfezi | aération (bouche d' -) |
| merdane | rouleau |
| merdiven | échelle, escalier |
| birkaç basama- klı - | degré (2) |
| - ayağı | degré, marche |
| - evi | cage d'escalier |
| - boşluğu | cage d'escalier |
| - dairesi | cage d'escalier |
| - yeri | cage d'escalier |
| - yuvası | cage d'escalier |
| - kat sahanlığı | palier |
| - özeği | mur-noyau |
| - sahanlığı | repos |
| - yuvası duvarı | cage (mur de -) |
| merdiven kolu | volée |
| merdivenli seki | podium |
| mergel | ciment (<i>mélange de chaux et d'ar- gile</i>) |
| merkezi (yerleşme -) | établissement, site |
| merteği (sırt -) | arêtier |
| eğik mahya sırt - | arêtier |
| eğik mahya dere - | noue |
| mertek | chevron, arbalétrier |
| mesken | habitation |
| mesnet | support |
| - noktası | appui (point d' -) |
| mesneti (merdiven -) | échiffre (mur d' -) |
| meydan | place |
| meydanlık | esplanade, place |
| meyil | pente |
| dışa doğru - | dévers, déverse- ment |
| meyletme (dışa -) | dévers, déverse- ment |
| meyva bahçesi | verger |

| | |
|---------------------|--------------------------------|
| mezar | tombe |
| - abidesi | tombeau |
| abideli - | tombeau |
| - anıtı | tombeau |
| anıtlı - | tombeau |
| - hücresi | 'loculus' |
| kaya mezarı | rupestre (tombe) |
| mezarlık | nécropole |
| mıcır | gravier |
| mihrap | abside |
| mihver | axe |
| kapı mihveri | pivot |
| kapı mihveri topuğu | gond |
| mikyas | échelle (métrique) |
| mil ökçesi | gond |
| mil yatağı | crapaudine |
| mili (kapı -) | pivot |
| söve mili | pivot |
| söve mili topuğu | gond |
| mine | émail (sur métal) |
| mineli | émaillé (sur métal) |
| misafir odası | hôte (chambre d' -) |
| moellon | moellon |
| moloz | déblai (démolition) |
| - taşı | moellon, libage (bloc de -) |
| monolit | monolithe |
| mozayik | mosaïque |
| mukaddes mahal | 'cella' |
| mustatil | rectangulaire |
| mutfak | cuisine |
| müstahkem | fort |
| müşterek | mitoyen |

N

| | |
|--------------------|----------------------|
| nal (kemer) | ourepasé (arc) |
| nekropol | nécropole |
| nirengi çizgisi | appui (hauteur d' -) |
| niş | niche |
| nispetli (izdüşüm) | régulateur (tracé) |
| noktası (destek -) | appui (point d' -) |
| dayanma noktası | appui (point d' -) |
| istinat noktası | appui (point d' -) |
| mesnet noktası | appui (point d' -) |

O

| | |
|----------------------|-----------------------------|
| oba | tente |
| obelisk | obélisque |
| ocağı (taş —) | carrière |
| ocak | foyer, cheminée (1) |
| atnalı biçiminde — | 'andiron' |
| — yaşmağı | cheminée (2) |
| odalı (tek —) | monocellulaire |
| oda | local, pièce |
| — sırası | enfilade |
| odası (kapı —) | entrée |
| misafir — | hôte (chambre d' -) |
| sandık — | resserre |
| yatak — | chambre |
| yemek — | manger (salle à —) |
| odun kömürü | charbon de bois |
| oluk | caniveau |
| asma — | gouttière |
| gizli — | chéneau |
| oturtma — | chéneau |
| omuz (yan —) | arbalétrier |
| omuzlama | pile |
| omuzlaması (kemer —) | piédroit |
| oranlı | régulateur (<i>tracé</i>) |
| orta kiriş | poitrail |
| ortak (duvar) | mitoyen (mur) |
| ortostat | orthostate |
| otak | tente |
| otu (hasır —) | jonc |
| oturtma oluk | chéneau |

Ö

| | |
|-------------------|-----------------------------|
| ökçe yuvası | crapaudine |
| ökçesi (mil —) | gond |
| ölçek | échelle (<i>métrique</i>) |
| ön avlu | avant-cour |
| örek | maçonnerie, |
| | ouvrage |
| örgü | appareil |
| balıkkılçığı — | arête de poisson |
| | (appareil en -) |
| balıksırtı — | chevrons (appareil |
| | en -) |
| kafesoyma — | 'claustra' |
| mozayik — | mosaïque |
| örgüsü (kiklop —) | cyclopéen (appa- |
| | reil) |

| | |
|--------------------|----------------|
| örme | appareil |
| örtü | couverture (2) |
| çatı — | couverture (1) |
| çatı örtüsü | couverture (2) |
| örülmüş | appareillé (2) |
| öyük | 'hüyük' |
| özeği (merdiven —) | mur-noyau |

P

| | |
|---------------------|-----------------------------|
| pabuç | empattement |
| temel pabucu | semelle |
| pahsa | pisé, torchis |
| pandatif | pendentif |
| pantatif | pendentif |
| parapet | muret |
| parke | parquet |
| parmaklık (ahşap —) | claire-voie (<i>bois</i>) |
| payanda | décharge, guette |
| — ayağı | contrefort |
| paye | pilier |
| pekitme duvarı | soutènement (mur |
| | de -) |
| pencere | fenêtre |
| perde (tahta —) | palissade |
| perdeduvar | courtine |
| perkitme (kemer) | doubleau (arc) |
| perspektif | perspective |
| pervazı (kapı —) | chambranle |
| peyke | banquette |
| pilpaye | pilier |
| pişhane | vestibule |
| pişmemiş kerpiç | brique crue |
| pişmiş tuğla | brique cuite |
| pissu çukuru | puisard |
| plakaj | placage |
| plakar | placard |
| plân | plan |
| — karesi | 'locus' |
| planokonveks | plano-convexe |
| plâstro | pilastre |
| platform | plate-forme |
| podyum | podium |
| potern | poterne |
| portik | portique |

R

| | |
|-----------------|---------------------|
| radye | radier |
| temel — | radier de fondation |
| raf | étagère |
| rakım | niveau (1) |
| rampa | rampe |
| rekonstrüksiyon | restitution |
| resmi (cephe —) | élévation |
| duvar resmi | fresque |
| eski şeklinin — | restitution |
| rıht | contremarche |
| rıhtım | quai |

S

| | |
|------------------------|-----------------------|
| sabit | dormant |
| saçak çatı | auvent (toit en -) |
| — dere | gouttière |
| saçaklık | entablement |
| sağır | aveugle |
| sahanlık | palier |
| ara — | repos |
| sahanlığı (merdiven —) | repos |
| merdiven kat — | palier |
| sağrı | versant |
| sahte tonoz | encorbellement |
| | (arc en —) |
| sakristi | sacristie |
| salon | salle |
| kabul salonu | audience (salle d' -) |
| Iran tipi meclis sa- | 'apadana' |
| lonu | trône (salle du -) |
| taht salonu | paille |
| saman | hachée (paille) |
| kıyılmış — | torchis |
| samanlı balçık | torchis |
| samanlı kerpiç | grange |
| samanlık | resserre |
| sandık odası | palais |
| saray | palatial |
| saraya ait | palatial |
| sarayla ilgili | citerne |
| sarnıç | silo |
| sarpon | aire |
| satıh | chaume, jonc, |
| saz | roseau |
| sebil | fontaine |

| | |
|--------------------------|-------------------------------|
| sedir | cèdre |
| seğirdim yolu | chemin de ronde |
| sehim yapmak | flamber |
| seki | banquette, plate- |
| | forme, terrasse |
| merdivenli — | podium |
| sel taşı | galet (<i>comme dé-</i> |
| | <i>graissant</i>) |
| selâmlık | hôte (chambre d' -) |
| sella | 'cella' |
| selvisi (dağ —) | cèdre |
| semer | chaperon |
| semeri (duvar —) | chaperon |
| serdap | souterraine (pièce) |
| sepetkulpu (kemer) | anse de panier (arc |
| | en -) |
| sergen | étagère, imposte |
| sertak | chambre haute |
| servisi (lûbnan —) | cèdre |
| set | barrage, banquette, |
| | plate-forme, ter- |
| | rasse |
| seviye | niveau (2) |
| siğınacağı (kaya altı —) | abri sous roche |
| siğınak | abri (1) |
| sıkıştırılmış (toprak) | battu (sol) |
| sıkıştırmak | battre |
| sır | émail (<i>sur argile</i>) |
| sıra | alignement, assise, |
| | rangée |
| sıra kemerler | arcade (2) |
| sırada (bir —) | alignement (dans |
| | l' -) |
| sıralama kemerler | arcade (2) |
| sıralanmış | aligné |
| sıralı | aligné |
| sırası (ev, oda —) | enfilade |
| kemer — | arcade |
| sütun — | colonnade |
| sırça | émail (<i>sur argile</i>) |
| sırçalı | émaillé (<i>sur argile</i>) |
| sırlı | émaillé (<i>sur argile</i>) |
| sırt (eğik mahya — | |
| merteği) | arêtier |
| sırtı (kemer —) | extrados |
| sıva | enduit |
| alçı — | 'juss' |
| kaba — | crépi |
| sıvadibi | plinthe |
| sıvalı | enduit (adj) |
| alçı — | plâtre |
| silme | moulure |

| | |
|----------------------|---|
| silô | silô |
| sin | tombe |
| sitadel | citadelle |
| soba | poêle |
| sofa | salle (<i>commande</i> <i>d'autres pièces</i>), vestibule |
| üstü açık — | hypèthre (salle) |
| sütunlu — | hypostyle (salle) |
| sofit | 'soffite' |
| sokak | rue (<i>ville</i>) |
| dar — | ruelle |
| küçük — | ruelle |
| somun taş | galet |
| sondurma | porche |
| söğelâmbası | feuillure |
| sökme hendeği | tranchée de récu- pération |
| sömel | semelle |
| sönmemiş kireç | chaux vive |
| sönmüş kireç | chaux éteinte |
| söve dikmesi | montant |
| kapı kenarı söveleri | montant |
| söve taşı | crapaudine |
| söve mili topuğu | gond |
| söve mili | pivot |
| söve mili yatağı | crapaudine |
| stuka | stuc |
| stük | stuc |
| su | eau |
| subasman | soubassement |
| sukemeri | aqueduc |
| sunak | autel |
| — taşı | table à offrandes |
| sundurma | appentis, porche |
| — çatı | appentis (toit en -), auvent (toit en -) |
| sûr | muraille, rempart, enceinte |
| süpürgelik | plinthe |
| sürgü | verrou |
| süs (alçı —) | stuc |
| sütü (kireç —) | chaux (lait de -) |
| sütun | colonne |
| ehrâmi — | obélisque |
| gömmе — | engagée (colonne) |
| — başlığı | chapiteau |
| — sırası | colonnade |

S

| | |
|-------------------------|--|
| şadırvan | fontaine |
| şahnişin | logette |
| şakul dışı | aplomb (hors d' -) |
| şakuldan kaçmış | aplomb (hors d' -) |
| şakülde kaçmış | aplomb (hors d' -) |
| şakulunda | aplomb (à l' - de) |
| şakulünde | aplomb (à l' - de) |
| şarap bodrumu | cellier |
| şarap kileri | cellier |
| şarap mahzeni | cellier |
| şaraphane | pressoir (<i>vin</i>) |
| şehir | ville |
| açık — | ville ouverte (<i>sans</i> <i>fortifications</i>) |
| şekilli (çan —) | cloche (en -) |
| şeklinde (çan —) | cloche (en -) |
| şeklinin (eski — resmi) | restitution |
| şev | glacis |
| aksi — | contrefruit |
| dışa — | contrefruit |
| içe — | fruit |
| şışkin (kemer) | surbaissé (arc) |
| şosa | chaussée |
| şose | chaussée |
| şömine | cheminée (1) |

T

| | |
|--------------------|-------------------------|
| tabaka | couche |
| taban | sol, base |
| çakıllık — | radier |
| — kirişi | lambourde (2) |
| — tuğlası | carreau (sol) |
| tabanı (fırın —) | sole |
| kulübe — | fond de cabane |
| temel — | radier de fondation |
| tabanlık | lambourde (2) |
| tabii (toprak) | vierge (sol) |
| tahfif (kemer) | décharge (arc de -) |
| tahıl ambarı | silô |
| tahıl kileri | silô |
| tahkim (kemer) | doubleau (arc) |
| taht salonu | trône (salle du -) |
| tahta | bois, lambris |
| dört köşe biçilmiş | équarri (<i>bois</i>) |
| tahta | |
| tahta duvar | |

| | | | |
|------------------------|----------------------|------------------------|--------------------------|
| kaplaması | lambris | tazyik | charge |
| tahta gergi | palissade | — edilmiş toprak | battu (sol) |
| tahta perde | palissade | — etmek | battre |
| tahta levha | lame | tecrit edilmiş | isolé |
| tahtapul | bardeau, tavaillon | tefcir düzeni | drain |
| tahtası (kanat —) | banche | tek eğimli çatı | pupitre (toit en -) |
| takoz | cheville | — hücreli | monocellulaire |
| takozu (aşıklık —) | échantignolle | — odalı | monocellulaire |
| taksim (iç —) | distribution | tekne | barcasse, bassin |
| takviye (kemer) | doubleau (arc) | tekparça | monolithe |
| tambur | tambour | — ağaçtan | monoxyle |
| tandır | four (à pain) | tekrardan kullanılmış | remploi (matériaux de -) |
| tanzim | distribution | gereç | monolithe |
| tapçak | autel | tektaş | fondations |
| tapınak | temple | temel | radier |
| teraça | terrasse | radye — | fouille, tranchée de |
| taş | pierre | — çukuru | fondations |
| dikili — | stèle | — pabuçu | semelle |
| işlenmemiş — | moellon | — tabanı | radier de fondation |
| kesme — | taille (pierre de -) | tenvir | éclairage |
| tıraşlı — | taille (pierre de -) | terasman | terrassment |
| yontma — | taille (pierre de -) | tertup | distribution |
| somun — | galet | tertibatı (akaçlama —) | drain |
| yassı — | dalle | tesis belgesi | dépôt de fondation |
| yekpare — | monolithe | tesis çivisi | clou de fondation |
| — döşeli | dallé | tesviyesi (toprak —) | terrassment |
| — döşeme | dallage, pavement | tevzi | distribution |
| — ocağı | carrière | tıraşlı taş | taille (pierre de -) |
| taşdolgu | blocage | tırkaz | verrou |
| taşı | (en composition) | tomruk | bloc |
| alçı — | gypse | tonoz | voûte |
| bağlama — | parpaing | bindirmeli — | encorbellement |
| balbal — | bétyle | sahte — | encorbellement |
| çakıl — | galet | dilimli — | (voûte en -) |
| döşeme — | dalle | — bingi | tranches (voûte à -) |
| enleme — | panneresse | — böğrü | trompe |
| kurban — | autel | tonozu (fırın —) | rein |
| kemer — | claveau | köşe — | cul de four |
| kilit — | clef | toplup | trompe |
| moloz — | libage (bloc de -), | toprağı (hafriyat —) | agglutinant |
| sel — | moellon | kazı toprağı | déblai (creuse-ment) |
| söve — | galet | toprak | déblai (creuse-ment) |
| sunak — | crapaudine | döğme — | sol, terre, remblai |
| taşıyıcı (yük — duvar) | table à offrandes | sıkıştırılmış — | battu (sol) |
| — bölücü duvar | porteur (mur) | tazyik edilmiş — | battu (sol) |
| — iç bölme | refend (mur de -) | — altı | battu (sol) |
| taşparmaklık | refend (mur de -) | | souterrain |
| taşyonga | 'claustra' (pierres) | | |
| tavla | taille (éclat de -) | | |
| tavan | écurie | | |
| — kirişi | plafond | | |
| | solive de plafond | | |

| | |
|----------------------|------------------------|
| – tesviyesi | terrassement |
| topuğu (söve mili –) | gond |
| kapı mihveri | gond |
| tozu (tuğla –) | tuileau |
| taşlı taş | taille (pierre de -) |
| tromp | trompe |
| tuğla | brique cuite |
| döşemelik – | carreau (<i>sol</i>) |
| pişmiş – | brique cuite |
| yarım – | demi-brique |
| üstü bombeli – | brique plano-con- |
| | vexe |
| – döşeme | carrelage |
| – tozu | tuileau |
| tuğlası (bağlama –) | parpaing |
| taban – | carreau (<i>sol</i>) |
| tulânî | longitudinal |
| tutma duvarı | soutènement (mur |
| | de -) |
| tuvalet | latrines |
| tümülüs | tumulus |

U

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| ufkî bitişke | joint de lit |
| ustuka | stuc |
| uzun | long |
| uzunlamasına (<i>adv</i>) | longitudinal (<i>adj</i>) |
| uzunluk | longueur |

Ü

| | |
|---------------------|---------------------------|
| üçgen | pendentif |
| küresel üçgen bingi | pendentif |
| üst kat | étage supérieur |
| üst yüz | face supérieure |
| üst başlık | linteau (<i>pierre</i>) |
| üst yatak | lit d'attente |
| üsttemel | soubassement |
| üstü açık sofa | hypèthre (salle) |
| üstü bombeli | |
| (kerpiç, tuğla) | plano-convexe |
| | (brique) |
| üstün taşı | linteau (<i>pierre</i>) |
| üstlüğü (açıt –) | imposte |
| üzengi çizgisi | naissance |
| üzengi düzeyi | naissance |

| | |
|--------------|-----------|
| üzengi hattı | naissance |
| üzengitaşı | sommier |

V

| | |
|------------------|---------|
| vermek (karın –) | boucler |
| bel vermek | flamber |

Y

| | |
|--------------------------|---------------------------|
| yağhane | pressoir (<i>buile</i>) |
| yalak | barcasse, bassin |
| yalancıtonoz | encorbellement |
| | (arc en -) |
| yalı | maison (<i>bord de</i> |
| | <i>l'eau</i>) |
| yalın duvarı | nu |
| yalpı (dışa –) | contrefruit |
| yan omuz | arbalétrier |
| yanak | chant |
| yanlama | jambe de force |
| yapı | bâtiment, édifice, |
| | ouvrage |
| – malzemesi | matériaux |
| yapılmış (elle – kerpiç) | brique crue |
| | modelée |
| yapışık | agglutinant |
| yapmak (sehim –) | flamber |
| yarık | fendu |
| yarılmış | fendu |
| yarım tuğla | demi-brique |
| yarma | bardeau |
| yassı | plat |
| – giriş | poutrelle |
| – taş | dalle |
| yassılamasına | plat (à -) |
| yastıktaşı | sommier |
| yaşmağı (ocak –) | cheminée (2) |
| yatak | joint |
| – odası | chambre |
| alt – | lit de pose |
| üst – | lit d'attente |
| yataklık | niche à matelas |
| yatağı (mil –) | crapaudine |
| söve mili – | crapaudine |
| yatay bitişke | joint de lit |
| – kayıt | traverse |

| | | | |
|-----------------------------|----------------------------------|----------------------|--------------------|
| yaya kaldırım | trottoir | kiriş — | boulin (trou de -) |
| yaya yolu | trottoir | ökçe — | crapaudine |
| yekpare taş | monolithe | yuvgu | rouleau |
| yekpare ağaçtan | monoxye | yük | charge |
| yemek odası | manger (salle à -) | — taşıyıcı duvar | porteur (mur) |
| yemiş bahçesi | verger | yüklük | placard |
| yeniden kullanılmış malzeme | remploi (matériaux de -) | — yataklık | niche à matelas |
| yer | local | yüksək | surélevé |
| yeraltı | souterrain | yüksəklik | hauteur |
| yeri (harman —) | aire à battre | yüksəkliği (kemer —) | flèche |
| iskân yeri | établissement, site | anahtar altı — | flèche |
| merdiven yeri | cage d'escalier | yükseltilmiş | surélevé |
| yerleşme merkezi | établissement, site | yüz | face |
| yerleştirmek | (kılıqlama —) chant (poser de -) | alt — | face intérieure |
| yıkılma | écroulement | üst — | face supérieure |
| yıkıntı | déblai | yüzey | aire |
| yıldıztonoz | arêtes (voûte d' -) | yüzü (bina —) | façade |
| yiv | cannelure, rainure | duvar yüzü | parement, nu |
| yol kenarı köyü | voir aligné | duvarın dış yüzü | parement |
| yolu (seğirdim —) | chemin de ronde | | Z |
| yaya yolu | trottoir | | |
| yontma taş | taille (Pierre de -) | zahire ambarı | grenier |
| yön | orientation (2) | zaviye | angle |
| yönelmiş (doğuya —) | orrientation (1) | zemîn | sol |
| yurt | yourte | zemîn kat | rez de chaussée |
| yuvak | rouleau | zivana | mortaise |
| yuvarlak | rond | — deliği | mortaise |
| — ağaç | rondin | — dili | tenon |
| yuvası (merdiven — duvarı) | cage (mur de -) | zivanalık | mortaise |
| güvercin — deliği | boulin (pigeonnier) | zift | bitume |
| | | zigurat | 'ziggurat' |

Z

| | |
|----------------|-----------------|
| zahir e ambarı | grenier |
| zaviye | angle |
| zemin | sol |
| zemin kat | rez de chaussée |
| zıvana | mortaise |
| — deliği | mortaise |
| — dili | tenon |
| zıvanalık | mortaise |
| zift | bitume |
| zigurat | 'ziggurat' |

Planches en noir et blanc :

Pl. 9 – Ziggurat d'Aqar Qouf (IIème millénaire, Iraq).

Pl. 10 – Toits en terrasse à Bosra (Syrie).

Pl. 11 – Mur à bossages à Pasargades (Iran).

Pl. 12 – Construction en roseaux près de Shatra (Iraq).

Pl. 13 – Fabrication des briques à Suse (Iran).

Pl. 14 – Colonnes en briques à Larsa (IIème millénaire, Iraq).

Pl. 15 – Intérieur de la ziggurat de Tchoga Zambil (IIème millénaire, Iran).

Pl. 16 – L'Institut français d'archéologie de Beyrouth (Liban).

TABLE DES MATIÈRES

| | |
|-------------------------------------|------|
| Préface | p. 5 |
| Introduction | 7 |
| I - DICTIONNAIRE ILLUSTRÉ | 9 |
| Index bibliographique | 179 |
| II - LEXIQUE MULTILINGUE | 187 |
| Lexique français-allemand | 189 |
| Lexique allemand-français | 203 |
| Lexique français-anglais | 215 |
| Lexique anglais-français | 227 |
| Lexique français-arabe | 239 |
| Lexique arabe-français | 259 |
| Lexique français-grec | 281 |
| Lexique grec-français | 289 |
| Lexique français-italien | 295 |
| Lexique italien-français | 305 |
| Lexique français-persan | 319 |
| Lexique persan-français | 325 |
| Lexique français-russe | 331 |
| Lexique russe-français | 343 |
| Lexique français-turc | 361 |
| Lexique turc-français | 373 |

TABLE DES PLANCHES

Planches en couleur :

| | |
|-------------------------|-----|
| Pl. 1 | 4 |
| Pl. 2 | 25 |
| Pl. 3 | 55 |
| Pl. 4 | 73 |
| Pl. 5 a, b, c | 95 |
| Pl. 6 | 105 |
| Pl. 7 | 135 |
| Pl. 8 | 153 |

Planches en noir et blanc :

| | |
|------------------|-----|
| Pl. 9 | 188 |
| Pl. 10 | 225 |
| Pl. 11 | 280 |
| Pl. 12 | 287 |
| Pl. 13 | 317 |
| Pl. 14 | 330 |
| Pl. 15 | 360 |
| Pl. 16 | 371 |

| | |
|--|-----|
| Légendes des planches en noir et blanc | 390 |
|--|-----|